

Đurđa Vukelić Rožić



Udruga "Tri rijeke" HPOI, Ivanić-Grad

# Nepokošeno nebo

AN UNMOWN SKY

2008 - 2018.



AN ANTOLOGY OF CROATIAN HAIKU POETRY

Antologija hrvatskoga haiku-pjesništva

## NEPOKOŠENO NEBO 2

Antologija hrvatskoga haiku pjesništva 2008-2018.

## AN UNMOWN SKY 2

An Anthology of Croatian Haiku Poetry 2008-2018

**Nakladnik:** Udruga „Tri rijeke“, Haiku pjesnici Otoka Ivanića, Ivanić-Grad

**Publisher:** Haiku Association “Three Rivers”, Ivanić-Grad, Croatia

**Za nakladnika/In the name of publisher:** Stjepan Rožić

**Glavna i odgovorna urednica/Edited by:** Đurđa Vukelić Rožić

**Prijevodi:** autori, Đurđa Vukelić Rožić i ostali prevoditelji  
Translated by the authors, Đurđa Vukelić Rožić and other translators

**Editorial advisors/Urednički savjet:** Boris Nazansky, Marinko Kovačević, Stjepan Rožić, Mihovila Čeperić-Biljan, Antun Mikleš, Nina Kovačić, Zlata Bogović, Mihael Štebih, Miroslav Vurdelja, Tomislav Maretić

**Hrvatska lektura/Croatian sub-editing:** Boris Nazansky

**Engleska lektura/English sub-editing:** Elizabeth Harrison-Paj

**Ilustracije/Illustrations:** Mihael Štebih

**Naslovnica/Cover:** Vanja Štebih

**Grafička priprema/Graphic preparation:** Antun Mikleš

**Tisak:** „Grafomark“ d.o.o., Zagreb

ISBN 978-953-56564-4-9

CIP zapis je dostupan u računalnome katalogu Nacionalne i sveučilišne knjižnice u Zagrebu pod brojem 001007951.

Copyright © 2018.

Udruga „Tri rijeke“ HPOI/Haiku Association “Three Rivers”, Ivanić-Grad, Croatia

Sva prava pridržana. Nije dopušteno niti jedan dio ove knjige reproducirati ili distribuirati u bilo kojem obliku ili pohraniti u bazi podataka bez prethodnog pismenog odobrenja autora.

# **NEPOKOŠENO NEBO 2**

Antologija hrvatskoga haiku pjesništva 2008-2018.

# **AN UNMOWN SKY 2**

An Anthology of Croatian Haiku Poetry 2008-2018

Udruga „Tri rijeke“, Haiku pjesnici Otoka Ivanića  
Ivanić-Grad, 2018.

Ležim  
u travi. Nepokošeno  
nebo.

Lying  
on the grass. An unmown  
sky.

Dubravko Ivančan (1931-1982)

**THE HAIKU FOUNDATION, USA**

**The Touchstone Distinguished Book Awards 2011**

Panelists: Lorin Ford, David G. Lanoue, Philip Rowland, Charles Trumbull, Barbara Louise Ungar  
83 book-length works were submitted. Award Recipients and Honorable Mentions are listed in alphabetical order by title. Titles and authors are followed by publisher information, and then panelist comments.

Awards:

*Beyond the Reach of My Chopsticks: New and Selected Haiku* by Fay Aoyagi

Blue Willow Press, San Francisco, CA, USA

*Dreams Wander On: Contemporary Poems of Death Awareness* edited by Robert Epstein

Modern English Tanka Press, Baltimore, MD, USA

*Few Days North Days Few* by paul m., Red Moon Press, Winchester, VA, USA

*An Unmown Sky* edited by Đurđa Vukelić Rožić, Haiku Association “Three Rivers”, Ivanić-Grad, Croatia

***An Unmown Sky***

edited by Đurđa Vukelić-Rožić

Haiku Association “Three Rivers”, Ivanić-Grad, Croatia

**Comments from the Panel**

One comes away from *An Unmown Sky* with a strong sense of “participation” in all senses of the word. Editor Đurđa Vukelić Rožić’s vision and achievement has clearly been one of inclusion of all Croatian poets significantly active in the decade 1996 – 2007. Literally thousands of haiku from 166 poets, each poet’s work prefaced by a short biography, are given in both Croatian and English. Prior publication of each haiku is listed clearly at the close of each author’s section, and meticulous lists of individual collections and anthologies appear at the end of the book.

The result is a treasure for English-language readers, providing the opportunity to steep ourselves in the sensibilities and culture that have made Croatian haiku. *An Unmown Sky* is also a superb resource for researchers, a book made to last that will remain a touchstone for future generations.

in the shop  
a moth and I selecting  
a wool jumper

Đurđa Vukelić Rožić

the army passes by  
a dog barking from the first  
to the last soldier

Tomislav Maretić

Bread on the table.  
 Together before the meal  
 we smell the peace...

Marinko Kovačević

***Nepokošenom nebu/An Unmown Sky***

**nagrada „The Touchstone Distinguished Book“ 2011.**

Rezultati nagradnog natječaja *The Haiku Foundation, USA „The Touchstone Distinguished Book Awards 2011“* za knjigu godine na engleskom jeziku.

Članovi prosudbene komisije bili su: Lorin Ford, David G. Lanoue, Philip Rowland, Charles Trumbull, Barbara Louise Ungar. Na natječaj su stigla 83 djela. Nagrade i pohvale navedene su abecednim redom naslova, a slijede podaci o izdavaču i potom komentar prosudbene komisije.

Dodijeljene su četiri jednakovrijedne nagrade i tri pohvale.

Nagrade:

*Beyond the Reach of My Chopsticks: New and Selected Haiku* by Fay Aoyagi  
 Blue Willow Press, San Francisco, CA, USA

*Dreams Wander On: Contemporary Poems of Death Awareness* edited by Robert Epstein  
 Modern English Tanka Press, Baltimore, MD, USA

*Few Days North Days Few* by paul m., Red Moon Press, Winchester, VA, USA

*An Unmown Sky* edited by Đurđa Vukelić Rožić, Haiku Association “Three Rivers”, Ivanić-Grad, Croatia

***Nepokošeno nebo/An Unmown Sky***

**Komentar prosudbene komisije**

Nakon čitanja *Nepokošenog neba* čovjeku ostaje snažan osjećaj „sudjelovanja“ u ovoj knjizi, u svakom smislu te riječi. Vizija i dostignuće urednice Đ. V. Rožić posvema su jasni; uključivanje svih hrvatskih pjesnika haikua koji su bili značajno prisutni na haiku-sceni od 1996. do 2007. godine. Doslovno, tisuće haikua 166-ero pjesnika, pri čemu je svaki autor predstavljen kratkom biografijom na hrvatskom i engleskom jeziku. Podaci o ranijem (prvom) objavljivanju svakoga haikua pregledno su navedeni pri završetku svakog autorskog odjeljka. Na završetku knjige nalazi se i detaljan popis pojedinačnih autor-skih zbirki haikua te odnosnih antologija.

Ishod je riznica za čitatelje s engleskoga jezičnog područja koja pruža mogućnost da se uroni u senzi-bilitet i kulturu koji su iznjedrili hrvatski haiku. *Nepokošeno nebo* je, također, izvanredan izvor za istra-živače, knjiga koja je stvorena kako bi trajala i ostat će *mjerilo (kamen kušnje!)\** za buduća pokoljenja.

u dućanu  
 moljac i ja biramo  
 vunenu vestu

Đurđa Vukelić Rožić

prolazi vojska  
pas laje od prvog do  
zadnjeg vojnika

Tomislav Maretić

Kruh na stolu.  
Okupljeni pred objed  
mirišemo mir ...

Marinko Kovačević

\**Touchstone* = kamen za kušanje zlata; kamen kušnje, mjerilo (fig.)  
<http://www.thehaikufoundation.org/touchstone-awards-for-2011/>

## Urednička riječ

U ovoj knjizi cilj mi je prezentirati hrvatske haiku-pjesnike i njihov rad kroz deset proteklih godina, ali ih i motivirati za razdoblje koje dolazi. Istraživanjem koje je trajalo više od godinu dana, ustanovila sam da je više od 470 autora iz Hrvatske objavljivalo haiku između 2008. i 2018. godine u Hrvatskoj i izvan nje, a u *Nepokošenom nebu 2*, predstavljam njih 198. Također, hrvatski haiku-pjesnici nagrađeni su na međunarodnim natjecanjima za haiku i senrju sveukupno 823 puta, a valja pretpostaviti da je taj broj i veći jer dio autora ne prati scenu, obitelji preminulih pjesnika često nemaju podatke, dio internetskih stranica se više i ne može pratiti a bibliografski podaci o objavljivanjima izvan Hrvatske teže su dostupni.

Razvoj hrvatskoga haikua možemo promatrati na više načina; kroz prizmu dobivenih međunarodnih nagrada i broja objavljenih zbirki, praćenjem časopisa za haiku u inozemstvu te sudjelovanja na domaćim natjecanjima i recitalima haiku-poezije. No, jedan dio autora ne sudjeluje u natjecanjima za haiku, a njihova djela su nerijetko, prave male škrinjice s blagom. Također, svjedočimo ulasku novih imena u svijet hrvatskoga haikua, imena koja čine snažni, obećavajući novi val, a koji danas Hrvatsku uspješno predstavlja na svjetskoj haiku-sceni. Unatoč tomu, izričaj „Hrvatska je haiku velesila“ nastao devedesetih godina prošloga stoljeća, pri kraju druge dekade dvadeset prvoga stoljeća daleko je teže obraniti. Naime, haiku se tada objavljivao u tridesetak zemalja a danas je taj broj veći od 130. (Haiku Masters NHK televizije, prikupio je statističke podatke o sudionicima međunarodnih natjecanja).

Iz bibliografskih podataka navedenih u *Nepokošenom nebu 2*, lako se može zaključiti i uočiti širina i opseg haiku-stvaralaštva u Hrvatskoj, od organiziranih okupljanja pjesnika haikua u Samoboru (susreti „Darko Plažanin“), Ludbregu, Milni na Braču, Obrovcu (u sjećanje na Renéa Matouška), Kloštru Ivaniću, Krapini (Haiku Dan – Dubravko Ivančan), u Ivanić-Gradu, Gorskom Kotaru, Rijeci - Haiku susreti “U spomen na Borivoja Bukvu“, u Rovinju do najmlađeg susreta u Oroslavju te natjecanja za haiku i hajgu organiziranog pri OŠ Vežica, u Rijeci, samo za učenike osnovnih škola te za učenike s posebnim potrebama u Hrvatskoj i u Hrvatskoj dijaspori. Iz eseja profesorice Mihovile Čeperić-Biljan, utemeljiteljice ove manifestacije, vidljivo je koliko se učitelji, nastavnici i profesori hrvatskoga jezika i književnosti te knjižničari zalažu za haiku u osnovnim školama u Hrvatskoj te kako i koliko se organiziraju natjecanja za haiku i hajge upravo za osnovnoškolce.

Zahvaljujem svim esejistima i svim autorima na suradnji, bez njih ne bi bilo moguće prikupiti tolike podatke. Također, zahvaljujem svakom suradniku koji je pomogao istraživanjima u svojoj osobnoj knjižnici. Zahvaljujem suradnicima koji su istraživali rad i djelo svojih sugrađana, nastojali ih locirati i uspostaviti kontakt s njima.

Posebno zahvaljujem Borisu Nazanskom, Antunu Miklešu, ilustratoru Mihaelu Štebihu te svim uredničkim savjetnicima.

Hvala Ankici Bešter, ravnateljici TZ Grada Ivanić-Grada, Vidi Pust-Škrkulja, ravnateljici Muzeja Grada Ivanić-Grada kao i g. Mati Markoviću - „Grafomark“ d.o.o., Zagreb, Gradu Ivanić-Gradu i Zagrebačkoj županiji.

Hvala svim članovima Udruge „Tri rijeke“ HPOI i haiku-prijateljima na nesebičnoj podršci i pomoći. Na kraju i nipošto najmanje važno, hvala najvećoj uzdanici – mojoj obitelji.

Durđa Vukelić Rožić, 1. kolovoza, 2018.



## From the editor

In this book my goal was to present the Croatian haiku poets and their work through a decade, and to motivate them as well. In my research that lasted about a year, I discovered more than 470 Croatian haiku poets published haiku in Croatia and abroad, between 2008-2018. In *An Unmown Sky 2*, I presented 198 authors. Croatian haiku poets have received 823 awards and recognitions at the haiku competitions in the world altogether, but it is to be assumed, this number is even bigger due to some authors not collecting data of their own work, families of deceased poets in some cases don't possess any information, the subject material not being available on the web, and the poetry of the Croatian authors published abroad may not always be at hand.

The development of Croatian haiku we may observe in several ways; through a prism of international awards, by published independent haiku collections, the poet's presence in the international journals, the domestic haiku recitals and competitions and organized haiku gatherings (usually annual) as well. Some authors do not take part at the competitions or even don't publish in any relevant magazines, but often, their work is a real treasure.

The wideness and range of the domestic haiku scene is easily seen from the bibliographical data in *An Unmown Sky 2*. Starting with organized, annual gatherings of haiku poets in the town of Samobor (Haiku Meeting "Darko Plažanin"), in Ludbreg, Milna on the Island of Brach, the town of Obrovac (to the memory of René Matoušek) in Kloštar Ivanić, Krapina (Haiku day – Dubravko Ivančan), at the Pumpkin Festival in the town of Ivanić-Grad, in the Croatian mountainous region of Gorski Kotar, in Rijeka - Haiku meeting „To memory of Borivoj Bukva“, in Istrian Rovinj and the youngest of them all, a haiku meeting in the town of Oroslavje, Croatian Zagorje (Haiku by Mogila). It is important to mention the haiku competitions organized annually at the Grammar School "Vežica" in Rijeka, including all Croatian Grammar Schools both in Croatia and the diaspora, and the children with special needs. From the essay written by prof. Mihovila-Čeperić-Biljan, a founder and organizer of this annual manifestation for children, we can learn about all Croatian competitions, recitals and manifestations organized for children in regards to haiku and haiga.

Nowadays we witness a new and a strong wave of the Croatian haikins entering the world of haiku poetry. Despite that, it appears to me the saying "Croatia is a haiku superpower" from the nineties of the XX Century, will be difficult to defend. Namely, haiku was published in about thirty countries at that time and nowadays, it is published in over 130 countries (as per "Haiku Masters", NHK Television, Japan).

I herewith wish to express my appreciation to all haiku poets for their contribution to the *Unmown Sky 2*, for, without their assistance it would be impossible to publish this book. Also, my gratitude goes to every associate who helped by researching in his/her own library, in order to help me present some other poet's work as well. Thanks to those nice people who took it upon themselves to find some authors, on foot or by car. Thank you all for sharing with me the adventure of *An Unmown Sky 2*!

Over the years, my gratitude goes to Boris Nazansky for his unselfish assistance and support in the field of editing haiku poetry, and for his time gifted to Croatian haiku as a whole. My sincere thanks to all editorial advisors and the illustrator, Mihael Štebih. Thanks to Ankica Bešter, the director of the Tourist Board of the town of Ivanić-Grad, Vida Pust Škrkulja, the director of the Museum of the town of Ivanić-Grad and her team, to our loyal sponsors, the town of Ivanić-Grad, the Zagreb County and Grafomark, Zagreb. Last and not the least important of course, my gratitude and my love to my family and my true haiku-friends.

Durđa Vukelić Rožić, August 1, 2018

**Hrvatski haiku**

***Croatian haiku authors***

## MIRTA ABRAMOVIĆ (Đakovo, 1951)

Živi i djeluje/Lives and works in Đakovo, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: komercijalna administratorica/A commercial clerk

Mirta Abramović objavljuje priče i pjesme, za koje je primila nekoliko nagrada u Hrvatskoj. Do sada je objavila dvije zbirke poezije, a pjesme su joj tiskane u zbornicima, časopisima i poslijenatječajnim antologijama. Haiku bilježi dugi niz godina, radovima sudjeluje na natječajima za haiku i hajge u Hrvatskoj i Japanu.

Mirta Abramović publishes short stories and poetry. For both literary forms she has received several awards in Croatia. So far she has published two poetry collections. Haiku she has been writing for a number of years. She has taken part at recitals and contests for haiku and haiga in Croatia and Japan.

- |    |  |   |
|----|--|---|
| 1. | Sa hrpe šljunka<br>prolazak vlaka sitni<br>kamenčiće.  | A pile of gravel –<br>a train passing by crushes<br>small pebbles.      |
| 2. | U ubijenom<br>gradu golubica<br>Mira. Vukovar.         | In a murdered<br>town the dove<br>of Peace. Vukovar.                    |
| 3. | Zrakom lete<br>smijeh, ljuljačka i<br>zabrinut pogled. | Flying in the air<br>laughter, the swing<br>and a worrying gaze.        |
| 4. | U sjeni<br>miruje riba<br>u zraku mušica.              | In the shadow<br>a still fish<br>a midge in the air.                    |
| 5. | Pod trešnjom<br>dremljivo podne<br>i ja.               | Under the cherry<br>dozing noon<br>and I.                               |
| 6. | U krugu vatre<br>fazani i lovci –<br>miruju psi.       | Pheasants and hunters<br>encircled the fire –<br>the dogs fell silent.  |
| 7. | Pucketa<br>vatra – iza vrata<br>kaputi.                | Crackling fire –<br>behind the door<br>numbers of coats.                |
| 8. | Zapaljen šaš.<br>Dječak mirno peca<br>pokraj djeda.    | Sedge on fire.<br>A boy calmly angling<br>nearby his grandfather.       |
| 9. | Klizi mjesec<br>zaleđenim jezerom.<br>Pucaju grane.    | The Moon skating<br>across a frozen lake.<br>Creaking of broken boughs. |

- |     |   |   |
|-----|---|---|
| 10. | Zrna graška<br>jedno po jedno manje<br>na tanjuru.  | Seeds of pea<br>one by one less<br>on the plate.                              |
| 11. | Baka kupi<br>koru breze, bere i list<br>za čaj.     | Old woman collects<br>the birch tree bark, picking<br>the leaves for her tea. |
| 12. | Otpala peta štikle<br>gospoda ide dalje<br>psujući. | A broken heel<br>on her high heeled shoe –<br>she goes on cursing.            |

1. Zbornik/A joint collection Ludbreg, 2008.
2. A-Bomb Memorial Day, Japan, 2008.
3. Zbornik/A joint collection, 11. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2009.
4. IRIS 3/4, Ivanić-Grad, 2009.
5. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2012.
- 6-7. Zbornik/A joint collection, 15. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2013.
8. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2015.
9. *Dođi, o dođi na moje jezero*, Lokve, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2016.
10. Zbornik/A Joint collection, Ludbreg, 2016.
11. *Zelene staze*, Ravna Gora, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2017.
12. IRIS 11, Ivanić-Grad, 2017.

## VESNA ANDREJIĆ-MIŠKOVIĆ (Kruševac, Srbija/Serbia, 1964)



Živi i djeluje/Lives and works in Slavonski Brod, Hrvatska/Croatia  
 Profesija/Career: njegovateljica starijih i nemoćnih osoba/Nursing attendant of elderly and helpless

Vesna Andrejić-Mišković piše poeziju, prozu i haiku, radove je objavila u više od sto trideset zajedničkih zbirki u Hrvatskoj i inozemstvu. Autorica je triju samostalnih zbirki poezije. Pjesme su joj prevedene na sedam jezika. Članica je nekoliko književnih društava i dobitnica više nagrada i priznanja.

Vesna Andrejić Mišković writes prose, poetry and haiku. Her poems have often been awarded and published in a great number of joint collections in Croatia and abroad, some of them translated into seven languages. She has

published three poetry collections so far. She is a member of a number of literary societies and an awarded authoress.

- |    |  |   |
|----|--|---|
| 1. | tanjur pun mora<br>ulje masline kipti<br>ribljim venama      | a plate full of sea<br>the olive oil boils<br>in the veins of fish        |
| 2. | čudna jesen<br>trešnjin cvijet nadvijen<br>nad zreloom bučom | an odd autumn<br>cherry blossoms above<br>ripe gourds                     |
| 3. | i dinje lete<br>kad se<br>žena naljuti                       | and melons can fly<br>when a woman<br>is angry                            |
| 4. | svanjava jutro<br>baka bere krastavce<br>mladim rukama       | the dawn<br>old woman picking cucumbers<br>with her young hands           |
| 5. | s tetovaže<br>skriveno oko orla<br>promatra plijen           | from the tattoo<br>the hidden eye of an eagle<br>watching its prey        |
| 6. | proljetna radost<br>usred grada beskućnik<br>dijeli osmijeh  | spring joy<br>amidst the town a vagabond<br>offering his smile            |
| 7. | mudrost u oku<br>ptica krilom tišinu<br>nosi u gnijezdo      | wisdom in its eye<br>on its wing a bird carrying silence<br>into the nest |

1. Pohvala/Commended, „Pozdrav Proljeću“, Haiku susret Rovinj, 2017.
2. Pohvala/Commended, „Bučijada“ u Ivanić-Gradu/Contest on the theme of the gourd, 2017.
3. Treća nagrada/Third prize, Susreti haidina u Ivanić-Gradu, 2017.
4. Zbornik/A joint collection Ivanić-Grad, br. 1, 2017.
5. Prva nagrada/First prize, *Haiku kraj Mogile*, Oroslavje, 2017.
6. *Sharpening the Green Pencil*, Rumunjska/Romania, 2018.
7. Zbornik/A joint collection, web-portal „Istočni biser“

## RAJKA ANĐELIĆ MASLOVARIĆ (Jelsa, otok Hvar, 1938)



Živi i djeluje/Lives and works in Biograd, Hrvatska/Croatia

Objavljena djela s područja kratkih japanskih formi/Books published – Japanese short literary forms

*Zagrljaj s dugom*, hrvatski, engleski i čakavsko narječje/Croatian, English and Chakavian, 2002.

Rajka Anđelić Maslovarić poeziju piše još od rane mladosti. Objavljuje prozu i pjesme za odrasle i djecu. Redovito sudjeluje na smotri čakavskih pjesnikinja, koja se svako ljeto održava u Starom Gradu na Hvaru. Njezini stihovi uvršteni su u zbornik *Jezik naših materih*, objavljivala je i u nizu književnih časopisa te je tiskala ukupno 4 knjige, uključujući i zbirku poezije na idiomu

Jelse na otoku Hvaru (1998). Velika štovateljica prirode, haiku piše i objavljuje niz godina.

Rajka Anđelić Maslovarić has been writing lyrics since her early youth. For years she has been publishing prose and poetry for adults and children, in relevant journals. Regularly she takes part at the Chakavian manifestations at Stari Grad (Island of Hvar), where her verses have been included into annual joint collections as well. She published four books, including a book of poetry in Chakavian in 1998. Loving and respecting nature, she has been writing haiku for a number of years.

- |    |   |  |
|----|---|--|
| 1. | dvije vrane<br>oko kukuružišta<br>lopovi u crnom          | two crows<br>around the maize field<br>thieves in black            |
| 2. | na tržnici<br>u zelenim medaljonima<br>zrna graška        | open-air market<br>in green pools<br>green peas                    |
| 3. | umjesto stražara<br>na tisućljetnoj kuli<br>grmovi kapara | instead of guards<br>on the millennium tower<br>the caper bushes   |
| 4. | previše sunca<br>i gušterice oblizuju<br>rosni kamen      | too much sun<br>the lizards licking<br>dewy rocks                  |
| 5. | iščekivanje<br>hoće pa neće kiša<br>iz oblaka             | expectations<br>the rain will or will not<br>fall from the cloud   |
| 6. | krv iz vene<br>neprocijenjeno blago<br>dar od srca        | blood from a vein<br>invaluable treasure<br>given from one's heart |
| 7. | nije mjesec pao<br>usred polja svijetli<br>žuta bundeva   | not a fallen moon<br>amidst the field lights<br>a yellow squash    |
| 8. | utroba zemlje,<br>teško dostižno blago<br>i kruh rudara   | a womb of earth,<br>the bread of a miner<br>gravely attainable     |

- |     |  |   |
|-----|--|---|
| 9.  | preko suhozida<br>utrka s preponama –<br>razigrane koze  | the steeplechase<br>over the dry stone wall –<br>playful goats          |
| 10. | zrele na stablu<br>ne predaju se jeseni<br>četiri smokve | ripe on the tree<br>they do not surrender to autumn,<br>those four figs |
| 11. | raspukao šipak<br>prosuti po zemlji<br>crveni pilići     | a cracked pomengrate<br>scattered over the ground<br>red chickens       |
| 12. | suhozidi<br>siva kamena lica<br>nijemi susjedi           | dry stone walls<br>grey stone faces<br>numb neighbours                  |

1. IRIS 2, Ivanić-Grad, 2008.

2. Zbornik/A joint collection, Kloštar Ivanić, 2009.

3. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2011.

4-5. IRIS 7/8, Ivanić-Grad, 2014.

6. Pohvala/Commended, natječaj na temu Dobrovoljnog darivanja krvi/Contest on the theme of Blood Donating. Zavod za transfuzijsku medicinu, Zagreb, 2016.

7. *Kabocha/Buča/Gourd*, Udruga „Tri rijeke“HPOI, Ivanić-Grad/Post-contest anthology, 2016.

8. Festival Internazionale Le Voci Poezia, Italija/Italia, 2011.

9-12. IRIS 12, Ivanić-Grad, 2018.

## JOŠKO ARMANDA (Split, 1943)



Živi i djeluje/Lives and works in Split, Hrvatska/Croatia  
Profesija/Career: umjetnik i pisac/Artist and writer

Joško Armanda pjesnik je splitske čakavštine, promijenio je više zvanja i vještina, autor je dvije knjige. Sudjeluje u radu pjesničkih recitala, a pjesme su mu objavljene u nizu zajedničkih zbirki. Njegova umjetnost prezentirana je na izložbama a haiku piše dulje od četrdeset godina objavljujući u časopisima i na internetu.

Joško Armanda is a poet of the Chakavian dialect of the town of Split. He has been engaged in several professional careers and authored two books. He has taken part at poetical recitals and his poems have been published in a number of miscellanies. His art has been presented at a number of exhibitions. Haiku he has written for over forty years.

- |    |   |  |
|----|---|--|
| 1. | Otresu snijeg<br>sa tek stasale jelke<br>drškom sjekire.              | With an axe<br>he's shaking the snow<br>from a young fir.                          |
| 2. | Iz ogledala<br>otkana porocima<br>motri ga starost.                   | In the mirror<br>his old age watching him<br>woven with vices.                     |
| 3. | Ljetni je škropac<br>probudio mladića<br>u starim godinama.           | A summer shower<br>waking up a lad<br>in his old age.                              |
| 4. | Nosem u loncu<br>uz tvoj si recept i ti<br>ponovno sa mnom.           | My nose in the pot<br>both you and your recipe<br>again with me.                   |
| 5. | Noć bez mjeseca.<br>Nad moj brod sa svih strana<br>pristižu zvijezde. | Moonless night.<br>The stars over my boat<br>arrive from all sides.                |
| 6. | U igri svjetla<br>i mahovine plota<br>latice trešnje.                 | In shadow play<br>the moss on the fence<br>with cherry blossoms.                   |
| 7. | Svodom mi glave<br>dok motrim prazno nebo<br>grakće klin jata.        | A flock in a "V" cawing<br>in the melkin of my head<br>as I stare at an empty sky. |
| 8. | Jedva se miče<br>pinijom i lavandom<br>nakrcan lahor.                 | The breeze heavy<br>with pine and lavender fragrance<br>barely blows.              |
| 9. | Treperi svemir<br>pritajen u sjemenki<br>na dječjem dlanu ...         | Shivering universe<br>concealed in the seedling<br>on the palm of a child ...      |



- |     |   |  |
|-----|---|--|
| 10. | Motreć valiče ...<br>sjetih se majčina češlja<br>u svojoj kosi. | Watching the waves ...<br>I remember my mother's comb<br>in my hair.                   |
| 11. | Mutnim odvojkom<br>plovi u nepoznato<br>ukočen list.            | A stiff leaf<br>sailing down a turbid stream<br>into the unknown.                      |
| 12. | Nad morem grmi ...<br>košuljica na žici<br>bijela od straha.    | Thunder above the sea ...<br>a small shirt on the laundry wire<br>all white with fear. |
| 13. | Preko živice<br>poštar crnoj marami<br>dodaje pismo.            | Over the fence<br>a postman passes a letter<br>to a black scarf.                       |
| 14. | Na vrelom žalu<br>krpi vlastitu sjenu<br>rasušen ribar.         | On a hot beach<br>a withered away fisherman<br>patching his own shadow.                |
| 15. | Umoran odsjaj<br>djedove džepne ure<br>sa dna ladice ...        | A tired reflection<br>of my grandfather's clock<br>from the bottom of a ladder ...     |
| 16. | Uranio mraz ...<br>u zadnji tren iz peći<br>pobjegne pauk.      | An early frost ...<br>a spider runs out of the oven<br>at the last moment.             |
| 17. | Iz tog ribnjaka<br>Mjesečevo je srebro<br>oteo oblak.           | From this pond<br>the silver of the Moon<br>seized a cloud.                            |
| 18. | Na Peristilu<br>sve jezike svijeta za<br>ispružen dlan.         | On the Peristil*<br>all the world's languages for<br>a stretched out palm.             |
| 19. | Pod tim sivilom<br>pokislom se livadom<br>srebri trag puža .    | Under this greyness<br>the silver trail of a snail<br>in a sopping lawn.               |
| 20. | Ikebana<br>dječjih glasova<br>u vazi vjetra.                    | Ikebana<br>of the children's' voices<br>in the vase of the wind.                       |
| 21. | Cijelim je svodom<br>tišina razastrla<br>zvjezdanu mrežu.       | Over the whole sky<br>the silence has spread<br>it's starry net.                       |

- |     |  |   |
|-----|--|---|
| 22. | U hladan suton<br>podižu ovratnike<br>i tratinčice.        | Cold sunset<br>even the daisies<br>pull up their collars.         |
| 23. | Jeka perona.<br>Prekrit lošim vijestima<br>spava skitnica. | Echo on the platform.<br>Covered with bad news<br>a homeless man. |

## ČAKAVSKO NARJEČJE/CHAKAVIAN DIALECT

- |     |  |  |  |
|-----|--|--|--|
| 24. | Daje na buru ...<br>priko buži joblakov<br>priskače Misec. | Okreće bura ...<br>preko oblačnih rupa<br>preskače Mjesec.   | The Bora starts ...<br>the Moon jumps<br>over holes in the clouds.         |
| 25. | Iz modrine<br>skalinadom joblakov<br>u plavetnilo.         | Iz modrine<br>stepenicama oblaka<br>u plavetnilo.            | From the blueness<br>down the stairs made of clouds<br>into the azure.     |
| 26. | Povrj pitara<br>sa usahlon murtilon<br>rascvale škure.     | Povrh lončanice<br>sa uvenulim bosiljkom<br>rascvale grilje. | Above a flower pot<br>with a withered basil<br>the bloom of the blinds.    |
| 27. | Fermaje Zvizdan<br>da jugo ne odnese<br>razmočen otok.     | Sunce zaustavlja<br>jugo da ne odnese<br>razmočen otok.      | The sun prevents<br>the South wind from taking away<br>a sodden island.    |
| 28. | Kroz bužicu<br>škure muzine neba<br>centa Zvizdana.        | Kroz rupicu<br>rebrenica štedna kasica<br>novčića Sunca.     | Through a hole<br>in the blinds a money box<br>of the coin Sun.            |
| 29. | Hladan huk vitra.<br>Sa nategnute cime<br>bižidu kapi.     | Hladan huk vjetra.<br>Sa nategnutih vriježa<br>kližu kapi.   | Cold wind howling.<br>Raindrops slide down from<br>stretched stems.        |
| 30. | Slatka je mača<br>na biloj košuljici<br>od crna duda.      | Slatka je mrlja<br>na bijeloj košuljici<br>od crne murve.    | Sweet is the stain<br>on the child's white shirt<br>from a black mulberry. |

1. Zbornik/A joint collection, 16. Samoborski haiku susreti, 2008.
2. IRIS 1, Ivanić-Grad, 2008.
3. IRIS 2, Ivanić-Grad, 2008.
- 4-5. Zbornik/A joint collection, 17. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2009.
6. Pohvala/Honourable Mention, Vancouver Cherry Blossom Festival, Kanada/Canada, 2009.
7. Zbornik/A joint collection, 19. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2011.
8. Zbornik/A joint collection, 26. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2018.
- 9-23. Haiku.hr/Facebook
- 24-30. IRIS 12, Ivanić-Grad, 2018.

\*Peristol – trg u Splitu/A square in the town of Split

## MAŠA BAMBIĆ (1919–2014)

Objavljena djela s područja kratkih japanskih formi/Books published – Japanese short literary forms

Maša Bambić pisala je prozu za djecu, igrokaze, radiodrame, novele i poeziju. Objavljivala je u časopisu Književnoga kluba Dubrava i časopisu *Naša riječ* književnoga društva *August Šenoa*. Objavila je roman za djecu *Savez u Tvrđavici*, surađivala sa Školskom knjigom i Modrom lastom. Haiku i tanke objavljivala je u časopisima *Vrapcu/Sparrow* i *Haiku*, te u nizu zbornika i poslijenatječajnih antologija u zemlji. U inozemstvu, njezini su haikui tiskani u časopisu *Azami* (Japan) i *Letni časi* (Slovenija). Čak tri puta nagrađivana je na ITO EN Oi Ocha New Haiku Contest u Japanu, a njen haiku nagrađen je i prvom nagradom na Haiku danu *Dubravko Ivančan* u Krapini, 1999.

Maša Bambić wrote prose, plays, radio dramas and poetry for children. She published her work in the journals of the Literary Club Dubrava and the Literary Club *August Šenoa (Naša riječ)* Zagreb for many years. She published a novel for children. Her work was also presented in children's newspapers. Her haiku and tanka were printed in *Sparrow* and *Haiku* (Croatia), *Azami* (Japan) and *Letni časi* (Slovenia). Her work was presented in a number of relevant joint collections and post-contest anthologies. Three times she was awarded at the ITO EN Oi Ocha New Haiku Contest in Japan and she won the *Dubravko Ivančan* contest, Krapina, in 1999.

Planinska kiša.  
Miris uvelog lišća  
i trule mahovine.

Mountain rain.  
The smell of withered leaves  
and rotten moss.

Granulo sunce  
divlji vjetar žanje  
mrke oblake.

The rising sun  
wild wind is reaping  
gloomy clouds.

Miruju ruke  
na kuhinjskom stolu  
prošla je ponoć.

Resting hands  
on the kitchen-table  
midnight has passed by.

Bremenita žena  
veze – poljem se talasa  
teško klasje.

A pregnant woman  
embroidering – in the field weaving  
ripe ears of corn.

Sniježi. Pred crkvom  
mokri snijeg zasipa  
prazan dlan prosjaka.

Snowing. In front of the church  
wet snow covering  
a beggar's empty palm.

Proljetni pljusak  
preteške kapi srušile  
jesensku paučinu.

A spring downpour  
too heavy raindrops knocked down  
the autumn cobweb.

Na uličnoj  
svjetiljci ozebli vrabac  
grije nožice.

On a street lamp  
a chilled sparrow  
warms its tiny legs.

## DANICA BARTULOVIĆ (Kreševo Brdo, 1953)



Živi i djeluje/Lives and works in Podstrana, Hrvatska/Croatia

Objavljena djela s područja kratkih japanskih formi/Books published – Japanese short literary forms

*Haiku u Dalmaciji*, u koautorstvu sa Zlatkom Jurasom, 2001.

Danica Bartulović piše književnim i ikavskim jezikom Dalmatinske zagore. Objavila je do sada ukupno 19 knjiga; 16 zbirki poezije, izabrane pjesme, knjigu proze, i radiodramu. Piše eseje, osvrtne i reminiscencije, bavi se temama duhovnosti i suvremenog života. Objavljuje u časopisima za duhovnost i književnim časopisima u Hrvatskoj i šire. Pjesme su joj emitirane na radijskim postajama i u tv-emisijama, a neke su i uglazbljene. Sudjeluje u radu mnogobrojnih recitala i natječaja za poeziju, zastupljena je u zbornicima i

antologijama. Aktivna je članica i kulturna djelatnica MH, ogranak u Podstrani.

Danica Bartulović has been writing in Croatian and the Ikavian dialect of Dalmatinska zagora\*. So far she has published 19 books; 16 poetry collections, a choice of poems, prose and a radio drama. She writes essays, reviews and reminiscences. Her poems have been published in a number of literary and religious journals and anthologies in Croatia and Bosnia and Herzegovina and broadcast on radio stations, some of them have been put to music. She takes part in recitals and contests of poetry and has been included in a number of joint collections and anthologies. She is active in the Matrix Croatica branch in Podstrana.

- |    |  |   |
|----|--|---|
| 1. | kasna jesen<br>prozore na kućici<br>zatvara baka               | late autumn<br>granny is closing<br>the windows                 |
| 2. | vrtno jezerce<br>tri zlatne ribice<br>tri zlatne želje         | pond in the garden<br>three golden fish<br>three golden wishes  |
| 3. | mirisnom sjenom<br>prekriva dan<br>proljetna noć               | this spring night<br>covering the day<br>with a fragrant shadow |
| 4. | iza prozora<br>svaka kap kiše mijenja<br>jesenji akvarel       | by the window<br>each raindrop changes<br>an autumn aquarelle   |
| 5. | golicanje vjetra –<br>niz jedre bundeve<br>cijedi se mjesečina | ticking wind –<br>down a plump pumpkin<br>dripping moonlight    |
| 6. | puni mjesec<br>u duplji oraha<br>puh                           | hunters moon<br>in the hollow walnut tree<br>a dormouse         |
| 7. | gornji svijet<br>i onaj ispod njega<br>kiša                    | the upper world<br>and the one below it<br>the rain             |

- |     |   |  |
|-----|---|--|
| 8.  | samo jedna ruža<br>ni gruda čistog zlata<br>toliko ne vrijedi | a single rose<br>not even a lump of pure gold<br>is worth as much          |
| 9.  | gola stabla<br>prije angelusa<br>utihnula                     | bare tree tops<br>before Angelus<br>sank to silence                        |
| 10. | bijela krila<br>albatrosa zagrlila<br>nemirni ocean           | white wings<br>of the albatross embracing<br>restless ocean                |
| 11. | donosi mi dar<br>danas su brali buče<br>– može i za ukras     | he brings a gift to me<br>picking pumpkins today<br>– maybe as an ornament |

1. IRIS 3/4, Ivanić-Grad, 2009.
2. *Sketchbook*, March/April 2012
3. Pohvala/Commended, Kloštar Ivanić, 2012.
4. Treća nagrada/Third prize, the 18th International “Kusamakura” Haiku Competition in Kumamoto, Japan, 2013.
5. Pohvala/Commended, „Bučijada“ u Ivanić-Gradu/Contest on the theme of the gourd, 2014.
6. *Asahi Haikuist*/David McMurray, Japan, 2013.
7. Haiku in English, *Mainichi Shimbun*, Japan, 2013.
8. *Sharpening the Green Pencil*, Rumunjska/Romania, 2014.
9. *cattails*, SAD/USA -siječanj/January 2014.
10. Haiku special, The 3<sup>rd</sup> Japan-Russian Haiku Contest, Akita International Haiku Network, 2014.
11. Pohvala/Commended, „Bučijada“ u Ivanić-Gradu/Contest on the theme of the gourd, 2016.

\*Dalmatinska zagora – area behind the Dalmatian mountain range

## NIKOLA BERAĆ (Županja, 1983)



Živi i djeluje/Lives and works in Županja, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: učitelj/Teacher

Nikola Berać, glazbenik, pjesnik, učiteljski fakultet završava 2008. godine u Slavanskom Brodu. Radi u Osnovnoj školi "Matija Antun Reljković" u Cerni. Svojom autorskom glazbom sudjeluje u muzičkim zbivanjima i glazbenim projektima, a svojom poezijom i haikuom u radu recitala i natječaja. Objavljuje u zbornicima diljem Hrvatske i šire.

Nikola Berać, a musician, poet, graduated from the Teacher's Faculty in Slavonski Brod (2008). Since then he has been working at the Grammar School "Matija Antun Reljković" in Cerna. With his own authored music he

takes part at musical recitals. With his poetry and haiku he joins recitals and contests in Croatia and abroad. His work is published in joint collections.

- |    |  |  |
|----|--|--|
| 1. | zalepršao snažnije<br>možda posljednji put<br>sitan leptir | fluttered much harder<br>perhaps for the last time<br>a tiny butterfly   |
| 2. | zimske radosti<br>ledena gruda razbi<br>susjedov prozor    | winter joy<br>a snowball breaks<br>my neighbour's window                 |
| 3. | djeca čekaju<br>pod velikim gnijezdom<br>bijela pera       | children waiting<br>under a large nest<br>for the white feathers         |
| 4. | puzava stapka<br>pod pazuhom srdaca<br>žuti cvjetovi       | creeping stems<br>under the armpit of hearts<br>yellow flowers           |
| 5. | u ranu zoru<br>sprema hranu ribama<br>da hrani djecu       | at dawn<br>he prepares fish food<br>to feed his children                 |
| 6. | stambena zgrada –<br>na drugom katu miris<br>prženog luka  | apartment building –<br>on the second floor<br>the smell of fried onions |

1. The 9<sup>th</sup> Yamadera Bashō Memorial Museum Haiku Contest, selected haiku, Japan, 2017.
2. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2017.
3. *Bijela roda/White stork*, antologija natječaja za haiku na temu bijela roda, Javna ustanova Zeleni prsten Zagrebačke županije, Samobor, 2017.
4. Zbornik/A joint collection, Ivanić-Grad, br. 1, 2017.
5. IRIS 12, Ivanić-Grad, 2018.
6. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2018.

## JAGODA BEŠLIĆ (Split, 1960)



Živi i radi/Lives and works in Split, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: ekonomistica/Economist

Jagoda Bešlić zaposlena je u Gradskoj upravi Splita na administrativnim poslovima. U slobodno vrijeme piše poeziju i objavljuje u zbornicima u Hrvatskoj. Haiku i tanke počinje objavljivati 2012. u časopisu *Diogen* pro-cultura magazine i IRISu.

Jagoda Bešlić works in the administration of the town of Split. In her free time she writes poetry and publishes in joint collections in Croatia. Haiku and tanka she has published since 2012.

- |    |   |   |
|----|---|---|
| 1. | smrznut dah<br>i zarobljene riječi<br>hladan mjesec       | iced breath<br>and captured words<br>hunter's moon                        |
| 2. | na krilima vjetra<br>poludjela ptica<br>pleše zadnji ples | on the wings of the wind<br>crazy bird<br>dancing the last dance          |
| 3. | vrijeme ručka<br>na juhi od buče<br>odmara se muha        | lunchtime<br>a fly takes a rest<br>on the pumpkin soup                    |
| 4. | sva stabla u parku<br>a breza sama<br>prkosi vjetru       | trees in the park<br>and this birch alone<br>defying the wind             |
| 5. | ruke težaka<br>i crne masline<br>iste boje                | the farmer's hands<br>and black olives<br>the same colour                 |
| 6. | selo bez roda<br>zamrznuta slika<br>bez tona              | village without the storks<br>a frozen picture on TV<br>without any sound |

1. *Diogen* pro-cultura magazine, BiH/Bosnia and Herzegovina, 2012.

2. *Sharpening the Green Pencil*, Rumunjska/Romania, 2013.

3. Zbornik/A joint collection, Ivanić-Grad, br. 1, 2017.

4. *Zelene staze*, Ravna Gora, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2017.

5. Prva nagrada/First prize, „Pozdrav proljeću“, Susret haiku-pjesnika, Rovinj, 2017.

6. Treća nagrada/Third prize, Natječaj na temu Bijela roda/The white stork haiku competition, JU Zeleni prsten Zagrebačke županije/Public Institution Green Ring of the Zagreb County, Samobor, 2017.

## SMILJKA BILANKOV (Zagreb, 1941)



Živi i djeluje/Lives and works in Zagreb, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: profesorica engleskoga i filozofije/Teacher of English and philosophy

Objavljena djela s područja kratkih japanskih formi/Books published – Japanese short literary forms

*Sedam putova/Seven Ways*, zbirka haikua sa šest koautora, Zagreb, 2000.

*Zvuk na dlanu/The Sound on my Palm*, u zajedničkoj zbirci Haiku uz haiku s Majom Rijavec/in the joint collection of haiku poetry Haiku by haiku with Maja Rijavec, Gradska knjižnica, Dugo Selo, 2011.

Smiljka Bilankov objavljuje haiku u hrvatskim i stranim časopisima od devedestih godina dvadesetog stoljeća. Sudjeluje u radu recitala i susreta pjesnika, zastupljena je u nizu antologija u zemlji i šire te je nagrađivana autorica u Hrvatskoj, Sloveniji i Japanu.

Smiljka Bilankov lives in Zagreb where she worked as a school teacher. She writes haiku in Croatian and in English. Her haiku have been published in Croatian and foreign magazines and periodicals since 1990. She takes part in the recitals and meetings of haiku poets. Her haiku was also included in anthologies in Croatia and abroad, and she received several awards in Croatia, Slovenia and Japan.

- |    |   |   |
|----|---|---|
| 1. | zadnji sunčev trak<br>svaka travka diše<br>zasebno      | the last sunray<br>each blade of grass<br>breaths on its own        |
| 2. | umjesto pisama<br>u poštanskom sandučiću<br>ptičja jaja | instead of letters<br>in the post-box<br>the eggs of some bird      |
| 3. | nikada sama<br>u rano jutro grlica<br>navješta dan      | never alone<br>early morning turtle-dove<br>announcing the day      |
| 4. | prastari hrast<br>oslonio se o obalu<br>odmara se       | an old oak-tree<br>leaned its branches on the bank<br>having a rest |
| 5. | usnuli kamenčić<br>potražio u školjki<br>skrovište      | a drowsy little stone<br>has found a shelter<br>in the shell        |
|    | Za Darka  |   |
| 6. | nebo se zrcali<br>u tisućama kapi<br>i tvojem haiku     | the sky is reflecting<br>in thousands of drops<br>and in your haiku |
| 7. | utrkuju se<br>mlade lastavice<br>s nabujalim potokom    | having a race<br>with the rain swollen stream<br>young swallows     |
| 8. | koračaju<br>svaki svojim putem<br>u istom pravcu        | striding<br>each one his own way<br>in the same direction           |



- |     |  |   |
|-----|--|---|
| 9.  | dva stara hrasta<br>udružila se<br>u jednu krošnjju              | two old oak-trees<br>united<br>into one crown                       |
| 10. | razbijena lončanica<br>ranjena orhideja<br>i dalje cvate         | broken flower-pot<br>the wounded orchid<br>goes on blooming         |
| 11. | prisan razgovor<br>dobro izgovorena riječ<br>zavlači se pod kožu | close conversation<br>each word pronounced<br>enters under the skin |
| 12. | s rascvjetalim glogom<br>ponesoh kući<br>i oči prodavačice       | with hawthorn in bloom<br>I took home the eyes<br>of a flower girl  |
| 13. | poslije košnje<br>trava se umirila<br>progledale tratinčice      | after mowing<br>the grass calms down<br>little daisies look up      |
| 14. | trava je visoka<br>gusjenica želi<br>postati leptir              | the grass is high<br>a caterpillar wants to be<br>a butterfly       |
| 15. | na prozorskom oknu<br>sunce suši<br>moje suze                    | on a window pane<br>the sun is drying<br>my tears                   |
| 16. | hladan zimski dan<br>jedino društvo starici<br>izgladnjele ptice | cold winter day<br>the old woman's company<br>starving birds        |
| 17. | jezero u proljeće<br>labudovi se nadmeću<br>koji je ljepši       | the lake in spring<br>the swans compete<br>which is prettier        |
| 18. | starac<br>nakon ispovijedi<br>briše suze                         | an old man<br>after confession<br>wipes his tears                   |
| 19. | dvije sekvoje<br>miluju jedna drugu<br>među zvijezdama           | two redwoods<br>caressing each other<br>among the stars             |
| 20. | noćas je vjetar<br>promijenio platani<br>košuljicu               | tonight strong wind<br>has changed the garment<br>to the plane tree |
| 21. | na kištri<br>punoj grincajga<br>crvena ruža                      | on a carton box<br>full of greenery<br>a red rose                   |

- |     |   |   |
|-----|---|---|
| 22. | briše prašinu<br>sa starog oltara<br>krpom i suzama           | she removes dust<br>from an old altar<br>with a rag and tears               |
| 23. | na pragu kuće<br>ispod jesenjeg lista<br>božja ovčica         | on the threshold<br>under an autumn leaf<br>a lady-bird                     |
| 24. | zamaqljen prozor<br>tek kapljice svjetla<br>na rešetki        | misted window pane<br>only a few drops of light<br>on the bars              |
| 25. | na zaleđenom jezeru<br>nepomične čaplje<br>zimaska meditacija | on a frozen lake<br>herons stand motionless<br>winter meditation            |
| 26. | užaren asfalt<br>osamljen šturak<br>pjeva u žardinjeri        | sun-heated asphalt<br>a lonely cricket<br>singing in the jardinière         |
| 27. | godišnjica smrti<br>sjenica uletjela u sobu<br>da me podsjeti | death anniversary<br>a titmouse flew into the room<br>to remind me          |
| 28. | sjedimo zajedno<br>gledamo se u oči<br>i ne vidimo se         | sitting together<br>we look at each other's eyes<br>and don't see ourselves |

1. IRIS 2, Ivanić-Grad, 2008.
2. Zbornik/A joint collection, Kloštar Ivanić, 2008.
3. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2008.
4. IRIS 2, Ivanić-Grad, 2008.
- 5.-6. Zbornik/A joint collection, 17. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2009.
7. Zbornik/A joint collection, Kloštar Ivanić, 2010.
8. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2010.
9. Pohvala/Commended, Kloštar Ivanić, 2010.
10. Druga nagrada/Second prize, the first Vladimir Devidé Haiku Award, Japan, 2011.
- 11.-16. Smiljka Bilankov: *Zvuk na dlanu/The Sound on my Palm*, “Haiku uz Haiku” – Dugo Selo, 2011.
17. Zbornik/A joint collection, 19. Samoborski susreti „Darko Plažanin“, 2011.
18. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2013.
- 19-20. Zbornik/A joint collection, 21. Samoborski susreti „Darko Plažanin“, 2013.
21. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2014.
22. Zbornik/A joint collection, Kloštar Ivanić, 2015.
23. Zbornik/A joint collection, 22. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2015.
- 24-26. Zbornik/A joint collection, 24. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2016.
27. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2016.
28. Nagrada sljednika/Runner up, the seventh IAFOR Vladimir Devidé Haiku Award, Japan, 2017.

*Prijevod autoričin/Translated by the author*

## SANJA BILOSLAV (Kopar, Slovenija/Slovenia, 1977)

Živi i djeluje/Lives and works in Oprtalj, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: učiteljica razredne nastave/Grammar school teacher

Sanja Biloslav zaposlena je u OŠ Milana Šorga u Oprtlju. Vrlo je aktivna u slobodnim aktivnostima. Napisala je niz igrokaza na čakavskom dijalektu koji su uspješno izvedeni na školskim priredbama. Radove objavljuje u godišnjaku *Bujština*, haiku u časopisu IRIS, sudjeluje u radu haiku-natječaja u Hrvatskoj.

Sanja Biloslav graduated in Pula, she works at the grammar school *Milan Šorgo* in the town of Oprtalj. She is very active in free activities. She wrote a number of plays in the Chakavian dialect which were played at the school manifestations. She takes part at the haiku competitions in Croatia.

- |    |   |   |
|----|---|---|
| 1. | Zažutio se<br>u tulipanovoj čaški<br>dječji nos               | A nose of a child<br>yellowed<br>in the tulip's cup                     |
| 2. | Na mokrom asfaltu<br>automobilska guma<br>poštedjela žabu     | On a wet asphalt<br>the car tire<br>spared the frog                     |
| 3. | Velika žaba<br>prevrnula sebe<br>i lopočev list               | A large frog<br>turned over itself<br>and the water lily's leaf         |
| 4. | Proljetna rezidba<br>darovala maslinama<br>nove frizure       | Spring pruning<br>the olive trees now<br>with new hairdos               |
| 5. | Bršljan i maslina<br>stisnuti u zagrljaju<br>bore se za život | Ivy and an olive tree<br>in a tight embrace<br>fighting for their lives |
| 6. | Razbješnjelo more<br>pjenušavu slinu niz<br>stijene cijedi    | An angry sea<br>straining a foamy saliva<br>down a cliff                |
| 7. | Komadić stakla<br>u morskim dubinama<br>izgubio sjaj          | A piece of glass<br>in the sea depth<br>lost its shine                  |

1. Pohvala/Commended, „Pozdrav proljeću“, Susret haiku-pjesnika, Rovinj, 2015.

2-3. *Dođi, o dođi na moje jezero*, Lokve, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2016.

4-5. Pohvala/Commended, „Pozdrav proljeću“, Susret haiku-pjesnika, Rovinj, 2017.

6-7. Časopis *Bujština*, 2016.

## TOMISLAV MARIJAN BILOŠNIĆ (Zemunk Donji, 1947)



Živi i djeluje/Lives and works in Zadar, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: književnik, novinar, umjetnik /Writer, journalist, artist

Objavljena djela s područja kratkih japanskih formi/Books published – Japanese short literary forms

*Zario ruku u srce*, Split, 1979.

*Potez mača*, Smederevo, 1984.

*Iž*, Odžaci, 1986.

*Kalendar sna*, Zadar, 1995.

*Čajni pribor*, Zadar, 1995.

*Planina*, Zadar, 2002.

*Velebit* (prijevod na engleski Julienne Eden Bušić), Zadar, 2004.

*Velebit* (prijevod na albanski Kujtim Agalliu), Elbasan, 2007.

*Molitve*, Zadar, 2009.

*Kalendar i ëndrrës* (prijevod na albanski Mustafa Spahiu), Zadar, 2009.

*Osamljeno drvo / A Lonely Tree* (prijevod na engleski Đurđa Vukelić-Rožić), Zadar, 2012.

*Druri Vetmitar* (prijevod na albanski Mustafa Spahiu, na engleski Đurđa Vukelić-Rožić), Tirana, 2014.

Tomislav Marijan Bilosnić autor je 130 knjiga proze, poezije, poezije za djecu, kritika, feljtona, putopisa, povjesnica, publicistike i slikarskih monografija. Radio je kao reporter i urednik u više novina, revija, časopisa i biblioteka. Napisao tisuće članaka, komentara, reportaža, zapisa i putopisa objavljenih u hrvatskim novinama, te na radiju i televiziji. Knjige ili njihovi izbori prevedeni su mu na petnaestak jezika, uvršten je u niz antologija u zemlji i svijetu. Djeluje i kao slikar i fotograf, bavi se ekologijom i hrvatskom historiografijom. Priredio je osamdesetak samostalnih izložbi slika i umjetničke fotografije. Haiku-radovi objavljeni su mu u mnogim zbornicima, antologijama, panoramama i časopisima. Njegove haiku-molitve objavljene su kao zaseban ciklus u zbirci *Molitve* iz 2009. za koju je dobio Nagradu *Tin Ujević*. Član je Društva hrvatskih književnika, i više drugih književnih i umjetničkih udruga i asocijacija. Organizirao je susrete pjesnika u spomen na Renéa Matouška (2008-2010., 2014.).

Tomislav Marijan Bilosnić authored 130 books of prose, poetry, poetry for children, criticism, feuilleton, travelogues, historical essays, fiction and art monographs. He worked as a reporter and the editor for several journals, magazines and libraries. He has written thousands of articles, comments, reports, notes and travelogues published in Croatian papers, on radio and TV. His books or choices of texts from his books have been translated into fifteen languages; he has been included in a number of anthologies in Croatia and abroad. He is a painter and a photographer, as well; he is engaged in ecology and Croatian historiography. He has held over eighty independent exhibitions of photographs and art. His haiku have been published in a number of joint collections, anthologies, panoramas and magazines. His haiku-prayers have been published as a separate branch within his poetry collection *Prayers* (2009). For this collection he received a *Tin Ujević* award. He is a member of a number of literary societies in Croatia and abroad. He organized a gathering of haiku poets in memory to the late René Matoušek (2008-2010, 2014).

- |    |   |   |
|----|---|---|
| 1. | Ni jedno drvo<br>ne zadržava vjetar<br>kad se osami ... | Not a single tree<br>retains the wind<br>once secluded ...                |
| 2. | Na vlati trave<br>osunčana opruga.<br>Mladi skakavac.   | On a blade of grass<br>a sun-bathed coil spring –<br>a young grasshopper. |

- |     |  |  |
|-----|--|--|
| 3.  | Zelena brda<br>mokra od prve trave.<br>Sjene pred zoru.            | Green hills<br>wet from the first grass.<br>Shadows before the dawn.                       |
| 4.  | Svjetlo nad vodom.<br>Prenuh se od nježnosti<br>vjetra u žbunju.   | Light above the water.<br>I'm surprised by the tenderness<br>of the breeze in the thicket. |
| 5.  | Dok prelazim most<br>pozdravljaju me djeca<br>tražeći novčić.      | On the bridge<br>children greet me<br>begging for a coin.                                  |
| 6.  | Pod gradskim svjetlom<br>miran, na crnom konju<br>čeka Skenderbeg. | Under the street light<br>still on a black horse<br>waits Skanderbeg.*                     |
| 7.  | Olujna kiša.<br>Samo je poljsko stablo<br>nesakriveno.             | A rainy storm.<br>Only the tree in the field<br>without shelter.                           |
| 8.  | Sunce se cijedi<br>s vrha baobaba<br>u mravinjak.                  | The sun seeping<br>from the top of the baobab<br>onto an anthill.                          |
| 9.  | U vodi Vuke<br>kamenje se pomiče<br>prema Dunavu.                  | In the waters of the Vuka river<br>the rocks moving<br>towards the Danube.                 |
| 10. | Kao da smo se<br>tek sreli uz rijeku –<br>dva leptirića.           | As if we just met<br>beside the river –<br>two butterflies.                                |
| 11. | Stakleni praščić<br>što si mi poklonio<br>još je proziran.         | A glass pig<br>you gifted me with<br>still see-through.                                    |
| 12. | Žrtvena ptica<br>i kad gorko zaplače<br>pjeva najljepše.           | A sacrificed bird<br>even crying bitterly<br>sings the most beautifully.                   |
| 13. | Sjena otoka<br>iščezava u zraku,<br>u podnevni val.                | Shadow of an island<br>disappearing in the air,<br>into a noon wave.                       |
| 14. | Otvoren prozor –<br>gola grana cvjeta<br>kapima kiše.              | An open window –<br>a bare branch blooms<br>with rain drops.                               |

- |     |   |   |
|-----|---|---|
| 15. | Sjeverac pa jugo!<br>Vjetar pomeo vjetar<br>usred pustinje. | North wind then South wind!<br>The wind swept the wind<br>amidst a desert.      |
| 16. | Crna je mačka<br>postala nevidljiva<br>s prvim sutonom.     | A black cat<br>invisible<br>with the first dusk.                                |
| 17. | Crna balega<br>kad je od moje krave<br>čisto je zlato.      | The black droppings<br>when of my cow<br>is of pure gold.                       |
| 18. | Usnulo sunce<br>tko li je taj što ljubi<br>promrzle grane?  | Sleeping sun;<br>who is the one kissing<br>chilled boughs?                      |
| 19. | Krećući u svijet<br>vidim usred podneva<br>crnu Afriku.     | On my way to the world<br>at noon I can see<br>Black Afrika.                    |
| 20. | U ljetnoj prašini<br>ni lukava zmija<br>ne skriva trag.     | In the summer dust<br>not even a sleek snake<br>hiding its tracks.              |
| 21. | Brda i polja<br>sve poravnao snijeg.<br>Ni jele nema.       | Hills and fields<br>all flattened by the snow.<br>There is not even a fir-tree. |
| 22. | Strvinar traži<br>u razigranom stadu<br>ranjeno janje.      | A playful flock of sheep –<br>a vulture in search of<br>a wounded lamb.         |

1. Pohvala/Honorable Mention, the 12<sup>th</sup> *Mainichi* Haiku Contest, Japan, 2008.
2. Zbornik/A joint collection, 16. Samoborski haiku susreti, 2008.
- 3-4. IRIS 1, Ivanić-Grad, 2009.
- 5-6. IRIS 1, Iz putopisa: „Drugi put u Albaniji“
- 7-8. IRIS 3/4, Ivanić-Grad, 2009.
- 9-11. Susreti pjesnika/Haiku Meeting „Rene Matoušek“, Obrovac, 2009.
12. Haiku Calendar/Rokovnik, Ludbreg, 2009.
- 13-14. World Anthology, World Haiku Association, Japan, 2010.
15. Pohvala/Honorable Mention, the 16<sup>th</sup> *Mainichi* Haiku Contest, Japan, 2012.
16. Zbornik/A joint collection, Kloštar Ivanić, 2012.
17. Zbornik/A joint collection, 20. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2012.
- 18-19. T. M. Bilosnić: *Osamljeno drvo*, Zadar, 2012.
20. *Kō* Vol 27, No 10, Japan, 2013.
21. Zbornik/A joint collection, 21. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2013.
22. *Kō* Vol 28, No 4, Japan, 2013.

\*George Castriot known as *Skanderbeg* was an Albanian nobleman and military commander, who served the Ottoman Empire in 1423 – 43.

## LJERKA BOČANJI-ANTONIĆ (Osijek)

Živi i djeluje/Lives and works in Osijek, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: novinarka i književnica /Journalist and writer

Objavljena djela s područja kratkih japanskih formi/Books published – Japanese short literary forms

*Sakadaš*, Osijek, 2001.

Ljerka Bočanji Antonić u Osijeku je završila gimnaziju i Ekonomski fakultet. Nakon toga zaposlila se u redakciji „Glas Slavonije“. U novinarstvu je, kao novinarka i urednica, provela cijeli svoj radni vijek, a još kao gimnazijalka počela se javljati kratkim pričama, izvještajima i vijestima u tadašnjim novinama i časopisima. Uz zbirku haiku-poezije, objavila je dosad šest knjiga. Dobitnica je nekoliko međunarodnih nagrada za haiku, a objavljuje u domaćim i stranim haiku-zbornicima. Slikarstvo joj je također jedan od hobija, sudjelovala je na mnogim likovnim manifestacijama.

Ljerka Bočanji Antonić graduated from Osijek's high school and the Faculty of Economics. She has been publishing since her high school days, after graduation she started to work in the editorial staff of "Glas Slavonije", Osijek and has spent all her working life as a journalist. Besides a collection of haiku she has published six other books so far. Her haiku has been awarded in Croatia and abroad and published in a number of miscellanies and haiku journals. Painting is her hobby; she has taken part at a number of art manifestations.

- |    |   |  |
|----|---|--|
| 1. | cesta predvečerja<br>seoskim brežuljcima<br>miris svježeg mlijeka | road in the evening<br>among village hills<br>the scent of fresh milk      |
| 2. | nad livadom<br>pokošen mjesec<br>sve bljeđi                       | above a meadow<br>a mowed moon<br>paler and paler                          |
| 3. | pas laje da laje<br>noć seoska<br>crna ribizla                    | endless barking<br>the night of a village<br>a black berry                 |
| 4. | tri stoga sijena<br>u kišnim kabanicama<br>naklon planini         | three haystacks<br>in their raincoats<br>bowing to the mountain            |
| 5. | je l' ono mjesec<br>il' prozor nebodera?<br>maglena nedoumica     | is it the moon<br>or the sky-scraper window?<br>a foggy hesitation         |
| 6. | grudice pamuka<br>padaju s grana<br>ojužilo jutro                 | cotton fluff<br>falling from the twigs<br>the thaw                         |
| 7. | šator u šumi<br>tihi dah objektiva<br>jeleni na čistini           | a tent in the woods<br>a soft breath of the lenses<br>deer in the clearing |
| 8. | kokoši kljuckaju<br>prolaske vlakova<br>– željeznička postaja     | chickens pecking at<br>the passing of trains<br>– a station                |

- |     |   |   |
|-----|---|---|
| 9.  | bez predaha<br>od jutra do večeri<br>dan u ravnici        | without a rest<br>from morning to evening<br>a day on the plain   |
| 10. | u trstici<br>tonuće sunce<br>krekeće                      | among reeds<br>a setting sun<br>croaking                          |
| 11. | zrela bundeva –<br>na nebeskoj poljani<br>ornament ptice  | ripe pumpkin –<br>a bird ornament<br>soaring in the sky           |
| 12. | vrtlar bere<br>krumpirove zlatice<br>jednu po jednu       | gardener picking off<br>potato beetles<br>one by one              |
| 13. | kameni točak<br>melje polako<br>ljetnu svakodnevicu       | a stone mill<br>grinding slowly summery<br>everyday life          |
| 14. | Veliki medvjed<br>traži Malog medvjeda<br>među zvijezdama | the Great Bear<br>in search of the Little Bear<br>among the stars |

- 1-3. *Mala monografija* ekosela Latinovac iz niza „Pjesma o zenu“, 2008.  
 4. Zbornik/A joint collection, 16. Samoborski haiku susreti, 2008.  
 5. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2008.  
 6. Zbornik/A joint collection, Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2009.  
 7-9. *Dvorac* – zbirka pjesama, književne udruge „Mihael“, Donji Miholjac, 2009.  
 10. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2011.  
 11. Pohvala/Commended, „Bučijada“ u Ivanić-Gradu/Contest on the theme of the gourd, 2015.  
 12-14. IRIS 12, Ivanić-Grad, 2018.



## ZLATA BOGOVIĆ (1940, Varaždin)



Živi i djeluje/Lives and works in Varaždin, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: ekonomistica – računovođa/Economist-chief accountant

Objavljena djela s područja kratkih japanskih formi/Books published – Japanese short literary forms

*Pjesma slavuja/Nightingale's song*, TIVA tiskara Varaždin, 2010.

*Sjaj i snovi – Moj Varaždin/The Shine and Dreams – My Varaždin*, TIVA tiskara Varaždin, 2017.

Zlata Bogović piše aforizme, poeziju, kratke priče te poeziju za djecu i mladež dugi niz godina. Objavljuje u mnogobrojnim zbornicima i listovima, te sudjeluje u radu niza recitala, književnih večeri i susreta pjesnika u Hrvat-

skoj i inozemstvu. Pjesme su joj i uglazbljene. Haiku i senryu objavljuje niz godina na hrvatskom i kajkavskom jeziku, te je primila i niz nagrada. Objavljuje u tiskovinama i internetskim časopisima u Hrvatskoj, Japanu, SAD-u, Poljskoj, Rumunjskoj, Italiji, Crnoj Gori, Srbiji, Engleskoj.

Zlata Bogović has been writing aphorisms, poetry, short stories and lyrics for children and youth for many years. Her work is presented in a number of joint collections and literary magazines. She takes part at various recitals, literary evenings and gatherings of poets in Croatia and abroad. Some of her poems have been put to music. Haiku and senryu she has written for two decades in Croatian and Kajkavian, and her work has been often awarded and published in magazines, joint collections and anthologies in Croatia, Japan, USA, Poland, Romania, Italy, Bulgaria, Montenegro, Serbia and England and on the Internet.

- |    |  |   |
|----|--|---|
| 1. | Dugo u noć<br>konstruktor u penziji<br>osluškuje most.           | Long into the night<br>a retired constructor<br>listens to the bridge.      |
| 2. | S Velebita<br>jedan za drugim u trk<br>četiri magarca.           | Down Velebit*<br>running one after another<br>four jackasses.               |
| 3. | Vjetar raznosi<br>kišne kapi u bojama<br>duge.                   | The wind scatters<br>raindrops streaked with the colours<br>of the rainbow. |
| 4. | Magla nad gradom<br>pocrnjela od dima iz<br>stare tvornice gume. | Mist above the town<br>blackened by the smoke from<br>an old tyre factory.  |
| 5. | Žuti listovi<br>kroz odškrinuta vrata<br>šulja se jesen.         | Yellow leaves<br>the autumn stalking through<br>the door ajar.              |
| 6. | Napušteni rudnik.<br>Iznad rudarskog okna<br>kružni let ptica.   | A deserted mine.<br>Above the shaft<br>circling flock of birds.             |
| 7. | Gledam kroz prozor –<br>na susjedovu krovu<br>žute se maslačci.  | Looking out the window –<br>on my neighbour's roof<br>yellow dandelions.    |

- |     |   |   |
|-----|---|---|
| 8.  | Sablasna je noć.<br>Kroz tamu čuje se huk<br>sve bliže sove.  | Ghostly night.<br>Owl's hooting through the darkness<br>closer to me.     |
| 9.  | Topli noćni vlak –<br>stabla se dobacuju<br>hladnim mjesecom. | Warm night train –<br>the trees tossing<br>the cold moon.                 |
| 10. | Igllice bora<br>cijelu noć padaju<br>vjetru u krilo.          | Pine needles<br>falling the whole night<br>into the wind's lap.           |
| 11. | Uz rub jezera<br>labud namače suhi kruh<br>kljunom.           | Lake's edge<br>a swan soaks dry bread<br>with its beak.                   |
| 12. | Sunčano jutro<br>vrbu pored rijeke<br>njišu gavrani.          | Sunny morning<br>the ravens rocking<br>an ivy by the river.               |
| 13. | Uzduž obale<br>nabodena na čičak<br>leluja magla.             | Along the bank<br>pinned to burdocks<br>swaying fog.                      |
| 14. | Nema mjeseca<br>snježan vjetar prekriva<br>i zvjezdarnicu.    | Moonless night<br>blizzard covers the sky<br>and the observatory.         |
| 15. | Plaža u noći<br>mjesec sjeda na gole<br>grudi djevojke.       | Beach at night<br>the moon shines on the naked<br>breasts of a girl.      |
| 16. | Iz kontejnera<br>beskućnik izvlači<br>zmajev osmijeh.         | From the dust bin<br>a tramp pulling out<br>the kite's smile.             |
| 17. | Gradska tržnica –<br>izrezana bundeva<br>nudi svoj smiješak.  | Town market –<br>a gutted pumpkin<br>offering its smile.                  |
| 18. | Laganim hodom<br>stari planinar prati<br>šumski puteljak.     | Meandering slowly<br>an old mountaineer follows<br>the path in the woods. |
| 19. | Škripi stari brod –<br>lanterna na molu<br>ugasila se.        | Squeaking old ship –<br>a lantern on the pier<br>went out.                |

- |     |   |  |
|-----|---|--|
| 20. | Prepuna plaža.<br>Pod suncobranom pas<br>liže lubenicu.         | Crowded beach.<br>A dog licks a watermelon<br>under the parasol.               |
| 21. | Tiho jezero<br>nemirni vjetar ljulja<br>cvijet lopoča.          | A silent lake.<br>Restless wind rocking<br>a flowering lotus.                  |
| 22. | Pogled u nebo –<br>u rodinu gnijezdu<br>cvatu makovi.           | A glance at the sky –<br>in the storks' nest<br>flowering poppies.             |
| 23. | Kreće maraton –<br>dobrovoljni davatelj<br>među prvima.         | Starting the marathon –<br>a blood donor<br>among the first.                   |
| 24. | Već sav osušen<br>kroz vrtno zelenilo<br>probija se grah.       | Already withered<br>the beans making their way<br>through the green garden.    |
| 25. | Piknik u polju<br>na raspuknutoj buči<br>goste se ptice.        | Picnic in the field<br>on a cracked pumpkin<br>a bird fiesta.                  |
| 26. | Skaču močvarom<br>smeđa žaba i žapci –<br>šumski špancirfest.** | She frog and a few toads<br>hopping in the marsh –<br>Festival** in the woods. |
| 27. | Lete pčele.<br>Miris bazge uz cestu<br>privlači i mene.         | Bees flying.<br>The scent of elders by the road<br>attracts me as well.        |
| 28. | Noćno kupanje –<br>on i ona goli traže<br>smokvin list.         | Night bathing –<br>a naked couple in search of<br>a fig leaf.                  |
| 29. | Mala bundeva<br>u aleji krastavaca<br>našla svoj mir.           | A small pumpkin<br>in the avenue of cucumbers<br>found its peace.              |
| 30. | Žubori rijeka –<br>rascvala grana badema<br>plovi pod mostom.   | Murmuring stream –<br>a blossoming almond bough<br>sails under the bridge.     |
| 31. | Prasak groma.<br>Zagrljene na kiši<br>crvene munje.             | Thunder-peal.<br>Bolts of red lightning hug each other<br>in the rain.         |

- |     |  |  |
|-----|--|--|
| 32. | U kutu<br>najdraža lutka<br>laptop na stolu.                 | In the nook<br>her favourite doll<br>laptop on the desk.                 |
| 33. | Uz staru kuću<br>kopriva do koprive<br>i crveni mak.         | Near an old house<br>a nettle next to nettle<br>and a red poppy.         |
| 34. | Zvuk kišnih kapi<br>raznosi našu tišinu<br>ispod kišobrana.  | Sound of raindrops<br>dispersing our silence<br>under an umbrella.       |
| 35. | Krici galebova<br>i zvuk brodske sirene –<br>morske orgulje. | The seagull's screams<br>and sound of a ship's siren –<br>the sea organ. |

## KAJKAVSKI/KAJKAVIAN

- |     |   |  |  |
|-----|---|--|--|
| 36. | Kaple sirutka –<br>sirek diši čez loznu<br>znućanu krpu.      | Kaplje sirutka –<br>kroz loznu gazu miris<br>domaćeg sira. | Whey dripping –<br>through a gauze fragrance of<br>home made cheese.         |
| 37. | Prižgalo sonce.<br>Kak žerjafka blesiče<br>cerkveni torenj.   | Žarko sunce.<br>Kao žeravica bliješti<br>crkveni toranj.   | Scorching sun.<br>As if an ember the shine of<br>the church tower.           |
| 38. | Po celome bregu<br>veter sprehajalec<br>raznosi seno.         | Po cijelom brijegu<br>skitnica vjetar<br>raznosi sijeno.   | Over the hill<br>the wind scattering<br>the hay.                             |
| 39. | Po obloku dežd.<br>Pri lesi starog škednja<br>ščučuren puran. | Kiši po prozoru.<br>Uz vrata štaglja<br>stisnuo se puran.  | Raindrops on the window pane.<br>By the old barn door<br>a squatting turkey. |
| 40. | Prek bele ceste<br>bez straha prešetava<br>mali crni jež.     | Bijelu cestu<br>bez straha prelazi<br>mali crni jež.       | A black hedgehog<br>crossing a white street<br>without fear.                 |

1. Nagrada/Award, 2008 „Genkissu“ Spirits UP! World Wide Hekinan Haiku Contest, Japan, 2008.

2. Haiku Calendar/Rokovnik, Ludbreg, 2009.

3. The 1<sup>st</sup> Yamadera Bashō Memorial Museum Haiku Contest, selected haiku, Japan, 2009.

4. Pohvala/Honorable Mention, the 14<sup>th</sup> *Mainichi* Haiku Contest, Japan, 2010.

5. Treća nagrada/Third prize, the 15<sup>th</sup> International “Kusamakura” Haiku Competition, Japan, 2010.

6. Precedenti antologie del Premio Internazionale Capoliveri Haiku, Rim/Roma, Italija/ Italy, 2011.

7. *Shamrock*, Haiku Journal of the Irish Haiku Society, Issue 6, Focus on Croatia, Irska/Ireland, 2009.

8. Druga nagrada/Second prize, Kloštar Ivanić, 2012.

9. Treća nagrada za haiku niz/3<sup>rd</sup> prize for the haiku string, *Diogen* pro-cultura magazine, BiH/Bosnia and Herzegovina, 2012.

10. Druga nagrada za haiku niz/Second Prize for the haiku string, Kloštar Ivanić, 2012.

11. *Kernels*, Summer 2013.

12. Druga nagrada/Second prize, 16. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2014.

13. *Mainichi* Shimbun, October 26, 2012; Annual Selection, Japan, 2012.; Haiku Anthology, Second International Haiku Conference, Krakow, Poljska/Poland, 2015.
14. Treća nagrada/Third prize, *Diogen* Winter haiku Contest, BiH/Bosnia and Herzegovina, 2013.
15. Pohvala/Commended, Nagrada za erotski haiku/Award „Afrodita“ for erotic haiku, Ludbreg, 2014.
16. Prva nagrada/First prize, *Diogen* pro-cultura magazine, BiH/Bosnia and Herzegovina, 2014.
17. Prva nagrada/First prize, „Bučijada“ u Ivanić-Gradu/Contest on the theme of the gourd, 2014.
18. Druga nagrada/Second prize, *Oj, Delnice, grade pod Petehovcem*, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2014.
19. Pohvala/Honourable Mention, the 18<sup>th</sup> *Mainichi* Haiku Contest, Japan, 2014.
20. Zbornik/A joint collection, 23. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, Japan, 2015.
21. Honorable Mention, the 69<sup>th</sup> Matsuo Bashō Festival Haiku Awards in Iga, Japan, 2015; *Varaždinske vijesti*
22. The International Matsuo Bashō Award, 4<sup>th</sup> Edition, the Italian Haiku Association, Italija/Italy, 2016.
23. Visoka pohvala/Highly commended, natječaj na temu Dobrovoljnog darivanja krvi/Contest on the theme of Blood Donating. Zavod za transfuzijsku medicinu, Zagreb, 2016.
24. Treća nagrada/Third prize, Irisov mali haiku natječaj/A little haiku contest by magazine IRIS, Ivanić-Grad, 2016.
25. Pohvala/Honourable Mention, „Bučijada“, u Ivanić-Gradu/Contest on the theme of the gourd, 2014.
26. Pohvala/Commended, *Dođi, o dođi na moje jezero*, Lokve, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2016.
27. *Priroda u oku/Nature in the Eye*, Udruženje umjetnika „Vizija“ Golubovci, Crna Gora/Montenegro, 2017.
28. Treća nagrada/Third prize, nagrada „Afrodita“ za erotski haiku /Award “Afrodita” for erotic haiku, Ludbreg, 2017.
29. Pohvala/Commended, “Bučijada” u Ivanić-Gradu/Contest on the theme of the gourd, 2017.
30. EarthRise Rolling Haiku Collaboration, The Haiku Foundation, SAD/USA, 2017.
31. Zlata Bogović: *Sjaj i snovi – Moj Varaždin/The Shine and Dreams – My Varaždin*, Varaždin, 2017.
32. *Igračke/Toys*, Udruga „Tri rijeke“ HPOI i „Festival igračaka“, Ivanić-Grad, 2016.
33. Pohvala/Commended, the 19<sup>th</sup> *Apokalipsa* Haiku Contest, Slovenija/Slovenia, 2016.
34. Pohvala/Commended, VII. Polish International Haiku Contest, Poljska/Poland, 2017.
35. Pohvala/Commended, „Pozdrav proljeću“, Treći susret haiku-pjesnika, Rovinj, 2017.
36. Zlata Bogović: *Pjesma slavuja/Nightingale's song*, TIVA tiskara Varaždin, 2010.
37. Druga nagrada/Second prize, 14. Haiku dan - *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2012.
38. Pohvala/Commended, Kloštar Ivanić, 2011.
39. Druga nagrada/Second prize, 15. Haiku dan - *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2013.
40. Pohvala/Commended, Kloštar Ivanić, 2013.

\* Velebit –ili velebitski masiv je najduža (145 km) planina u Hrvatskoj.

Velebit is the largest mountain range in Croatia. It's located along the Adriatic coast, separating it from Lika in the interior.

\* Špancirfest – ulični festival koji se održava krajem kolovoza mjeseca u gradu Varaždinu

A street festival in the town of Varaždin

## DUBRAVKA BORIĆ (Pučišća na Braču, 1946)



Živi i djeluje/Lives and works in Podgora, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: profesorica razredne nastave i odgajateljica u vrtiću/  
Teacher and kindergarten educator

Dubravka Borić čakavska je pjesnikinja s objavljenom zbirkom pjesama (2004) i zbirkom pjesama za djecu (2015). Poeziju, uglavnom na čakavici mjesta Pučišća na Braču, objavljuje od školskih dana u nizu listova za djecu te književnim časopisima, na Radio-Splitu, Hrvatskom glasu Berlin i u belgijskom časopisu *Gierik*. Često nastupa na poetskim večerima i manifestacijama. Haiku bilježi nekoliko godina na književnom jeziku i čakavskom narječju. Sudjeluje u stvaranju haiku-zbornika i radu natječaja u Hrvatskoj i inozemstvu.

Dubravka Borić is the Chakavian poetess. She published a collection of poems in 2004 and for children in 2015. She has been publishing her poetry since the grammar school in a number of papers for children and literary magazines, Radio-Split, Croatian voice in Berlin and in magazine *Gierik* in Belgium. Often she takes part at the poetry recitals and various cultural manifestations. Haiku she has been writing for several years in Croatian and the Chakavian dialect. She takes part at the gatherings of poets and contests in Croatia and abroad.

- |    |  |  |
|----|--|--|
| 1. | u proljeće<br>usnulom stablu višnje<br>život vraća ptić          | in springtime<br>a birdie brings back life<br>to a sleepy Morello cherry |
| 2. | podnevno sunce<br>ugrijalo suhozid<br>cvate kadulja              | midday sun<br>warming the dry stone wall<br>flowering sage               |
| 3. | bijeli galeb<br>spaja u dugom letu<br>mene i otok                | a white seagull<br>connecting me and the island<br>in a long flight      |
| 4. | sa parangalom<br>tikvice-plivarice<br>čekaju ribu                | with the trawl-lines<br>small gourds float<br>waiting for the fish       |
| 5. | pijeskom plaže<br>u otiscima stopa<br>srebrn mjesec              | silver moon<br>in the footsteps<br>on the beach sand                     |
| 6. | večera u motelu –<br>punjeni medvjed promatra<br>njegov jelovnik | dinner at the motel –<br>a stuffed bear keeps an eye<br>on his menu      |
| 7. | šetam po vrtu<br>slučajan dodir grane<br>kiša po meni            | walking in my garden<br>as I touch a bough<br>it's raining on me         |
| 8. | suha tikvica<br>na svaki trzaj ribe<br>pleše s udicom            | a dry gourd<br>in each twitch of a fish<br>dancing with the hook         |

- |     |   |   |
|-----|---|---|
| 9.  | kišno je jutro<br>otok u daljini<br>sasvim je nestao      | rainy morning<br>an island in the distance<br>disappeared                       |
| 10. | cvjetaju trešnje<br>mjestasce i uvala<br>odmiču cestom    | cherries in bloom<br>a small town and a bay<br>gone down the road               |
| 11. | zaigrali se<br>vjetar i morski vali<br>dječjom lopticom   | absorbed in play<br>the wind and sea waves<br>with a small rubber ball          |
| 12. | rivom uz more<br>nabacani obluci<br>mrtva južina          | on the beach<br>scattered pebbles<br>a dead south wind                          |
| 13. | mirno večer<br>u zaljevu usidren<br>srebrn mjesec         | still evening<br>in the bay anchored<br>silver moon                             |
| 14. | niske zrake sunca<br>u rascvalom bademu<br>pjesma ribara  | low rays of sunset<br>in the blossoming almond –<br>song of the fisherman       |
| 15. | prozor do mora<br>prestankom kiše otok<br>na dohvata ruke | window by the sea ...<br>as the rain ceased an island<br>almost within my reach |
| 16. | u uličici<br>ratom srušena kuća<br>domaćin smokvi         | house destroyed<br>during the war<br>a home to a fig tree                       |
| 17. | moj rodni otok<br>i borovi uz cestu –<br>igra skrivača    | my birth island<br>and the pines beside the road<br>play hide and seek          |

ČAKAVSKO NARJEČJE/THE CHAKAVIAN DIALECT (Govor mjesta Pučišća na Braču/Speech of the place Pučišća, Island of Brač)

- |     |  |   |   |
|-----|--|---|---|
| 18. | crno mahrâma<br>oficij i murtîla<br>u crîkvi nona    | crna marama<br>brevijar i bosiljak<br>baka u crkvi  | a black scarf<br>breviary and basil<br>old woman in the church    |
| 19. | meju dvô škoja<br>intrâla se škurîca<br>nêba i muôra | između dva otoka<br>srela se tama<br>neba i mora    | between two islands<br>meet two darkness –<br>the sky and the sea |
| 20. | na mojen škoju<br>od počitka do krâja<br>bilo stînje | na mom otoku<br>od početka do kraja<br>bijeli kamen | my island<br>the whole of it<br>covered in white stone            |

21.	partije vapuôr cakluôn nêredu sùze mlôde divuôjke	putuje parobrod niz staklo kližu suze mlade djevojke	a ship set sails down the pane slide the tears of a young girl
22.	od stinjie rîva korak po korak grië nuôno i šćôp	kamena riva korak po korak idu djed i štap	a stony shore walking pace by pace an old man and his stick
23.	kovitlac pîne od iskîdone mrîže deštakôje lid	kovitlac pjene od iskidane mreže oslobađa led	a whirlpool of foam frees pieces of ice from the broken fishing net
24.	bôri cvatedü gusînice iz gnjîzdâ u presecjunü	rascvali borovi gusjenice iz gnijezda u procesiji	pinetrees in bloom a caterpillars in a line from the nest
25.	marina je črčôjci črčôjîdu a hlôda nînder	sparina cvrčci cvrče nigdje hladovine	sweltering heat cicadas are chirping no shady place
26.	nebo se crnî zvoni zvonidü za vinograde	crni se nebo zvona zvone vinogradima	a blackened sky the bells are tolling for the vineyards
27.	nestâlo svîtla škurîlo pritvorîlo šetôçè u kîp	nestalo svjetlo šetaçi u mraku postali statue	quenched light promenaders turn into statues

1. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2012.
2. Zbornik/A joint collection, 20. Samoborski haiku zbornik, „Darko Plažanin“, 2012.
3. Zbornik/A joint collection, 16. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2014.
4. Pohvala/Commended, „Bučijada“ u Ivanić-Gradu/Contest on the theme of the gourd, 2014.
5. Pohvala/Commended, „Pozdrav proljeću“, Susret haiku-pjesnika, Rovinj, 2015.
6. *Chrysanthemum* 18, Njemačka/SAD, Germany/USA, 2015.
7. Zbornik/A joint collection, 24. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2015.
8. Pohvala/Commended, „Bučijada“ u Ivanić-Gradu/Contest on the theme of the gourd, 2016.
9. *Sharpening the Green Pencil*, Rumunjska/Romania, 2016.
10. IRIS 9/10, Ivanić-Grad, 2016. (Iz haibuna „Odmicanje“)
11. Pohvala/Honourable Mention, Udruga „Tri rijeke“ i „Festival igračaka“, Ivanić-Grad, 2017.
12. *Priroda u oku/Nature in the Eye*, Udruženje umjetnika „Vizija“ Golubovci, Crna Gora/Montenegro, 2017.
13. *cattails*, travanj/April, SAD/USA, 2017.
14. EarthRise Rolling Haiku Collaboration, SAD/USA, 2017.
15. Nagrada sljednika/Runner up, the seventh IAFOR Vladimir Devidé Haiku Award, Japan, 2017.
16. IRIS 11, Ivanić-Grad, 2017.
17. IRIS 12, Ivanić-Grad, 2018.
- 18-19. Pohvala/Commended, Kloštar Ivanić, 2011.
- 20-21. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2012.
- 22-23. *Diogen* pro-cultura magazine, BiH/Bosnia and Herzegovina, 2012.
24. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2013.
- 25-26. Zbornik/A joint collection, 21. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2013.
27. Zbornik/A joint collection, 24. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2016.



## LJUBICA BRAJA (1922-2012)

Objavljena djela s područja kratkih japanskih formi/Books published – Japanese short literary forms

*Mirisna kiša/Scented Rain*, Ogranak Matice hrvatske Samobor, 2008.

Ljubica Braja rođena Mlinarić u Lug Poznanovcu. Po zanimanju je bila financijska službenica. Živjela je u Samoboru. Vodila je „Klub starijih osoba“ te se posvetila humanitarnom i kulturnom radu u svome gradu. Bila je članica Književnog razreda Ogranka Matice hrvatske u Samoboru. Objavila je dvije zbirke poezije „Božji pasec“ i „Procvale ljubice“ dijelom na hrvatskom, a dijelom na kajkavskom. Haiku je objavljivala u zbornicima i časopisima te za svoje radove bila i nagrađivana.

Ljubica Braja was born Mlinarić, in Lug Poznanovec. She lived and worked in Samobor as a financial clerk. Among Samobor's most engaged humanitarian and cultural volunteers, being the principal of the club for elderly persons. A member of Matrix Croatica Samobor, she published two collections of poetry in Croatian and Kajkavian. Haiku she published in magazines and joint collections, having been awarded for her work as well.

Ledenica  
pala s krova –  
koliko dragulja!

The last icicle  
has fallen from the roof –  
jewels all round!

Mjesec na straži.  
Klinac puši marihuanu  
u suzama.

Moon on guard duty.  
Kid smoking “grass”  
in tears.

Potkivajući mjesec  
još dugo ne gasi  
kovačku vatru.

A forged moon  
long time burning in  
the blacksmith's fire.

Zima smrzla jezerce  
patke dobile  
klizalište.

Winter iced the pond  
ducks got  
a skating rink.

Sunce u zenitu –  
vene na pločniku  
izgubljena ruža.

Sun at its zenith –  
a lost rose withering  
on the pavement.

Miris kadulje:  
ribar i galebovi  
pripremaju mreže.

Scent of sages:  
fisherman and seagulls  
preparing their nets.

Osule se krizanteme  
smrt vrtlara  
ove jeseni.

Withered chrysanthemums  
the death of their gardener  
this autumn.

Niz ulicu  
kroz kišne kapi  
pseto bez ikoga.

Down the street  
through the raindrops  
a stray dog.

Ljetna noć –  
na adresi te utvrde  
samo šišmiši.

Summer night –  
at the address of the fortress  
just the bats.

Starac moli nebo  
za dan, za drugi  
pa još jedan ...

Old man prays to the skies  
for a day, then another  
and again ...

KAJKAVSKI/KAJKAVIAN

Selo trde spi  
lajavi pes snene  
tičkeke budi.

Uspavano selo.  
Lavež psa budi  
snene ptice.

Sleeping hamlet  
a dog's barking awakens  
the songbirds.

Sunce prižiga:  
kača sikiče kaj  
gnus peklenski.

Sunce žeži:  
Zmija sikće  
kao pakleni gad.

Scorching heat –  
a viper hissing like  
a hundred devils.

Komarec zvrnda  
pri vužgane lampe  
srditi su ded.

Komarac zuji  
oko upaljene svjetiljke  
starac je ljut.

Turning on the lamp  
a mosquito buzzing –  
angry old man.

Klempasta vuha  
ne čujedu ak je treba  
kaj dati.

Klempave uši  
ne čuju treba li  
nešto dati.

Lop ears  
cannot hear if there is  
something to give.

## JOSIPA BRAUT (Rijeka, 1948)



Živi i djeluje/Lives and works in Viškovo, Hrvatska/Croatia.

Profesija/Career: administrativna referentica/Administrative clerk

Josipa Braut piše haiku od 2012. godine, sudjeluje u radu susreta haiku-pjesnika i natječaja uglavnom u Hrvatskoj. Svoje radove objavljuje u IRISu i zbornicima haiku-poezije. Za svoj rad primila je nekoliko nagrada.

Josipa Braut has been writing haiku since 2012. She takes part at the gatherings of poets and recitals of haiku. She has been publishing in IRIS and a number of joint collections in Croatia. For her work she has received several awards so far.

- |    |  |  |
|----|--|--|
| 1. | Prolom oblaka,<br>pukotine na zemlji<br>zatvorio.          | Cloudburst,<br>it closed some cracks<br>in the ground.                         |
| 2. | Čiča zima.<br>I snješku se nos<br>zacrvenio.               | Deep winter.<br>The snowman's nose<br>red entirely.                            |
| 3. | Zubato sunce.<br>Iza prozorskog stakla<br>grije se starac. | Cold and sunny day.<br>Behind the window pane<br>an oldie basking in sunshine. |
| 4. | Križ na zvoniku<br>mjesec na četvrtine<br>podijelio.       | The belfry cross<br>divided the Moon<br>into four quarters.                    |
| 5. | U plićaku<br>more talasa<br>mrežu od sunca.                | In the shoal<br>the sea swaying<br>a net made of Sun.                          |
| 6. | Na terencu<br>jedna potkova<br>a dvjesto konja.            | On the jeep<br>a single horseshoe<br>and two hundred horses.                   |
| 7. | Na osamljenoj hridi<br>svjetionik namiguje<br>brodovima.   | From a lone cliff<br>a beacon winking<br>to the ships.                         |
| 8. | Drijema beskućnik<br>probudio ga<br>zvuk kovanice.         | A homeless man dozing<br>the sound of a coin<br>wakes him up.                  |
| 9. | Stado ovaca<br>pere kiša prije<br>šišanja.                 | A flock of sheep<br>washed by the rain<br>before shearing.                     |

- |     |   |  |
|-----|---|--|
| 10. | Posred otoka<br>suhozid dijeli<br>kamenje.            | Amidst an island<br>a dry stone wall divides<br>the rocks.               |
| 11. | Iz kandža orla<br>zec promatra<br>panoramu.           | From the eagle's claws<br>a hare watching<br>the panorama.               |
| 12. | Roda u letu –<br>sjenom miluje<br>livadu.             | White stork in flight –<br>its shadow caressing<br>the meadow.           |
| 13. | Oprano rublje<br>i novac vadim<br>iz perilice.        | Washed laundry<br>and some money I take out<br>from the washing machine. |
| 14. | U izlogu<br>novu kolekciju<br>krase buče.             | In the shop window<br>a new collection adorned<br>with some gourds.      |
| 15. | Otvoren prozor –<br>štok uokvirio<br>cvjetnu livadu.  | An open window –<br>a flowery meadow<br>in its frame.                    |
| 16. | Berba maslina.<br>Najviše ostavljam<br>pticama.       | Harvesting olives.<br>Those on the top I leave<br>for birds.             |
| 17. | Snježne pahulje<br>kišobrane svih boja<br>pobijelile. | The snowflakes<br>whitened the umbrellas<br>in all colours.              |
| 18. | Sjeme i znoj u istu brazdu sadi ratar.                | The seeds and farmer's sweat sown into the same furrow.                  |

1. Zbornik/A joint collection, 20. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2012.
2. Zbornik/A joint collection, 15. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2013.
3. IRIS 7/8, Ivanić-Grad, 2014.
4. Zbornik/A joint collection, 16. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2014.
- 5-6. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2015.
7. IRIS 9/10, Ivanić-Grad, 2016.
8. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2016.
9. Zbornik/A joint collection, 24. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2016.
10. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2017.
11. *Haiku kraj Mogile*, Oroslavje, 2017.
12. Druga nagrada/Second prize, Natječaj na temu Bijela roda/The white stork haiku competition, JU Zeleni prsten Zagrebačke županije/Public Institution Green Ring of the Zagreb County, Samobor, 2017.
13. Pohvala/Commended, Susreti haidina u Ivanić-Gradu, 2017.
14. Zbornik/A joint collection Ivanić-Grad, br. 1, 2017.
15. *Zelene staze*, Ravna Gora, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2017.
16. Druga nagrada/Second prize, „Pozdrav proljeću“, Susret haiku-pjesnika, Rovinj, 2017.
- 17-18. IRIS 11, Ivanić-Grad, 2017.

## RITA BRGIĆ-STOKIĆ (Pula, 1958)



Živi i djeluje/Lives and works in Manjadvorci, Općina Barban, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: književnica/A writer

Rita Brgić-Stokić piše poeziju, prozu, crtice, osvrte i priče, haiku, haige i haibune. Izdala je sedam vlastitih knjiga te uredila knjige priča na čakavskom dijalektu Rovinjskog Sela, autorice Mire Ružić Čikan pod nazivom: "Vrime za skalati brime". Radove objavljuje u nizu književnih listova i časopisa na hrvatskom standardu i čakavskom narječju. Organizatorica je raznih manifestacija i pjesničkih večeri, i sama zastupljena u 67 skupnih zbirki, zbornika i antologija, sudjeluje na mnogobrojnim književnim susretima i recitalima, dobitnica je mnogih priznanja, pohvala i nagrada. Među ostalim, 2012. godine dodijeljena joj je pohvala za dijalektalnu poeziju "Mihovil Pavlek Miškina". Dobitnica je niza priznanja za svoj književni i humanitarni rad. Haiku, haibune i haige objavljuje u časopisima i zbornicima u zemlji i inozemstvu te na internetu. Članica je Društva hrvatskih književnika - Istarski ogranak.

Rita Brgić-Stokić writes poetry, prose, short stories, essays, haiku, haibun and creates haiga. She has published seven books so far and edited books of stories by Mira Ružić Čikan in the Chakavian dialect of Rovinjsko Selo. She publishes in a number of literary journals and magazines in Croatian and the Chakavian dialect. She has organized a number of manifestations and poetical evenings, herself being presented in 67 miscellanies, joint collections and anthologies. She also takes part at a number of literary gatherings and recitals, her work has been awarded many times. In 2012 she received an award for the dialectal poetry "Mihovil Pavlek Miškina" and recognitions for her literary and humanitarian work. Haiku, haibun and haiga she publishes in magazines in Croatia and abroad, and on the Internet.

- |    |   |   |
|----|---|---|
| 1. | mirišu dunje<br>kroz otvoren prozor<br>jecanje violine      | sweet smell of quinces<br>through an open window<br>moaning violin              |
| 2. | fijuk vjetra<br>oslušujem pjev lišća<br>slomljene vrbe      | the whistling wind<br>I'm listening to the song of leaves<br>of a broken willow |
| 3. | pet ljubičica<br>mali prozor radosti –<br>jutarnja rosa     | five violets<br>a small window of joy –<br>morning dew                          |
| 4. | bljeskaju zvijezde<br>u naručju zaspala<br>Stara godina ... | twinkling stars<br>in my embrace fallen asleep<br>the New Year's Eve            |
| 5. | djedova slika<br>stari okvir miriše<br>uspomenama           | my grandfather's photo<br>an old frame with the scent<br>of memories            |
| 6. | gušter na zidu<br>razbježali se mravi<br>u grupicama        | lizard on the wall<br>the ants scattered about<br>in small groups               |

- |    |   |  |
|----|---|--|
| 7. | u bjelini snijega<br>galopiraju konji<br>miruje Mjesec          | galloping horses<br>in the whiteness of snow<br>a still Moon             |
| 8. | nošene snijegom<br>i zvijezde se odmaraju<br>na toplom ognjištu | carried by the snow<br>even the stars take a rest<br>by a warm fireplace |
| 9. | budi se poskok<br>na kamenom staništu<br>pjesma berača          | viper wakes up<br>on its stony habitat<br>the song of pickers            |

## ČAKAVSKO NARJEČJE/THE CHAKAVIAN DIALECT

- |     |  |  |  |
|-----|--|--|--|
| 10. | rebci kantaju<br>u odoru prolića<br>počiva boška       | ptice pjevaju<br>u mirisu proljeća<br>odmara se šuma       | singing birds<br>in the scent of spring<br>woods at rest               |
| 11. | sučena boška<br>treputa na vitrima<br>skrilo se sunce  | skinula se šuma<br>drhti na vjetrovima<br>sakrilo se sunce | bare woods<br>shivering on the winds<br>the sun hiding                 |
| 12. | balote sniga<br>u biloj misečini<br>skrile su jutro    | kuglice snijega<br>u bijeloj mjesecini<br>skrivaju jutro   | small balls of snow<br>in a white moonlight<br>hide the morning        |
| 13. | šenj u škuren<br>doprt barkun<br>u postoli svitac      | trag u noći<br>otvoren prozor<br>u cipeli krijesnica       | a trail in the night<br>by the open window<br>a firefly in my shoe     |
| 14. | črljena čerišnja<br>sused na škalami<br>peče se rakija | rumena trešnja<br>susjed na ljestvama<br>peče se rakija    | a red cherry<br>my neighbour on the ladders<br>cooking brandy          |
| 15. | uzad vrati<br>na gnjištu baba plete<br>zimske bičve    | iza vratiju<br>na ognjištu baka plete<br>zimske čarape     | behind the door<br>by the hearth an old woman<br>knitting woolen socks |
| 16. | pišen haiku<br>zgubljeni pensiri<br>mravinci u prsti   | pišem haiku<br>izgubljene misli<br>grč u prstima           | writing haiku<br>my lost thoughts and<br>cramped fingers               |

1-2. Zbornik/A joint collection, 15. Haiku dan - *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2013.

3. Zbornik/A Joint collection, *Kloštar Ivanić*, 2013.

4. *Diogen* pro-cultura magazine, BiH/Bosnia and Herzegovina, 2014.

5-6. IRIS 7/8, *Ivanić-Grad*, 2014.

7-8. *Oj, Delnice, Grade pod Petehovcem*, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2014.

9. Treća nagrada/Third prize, „Pozdrav proljeću“, *Susret haiku-pjesnika*, Rovinj, 2017.

10-11. Zbornik/A joint collection, *Kloštar Ivanić*, 2013.

12-16. IRIS 12, *Ivanić-Grad*, 2018.

## DOMAGOJ BRKIĆ (Split)



Živi i djeluje/Lives and works in Split, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: diplomirani kriminalist/Criminologist

Domagoj Brkić, uz haiku poeziju, bavi se enigmatikom i ponekad nastupa u kvizovima. Sudjeluje u radu haiku-natječaja, radovi su mu objavljeni u zajedničkim zbornicima, a primio je i nekoliko nagrada. Stvara na hrvatskom standardu te na kajkavskom i čakavskom dijalektu.

Domagoj Brkić, besides haiku, he has engaged in enigmatography, sometimes taking part in quizzes. He takes part at the haiku competitions, his work has been published in a number of joint collections and he has received several awards. He writes in Croatian, Kajkavian and Chakavian.

- |    |   |   |
|----|---|---|
| 1. | usprkos gužvi<br>veselo šeta gradom<br>papir na vjetru        | during rush hour<br>a piece of paper cheerfully<br>wandering in the wind      |
| 2. | jutro na poslu,<br>dok joj mijesim sise<br>strah me svjedoka  | morning at work,<br>while kneading her tits<br>I fear the witness             |
| 3. | od Zadra do Splita<br>milun<br>postao cata                    | from Zadar to Split<br>a gourd became<br>a pumpkin                            |
| 4. | pogreb pred kišu<br>žurba kod svih prisutnih<br>osim pokojnog | funeral before the rain<br>everybody rushing<br>except the deceased           |
| 5. | pašnjak u magli<br>kroz vunenu bjelinu<br>zvuk zvona ovna     | pasture in the fog<br>the sound of the ram's bell<br>through woolly whiteness |
| 6. | niskobudžetni let<br>dijelim sjedalo sa<br>strahom od letenja | low-cost flight<br>I share the seat with<br>the fear of flying                |
| 7. | drvo bez lišća<br>uz tramvajsku postaju –<br>čekamo proljeće  | a leafless tree<br>by the tram stop –<br>together we wait for the spring      |
| 8. | bakanalije<br>nakon konferencije<br>o gladnoj djeci           | bacchanal<br>after the conference about<br>hungry children                    |

## KAJKAVSKI/KAJKAVIAN

- |     |   |  |   |
|-----|---|--|---|
| 9.  | miš beži dime<br>čez guste kukuružinje,<br>juri ga dežd     | miš bježi doma<br>kroz guste kukuruze,<br>progoni ga kiša    | a mouse runs home<br>through dense maize,<br>pursued by the rain            |
| 10. | čez guste megle<br>žmegaju vulične lampe,<br>štrihaju ceste | ulične lampe<br>žmirkaju kroz gustu maglu,<br>označuju ceste | the street lamps squint<br>through a dense fog,<br>marking the roads        |
| 11. | štreka vu draču,<br>cug nikak ne prihaja<br>samo plazi kača | zaraštena pruga,<br>ne dolazi vlak<br>samo gmiže zmija       | railway track in weeds,<br>the train does not come<br>only a snake slithers |
| 12. | zrušeni dvorec<br>čuvle kameni portal<br>nakinčan dračom    | ukrašen korovom<br>kameni portal čuva<br>urušeni dvorac      | adorned with weed<br>a stony door guards<br>the ruined castle               |

## ČAKAVSKI/CHAKAVIAN

- |     |   |   |  |
|-----|---|---|--|
| 13. | partila susida<br>va portunu zustala<br>plava šoneta* | pogreb susjede<br>u veži ostala samo<br>plava osmrtnica | my neighbour's funeral<br>in the haustor remains<br>a blue obituary* |
|-----|---|---|--|

\* U Dalmaciji tradicija je da se za neudane žene nakon smrti tiska osmrtnica plave boje/In Dalmatia, an obituary for a spinster is coloured in blue.

1-2. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2017.

3. Pohvala/Commended, „Bučijada“ u Ivanić-Gradu/Contest on the theme of the gourd, 2017.

4. Treća nagrada/Third prize, Susreti haidina u Ivanić-Gradu, 2017.

5. Zbornik/A joint collection, Ivanić-Grad, br. 1, 2017.

6. Druga nagrada/Second prize, Irisov mali haiku natječaj/A little haiku contest by magazine IRIS, 2017.

7-8. IRIS 12, Ivanić-Grad, 2018.

9-10. Zbornik/A joint collection, Ivanić-Grad br.1, 2017.

11. Treća nagrada/Third prize, Susreti haidina u Ivanić-Gradu, 2017.

12. Pohvala/Commended, *Haiku kraj mogile*, Oroslavje, 2018.

13. Pohvala/Commended, Susreti haidina u Ivanić-Gradu, 2018.



## SINIŠA BRNAD (Zagreb, 1970)



Živi i djeluje/Lives and works in Rijeka, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: optičar i fotograf/Optician and photographer

Siniša Brnad je fotograf, piše poeziju i haiku. Objavljuje u domaćim časopisima i zbornicima, sudjeluje u natječajima za haiku te na izložbama fotografija. Uz geslo „živjeti u skladu s prirodom“ stvara svoju haiku-poeziju i fotografije.

Siniša Brnad is an amateur photographer, he writes poetry and haiku. He has been publishing in domestic magazines and miscellanies for years, taking part at the competitions. He takes part at exhibitions of photography and contests for haiku poetry. He lives and creates in harmony with nature.

- |    |  |  |
|----|--|--|
| 1. | gladni galebi<br>suton pored rijeke<br>rasparan krikom       | hungry seagulls<br>sunset above the river<br>torn by the shriek        |
| 2. | noć poput tinte<br>gole grane studenog<br>u njoj spavaju     | night dark as ink<br>bare November boughs<br>asleep in it              |
| 3. | jedna za drugom<br>sjene hodaju sunčanom<br>stranom ulice    | one after another<br>shadows walk down the sunny<br>side of the street |
| 4. | žeže sunce<br>sočne trešnje pjevaju<br>ispod lišća           | scorching heat<br>juicy cherries<br>under the leaves                   |
| 5. | proljetni pljusak<br>zdrobljene međ vlatima<br>nježne latice | Spring shower<br>stamped among the grass blades<br>tender petals       |
| 6. | jato vrabaca<br>u berbi kukuruza<br>oblak nad poljem         | a flock of sparrows<br>harvesting maize<br>a cloud above the field     |
| 7. | smrzlo se jutro<br>inje na jaglacima<br>otapam dahom         | chilled morning<br>frost on the primroses<br>I melt with my breath     |
| 8. | umorne grede<br>stara skela spaja<br>dvije obale             | tired beams<br>old ferry connects<br>two banks                         |

1. Druga nagrada/Second prize, Kloštar Ivanić, 2008.

2. Zbornik/A joint collection, Kloštar Ivanić, 2008.

3. IRIS 3/4, Ivanić-Grad, 2009.

4. IRIS 3/4, Ivanić-Grad, 2009. (iz haibuna „Izdanci iz asfalta“)

5-8. IRIS 12, Ivanić-Grad, 2018.

## BORIVOJ BUKVA (1948-2016)



Objavljena djela s područja kratkih japanskih formi/Books published – Japanese short literary forms

*U prolazu* (Rijeka, 1996),

*Dodir usana* (Rijeka, 1998)

*Mjesečev jahač* (Rijeka, 1999)

*Leptirov poljubac* (Rijeka, 2000)

*Pas koji je mislio da sam zec/The Dog Who Thought I was a Rabbit* (Rijeka, 2001)

*Skok ribice* (Rijeka, 2002)

*Nebeske granice/The Sky's Limits* (Rijeka, 2003)

*Orlov let/Flight of an Eagle* (Rijeka, 2005)

*Nasmiješeni putnik/A Smiling traveller*, Rijeka, 2011.

*Riječki karneval*, haiku/senju slikovnica, Rijeka, 2012.

*Cilj je put sam*, Rijeka, 2013.

Rođen je u Karlovcu, 10. studenog 1948, po struci inženjer strojarstva. Uz haiku i hajge, objavljivao je pjesme te kratke priče. Uključujući zbirke haikua, samostalno je objavio više od 20 knjiga iz raznih područja svoga djelovanja. Ilustrirao je i uredio nekoliko knjiga, a do smrti 2016. s grupom entuzijasta uređivao je i održavao na internetu stranicu riječkoga haiku-društva *Karolina riječka* (<http://karolina-rijecka.com>). Čovjek mnogih interesa, bavio se ezoterijom, planinarstvom, pretrčao je Venecijanski maraton 1993. godine. Jedan je od organizatora "Kampa ljubitelja prirode i drevnih mudrosti - GOZD" u Gozd Martuljku, Slovenija. Slikarstvom se intenzivnije počinje baviti 1984. te djeluje u nekoliko likovnih radionica i društava, a od samog početka je član Likovnog društva „Kozala“. Izlagao je na 45 samostalnih i 166 kolektivnih izložbi u zemlji i inozemstvu. Jedan je od organizatora riječkog *Montmartrea na Trsatu* 1998. godine kao i inicijator Likovnih susreta u Jedrarskoj ulici u Rijeci. Dobitnik je više priznanja i nagrada za svoje stvaralaštvo, bio je član nekoliko društava haiku-pjesnika i likovnih umjetnika. Njemu u čast, Hrvatsko književno društvo Rijeka, u sklopu Književne manifestacije „Dani prijatelja knjige“, 2016. pokreće haiku-susret „U spomen na Borivoja“, a 2017. i prvi međunarodni haiku-natječaj istog naziva.

Borivoj Bukva was a mechanical engineer. He was active in many areas such as esotery, mountain climbing, the marathon, camping. Altogether, including his works of haiku poetry, he published 20 books. With a group of enthusiasts he edited haiku blog <http://karolina-rijecka.com>. He started to paint more intensively in 1984 and took part in several art colonies and workshops. He painted in the technique of oil, aquarelle and pastels, his opus being very heterogeneous. He took part in 166 joint and 45 independent exhibitions in Croatia and abroad. He illustrated and edited a number of books and, for his work he received several awards and acknowledgements. He was a member of a number of societies and clubs with regard to haiku poetry and arts in Croatia and abroad. In Rijeka, *Hrvatsko književno društvo* founded a meeting of poets with an international haiku contest "In the Memory of Borivoj" in 2016.

Na zalasku  
valoviti oblaci  
i moj pas.

In the sunset  
wavy clouds  
and my dog.

Makadam-cesta  
i kamenčići po putu,  
nigdje hlada.

Macadam road  
and pebbles on the way,  
no shade at all.

Komarica  
zuji na plafonu  
spremna ubost.

A mosquito buzzing  
off the ceiling ready  
to bite.

Cvrčak  
u mom šatoru.  
Dere se noću!

A cricket  
in my tent.  
Screams at night!

Drveni mostić,  
seoski put što prati  
obalu rijeke.

Wooden bridge,  
a country road following  
the river bank.

Prtina na stazi  
između borova ja  
tražim prolaz.

Path in the snow  
among the pine trees.  
Looking for a pass.

Kap kiše  
pala na moj dlan –  
puni mjesec.

A raindrop lands  
on my palm –  
full moon.

Na zalasku  
valoviti oblaci  
i moj pas.

At sunset  
wavy clouds  
and my dog.

Drhtaj tijela  
i leptirov poljubac.  
Plamen u duši.

Trembling of a body  
and a butterfly's kiss.  
Flame in my soul.

Ja nikako da  
upamtim daleke puteve  
mojih lutanja.

Unable to remember  
the distant roads  
of my wandering.

Sada i ovdje  
sudionikom postajem  
u budućnosti.

Here and now  
I become a participant  
of the future.

Svejedno,  
učiniti prvi korak  
ili zaostati.

All the same,  
to make the first step  
or stay behind.

U kružnom toku  
i vrijeme se pretvara  
u misao.

Roundabout –  
time converts  
into a thought.

Drveni mostić  
seoski put što prati  
obalu rijeke.

A wooden bridge  
country road that follows  
the river bank.

Meditacija  
zadubljen na suncu  
leptir na ruci.

Meditation  
absorbed in sunshine  
a butterfly on my hand.

Stara jela  
i grane što se suše ...  
kisele kiše.

An old fir tree  
and its withering boughs ...  
acid rains.

Riječki Korzo\*  
i šetači pod Urom.  
Sat na ruci.

Rijeka's Korzo\*  
and walkers under the clock.  
Watch on my wrist.

Tišina noći  
stare gradske jezgre.  
Moji koraci.

The night silence  
of the heart of old town.  
My paces only.

Barke u luci  
i svjetla jarbola  
pred polazak.

Boats in the port  
and lights of the masts  
before departure.

Svježi zrak  
i bura nad Kvarnerom\*\*.  
Hladno u sobi.

Fresh air  
and bora above Kvarner.\*\*  
Cold in my room.

\* Korzo – šetalište u Rijeci/Promenade, the main street in the town of Rijeka

\*\* Kvarner - Kvarner ili Kvarnerski zaljev je zaljev u sjeveroistočnom dijelu Jadranskog mora/The Kvarner Gulf is a bay in the northern Adriatic Sea.



Mihael Štebih, Likovni haiku, tehnika: kist i tuš

## SONJA BULJEVIĆ (Rijeka, 1949)



Živi i djeluje/Lives and works in Buje, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: učiteljica hrvatskoga jezika /Teacher of Croatian

Sonja Buljević dugi niz godina radila je u OŠ Mate Balote, Buje. Njena poezija na rodnoj čakavštini objavljena je u mnogobrojnim zbornicima, antologijama, zbirci „Verši na šterni“, a 2010. objavila je samostalnu zbirku *Dodirnuti nebom*. Objavljuje haiku, a svoja nagnuća i znanja prenijela je i na svoje učenike. Vodi Radionicu kreativnog pisanja u svojoj školi. Za uspješan pedagoški i literarni rad, širenje jezične kulture i baštine te otkrivanje talentiranih učenika na polju književnosti 2015. godine dodijeljena joj je medalja Grada Buja.

Sonja Buljević is a graduated librarian and a teacher of Croatian. She has worked in the Grammar Schools in the towns of Rijeka and Buje. Her poetry in the Chakavian dialect has been published in a number of joint collections, post-contest anthologies, and in 2010 she published a collection of poetry. She writes haiku and transferred her love and knowledge to her pupils, who received a number of awards. As a retiree she volunteers at a workshop of creative writing. For her success in her pedagogical lifetime's work she was bestowed a medal of the Town of Buje.

- |    |   |   |
|----|---|---|
| 1. | U sivilu jutra<br>prolazim ulicom<br>u zagrljaju s kišom. | In the morning grey<br>I walk in the street<br>in an embrace with the rain. |
| 2. | Pusta cesta.<br>Odnekud dolutao<br>pas.                   | A deserted road.<br>A stray dog appears<br>from nowhere.                    |
| 3. | Crni oblak<br>načas osvijetlila<br>munja.                 | Black cloud<br>for a moment brightened by<br>the lightning.                 |
| 4. | Ljetno predvečerje<br>vjetar se poigrava<br>kosom šetača. | Summer dusk<br>the wind plays with<br>the walkers' hair.                    |
| 5. | Sumrak na moru.<br>Isplovile ribarice<br>bok uz bok.      | Sea twilight<br>fishing boats set sail<br>side by side.                     |
| 6. | Kišno jutro.<br>Kišobran i ja<br>zagrljeni.               | Rainy morning.<br>My umbrella and I<br>cuddling each other.                 |
| 7. | Miriše sijeno –<br>bijeli leptir<br>traži cvijet.         | The scent of hay –<br>a white butterfly<br>in search of a flower.           |
| 8. | U hladovini<br>prastare masline<br>prostrt ručak.         | Lunch is spread<br>in the shade of<br>an old olive tree.                    |

- |     |   |  |
|-----|---|--|
| 9.  | Na listu lopoča<br>zakreketal žaba –<br>nitko joj se ne javlja. | A frog croaking<br>on the water lily's leaf –<br>with no response. |
| 10. | Plavo nebo tamni,<br>hladi se vreli<br>ljetni dan.              | A blue sky darkens,<br>hot summer day<br>gets cooler.              |
| 11. | Proljetna kiša<br>nježno natapa moju<br>već promočenu odjeću.   | Spring rain<br>tenderly soaking my<br>already wet clothes.         |
| 12. | Zalazak sunca<br>crveni sjaj rastapa<br>se u vodi.              | Sunset<br>the red glow is dissolving<br>in water.                  |

## ČAKAVSKO NARJEČJE/THE CHAKAVIAN DIALECT

- |     |   |   |  |
|-----|---|---|--|
| 13. | Va konobe<br>bocun i matika<br>zabjeni.               | U podrumu<br>boca i motika<br>zaboravljeni.                 | In the wine cellar<br>a bottle and a hoe,<br>forgotten.            |
| 14. | Sedin pul mora.<br>Modro gore i dole<br>modro sakuda. | Sjedim pored mora.<br>Plavo gore i dolje<br>plavet posvuda. | Sat by the sea.<br>Blueness above and below me<br>blue everywhere. |
| 15. | Dažjeno jutro.<br>Ma arija i zemja<br>jenako diše.    | Kišno jutro.<br>Zrak i zemlja<br>mirišu jednako.            | Rainy morning.<br>Air and the ground<br>of the same scent.         |
| 16. | Va postejice<br>otročić –<br>mleko diši.              | U krevetiću<br>djetešce –<br>mlijeko miriše.                | An infant<br>in a cradle.<br>Sweet smell of milk.                  |

1. Pohvala/Commended, Kloštar Ivanić, 2008.
2. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2008.
3. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2009.
4. Zbornik/A joint collection, Kloštar Ivanić, 2009.
5. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2011.
6. Zbornik/A joint collection 14. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2012.
7. *Zelene staze*, Ravna Gora, Udruga „Goranski koraci“ - Delnice, 2017.
8. Zbornik/A joint collection, 27. haiku festival Odžaci, Srbija/Serbia, 2016.
9. *Dođi, o dođi na moje jezero*, Lokve, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2016.
10. *Priroda u oku/Nature in the Eye*, Udruženje umjetnika „Vizija“ – Golubovci, Crna Gora/Montenegro, 2017.
11. Pohvala/Commended, the 19<sup>th</sup> *Apokalipsa* Haiku Contest, Slovenija/Slovenia, 2017.
12. *Sharpening the Green Pencil*, Rumunjska/Romania, 2018.
13. Pohvala/Commended, Kloštar Ivanić, 2008.
- 12-13. IRIS 9/10, Ivanić-Grad, 2016.
- 14-16. IRIS 12, Ivanić-Grad, 2018.

## SILVIJA BUTKOVIĆ (Osijek, 1964)



Živi i djeluje/Lives and works in Đakovo, Hrvatska/Croatia

Profesija: umjetnički fotograf, književnica, fotoreporter-dopisnik, licencirani turistički vodič

Career: Photographer, writer, journalist, the tourist guide

Objavljena djela s područja kratkih japanskih formi/Books published – Japanese short literary forms

*Oslobođena kap/A released drop*, Muzej Đakovštine i Foto kino klub Đakovo, 2007.

Silvijs Butković djetinjstvo je provela na otoku Lošinju. Osim zbirke haikua, izdala je dvije zbirke poezije. Pjesme i prozni radovi nalaze joj se u stotinjak zbornika diljem Hrvatske. Javnosti se predstavila dvadeset jednom samostalnom izložbom fotografija, a sudionica je i 55 skupnih u Hrvatskoj i izvan nje. Za svoje fotografije, objavljivane i u stručnim fotočasopisima i turističkim vodičima za Slavoniju i Hrvatsku, primila je veliki broj nagrada i pohvala. Svojim radovima ilustrirala je nekoliko knjiga i naslovnica drugih autora. Također, primila je niz nagrada za svoju poeziju i fotografiju te je dobila i titulu *Master of Haiga*, koju dodjeljuje selektor na stalnim natjecanjima za hajgu Kuniharu Šimicu (Shimitzu) pri *World Haiku Association* u Japanu koje je Silvijs članica. Među brojnim nagradama ističe se Godišnja nagrada Grada Đakova za posebna ostvarenja na području kulture iz 2015. godine. Haiku piše dugi niz godina, sudjeluje u radu susreta pjesnika i natječaja, a trostisi su joj objavljeni u antologijama i zbornicima u Hrvatskoj i prevedeni na talijanski, slovenski, engleski i japanski jezik.

Silvijs Butković spent her childhood on the island of Lošinj, Croatia. Besides a collection of haiku, she published two books of poetry. Her prose and poems have been presented in over hundred joint collections and anthologies over many years. She had twenty one independent photography exhibitions and took part at 55 joint exhibitions in Croatia and abroad. Her photographs are published in professional magazines, she illustrated a number of books and covers of books as well. For her poetry and photography she received a big number of awards and recognitions. She was given the title „Master of Haiga“ by Kunihariu Shimitzu, at the World Haiku Association, Japan. Among a great number of awards to mention the award for exceptional achievements in the field of culture by the town of Đakovo in 2015. Silvijs Butković has been publishing her haiku for many years, her work being presented in a great number of miscellanies and anthologies in Croatia and translated in Italian, Slovenian, English and Japanese.

- |    |  |   |
|----|--|---|
| 1. | Noć na tračnicama.<br>Na prozorskom oknu<br>kolona svjetiljki. | Night on the rail tracks.<br>On the window pane<br>a column of the lamps.               |
| 2. | Kula od pijeska.<br>Nasmiješenu djevojčicu<br>rasplakao val.   | Sand castle.<br>Wave makes a smiling girl<br>cry.                                       |
| 3. | Miris južine<br>u mreže se zapleo<br>zapjenjeni val.           | The scent of South wind<br>a foamy wave entangled<br>in the fishnet.                    |
| 4. | Stope u snijegu.<br>Kroz mećavu zbog drva<br>čovjek i pas.     | Footprints in the snow –<br>through the blizzard for the firewood<br>a man and his dog. |
| 5. | Riječni brzaci<br>u razuzdanom plesu.<br>Čamac bez vesla.      | The river rapids<br>in a passionate dance.<br>A boat without oars.                      |

- |     |  |  |
|-----|--|--|
| 6.  | Na rubu lista<br>zaustavljena kap.<br>Strah od nestajanja.     | On the edge of leaf<br>stopped raindrop.<br>Fear from disappearing.          |
| 7.  | Bijela čarolija<br>u ogledalu –<br>ples na vodi.               | A white magic<br>in the mirror –<br>a ball on the water.                     |
| 8.  | Šuma zimi.<br>Na golim granama<br>gnijezda magle.              | Forest in winter.<br>On the leafless boughs<br>the nests of fog.             |
| 9.  | Na kućnom pragu<br>ribar bez osmijeha.<br>Objed u moru.        | Fisherman on the doorstep<br>without his smile.<br>Meal still in the sea.    |
| 10. | Proljetni pljusak.<br>Guske podigle glave<br>kao vojnici.      | Spring shower.<br>Geese raised their heads<br>as if soldiers.                |
| 11. | Ulični svirač<br>na rastanku sa suncem<br>sjaj kovanica.       | A street musician<br>parting with the sun<br>glistening coins.               |
| 12. | Na rubu lista<br>zaustavljena kiša.<br>Miris jeseni.           | Rain stopped<br>on the edge of a leaf.<br>The scent of Autumn.               |
| 13. | Morska nevera.<br>U raskidanoj mreži<br>ribarska priča.        | A sea storm<br>in a broken net<br>the fisherman's story.                     |
| 14. | Jutarnje svitanje.<br>U rijeci se ogleda<br>nepočešljan oblak. | The sunrise.<br>Looking at its reflection in the river<br>an uncombed cloud. |
| 15. | Ljetna sparina.<br>Zagazio u vodu<br>šaš do koljena.           | Summer scorch.<br>In the water to its knees<br>the sedge.                    |
| 16. | Glasna tišina.<br>Između korica knjige<br>šapat molitve.       | A loud silence.<br>Between the covers of a book<br>whisper of prayer.        |
| 17. | Oluja na moru.<br>Svjetionik zagrlio<br>brod.                  | Stormy sea.<br>A lighthouse has embraced<br>a ship.                          |



- |     |   |   |
|-----|---|---|
| 18. | Ljetna sparina.<br>Livadom u koloni<br>mrav do mrava.   | Summer scorch.<br>In a line in the meadow<br>ant after ant. |
| 19. | Na dno mora<br>spuštene ribarske mreže.<br>Iščekivanje. | On the sea bed<br>dropped fishing nets.<br>Waiting.         |

1. IRIS 2, Ivanić-Grad, 2008.
2. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2009.
3. Zbornik/A joint collection, 11. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2009.
4. Zbornik/A joint collection, 17. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2009.
- 5-6. Zbornik/A joint collection, Susreti „René Matoušek“, Obrovac, 2009.
7. *Sketchbook*, SAD/USA, March/April, 2010.
8. Zbornik/A joint collection, 19. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2011.
9. Zbornik/A joint collection, 14. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2012.
10. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2013.
11. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2014.
12. World Haiku No. 10, WHA, Japan, 2014.
13. Pohvala/Commendation, the 17<sup>th</sup> *Apokalipsa* Haiku Contest, Slovenija/Slovenia, 2015.
14. Druga nagrada/Second prize, *Oj, Delnice, grade pod Petehovcem*, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2015.
15. *Dođi, o dođi na moje jezero*, Lokve, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2016.
16. The 157<sup>th</sup> WHA, Japan, Haiga Contest, Japan, 2017.
17. *Priroda u oku/Nature in the Eye*, Udruženje umjetnika „Vizija“ – Golubovci, Crna Gora/Montenegro, 2017.
18. *Zelene staze*, Ravna Gora, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2017.
19. *Sharpening the Green Pencil*, Rumunjska/Romania, 2017.

## DARKO CIGLENEČKI (Zagreb, 1971)



Živi i djeluje/Lives and works in Gornja Stubica, Hrvatska/Croatia  
Profesija/Career: profesor filozofije/Teacher of philosophy

Darko Ciglenečki, predaje na Srednjoj školi Oroslavje. Aforističar i novinar, fotograf i likovnjak i pjesnik, nagrađivan je i pohvaljivan na mnogim recitalima, objavljivan u zbornicima i časopisima za poeziju. Objavio je samostalnu zbirku poezije 1995. godine. Kao fotograf i likovnjak od 2010. sudjeluje na likovnim izložbama – izlagao je radove na nekoliko skupnih izložbi, jednoj fotografskoj, 2010, a 2011. imao je prvu samostalnu izložbu u Galeriji *Lipa* u Gornjoj Stubici. Član je niza udruga, literarnih i kulturnih društava. Haiku piše povremeno.

Darko Ciglenečki teaches at the High School Oroslavje. He is a journalist, and he publishes aphorisms and poetry. In 1995 he published a book of poetry. His poems have often been awarded at literary contests and recitals. He is an amateur painter and photographer, taking part in exhibitions since 2010, with his first independent exhibition in 2011. He is a member of a number of literary, cultural and art societies. Haiku he writes periodically.

- |    |   |   |
|----|---|---|
| 1. | otvoren prozor<br>ulazi dašak vjetra<br>razbuđuje me          | window ajar<br>a gust of wind enters the room<br>waking me up         |
| 2. | u pepeljari:<br>cvijet mjesto pepela<br>natkriljuje dim       | in the ashtray<br>a flower instead of ashes<br>covering the smoke     |
| 3. | po žeravici<br>padaju pahuljice<br>vatra još živi             | the snowflakes<br>falling into the embers<br>fire still alive         |
| 4. | proljetno sunce<br>prekriveno snijegom<br>ispuhanih maslačaka | the spring sun<br>covered in the seeds<br>of blown dandelions         |
| 5. | proljetno sunce<br>ispuhani maslačci<br>prekriveni snijegom   | the spring sun<br>blown dandelions<br>covered in snow                 |
| 6. | orlovsko pero<br>na šeširu lovca<br>zateže vjetar             | a feather of an eagle<br>on the hunter's hat<br>tightened by the wind |
| 7. | konji<br>pasu oblake<br>nad travom                            | horses<br>grazing clouds<br>above grasses                             |

1. IRIS 3/4, Ivanić-Grad, 2009.
- 2-3. Zbornik/A joint collection, 10. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2008.
4. Zbornik/A joint collection, 13. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2011.
5. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2017.
6. Druga nagrada/Second prize, *Haiku kraj Mogile*, Oroslavje, 2017.
7. IRIS 12, Ivanić-Grad, 2018. (fotohaiga)

## **fra MARIO CRVENKA** (Martin kraj Našica, 1944)

Živi i djeluje/Lives and works in Varaždin, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: svećenik, dr. prirodnih znanosti/Priest, PhD in Natural Sciences

Objavljena djela s područja kratkih japanskih formi/Books published – Japanese short literary forms

*Svjetlo usred tmine*, antologija japanskog haiku-pjesništva, Zagreb, 2001.

*Immiten der Zeit*, 2004.

*Sunčani traci*, Ogranak Matice hrvatske u Varaždinu, 2017.

Fra Mario Crvenka član je Hrvatske franjevačke provincije “Sv. Ćirila i Metoda” sa sjedištem u Zagrebu na Kaptolu. Za svećenika je zaređen 1970. u Unterpullendorfu (Donja Pulja) u austrijskom Gradišću. Doktorirao je prirodne znanosti 1977. u Innsbrucku, na Sveučilištu Leopold-Franzen. Obavljao je župničku službu u nekoliko župa i sporadično predavao na nekoliko visokih učilišta u Njemačkoj. Godine 1995. primljen je u Red vitezova svetog Groba u Jeruzalemu. Nakon boravka u franjevačkom samostanu u Slavanskom Brodu, od 2015. radi u franjevačkom samostanu u Varaždinu. Redovni je član Matice hrvatske. Njegov spisateljski i publicistički opus sadrži 70-ak objavljenih knjiga, brojne članke i stručno-znanstvene radove, te rasprave s područja prirodoznanstva i teologije. Haiku piše i objavljuje dugi niz godina.

Pater Mario Crvenka is a member of Croatian Franciscan Province “St. Cyril and Methodius” with directorate at Kaptol, Zagreb. He was ordained for a priest in 1970 in Austrian town Unterpullendorf in Gradišće. He took his doctor’s degree in Natural Sciences at the Leopold-Franzen Universitat in Innsbruck (Austria) and in 2000 became a lector at the university Koblenz/Landau. He was a priest in the towns of Neuffen and Landau in Germany. In 1995 he became the Knight of the Holy Grave in Jerusalem. After his stay at Franciscan priory at Slavonski Brod, he works at the Franciscan monastery in Varaždin. He is a member of Matrix Croatica. So far he published over 70 works, a number of essays and professionally-scientific papers, as well as tracts from the field of natural sciences and theology. Haiku he has been publishing for a long time.

- |    |  |   |
|----|--|---|
| 1. | Rominja kiša<br>niz okno male sobe,<br>to nebo plače.          | The rain drizzling down<br>a window of a small room,<br>the weeping sky.                  |
| 2. | Cikadin tihi<br>zvrk oglašava podnevlje.<br>Nebesa i grom!     | Soft cicada chirping<br>announces midday.<br>Skies and the thunder!                       |
| 3. | Javor s krošnjom<br>potamnjuje sa suncem.<br>Nekorisna želja.  | Maple tree top<br>darkens with the sunshine.<br>An useless wish.                          |
| 4. | Prolom oblaka<br>potepa se po ravni.<br>Tama i vlažnost.       | Cloudburst<br>wandering over the valley.<br>Darkness and moisture.                        |
| 5. | Hrastovo granje<br>ogoljeno, bez lista<br>puno zimske bjeline! | The boughs of an oak tree<br>bare, without leaves<br>yet full of winter whiteness!        |
| 6. | Čekajući cvat<br>trešnje – zanemarih dan.<br>Prolazi susjed!   | Waiting for the bloom<br>of the cherry – I neglected the day.<br>My neighbour passing by. |

- |     |  |  |
|-----|--|--|
| 7.  | Komuški graha<br>dodaj prozirna krila<br>– eto malog vrapca! | Add a see through wings<br>to a pod of bean<br>– you have a small sparrow!           |
| 8.  | Hladno jezero.<br>Gole krošnje slične su<br>korijenu stabla. | A cold lake.<br>Bare tree tops look like<br>the roots.                               |
| 9.  | Božićna jelka.<br>Dijete pred jasicama<br>broji pastire.     | Christmas tree.<br>A child in front of the Nativity scene<br>counting the shepherds. |
| 10. | Sveudilj kiši.<br>Sve miriše po vlazi!<br>Vodene boje!       | Heavy rains.<br>An overall scent of moisture!<br>Aquarelles!                         |
| 11. | Patka i dijete<br>na smrznutom jezeru:<br>jedno s cipelama.  | A duck and a child<br>on a frozen lake:<br>one of them has shoes.                    |
| 12. | Pčela i čovjek<br>jednako vole cvijet –<br>al drugačije.     | A bee and man<br>love the flowers alike –<br>but different.                          |
| 13. | Slavuj priziva<br>s mirisnog jasmina<br>sretnije sutra.      | From fragrant jasmine<br>a nightingale inviting<br>a better tomorrow.                |

1-11. Mario Crvenka: *Sunčani traci*, Ogranak Matice hrvatske u Varaždinu, 2017.

12-13. Varaždinski književni zbornik, svezak XIX, 2017.

## MARIJAN ČEKOLJ (Samobor, 1955-2018)



Objavljena djela s područja kratkih japanskih formi/Books published – Japanese short literary forms

*Slika prirode* (The image of Nature), Narodno sveučilište, Samobor, 1989.

*U otvorenoj ruci cijelo nebo je tu* (In the open Hand the Whole Sky is here), Narodno sveučilište, Samobor, 1992.

*Mjesečina/Moonlight*, Hrvatsko haiku društvo/Croatian Haiku Association, Samobor, 1994.

*U srcu tišine/In the Heart of Silence*, Hrvatsko haiku društvo/Croatian Haiku Association, Samobor, 1997.

*Tu i sada/Here and now*, Samobor, 2000.

*Dah vječnosti/Breath of Eternity*, waka, Hrvatsko haiku društvo/Croatian Haiku Association, Samobor, 2000.

*To!/This!*, Hrvatsko haiku društvo/Croatian Haiku Association, Samobor, 2001.

*Novi zaborav/New Oblivion*, Hrvatsko haiku društvo/Croatian Haiku Association, Samobor, 2009.

*Ždral od papira/Iruganu Crane*, Zagreb

Haiku antologije/Anthologies:

*Haiku iz rata/War Haiku*, Hrvatsko haiku društvo/Croatian Haiku Association, Samobor 1992; 1995.

*Otvoren put/Free Road*, Croatian haiku anthology co-authored with Marinko Španović, Hrvatsko haiku društvo/Croatian Haiku Association, Samobor, 1999.

*The New Anthology of Croatian Haiku Poetry*, Edition Vrabac/Sparrow haiku magazine international, Samobor: part one 2005., part two 2009.

*Haiku Anthology of Samobor* (1978-2008), Hrvatsko haiku društvo/Croatian Haiku Association, Samobor 2008.

Marijan Čekolj počeo je objavljivati poeziju 1975. godine a 1978. među osnivačima je samoborske grupe Katarza. Osnivač je Hrvatskog haiku društva i časopisa *Vrabac*, te njegov glavni i odgovorni urednik niz godina. Uredio je 35 dvojezičnih zbirki haiku-poezije, serija Hrvatski haiku pjesnici. Za svoje haikue primio je velik broj nagrada, a stihovi su mu prevedeni na mnoge jezike i objavljeni u inozemstvu. Također, objavio je četiri zbirke poezije i niz eseja, prikupljenih u zbirkama *Knjiga Zena* i trilogiji *Meditacija ljubavi*, *Srodne duše* i *Knjiga tvojih poricanja*.

Marijan Čekolj started to publish poetry in 1975 and in 1978 he was among the founders of the Samobor poetry group "Katarza". He is the founder of The Croatian Haiku Association and the magazine *Vrabac/Sparrow*, he edited 35 books of the bilingual series *The Croatian Haiku Poets*. For his haiku he received a great number of awards abroad. His haiku are translated into a number of languages and published in the haiku magazines worldwide. He also published four books of poetry and a number of haiku essays collected in *The Book of Zen* and trilogy *Meditation of Love*, *Congenial Spirits* and *The Book of your Denials*.

Rano proljeće  
velika šuma  
sva u jednom pupoljku.

Early Spring  
immense forest –  
all in one bud!

U dahu starog  
kamena živi neznan  
kamenoklesać.

In a breath of old rock  
lives an unknown  
stone cutter.

Noćna kosidba  
pokošen mjesec u kapi  
rose na travki.

Haymaking at night  
scythed Moon in the dewdrop  
on a grass blade.

Na zaleđenoj  
kori snijega tope se  
kristali sunca.

On the frozen crust  
of snow melting  
crystals of the Sun.

Besana noć.  
Gorak okus  
ledenog čaja

Sleepless night.  
A bitter taste of  
the iced tea.

Na zimskom nebu  
nečujan trag aviona  
brzinom puža.

In the winter sky  
inaudible track of an airplane  
at a snail's pace.

Gladeći mačku  
u krilu – i ruka je  
zadrijemala.

Cuddling a cat  
on my lap – even my hand  
dozed off.

Vedra noć.  
Podignuti dlanovi  
puni zvijezda.

Serene night.  
Lifted palms  
full of stars.

Smrt prijatelja.  
Dim izgorjelog sijena nestaje  
na otvorenom nebu.

Death of my friend.  
Smoke of burnt hay disappears  
into the open sky.

*U sjećanje/To the memory of Marinko Španović*

U blatu šume  
polako trule mirisi  
kasne jeseni.

The smells of late Fall  
are slowly rotting  
in the wood's mud.

Kamenolom.  
Usred ničega  
jedna zelena biljka.

Stone quarry.  
In the middle of nothing  
one green plant.

Maglovito jutro,  
teški miris jeseni  
kaplje s borova.

Misty morning,  
the hard smell of Autumn  
dropping from the pines.

Iz hladnoće  
blijede zore jedan po jedan  
cvrkut vrapca.

From the chill  
of pale dawn one by one  
the twitter of a sparrow.

Bijela zora  
prvi mraz blista  
kroz maglu.

Dawn in white  
the first frost sparkles  
through the fog.

Neobično ružičast sjaj  
zimskog sunca na suhom  
lišću u šumarku.

Unusually rosy sunshine  
of winter Sun on dry  
leaves in the woods.

Bogatstva jeseni.  
Od ranog jutra mirisno  
voće zrijenja.

Riches of Autumn.  
From early morning the scented  
fruits of ripeness.

Otopljen snijeg  
otkriva smrznuto cvijeće  
divlje ruže.

Melted snow  
discloses frozen flowers  
of the dog-rose.

Okopnio snijeg.  
Kiša u magli ispiri  
visibabe.

The thaw.  
Rain in the fog rinsing  
the snowdrops.

Krik vrane  
utopljen u bojama  
jesenske šume.

Cowing of the crow  
drowned in the colours  
of the Autumn woods.

Gusta magla.  
Na zaleđenom kosturu  
stabla – sjenica!

A dense fog.  
On an iced tree skeleton  
a titmouse!

Jesenski sumrak.  
Pauk skutren u kutku  
svog vremena.

Autumn dusk.  
A spider crouched in the nook  
of its own time.

Po vlažnim bojama  
duge lagano klizi  
kišna glista.

Over the wet colours  
of a rainbow slowly slides  
a rain worm.

Mjesec ulazi  
u sobu – skida mrak  
sa zidova.

The Moon enters  
my room – it takes the dark off  
from the walls.

U tišini  
oslušujem njezin  
nedolazak ...

In the silence  
eavesdropping her  
absence ...

I pas ima  
svoju sunčanu stranu  
ulice.

Even the dog has  
his own sunny side  
of the street.

Na mladoj  
koprivi dlačice  
sve oštrije!

On a young  
nettle fine hair  
more and more sharp!

More  
u ravnini očiju –  
sve dok ih ne poklopi val.

The sea  
at the height of my eyes –  
until covered with a wave.

Žmireći na suncu –  
sjene prolaznika  
prolaze mi licem.

Closed eye in the Sun –  
shadows of the passers-by  
pass over my face.

Kako vješto  
mjesec pliva rastočen,  
po valovima mora.

How craftily  
the melted Moon swimming  
over the sea waves.

Preko ulice –  
vijugavi trag puža  
nesta bez traga.

Over the street –  
the curving trail of a snail  
disappears with no trace.

Nepomična  
krijesnica u noći –  
svjetionik u travi.

Motionless  
firefly in the night –  
a beacon in the lawn.

Kišne kapi  
odzvanjaju u kišnoj mlaki –  
voda u vodi.

The raindrops  
echoing in a puddle –  
water in water.

Naša dva kišobrana  
srela su se usred  
jesenskog pljuska!

Our two umbrellas  
met amidst  
an Autumn shower.

Ljepota  
mi je prišla  
u jutarnjoj ruži.

Beauty  
got in touch with me  
in a morning rose.

Uredio/Edited by Marinko Kovačević



## MIHOVILA ČEPERIĆ-BILJAN (Rijeka, 1968)



Živi i djeluje/Lives and works in Rijeka, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: profesorica hrvatskoga jezika/Professor of Croatian

Mihovila Čeperić-Biljan odrasla je u Senju, predaje na OŠ Vežica, Rijeka. Kao mentorica, redovito je nagrađivana na literarnim i novinarskim natjecajima u zemlji i inozemstvu. S učenicima njeguje haiku, osnivačica je Književne manifestacije „Haiku susreti Vežica“ natjecateljskog karaktera za učenike osnovnih škola u Hrvatskoj i u dijaspori. Glazbeno obrazovana, piše i objavljuje poeziju na senjskoj čakavštini, kao i djela duhovne tematike, koja su također nagrađivana i tiskana u zbornicima i časopisma u Hrvatskoj. I sama objavljuje haiku u zemlji i inozemstvu i već u samim počecima njezini su radovi prepoznati i nagrađivani. Sudjelovala je u radu međunarodnih susreta haiku-pjesnika *Priroda u oku*, Podgorica (Crna Gora, 2017).

Mihovila Čeperić-Biljan spent her childhood in the town of Senj, Croatia. Educated in music, she has been working in education. As a mentor she has received a number of awards at literary and journalistic competitions in Croatia and abroad. With her pupils she creates haiku poetry as well, and they are often awarded at haiku contests for children. Mihovila Čeperić-Biljan founded the Literary manifestation “Gathering of haiku poets at Vežica”, Rijeka, the haiku competitions for the grammar school students in Croatia and from the Diaspora. She herself takes part at the gatherings and competitions of haiku poets and took part at the International Meeting of haiku poets at Podgorica, Montenegro in 2017. She also writes poetry in the Chakavian dialect of the town of Senj and spiritual poems in Croatian, which have often been awarded, as well.

- |    |   |  |
|----|---|--|
| 1. | crvene niti<br>nad bijelom kapom Učke<br>crta zapadnjak | red threads<br>above the white cape of Učka <sup>1</sup><br>painted by the West wind |
| 2. | na staklu auta<br>pročelje nebodera<br>i bijeli oblak   | on the car window<br>facade of a skyscraper<br>and a white cloud                     |
| 3. | ribički štap<br>podignuo pun mjesec<br>na površinu      | a fishing rod<br>lifted the full moon<br>to the surface                              |
| 4. | prvi snijeg<br>zbunio galeba<br>na dimnjaku             | first snow<br>confused a seagull<br>on the chimney                                   |
| 5. | umjesto ruže<br>grafit na pločniku za<br>Valentinovo    | instead of a rose<br>graffiti on the sidewalk<br>for Valentine's Day                 |
| 6. | u otkucaju<br>nepoznatog srca<br>darovana krv           | in the heartbeat<br>of an unknown heart<br>donated blood                             |
| 7. | vruća ljetna noć<br>u čaši vode mravi<br>piju mjesečinu | heat of the Summer –<br>ants are drinking the moonlight<br>in a glass of water       |

- |     |  |   |
|-----|--|---|
| 8.  | uz vrtne ljestve<br>pjesma cvrčka penje se<br>do mjesečine | up the garden ladder<br>the crickets' song climbs<br>to the moonlight                   |
| 9.  | rub pepeljare<br>dostatan za pun mjesec<br>i cigaretu      | edge of an ashtray<br>enough room for the harvest moon<br>and my cigarette              |
| 10. | zelene grane<br>na vratima djetinjstva<br>dobrodošlica     | green branches<br>at the door of childhood<br>welcome                                   |
| 11. | jesenja kiša<br>nepomičan skakavac<br>visoko na zidu       | Autumn rain<br>motionless grasshopper<br>high on the wall                               |
| 12. | cvijet tikvice<br>zažutio teglicu<br>gradskog balkona      | the pumpkin's flower<br>yellowed a flower pot<br>of the town porch                      |
| 13. | cijela livada<br>u samo jednoj žlici<br>cvjetnoga meda     | the whole meadow<br>in a single spoon<br>of wild flowery honey                          |
| 14. | mirisno cvijeće<br>pogled trči livadom<br>opet sam dijete  | fragrant flowers<br>running over the meadow<br>I'm a child again                        |
| 15. | ušće Rječine<br>s galebovima dijeli<br>pačja obitelj       | mouth of the river Rječina <sup>2</sup><br>the gulls share it with<br>a family of ducks |
| 16. | nad kazalištem<br>puni mjesec – odjednom<br>zastor oblaka  | the full moon<br>above the theatre – suddenly<br>a curtain of clouds                    |
| 17. | zimsko popodne<br>u zavjese upleten<br>krilati kliktaj     | Winter afternoon<br>a winged scream entangled<br>into my curtains                       |
| 18. | putuje pogled<br>uz sporedni kolosijek<br>prvi irisi       | my gaze wanders<br>over the side rail track<br>first irises                             |
| 19. | u rodilištu<br>razočaranje brata<br>nigdje nema rode       | at the maternity hospital<br>disappointed brother –<br>no stork anywhere                |
| 20. | ljetna noć<br>između dvije barke<br>usidren mjesec         | Summer night<br>between two boats<br>anchored moon                                      |

- |     |   |  |
|-----|---|--|
| 21. | gradski park<br>na rascvjetalim stolicama<br>odmara se pogled | city park<br>my gaze resting<br>on flowery chairs                    |
| 22. | zastaje taksi<br>poljubac na rastanku<br>u taksimetru         | taxi stops<br>goodbye kiss<br>in the taximeter                       |
| 23. | popodnevna kava<br>oko cvjetne šalice<br>krila leptira        | afternoon coffee<br>around a flowery cup<br>the wings of a butterfly |
| 24. | jesenje jutro<br>pun mjesec nestaje<br>u kljunu galeba        | Autumn morning<br>the full moon disappears<br>in the seagull's beak  |
| 25. | nesanica<br>brodska dizalica spušta<br>mjesec u more          | insomnia<br>a ship's crane lowers the full moon<br>into the sea      |
| 26. | Faustov otok<br>krik galeba spaja<br>noć i dan                | Faust Island<br>a seagull cry joins<br>night and day                 |
| 27. | Nova Godina<br>čaša šampanjca puna<br>zalaska sunca           | New Year<br>a glass of champagne<br>full of sunset                   |
| 28. | plavetno more<br>među dlanovima lebdi<br>morski konjić ...    | the azure sea<br>hovering between my palms<br>a seahorse...          |

## SENJSKA ČAKAVŠTINA/THE CHAKAVIAN DIALECT OF SENJ

- |     |  |  |   |
|-----|--|--|---|
| 29. | diši armulin<br>senjska bura lamata<br>belin granama           | miriši marelica<br>senjska bura maše<br>bijelim granama                  | sweet smell of apricot<br>the Bora of Senj waving<br>with white boughs                    |
| 30. | jedna puzlatka<br>i celo celcamento<br>leto unutra             | jedna školjka<br>i cijelo jedno ljeto<br>u njoj                          | a shell<br>the whole Summer<br>in it  |
| 31. | feral na Đigi<br>pali ... gasi se ... pali ...<br>letnja arija | svjetionik na Đigi<br>pali ... gasi se ... pali ...<br>svjež ljetni zrak | beacon on Điga <sup>3</sup><br>turns on... turns off... turns on...<br>a fresh Summer air |
| 32. | još vajik dura<br>nad šundranim vratima –<br>glagoljica        | još uvijek traje<br>nad oštećenim vratima –<br>glagoljica                | stubbornly there<br>above a shattered door<br>the Glagolitic <sup>4</sup> script          |

33.	po brdiman snig i celi Varoš je bel cvetadu mendule	snijeg na brdima i cijeli Varoš je bijel bademi u cvatu	snow covered hills the whole Varoš <sup>5</sup> is white almond trees in bloom
34.	rodil armulin ma senjska bura truni miris pekmeza	zrele marelice senjska bura raznosi miris pekmeza	fruitful apricot trees the Bora of Senj scatters the sweet smell of jam
35.	niz Potok <sup>6</sup> teče bujica od besedov a tek očadov	niz Potok <sup>6</sup> teče bujica riječi i značajnih pogleda	down Potok <sup>6</sup> flows a stream of words and significant gazes
36.	ankora na rivi spušća sunce u more ka kartolina	sidro na rivi spušta sunce u more koja razglednica	anchor on the shore lowering the sun into the sea – such a greetings card!

- 1-2. Haiku zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2015.  
 3. Treća nagrada/Third prize, *Dođi, o dođi na moje jezero*, Lokve, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2016.  
 4. The 3<sup>rd</sup> Japan Tsunenaga Hasekura Haiku Award, Japan, 2015.  
 5. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2016.  
 6. *Kap krvi, slap života/A Drop of Blood is the Waterfall of Life* (Post-contest anthology of haiku on the theme of Blood donating); Hrvatski zavod za transfuzijsku medicinu, Zagreb, 2016.  
 7. Akita-the Land of Poetry, 10 vol. 8 2016/10/30, Japan, 2016.  
 8. Pohvala/Honourable Mention, *Susret hrvatskih haidina*, Ivanić-Grad, 2016.  
 9. Zbornik/A joint collection, Ivanić-Grad, br. 1, 2017.  
 10. *Sharpening the Green Pencil*, Rumunjska/Romania, 2017.  
 11. Pohvala/Honourable Mention, *Priroda u oku/Nature in the Eye*, Golubovci, Crna Gora/Montenegro, 2017.  
 12. *Kabocha/Buča/Gourd*, Udruga „Tri rijeke“ HPOI, Ivanić-Grad/Post-contest anthology of haiku on the theme of the gourd, 2016.  
 13. Pohvala/Commended, *Zelene staze*, Ravna Gora, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2017.  
 14. *Zelene staze*, Ravna Gora, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2017.  
 15-16. IRIS 11, Ivanić-Grad, 2017.  
 17-18. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2017.  
 19. Treća nagrada/Third prize, Natječaj na temu Bijela roda/The white stork haiku competition, JU Zeleni prsten Zagrebačke županije/Public Institution Green Ring of the Zagreb County, Samobor, 2017.  
 20-21. The 9<sup>th</sup> Yamadera Bashō Memorial Museum Haiku Contest, selected haiku, Japan, 2017.  
 22. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2017.  
 23. Haiku-susret u spomen na Borivoja, Rijeka, *Književno pero*, XV/2017.  
 24-25. *Autumn Moon* Haiku Journal, volum 1:1, Fall-Winter 2017-2018.  
 26. *incense dreams journal*, issue, 1.3, December, 2017. (shadow and light)  
 27. *Asahi* Haikuist Network by David McMurray, January 5, 2018.  
 28. *incense dreams journal*, Issue #2.1., March 2018.  
 29. IRIS 9/10 Ivanić-Grad, 2016.  
 30-31. IRIS 11, Ivanić-Grad, 2017.  
 32-36. IRIS 12, Ivanić-Grad, 2018.

<sup>1</sup> Učka – najviša planina istarskog poluotoka u zapadnoj Hrvatskoj/The *Učka* is a mountain range in northwestern Croatia

<sup>2</sup> Rječina – rijeka koja se u gradu Rijeci ulijeva u Jadransko more/A river in Croatia that flows into the Adriatic Sea at the city of Rijeka

<sup>3</sup> Điga – plaža i svjetionik u Senju/A beach and a beacon in the town of Senj

<sup>4</sup> Glagolitic script – staroslavensko pismo/The oldest known Slavic alphabet

<sup>5</sup> Varoš – gradska četvrt Senja/Part of the town of Senj

<sup>6</sup> Potok – glavna senjska ulica/Main street in the town of Senj

## SLAVICA ČILAŠ (Solin, 1950)

Živi i djeluje/Lives and works in Solin

Profesija: profesorica hrvatskoga jezika, književnosti i povijesti

Career: High school teacher of Croatian, Literature and History

Objavljena djela s područja kratkih japanskih formi/Books published – Japanese short literary forms

*U prolazu*, Gradska knjižnica Solin, 2002.

*Svjetionik na otoku/The lighthouse on the island*, (poetsko grafička mapa), Gradska knjižnica Solin, prosinac 2011.

Slavica Čilaš (rođ. Kljaković-Gašpić) završila je studij na Filozofskom fakultetu u Zadru. Piše poeziju i haiku. Uz dvije haiku-zbirke, objavila je i zbirku refleksivne poezije (1992). Svoje radove objavljuje u domaćim časopisima i zbornicima.

Slavica Čilaš (born Kljaković-Gašpić) has spent her working years at the Third High School in Split. In 1992 she published a collection of reflexive poetry. She has been publishing her poems and haiku in domestic miscellanies and literary magazines for a number of years.

- |    |  |   |
|----|--|---|
| 1. | Na gradilištu.<br>Tesar zabija čavle<br>u omarinu.     | The building site.<br>A carpenter nails<br>the sultriness.                  |
| 2. | Glasanje ćuka<br>nikad ne znaš odakle<br>će se javiti. | Little owl's call<br>one never knows wherefrom<br>it will sound again.      |
| 3. | Jablan kraj rijeke.<br>Samo ga ptice<br>vide svega.    | The poplar by the river.<br>Only the birds<br>see it entirely.              |
| 4. | Patke u rijeci.<br>Šire krila plivajući<br>uzvodno.    | Ducks in the river.<br>They spread their wings<br>swimming upstream.        |
| 5. | Pogled na zvonik –<br>sa svake strane<br>je drukčiji.  | The view of the belfry –<br>from each side<br>it looks different.           |
| 6. | Na tržnici.<br>Mandarine prodaje<br>osmijeh djevojke.  | At the open air market.<br>A smile of the girl selling<br>tangerines.       |
| 7. | Obalom ...<br>Svi prolaze, samo igra<br>valova ostaje. | On the shore ...<br>Everybody passing by, the game<br>of the waves remains. |
| 8. | Pri pomisli<br>na izlazak pas je već<br>pred vratima.  | On thinking<br>of taking a walk, my dog<br>is by the door already.          |

- |     |  |   |
|-----|--|---|
| 9.  | Tišina u razredu<br>sve je glasnija<br>što dulje traje.    | The silence in class<br>is louder<br>the longer it lasts.               |
| 10. | Školski ispiti.<br>Učenici i učitelji<br>pod istim krovom. | School exams.<br>Students and teachers<br>under the same roof.          |
| 11. | Zasniježilo<br>iz čista neba –<br>slana u vrtu.            | The snowfall<br>from a clear sky –<br>frost in the garden.              |
| 12. | Omarina ...<br>Popadale plahte po podu.<br>Zgužvana noć.   | Sultriness ...<br>The sheets fell down on the floor.<br>Wrinkled night. |

1. *Diogen pro-culutra* magazin, BiH/Bosnia and Herzegovina, 2009.
2. Zbornik/A joint collection, 19. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2011.
- 3- 5. Slavica Čilaš: *Svjetionik na otoku/The lighthouse on the island*, Gradska knjižnica Solin, prosinac 2011.
- 6-7. Zbornik/A joint collection, 21. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2013.
8. Zbornik/A joint collection, 23. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2015.
- 9-10. IRIS 9/10, Ivanić-Grad 2016., iz haibuna *Pod istim krovom/From haibun: Under the same roof*
11. Zbornik/A joint collection, 24. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2016.
12. Zbornik/A joint collection, 25. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2017.

## ANA DABAC (Zagreb, 1972)



Živi i djeluje/Lives and works in Zagreb, Hrvatska/Croatia  
Profesija/Career: ekonomistica/Economist

Ana Dabac piše poeziju i haiku, svoje slobodno vrijeme provodi s djecom u raznim kreativnim aktivnostima, velikim dijelom u prirodi i dugim šetnjama gradom koje su joj trajna inspiracija. Njeni haikui nagrađivani su u Hrvatskoj i Japanu.

Ana Dabac has lived in Zagreb all her lifetime. She writes poetry and haiku, her leisure time she shares with her children in many different creative activities, spending much time in nature and on long walks in the town, which are her lasting inspirations. Her haiku has been awarded on domestic contests and in Japan.

- |    |   |   |
|----|---|---|
| 1. | Šapat svitanja<br>biseri poplavili paučine<br>drhtavi sjaj sunca. | Whispers of the dawn<br>pearls overflow the cobwebs<br>shimmering sunlight. |
| 2. | Na rubu šume<br>izmaglica upija<br>miris ciklama.                 | Edge of the woods –<br>the mist inhaling<br>the scent of cyclamen.          |
| 3. | Čudne figure<br>ples krijesnica ljeti<br>ispod borova.            | Wondrous shapes<br>under the pines a dance<br>of fireflies.                 |
| 4. | Olujni vjetar.<br>Niz planinu se spušta<br>strah divljači.        | A stormy wind.<br>Down the mountain descends<br>the fear of wild animals.   |
| 5. | Prosipa se sjaj<br>zvjezdanog praha s neba<br>do dna rijeke.      | Starry dust from the sky<br>scattered all the way<br>to the river's bottom. |
| 6. | Snježna pahulja<br>biser na trepavici<br>moje kćeri.              | A snowflake<br>a pearl on the eyelash<br>of my daughter.                    |
| 7. | Bablje ljeto<br>paučina klizi<br>iznad livada.                    | Indian summer<br>cobwebs soaring<br>above the meadows.                      |
| 8. | Leđa bujice<br>nizvodno ponijela<br>gnijezda gnjuraca.            | Back of the river<br>carrying the grebes' nests<br>downstream.              |
| 9. | Obraz bundeve<br>zarumenio izlaz<br>jutarnjeg sunca.              | Pumpkin's cheek<br>blushed in the rise<br>of the morning sunshine.          |

- |     |  |  |
|-----|--|--|
| 10. | Jutarnje sunce<br>ubacilo zrake u<br>prosjakov šešir.          | The sunbeams<br>entered<br>the beggar's hat.                               |
| 11. | Strmim obronkom<br>oslonjeno na sjene<br>zalazi sunce.         | Down a steep hill<br>relying on the shadows<br>the sun setting low.        |
| 12. | Jedan uz drugog<br>moj otac i brat –<br>doniranje krvi.        | Side by side<br>my father and my brother –<br>a blood donation.            |
| 13. | Starac na klupi.<br>Stazom pored jezera<br>šeću sjećanja.      | Old man on a bench.<br>Memories take a walk<br>on the lakeside path.       |
| 14. | Mirno jezero ...<br>Pod krilom sive čaplje<br>izranja žaba.    | Still lake ...<br>Under the wing of a heron<br>an emerging frog.           |
| 15. | Stara gatara<br>iz poderanog džepa<br>posijala grah.           | An old fortune teller<br>sowing beans from<br>her torn pocket.             |
| 16. | Uz plavi bagrem<br>u vrtu moje majke<br>cvatu mahune.          | By the blue acacia<br>in my mother's garden<br>flowering green beans.      |
| 17. | Djeca se sele ...<br>jednu za drugom tješim<br>dječje igračke. | Children relocating ...<br>I'm comforting the toys<br>one after the other. |
| 18. | Na hipodromu<br>uz desni zavoaj staze<br>četiri breze.         | At the hippodrome<br>by the right curve<br>four birch trees.               |

1. Treća nagrada/Third prize, the 16<sup>th</sup> International "Kusamakura" Haiku Competition, Japan, 2011.
2. Zbornik/A joint collection, Kloštar Ivanić, 2011.
3. Treća nagrada/Third prize, Kloštar Ivanić, 2011.
4. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2012.
5. Zbornik/A joint collection, 14. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2012.
6. Pohvala/Commended, the 14<sup>th</sup> *Apokalipsa* Haiku Contest, Slovenija/Slovenia, 2012.
7. Treća nagrada/Third prize, Kloštar Ivanić, 2012.
8. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2013.
9. Pohvala/Commended, „Bučijada“ u Ivanić-Gradu/Contest on the theme of the gourd, 2014.
- 10-11. IRIS 7/8, Ivanić-Grad, 2015.
12. Treća nagrada/Third prize, *Kap krvi, slap života/A Drop of Blood is the Waterfall of Life* (Post-contest anthology of haiku on the theme of Blood donating); Hrvatski zavod za transfuzijsku medicinu, Zagreb, 2016.
13. Druga nagrada/Second prize, *Dođi, o dođi na moje jezero*, Lokve, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2016.
14. Pohvala/Commendment, *Dođi, o dođi na moje jezero*, Lokve, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2016.
- 15-16. Pohvala/Commendation, *Irisov mali haiku natječaj/A little haiku contest by magazine IRIS*, 2016.
17. *Igračke/Toys*, Udruga „Tri rijeke“ HPOI Ivanić-Grad i „Festival igračaka“, Ivanić-Grad, 2017.
18. *Zelene staze*, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2017.



## JANKO DIMNJAKOVIĆ (Zagreb, 1947)



Živi i djeluje/Lives and works in Zagreb, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: dr. med.spec.internist/A medical doctor, internist

Janko Dimnjaković književnim se radom počeo baviti intenzivnije od 1973. Djela su mu objavljivana u uglednim književnim časopisima. Izdao je dvije zbirke poezije i zabavni roman te zbirku kratkih priča. Objavljivao je i književne eseje (u *Republici* i *Kolu*). Haiku piše od 2008, na hrvatskom, kajkavskom i engleskom jeziku. Često nagrađivan autor u zemlji i u inozemstvu. Kao visoko nagrađeni autor sudjelovao je na dodjelama nagrada za najbolje haikue u talijanskim gradovima Pordenone i Capoliveri. Bio je član prosudbenih komisija za haiku. Sudjeluje u radu susreta u Hrvatskoj.

Janko Dimnjaković has been writing since 1973. His work has been published in the literary magazines in Croatia. So far he has published two collections of poetry, a novel and a collection of short stories. He has been publishing literary essays as well. Haiku he has been writing in Croatian, Kajkavian and English, since 2008. He has received a number of awards in Croatia and abroad. As highly awarded author he has taken part at the award bestowals in the towns Pordenone and Capoliveri in Italy. He takes part at gathering of poets in Croatia and was a member of the judging committees for haiku several times.

- |    |   |   |
|----|---|---|
| 1. | Pod mojim nogama<br>dok se kupam na terasi nebodera<br>cijeli grad. | Under my feet<br>bathing on a skyscraper's terrace<br>the whole city. |
| 2. | Opet sâm<br>ni mjeseca, ni zvijezda<br>samo krijesnice.             | Alone again<br>no Moon and no stars,<br>only fireflies.               |
| 3. | Krpice snijega<br>oko svakog stabla.<br>Tihi Maksimir*.             | Rags of snow<br>around every tree-trunk.<br>Silent Maksimir*.         |
| 4. | Gore u gori<br>hladno rudarsko okno<br>daje toplinu.                | High up the hills<br>a cold mine shaft<br>gives us warmth.            |
| 5. | Prolječno sunce.<br>U sjeni maslačka<br>mrav nosi brvno.            | Spring Sun.<br>In the shadow of a dandelion<br>an ant carries a beam. |
| 6. | U svetoj noći<br>krijesnice pokazuju<br>put do štalice.             | On the holy night<br>fireflies show the way<br>to Jesus' manger.      |
| 7. | Visoko nad brijegom<br>dotiče nebo<br>kabina žičare.                | High over the hill<br>touching the sky<br>a cable-car cabin.          |
| 8. | Na modrom ledu<br>zvrk?<br>Ili djevojka?                            | On a bluish ice<br>a spinning top?<br>Or a girl?                      |

- |     |   |  |
|-----|---|--|
| 9.  | Žaba viri<br>iz ribnjaka: ma gdje li je<br>stari majstor Bashō? | The frog peers<br>out of the pond: but where is<br>the old master Bashō? |
| 10. | Gleda jednim okom<br>uvijek punim boja<br>semafor.              | A single eye<br>always full of colours<br>traffic light.                 |
| 11. | Poslije oluje<br>kako tiho mrmori<br>umorno more.               | After the storm<br>how softly murmurs<br>the weary sea.                  |
| 12. | Šuma barki<br>u skrovitoj lučici:<br>koplja u nebo.             | A forest of sailboats<br>in a hidden harbour:<br>spears into the sky.    |
| 13. | Snijeg u planini.<br>A na samom vrhu<br>planina u snijegu.      | Snow in the mountain<br>and high on the top<br>the mountain in snow.     |
| 14. | Sumrak u šumi.<br>Moja mreža za komarce<br>zuji i bruji.        | Dusk in the woods.<br>Humming and buzzing<br>my mosquito net.            |
| 15. | Nad modrom rijekom<br>leprša žuti leptir<br>gle, Ukrajina!      | Over a blue river<br>a yellow butterfly flutters<br>– look, Ukraine!     |
| 16. | Teatar sjena:<br>kroz zrake ljetnog sunca<br>žure prolaznici.   | Shadow theatre:<br>passers-by rush through<br>the Summer sunbeams.       |
| 17. | Nepomično more<br>plavetnilom piše<br>svoj tihi haiku.          | A motionless sea<br>writes with its azure<br>its silent haiku.           |
| 18. | Crna ciganka<br>obasjala teatar<br>svjetlošću.                  | The black gipsy<br>flooded the theatre<br>with light.                    |
| 19. | Zimsko jutro<br>bijelo prekrivo bijelim<br>brezik u snijegu.    | Winter morning<br>white covered in white<br>the snow upon birches.       |
| 20. | Na hladnim stubama<br>starac prodaje knjigu<br>poezije.         | On the cold staircase<br>an old man sells a book<br>of poetry.           |

- |     |   |  |
|-----|---|--|
| 21. | Englesko vrijeme.<br>Sivo nebo prijanja<br>uz zemlju. | English weather.<br>Grey sky clinging tightly<br>to the earth. |
|-----|---|--|

## KAJKAVSKI/KAJKAVIAN

- |     |   |  |   |
|-----|---|--|---|
| 22. | Sivi miš,<br>niš neg siva senca<br>v sivo jutro.    | Sivi miš,<br>ništa osim sive sjene<br>u sivo jutro.  | A grey mouse –<br>only a grey shadow<br>on a grey morning.      |
| 23. | Protuletje.<br>Ftiček otrpnhul,<br>bik se sel.      | Proljeće.<br>Ptić je odletio,<br>bik sjeo.           | Springtime.<br>The birdie flew away,<br>the bull sat down.      |
| 24. | Gleč: črni črnec<br>fletno si hiče<br>vuglen v peč. | Vidi: crni crnac<br>spretno ubacuje<br>ugljen u peč. | Look: a black Negro<br>throws nimbly the coal<br>into the oven. |

1. *Diogen* pro-cultura magazine, BiH/Bosnia and Herzegovina, 2009.
2. Prva nagrada/First prize, AIH, Pordenone, mondiale Capoliveri – Elba, Italija/Italy, 2012; Neverending story; Butterfly dream, blog by Chen-ou Liu, Kina-Kanada/China-Canada
3. Zbornik/A joint collection, Kloštar Ivanić, 2012.
4. Premio Internazionale Capoliveri/Elba, Italija/Italy, 2011.
5. Zbornik/A joint collection, 19. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2011.
6. Prva nagrada/First prize, Festival Internazionale Le voci della poesia, Capoliveri/Elba, Italija/Italy, 2012.
7. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2012.
8. *Sharpening the Green Pencil*, Rumunjska/Romania, 2013.
9. Treća nagrada/Third Prize, Matsuo Bashō, Associazione Italiana haiku – Pordenone, Italija/Italy, 2013.
10. Zbornik/A joint collection, 15. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2013.
11. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2014.
12. Zbornik/A joint collection, 23. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2015.
13. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2015.
14. Zbornik/A joint collection, 23. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2015.
15. Druga nagrada/Second prize, *Oj, Delnice, grade pod Petehovcem*, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2015.
- 16-17. Zbornik/A joint collection, 24. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2016.
18. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2017.
19. Prva nagrada/First prize, *Zelene staze*, Ravna Gora, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2017.
20. Zbornik/A joint collection, 25. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2017.
21. European Quaterly Kukai #10 – Summer 2015 Edition, Poljska/Poland.
22. Zbornik/A joint collection, 15. Haiku Dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2013.
- 23-24. IRIS 12, Ivanić-Grad, 2018.

\*Maksimir – najveći zagrebački park/Largest park in Zagreb

Prijevod autorov/Translated by the author

## LJILJANA DOBRA (Novi Sad, Srbija/Serbia, 1959)



Živi i djeluje/Lives and works in Šibenik, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: ekonomistica/Economist

Objavljena djela s područja kratkih japanskih formi/Books published – Japanese short literary forms

*Sjaj svica/Shine of the Firefly*, Hrvatsko književno društvo, Rijeka, 2010.

Ljiljana Dobra pjesnikinja je s pet objavljenih zbirki lirike a njezini stihovi objelodanjeni su u nizu zbornika u Hrvatskoj, Srbiji i Bugarskoj. Sudjeluje u radu recitala i natječaja za haiku-poeziju te su njeni haikui objavljeni u relevantnim zajedničkim zbirkama susreta.

Ljiljana Dobra has been writing poetry for a long time, her verses presented in a number of joint collections in Croatia, Serbia and Bulgaria. She also published five collections of lyrical poems. She takes part in haiku contests and gatherings of poets, publishing her haiku in a variety of miscellanies, as well.

- |    |  |   |
|----|--|---|
| 1. | mjesec na nebu<br>a drugi u rijeci<br>razroki pas      | one moon in the sky<br>another one in the river<br>a cross-eyed dog                 |
| 2. | seosko groblje<br>vrvi od mravinjaka<br>odmiče jesen   | village cemetery<br>swarming with ant hills<br>autumn wearing on                    |
| 3. | on pili drvo<br>znoj s kose i čela<br>sušim pogledom   | he's sawing a tree<br>sweat on his hair and forehead<br>is dried by my gaze         |
| 4. | u suhozidu<br>šišarka čuva rosu<br>sivom kamenu        | in the ancient stone wall<br>an oak cone saving dewdrops<br>for the hard grey stone |
| 5. | na vrhu brda<br>ogoljelo drveće<br>češlja oblake       | on the top of a hill<br>leafless trees<br>combing the clouds                        |
| 6. | trag divokoze<br>dodiruje oblak na<br>oštroj litici    | a sharp cliff<br>cloud touching the trail<br>of the chamois                         |
| 7. | huči brzica<br>nad gnijezdom u šašu<br>stražari čaplja | murmur of the stream<br>a heron guarding its nest<br>among sedge                    |
| 8. | srpanjska noć<br>par zelenih krijesnica<br>prkosi nebu | July night<br>a pair of green fireflies<br>defies the sky                           |

- |     |   |   |
|-----|---|---|
| 9.  | slika za slikom<br>dolaze i odlaze<br>kroz stari prozor   | image after image<br>arriving and leaving<br>in the old window              |
| 10. | vijoriš kosom<br>bude se prepelice<br>u klasju žita       | your hair flutters<br>quails wake up<br>in the ears of wheat                |
| 11. | kad ti iz oka<br>polete svici u noć<br>zavidi mjesec      | when fireflies soar<br>from your eyes into the night<br>the moon is envious |
| 12. | pored ruine<br>mirišu jorgovani<br>za pokoj duša          | by the ruin<br>the scent of lilac<br>for the deceased                       |
| 13. | pokraj ceste pas<br>dok putnici prolaze<br>maše im repom  | a dog by the road<br>wags its tail –<br>travellers passing by               |
| 14. | iz starih šuma<br>rastu mladi javori –<br>plamen flaminga | from old forests<br>grow young maple trees –<br>fire of a flamingo          |
| 15. | let pahuljice<br>zaustavljen na usni<br>sniva vječni san  | flight of a snowflake<br>stopped on her lip<br>the dream of eternity        |

1-4. Ljiljana Dobra: *Sjaj Svica/Shine of the Firefly*, Hrvatsko književno društvo, Rijeka, 2010.

5. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2013.

6-7. *Oj, Delnice, grade pod Petehovcem*, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2014.

8. Zbornik/A joint collection, 25. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2017.

9. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2017.

10-11. Treća nagrada/Third prize, *Zvezdana svetlost – Starry eternity*, Srbija/Serbia, 2017.

12-13. Prva nagrada/First prize, 18. Melničke večeri poezije, Melnik, Bugarska/Bulgaria, 2017.

14. *Zvijezda vodilja /Leading Star*, Udruga „Tri rijeke“ HPOI, Ivanić-Grad, 2014.

15. 2. Međunarodna Olimpijada umjetnika, Rijeka, 2017.

## ANA DOLENEC TRUBAN (Donji Vidovec, 1944)

Živi i djeluje/Lives and works in Zagreb, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: službenica/A clerk

Objavljena djela s područja kratkih japanskih pjesničkih formi/Books published – Japanese short literary forms

*Nebo se njiše/The Swaying Sky*, Hum naklada d.o.o., Zagreb, 2012.

*U vjetru latice*, Hum naklada d.o.o., Zagreb, 2016.

Ana Doleneć Truban do sada je objavila četiri zbirke poezije, a neke od pjesama su joj i uglazbljene. Sudjeluje u radu hrvatskih haiku-susreta, objavljuje na hrvatskom i kajkavskom. Na natječajima za haiku u zemlji i svijetu, primila je niz nagrada, a haikui su joj objavljeni u zbornicima, časopisima, poslijenatječajnim antologijama u nekoliko zemalja i prevedeni na nekoliko jezika.

Ana Doleneć Truban has published four collections of her poetry so far, some of the poems have been put to music. She is present at the Croatian haiku scene by taking part at gatherings of the poets, haiku recitals and competitions, writing in Croatian and Kajkavian. She has been awarded a number of recognitions for her haiku both at home and abroad.

- |    |   |   |
|----|---|---|
| 1. | prozor k istoku<br>japanska ljubičice<br>tu ću te staviti     | window towards East<br>here I'll place you<br>my Japanese violet      |
| 2. | poljski vrapci<br>u mojoj košarici<br>raženi kruh             | the field sparrows<br>in my basket<br>a rye bread                     |
| 3. | gdje je sjedila<br>stara gospođa s psom<br>prazna klupa       | in the place where<br>sat an old lady with a dog<br>an empty bench    |
| 4. | trešnja u cvatu<br>nad jezerom – na površini<br>susret latica | blossoming cherry<br>above the lake ... petals<br>meet on its surface |
| 5. | noćni ribolov<br>dječacić pokraj oca<br>peca zvjezdice        | night angling<br>boy nearby his father<br>fishing the stars           |
| 6. | na vrh brežuljka<br>penju se po snijegu<br>sunčeve zrake      | at the hilltop<br>ascending over the snow<br>the sunrays              |
| 7. | među dva stabla<br>presjeca zrake sunca<br>prelet grlice      | between two trees<br>a turtledove in flight<br>cuts the sunrays       |
| 8. | pusta zemlja<br>u krošnji hrasta samca<br>preglasan vjetar    | waste land<br>in the crown of a lone oak<br>a too loud wind           |

- |     |  |   |
|-----|--|---|
| 9.  | u malu čamcu<br>doplovio na mjesec<br>zaljubljeni par          | in a small boat<br>a couple in love<br>sailed to the moon                 |
| 10. | mokri pločnici<br>utopljeni obrisi<br>kandelabera              | wet sidewalks<br>drowned shapes<br>of the street lanterns                 |
| 11. | rijeka odnosi<br>u napuštenu čunu<br>sunčev zalazak            | in an abandoned boat<br>the river takes away<br>the setting sun           |
| 12. | stari portret<br>osluškuje na zidu<br>otkucaj sata             | an old portrait<br>on the wall it listens to<br>the clock's ticking       |
| 13. | goli zimski dan<br>na vrbe nanizane<br>ogrlice vrana           | a naked winter day<br>over the willows threaded<br>necklaces of the crows |
| 14. | iz WC školjke<br>na gradskom smetlištu<br>cvatu makovi         | on the city dump<br>poppies blooming<br>in the toilet                     |
| 15. | šumski puteljak<br>u zraci sunca miris<br>divlje đurđice       | forest path<br>sunray with fragrance<br>of lily-of-the valley             |
| 16. | djeca mrežama<br>mjesto leptira samo<br>hvataju sunce          | with nets<br>instead of butterflies<br>children catch sun                 |
| 17. | ubrana breskva<br>u ustima se topi<br>vrelina sunca            | picked peach –<br>in my mouth melts<br>warmth of the sun                  |
| 18. | iza orača<br>iz crne brazde viri<br>žuti maslačak              | behind a ploughman<br>from a black plough peers<br>a yellow dandelion     |
| 19. | pogled dječaka<br>kotrlja se niz potok ...<br>za plavom loptom | a look of a boy<br>rolls along the stream ...<br>after the blue ball      |
| 20. | počinje kiša<br>prosipajući šljunak<br>veli mališan            | it's raining<br>says a little boy scattering<br>the pebbles               |

- |     |  |  |
|-----|--|--|
| 21. | snježne pahulje<br>tope se zvijezde<br>na dječjem dlanu    | the snowflakes<br>the stars melt<br>on a child's palm                    |
| 22. | kolijevčica<br>gole ručice mrse<br>sunčeve zrake           | a small cradle<br>naked arms ruffle<br>the sunbeams                      |
| 23. | pljusak je stao<br>u lokvi se s vrapčićem<br>praćaka sunce | shower is over<br>the sun with a sparrow<br>wriggles in the puddle       |
| 24. | dječak na plaži<br>u ekran mobitela<br>uplovljava brod     | boy at the beach<br>a ship floats into the screen<br>of his mobile phone |

## KAJKAVSKI/KAJKAVIAN

- |     |  |   |   |
|-----|--|---|---|
| 25. | puklava bota<br>i puklava babica<br>ideju na breg          | grbav štap<br>i pogrbljena starica<br>penju se na brijeg      | a bent stick<br>and a bent old woman<br>ascend the hill                     |
| 26. | krepanem cucko<br>za susedovim plotom<br>meseć zažgal luč  | uginulu psu<br>pod susjedovim plotom<br>mjesec upalio svijeću | under my neighbour's fence<br>the moon has light the light<br>to a dead dog |
| 27. | poprečki bregov<br>zableščala po snegu<br>steza meseca     | poprijeko brda<br>blista na snijegu<br>mjesečeva staza        | over the hills<br>the moon path shining<br>in the virgin snow               |
| 28. | otprta lesa<br>japo i žote buče<br>pela kravica            | otvorena kapija<br>krava dovodi<br>oca i žute buče            | an open gate<br>my father and yellow gourds<br>drawn by a cow               |
| 29. | potli meše<br>rezbrbrane babice<br>dežd tira dimo          | nakon mise<br>raspričane bake<br>rastjerala kiša              | after the mass<br>rain drives home<br>the babbling grannies                 |
| 30. | spušča se večer<br>vojska beli goski se<br>gega z gmajne   | u sumrak<br>vojska bijelih gusaka<br>gega se s pašnjaka       | twilight<br>an army of white geese<br>waddles from the pasture              |
| 31. | zahrzal ždrebec<br>sosedu je natiral<br>z vedrom na zdenec | zarzao pastuh<br>primoravši susjeda<br>na bunar po vodu       | stallion's neigh<br>forcing my neighbour<br>to fetch water at the well      |

1. IRIS 3/4, Ivanić-Grad, 2009.
2. Pohvala/Honourable Mention, the 14<sup>th</sup> *Mainichi* Haiku Contest, Japan, 2010.
3. Pohvala/Commended, Kloštar Ivanić, 2010.
4. Pohvala/Honourable Mention, Vancouver Cherry Blossom Festival, Kanada/Canada, 2011.



5. Bashō Memorial Museum, Festival Haiku Competition, Japan, 2011.
6. *Diogen* pro-cultura magazine, BiH/Bosnia and Herzegovina, 2011.
7. Druga nagrada/Second prize, Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2012.
8. *Haiku Solidarity/Solidaritate Prin Haiku*, Constanța, Rumunjska/Romania, 2012.
9. Druga nagrada/Second prize, Kloštar Ivanić, 2012.
10. Treća nagrada/Third prize, Kloštar Ivanić, 2012.
- 11-13. Ana Dolenc Truban: *Nebo se njiše/The Swaying Sky*, Hum naklada d.o.o., Zagreb, 2012.
14. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2012.
15. *Sharpening the Green Pencil*, Rumunjska/Romania, 2012.
16. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2013.
17. *Sharpening the Green Pencil*, Rumunjska/Romania, 2013.
18. Nagrada „Graševina“, Ludbreg, 2014.
19. Zbornik/A joint collection, 23. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2015.
20. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2015.
- 21-22. Ana Dolenc Truban: *U vjetru latice*, Zagreb, 2016.
23. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2016.
24. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2017.
25. Zbornik/A joint collection, Kloštar Ivanić, 2010.
26. Druga nagrada/Second prize, 13. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2011.
27. Zbornik/A joint collection, 15. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2013.
28. Pohvala/Commended, „Bučijada“ u Ivanić-Gradu./Contest on the theme of the gourd, 2014.
29. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2014.
30. Prva nagrada/First prize, 16. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2014.
31. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2015.

## GROZDANA DRAŠKOVIĆ (Celje, Slovenija/Slovenia, 1981)



Živi i djeluje/Lives and works in Rusnica, Općina Hum na Sutli, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: diplomirani kateheta/Graduated Catechist

Grozdana Drašković radi kao vjeroučiteljica u OŠ Viktora Kovačića u Humu na Sutli. U slobodno vrijeme piše haiku, duhovnu i ljubavnu poeziju. Osim na hrvatskom standardnom jeziku, poeziju piše i na kajkavskom, te humskom dijalektu koji je stavljen na popis Hrvatske kulturne baštine te na popis UNESCO-a. Neke njezine tekstove na humskome dijalektu uglazbio je humski glazbenik Siniša Miklaužić.

Grozdana Drašković works as a catechist in the Grammar School *Viktor Kovačić*, in the town of Hum on Sutla. During her leisure time she writes haiku, spiritual and love poetry. Besides in Croatian, she writes in the Kajkavian and the dialect of the town of Hum (on the *UNESCO's Intangible Cultural Heritage list*). Some of her lyrics in this dialect have been put to music.

- |    |   |  |
|----|---|--|
| 1. | sječa kukuruzovine<br>otkriva razbacane<br>žute bundeve       | cutting corn stalks<br>reveals scattered<br>yellow gourds            |
| 2. | otpada lišće<br>na stablu sve vidljivije<br>gnijezdo vrana    | falling leaves<br>on the tree more and more visible<br>a crow's nest |
| 3. | led je nad snijegom<br>udaraju pečate<br>moji koraci          | ice covered snow<br>my steps<br>stamping my seal                     |
| 4. | stisnuti šafran<br>usred snježne bjeline –<br>kapljica plavog | closed saffron<br>amidst virgin snow –<br>a drop of blue             |
| 5. | proljetno predvečerje<br>hrušt završio let<br>u mojoj kosi    | the spring dusk<br>a chafer ended its flight<br>in my hair           |
| 6. | jesenska igra<br>dva lista preskaču<br>jedan drugoga          | an autumn game<br>two leaves hopping<br>over each other              |
| 7. | proljetno čišćenje<br>iza kante smeća<br>žaba na žabi         | spring cleaning<br>behind the dustbin<br>frog on frog                |
| 8. | travanjsko jutro<br>svježom travom u ruci<br>djed čisti kòsu  | April morning<br>my grandpa cleans his scythe<br>with fresh grass    |

- |     |   |  |
|-----|---|--|
| 9.  | nedjeljno podne<br>sa suncem premješta se<br>baka na stolcu | Sunday afternoon<br>old woman and her chair<br>move after the sunshine |
| 10. | ožujsko jutro<br>šafran obasjan suncem<br>svjetliji od svih | the March morning<br>a sunlit saffron<br>brighter than all of them     |
| 11. | ožujsko jutro<br>vjetar podiže rodi<br>perje na vratu       | morning in March<br>wind raises feathers<br>on the stork's neck        |
| 12. | ljetno predvečerje<br>istu travu pasu<br>krava i sjena      | summer twilight<br>a cow and its shadow<br>graze at the same grass     |
| 13. | proljetni lahor<br>na mahove zamirišu<br>šljive u cvatu     | spring breeze<br>plum trees in bloom<br>spread their scent at times    |

## KAJKAVSKI/KAJKAVIAN

- |     |  |   |   |
|-----|--|---|---|
| 14. | mletu kuruzu<br>iz sklede skup zobleju<br>kokoš i vrabec       | mljeven kukuruz<br>iz posude zajedno ključaju<br>kokoš i vrabac   | milled maize<br>pecked together by<br>hen and a sparrow               |
| 15. | kakti soldati<br>stojiju plasti sena –<br>na njih se zлил dežd | kao vojnici<br>uspravni plasti sijena –<br>na njih se izlila kiša | just like soldiers<br>upright haystacks<br>in the rain                |
| 16. | kesna jesen<br>polek gnoja ležiju<br>narančaste buče           | kasna jesen<br>pored gnoja leže<br>narančaste buče                | late autumn<br>orange gourds sit<br>by the dunghill                   |
| 17. | meša zafalenka<br>pred oltarom zložena<br>i moja buča          | misa zahvalnica<br>pred oltarom izložena<br>i moja buča           | Mass of Thanksgiving<br>in front of the altar<br>my pumpkin, too      |
| 18. | maše s perutima<br>kokoš dok se pentra<br>na vrh zloženih buč  | krilima maše<br>kokoš dok se penje<br>na vrh složenih buča        | hen waves its wings<br>while climbing to the top<br>of piled pumpkins |
| 19. | protuletni dežd<br>bežiju krave proti<br>otprti štali          | proljetna kiša<br>krave trče prema<br>otvorenoj štali             | spring rain<br>cows running towards<br>the open stable                |
| 20. | naletel veter<br>padaju kapljice z<br>mokrega listja           | nalet vjetra<br>kapljice padaju<br>s mokrog lišća                 | gust of wind<br>the raindrops falling<br>from wet leaves              |

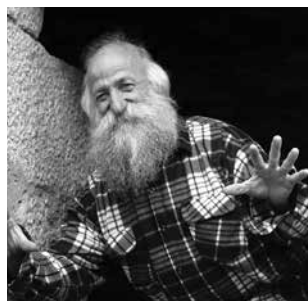
21.	sivi sesvečak kokoši zdigavleju noge pune blata	sivi studeni kokoši podižu noge pune blata	greyish November my hens raising their legs full of mud
22.	zapušteno trsje naherili se kolci proti jarku	napušten vinograd nakrivili se kolci prema jarku	deserted vineyard all the poles bend towards the canal

## HUMSKI DIJALEKT/THE KAJKAVIAN DIALECT FROM THE TOWN OF HUM

23.	Mihoulje gousta megla zakrivlje pout prti cerkvi	Blagdan svetog Mihaela gusta magla zakriva put prema crkvi	St. Michael's Day a dense fog hides the road towards the church
24.	moćni krivec raznaša sipki sneik – spihi po ceisti	jak sjeverozapadnjak raznosi sipki snijeg – zapusi na cesti	a strong north-west wind scattering loose snow – drifts on the road
25.	žarjavo neibo pordečovalo je šajbe na oknah	užareno nebo zacrvenilo je stakla na prozorima	a glowing sky blushing windowpanes
26.	ober oltara zviija se dim tamjana ministrant kašlje	iznad oltara savija se dim tamjana ministrant kašlje	above an altar the incense smoke curving – an altar server coughing

1. Pohvala/Commended, „Bučijada“ u Ivanić-Gradu/Contest on the theme of the gourd, 2014.
2. IRIS 7/8, Ivanić-Grad, 2014.
3. *Oj, Delnice, grade pod Petehovcem*, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2014.
4. Treća nagrada/Third prize, *Oj, Delnice, grade pod Petehovcem*, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2014.
- 5-6. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2015.
7. *Dođi, o dođi na moje jezero*, Lokve, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2016.
8. Druga nagrada/Second prize, *Zelene staze*, Ravna Gora, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2017.
9. Pohvala/Commended, Susreti haidina u Ivanić-Gradu, 2017.
10. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2017.
11. *Bijela roda/White stork*, JU Zeleni prsten Zagrebačke županije/Public Institution Green Ring of the Zagreb County, Samobor, 2017.
- 12-13. IRIS 11, Udruga „Tri rijeke“ HPOI, Ivanić-Grad, 2017.
14. Zbornik/A joint collection, 16. Haiku dan - *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2014.
15. Zbornik/A joint collection, 16. Haiku dan - *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2014.
16. Pohvala/Commended, „Bučijada“ u Ivanić-Gradu/Contest on the theme of the gourd, 2014.
17. Pohvala/Commended, „Bučijada“ u Ivanić-Gradu/Contest on the theme of the gourd, 2015.
18. Treća nagrada/Third prize, „Bučijada“ u Ivanić-Gradu./Contest on the theme of the gourd, 2016.
19. Zbornik/A joint collection, Ivanić-Grad br.1, 2017.
- 20-26. IRIS 12, Ivanić-Grad, 2018.

## SRĐAN DUHOVIĆ (Žrnovo, Korčula, 1955)



Živi i djeluje/Lives and works in Korčula, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: slobodni umjetnik/Freelance artist

Objavljena djela s područja kratkih japanskih formi/Books published – Japanese short literary forms

*Izgubljeni koraci*, 2012. *Sovremenost* Skopje. (pjesme i haiku), Makedonija/Macedonija

*Izgubljeni koraci*, 2. izdanje 2014., Akademski pečat Skopje, Makedonija/Macedonia

Srđan Duhović pisanjem se bavi od početka 1986. godine. Objavio je ukupno osam zbirki pjesama. Sudjeluje na raznim literarnim večerima na otoku Korčuli, te u Splitu i Rijeci. Gostovao je u mnogim radijskim emisijama. Radovi su mu uključeni u niz zajedničkih zbirki, zbornika i antologija u Hrvatskoj, Makedoniji, Sloveniji i Bugarskoj. Član je nekoliko književnih društava, tribina i Matice hrvatske.

Srđan Duhović has been writing poetry since 1986. He has published eight independent collections altogether. He has been taking part at literary evenings (Island of Korčula, Split, Rijeka) and has taken part at a number of radio poetry shows. His poems have been included in a number of joint collections, miscellanies and anthologies in Croatia, Macedonia, Slovenia and Bulgaria. He is a member of a number of literary associations.

Vinograd zori,  
razapet draguljima  
jutarnje rose.

A ripening vineyard  
stretched with the jewels  
of morning dew.

Zaiskrilo more.  
A bonaca u očima  
sivog galeba.

Sparkling sea.  
Calm sea in the eyes  
of a grey seagull.

Gole grane posute  
ledenim kristalima  
predvečerja.

Bare boughs of trees  
sprinkled with the crystals  
of twilight.

I kamen gori,  
krilima ljetne žege,  
i pas u sjeni.

Even the stone on fire  
on the wings of summer scorch –  
a dog in the shade.

Dugine boje  
sviću u zavičaju –  
prijatelj kuca.

Colours of rainbow  
dawning in my homeland –  
a friend knocks on my door.

Miris prirode  
maslina u njedrima  
tihi zagrljaj.

The scent of nature  
an olive in my bosom  
a still embrace.

Kad je umor  
pružio ruke, i noge,  
su klecale.

When fatigue  
spreads its arms  
my legs totter.

Iz zbirke pjesama *Izgubljeni koraci*, /From a poetry collection *Lost steps*, 2012.

## BOŽICA ĐELAJLIJA (Bedekovčina, 1957)



Živi i djeluje/Lives and works in Brezje, Sv. Nedelja, Hrvatska/Croatia  
Profesija/Career: grafička tehničarka/Graphic technician

Božica Đelajlija živjela je u Zagrebu od 1962. do umirovljenja. Za Dramsku sekciju Udruge „Treća životna dob“, Prečko, čija je članica, piše skečeve. Poeziju piše niz godina, a 2016. objavila je zbirku „Miruj srce“. Haiku piše tek odnedavno na hrvatskom i kajkavskom. Radovi su joj objavljeni u Hrvatskoj i Japanu a dobila je i nekoliko nagrada.

Božica Đelajlija lived and worked in Zagreb from 1962 to her retirement. As a member of the Society for the third age, Prečko\* she writes sketches for the Drama section. Poetry she has been writing for many years and published a collection in 2016. Haiku she started writing recently, in Croatian and Kajkavian, published in Croatia and abroad. She has received several awards as well.

- |    |   |  |
|----|---|--|
| 1. | dočekasmo<br>bakin rođendan –<br>prve visibabe            | we welcome<br>granny's birthday –<br>the first snowdrops                     |
| 2. | smrznuo se slap<br>uz skulpturu žubore<br>djeca i snješko | frozen waterfall<br>by the sculpture the murmur<br>of children and a snowman |
| 3. | ivanjski krijes<br>lete iskre i krijesnice<br>u paru      | a bonfire<br>sparks and fireflies<br>fly in couples                          |
| 4. | preko grebena<br>nemirno more rezbari bore<br>u stijenama | over the ridge<br>restless sea carving wrinkles<br>in the cliffs             |
| 5. | na leđima<br>more nosi svoj teret<br>ljuljan valovima     | on its back<br>sea carrying its burden<br>rocked by the waves                |
| 6. | vlak neumorno<br>kruži po sobi dječjoj –<br>igra se otac  | a train restlessly<br>circling round a child's room –<br>a playful father    |
| 7. | poskakuje po<br>travi lopta – djedove<br>noge još mlade   | bouncing<br>over the grass – still young<br>my grandfather's legs            |
| 8. | iseljeni dom –<br>obitelj roda budi<br>novim gnijezdom    | vacant home –<br>a family of storks wakes it up<br>with a new nest           |
| 9. | tišinom šume<br>sređujem glasne misli<br>brzim korakom    | silence in the woods<br>stepping quickly I rearrange<br>my own thoughts      |

- |     |  |  |
|-----|--|--|
| 10. | cijuknu mišić<br>u polju krijesnica<br>ugasila luč   | a squeaking mouse<br>in the field of fireflies<br>an extinguished light        |
| 11. | maslina rodna<br>uz kamenu kuću a<br>ognjište prazno | heavy with fruit<br>this olive tree by the stone house<br>with an empty hearth |
| 12. | izranja Trakošćan**<br>iz magle – uranja<br>u jezero | Castle Trakošćan**<br>emerges from the fog – it dives<br>into the lake         |

## KAJKAVSKI/KAJKAVIAN

- |     |  |  |   |
|-----|--|--|---|
| 13. | zagorske hiže<br>z brega na breg glediju<br>žutim oknima | zagorske kućice<br>gledaju se s brijega na brijeg<br>prozorima   | Zagorje*** houses<br>their yellow windows watch<br>from hill to hill                      |
| 14. | zagorske steze<br>krivudaju po bregu<br>nekam idu        | zagorske stazice<br>krivudaju brijegom<br>idu nekamo             | the paths in Zagorje<br>curving over the hill<br>wandering somewhere                      |
| 15. | na plečima<br>koruznica vleče nazaj<br>bakin korak       | snop kukuruznica<br>na leđima vuče unatrag<br>staričin korak     | on her back<br>maize stalks pull back<br>an old woman's step                              |
| 16. | čez okno gledim<br>na plečima dede kosa<br>vsi još spiju | gledam kroz prozor<br>na djedovim leđima kosa<br>svi još spavaju | looking through the window<br>on my grandfather's back a scythe<br>everybody still asleep |
| 17. | tužna vrba<br>deli susedovo dvorišće<br>mesto plota      | tužna vrba<br>dijeli susjedov dvor<br>umjesto ograde             | a weeping willow<br>separates two yards<br>instead of a fence                             |
| 18. | kosi trsje<br>pa Boga zazivlje<br>poklje tuče            | koseći vinograd<br>on spominje ime Božje<br>nakon grada          | after the hail storm<br>he calls upon the name of God<br>mowing his vineyard              |
| 19. | postelja čaka<br>babicu v molitvi<br>vnuka zaspala       | krevet čeka<br>staricu i molitvu<br>unuka zaspala                | a bed waiting for<br>an old woman and her prayers<br>her granddaughter asleep             |

1-2. Zbornik/A joint collection, 25. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2017.

3. Treća nagrada/Third prize, the 22nd International “Kusamakura” Haiku Competition, Japan, 2017.

4-5. The 9<sup>th</sup> Yamadera Bashō Memorial Museum Haiku Contest, selected haiku, Japan, 2017.

6. Prva nagrada/First prize, Igračke/Toys, Ivanić-Grad, 2016.

7. *Igračke/Toys*, Udruga „Tri rijeke“ HPOI i „Festival igračaka“, Ivanić-Grad, 2016.8. *Bijela roda/White stork*, JU Zeleni prsten Zagrebačke županije, Samobor, 2017.

9. Treća nagrada/Third prize, Susreti haidina u Ivanić-Gradu, 2017.

10. *Zelene staze*, Ravna Gora, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2017

11. Pohvala/Commended, „Pozdrav proljeću“, Susret haiku-pjesnika, Rovinj, 2017.

12. Pohvala/Commended, Irisov mali haiku natječaj/A little haiku contest by magazine IRIS, 2017.
13. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2017.
14. Pohvala/Commended, Susreti haidina u Ivanić-Gradu, 2017.
- 15-19. IRIS 12, Ivanić-Grad, 2018.

\* Prečko – gradska četvrt u (Novom) Zagrebu/A district in (New) Zagreb

\*\* Trakošćan – *Dvorac Trakošćan (13. st.)*, je jedan od najočuvanijih i najljepših dvoraca u Hrvatskoj i sadrži bogate povijesne zbirke oružja, oklopa, knjiga i namještaja./*Trakošćan Castle* is located in northern Croatia (Croatian Zagorje), it dates back to the 13th century. It contains historical collections of arms, amours, books and furniture.

\*\*\* *Hrvatsko Zagorje* je kulturno-povijesna hrvatska regija i zasebna prirodno-zemljopisna cjelina u sjeverozapadnom dijelu Hrvatske./*The Croatian Zagorje* with its picturesque hills, numerous small rivers and woods is located in the northwestern part of Croatia. The cradle of the Kajkavian language and a number of its dialects.



Mihael Štebih, Likovni haiku, tehnika: kist i tuš



## NIKOLA ĐURETIĆ (Osijek, 1949)

Živi i djeluje/Lives and works in Zagreb, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: književnik/Full time writer

Objavljena djela s područja kratkih japanskih formi/Books published – Japanese short literary forms

*Raspuko se nar*, Zagreb, 2011.

*Osveta mimoza*, Zagreb, 2011.

*Crtež vedrine/Drawing of brightness*, Vlastita naklada Đuretić, 2011.

*Lahor u šašu/Breeze in the sedges*, Vlastita naklada Đuretić, Zagreb, 2012.

*Plinska lanterna/Gaslight Lantern*, Naklada Đuretić, Zagreb, 2013.

*Zvuk tišine/Sound of silence*, Vlastita naklada Đuretić, Zagreb, 2014.

*Ždral od papira/Origami crane*, Naklada Đuretić, Zagreb, 2014.

*Put u jesen/Road to Autumn*, Studio moderna, Zagreb, 2018.

Nikola Đuretić je književnik, urednik, prevoditelj i nakladnik, piše prozu, poeziju, oglede i feljtone. Radio je u nakladništvu te više od dvadeset godina kao novinar i urednik BBC-a u Londonu. Prevodio je najistaknutije engleske i irske suvremene pisce, poput Salmana Rushdieja, Penelope Lively, Kazua Ishigura, Juliana Barnsa, Romesha Guneseckeru, Iana Russella McEwana, Huga Williama, Desmond Egana i dr. Dobitnik je više književnih nagrada i priznanja – *Marko Marulić*, *Ksaver Šandor Gjalski*, *Vladimir Devidé*, *Duhovno hrašće*, *Dubravko Horvatić*, *Visoka žuta žita*, *Josip i Ivan Kozarac* te nagrade Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti. Djela su mu uvrštena u nekoliko antologija. Njegovi haikui nagrađivani su na međunarodnim natjecanjima u svijetu. Za svoj doprinos hrvatskoj kulturi godine 1998. odlikovan je Redom Danice hrvatske s likom Marka Marulića. Član je Društva hrvatskih književnika. Živi i stvara u Zagrebu kao samostalni umjetnik.

Nikola Đuretić writes prose, poetry, essays and feuilleton. He worked in publishing and for more than twenty years as a Programme Assistant and Senior Producer with the BBC in London. He translated into Croatian works by contemporary English and Irish authors (Salman Rushdie, Penelope Lively, Kazuo Ishiguro, Julian Barnes, Romesh Gunesequera, Ian Russell McEwan, Hugo Williams, Desmond Egan etc.) For his work he received numerous awards - *Marko Marulić*, *Ksaver Šandor Gjalski*, *Vladimir Devidé*, *Duhovno hrašće*, *Dubravko Horvatić*, *Visoka žuta žita*, *Josip i Ivan Kozarac* and an Award of The Croatian Academy of Sciences and Arts. In 1998, for his contribution to Croatian culture, he was given the highest Croatian order for culture (Red Danice hrvatske s likom Marta Marulića). His haiku have been awarded at a number of international contests abroad. He is a member of the Croatian Writers' Association. Nikola Đuretić lives and works as a full time writer in Zagreb.

- |    |  |   |
|----|--|---|
| 1. | Cvijet ricinusa –<br>u toliko ljepote<br>toli otrova!          | Castor flower –<br>in such beauty<br>so much poison!              |
| 2. | Mraz na prozoru.<br>Suhom iglom urezan<br>crtež vedrine.       | Frosty window.<br>Drawing of brightness<br>– dry point engraving. |
| 3. | Na Hreliću<br>kupujem već rabljenu<br>zamku za snove.          | Car-boot sale ...<br>buying a second hand<br>dream-catcher.       |
| 4. | Jesenja večer –<br>nikad jasniji tijek<br>naših života.        | Autumn evening –<br>never clearer passing<br>of our lives.        |
| 5. | Noćni autobus –<br>družim se sam sa sobom<br>u staklu prozora. | Night bus –<br>keeping company to myself<br>in the window pane.   |

- |     |  |  |
|-----|--|--|
| 6.  | Veselo društvo –<br>u snijegu kraj puta<br>tek trag mokraće. | Jolly fellows –<br>in the fresh roadside snow<br>only piss trails. |
| 7.  | tiha zimska noć<br>no nikada kao ona u<br>Issinu haiku       | silent winter night<br>but never like the one in<br>Issa's haiku   |
| 8.  | procvao jorgovan<br>knjiga na vrtnom stolu<br>netaknuta      | blooming lilac<br>book on a garden table<br>untouched              |
| 9.  | stablo breze<br>svaki list domahuje<br>drugom šetaču         | birch tree<br>every leaf waves to<br>a different stroller          |
| 10. | jesenja kiša –<br>miš pretrčao preko<br>bakine citre         | autumn rain –<br>a mouse ran over<br>grandma's zither              |
| 11. | usnulo pseto<br>otvori jedno oko –<br>došao poštar           | sleeping dog<br>opens one eye only –<br>postman at the gate        |
| 12. | stari prodavač –<br>bajuneti, ordenje<br>nagriženi hrđom     | old vendor –<br>bayonets and medals<br>eaten by rust               |
| 13. | sivi kišni dan<br>polira srebrninu<br>po treći put           | gray rainy day<br>she polishes silverware<br>third time round      |
| 14. | dok perem ruke<br>balon od sapunice<br>prsnu – u ništa       | washing hands<br>a soap bubble bursts<br>into – nothing            |
| 15. | slijepac<br>razmiče prolaznike<br>bijelim štapom             | a blind man<br>rearranges passers-by<br>with a white cane          |
| 16. | život? svitac<br>što gasne s prvim<br>zrakama jutra          | life? a firefly<br>that disappears with<br>first beams of light    |
| 17. | kišna večer –<br>gleda stari film<br>po tko zna koji put     | rainy evening –<br>she watches an old movie<br>over and over again |
| 18. | netaknut pršić<br>ustežem se načinit<br>prvi korak           | virgin snow<br>I hesitate to make<br>the first step                |

19. leptir prhnu  
travka zatreperi  
njegovom lakoćom
- a butterfly goes off  
blade of grass quivers  
with its weightlessness
20. život kao svitac?  
ma ne – puno, puno  
više!
- life a firefly?  
no – much, much  
more!
21. duboka jesen –  
na prozoru ostao  
ždral od papira
- late autumn –  
origami crane left behind  
on the window sill
22. zimska večer  
svaka pahulja doda  
svoj dio tišine
- winter evening  
every snow flake adding  
its share of silence
23. proleti  
ne osvrnuv se  
prvi leptir
- flutters by  
without looking back  
the first butterfly
24. mrkla noć  
pa bljesak munje  
– eto puta!
- pitch dark  
then flash of lightning  
– there's the road!
25. sjaji  
u kapi rose  
sva Njegova ljubav
- shining  
in a drop of dew  
all His love
26. naš dom  
kamo god krenem  
njena bolest
- our home  
wherever I turn to  
her illness
27. u zimsku večer  
zastali i konji  
vrtuljka
- winter night  
even the carousel horses  
stopped running
28. kao Raspeti  
dok suše krila  
– kormorani
- like the Crucified  
as they dry their wings  
– cormorants
29. stari fotos  
je li ovaj mladić  
moj pokojni otac?
- old photo  
is this youngster  
my late father?
30. jesenji osvit  
na mrku obzoru  
kuće s aurama
- autumn dawn  
against the dark horizon  
houses with auras
31. dva crvendaća  
u žestokoj borbi  
za očev grob
- two robins  
in a furious fight over  
my father's grave

32.	ožujsko jutro proljeće oklijeva – pupanje boli?	March morn spring hesitates – painful budding?
33.	za uskršnjim stolom na njezinu mjestu sada tek sv'jeća	Easter meal where she used to sit now only a candle
34.	kraj proljeća na njezinu grobu sadim nezaboravak	end of spring I plant on her grave forget-me-nots
35.	svršetak ljeta – i kako opisati svu tu tugu?!	end of summer – and how to describe all this sadness?!
36.	zimsko jutro u šetnju s psom poveo samo šutnju	winter morn walking the dog and his silence

- 1-2. Nikola Đuretić: *Crtež vedrine/Drawing of brightness*, Vlastita naklada Đuretić, 2011.  
 3-6. Nikola Đuretić: *Lahor u šašu/Breeze in the sedges*, Vlastita naklada Đuretić, Zagreb, 2012.  
 7. *Sharpening the Green Pencil*, Rumunjska/Romania, 2013  
 8-10. Nikola Đuretić: *Plinska lanterna/Gaslight Lantern*, Naklada Đuretić, Zagreb, 2013.  
 11. Zbornik/A joint collection, 21. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2013.  
 12. Pohvala/Commended, the third IAFOR Vladimir Devidé Haiku Award, Japan, 2013.  
 13. Pohvala/Commended, the 3rd Polish Haiku Contest 2013.  
 14. *Zvijezda vodilja/Leading Star*, Sjećanja na Vladimira Devidéa, Udruga „Tri rijeke“ HPOI, Ivanić-Grad, 2014.  
 15. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2014.; *Ždral od papira/Origami crane*, Zagreb, 2014.  
 16-18. Nikola Đuretić: *Zvuk tišine/Sound of silence*, Zagreb, 2014.  
 19-22. Nikola Đuretić: *Ždral od papira/Origami crane*, Zagreb, 2014.  
 23. Pohvala/Honorable Mention, the 16th HIA Haiku Contest, Japan, 2014.  
 24. Haiku Special from the 3rd Japan-Russia Haiku Contest, Akita International Haiku Network, Japan, 2015.  
 25. Druga nagrada/Second prize, the fifth IAFOR Vladimir Devidé Haiku Award, Japan, 2015.  
 26-27. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2015.  
 28. Zbornik/Joint collection, 24. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2016.; Nikola Đuretić: *Put u jesen/Road to Autumn*, 2018.  
 29. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2016.  
 30. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2017.  
 31. Zbornik/A joint collection, 25. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2017.  
 32-36. Nikola Đuretić: *Put u jesen/Road to Autumn*, Studio moderna, Zagreb, 2018.

*Prijevod autorov/Translated by the author*

## NEVENKA ERMAN (Žminj, 1946)



Živi i djeluje/Lives and works in Žminj, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: pjesnikinja/Poet

Nevenka Erman intenzivno se bavi pisanjem poezije na žminjskoj čakavici i standardu. Autorica je zbirke poezije te triju prvih dječjih priča/slikovnica na žminjskoj čakavici. Prikuplja običaje svoga kraja. Ukupno je objavila pet knjiga a radovi su joj zastupljeni u brojnim zajedničkim zbornicima i antologijama u Hrvatskoj i inozemstvu, uključujući godišnjak *Verši na šterni* (2001-2017). Za svoje pjesme primila je niz visokih nagrada na natjecanjima na čakavskom narječju diljem Hrvatske. Haiku piše desetak godina, objavljuje u časopisima i zbornicima, sudjeluje u radu natječaja te je i dobitnica nekoliko nagrada.

Nevenka Erman writes poetry in the Chakavian dialect (speech of the town of Žminj) and Croatian. So far she has published five books, including three picture books, first stories for children in her native speech. She has been taking part at a number of poetry competitions throughout Croatia and has won a number of high awards, mostly in the Chakavian dialect. Her poems have been published in the annual miscellany *Verši na šterni* since 2001. Haiku she has been writing for about 10 years, her work has appeared in a number of joint collections and magazines for haiku. She has received several awards for haiku, as well.

- |    |   |  |
|----|---|--|
| 1. | Pod bjelinom<br>sniva zvonik, selo, sve ...<br>osim dimnjaka. | Under the whiteness<br>a sleeping belfry, village, everything ...<br>besides chimneys. |
| 2. | Zgusnuta krošnja<br>sunčane zrake krade<br>tratinčicama.      | A dense treetop<br>stealing the sunbeams<br>from the daisies.                          |
| 3. | Studeno jutro.<br>Injem obavijena<br>krhka grančica.          | A cold morning.<br>A brittle twig wrapped<br>in frost.                                 |
| 4. | Spuštena rampa<br>niz svjetlećih prozora<br>nestaje u noć.    | Descended ramp<br>a series of illuminated windows<br>disappear into the night.         |
| 5. | Cvijet kaktusa –<br>jedan dan života<br>iznad bodljika.       | A cactus flower –<br>a single day of life<br>above the spines.                         |
| 6. | Oluja bjesni.<br>Noćni leptiri našli<br>zaklon pod granom.    | A night storm.<br>The moths found shelter<br>under a bough.                            |
| 7. | Nemoćni starac<br>monologom zabavlja<br>svoja kolica.         | A weak old man<br>entertaining his wheelchair<br>with a monologue.                     |
| 8. | Mokri od kiše<br>dijete, psić, lopta i<br>zgažena trava.      | Wet with the rain<br>a child, puppy, ball and<br>trodden grass.                        |

- |     |   |   |
|-----|---|---|
| 9.  | Dok bjesni more<br>pijesak skriva školjku<br>a školjka biser. | Madness of the sea –<br>sand hides the shell<br>sheltering its pearl.       |
| 10. | Slomljen olujom<br>drven most otplovio<br>za putokazom.       | Broken by the storm<br>a wood bridge sailed off<br>after the signpost.      |
| 11. | Naturalisti ...<br>sinčić prepoznaje mamu<br>tek po šeširu.   | The naturalists ...<br>a little boy recognizes his mother<br>by her hat.    |
| 12. | Ljetni praznici –<br>u jezeru skupna fotka<br>đaka i planine. | Summer holidays –<br>in the lake a joint image<br>of pupils and a mountain. |
| 13. | Bjesni mećava.<br>Ni dim ne želi izaći<br>iz tople sobe.      | Raging snowstorm.<br>Even the smoke won't leave<br>a warm room.             |
| 14. | Na igralištu<br>nakon nogobučijade<br>mnoštvo sjemenki.       | On the playground<br>after soccer with a gourd<br>a number of seeds.        |
| 15. | Ispod otkosa<br>skrili piće kosci<br>od žednog sunca.         | Under the swaths<br>mowers hiding the drinks<br>from a thirsty sun.         |
| 16. | Nad morem<br>tisuće galebova<br>– oživio Hitchcock.           | Above the sea<br>thousands of the gulls<br>– Hitchcock back to life.        |
| 17. | Uz stari fenjer<br>promrzli leptir<br>sklopljenih krila.      | By an old lantern<br>a chilled butterfly<br>with assembled wings.           |
| 18. | Miris prošlosti<br>preživio stoljeće<br>u luli djeda.         | The scent of the past<br>survived a century<br>in my grandfather's pipe.    |
| 19. | Zatamnio dan.<br>Na obzoru se bijeli<br>obris galeba.         | Darkened day.<br>On the horizon the whiteness<br>of a gull's contour.       |
| 20. | Crni naslov<br>kočenje ugasilo sjaj<br>prometnog znaka.       | A black title –<br>breaking extinguished the shine<br>of the signpost.      |

## ČAKAVSKO NARJEČJE/THE CHAKAVIAN DIALECT

21.	Naduta jiedra tukuo ljuti vetri Mat zat šurnic.	Napuhana jedra tuku ljuti vjetrovi, Majka iza škura.	The wind beats bloated sails, a mother behind the shutters.
22.	Muore se prti brodu po hrbate. Učka još spi.	More se uspinje brodu po leđima. Učka još spava.	The sea rises over the boat's stern. Učka* is still asleep.
23.	Tapka podzimak s teplen koluoron va njejnih vlasah.	Tapka jesen s toplim bojama u njenoj kosi.	The Autumn tapping with warm colours in her hair.

1. Zbornik/A Joint collection, 11. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2009.
2. Zbornik/A joint collection, Kloštar Ivanić, 2009.
3. IRIS 5/6, Ivanić-Grad, 2012.
4. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2011.
5. Treća nagrada/Third prize, Kloštar Ivanić, 2011; World Haiku Anthology No.11, WHA, Japan, 2015.
6. *Diogen* pro-kultura magazin, BiH/Bosnia and Herzegovina, 2012.
7. IRIS 5/6, Ivanić-Grad, 2012.
8. *Zvijezda vodilja/Leading Star*, Sjećanja na Vladimira Devidéa, Udruga „Tri rijeke“ HPOI, Ivanić-Grad, 2014.
9. Haiku e Orchidee Spontanei all'Elba, Italija/Italy, Settembre 2015.
10. Druga nagrada/Second prize, *Oj, Delnice, grade pod Petehovcem*, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2015.
11. Treća nagrada/Third prize, 3. Susreti haidina u Ivanić-Gradu, 2016.
12. Treća nagrada/Third prize, *Dođi, o dođi na moje jezero*, Lokve, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2017.
13. Zbornik/A joint collection, 25. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2017.
14. Pohvala/Commendment, „Bučijada“ u Ivanić-Gradu/Contest on the theme of the gourd, 2017.
15. *Zelene staze*, Ravna Gora, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2017.
16. Treća nagrada/Third prize, „Pozdrav proljeću“, Susret haiku-pjesnika Rovinj, 2017.
17. IRIS 11, Ivanić-Grad, 2017.
18. *Sharpening the Green Pencil*, Rumunjska/Romania, 2017.
19. Zbornik/A joint collection, Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2017.
- 20-22. IRIS 3/4, Ivanić-Grad, 2009.
23. IRIS 5/6, Ivanić-Grad, 2012.

\* Učka je planinski lanac u sjeverozapadnoj Hrvatskoj. Uzdiže se iza Opatijske rivijere i istočne strane Istarskog poluotoka./The Učka mountain – a mountain range in north-western Croatia. It rises behind the Opatija riviera, on the eastern side of the Istrian peninsula.

## BOŽENA FILIPAN (Varaždinske Toplice, 1931)

Živi i djeluje/Lives and works in Varaždinske Toplice, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: književnica, Profesorica psihologije/Writer, A psychology professor

Božena Filipan (rođena Kic) Biologiju, geografiju i kemiju diplomirala je na Višoj pedagoškoj školi u Zagrebu (1961), a psihologiju znanstvenoga smjera na Filozofskome fakultetu u Zagrebu (1973). U Domovinskom ratu bila je dobrovoljka u sastavu psiholoških jedinica. Književnim stvaralaštvom započela je u školskim literarnim i dramskim sekcijama, objavljuje poeziju i prozu na standardu i kajkavštini. God. 1975-76. i 1983. bila je članica Izdavačkoga savjeta časopisa Kaj. Posvetila se stručnom i znanstvenom djelovanju u školstvu i dokumentarnom prikazivanju uloge Varaždinskih Toplica u hrvatskoj povijesti, kulturi i umjetnosti. Kratke književne forme (haiku, senju, vake i haibun) objavljuje u časopisima i zbornicima haiku-pjesništva u Hrvatskoj i na internetu. Kao predsjednica Ogranka Matice hrvatske u Varaždinskim Toplicama (1995-2016) utemeljila je književno-znanstvenu manifestaciju Kukuljevićevi dani u Varaždinskim Toplicama, surađivala sa Zavodom za znanstveni rad u Varaždinu, te uredila tri zbornika radova s istoimenih znanstvenih skupova (četvrti je u pripremi). Objavila je tri autorske knjige koje se bave poviješću Varaždinskih Toplica. Autorica je mnogobrojnih projekata u kulturi, te onih za očuvanje i revitalizaciju bogate barokne baštine. Članica je niza književnih društava, a za svoj stručni i društveni rad primila je više priznanja i nagrada, među ostalim i Medalju rada, Priznanje Grada Varaždinskih Toplica i nagradu za životno djelo te Priznanje grada Lepoglave za unapređivanje čipkarstva.

Božena Filipan, née Kic, graduated in Biology, Geography and Chemistry from the Pedagogical Academy in Zagreb, and in scientific psychology from the Faculty of Arts in Zagreb. She has worked in several different positions thanks to her education. During the Croatian Homeland War she volunteered in a psychological military unit. She has started to write in school literary and drama sections and published poetry and prose in Croatian and Kajkavian ever since. From 1975-76 and in 1983 she was an editorial member of the magazine "Kaj". She has devoted herself to professional and scientific work in schooling and research of the role of the town of Varaždinske Toplice in Croatian history, culture and arts. Short Japanese literature forms she has published in Croatia and on the internet. As the president of Matrix Croatica in the town of Varaždinske Toplice (1995-2016) she founded the literary-scientific annual "The Kukuljević's Days" manifestation in Varaždinske Toplice and has edited three miscellanies from these conventions (the fourth to be printed). She has published three books on the history of her town and has authored a number of projects in culture, preservation and revitalizations of the town's rich baroque heritage. She is a member of a number of literary societies and for her professional and social work she has received a number of awards and recognitions, to mention but a few, "Medal of work" and a life award by the town of Varaždinske Toplice and an acknowledgement by the town of Lepoglava for the promotion of lace-making.

- |    |  |   |
|----|--|---|
| 1. | stari jorgovan<br>sruši orkanski vjetar –<br>uzbuđen djetlić | an old lilac<br>felled by the hurricane –<br>excited woodpecker                 |
| 2. | hodočasnici<br>raznose starinski pjev –<br>prašnjavih nogu   | the pilgrims<br>spreading an old song –<br>their dusty feet                     |
| 3. | obradova me<br>prvi bumbarov let<br>još proljetno trom       | I'm gladdened<br>with the first bumble bee's flight<br>still torpid with spring |
| 4. | putuje mjesec<br>zajedno s pješakom<br>no, drugom stazom     | the moon travelling<br>with a pedestrian<br>yet, another path                   |



- |    |  |  |
|----|--|--|
| 5. | prohladno jutro –<br>na travi blista rosa<br>i paučina | chilly morning –<br>the dew and cobwebs<br>glisten on the lawn             |
| 6. | ljetnu noć para<br>kreketanje žaba<br>i kašalj starca  | the night silence<br>torn by frogs' croaking and<br>coughing of an old man |
| 7. | rominja kiša<br>zamuknule su ptice<br>u gnijezdima     | misty rain<br>the birds in their nests<br>fell silent                      |
| 8. | mirisno jutro<br>žuti cvijet kaktusa<br>otvara čašku   | a fragrant morning<br>yellow cacti flower<br>opens its cup                 |

## KAJKAVSKI/KAJKAVIAN

- |     |   |  |   |
|-----|---|--|---|
| 9.  | f lastavičjem<br>gnezdu drema<br>jesenska megl        | u lastavičinom<br>gnijezdu drijema<br>jesenska magla | in the martin's nest<br>dozing<br>autumn fog                          |
| 10. | za Bučijadu<br>domaća tikvenjača<br>pak prijateljstvo | za Bučijadu<br>domaća bučnica<br>za prijatelje       | for the pumpkin festival<br>home made pumpkin pie<br>for some friends |

1. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2008.
2. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2009.
- 3-4. Zbornik/A joint collection, 12. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2010.
5. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2010.
6. Zbornik/A joint collection, 13. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2011.
7. IRIS 5/6, Ivanić-Grad, 2012.
8. Varaždinski književni zbornik br. 15 /2012.
9. Zbornik/A joint collection, 13. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2011.
10. *Kabocha/Buča/Gourd*, Udruga „Tri rijeke“HPOI, Ivanić-Grad/Post-contest anthology, 2016.

**DARKO FODER** (Ivanec, 1974)

Živi i djeluje/Lives and works in Ivanec, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: radio-voditelj marketinga/Marketing manager

Darko Foder bavi se kolekcionarstvom i očuvanjem tradicije i običaja. Jedan je od urednika časopisa *Ivanečka škrinjica*. Pjesme piše od djetinjstva, a od 2013. godine i na domaćem ivanečkom govoru. Objavio je zbirku pjesama (2015). Lirika mu je tiskana u nizu zbornika, organizator je pjesničkih recitala. Bio je i član izbornog povjerenstva na natječaju za poeziju Varaždinskog književnog društva. Za svoj rad primio je nekoliko nagrada.

Darko Foder has been a collector since his childhood and has worked on the preservation of tradition and folklore. He is on the Editorial Board of the magazine *Ivanečka škrinjica*. Poetry he has been writing since his childhood, since 2013 in Ivanec's Kajkavian dialect as well. In 2015, he published his first poetry book. He was a member of the judging commission at the Varaždin Literature Club poetry contest. For his work he has received several awards.

- |    |   |  |
|----|---|--|
| 1. | Kukuruz usred<br>livade?! Jedno zrno<br>izgubio miš.                | A cornstalk amidst<br>a grassland – a grain<br>lost by a mouse.    |
| 2. | Skrivena plaža.<br>Na sebe si obukla<br>samo morsku sol.            | A secret beach.<br>You were dressed<br>in sea salt only.           |
| 3. | U bistrom potoku<br>riječnom raku dom<br>traktorska guma.           | A clear stream –<br>home of a river crab<br>in the tractor's tyre. |
| 4. | Iz hrpe smeća<br>na divljem deponiju<br>rastu zvončići.             | From a pile of garbage<br>on a fly tip<br>... some bluebells.      |
| 5. | Strma litica.<br>Vjetrini se opire<br>nježan bonsai.                | A steep cliff.<br>Tender bonsai<br>resist the winds.               |
| 6. | Granični prijelaz.<br>Na jednoj strani cvijeće,<br>na drugoj trnje. | Border crossing.<br>On one side flowers,<br>on the other thorns.   |

## KAJKAVSKI/KAJKAVIAN (Govor grada Ivanca/Speech of the town of Ivanec)

- |    |   |   |   |
|----|---|---|---|
| 7. | Ad poge si je<br>tikvica mola zela<br>cifru za ancug.       | Od duge si je<br>mala tikvica uzela<br>boje za odijelo. | From the rainbow<br>this ornamental gourd took<br>the colours for its look. |
| 8. | Luknje na njive.<br>Kak budu tikve zrasle<br>če vrana leti? | Rupe u polju.<br>Kako će rasti buče<br>ako vrana leti?  | Holes in the field.<br>If the crows fly<br>no gourds will grow.             |

- |     |   |   |  |
|-----|---|---|--|
| 9.  | Još jen tikvenjak<br>f proatvunu. Sita deca<br>i masni persti.    | Još komad buče<br>u protvi. Sita djeca<br>i masni prsti.          | The last piece of a baked gourd<br>in the pan – well fed children<br>and greasy fingers. |
| 10. | Bukva v smriečju<br>si se pitaju kak tua.<br>Papieva si tič.      | Bukva u šumi smreke<br>svi se pitaju kako.<br>Pjeva si ptica.     | People wondering ...<br>a beech tree in the juniper grove.<br>Some bird singing.         |
| 11. | Ivonjski kualjin.<br>Tič je papieval na njem<br>da je drieve bil. | Ivanečki ugljen.<br>Ptica pjevaše na njemu<br>kad je bio drvo.    | Coal from the town of Ivanec.<br>Some bird was singing on it<br>once it was a tree.      |
| 12. | Selska boagčija.<br>F škiednju sparkieruni<br>nuavi Mercedes.     | Seosko siromaštvo.<br>U štaglju uparkiran<br>novi Mercedes.       | Poverty in a village.<br>A new Mercedes parked<br>in the barn.                           |
| 13. | Koanj h vugradu.<br>Mole drieve astale<br>bez sadnih hruški.      | Konj u voćnjaku.<br>Malo drvo ostalo<br>bez sočnih krušaka.       | A horse in the orchard.<br>A young tree left<br>without its juicy fruit.                 |
| 14. | Velike oaci<br>luču sosedaf vrhuač.<br>Čriešnje su zriele!        | Velike oči gledaju<br>vrh susjedove krošnje.<br>Trešnje su zrele! | Big eyes watching<br>his neighbour's tree top.<br>Ripe cherries!                         |
| 15. | Ftihla je i nuač,<br>tak koa se mesečina<br>čula v zraku.         | Utihla je noć,<br>tako da se mjesečina<br>čula u zraku.           | A muted night,<br>so the moonlight<br>could be heard.                                    |

1. *Zelene staze*, Ravna Gora, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2017.

2. Nagrada/Award „Afrodita“, Ludbreg, 2017.

3-5. IRIS 11, Ivanić-Grad, 2017.

6. IRIS 12, Ivanić-Grad, 2018.

7. *Kaboča/Buča/Gourd*. Udruga „Tri rijeke“ HPOI/ Post-contest anthology, Ivanić-Grad, 2016.

8. Pohvala/Commended, „Bučijada“ u Ivanić-Gradu./Contest on the theme of the gourd, 2015.

9. Pohvala/Commended, „Bučijada“ u Ivanić-Gradu./Contest on the theme of the gourd, 2017.

10-11. Haiku zbornik Ivanić-Grad br.1, 2017.

12. IRIS 12, Ivanić-Grad, 2018.

13-15. Časopis za kulturu “Hrvatsko Zagorje” broj 1-2, 2017.

## DINA FRANIN (Zagreb, 1959.)



Živi i djeluje/Lives and works in Zagreb, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: pravica i pjesnikinja/Lawyer and a poetess

Objavljena djela s područja kratkih japanskih formi/Books published – Japanese short literary forms

*Zaklonjen mjesec/The Sheltered Moon*, Zagreb, 1999.

Dina Franin objavljuje poeziju u hrvatskim i inozemnim književno-teoretskim časopisima. Do sada je objavila pet zbirki poezije. Sudjeluje na brojnim književnim tribinama i recitalima, večerima poezije te radijskim i TV emisijama. Haiku piše i objavljuje od devedesetih godina dvadesetoga stoljeća, sudjeluje u radu natječaja u Hrvatskoj i svijetu, a za svoj rad primila je niz nagrada u zemlji i svijetu.

Dina Franin has been publishing poetry in Croatian and international literary-theoretical journals. So far she has published five collections of poetry. She has been taking part at literary recitals, evening of poetry and radio and TV programs. Haiku she has been writing since the nineties of the 20<sup>th</sup> century. She takes part at the domestic and international contests and has received a number of awards.

- |    |   |  |
|----|---|--|
| 1. | Puknuta cijev<br>na sredini ceste<br>mali vodoskok.     | A burst pipe –<br>in the middle of the road<br>a small fountain.       |
| 2. | Na malu granu<br>dolepršao roj pčela<br>svinuvši je.    | A swarm of bees<br>landed onto a small bough<br>bending it.            |
| 3. | Rumena svjetlost<br>nad površinom mora<br>oslika most.  | The reddish light<br>over the surface of the sea<br>painting a bridge. |
| 4. | Gusti grmovi –<br>sjene krivog drveća<br>kriju kestene. | Dense bushes –<br>shadows of bent trees<br>hiding the chestnuts.       |
| 5. | Havajske noći<br>s mirisom banana<br>miris ljubavi.     | Hawaiian nights<br>with banana aroma<br>the sweet scent of love.       |
| 6. | Jesenja kiša<br>našla u cipeli<br>ugodnu toplinu.       | Autumnal rain<br>in a shoe it found<br>some pleasant warmth.           |
| 7. | Osušeno blato<br>s cvjetnim uzorkom<br>na sagu.         | Dried up mud<br>with flowering pattern<br>on the carpet.               |
| 8. | Zaustavljaju<br>mekane pahuljice<br>aute i tramvaje.    | Soft snowflakes<br>are stopping<br>the cars and trams.                 |

- |     |   |   |
|-----|---|---|
| 9.  | Ptica nadlijeće<br>s grančicom u kljunu<br>nigdje gnijezda. | A bird flies past<br>with a twig in its beak<br>but nowhere a nest. |
| 10. | Zuje sirene.<br>Topot nogu<br>prema skloništu.              | Alarms are buzzing.<br>Tramp of the feet<br>towards the shelter.    |
| 11. | Pod granama<br>rascvale breze<br>žuti pilići.               | Under the boughs<br>of a blossoming birch tree<br>yellow chickens.  |

1. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2008.
2. Zbornik/A joint collection, Kloštar Ivanić, 2008.
3. World Haiku No. 4, WHA, Japan, 2008.
4. Zbornik/A joint collection, 16. Samoborski haiku susreti, 2008.
5. *Susretanja/Meetings*, Svetska antologija erotskog haikua/World Anthology of Erotic Haiku, Srbija/Serbia, 2008.
- 6-7. IRIS 1, Ivanić-Grad, 2009.
8. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2009.
9. Zbornik/A joint collection, 19. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2011.
10. *Marulić* br. 3, svibanj-lipanj, 2016. Iz ciklusa „Hrvatski barjak“
11. *Zelene staze*, Ravna Gora, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2017.

*Prijevod autoričin/Translated by the author*

## ŽELJKO FUNDA (Varaždin, 1950)



Živi i djeluje/Lives and works in Varaždin, Hrvatska/Croatia

Profesija: književnik i prevoditelj, umirovljeni profesor engleskog jezika

Career: writer, translator, a retired teacher of English

Objavljena djela s područja kratkih japanskih formi/Books published – Japanese short literary forms

*Knjiga sendviča/The Book of Sandwiches*, haibunci/ haibunies, Tonimir, Varaždinske Toplice, 2001.

*Knjiga trenutaka/The Book of Moments*, haiku, TIVA Tiskara, Varaždin, 2012.  
*ptice imaju perje/birds have feathers*, haibunci/ haibunies, Tonimir, Varaždinske Toplice, 2016.

Željko Funda objavljuje drame, prozu i poeziju za djecu i odrasle. Autor je četrnaest knjiga. Piše na hrvatskom književnom jeziku i na kajkavskom. Godine 2004, objavio je i *Malu kajkavsku gramatiku*. Njegove su pjesme i priče nagrađivane i objavljivane u zajedničkim zbirka i zbornicima natječaja i recitala te uključene u nekoliko antologija. Nagrađivani su mu romani, a jedan je od najnagrađivanijih hrvatskih haikuista. Bio je član uredništva *Haikua*, prvoga hrvatskog časopisa za haiku koji je izlazio u Varaždinu, krajem sedamdesetih godina dvadesetoga stoljeća. Urednik (uz Borisa Nazanskog) na projektu ludbreških haiku-susreta i godišnjeg zbornika, utemeljitelj nagrade „Graševina“ te Ludbereškoga stupa haiku-pjesnika, prijelazne jednogodišnje nagrade zaslužnim hrvatskim haiku-pjesnicima. Na susretima haikuista godinama priprema „haiku-hepeninge“ (Može li haiku letjeti? Može li se haiku pojesti? ...) i kreira „haiku-suvenire“ (haiku-razglednice, haiku-bomboni, haiku-zastave ...).

Željko Funda has been publishing drama, prose and poetry, altogether he has published fourteen books. He writes in Croatian and Kajkavian. He has written and published *Grammar of the Kajkavian dialect*. His poems and stories have been awarded at a number of poetry and prose competitions and included in several anthologies. His novels have been awarded, as well. During the late seventies he was on the Editing Board of the first Croatian haiku magazine *Haiku*, nowadays he is an editor at Ludbreg haiku miscellany (with Boris Nazansky). Haiku by Željko Funda have been published in both domestic and international collections and post-contest anthologies of haiku poetry, and he is among the Croatian most awarded haikins. The founder of the transitional, annual award Ludbreg Column of Croatian haiku poets, and the “Graševina” award.

- |    |  |  |
|----|--|--|
| 1. | bara s lopočima<br>nedovoljno velika<br>za mjesec              | lily pond –<br>not big enough<br>for the moon                    |
| 2. | putnički vlak<br>pauk putuje<br>u glavni grad                  | passenger train<br>a spider is travelling<br>to the capital city |
| 3. | stara godina<br>svi auti zaobilaze<br>pregaženog psa           | the New Year's Eve<br>all the cars avoiding<br>the dead dog      |
| 4. | gradski park<br>vjetar pomiče suho lišće<br>na šahovskoj ploči | city park<br>wind shifting dry leaves<br>on the chess board      |
| 5. | proljetni lahor<br>na ivančicu donio<br>pero s gnijezda        | a spring breeze<br>brought a feather from a nest<br>onto a daisy |

- |     |  |  |
|-----|--|--|
| 6.  | seoski vrt<br>mačka zakapa laticu<br>sa svojim izmetom           | country garden<br>cat burying a petal<br>with its droppings                      |
| 7.  | godišnji odmor<br>neka ocean škaklja<br>moja stopala             | summer holidays<br>letting the ocean<br>tickle my feet                           |
| 8.  | mirna noć<br>u svakom cvijetu<br>njegov dio tišine               | quiet night<br>in every flower<br>its part of silence                            |
| 9.  | rano jutro<br>po trešnjinim laticama<br>ljudi idu na posao       | early morning<br>people going to work<br>over cherry petals                      |
| 10. | kasna jesen<br>vodoskok dočekuje<br>prve pahulje                 | late autumn<br>fountain spurts are meeting<br>the first snowflakes               |
| 11. | kraj godine<br>pahulje padaju<br>u nečiji smijeh                 | the end of the year<br>snowflakes are falling<br>into laughter                   |
| 12. | dvorište klaonice<br>između mesara i krave<br>prve pahulje       | the slaughterhouse yard<br>between a cow and the butcher<br>the first snowflakes |
| 13. | povremeno<br>vjetar travi donese<br>kapi s fontane               | occasionally<br>the wind brings some drops for the grass<br>from the fountain    |
| 14. | jasna noć<br>krila vjetrenjače<br>sijeku mjesec                  | a clear sky<br>the sails of the windmill<br>chopping the moon                    |
| 15. | listopad<br>hrast daje posla potoku<br>da mu nosi lišće          | October<br>the oak tree employs the brook<br>to carry its leaves                 |
| 16. | zvjezdana noć<br>izviđači raspravljaju<br>ima li Boga            | starry night<br>scouts are discussing<br>God's existence                         |
| 17. | vrt u jesen<br>među suhim cvijećem vrti se<br>dječja vjetrenjača | garden autumn<br>a toy windmill spinning<br>among the dry flowers                |

- |     |   |  |
|-----|---|--|
| 18. | meč paintballa<br>zelena kugla pogodila<br>list u padu    | paintball match<br>a green ball hits<br>a falling leaf                         |
| 19. | pored ceste<br>sav u prašini<br>ipak – mak                | beside the road<br>full of dust<br>still a poppy                               |
| 20. | mir<br>s obje strane<br>paučine                           | peace<br>on both sides<br>of the cobweb  |
| 21. | umire slon<br>u maglenoj pozadini<br>br'jeg kao on        | elephant dying<br>in the hazy background<br>a hill of his shape                |
| 22. | srušen hrast<br>šumar drugi put broji<br>njegove godove   | the felled oak tree<br>woodsman counting the tree rings<br>for the second time |
| 23. | visoka trava<br>kroz izgubljeni prsten<br>gmiže kukac     | tall grass<br>through the lost ring<br>a bug is creeping                       |
| 24. | hidrocentrala<br>u vodopadu<br>duga                       | power plant<br>in the waterfall<br>a rainbow                                   |
| 25. | hodajući amo-tamo<br>pas mete latice<br>svojim lancem     | moving to and fro<br>the dog sweeps apple petals<br>with his chain             |
| 26. | zimski krajolik<br>ralica vuče<br>crnu crtu               | winter landscape<br>a snowplough is drawing<br>a black line                    |
| 27. | hodnik bolnice<br>plakat o davanju krvi<br>sjaji na suncu | hospital hall<br>a poster about blood donation<br>shines in the sunshine       |
| 28. | jezero<br>lopoči prekidaju<br>odraze šetača               | lake<br>water lilies breaking<br>the walkers' shadows                          |
| 29. | misa<br>ispred televizora<br>moli žena                    | a holy service<br>in front of the TV set<br>a woman praying                    |



- |     |   |  |
|-----|---|--|
| 30. | fontana<br>iznad blještavih novčića<br>pluta lišće      | a fountain<br>above the flickering coins<br>leaves floating    |
| 31. | ljetna noć<br>krijesnice prave društvo<br>umirućoj srni | summer night<br>fireflies keep company<br>to a dying deer      |
| 32. | ocean<br>u igri s barbikom<br>cijele noći               | Ocean<br>playing with a Barbie doll<br>all night long          |
| 33. | ordinacija<br>iza rendgenske snimke<br>šljiva u cvatu   | doctor's office<br>behind the x-ray picture<br>a plum blooming |
| 34. | pijanka<br>nitko ne zavidi Bogu<br>na cjelovitosti      | wine party<br>no one envies God<br>for his completion          |

## KAJKAVSKI/KAJKAVIAN

- |     |   |   |   |
|-----|---|---|---|
| 35. | selsko groblje<br>zmed dva dreva križa<br>pavuk splel mrežu | seosko groblje<br>između dva križa<br>pauk ispleo mrežu       | village cemetery<br>between two wooden crosses<br>a cobweb              |
| 36. | curi sneg<br>pikući drot je težeži<br>za pahulke            | sniježi<br>bodljikava žica teža<br>za pahulje                 | snowing<br>barbed wire getting heavier<br>for snowflakes                |
| 37. | pesi na potu<br>jen gleda v jeni smeri,<br>drugi v drugem   | psi na putu<br>jedan gleda u jednom<br>drugi u drugom smjeru  | stray dogs<br>one looking in one direction<br>the other takes the other |
| 38. | stara merličnica<br>čez potrte obloke<br>letiju pahulke     | stara mrtvačnica<br>kroz razbijene prozore<br>ulijeću pahulje | old morgue<br>through the broken glasses<br>snowflakes entering         |
| 39. | groblje<br>ftič je červa<br>na križu                        | groblje<br>ptica jede crva<br>na križu                        | cemetery<br>a bird eating a worm<br>on a cross                          |
| 40. | poni mesec<br>na dvorišću blešči<br>žota buča               | puni Mjesec<br>na dvorištu sjaji<br>žuta tikva                | full moon<br>a yellow pumpkin<br>glistens in the yard                   |

1. *Among the Lilies*, A White Lotus Anthology, SAD/USA, 2008.

2. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2008.

3. Zbornik/A joint collection, 16. Samoborski haiku susreti, 2008.

4. Treća nagrada/Third prize, the 12<sup>th</sup> International "Kusamakura" Haiku Competition, Japan, 2008.

5. Pohvala/Commended, Kloštar Ivanić, 2008.
6. Pohvala/Honorable Mention, the 13<sup>th</sup> *Mainichi* Haiku Contest, Japan, 2009.
7. *Mainichi* Haiku in English, October 4, Japan, 2011.
8. Druga nagrada/Second prize, the 15<sup>th</sup> International "Kusamakura" Haiku Competition, Japan, 2010.
9. Pohvala/Honourable Mention, Vancouver Cherry Blossom Festival, Canada, 2010.
10. Druga nagrada/Second prize, the first Vladimir Devidé Haiku Award, Japan, 2011.
11. Akita International Haiku Network, New Year's Festival, Japan, 2011.
12. Druga nagrada/Second prize, Kloštar Ivanić, 2012.
- 13-14. Željko Funda: *Knjiga trenutaka/The Book of Moments*, 2012.
15. Merit Award, the 23<sup>rd</sup> Itoen "Oh-I-Ocha" New Haiku Contest, Japan, 2012.
16. *Mainichi* Haiku in English, September 29, Japan, 2012.
17. Druga nagrada/Second prize, the 15<sup>th</sup> *Apokalipsa* Haiku Contest, Slovenija/Slovenia, 2013.
18. Pohvala/Commended, the 15<sup>th</sup> *Apokalipsa* Haiku Contest, Slovenija/Slovenia, 2013.
19. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2013.
20. Pohvala/Commended, the third IAFOR Vladimir Devidé Haiku Award, Japan, 2013.
21. Druga nagrada/Second prize, the 18<sup>th</sup> *Mainichi* Haiku Contest, Japan, 2014.
22. *Zvijezda vodilja/Leading Star*, Sjećanja na Vladimira Devidéa, Ivanić-Grad, 2014.
23. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2014.
24. *Mainichi* Haiku in English, October 21, Japan, 2014.
25. Treća nagrada/Third prize, The Matsuo Bashō Literary Award, IHA, Italija/Italy, 2014.
26. *Mainichi* Haiku in English, Japan, February 26, 2015.
27. Prva nagrada/First prize, *Kap krvi, slap života/A drop of blood, a waterfall of life*, haiku competition for haiku on theme Blood Donation, Zagreb, 2016.
28. Pohvala/Commended, *Dođi, o dođi na moje jezero*, Lokve, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2016.
29. Pohvala/Honorable Mention, the sixth IAFOR Vladimir Devidé Haiku Award, Japan, 2016.
30. Pohvala/Honourable Mention, the 27<sup>th</sup> Itoen "Oh-I-Ocha" New Haiku Contest, Japan, 2016.
31. Druga nagrada/Second prize, the 20<sup>th</sup> *Mainichi* Haiku Contest, Japan, 2016.
32. *Mainichi* haiku in English, Japan, May 29, 2017.
33. Zbornik/A joint collection, Ivanić-Grad br. 1, 2017.
34. *Asahi* Haikuist Network/David McMurray, Japan, 5.12.2017.
35. Pohvala/Commended, Kloštar Ivanić. 2008.
36. Prva nagrada/First prize, Kloštar Ivanić, 2012.
37. Zbornik/A joint collection, 11. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2009.
38. Treća nagrada/Third prize, Kloštar Ivanić, 2011.
39. Zbornik/A joint collection, 16. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2014.
40. Pohvala/Commended, „Bučijada“ u Ivanić-Gradu./Contest on the theme of the gourd, 2016.

*Prijevod autorov/Translated by the author*

## IVAN GAČINA (Zadar, 1981)



Živi i djeluje/Lives and works in Zadar

Profesija/Career: magistar inženjer računarstva/Master of computer engineering

Ivan Gačina studij je završio na Sveučilištu u Dubrovniku 2010. godine, diplomom *cum laude*. Ima iskustva u radu kao osnovnoškolski i srednjoškolski nastavnik matematike, fizike, informatike i računarstva te elektrotehničke grupe predmeta. Piše poeziju, kratke priče, aforizme i recenzije književnih djela te se povremeno bavi digitalnim umjetničkim fotografiranjem. Od 2014. godine šalje svoje radove na razne natječaje. Dobitnik je tridesetak nagrada za poeziju i kratke priče u Hrvatskoj, Srbiji te Bosni i Hercegovini. Prevođen je na dvanaest jezika te čakavsko narječje i kajkavski jezik. Član je nekoliko udruženja i društava. Izdao je dvije samostalne zbirke poezije (2014. i 2015). Zastupljen u više od dvjesto zbornika i više od deset različitih časopisa. Uspješan je mentor svojim učenicima na području haiku-poezije.

Ivan Gačina graduated from the University of Dubrovnik (Master's degree *cum laude*) in 2010. After graduation, he has thought at grammar and secondary schools. He has been writing poetry, short stories, aphorisms and reviews of literary works and spends his time on art photography. He has sent in his work to the various competitions since 2014 and has received a number of domestic and international awards for his poems and short stories. His work has been translated into twelve languages and the Croatian dialects. He is a member of several literary associations. So far he has published two poetry collections, in 2014 and 2015. He has been presented in over 200 miscellanies and over 10 literary journals. He also mentors his students and they have been awarded at haiku competitions, as well.

- |    |  |  |
|----|--|--|
| 1. | Crna rupa –<br>iznenađenje me čeka<br>u tami noći.         | Black hole –<br>a surprise waiting for me<br>in the dark of night.       |
| 2. | Krave na paši.<br>Vjetar goni livadom<br>sveno proljeće.   | Grazing cows.<br>The wind chasing a dreamy spring<br>over the meadow.    |
| 3. | U zimskoj noći<br>gladni čekaju zoru<br>starac i vrabac.   | Winter night<br>hungry they await the dawn,<br>an old man and a sparrow. |
| 4. | Majka proklinje<br>svoju neuku djecu<br>zbog siromaštva.   | Mother cursing<br>her ignorant children<br>for poverty.                  |
| 5. | Svemirski pisci<br>pišu haiku-pjesme<br>zvjezdanim prahom. | Cosmic writers<br>are writing haiku poems<br>with the stellar dust.      |
| 6. | Na kori breze<br>djetlić kuca imena<br>bivših ljubavi.     | On the birch bark<br>a woodpecker pecks the names<br>of ex loves.        |
| 7. | Popili konji<br>po razlokvanoj stazi<br>odsjaje sunca.     | The horses drink<br>the reflections of the sun<br>in the puddles.        |

- |     |  |  |
|-----|--|--|
| 8.  | Kрила galeba<br>spajaju ispod duge<br>puste otoke.     | The wings of a gull<br>connecting deserted islands<br>under the rainbow. |
| 9.  | U divljoj rijeci<br>utopila se breza<br>u sjeni mosta. | A birch tree drowned<br>in a wild river<br>in the shadow of a bridge.    |
| 10. | Kozji doručak –<br>s lica snjegovića<br>nedostaje nos. | Goat's breakfast –<br>the snowman's face<br>missing its nose.            |
| 11. | Pakleno ljeto –<br>sunce upija život<br>suhog pijeska. | The hellish summer –<br>the sun absorbs life<br>from the dry sand.       |
| 12. | Hrastova šuma<br>djetlić raspoređuje<br>noćnu tišinu.  | Oak woods<br>a woodpecker arranges<br>the night silence.                 |

## KAJKAVSKI/KAJKAVIAN

- |     |   |  |   |
|-----|---|--|---|
| 13. | Vu srčecu tikve<br>veter je sepčuci zgasil<br>posljednji jogenj noći. | U srcu tikve<br>vjetar je šapčuci ugasio<br>posljednju vatru noći. | In the heart of a gourd<br>the wind extinguished<br>the last fire of the night. |
|-----|---|--|---|

1. *Kapija sna*, Antologija NF haiku/An Anthology of SF haiku by Tamara Lujak, Srbija/Serbia, 2015.
2. Zbornik/A joint collection, 27. Haiku festival Odžaci, Srbija/Serbia, 2016.
- 3-4. IRIS 9/10, Ivanić-Grad, 2016.
5. *Lincoln Underground*, literary magazine, Nebraska, SAD/USA, 2016.
6. Pohvala/Honourable Mention, *Priroda u oku/Nature in the Eye*, Crna Gora/Montenegro, 2017.
7. Pohvala/Commended, Susreti haidina u Ivanić-Gradu, 2017.
8. Pohvala/Commended, „Pozdrav proljeću“, Susret haiku-pjesnika, Rovinj, 2017.
9. *Zelene staze*, Ravna Gora, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2017.
- 10-11. IRIS 11, Ivanić-Grad, 2017.
12. Pohvala/Commended, *Sharpening the Green Pencil*, Rumunjska/Romania, 2018.
13. Pohvala/Commended, „Bučijada“ u Ivanić-Gradu/Contest on the theme of the gourd, 2017.

## DRAGICA GAJŠAK (Klanjec, 1963)



Živi i djeluje/Lives and works in Klanjec, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: učiteljica hrvatskoga jezika/Teacher of Croatian

Dragica Gajšak radi na osnovnoj školi Antuna Mihanovića u Klanjcu. U slobodno vrijeme bavila se istraživanjem narodnih običaja klanječke okolice te vođenjem folklorne sekcije KUD-a „Antun Mihanović“ iz Klanjca i sekcije dvorskih plesova s kojima je proputovala Hrvatsku i gostovala u inozemstvu. Jedna je od autorica monografije „175 godina javnog školstva u Klanjcu“. U školi potiče djecu na literarno izražavanje u prozi i stihu pa je tako nedavno i sama počela pisati haiku.

Dragica Gajšak works at the Grammar School Antun Mihanović in Klanjec, Croatia. Her free time she spends researching the folk customs of her hometown, conducting the local folklore section of the Cultural and Artistic Association. She is among the authors of the monograph “175 years of public schooling in Klanjec”. In school, she encourages children to express themselves in prose and verse. She started to write recently.

- |    |  |  |
|----|--|--|
| 1. | Odbačena puška<br>vojnici ispunjeni radošću<br>putuju doma       | A thrown away rifle –<br>soldiers filled with happiness<br>travelling home   |
| 2. | Kontrast na mjeseci<br>tamne sjene stabala<br>na bjelini snijega | Moonlight contrasts<br>the dark shadows of the trees<br>over the pearly snow |
| 3. | Mirisno ljeto<br>na pokošenom sijenu<br>zaspao kosac             | Fragrant summer<br>a mower fell asleep<br>on the mown grass                  |
| 4. | Prozirna bluza<br>slatka slutnja večernja<br>rsi u tijelu        | Translucent blouse<br>sweet evening intuition<br>boils in the body           |
| 5. | Na dječjem dlanu<br>u toploj ljetnoj noći<br>svijetli krijesnica | On a child's palm<br>in the warm summer night<br>glowing firefly             |
| 6. | Mjesečina<br>pod sjenkama trave<br>pjev zrikavaca                | Moonlight<br>under the shadows of grasses<br>chirping crickets               |
| 7. | Bosa stopala<br>između tratinčica<br>u rosnoj travi              | Bare feet<br>among daisies<br>in a dewy lawn                                 |

1-2. The 9<sup>th</sup> Yamadera Bashō Memorial Museum Haiku Contest, selected haiku, Japan, 2017.

3-5. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2017.

6. Pohvala/Commended, Susreti haidina u Ivanić-Gradu, 2017.

7. Zbornik/A joint collection, Ivanić-Grad, br. 1, 2017.

## GORAN GATALICA (Virovitica, 1982)



Živi i djeluje/Lives and works in Zagreb, Hrvatska/Croatia

Profesija: književnik, prof. fizike i kemije, dipl.ing. kemije

Career: Writer, professor of physics and chemistry, engineer of chemistry

Goran Gatalica piše poeziju i prozu na hrvatskom i kajkavskom, sudjeluje u radu mnogobrojnih recitala, natječaja i susreta pjesnika. Godine 2015. primio je nagradu *Dana hrvatske knjige Slavić*, Društva hrvatskih književnika za najbolji knjigom objavljeni prvijenac u 2014, za zbirku pjesama *Krucijalni test* u izdanju ogranka Matice hrvatske u Daruvaru. Za zbirku pjesama *Kozmolom* dobio je 2017. nagradu Kvirin (Kvirinovi poetski susreti u Sisku) i nagradu „Dragutin Tadijanović“ u Slavonskom brodu. Član je Društva hrvatskih književnika, Zagreb. Haiku Goran Gatalica objavljuje u prestižnim

inozemnim časopisima, web-žurnalima i blogovima, a svojim hajgama i haikuima u suradnji s umjetničkim fotografima osvojio je niz prvih mjesta na natjecanju *Haiku Master NKH World* u Japanu te je proglašen *Haiku Masterom*. Također, višestruko je nagrađivan autor koji sudjeluje u radu natječaja, recitala i susreta haiku-pjesnika u Hrvatskoj i izvan nje.

Goran Gatalica writes poetry and prose in Croatian and Kajkavian. He takes part at a great number of recitals, competitions and poets' gatherings and his work has been awarded and presented in a number of miscellanies. For his collection of poetry *Krucijalni test*, he received an award for the best first published book in Croatia, in 2014. For his poetry collection *Kozmolom* he was awarded the Kvirin award, in the town of Sisak, and the Dragutin Tadijanović award in Slavonski Brod. Haiku by Goran Gatalica is published in prestigious haiku magazines abroad, web-journals and blogs and won a number of awards. His haiku, in co-authorship with the art photographers have won a number of competitions at Haiku Master NKH World in Japan, and Goran Gatalica has been given the title of Haiku Master. He takes part at the contests for haiku in Croatia and abroad and publishes in joint collections and anthologies.

- |    |  |   |
|----|--|---|
| 1. | nedavni snijeg –<br>na rubu šanka krčme<br>spava skitnica    | recent snow –<br>on the bar's edge<br>a dozing tramp                  |
| 2. | iz morske školjke<br>nimfa vadi ogrlicu<br>skupih bisera     | a sea shell –<br>a Nymph rakes out a necklace<br>of precious pearls   |
| 3. | gradski top<br>majčini zumbuli dršču<br>u teglama            | the city cannon<br>mother's hyacinths tremble<br>in their flower pots |
| 4. | leptir na Elbi<br>ne doseže vrhunac<br>Monte Capanne         | butterfly on Elbe<br>doesn't reach the peak<br>of Monte Capanne       |
| 5. | jutarnja magla<br>na nasukanoj njivi<br>tek vidim pijetla    | morning fog –<br>the rooster's perspective<br>on a stranded field     |
| 6. | vjetrovito vrijeme –<br>još jednom štagalj<br>pomiče prašinu | windswept hour –<br>once again a barn<br>shifts the dust              |

- |     |   |   |
|-----|---|---|
| 7.  | spoj na slijepo<br>drama njene priče<br>o cipelama                    | blind date –<br>the drama of her story<br>about the shoes               |
| 8.  | jesenji vjetar –<br>među sjenama breza<br>samuje žir                  | autumn wind –<br>among the shadows of birches<br>a lonely acorn         |
| 9.  | moj najmlađi sin<br>tenkovima napada<br>kuću za barbikę               | my youngest son<br>with tanks he attacks<br><i>Barbie's Dolls House</i> |
| 10. | kazalište lutaka<br>djeca gledaju odrasle<br>kako postaju ljudi       | puppet show<br>children watch the adults<br>how they become people      |
| 11. | dugo toplo ljeto<br>morske plutače<br>tople do posljednje regate      | a long hot summer<br>sea buoys<br>warm to the last regatta              |
| 12. | recesija –<br>pucketanje lišća<br>u kaminu                            | recession –<br>crackling leaves<br>in the fireplace                     |
| 13. | jesenji vjetar –<br>u svakoj cipeli pastira<br>sjemenke kukuruza      | autumn wind –<br>in each cowherd's shoe<br>corn seeds                   |
| 14. | odlazak iz luke –<br>sedam večeri života<br>na otvorenom moru         | port departure –<br>seven evenings of life<br>on the open sea           |
| 15. | rudnik ugljena –<br>na slijepom kolosjeku<br>vagoni šljiva            | coal mine –<br>on the dead end track<br>the carts with plums            |
| 16. | starački dom –<br>dva blijeda lista javora<br>drže se zajedno         | nursing home –<br>two pale maple leaves<br>hold together                |
| 17. | željeznička stanica –<br>nazubljeni rubovi magle<br>odlaze sa zorom   | a train station –<br>the jagged edges of mist<br>gone with dawn         |
| 18. | wifi zaporka –<br>način na koji se sjećam<br>moje posljednje djevojke | the wi-fi password –<br>the way I remember<br>my last girl friend       |

- |     |  |  |
|-----|--|--|
| 19. | cvjetovi bundeve –<br>tišina među nama<br>putuje poljima       | pumpkin blossoms –<br>our migrating silence<br>across the field            |
| 20. | logorska vatra<br>način na koji se ruke<br>sjećaju šume        | campfire<br>the way how our hands<br>remember a forest                     |
| 21. | još jedna jesen<br>na vijugavoj granici<br>iscrpljeni migranti | another autumn<br>on the meandering border<br>exhausted migrants           |
| 22. | ljetno poslijepodne –<br>djedove ruke<br>pune žuljeva          | summer afternoon –<br>grandfather's hands<br>full of calluses              |
| 23. | duboka jesen –<br>iza jutarnjeg velura<br>sudar rogova         | autumn deepens –<br>behind the morning velour<br>collision of antlers      |
| 24. | kreštavi mjesec –<br>pod mojim prozorom<br>zijeve pijetao      | scratchy moon –<br>under my window<br>yawning rooster                      |
| 25. | monsun<br>tišina fermentira<br>u molitvenoj knjizi             | monsoon<br>silence is fermenting<br>in the prayer book                     |
| 26. | zora u prašumi –<br>način kako gepard<br>proučava antilope     | rain forest dawn –<br>the way how a cheetah<br>studies the antelopes       |
| 27. | mjesec blijedi ...<br>izbjeglice provode noć<br>u kamionu      | the moon fades ...<br>refugees spent the night<br>in a truck               |
| 28. | cvijet trešnje –<br>dodiruje joj dlanove<br>leptir monarh      | cherry blossom –<br>a monarch butterfly<br>touches her palms               |
| 29. | u stakleniku<br>skrivanje od kasne zime<br>sjemenki za sadnju  | in the greenhouse<br>hiding from the late winter<br>the seeds for planting |
| 30. | Božićna noć –<br>alegorijski snijeg<br>postaje svjetliji       | Christmas Evening –<br>an allegorical snow<br>becomes brighter             |



- |     |   |  |
|-----|---|--|
| 31. | zimski vrt –<br>duga tišina<br>bonsaia                                    | winter garden –<br>the long silence<br>of bonsai                           |
| 32. | divlja šljiva –<br>prva sunčeva zraka traži<br>zrelu tišinu               | wild plum –<br>the first sunbeam is tracing<br>a ripe stillness            |
| 33. | prva sunčeva zraka<br>dotiče rijeku i kupače<br>sa sjenom erosa           | the first sunbeam<br>touches river and bathers<br>in the spirit of erotica |
| 34. | približavanje rata<br>zveckanje kostiju vrapca<br>na jesenjem povjetarcu  | war approaching<br>rattle of sparrow's bones<br>in the Autumn breeze       |
| 35. | Prvi svjetski rat ...<br>nostalgija za djetinjstvom<br>u djedovoj futroli | First World War ...<br>nostalgia for childhood<br>in grandpa's holster     |
| 36. | zavijanje vjetra –<br>jarbol malog broda<br>pjeva na obali                | howling wind –<br>the mast of a small ship<br>sings on the shore           |
| 37. | raspadanje sumraka –<br>u tisuću krijesnica<br>smrt crvenog jelena        | crumbling twilight –<br>in a thousand fireflies<br>the red deer's death    |
| 38. | zimska zora –<br>maleni izbjeglica uzima zrak<br>u vagonu-cisterni        | winter dawn –<br>a small refugee takes a breath<br>in a tanker             |

## KAJKAVSKI/KAJKAVIAN

- |     |   |  |  |
|-----|---|--|--|
| 39. | trinaesti nedela –<br>na soncu se spominaju<br>pijanec i buča | nedjelja 13.<br>na suncu razgovara<br>pijanac s tikvom     | Sunday the 13 <sup>th</sup> ...<br>babbling in sunshine<br>a drunk and a gourd |
| 40. | stari ringišpil<br>v smehu nove dece<br>moje djetinjstvo      | stari vrtuljak<br>u smijehu nove djece<br>moje djetinjstvo | old carousel<br>in the laughter of new children<br>my childhood                |

1. IRIS 7/8, Ivanić-Grad, 2014.
2. Druga nagrada/Second prize, 15. Međunarodni festival Melničke večeri poezije, Bugarska/Bulgaria, 2014.
3. Haiku in English, the *Mainichi* Shimbun, Japan 9. 3. 2018.
4. Haiku e Orchidee Spontanei all'Elba, Capoliveri, Italija/Italy, September 2015.
5. *Kabocha/Buča/Gourd*. Udruga „Tri rijeke“HPOI, Ivanić-Grad/Post-contest anthology, 2016.
6. The 9<sup>th</sup> Yamadera Bashō Memorial Museum Haiku Contest, selected haiku, Japan, 2017.
7. Treća nagrada/Third prize, Susreti haidina u Ivanić-Gradu, 2017.
8. Pohvala/Commended, *Zelene staze*, Ravna Gora, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2017.
9. Pohvala/Honourable Mention, *Igračke/Toys*, Ivanić-Grad, 2017.

10. Prva nagrada/First prize, Susreti haidina u Ivanić-Gradu, 2016.
11. *Asahi* Haikuist/David McMurray, Japan, September 30, 2016.
12. Pohvala/Honourable Mention, European Haiku Prize Contest, Pordenone, Italija/Italy, 8. 6. 2016.
13. Pohvala/Honourable Mention, Matsuo Bashō Poetry Offerings, Iga City, Japan, 2017.
14. *Asahi* Haikuist/David McMurray, July 29, 2016.
15. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2016.
16. *Ceatrix*, #40, Australija/Australia, 2018.
- 17-18. *cattails*, SAD/USA, October 2017.
19. Visoka pohvala/Highly Commended, „Bučijada“ u Ivanić-Gradu./Contest on the theme of the gourd in English, 2017.
20. Pohvala/Commended, Susreti haidina u Ivanić-Gradu, 2017.
21. Haiku Master of the Month, Ep. 7 Rikugien Gardens, Tokyo, Japan (October 2016)
22. Haiku Master of Week 1/Japan (September 2017)
23. Haiku Master on Biei, Hokkaido, Japan (September 2017)
24. *Haikuniverse*, July 6, 2017.
25. *Gnarled Oak*, an online literary journal
26. *The Mamba*, Journal of African Haiku, September 2017.
27. *Poetry Pea*, 29. 1. 2018.
28. *Acorn*, a journal of contemporary haiku, #39, Fall 2017.
29. *Asahi* haikuist by David McMurray, March 18, 2017
30. *modern haiku*, 49:1, 2017.
31. *The Heron's Nest*, Volume XIX, Number 2: June 2017
32. *Wild Plum*, a haiku journal, 2:2, Fall & Winter 2016.
33. *World Haiku Review*, June 2016.
34. Pohvala/ Honourable Mention, *Wild Plum* Haiku Contest 2018.
35. Pohvala/Honourable Mention, *World Haiku Review*, March 2018.
36. Haiku in English, The *Mainichi* Shimbun, Japan, 15. 2. 2018.
37. Haiku in English, The *Mainichi* Shimbun, Japan, 5. 9. 2017.
38. *Sharpening the Green Pencil*, Rumunjska/Romania, 2018.
39. Pohvala/Commended, „Bučijada“ u Ivanić-Gradu/Contest on the theme of the gourd, 2016.
40. Treća nagrada/ Third prize, 14. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2012.

*Prijevod autorov/Translated by the author*

## ANICA GEČIĆ (Zagreb, 1931)



Živi i djeluje/Lives and works in Zagreb, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: profesorica fizike/Professor of physics

Objavljena djela s područja kratkih japanskih formi/Books published – Japanese short literary forms

*Odsjaj u očima*, 1993.

*Naručje života*, 1993.

*Susreti*, 1994.

*Poklon zvijezdama/Gift to the stars*, 1995.

*Grad na dlanu/Town in the full view*, 1997.

*Vedre staze/Cheerful Trails*, 2001,

*Zagrljaj sunca/Embrace of the Sun*, 2004.

Anica Gečić objavljuje poeziju od 1944. godine u nizu časopisa i zbornika u Hrvatskoj. Haiku piše od devedesetih godina dvadesetoga stoljeća. Sudjeluje u radu niza recitala, susreta i natječaja za haiku u Hrvatskoj i izvan nje. Dobitnica je niza nagrada i pohvala.

Anica Gečić has been publishing poetry since 1944, in a number of journals, literary magazines and joint collections in Croatia. Haiku she has been writing since nineties of the 20<sup>th</sup> century. She takes part at a number of recitals, competitions and poets' gatherings. For her haiku she has often been awarded in Croatia and abroad.

- |    |   |   |
|----|---|---|
| 1. | Jutro na balkonu.<br>Mrtva lastavica i<br>živahni crvić.          | Morning on my balcony<br>a dead swallow and<br>a lively worm.             |
| 2. | Na Sljemenu misa;<br>riječ Božja širi se<br>šumskim stazama.      | Mass on the mountain;<br>God's word spreads<br>over the forest paths.     |
| 3. | Izložba slika;<br>tjeskobne oči majmuna<br>traže sućut.           | Picture exhibition;<br>monkey's sad eyes<br>ask for compassion.           |
| 4. | Planinarski dom;<br>pit bulovi reže<br>vezani u šumi.             | Mountain lodge;<br>pit bull dogs growling<br>tied in the forest.          |
| 5. | Atomsko doba.<br>Starac vuče šumski ogrjev<br>skuplja stare boce. | The atomic age.<br>An old man pulls firewood<br>and collects old bottles. |
| 6. | Iza svoje sjene<br>noćni čuvar odlazi<br>s radnog mjesta.         | Behind his shadow<br>the night watchman<br>leaves his workplace.          |
| 7. | Nevrijeme.<br>Započinje spektakularan ples<br>snježnih pahulja.   | Stormy wind.<br>Starting a spectacular dance<br>of snowflakes.            |

- |     |  |  |
|-----|--|--|
| 8.  | Gastroskopski pregled.<br>Liječnica izvodi<br>ples sa zvijezdama.    | Gastroscopy.<br>The doctor performing<br>a dance with the stars.                 |
| 9.  | Koncert harmonika;<br>odsajaj na stropu dvorane<br>izvodi svoj ples. | An accordion concert;<br>reflections on the ceiling<br>dancing their own dance.  |
| 10. | Sirotinjski kraj;<br>krupne tikve u polju<br>raskoš bogatstva.       | Area with much poverty;<br>large gourds in the field<br>a luxurious wealth.      |
| 11. | Sa hodalicom<br>liječnica i na ulici<br>ordinira.                    | With her walker frame<br>a lady doctor practises<br>in the street.               |
| 12. | Božićno vrijeme.<br>Gole vrhove šipražja<br>otkrili vrapci.          | Christmas time.<br>A flock of sparrows reveals<br>a bare thicket.                |
| 13. | Poskočila<br>žena u zagrljaj –<br>odskočila suknja.                  | A woman jumped<br>into a man's embrace –<br>her skirt bounced.                   |
| 14. | Uz istu rasvjetu<br>što se spušta veći mrak<br>u crkvi je svjetlije. | With the same light<br>the darker it gets outside<br>the brighter is the church. |
| 15. | Raskršće sudbina<br>tvoj prvi poljubac<br>a moj zadnji.              | Crossroads of destiny<br>your first kiss<br>and mine last.                       |

1. Zbornik/A joint collection, 16. Samoborski haiku susreti, 2008.
2. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2008.
3. Haiku Calendar/Rokovnik, Ludbreg, 2008.
4. IRIS 1, Ivanić-Grad, 2008.
5. Zbornik/A joint collection, 11. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2009.
6. Pohvala/Commended, Kloštar Ivanić, 2009.
7. *Shamrock*, Haiku Journal of the Irish Haiku Society, Issue 6, Focus on Croatia, Irska/Ireland.
8. Zbornik/A joint collection Ludbreg, 2011.
9. Zbornik/A joint collection, 15. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2013.
10. Pohvala/Commended, „Bučijada“ u Ivanić-Gradu./Contest on the theme of the gourd, 2014.
11. IRIS 9/10, Ivanić-Grad, 2016.
12. Pohvala/Commended, Kloštar Ivanić, 2013.
13. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2012.
14. Zbornik/A joint collection, 24. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2016.
15. Nagrada/Award „Afrodita“, Ludbreg, 2016.

## IVANKA GLOGOVIĆ KLARIĆ (Opatija, 1939)

Živi i djeluje/Lives and works in Opatija, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: profesorica hrvatskoga i engleskog jezika/Professor of Croatian and English

Objavljena djela s područja kratkih japanskih formi/Books published – Japanese short literary forms

*Kapljice mora/Sea droplets*, Rijeka 2002.

Ivanka Glogović Klarić objavljuje pjesme, priče i dramske tekstove na čakavici od svojih srednjoškolskih dana (uglavnom za djecu) u novinama, časopisima, na radiju i televiziji. Objavila je ukupno deset knjiga. U suradnji s kompozitoricom Natalijom Banov objavila je knjige pjesama (obje s notnim zapisima i CD-om) *Pul mora* (Rijeka 2004) i *Lepa minja – Morem opčinjena* (Ronjgi 2011). Slikovnicu *Zakrpica* oslikao je Vjekoslav Vojo Radoičić, tiskana je u Rijeci 2012. Iz stalne suradnje u rubrici *Beseda* u *Novome listu* nastale su knjige crtica o čakavskom leksiku *Beseda* (Rijeka 1999) i *Beseda II* (Ronjgi 2003). Uredila je devet knjiga *Čakavčiči pul Ronjgi* u izdanju Ustanove Ivan Matetić Ronjgov. Dobila je Nagradu Grada Opatije za životno djelo 2001. godine. Članica je Hrvatskoga društva pisaca.

Ivanka Glogović Klarić has been publishing poems, stories and drama in the Chakavian dialect, since her high school days, mostly for children, in newspapers, magazines, on radio and TV. She has published 10 books altogether. In co-authorship with the composer Natalija Banov she published two books of poems put to music (with notes and CD). Her picture book *Zakrpica* was illustrated by Vjekoslav Vojo Radoičić (2012) Ivanka Glogović Klarić has also published two books with short texts about the Chakavian lexicography and she has edited nine books in the Chakavian dialect. Haiku she has been writing for a long time. For her work she was bestowed an award by the town of Opatija for her life deed.

- |    |  |   |
|----|--|---|
| 1. | Za malog mrava<br>lokvica na pločniku<br>široko je more.   | For a tiny ant<br>a sidewalk puddle<br>is a large sea.                  |
| 2. | Paukova mreža<br>bez uhvaćenih kukaca<br>samo kapi rose.   | Spider's web<br>without insects this morning<br>only dewdrops.          |
| 3. | Boje i ljudi.<br>Izložba akvarela<br>u paviljonu.          | Colours and people.<br>Watercolour exhibition<br>in the pavilion.       |
| 4. | Plava figura<br>zarobljena zauvijek<br>u vatri sjećanja.   | A blue figure<br>captured forever<br>in passionate memory.              |
| 5. | Slika spokoja<br>pahuljasti oblaci<br>nad vječnim morem.   | A design of serenity:<br>downy clouds above<br>the eternal sea.         |
| 6. | Gradska se svjetla<br>sparne ljetne noći<br>kupaju u moru. | A sultry summer night.<br>The town lamp-posts<br>are having a sea bath. |

## ČAKAVSKO NARJEČJE/THE CHAKAVIAN DIALECT

7.	Pod smokvom stolić, srdele i žmuj vina. Nonić je zaspal.	Pod smokvom stolić, srdele i čaša vina. Djed je zaspao.	A small table under a fig tree, sardines and a glass of wine. A dozing old man.
8.	Z belemi vali. narihamano more. Veje* po ceste.	S bijelim valovima ukrašeno more. Suho lišće na cesti.	The sea is adorned with white waves. Dry leaves in the street.
9.	Na mokroj cesti bosi nogi – a v rukah novi postoli.	Na mokroj cesti bose noge – a u rukama nove cipele.	On the road wet with rain barefoot girl – in her hand the new shoes.
10.	Lačan je galeb otrokuz ruki ukral Kuščić kruha	Gladni je galeb djetetu iz ruke ukrao komadić kruha.	A hungry seagull stole a piece of bread from the child's hand.
11.	Z mora zihaja. zad Učki nan zahaja, Vavek isto sunce.	Iz mora izlazi iza Učke nam zalazi, Uvijek isto sunce.	It rises from the sea setting behind the Učka* always the same sun.

1. IRIS 1, Ivanić-Grad, 2008.
2. *Shamrock*, Haiku Journal of the Irish Haiku Society, Issue 6, Focus on Croatia, Irska/Ireland, 2008.
- 3-6. Likovno-poetska mapa/A map of visual arts and poems, Miranda Bačić/Ivanka Glogović Klarić, Matulji, 2012.
7. IRIS 3/4, Ivanić-Grad, 2009.
- 8-11. Književna Rijeka, br. 1/2012.

\*Učka – planina u Istri/A mountain in Istria, Croatia

## IVANKA GOJTAN-PRODANOVIĆ (Labin, 1950)



Živi i djeluje/Lives and works in Zagreb, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: knjižničar-dokumentarist/Librarian documentalist

Ivanka Gojtan-Prodanović djetinjstvo je provela u Samoboru. Bavi se fotografijom i piše haiku.

Ivanka Gojtan-Prodanović spent her childhood in Samobor. She is a photographer and she publishes haiku poetry.

- |    |   |   |
|----|---|---|
| 1. | Hotelska soba,<br>izbljedjela slika<br>i gosti prolaze.     | A hotel room,<br>a faded painting and the guests<br>passing by.   |
| 2. | Sunčana mreža –<br>more zarobilo sunce<br>na pješčanom dnu. | A sunny net –<br>the sea captured the sun<br>on its sandy bottom. |
| 3. | Proljetno nebo.<br>Svaki oblak nosi<br>svoju priču.         | A spring sky.<br>Each cloud carrying<br>its own story.            |
| 4. | Dječji žamor<br>nadglasao i pjev kosa<br>školsko dvorište.  | Children's hubbub<br>louder than the blackbird<br>school yard.    |
| 5. | Podnevno sunce<br>ispod lista lopoča<br>drijema kornjača.   | Sun at noon<br>under a water lily leaf<br>a napping turtle.       |
| 6. | Origami-ždral<br>raširio siva krila<br>i to je sve.         | An origami heron<br>spread its grey wings<br>and that's all.      |

1. Zbornik/A joint collection, 11. Haiku Dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2009.

2. Zbornik/A joint collection, Kloštar Ivanić, 2013.

3. Pohvala/Commended, Kloštar Ivanić, 2012.

4. IRIS 7/8, Ivanić-Grad, 2014.

5. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2014.

6. Zbornik/A joint collection, 16. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2014.

## SLAVICA GRGURIĆ PAJNIĆ (Brod Moravice, 1956)



Živi i radi/Lives and works in Delnice, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: umirovljena djelatnica "Hrvatskih šuma", Delnice/Retired from „Croatian Forests“

Slavica Grgurić Pajnić, nakon srednje škole zapošljava se u „Hrvatskim šumama“ gdje gradi karijeru obavljajući niz zahtjevnih poslova. Objavljuje prozu za koju je nagrađivana a posebno njeguje zavičajni dijalekt. Objavila je dvije dijalektalne edukativno-ekološke slikovnice za djecu, 2009. i 2010. Njene lirske pjesme objavljene su u nizu zbornika i poslijenatječajnih antologija u Hrvatskoj. Kao predsjednica udruge „Goranski koraci“ neumorno kroz niz aktivnosti u kulturi, sportu, ekologiji, promicanjem kulture boravka u prirodi i zdravog života, promiče grad Delnice i Gorski Kotar, te je nagrađena godišnjom

nagradom Grada Delnica. Bavi se humanitarnim radom. Atletičarka i dugogodišnja hrvatska reprezentativka osvajačica je mnogobrojnih medalja na natjecanjima u Hrvatskoj i izvan nje. Haiku objavljuje u časopisima i zajedničkim zbornicima a primila je i nekoliko nagrada u Hrvatskoj i Japanu. Osnivačica je i organizatorica Goranskih haiku-susreta koji su do sada održani u Delnicama, Lokvama, Ravnoj Gori i Vrbovskom.

Slavica Grgurić Pajnić worked at the "Croatian Forests" company, where she built her career performing various demanding jobs. She publishes prose and is often awarded for her work. Especially she cares for the (Kajkavian) dialectal speech. In that field she published two educational picture books (2009 and 2010.). Her lyrical poems she has published in a number of joint collections and post-contest anthologies in Croatia. She is the president of the Civil Society Association "Goranski koraci". Through her activities in the field of culture, sport, ecology, the cultural promotion of spending time outdoors and a healthy way of living, she promotes her town of Delnice in Gorski Kotar, a mountainous region in Croatia. She is engaged in humanitarian work, as well. An athlete and a Croatian representative for many years, she has won a great number of competitions in Croatia and abroad. Haiku she publishes in magazines and miscellanies. For her haiku she has received several awards in Croatia and Japan. Slavica Grgurić Pajnić is the founder and organizer of annual gatherings of haiku poets in Gorski Kotar, up until now meeting in Delnice, Lokve, Ravna Gora and Vrbovsko.

- |    |   |  |
|----|---|--|
| 1. | ljetnu tišinu<br>prekida krik galeba<br>u visinama      | a summer still<br>broken by the gull's shriek<br>in the heavens      |
| 2. | dani jesenji<br>razbili paletu<br>mirisa plodova        | autumn days<br>spilling palette of the sweet smell<br>of ripe fruits |
| 3. | prekida let<br>šareni leptir<br>zbog cvijeta            | breaking its flight<br>a mottled butterfly<br>because of a flower    |
| 4. | suho sijeno<br>na pokošenoj livadi<br>odmara se stog    | dry hay<br>a haystack resting<br>on a mowed meadow                   |
| 5. | graktanje gavrana<br>miris jeseni<br>pod sumornim nebom | a crowing raven –<br>fragrance of the autumn<br>under a sullen sky   |
| 6. | bijeli lotus<br>osvjetljava noć<br>ponad mirnog jezera  | a white lotus<br>enlightening the night<br>above a still lake        |



- |     |  |   |
|-----|--|---|
| 7.  | rano jutro<br>puž žuri<br>prema gljivi                   | early morning;<br>this snail rushing towards<br>a mushroom                      |
| 8.  | mjesečina<br>razvlači zlatne niti<br>mirnom rijekom      | the moonlight<br>stretching golden threads<br>over a smooth river               |
| 9.  | šareni leptir<br>načas prekinut let<br>mirisom cvijeta   | a colourful butterfly<br>scent of some flower<br>trapped its flight for a while |
| 10. | žuta lokva –<br>kapima kiše opran<br>suncokret           | a yellow puddle<br>sunflower washed<br>by the raindrops                         |
| 11. | zameteni –<br>puteljak i runolist<br>do proljeća         | covered in snow<br>a path and the edelweiss<br>till spring                      |
| 12. | zalazak sunca<br>ogledalo u vodi<br>zacrvenilo           | the sunset<br>its mirrored reflection<br>blushed                                |
| 13. | tiha livada<br>miris plodova<br>u podrumu                | a calm field –<br>the scent of fruits<br>in the basement                        |
| 14. | sunčano jutro –<br>utopljena sjena<br>ribičkog štapa     | sunny morning –<br>the drowned shadow<br>of a fishing rod                       |
| 15. | puteljak –<br>rosne glavice cvijeća<br>smočile mi cipele | pathway –<br>dewy flower heads<br>soak my shoes                                 |
| 16. | redovi na zemlji<br>posložene bundeve<br>miruju          | columns on the ground<br>stacked pumpkins<br>still and quiet                    |
| 17. | dječak dlanom<br>prekrio automobil<br>na podu            | with his palm<br>a boy covered his toy car<br>on the floor                      |
| 18. | u očima<br>rode i žabe<br>trepere zvijezde               | in the eyes<br>of a toad and the white stork<br>twinkling stars                 |
| 19. | puna kolica –<br>natovarila baka<br>unuka i buču         | full cart –<br>granny loaded a gourd<br>and her grandson                        |

- |     |   |   |
|-----|---|---|
| 20. | zamagljen prozor<br>nacrtane zvijezde<br>bez sjaja      | misty window<br>the stars drawn on the pane<br>shineless      |
| 21. | nemirno jutro<br>proplanak prepun straha<br>plahih srna | restless morning<br>the fear of a roe deer<br>in the clearing |

## KAJKAVSKI/KAJKAVIAN

- |     |   |   |   |
|-----|---|---|---|
| 22. | mesečina<br>zlatnike plavajo<br>na hrpte Kupe       | mjesečina<br>zlatnici plove<br>na leđima Kupe   | moonlight<br>gold coins sail on the back<br>of the river Kupa*  |
| 23. | črna njiva –<br>sablje kukuruza<br>val mesečine     | crna njiva<br>sablje kukuruza<br>u mjesečini    | a black meadow –<br>the swords of the maize<br>in the moonlight |
| 24. | opaljak –<br>spljetena rosna mreža<br>i mertva muha | pauk –<br>ispletena rosna mreža<br>i mrtva muha | a spider –<br>in a dewy cobweb<br>a dead fly                    |

1. Treća nagrada/Third prize, Kloštar Ivanić, 2008.
2. Zbornik/A joint collection, Kloštar Ivanić, 2008.
3. Treća nagrada za niz/Award for haiku string, Kloštar Ivanić, 2009.
4. Zbornik/A joint collection, 13. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2011.
5. Pohvala/Honorable Mention, the 15<sup>th</sup> *Mainichi* Haiku Contest, Japan, 2011.
- 6-7. Treća nagrada/Third prize, the 16<sup>th</sup> International “Kusamakura” Haiku Competition, Japan, 2011.
8. Prva nagrada za niz/First prize for haiku string, Kloštar Ivanić, 2012.
9. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2013.
10. *Sharpening the Green Pencil*, Rumunjska/Romania, 2013.
11. *Oj, Delnice, grade pod Petehovcem*, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2014.
12. *Oj, Delnice, grade pod Petehovcem*, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2015.
13. IRIS 9/10, Ivanić-Grad, 2016.
14. *Dođi, o dođi na moje jezero*, Lokve, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2016.
15. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2016.
16. Treća nagrada/Third prize, „Bučijada“ u Ivanić-Gradu/Contest on the theme of the gourd, 2016.
17. *Igračke/Toys*, Udruga „Tri rijeke“ i „Festival igračaka“, Ivanić-Grad, 2017.
18. *Bijela roda/White stork*, JU Zeleni prsten Zagrebačke županije, Samobor, 2017.
19. Zbornik/A joint collection, Ivanić-Grad, br. 1, 2017.
20. IRIS 11, Ivanić-Grad, 2017.
21. Pohvala/Commended, the eight IAFOR Vladimir Devidé Haiku Award, Japan, 2018.
22. Pohvala/Commended, Kloštar Ivanić, 2011.
23. Zbornik/A joint collection, Kloštar Ivanić, 2013.
24. Zbornik/A joint collection, Kloštar Ivanić, 2013.

\* Kupa – desni pritok Save, prirodna granica između sjeverozapadne Hrvatske i jugoistočne Slovenije, duga 297 km/The Kupa river, a right tributary of the Sava, forms a natural border between northwest Croatia and southeast Slovenia. It is 297 kilometres (185 miles) long.

## MELITA GRUBER (Zagreb, 1945)



Živi i djeluje/Lives and works in Zagreb, Hrvatska/Croatia  
Profesija/Career: ekonomistica /Economist

Melita Gruber piše poeziju na standardu i kajkavskom narječju dugi niz godina. Autorica je niza tekstova pjesama za dječje zborove i festivale šansone i kajkavske popevke. Bavi se temama iz područja duhovnosti i filozofije, a studirala je i psihologiju. Veliki je ljubitelj umjetnosti, a haiku piše odnedavno te ga smatra vrstom duhovne obnove.

Melita Gruber has been writing poetry in Croatian and Kajkavian for a number of years. She has authored many texts for children's choirs and the festivals of chanson and songs in Kajkavian. She engages in the themes concerning spiritualism and philosophy, she also studied psychology. She is a devotee of the arts. Haiku she has been writing only for a short time, considering it a way to one's spiritual renewal.

- |    |   |  |
|----|---|--|
| 1. | proljetno jutro<br>žena šeće dvije bebe<br>u trbuhu     | spring morning<br>a woman walks two babies<br>in her tummy                   |
| 2. | rana jesen –<br>treperi osušen list<br>bi ... ne bi ... | early autumn –<br>a dry leaf is quivering<br>will it ... will it not ...     |
| 3. | gospodar neba<br>zaustavio patku<br>na putu do bare     | master of the sky<br>stopped a duck<br>on its way to the marsh               |
| 4. | proljetno jutro<br>brvno preko potoka<br>cijelo u vodi  | spring morning<br>the whole footbridge<br>in the brook                       |
| 5. | netaknute buče<br>u toru za svinje<br>natpis: gripa     | gourds in the pigsty<br>untouched<br>sign: flu                               |
| 6. | u pet u jutro<br>odlaze na tržnicu<br>buče i ribež      | 5 AM<br>leaving for an open air market<br>gourds and grater                  |
| 7. | otvaram vrata<br>pred njima bez najave<br>stoji jesen   | as I open my door<br>in front of it<br>an unannounced Autumn                 |
| 8. | rep radi svoje<br>laje na prolaznike<br>predugog jezika | wagging tail on its own<br>dog barks at the passers-by<br>with a long tongue |

## KAJKAVSKI/KAJKAVIAN

- |    |  |  |   |
|----|--|--|---|
| 9. | tuča kak oreh<br>zbušila je mlade tikve –<br>gostiju se puži | kao orah krupna tuča<br>izbušila je mlade tikve –<br>gozba za puževe | hail the size of a walnut<br>pierced the young gourds –<br>a feast for snails |
|----|--|--|---|

- 1-2. Zbornik/A joint collection, 24. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2016.
3. Treća nagrada/Third prize, *Haiku kraj Mogile*, Oroslavje, 2017.
4. Zbornik/A joint collection, 25. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2017.
5. Pohvala/Commended, „Bučijada“ u Ivanić-Gradu/Contest on the theme of the gourd, 2017.
6. Zbornik/A joint collection, Ivanić-Grad, br. 1, 2017.
- 7-8. IRIS 12, Ivanić-Grad, 2018.
9. Pohvala/Commended, Bučijada u Ivanić-Gradu, 2017.



Mihael Štebih, Likovni haiku, tehnika: kist i tuš

## MILE HEĆIMOVIĆ (Prvan Selo, 1941)

Živi i djeluje/Lives and works in Prvan Selo/Perušić, Hrvatska/Croatia

Profesija: profesor hrvatskoga jezika i književnosti i geografije

Career: Teacher of Croatian and literature, and Geography

Mile Hećumović radio je u školama u Kosinju, Klancu-Pazarištu i Gospiću. Iz njegove radionice haikua, učenici su slali radove na natječaje u Kloštru Ivaniću. Aktivan je član KUD-a „Perušić“ i pjevačkoga gradskog zbora u Gospiću. Haiku piše povremeno.

Mile Hećumović has worked in grammar schools in Kosinj, Klanac-Pazarište and Gospić. His students have taken part at the contests for haiku in Kloštar Ivanić. He is an active member of the Folklore Society “Perušić” and the City choir in Gospić. Haiku he writes periodically.

- |    |  |  |
|----|--|--|
| 1. | Spretnom rukom<br>žena veze goblen:<br>konji u trku.           | With a nimble hand<br>a woman sews a tapestry:<br>horses at a gallop.      |
| 2. | Plave ljubice<br>pod balkonom –<br>zamirisao mi stan.          | Blue violets<br>under the balcony –<br>home full of their scent.           |
| 3. | Teška zarada –<br>jednu kutiju cigara<br>za kruh će mi ostati. | Hard earned wage –<br>a single cigarette pack<br>the rest for a loaf.      |
| 4. | Bablje je ljeto<br>i paučine lete<br>po mojoj kosi.            | Indian Summer<br>and so the cobweb soaring<br>in my hair.                  |
| 5. | Sunčano jutro<br>s Velebita oblak<br>donosi kišu.              | Sunny morning<br>a cloud from Velebit*<br>brings the rain.                 |
| 6. | O podne pljusak<br>potoci po dvorištu<br>slomljen jorgovan.    | A midday shower<br>streams in the yard<br>broken lilac.                    |
| 7. | Stranci na moru<br>sunce i galebovi<br>očima odmor.            | Tourists on the shore<br>the sun and seagulls<br>a relaxation for my eyes. |

1-2. IRIS 1/2, Ivanić-Grad, 2008.

3. Pohvala/Commendation, Susreti haidina u Ivanić-Gradu, 2017.

4. Zbornik/A joint collection, Ivanić-Grad, br. 1, 2017.

5-7. IRIS 12, Ivanić-Grad, 2018.

\* Velebit, mountain range in Croatia

## ANA HORVAT (Zagreb, 1943)



Živi i djeluje/Lives and works in Zagreb, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: dipl. pravnica, pjesnikinja i prozna spisateljica/A lawyer, poetess and prose writer

Objavljena djela s područja kratkih japanskih formi/Books published – Japanese short literary forms

*Čučerski haiku za Emily*, Vlastita naklada Đuretić, Zagreb, 2013.

*Životinjski haiku*, DRUGA PRILIKA, udruga za zaštitu napuštenih životinja, Zagreb i MINI-PRINT-LOGO, d. o. o., Varaždin, 2018.

Ana Horvat, objavila je šesnaest pjesničkih zbirki, dvije slikovnice za djecu, jedan roman i zbirku priča, sastavila četiri antologije te uredila prvi pjesnički portal-antologiju na internetu. Njezine pjesme prevedene su na niz jezika i uvrštene u mnogobroje antologije u zemlji i svijetu. Pjesnikinja mnogih interesa, od baleta, novinarstva, do osnivanja privatnog savjetovališta za žene EVA. Osnovala je i udrugu za zaštitu napuštenih životinja „Druga prilika“ u kojoj i danas volontira.

Ana Horvat has published sixteen collections of poetry, two picture books, a novel, and a collection of stories. She has edited four anthologies of poetry and the first internet anthology of Croatian poetry. Her poems have been translated into a number of languages and published in anthologies in Croatia and abroad. A poetess of many interests, from ballet to journalism, she founded a private advisory centre for women “Eva” and an Association for the protection of abandoned animals “Second chance” where she has been volunteering ever since.

- |    |  |   |
|----|--|---|
| 1. | Šal mjesečine<br>samilosno omata<br>jelu i cedar.          | A scarf of moonlight<br>compassionately envelopes<br>a fir and a cedar.       |
| 2. | Pas vezan lancem<br>bolno pokušava<br>ples s leptirom.     | Tied with a chain<br>a dog trying to dance<br>with a butterfly painfully.     |
| 3. | Puh u krovištu<br>noću jede lješnjake<br>za moju tortu.    | A dormouse in the attic<br>eats hazelnuts for my cake<br>at night.            |
| 4. | Na mom brijegu<br>školjka – u rupi za grm<br>bilo je more. | On my hilltop<br>a shell – the sea was in the hole<br>for my bush.            |
| 5. | Zlatna ribica<br>gricka u akvariju<br>plastični koralj.    | A goldfish<br>in the aquarium nibbling<br>at plastic coral.                   |
| 6. | Prolazak zmije<br>pokošenim travnjakom<br>ispisuje SOS.    | SOS ...<br>the passage of a snake<br>across the lawn.                         |
| 7. | U psećem oku<br>sva je mudrost svemira<br>i jad planeta.   | In the dog's eye –<br>the wisdom of the universe<br>the sorrow of the planet. |

- |     |  |   |
|-----|--|---|
| 8.  | Ranjeni golub<br>umire utješeno<br>na mojem dlanu.             | In my palms<br>a wounded pigeon<br>dies comforted.                              |
| 9.  | Zaklani janjci<br>krvlju pojašnjavaju<br>dobri duh Božića.     | Good spirit of Yule<br>illustrated with bloodshed<br>of the slaughtered lambs.  |
| 10. | Napušteni pas<br>brani udomitelja<br>od bivšeg gazde.          | Abandoned dog<br>protecting its new owner<br>from his strict past host.         |
| 11. | Kupnja rasnoga<br>štenca ili mačića<br>smrt je mješanca.       | Puppy or kitten<br>from a breeder's stock<br>death of a mongrel.                |
| 12. | Kratak je prečac<br>od ljubavi do novca<br>za životinje.       | Brief is the shortcut<br>from an unlimited love<br>to the pet market.           |
| 13. | Izlog mesnice<br>dvije svinjske polovice<br>drže se za ruke.   | Two halves of the pig<br>hanging in the butcher shop<br>reaching to each other. |
| 14. | Noć prije klanja<br>Mjesec bijele kuniće<br>mjesečinom skriva. | The night before slaughter<br>the Moon hiding white rabbits<br>with moonlight.  |
| 15. | Kos u gnijezdu<br>na mojemu balkonu<br>netko me voli.          | A blackbird in the nest<br>on my balcony<br>somebody loves me.                  |
| 16. | Mirno kao kip<br>motri me plavoglavo<br>guštersko čudo.        | Still as a statue<br>the wonder of the blue-headed lizard<br>watching me.       |
| 17. | Škanjac u letu<br>svojom glađu zastire<br>nebo kunića.         | A buzzard in flight<br>its hunger covering<br>the hare's sky.                   |

1-13. Ana Horvat: *Čučerski haiku za Emily*, Vlastita naklada Đuretić, Zagreb, 2013.

14-17. Ana Horvat: *Životinjski haiku*, DRUGA PRILIKA, udruga za zaštitu napuštenih životinja, Zagreb i MINI-PRINT-LOGO, d. o. o., Varaždin, 2018.

## NATAŠA ILIĆ (Varaždin, 1977)



Živi i djeluje/Lives and works in Varaždin, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: magistra inženjerske agronomije/Master's degree on Agricultural Engineering

Nataša Ilić radi u Međimurju kao član uprave u tvrtki u kojoj je suvlasnik. Haiku piše standardnim hrvatskim jezikom i na varaždinskoj kajkavici. Djela su joj objavljena u brojnim zbornicima i časopisima u Hrvatskoj i inozemstvu. Dobitnica je nekoliko nagrada za haiku u Hrvatskoj i Japanu.

Nataša Ilić lives in Varaždin, she is currently a member of the managing board and co-owner of a company in the Croatian region of Međimurje. Her haiku and other short poems in Japanese style, written in the standard

Croatian and Kajkavian have been published in numerous haiku/poetry magazines and collections in Croatia and abroad. She has received several awards in Croatia and Japan.

- |    |  |   |
|----|--|---|
| 1. | čelom u čelo<br>ocrtavaju srce<br>par labudova           | head-on-head<br>a pair of swans<br>depict a heart                               |
| 2. | sunčeve zrake<br>prošarale pučinu<br>odlazi plima        | sunshine rays<br>scribble on the open sea<br>high tide is dwindling             |
| 3. | pogled u nebo<br>na trepavice sjeda<br>sitna pahulja     | look into the sky<br>my eyelash, the final destination<br>of a minute snowflake |
| 4. | bistro jezero<br>u odrazu mog lica<br>gle, punogavac!    | transparent lake<br>in the reflection of my face<br>look, a tadpole!            |
| 5. | svilen i hladan<br>dodiruje dekolte –<br>bijeli biser    | silky and frigid<br>touching her décolletage –<br>a white pearl                 |
| 6. | otpalo lišće<br>skriva zemljanu stazu<br>vjetre pomogni! | fallen leaves<br>hide the earthen path<br>help me, the wind!                    |
| 7. | beskrajna fuga<br>skida Bacha s trona –<br>žubor potoka  | endless fugue<br>overthrowing Bach from his throne –<br>the babbling brook      |
| 8. | mali slapovi<br>jedan za drugim nose<br>sunčeve zrake    | small waterfalls<br>one after another<br>carry sunbeams                         |
| 9. | mali slapovi<br>jedan za drugim nose<br>sunčeve zrake    | small waterfalls<br>one after another<br>carry sunbeams                         |



- |     |  |  |
|-----|--|--|
| 10. | odštampan papir<br>bačen u vatru<br>crna slova bliješte      | printed paper<br>thrown into the fire<br>black characters are gleaming                 |
| 11. | planinska sasa<br>na dlakavoj latici<br>sjena skakavca       | alpine anemone<br>on the hairy petal<br>grasshopper's shadow                           |
| 12. | blagdan Tri kralja<br>uz kontejnere rastu<br>brežuljci jelki | it's Twelfth night –<br>Christmas tree heaps are growing<br>alongside waste containers |
| 13. | ljeskavi tirkiz<br>nad bijelim pijeskom<br>makija cvrči      | glimmering turquoise<br>above white sand<br>macchia chirping                           |
| 14. | polje u Lici –<br>tvrdu zemlju probija<br>oštro kamenje      | field in Lika* –<br>hard ground is perforated<br>by sharp rocks                        |
| 15. | vrući pijesak<br>bosa stopala hladi<br>morski jezičac        | hot sand<br>bare feet calmed by the tongue<br>of a small sea wave                      |
| 16. | sredina noći<br>zrikavac i disanje<br>skladni u ritmu        | midst of night<br>a cricket and my breath<br>in harmonious rhythm                      |
| 17. | ipsilon nad iks<br>između njih praznina –<br>sav univerzum   | y over x<br>between them a void –<br>entire universe                                   |
| 18. | otac je umro<br>s krošanja padaju<br>prezrele šljive         | father has died<br>from tree tops are falling<br>overripe plums                        |
| 19. | vremenski zastoј<br>zamrznuti zametak<br>ni mrtav ni živ     | time is paused<br>neither dead nor alive<br>a frozen embryo                            |

## KAJKAVSKI/KAJKAVIAN

- |     |  |   |   |
|-----|--|---|---|
| 20. | lučem čez oblok ...<br>gleč, buče v poplónu<br>me glene zore | virkam kroz prozor ...<br>gle, tikve pod pokrivačom<br>maglovite zore | by the window ...<br>look, gourds in a quilt<br>on a misty dawn |
| 21. | stiha dežđi<br>v luftu zadišali<br>neběsa i grunt            | kiša rominja<br>zrakom zamirisali<br>nebo i zemlja                    | drizzling rain<br>the sky and earth<br>full of an airy scent    |

22.	počila zora pot žlebima ničeju cincerlice	prasad svitanja pod olucima nikle ledene sige	dawning under the eaves sprouting icicles
23.	štrafasti maček prek pouta nam prešel nihči ne flučka	tigrasti mačak prešao preko puta nitko ne pljuje	a tiger tom cat crossed our road nobody spitting

1. *Haiku novine* br. 28, Niš, Srbija/Serbia, 2013.
2. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2014.
3. Zbornik/A joint collection, 23. Haiku susreti „Darko Plažanin“, Samobor, 2015.
4. Nagrada „Graševina“/The “Graševina Award” by Željko Funda, Ludbreg, 2015.
5. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2015.
6. Zbornik/A joint collection, 24. Haiku susreti „Darko Plažanin“, Samobor, 2016.
7. IRIS 9/10, Ivanić-Grad, 2016.
8. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2016.
9. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2017.
10. Druga nagrada/Runner up, the eight IAFOR Vladimir Devidé Haiku Award, Japan, 2018.
11. Druga nagrada/Runner up, the sixth IAFOR Vladimir Devidé Haiku Award, 2016.
12. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2017.
13. Zbornik/A joint collection, 25. Haiku susreti „Darko Plažanin“, Samobor, 2017.
14. Facebook
15. Zbornik/A joint collection, br. 1, Ivanić-Grad, 2017.
16. Prva nagrada/First prize, Susreti haiku pjesnika, Ivanić-Grad, 2017.
17. IRIS 11, Ivanić-Grad, 2017.
18. *Librarian* br. 4, Subotica, Srbija/Serbia, 2016.
19. *Haiku novine* br. 30, Niš, Srbija/Serbia, 2016.
20. Pohvala/Commended, “Bučijada” u Ivanić-Gradu/Contest on the theme of the gourd, 2014.
- 21-23. IRIS 12, 2018.

\* Lika - a traditional region of Croatia proper, roughly bound by the Velebit mountains from the southwest and the Plješevica.

*Preveo/Translated by Milan Ilić*

## IVAN IVANČAN (Zagreb, 1953)



Živi i djeluje/Lives and works in Zagreb, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: folklorist/Graduated folklorist

Ivan Ivančan cijeli radni i umjetnički vijek proveo je u Ansamblu narodnih plesova i pjesama Hrvatske LADO. Sve do odlaska u mirovinu 2016, obnašao je 24 godine funkciju umjetničkog ravnatelja. Suradivao je s brojnim amaterskim i profesionalnim folklornim ansamblima u zemlji i inozemstvu. Dugogodišnji je član stručnih odbora i prosudbenih komisija raznih smotri folkloru širom Hrvatske. Dvadeset je godina predavao na Školi folkloru Hrvatskoga sabora kulture - Hrvatske matice iseljenika, a pripremao je i vodio seminare folkloru u Hrvatskoj, Švedskoj, Njemačkoj, Mađarskoj, Kanadi, Australiji i Japanu. Kao vanjski predavač suradivao je sa Školom za klasični

balet (folklorni odjel) i Akademijom dramskih umjetnosti u Zagrebu. Obilazio je mnoge seoske grupe, regionalne i republičke smotre te provodio i terenska istraživanja. Kao stručni suradnik i koreograf radio je na Hrvatskoj radioteleviziji, te na filmu i u kazalištu. Haiku piše od 1973. a objavljuje ga od 1978. u časopisu *Haiku* i zbornicima *Samoborskih susreta*. Uvršten je u nekoliko antologija u zemlji i svijetu.

Ivan Ivančan spent his artistic and working years within the National Folk Dance Ensemble of Croatia LADO. Until retirement in 2016, for 24 years he was the ensemble's artistic director. He cooperated with a number of amateur and professional folk dance ensembles in Croatia and abroad. For many years he has been a member of professional and judging committees at various folklore shows in Croatia. For twenty years he lectured at the Croatian Cultural Association-Matrix Croatica, preparing and teaching the folklore seminars in Croatia, Sweden, Germany, Hungary, Canada, Australia and Japan. As an external lecturer he cooperated with the School of Classical Ballet (the folklore department) and The Academy of Dramatic Arts in Zagreb. When searching he visited a number of villages and their local folklore groups and regional folklore shows. As a professional associate and a choreographer he has worked on National Television, in film and the theatre. Haiku he has been writing since 1973, publishing since 1978 in the relevant magazines and joint collections of the Samobor Haiku Meetings. His haiku has been presented in several anthologies in Croatia and abroad.

- |    |   |   |
|----|---|---|
| 1. | Mirno počiva<br>u sjeni nebodera<br>pokojni park.       | In the shadow<br>of a skyscraper – the late park<br>rests in peace.         |
| 2. | Niz obronak<br>traktor preorava<br>horizont.            | On the hill slopes<br>a tractor ploughing<br>the horizon.                   |
| 3. | Uz travku ...<br>sitan pužić započeo<br>putovanje.      | Up the grass blade ...<br>a tiny snail has started<br>on a journey.         |
| 4. | Kasno proljeće.<br>Nad kolosjekom makova<br>lebdi vlak. | Late springtime.<br>Above the railway track of poppies<br>hovers the train. |
| 5. | Mirno jezero.<br>Ribič uporno peca<br>svoj odraz.       | Placid lake.<br>An angler stubbornly fishes<br>his own reflection.          |

- |     |  |   |
|-----|--|---|
| 6.  | Poslije kiše.<br>U brazdama oranica<br>– nebo.             | After the rain.<br>In the furrows of ploughed land<br>– the sky!                |
| 7.  | Seosko groblje.<br>Na stazi pero. Od patke<br>ili anđela?  | Village cemetery.<br>A feather on the path. Is it a duck's<br>or from an angel? |
| 8.  | Proljetni vjetroć.<br>Latice trešnje vraćaju se<br>u nebo. | The spring breeze.<br>The cherry petals return<br>to the sky.                   |
| 9.  | Noćno nebo.<br>Pod punim mjesecom<br>napukli oblaci.       | Night sky.<br>Under the full Moon<br>cracked clouds.                            |
| 10. | Igralište.<br>Odskakuju lopte<br>– i djeca!                | The playground.<br>Hopping balls<br>– and children!                             |
| 11. | Ljetna sparina.<br>U malom jezercu<br>hladi se oblak.      | Summer heat.<br>A cloud cools down<br>in a puddle.                              |
| 12. | Poslije fajrunta.<br>Za stolove zasjele<br>noge stolaca.   | End of the party.<br>The chairs' legs<br>sitting at the tables.                 |

1. Zbornik/A joint collection, 16. Samoborski haiku susreti, 2008.  
 2-3. *Shamrock*, Haiku Journal of the Irish Haiku Society, Issue 6, Focus on Croatia, Irska/Ireland, 2009.  
 4. Zbornik/A joint collection, 19. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2011.  
 5-6. Zbornik/A joint collection, 24. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2016.  
 7-12. IRIS 12, Ivanić-Grad, 2018.

## ANTE MATE IVANDIĆ (Vinište, Bosna i Hercegovina/Bosnia and Herzegovina, 1952)



Živi i djeluje/Lives and works in Zagreb, Hrvatska/Croatia i/and Beč/  
Vienna, Austrija/Austria

Profesija/Career: prevoditelj i književnik/Translator and writer

Ante Mate Ivandić kontinuirano objavljuje po književnim časopisima, zbornicima i novinama za djecu i odrasle diljem Europe. Vlastitim pjesmama zastupljen je u dvadesetak hrvatskih, austrijskih i bosanskohercegovačkih antologija lirike i književnih zbornika. Osim pisanja bavi se i prevodenjem i to prvenstveno živućih hrvatskih, austrijskih, njemačkih i švicarskih autora/autorica. Do sada objavio desetak zbirki prijevoda lirike i kratke proze na hrvatskom i njemačkom jeziku te prijevode nekoliko romana s njemačkog jezika. Jedan je od suprevoditelja antologije hrvatskoga pjesništva 20. stoljeća na njemački jezik: *Das Schlangenhemd des Windes/Zmijaska košulja vjetra* (Blieskastel/Zagreb, 2000) Redovni je član Društva hrvatskih književnih prevoditelja i Zajednice austrijskih literarnih i stručnih prevoditelja.

Ante Mate Ivandić has been publishing his work in literary magazines, miscellanies and journals for adults and children in several European countries. His poems have been presented in about twenty anthologies in Croatia, Austria and Bosnia and Herzegovina. Besides writing he translates lyrics, short prose and novels from/to German and Croatian, mostly Croatian, Austrian, German and Swiss modern authors. He was among the translators working on the anthology of the Croatian lyrics and short prose in the 20<sup>th</sup> century, in German, *Das Schlangenhemd des Windes* (The snake skin of the wind). He is a regular member of the translators' societies in Croatia and Austria.

- |    |   |   |
|----|---|---|
| 1. | gripa uz knjigu<br>umjesto straničnika<br>recept za lijek             | having flu with a book<br>recipe for the remedy<br>instead of a bookmark    |
| 2. | mladi pas<br>zalajao na mjesec<br>i na mene                           | a young dog<br>starts barking at the moon<br>and me as well                 |
| 3. | tiho mljackanje<br>iz hrpe suhog lišća:<br>jež objeduje!              | quiet smacking<br>from a pile of leaves<br>a hedgehog still eating ...      |
| 4. | u osvit zore<br>osa prije prvog leta<br>čisti ticala                  | at the brake of day<br>before it takes off<br>hornet inspects its tentacles |
| 5. | listopadsko jutro<br>iz svježje zaorane brazde<br>opojan miris balege | autumn daybreak<br>fresh furrow<br>irresistible dung opiate                 |
| 6. | tragovima galeba<br>u svim smjerovima iscrtan<br>morski žal           | in the footprints of a seagull<br>and in every direction<br>scratched shore |
| 7. | vreva metropole<br>djevojčica grčevito stišće<br>lutku na grudi       | city crowds<br>a girl holds tightly<br>her doll                             |

- |     |   |   |
|-----|---|---|
| 8.  | rujanska večer<br>između užadi ljuljačke<br>paukove niti      | September evening<br>among the swing's ropes<br>a cobweb                  |
| 9.  | na zrcalu ribnjaka<br>riba gricka okrugli<br>odraz mjeseca    | on the pond's mirror<br>fish nibbling the round<br>reflection of the moon |
| 10. | pripeklo sunce –<br>pas lotalica reži<br>na svoju sjenu       | hot scorching sun –<br>a stray dog is growling<br>at his shadow           |
| 11. | konobarica<br>prvo posluži psa<br>pa onda mene                | a waitress<br>first serves the dog<br>and then me                         |
| 12. | na starom zidu:<br>grafiti i antigrafiti<br>u gerilskom ratu. | on the old wall:<br>a guerrilla war of graffiti<br>and anti graffiti      |
| 13. | kraj groba<br>bez nadgrobna kamena<br>doručuju grobari        | by the grave<br>with no tomb stone<br>grave diggers eat breakfast         |

1. IRIS 1, Ivanić-Grad, 2009.
2. Zbornik/A joint collection, 16. Samoborski haiku susreti, 2008.
3. Zbornik/A joint collection, 17. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2009.
4. Zbornik/A joint collection, 18. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2010.
5. Zbornik/A joint collection, 19. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2011.
6. Zbornik/A joint collection, 20. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2012.
- 7-8. *Zvijezda vodilja/Leading Star*, Udruga “Tri rijeke” HPOI, Ivanić-Grad, 2014.
9. Zbornik/A joint collection, 22. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2014.
10. Zbornik/A joint collection, 23. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2015.
- 11-12. Zbornik/A joint collection, 24. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2016.
13. Zbornik/A joint collection, 25. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2017.

**ANA IVELJA** (Lastovo)

Živi i djeluje/Lives and works in Zagreb/Lastovo, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: profesorica hrvatskoga jezika i književnosti/Professor of Croatian and literature

Ana Ivelja piše od rane mladosti. Objavila je osam zbirki poezije. Svoje stihove predstavlja javnosti na recitalima, radijskim i TV emisijama. Haiku objavljuje dugi niz godina i sudjeluje u radu haiku-susreta u zemlji i inozemstvu.

Ana Ivelja has been writing lyrics since her early youth, so far she has published eight poetry collections. She has presented her poems at recitals in public, on radio and TV for years. Haiku she publishes in magazines and haiku miscellanies.

- |    |   |   |
|----|---|---|
| 1. | Nova Godina.<br>Djeca nose kolače<br>u vrt pticama.         | The New Year.<br>Children carrying the cakes<br>to the birds in the garden. |
| 2. | Jato gusaka<br>sletjevši na jezero<br>kljuca oblake.        | A flock of geese<br>pecking at the clouds<br>landing on the lake.           |
| 3. | Mlado gnijezdo<br>na otrgnutoj grani<br>brza niz potok.     | Just built nest<br>on a wrenched twig<br>rushing downstream.                |
| 4. | Krug u snijegu.<br>Đače pred školom vježba<br>geometriju.   | Circle in the snow.<br>A boy in front of the school<br>practices geometry.  |
| 5. | Jednogodišnjak.<br>Pretrčava svog djeda<br>u šetnji parkom. | One year old boy.<br>He overtakes his grandpa<br>walking in the park.       |
| 6. | Otmjeni miris<br>ispunio predvorje<br>cvjeta naranča.       | A fancy scent<br>has filled the lobby –<br>orange in bloom.                 |

1. IRIS 2, Ivanić-Grad, 2008.

2. Zbornik/A joint collection, Kloštar Ivanić, 2009.

3. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2012.

4. Zbornik/A joint collection, 23. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2015.

5. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2015.

6. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2017.

## NADA JAČMENICA (Sveti Križ Začretje, 1953)



Živi i djeluje/Lives and works in Sveti Križ Začretje, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: liječnica fizijatrica/Physiatrist

Objavljena djela s područja kratkih japanskih formi/Books published – Japanese short literary forms

*Latice/Petals*, Hrvatskozagorsko književno društvo, Klanjec, 2018.

Nada Jačmenica radni je vijek provela u Specijalnoj bolnici za medicinsku rehabilitaciju u Krapinskim Toplicama. Dugogodišnja je dopredsjednica Zagorske lige protiv raka i tajnica Podružnice Krapinsko-zagorske Hrvatskoga liječničkoga zbora. Članica je Hrvatskoga katoličkoga liječničkog društva. Uz članstvo u književnim društvima, osnivačica je i dopredsjednica Udruge

za očuvanje baštine i promicanje kulture življenja «Djedovina» te članica sekcije Rukotvorina KUD-a Sveti Križ Začretje. Piše i objavljuje kratke priče, eseje, putopise, dramske forme, a poeziju piše od osmoškolskih dana, na hrvatskom i kajkavskom jeziku. Objavila je komediju na kajkavskom jeziku „Pervi put na muoru“ te dvoautorsku kajkavsku humorističku prozno-poetsku zbirku „Pozabljani smiehi“ (koautorica: Ljubica Komljenović). Dugi niz godina sudjeluje u kulturnom i umjetničkom životu Hrvatskog zagorje te je prisutna na književnim natjecajima i recitalima, radovi su joj uvršteni u mnogobrojne zbornike, zajedničke zbirke i poslijenatječajne antologije. Unazad trideset godina njeguje likovni izričaj u tehnici cvjetnoga kolaža. Ostvarila je 15 samostalnih i 17 skupnih izložbi. Za svoje haikue također je primila niz nagrada u zemlji i inozemstvu.

Nada Jačmenica spent her working years in the Special Hospital for Medical Rehabilitation in the town of Krapinske Toplice. She has been the long term president of Zagorje's League Against Cancer and Secretary of the Croatian Medical Association, the Krapina and Zagorje branch. Besides being a member of literary associations, she is a member of the Croatian Catholic Medical Society and the founder and vice president of the Association for the preservation of heritage and promotion of the cultural of living "Djedovina" (Patrimony), and a member of the Section of "Rukotvorina" (Handcrafting) of the Folklore Society Sveti Križ Začretje. She has been writing since grammar school. As the time went by her interests grew towards writing short stories, essays, travelogues and dramas in the Kajkavian language, as well. She takes part at a number of various literary contests and her work has been published in joint collections and post-contest anthologies respectively. She has received several literary awards, in Croatia and abroad. So far she has published a comedy in Kajkavian "First time at sea" and is one of the two authors in a humorous prose-poetry collection "Forgotten laughters". For the past thirty years she has nurtured her visual expression in the technique of flower collage and has achieved 15 independent and 17 joint exhibitions. For the past few years she has dedicated herself to haiku poetry and received a number of awards in Croatia and Japan.

- |    |   |  |
|----|---|--|
| 1. | zraka sunca<br>na putu u tamu –<br>krzno krtice       | a ray of sunshine<br>on its way to darkness –<br>mole's fur                      |
| 2. | stari čempres<br>čuva nemirno more –<br>djed s unukom | an old cypress guards<br>the restless sea – an old man<br>with his granddaughter |
| 3. | slušam kreket<br>vjetar preselio baru<br>južnije      | listening to croaking<br>the wind moved a pond<br>to the South                   |
| 4. | kotač bicikla<br>razbacuje jesen<br>po nizbrdici      | wheel of a bicycle<br>disseminates the autumn<br>down the hill                   |



- |     |  |  |
|-----|--|--|
| 5.  | mjesec je<br>čekao da ugasm svjetlo<br>i ušao kroz prozor    | the moon waited<br>for the light to be switched off<br>entering my room      |
| 6.  | u kamenjaru<br>puteljak kroz bespuće –<br>samo blejanje.     | karst terrain<br>a road through vastness<br>bleating only ...                |
| 7.  | sjena konja<br>zadihana usponom<br>posustaje                 | while ascending<br>panting shadow of a horse<br>slackened its pace           |
| 8.  | na plaži –<br>vjetar prelistava udžbenik<br>studentica spava | on the beach –<br>wind leafing through a schoolbook<br>a girl student sleeps |
| 9.  | more i hrid<br>u zagrljaju<br>u borbi                        | sea and the cliff<br>in an embrace<br>in a struggle                          |
| 10. | sunčano jutro<br>rozeta katedrale<br>isplela dugu            | a sunny morning<br>cathedral rosette<br>knitting a rainbow                   |
| 11. | očna klinika –<br>na zidu upute<br>sitnim slovima            | an eye clinic –<br>on the wall instructions<br>in very small letters         |
| 12. | vrapci ključaju<br>zaleđenu rijeku –<br>bosonogi             | sparrows pecking<br>frozen river –<br>barefoot                               |
| 13. | cvijet hihoće<br>dok mu nježne latice<br>šaklaju pčele       | giggling flower<br>while tender bee's legs<br>tickle its petals              |
| 14. | mačak u trku –<br>iz usta proviruje<br>rep doručka           | a tom cat in a rush –<br>from his mouth sticks out<br>his breakfast's tail   |
| 15. | bundeva i mjesec<br>zagrljeno plutanje<br>na jezeru          | a squash and the full moon –<br>embraced while floating<br>in the lake       |
| 16. | prvi jaglaci<br>odrazi zažutili<br>posljednji led            | first primroses<br>their reflections yellowed<br>the last ice                |

- |     |  |  |
|-----|--|--|
| 17. | putno raspelo<br>i zaleđen Isus<br>uzvraća pozdrave      | the roadside crucifix<br>even chilled Jesus<br>returns greetings       |
| 18. | nesanica<br>s krova se kotrljaju<br>izbrojane kapi       | insomnia –<br>counted drops roll down<br>from the roof                 |
| 19. | vodenica –<br>kotač iz potoka<br>izvlači nebo            | water mill –<br>the wheel draws the sky<br>from the stream             |
| 20. | slušam žabe –<br>na popis dodajem<br>kišobran            | listening to the frogs –<br>to my list I add<br>an umbrella            |
| 21. | priprema ručka –<br>mačka se zabavlja<br>zelenim zrnom   | cooking –<br>my cat plays<br>with a green bean                         |
| 22. | miris zemlje ...<br>majka sadi sjemenke<br>i želje       | the scent of earth ...<br>my mother sowing seeds<br>and her wishes     |
| 23. | valovi<br>pjena mi donosi obalu<br>sve bliže             | the waves<br>the foam brings the beach<br>closer to me                 |
| 24. | tratinčice –<br>iza kosilice<br>latice i mravi           | daisies –<br>behind the mower<br>petals and ants                       |
| 25. | proljetno jutro<br>u granje masline<br>zapleteno nebo    | spring morning<br>the sky entangled<br>among the olive boughs          |
| 26. | roda –<br>cijeli dan priželjkujem<br>unuče               | a white stork –<br>the whole day I wish for<br>a grandchild            |
| 27. | plaža –<br>na ruci djeteta<br>slap sladoleda             | on the beach –<br>on the child's hand<br>waterfall of ice cream        |
| 28. | japanskom kamerom<br>Francuz krade ljepote<br>Talijanima | with Japanese camera<br>Frenchman stealing beauty<br>from the Italians |

29. autocesta –  
mjesec prati autobus  
do tunela  
a motor road –  
the moon follows the bus  
until a tunnel
30. svečana garda  
himna obuzdala  
kopita  
Horse Guards  
the anthem restrained  
the hoofs
31. galop  
za njim oblak prašine  
i ptica  
gallop  
followed by a cloud of dust  
and a bird

## KAJKAVSKI/KAJKAVIAN

32. preletel me tič –  
na šajbe vozim štempljin  
do Zagreba  
proletjela ptica –  
na staklu vozim pečat  
do Zagreba  
a bird passing me –  
on the windscreen a seal  
all the way to Zagreb
33. krušna peć  
maček s babicu prede  
zimsku nuoč  
krušna peć  
mačak s bakom prede  
zimsku noć  
wood fired brick oven  
a tom cat and old woman  
purring a winter night
34. drveni konjek  
med šarami i žviegljami –  
na proščenju  
drveni konjić  
među šarenim frulicama  
na proštenju  
the wooden horse  
among colourful whistles –  
Catholic pilgrimage
35. spotrena buča,  
čez žutu luknju luče  
žuti kljun  
razbijena buča,  
kroz žutu rupicu viri  
žuti kljun  
a cracked gourd,  
through a yellow hole peers  
a yellow beak
36. gusenica  
već dvaput prešla ekvator  
na buče  
gusjenica  
već dva puta obišla ekvator  
na tikvi  
a caterpillar  
encircled the equator twice  
on a squash
37. stari škornji  
žvega jesenjska megla –  
hmujani otec  
stare čizme  
šljapče jesenjska magla –  
umoran otac  
old boots  
splashing in the fog –  
my tired father
38. grmi  
ljudi bežiju z njive –  
za njimi strijela  
grmljavina  
ljudi bježe s njive  
munje ih slijede  
thunderstorm  
people run from the field –  
arrows follow them
39. na štriku rubače –  
veter raznaša našite  
ruože  
košulje na žici –  
vjetar raznosi vezene  
ruže  
blouses on the wire –  
the wind spreads  
embroidered roses
40. polnočka –  
h cirkvu škripljeju škornji  
i snieg  
ponoćna misa –  
u crkvi škripe cipele  
i snijeg  
the midnight Mass –  
shoes and the snow creaking  
in the church

1. Druga nagrada/Second prize, the first Vladimir Devidé Haiku Award, Japan, 2011.
2. Pohvala/Commended, Kloštar Ivanić, 2011.
3. Nada Jačmenica, *Latice/Petals*, Hrvatskozagorsko književno društvo, Klanjec, 2018.
4. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2011.
5. Zbornik/A joint collection, Hrvatski sabor kulture, Zagreb, 2012.
6. Pohvala/Commended, the second Vladimir Devidé Haiku Award, Japan, 2012.
7. *Gospar Konj/The Master Horse*, Diogenova mala svjetska haiku antologija o konju Diogen A Little World *Anthology of Haiku Poetry About Horse*, Einhorn Verlag, Switzerland 2013.
8. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2012.
9. Treća nagrada/Third prize, the 18<sup>th</sup> International "Kusamakura" Haiku Competition, Japan, 2013.
10. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2013.
11. *Akita – the Land of Poetry*, Volume 5, Japan, 2014.
12. *Mainichi Shimbun*, Haiku in English, January 2, 2014.
13. *Zvijezda vodilja/Leading Star*, Sjećanja na Vladimira Devidéa, Udruga "Tri rijeke" HPOI, Ivanić-Grad, 2014.
14. Pohvala/Commendment, Revista HAIKU Contest, Rumunjska/Romania, 2014.
15. Pohvala/Commended, „Bučijada“ u Ivanić-Gradu/Contest on the theme of the gourd, 2015.
16. Pohvala/Commended, „Pozdrav proljeću“, Susret haiku-pjesnika, Rovinj, 2015.
17. Zbornik/A joint collection, 23. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2015.
18. Pohvala/Commendation, the 17<sup>th</sup> *Apokalipsa* Haiku Contest, Slovenija/Slovenia, 2015.
19. Prva nagrada/First prize, *Oj, Delnice, grade pod Petehovcem*, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2015.
20. Druga nagrada/Second prize, *Dođi, o dođi na moje jezero*, Lokve, 2016.
21. Pohvala/Commendation, Irisov mali haiku natječaj/A little haiku contest by magazine IRIS, 2016.
22. Pohvala/Commended, the 19<sup>th</sup> *Apokalipsa* Haiku Contest, Slovenija/Slovenia, 2017.
23. Treća nagrada/Third prize, Susret haidina u Ivanić-Gradu, 2016.
24. *Zelene staze*, Ravna Gora, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2017.
25. Druga nagrada/Second prize, „Pozdrav proljeću“, Susret haiku-pjesnika, Rovinj, 2017.
26. Prva nagrada/First prize, Natječaj za haiku na temu bijela roda, 2017.
27. Zbornik/A joint collection, Ivanić-Grad br.1, 2017.
28. Prva nagrada/First prize, Irisov mali haiku natječaj/A little haiku contest by magazine IRIS, 2017.
29. IRIS 11, Ivanić-Grad, 2017.
- 30-31. Nada Jačmenica: *Latice*, Sv. Križ Začretje, 2018.
32. Pohvala/Commended, Kloštar Ivanić, 2011.
- 33-34. Zbornik/A joint collection, 14. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2012.
35. Prva nagrada/First prize, „Bučijada“ u Ivanić-Gradu/Contest on the theme of the gourd, 2014.
36. Treća nagrada/Third prize, „Bučijada“ u Ivanić-Gradu/Contest on the theme of the gourd, 2016.
37. Pohvala/Commended, Kloštar Ivanić, 2012.
38. Zbornik/A joint collection, 14. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2012.
- 39-40. Zbornik/A joint collection, 16. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2014.

## KSENIJA JAKLENEC (rođ. Petras; 1947-2017)



Ksenija Jaklenec bila je istaknuta kulturna djelatnica na samoborskom području. Diplomirala je francuski jezik i književnost na Filozofskom fakultetu u Zagrebu. Živjela je u Rakovom Potoku i Lexingtonu, SAD. Bila je predsjednica Kulturno-umjetničkog društva Rakov Potok, zalagala se za njegovanje tradicije i radila na prepoznatljivosti i identitetu Rakovog Potoka te promociji grada Samobora. Početkom 2015. s KUD-om *Rakov Potok* postavlja etnografsku izložbu „Hiža moje bake“ na kojoj su prikazani brojni predmeti koji su nekad bili sastavni dio velikog broja kućanstava. Bila je prva predsjednica Hrvatsko-francuskog društva prijateljstva Samobor – Chassieu. Bila je dugogodišnja članica i voditeljica književnog odjela Ogranka Matice hrvatske Samobor.

Ksenija Jaklenec graduated in French and French literature from the Faculty of Arts in Zagreb. She lived at Rakov Potok (Croatia) and Lexington (USA). She was a president of the Folk Society Rakov Potok, wherein she pleaded for the preservation of tradition and recognition of Rakov Potok and the town of Samobor. In 2015, an ethnographic exhibition was set up “My grandmother’s house”, with many objects from the old households displayed. She was the first president of the Croatian-French Society, Samobor – Chassieu. For a number of years she was a member and an ex president of the Matrix Croatica Samobor, a branch for books.

Pečenu buču  
nose bakine ruke.  
Davna sjećanja.

Baked pumpkin  
carried by my granny’s hands.  
Old memories.

Miris lavande  
ljubičasti valovi  
u zahuktaloj buri.

The scent of lavender –  
purple waves  
in the gusts of Bora.

Na jednoj nozi  
roda na stupu.  
Prolazi mjesec.

A stork  
on its one leg.  
Drifting moon.

Kiša rominja  
netko kuca na vrata.  
Zalutao list.

Drizzle –  
somebody knocks at the door.  
A stray leaf.

Masline cvatu  
kuda idu sjećanja?  
Radost trenutka.

Olives blooming  
where do the memories go?  
Joy of the moment.

Tišina sobe  
slika majke na stolu  
breza ispred prozora.

Silent room  
mother’s picture on the table  
birch tree in front of my window.

Boli tišina  
mjesec lagano plovi  
zvjezdanim stazama.

Painful silence  
moon is sailing softly  
through a sea of stars.

## IVICA JEMBRIH COBOVIČKI (Gregurovec Veternički, 1939)



Živi i djeluje/Lives and works in Varaždin, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: književnik/Writer

Objavljena djela s područja kratkih japanskih formi/Books published – Japanese short literary forms

*Daljina na prozoru*, Varaždinske toplice, Tonimir 2005.

Ivica Jembrih Cobovički dugi niz godina radio je kao grafički urednik. Pjesnik, pripovjedač, putopisac, recenzent, kolumnist, prepjevatelj ruskih, njemačkih i latinskih pjesnika i japanskih haikina na kajkavštinu. Do sada je objavio četrdesetak zbirki pjesama, putopisa i proze. Jedan je od pokretača časopisa *Kaj*. Dobitnik je niza književnih nagrada. Uvršten je u antologijske izbore kajkavske poezije, pjesništva za djecu, školske udžbenike te preveden na više jezika. Haiku piše od 1968. kada je to bio relativno nepoznat oblik pisanja, na hrvatskom standardu i kajkavskom narječju. Sudjeluje u radu susreta i natječaja za haiku-pjesnike, objavljuje u mnogim zbornicima i predstavljen je u nekoliko antologija.

Ivica Jembrih Cobovički worked as a graphic editor until retirement. He has been writing poetry, prose, travelogues, reviews, columns and has been translating Russian, German and Latin poets, and Japanese haiku masters into Kajkavian. So far he has published over forty books. He was among the founders of the literary magazine *Kaj*. He has been awarded a number of recognitions and included in a number of anthologies of the Kajkavian poetry for adults and children, schoolbooks and had his work translated into several languages. Haiku he has been writing since 1968 in Croatian and Kajkavian. He takes part at the recitals and gatherings of haiku poets, publishes his haiku in a number of joint collections and has been presented in several anthologies.

- |    |  |   |
|----|--|---|
| 1. | Planinski vjetar<br>sije pahulje<br>po toplom nosu.      | A mountain wind<br>sowing the snowflakes<br>on a warm nose.       |
| 2. | Jesenje sunce.<br>Pred staračkim domom<br>šapuću starci. | Autumn Sun.<br>In front of a hospice<br>old people whispering.    |
| 3. | Livado, hej<br>gdje je ona staza?<br>Djeca odrasla.      | You, meadow!<br>Where is that path?<br>The children grew up.      |
| 4. | Te Božje kaplje<br>pokreću sve mlinove<br>šûme disanjem. | This God's drops<br>moving all the mills<br>in a rustling breath. |
| 5. | Ah, staračka ruka –<br>u travi i trnju<br>gnjili voće.   | Ah, old man's hands –<br>in thorns and grass<br>rotting fruit.    |
| 6. | Stao si je<br>sjeni na prsa.<br>Podne je.                | He stands<br>on the shadow of his chest.<br>Noontime.             |

- |    |  |  |  |
|----|--|--|--|
| 7. | Šćućurio se mrak<br>vrani ispod krila.<br>Krvav joj kljun. |  | The dusk crouched<br>under the crow's wing.<br>Its beak is bloody. |
|----|--|--|--|

## KAJKAVSKI/KAJKAVIAN

- |     |  |  |  |
|-----|--|--|--|
| 8.  | Gleč, toplješe je.<br>Sene se vrnjuju<br>pod svoj kaput.       | Vidi, toplije je.<br>Sjene se vraćaju<br>pod svoj kaput.   | Look, it's warmer.<br>The shadows return<br>under their cloak.       |
| 9.  | Z ormara<br>njejne oprave dišiju;<br>Krunica se niše.          | Iz ormara<br>mirišu njene haljine;<br>krunica se njiše.    | From the wardrobe<br>scent of her clothes –<br>a rosary swinging.    |
| 10. | Zipka škriplje.<br>Na najžu červ<br>detinstve ceca.            | Škripi zipka.<br>Crv na tavanu<br>siše djetinjstvo.        | Creaking cradle.<br>A worm in the attic<br>sucks my childhood.       |
| 11. | Jelenji svati.<br>Vu šikari<br>rogi pocraju.                   | Jelenja svadba.<br>U šikari<br>pucaju rogovi.              | The deer's wedding.<br>The snaps of deer horns<br>in the underbrush. |
| 12. | Černi maček<br>jošće černeši bu –<br>curel bu sneg.            | Crni mačak<br>još će crnji biti –<br>padat će snijeg.      | A black tom cat<br>will be even more black –<br>snow will fall.      |
| 13. | Kak v bučice koščic<br>pri hiži nas je bile.<br>Tenka bučnica. | Kao sjemenki u buči<br>bilo nas je doma.<br>Tanka bučnica. | Full house<br>like seeds in a pumpkin.<br>Thin pumpkin pie.          |

1. Pohvala/Commended, Kloštar Ivanić, 2008.
2. Zbornik/A joint collection, 11. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2009.
3. Zbornik/A joint collection, Kloštar Ivanić, 2011.
4. Druga nagrada/Second prize, haiku natječaj na temu Dobrovoljnog darivanja krvi, Zavod za transfuzijsku medicinu, Zagreb/Contest on the theme of Blood Donating, 2016.
5. Zbornik/A joint collection, 17. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2009.
6. Pohvala/Commended, Kloštar Ivanić, 2011.
7. Zbornik/A joint collection, Kloštar Ivanić, 2009.
8. Druga nagrada/Second prize, Kloštar Ivanić, 2009.
9. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2009.
10. Zbornik/A joint collection, 15. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2013.
11. Treća nagrada/Third prize, Kloštar Ivanić, 2012.
12. Iris 9/10, Ivanić-Grad, 2016.
13. Prva nagrada/First prize, „Bučijada“ u Ivanić-Gradu, /Contest on the theme of the gourd, 2015; *Varaždinske vijesti*

## RUŽICA JURAS (Varaždin, 1927)

Živi i djeluje/Lives and works in Zagreb/Varaždin, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: upravno-pravna referentica u mirovini/Retired administrative and legal clerk

Ružica Juras poeziju piše od najranije dobi i surađuje u raznim listovima, časopisima i zbornicima u Hrvatskoj. Izdala je četiri zbirke pjesama. Svoj radni vijek provodi u Zagrebu gdje je bila suosnivateljica i tajnica Društva pisaca „August Šenoa“ (1999-2004) i čija je počasna članica od 2005. godine. Članica je vokalnog sastava „Maksimirke“. Voditeljica je i organizatorca svakomjesečnih poetsko-glazbenih večeri u Kavani Korzo u Varaždinu. Za svoju poeziju primila je i nekoliko priznanja a haiku piše dulje vrijeme s prekidima.

Ružica Juras has been writing poetry since her youth. She has published her poems in a number of literary papers and miscellanies in Croatia. She has published four poetry collections. Her working years she has spent in Zagreb where she was among founders of a Literary Club “August Šenoa”. She was a member of the choir “Maksimirke”. She was organizing monthly recitals of poetry and music at the coffee palace Korzo in Varaždin. For her poetry she has received several recognitions. Haiku she has been writing for a long time, periodically.

- |    |  |  |
|----|--|--|
| 1. | Zapuše vjetar.<br>Maslačкови cvjetovi<br>lete put neba.    | A gust of wind.<br>The dandelion seeds<br>fly to the sky.          |
| 2. | Zima.<br>Na krošnjama<br>pokoji cvijet.                    | Wintertime.<br>On the treetops blossom<br>here and there.          |
| 3. | Prekrasna trešnja.<br>U ustima mi ostaje<br>nedužni crvić. | A beautiful cherry.<br>An innocent worm remains<br>in my mouth.    |
| 4. | Jedna je ruža<br>zablistala na grobu<br>umjesto suze.      | One rose<br>dazzling on the tomb<br>instead of a tear.             |
| 5. | Tišina – samo<br>jedan kanarinac<br>pjeva o ljubavi        | Silence –<br>a single canary<br>singing about love.                |
| 6. | Bijeli oblaci<br>padaju na tlo.<br>Samo pahuljice.         | White clouds<br>falling onto the ground.<br>Only the snowflakes.   |
| 7. | Nakon mraka<br>zasjala je zvijezda<br>obasjala svod.       | After the dark<br>the glistening star illuminated<br>the sky dome. |
| 8. | Morsku obalu<br>zapljuskuju valovi<br>školjke u pijesku.   | The waves splashing<br>the sea shore –<br>shells in the sand.      |

1. Varaždinski književni zbornik br. 10, 2006.

2. Haiku calendar/Rokovnik, Ludbreg, 2008.

3-4. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2009.

5-6. Varaždinski književni zbornik br. 14, 2011.

7-8. Varaždinski književni zbornik br. 15, 2012.



## ZLATKO JURAS, (Split, 1957)



Živi i djeluje/Lives and works in Split, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: slikar i diplomirani pedagog/Painter, graduated pedagogic  
Objavljena djela s područja kratkih japanskih formi/Books published –  
Japanese short literary forms

*Haiku splitskih pjesnika* - 'Hrvatska obzorja' 3/1994.

*Haiku u Dalmaciji*, u koautorstvu sa Danicom Bartulović, 2001.

Zlatko Juras objavljuje eseje i kritike, predaje na književnim tribinama i organizira književne večeri, antologičar. Predsjednik je Matice Hrvatske Podstrana i član uredništva *Podstranske revije*. Organizator je i osnivač haiku-susreta Podstrana-Milna-Zvezdano selo Mosor. Održao je brojne zajedničke i samostalne izložbe. Haiku objavljuje u Hrvatskoj i izvan nje, uvršten u nekoliko antologija, te je i nagrađen za svoj rad. U časopisu Hrvatskog filozofskog društva *Filozofska istraživanja* br.85-86, 2002. objavljen mu je esej „Japanski humor i postmoderna“.

Zlatko Juras has published essays, critics and an anthology, he organizes and lectures at literary evenings. He is the president of the Matrix Croatica branch in the town of Podstrana and a member on the editorial board of journal *Podstranska revija*. He has founded and organized haiku gatherings in Podstrana-Milna and Starry village Mosor and given a number of independent and joint exhibitions. He publishes haiku in Croatia and abroad, has been presented in several anthologies and received several awards. In 2002, the journal *Filozofska istraživanja* (Philosophical investigations), a scientific journal of Croatian Philosophical Society, published his essay „Japanese humour and postmodern“.

- |    |  |   |
|----|--|---|
| 1. | kao da Zenu<br>nedostaje boja<br>– crveni makovi           | seems as if Zen<br>is in default of colours<br>–the red poppies                   |
| 2. | sreli se<br>njen osmijeh i<br>svjetionik                   | they met<br>her smile and<br>the lighthouse                                       |
| 3. | nalet bure<br>u skoku oka<br>pun mjesec                    | gust of the Bora<br>in a blink of an eye<br>the full moon                         |
| 4. | šušanj u polju<br>love se gušterice<br>kroz suhu travu     | rustle in the field<br>lizards hunt each other<br>through the dry grass           |
| 5. | valić bonace<br>raširi elipsom mjesec<br>i vrati u krug    | calm sea wavelet<br>extends the moon in an ellipse<br>then returns it to a circle |
| 6. | šareno mače<br>očiju širom<br>bere mi pogled               | tabby kitty<br>with eyes wide open<br>catches my eye                              |
| 7. | ptica na žici<br>paperje kazuje smjer<br>proljetnog burina | bird on a wire,<br>feathers tells the direction<br>of the spring wind             |

- |     |   |  |
|-----|---|--|
| 8.  | državna granica<br>titraju buseni trave<br>u povjetarcu | the state border<br>the turfs of grass vibrate<br>in the breeze              |
| 9.  | sjena je štapa<br>posve jednostavna<br>za sjenom starca | shadow of a stick<br>looks so simple<br>after the old man's shadow           |
| 10. | kolona šiški<br>utkana tišina cvrčka<br>plavilom neba   | a line of pine cones<br>the sky's azure knitted<br>into silence of a cricket |
| 11. | feral barke<br>bere slova noći<br>okolo rata            | the boat's lamp<br>collecting the letters of the night<br>around the cape    |
| 12. | tako prostrani<br>vrtovi tišine<br>jutrom u polju       | so spacious<br>these gardens of silence<br>in the morning field              |

## ČAKAVSKO NARJEČJE/THE CHAKAVIAN DIALECT

- |     |  |   |  |
|-----|--|---|--|
| 13. | treperi zvizda<br>u ljujački vitra<br>kroz borik     | treperi zvijezda<br>u ljujački vjetra<br>kroz grane borova  | a twinkling star<br>rocked by the wind<br>through a pine grove                 |
| 14. | dosta je za san<br>zbrojiti zvizde<br>povrh borika   | za san dovoljno je<br>zbrojiti sve zvijezde<br>iznad borika | counting the stars<br>above a pine grove<br>to fall asleep                     |
| 15. | odvaja oku<br>grlicu na krošnji bora<br>svitla zora  | razdvaja oku<br>grlicu na krošnji bora<br>svjetlost zore    | separated in my eye<br>a turtledove on the pine tree<br>–the light of the dawn |
| 16. | u vitru meštrala<br>pleše suha tratina<br>i borovina | na maestralu<br>pleše suha tratina<br>i borovina            | in Mistral<br>dry grass blades and pines<br>dancing                            |
| 17. | linija lada<br>odluči za svit kad<br>ostaviti kafić  | crta hladovine<br>odlučuje kada će gosti<br>ostaviti bar    | a line of the shade<br>brings a decision for guests<br>to leave the street bar |

1. Zbornik/A joint collection, 17. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2009.

2. IRIS 2, Ivanić-Grad, 2008.

3-5. IRIS 3/4, Ivanić-Grad, 2009.

6. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2011.

7-8. Zbornik/A joint collection, 20. Samoborski haiku susreti “Darko Plažanin”, 2012.

9-17. IRIS 12, Ivanić-Grad, 2018.

## KARMEN JURČEVIĆ (Samobor, 1966)



Živi i djeluje/Lives and works in Samobor, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: učiteljica razredne nastave/Teacher

Karmen Jurčević od diplome na Pedagoškoj akademiji u Zagrebu zaposlena je u OŠ Retkovec u Zagrebu. Godinama uz redovnu nastavu podučava djecu likovnom i literarnom izričaju, što je doprinijelo i mnogim priznanjima. Pisanjem haiku-poezije počela se ozbiljnije baviti 2010. godine te sudjeluje u radu natječaja i susreta haiku-pjesnika.

Karmen Jurčević, after graduation from the Pedagogical Academy in Zagreb, has been working in the Grammar School Retkovec, in Zagreb. Over the years, she has mentored her pupils in haiku and haiga, and they have been awarded a number of times. She started to write haiku in 2010, taking part at the competitions and gatherings of haikins in Croatia.

- |    |   |   |
|----|---|---|
| 1. | spustila se noć<br>mjesec zapinje<br>dunji o granu              | at night<br>the moon gets stuck<br>in a quince tree                                 |
| 2. | duge noge<br>dalekovoda zapletene<br>u lijesku                  | long legs<br>of the high voltage line<br>entangled in hazel                         |
| 3. | iz oblaka<br>isplovio mjesec – nečujan<br>smijeh zlatnim ustima | from the cloud<br>emerges the Moon with silent<br>gold-mouthed laughter             |
| 4. | klepet krilcima –<br>štapom gura ptičicu*<br>dječja cika        | rattle of the wings –<br>children squeak while pushing<br>a wooden bird on a stick* |
| 5. | zamagljen prozor<br>rascvala trešnja skrivena<br>od mog pogleda | mist on the window<br>hides a cherry in bloom<br>from my gaze                       |
| 6. | žubor vode<br>skreće moj pogled prema<br>starom mlinu           | gurgle of water<br>turns my gaze<br>toward the old mill                             |

1. Zbornik/A joint collection, 19. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2011.
2. Zbornik/A joint collection, 21. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2013.
3. Zbornik/A joint collection, 25. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2017.
4. *Igračke/Toys*, Udruga „Tri rijeke“ HPOI i „Festival igračaka“, Ivanić-Grad, 2017.
5. IRIS 11, Ivanić-Grad, 2017.
6. Zbornik/A joint collection, 26. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2018.

\* Tradicionalna oslikana drvena igračka Hrvatskog zagorja/A traditional wooden toy of Croatian Zagorje.

## ZVONKO JURČEVIĆ (Tomislavgrad, BiH/Bosnia and Herzegovina, 1966)



Živi i djeluje/Lives and works in Samobor, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: strojarski tehničar/Engineering technician

Zvonko Jurčević odrastao je u Splitu, aktivan je član Ogranka Matice hrvatske u Samoboru od 2008. i voditelj Samoborskih pjesničkih večeri. Piše poeziju na materinjem čakavskom izričaju, književnom standardu i haiku. Sudionik je raznih književnih manifestacija, više put nagrađivan i pohvaljivan.

Zvonko Jurčević grew up in Split. He has been an active member of Matrix Croatica in Samobor and organizer of the Poetry evenings for a number of years. He writes poetry in the Chakavian dialect and Croatian, and haiku. He takes part at literary manifestations, an awarded author as well.

- |    |  |  |
|----|--|--|
| 1. | oživio stari krov<br>prvi let mladih<br>lastavica          | old roof revived –<br>first flight of young<br>house martins           |
| 2. | valja se more<br>kočarica uporno<br>reže valove            | rolling sea<br>a trawler stubbornly<br>slices the waves                |
| 3. | na jednoj nozi<br>lovi žablji kreket<br>bijela roda        | on one leg<br>catching the frog's croaking –<br>a white stork          |
| 4. | tragovi srne –<br>u snijegu pod brezom<br>komadi kore      | the roe's tracks –<br>in the snow under a birch tree<br>pieces of bark |
| 5. | snažan neverin<br>ples gajeta u portu<br>krici galeba      | strong wind<br>the boats in the port dancing<br>the screaming gulls    |
| 6. | sjaj u očima –<br>ljubav prešla do srca<br>jednim pogledom | her shiny eyes –<br>her love passed to my heart<br>in one glance       |

1. Zbornik/A joint collection, 17. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2009.

2. *Bijela roda/White stork*, poslijenatječajna antologija na temu bijela roda, JU Zeleni prsten Zagrebačke županije, Samobor, 2017.

3. Zbornik/A joint collection, 24. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2016.

4. *Zelene staze*, Ravna Gora, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2017.

5. IRIS 11, Ivanić-Grad, 2017.

6. Pohvala/Commended, *Haiku kraj mogile*, Oroslavje, 2018.

## ANTONIJA ŽELJKA KAHLIK (Suhopolje, 1950)



Živi i djeluje/Lives and works in Zagreb, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: pjesnikinja/A poet

Antonija Željka Kahlik, sve do studija živi u Slavoniji. Nakon toga živi u Zagrebu. U svijet poezije ulazi 2004. godine. Do danas je objavila četiri zbirke poezije. Pjesmama je predstavljena u nizu zbornika i zajedničkih pjesničkih zbirki te blogovima i portalima poezije. Sudjeluje u radu tribina i recitala. Haiku objavljuje u časopisu IRIS i na internetu.

Antonija Željka Kahlik has lived in Slavonia until studying in Zagreb. She entered the world of poetry in 2004 and so far she has published four collections of poetry. Her poems are presented in a number of miscellanies and joint collections and on blogs. Often she takes part at poetry recitals. Haiku she publishes in the magazine IRIS and on the Internet.

- |    |   |  |
|----|---|--|
| 1. | samuju kale*<br>kamenim ruinama<br>cvrčci pjevaju       | lonesome streets<br>the crickets chirping<br>to ruined houses      |
| 2. | zelenom niti<br>u beskraj razvučena<br>planinska kosa   | a green thread<br>endlessly stretched –<br>the ridge of a mountain |
| 3. | na starom dimnjaku<br>novi dom sagradile<br>bijeje rode | on an old chimney<br>a new home built by<br>the white storks       |
| 4. | crni mramor –<br>krizanteme šušte<br>sjećanjima         | a black marble –<br>the chrysanthemums rustle<br>with memories     |
| 5. | mirno jezero –<br>pogled se lijeno<br>pomiče daljinom   | a calm lake –<br>the view lazily moves<br>towards the distances    |
| 6. | maleni pauk<br>svilenom niti ispleo<br>čvrstu mrežu     | a tiny spider<br>with a silky thread it built<br>a steady net      |

1. IRIS 7/8, Ivanić-Grad, 2014.

2. IRIS 11, Ivanić-Grad, 2017.

3-5. IRIS 12, Ivanić-Grad, 2018.

6. Facebook, Haiku.Hr

\* Kàla – uska, kamenom popločena ulica u mediterranskom gradu/A narrow, stone-paved street in the Mediterranean town

## DUNJA KALILIĆ (Trogir)

Živi i djeluje/Lives and works in Split, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: književnica/Writer

Objavljena djela s područja kratkih japanskih formi/Books published – Japanese short literary forms

*Nima Splita brez Splita*, haiku po spli'sku, Split, 2017.

Dunja Kalilić piše prozu i poeziju, za djecu i za odrasle, kratke priče i feljtone objavljuje u nizu časopisa i novina. Zastupljena je u nizu antologija pjesništva, bajki i kratke priče. Do sada izdala je 24 samostalna djela. Nekoliko godina bavi se nakladništvom u humanitarne svrhe i uređuje Biblioteku *Meritum* za pomoć mladim talentima.

Dunja Kalilić has written prose and poetry for adults and children, all published in a number of newspapers and journals in Croatia. Her work has been presented in a number of anthologies of poetry, fairy tales and short stories. So far she has published 24 independent books. For several years she has been an editor for humanitarian purposes (Library “Meritum”) in order to help young writers.

- |    |   |   |
|----|---|---|
| 1. | Gledaju more<br>žena, pas i dijete<br>i zajedno dišu.         | Looking at the sea<br>a woman, dog and child<br>breathing together.       |
| 2. | Sika uz more<br>novi val dočekuje.<br>Rak traži rupu.         | A ridge by the sea<br>awaiting a new wave.<br>A crab in search of a hole. |
| 3. | Olupina broda<br>nasukana na žalu –<br>puževima dom.          | A ship wreck<br>stranded on the beach –<br>home for sea snails.           |
| 4. | Dječja stopala<br>umjesto pješćanih zrnaca<br>pličakom plešu. | Children's feet<br>instead of the grains of sand<br>dance in the shoal.   |
| 5. | Rumeno more.<br>Suton krade borove.<br>Miriše smola.          | A ruddy sea.<br>Sunset stealing the pines.<br>The scent of resin.         |

### ČAKAVSKO NARJEČJE-Govor grada Splita/The chakavian dialect-Speech of Split

- |    |   |   |   |
|----|---|---|---|
| 6. | Počela kiša.<br>Niki trčedu iz mora<br>niki u more.           | Počela kiša.<br>Neki trče iz mora<br>neki u more.           | It starts to rain.<br>Some run from the sea<br>some to the sea.         |
| 7. | Vitar i kiša<br>suvu travu tražidu.<br>List prama nebu.       | Vjetar i kiša<br>traže suhu travu.<br>List okrenut nebu.    | Wind and rain<br>in search of a dry lawn.<br>A leaf turned to the sky.  |
| 8. | Još uvek drži libar.<br>Kad će ga zaklopit<br>i postole obut? | Još drži knjigu.<br>Kada će je zatvoriti<br>i obuti cipele? | Still holding a book.<br>When will he close it<br>and put his shoes on? |

- |     |  |  |  |
|-----|--|--|--|
| 9.  | I nova kuća!<br>Zovu je villa sa dva l –<br>lipše je za čut. | I nova kuća.<br>Nazvana vila s dva l<br>ljepše se čuje.          | A new house!<br>They call it villa<br>it's nicer to hear.                |
| 10. | Piladu bore.<br>Črvi lipo obidvajedu<br>ispod stare kore.    | Pile borove.<br>Crvi ručaju<br>ispod stare kore.                 | Felling the pines.<br>The worms munching<br>under the old bark.          |
| 11. | Na caklena vrata<br>doletija mali tić –<br>dite ispid škole. | Na staklena vrata<br>sletio ptić –<br>dijete pred školom.        | A little bird<br>landed on the glass door –<br>child in front of school. |
| 12. | Iza ponistre<br>nikor viri, špijaje.<br>Na konop roba.       | Iza prozora<br>netko gleda, uhodi.<br>Na užetu rublje.           | Behind the window<br>somebody spying.<br>Washing on the line.            |
| 13. | Podne usrid lita<br>i turisti na Rivu<br>slušađu povist.     | Ljetno podne<br>turisti na Rivi<br>slušađu povijest.             | Summer noon<br>tourists on the Riva*<br>listening to history.            |
| 14. | Zelena trava<br>neće još puno durat<br>ča judi, ča pasi ...  | Zelena trava<br>neće izdržati još dugo<br>što ljudi, što psi ... | Green lawn<br>won't last much longer<br>some people, some dogs ...       |

1-5. IRIS 12, Ivanić-Grad, 2018.

6-14. Dunja Kalilić, *Nima Splita brez Splita*, haiku po spli'sku, Split, 2017.

\*Riva - promenade



Mihael Štebih, Likovni haiku, tehnika: kist i tuš

## NADA KANIŽANEC (Pavlovac kod Velikoga Grđevca, 1944)

Živi i djeluje/Lives and works in Vrbovec, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: nastavnica hrvatskoga i zemljopisa/Teacher of Croatian and Geography

Nada Kanižanec završila je učiteljsku školu u Križevcima i Pedagošku akademiju u Zagrebu. Radila u više osnovnih škola kao nastavnica hrvatskoga jezika i zemljopisa. Uspješna mentorica učenicima na području haikua, objavljivala je radove u *Modroj lasti* te zbornicima u Hrvatskoj.

Nada Kanižanec graduated from the teacher's school in Križevci and the Pedagogical Academy in Zagreb. She has worked at several grammar schools. She has been a successful mentor to her pupils in the field of haiku poetry. She herself published haiku in *Modra lasta* and joint haiku collections in Croatia.

- |    |   |  |
|----|---|--|
| 1. | zaostale kapi<br>u krošnji starog oraha<br>nova su kiša     | leftover drops<br>in the crown of an old oak<br>new rain                     |
| 2. | u raspuklini<br>debla srušene jabuke<br>zazelenila vlat     | in the cleft<br>of the apple tree's trunk<br>green is the grass blade        |
| 3. | mokro rublje<br>na stalku kraj kamina<br>prozor zamagljen   | damp laundry<br>on the clotheshorse by the fireplace<br>–misted window panes |
| 4. | vrela vratašca<br>razbuktanog „gašpara“<br>podbočena štapom | hot door<br>of the Franklin stove<br>propped up by a stick                   |
| 5. | uza zid dvorca<br>kolona perunika<br>otmjena držanja        | along the castle's wall<br>a row of noble<br>irises                          |
| 6. | u igri<br>na haljini djevojčice<br>plešu i leptiri          | in the game<br>butterflies dancing on<br>the dress of a girl                 |

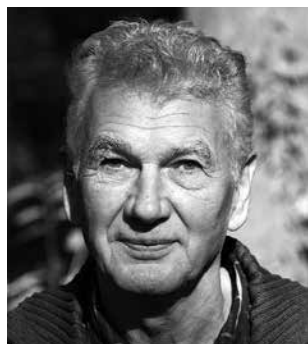
### KAJKAVSKI/KAJKAVIAN

- |    |  |   |   |
|----|--|---|---|
| 8. | Z vrpe babica<br>zvleče trdu tikvajnju –<br>vse se pomeknu | Baka izvlači<br>tvrdu buču s hrpe –<br>sve se pomaknu | From a pile<br>a woman pulls out a hard gourd –<br>they all moved |
|----|--|---|---|

1. Zbornik/A joint collection, Kloštar Ivanić, 2009.
2. Pohvala za niz/Commended string, Kloštar Ivanić, 2009.
- 3-4. *Diogen* pro-cultura magazine, BiH/Bosnia and Herzegovina, 2012.
5. Pohvala/Commended, Kloštar Ivanić, 2012.
6. *Oj, Delnice, grade pod Petehovcem*, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2015.
7. Druga nagrada/Second prize, 11. Bučijada u Ivanić-Gradu/Contest on the theme of the gourd, 2015.



## ENES KIŠEVIĆ (Bosanska Krupa, BiH/Bosnia and Herzegovina, 1947)



Živi i djeluje/Lives and works in Zagreb, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: pjesnik, slobodni dramski umjetnik/Poet, free lance dramatic artist

Objavljena djela s područja kratkih japanskih formi/Books published – Japanese short literary forms

*Zelene piramide/Green pyramids*, Prometej, Zagreb, 2008.

*Svjetlo i sol*, Naklada Đuretić, Zagreb, 2014.

Enes Kišević, Biografija:

Rođen na Uni.

Odrastao na Sani.

Živi na Savi.

Enes Kišević, Biography:

Born by the river Una.\*

Grew up by the river Sana.\*\*

Lives by the river Sava.\*\*\*

- |    |  |  |
|----|--|--|
| 1. | Mrava na rešetki<br>zatvorenik neprestano<br>promašuje prstom.         | The prisoner<br>keeps missing the ant<br>with his finger.                          |
| 2. | Dijete hvata rijeku<br>stišće je prstićima<br>cijedi iz nje svjetlost. | A child catching the river<br>squeezing it with its fingers<br>drains its light.   |
| 3. | Ženi u mraku<br>suze načas osvijetle<br>uplakano lice.                 | Woman in the dark<br>tears lit up her weeping face<br>for a while.                 |
| 4. | Kroz bolničke rešetke<br>mladić guli naranče.<br>Baca ih u snijeg.     | Hospital window grids –<br>peeling oranges young man throws<br>peel into the snow. |
| 5. | Mače<br>s odličjem<br>ljuska ribe.                                     | A kitten<br>with a medal<br>of a fish scale.                                       |
| 6. | Gledam<br>kako trava raste<br>– na leđima krtice.                      | I'm watching<br>as the grass grows<br>–on the mole's back.                         |
| 7. | I kad leti<br>igra se s krilima<br>– leptir.                           | In play with its wings<br>even when flying<br>–a butterfly.                        |

- |     |   |   |
|-----|---|---|
| 8.  | Majka prijeđe prag,<br>zatvori za sobom mrak<br>pa uđe u svjetlo. | Crossing the threshold,<br>mother closes the dark behind her<br>and enters the light. |
| 9.  | Čim stane vjetar<br>svaka daska na brodu<br>suho zacvili.         | As soon as the wind stops<br>each board on the ship<br>whining dryly.                 |
| 10. | Udiše zrak<br>izdiše cvijet –<br>divlja trešnja.                  | Inhales the air,<br>exhales a flower –<br>a wild cherry-tree.                         |
| 11. | Zimska noć –<br>mrak nikako<br>da dodirne zemlju.                 | Winter night –<br>the darkness unable<br>to touch the earth.                          |
| 12. | Uz labudicu se<br>stisli labudići<br>džamija i selo.              | Little swans<br>set close to their mother –<br>a mosque and the village.              |
| 13. | Vjetar sve nosi,<br>a ona ni makac.<br>Zraka sunca.               | A keen gust moves everything<br>but it won't move it an inch.<br>A sunbeam.           |
| 14. | Mlada majka.<br>Poljubi svaku benkicu<br>pa ju pospremi.          | Young mother.<br>She kisses every baby shirt<br>and puts it away.                     |
| 15. | Sve jahte mirne.<br>Samo pod jednom barkom<br>ljulja se more.     | All yachts are calm.<br>Only under one boat<br>the sea is swaying.                    |
| 16. | Svojim prstima<br>popunjava prazninu<br>njenih prstiju.           | His fingers<br>filling the gap<br>of her fingers.                                     |
| 17. | Starac gleda nebo.<br>Gleda ga – pa se vrati<br>po kišobran.      | An old man watching the sky.<br>He gazes at it – then returns<br>to get his umbrella. |
| 18. | U krošnji masline<br>vrapčić preskače<br>sunčane zrake.           | In the olive's tree top<br>a sparrow hopping over<br>the sunbeams.                    |
| 19. | Ni sunce, ni snijeg<br>ne daju u se gledat –<br>slijepa bjelina.  | Neither the sun, nor snow<br>allow a look at themselves –<br>dazzling whiteness.      |

- |     |  |  |
|-----|--|--|
| 20. | Prolom oblaka.<br>Sin skuplja zrnje grada.<br>Otac grozdove.   | Cloudburst.<br>A boy gathers hailstones.<br>His father grapes.                   |
| 21. | Ptica u letu –<br>krilima opisuje<br>svoju slobodu.            | Bird in flight –<br>with its wings it draws<br>its freedom.                      |
| 22. | Na semaforu<br>cestu pretrčava list –<br>crven, žut, zelen ... | At the traffic lights<br>a leaf runs over the street –<br>red, yellow, green ... |
| 23. | Bura:<br>Miris mramora i mora<br>struji u zraku.               | The Bora:<br>the scent of marble and the sea<br>streams in the air.              |
| 24. | Tenkovska buka –<br>u majčinoj utrobi<br>trza se dijete.       | Roaring tanks –<br>the child twitches<br>in the mother's womb.                   |
| 25. | Vatra u snijegu.<br>Pepeo leti k nebu<br>pahulje k zemlji.     | Fire in the snow.<br>Ashes fly to the sky<br>snowflakes to earth.                |
| 26. | Rođen na Uni.<br>Odrastao na Sani.<br>Živi na Savi.            | Born on Una.*<br>Grew up on Sana.**<br>He lives on Sava.***                      |

1. Zbornik/A joint collection, 16. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2008.
2. Pohvala/Commended haiku string, Kloštar Ivanić, 2008
3. Prva nagrada/First prize, Haiku Calendar/Rokovnik, Ludbreg, 2009.
- 4-7. Enes Kišević: *Zelene piramide/Green Pyramids*, Zagreb, 2009.
8. Izbor najboljih haikua/Best of Issue, *Haiku Reality/Stvarnost*, Srbija/Serbia, 2010.
9. IRIS 3/4, Ivanić-Grad, 2009.
10. Pohvala/Honorable Mention, the 13<sup>th</sup> *Mainichi* Haiku Contest, Japan, , 2009.
11. Zbornik/A joint collection, 17. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2009.
12. IRIS 1, Ivanić-Grad, 2008.
13. IRIS 2, Ivanić-Grad, 2008.
14. Zbornik/A joint collection, 18. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2010.
15. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2014.
16. Prva nagrada/First prize, „Afrodita“, Ludbreg, 2014.
- 17-18. Enes Kišević: *Svjetlo i sol*, Zagreb, 2014.
19. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2015.
20. Zbornik/A joint collection, 24. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2016.
21. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2016.
- 22-23. Zbornik/A joint collection, 24. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2016.
- 24-25. Zbornik/A joint collection, 25. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2017.
26. *Sharpening the Green Pencil*, Rumunjska/Romania, 2018.

\* Una: rijeka u BiH/River in Bosnia and Herzegovina

\*\* Sana: rijeka u BiH/River in Bosnia and Herzegovina

\*\*\* Sava: rijeka u Hrvatskoj/River in Croatia

## VILMA KNEŽEVIĆ (Čapljina, BiH/Bosna and Herzegovina, 1954)



Živi i djeluje/Lives and works in Viškovo, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: administrativna i komercijalna referentica/Administrative clerk

Objavljena djela s područja kratkih japanskih formi/Books published – Japanese short literary forms

*U tišini jutra/Within the silence of the morning*, Matica hrvatska – ogranak Viškovo, 2010.

*Kradljivci trešanja/The cherry thieves*, Matica hrvatska – ogranak Viškovo, 2017.

Vilma Knežević osim haikua, piše i objavljuje poeziju te je 2015. objavila svoju prvu zbirku. Sudjeluje u radu niza recitala i natječaja pjesnika, objavljuje u zbornicima i poslijenatječajnim antologijama. Sudjeluje također u radu niza haiku-susreta te domaćih i inozemnih natječaja za haiku. Za svoj rad primila je i nekoliko nagrada.

Vilma Knežević writes poetry and her first collection of lyrics was published in 2015. She takes part at poetry contests and recitals, her poems have been published in a number of joint collections. She takes part at the international and domestic competitions for haiku, publishes in journals and miscellanies. For her work she has received several awards.

- |    |   |  |
|----|---|--|
| 1. | u kasnu noć<br>pospani krojač kroji –<br>sjena na stolu   | at late of night<br>a sleepy tailor tailoring –<br>his shadow on the table         |
| 2. | izlazak sunca<br>u maslini tihi zuj<br>sve do zalaska     | sunrise<br>in the olive tree a soft buzzing<br>till the sunset                     |
| 3. | u selo ide<br>putić s makovima<br>i mačak                 | a path of poppies<br>going towards the village<br>a tom cat too                    |
| 4. | sajam cvijeća<br>sjeme i cvjetovi<br>u istom loncu        | the flower fair<br>seeds and flowers<br>in the same pot                            |
| 5. | park prirode<br>štekavac i gnijezdo<br>u oblacima         | Nature Park<br>a white-tailed eagle and its nest<br>in the clouds                  |
| 6. | bijele suhozide<br>i meket ovaca zapljuskuje<br>zvuk mora | the sound of the sea<br>splashes the sheep's bleating<br>and white dry stone walls |
| 7. | u ustima<br>jabuka puna kiše<br>i mirisa                  | in my mouth<br>an apple full of rain<br>and its scent                              |

- |     |   |   |
|-----|---|---|
| 8.  | na platnu<br>jesen i slikar<br>dozrijevaju              | on canvas<br>the autumn and a painter<br>ripening                               |
| 9.  | lanjski stog<br>vjetar snažno otpuhnu<br>mirise ljeta   | last year's hayrick<br>the wind blows away strongly<br>the fragrances of summer |
| 10. | stari suhozid<br>prihvatio hrast<br>za susjeda          | an old dry stone wall<br>accepted an oak<br>as its neighbour                    |
| 11. | kroz prozor<br>uvukli se darovi<br>ranog proljeća       | the gifts<br>entered through the window –<br>early spring                       |
| 12. | ulični svirač<br>pruža šešir i pogled<br>golub uz njega | a street musician<br>proffers his hat and gaze<br>pigeon at his side            |
| 13. | jesen pri kraju<br>isplivali suhozidi<br>pradjedova     | ending autumn<br>the ancestors' dry stone walls<br>turn up                      |
| 14. | jesen na odlasku<br>plodove sunča<br>kasna smokva       | departing autumn<br>a late fig tree<br>sunbathing its fruits                    |
| 15. | dolazi jesen<br>niti paučine<br>prekinute               | autumn arrives<br>the spider's threads<br>aborted                               |
| 16. | ljetu je<br>a moljac još<br>u zimskom kaputu            | summertime<br>a moth still<br>in a winter coat                                  |
| 17. | u jezeru<br>kaplja se utapa<br>u krugu vode             | in the lake<br>a drop drowns<br>in the rings of water                           |
| 18. | u svakoj grani<br>rascvjetala trešnja i<br>vedrina neba | on each bough<br>blossoming cherry and<br>clearness of the sky                  |
| 19. | miris ruža –<br>u zaborav odlaze<br>svi ubodi           | fragrance of the roses –<br>all the thorn pricks on their way<br>to oblivion    |

- |     |   |  |
|-----|---|--|
| 20. | na polju vjetar<br>za štap se drži starica<br>i mahuna      | the wind in the field<br>an old woman and green beans<br>stick to the pole |
| 21. | na dnu<br>trešnjine krošnje djeca<br>– kosovi na vrhu       | at the bottom<br>of a cherry tree children<br>–blackbirds on top           |
| 22. | ispod trešnje<br>zuj nadjačala<br>škripa ljuljačke          | under a cherry tree<br>the creaking of a swing<br>muffles the buzz         |
| 23. | rajčice<br>napunjene suncem<br>sjaje na mjesecini           | tomatoes<br>stuffed with sunshine<br>glisten in the moonlight              |
| 24. | gumena lutka<br>u hrpi igračaka<br>uvijek čeka              | a rubber doll<br>on a pile of toys<br>always waiting                       |
| 25. | jedna u drugu<br>slijevaju se livade<br>sve kao jedna       | meadows flow<br>into one another<br>all like a single one                  |
| 26. | paučina<br>povezala škare<br>i klupu                        | the cobweb<br>connected the scissors<br>and a bench                        |
| 27. | cijelu zimu<br>preživjeli miševi<br>uz sjeme buče           | the whole winter<br>the mice survived thanks to<br>the pumpkin seeds       |
| 28. | miris ružmarina<br>uvukao se u<br>pore kamena               | the scent of rosemary<br>entered<br>the pores of the rock                  |
| 29. | kišno jutro<br>za pužem klizi<br>moj pogled                 | rainy morning<br>my gaze slides<br>after a snail                           |
| 30. | maslačak s greškom<br>tri stabljike u jednoj<br>bujna glava | a dandelion with an error<br>three stalks in one<br>luxuriant head         |

1. Vilma Knežević: *U tišini jutra/Within the Silence of the Morning*, 2010.
2. Akita international Haiku Network, New Year's Festival, Japan, 2011
3. Zbornik/A joint collection Ludbreg, 2011.
4. Pohvala/Commended, the 14<sup>th</sup> *Apokalipsa* Haiku Contest, Slovenia, 2012.
5. Zbornik/A joint collection, 14. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2012.
6. Zbornik/A joint collection, 15. Haiku Dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2013.
7. Zbornik/A joint collection „Branko Radičević“ *Odžaci*, Srbija/Serbia, 2013

8. *Sharpening the Green Pencil*, Rumunjska/Romania, 2013.
9. *Zvijezda vodilja/Leading Star*, Udruga „Tri rijeke“ HPOI, Ivanić-Grad, 2014.
10. IRIS 7/8, Ivanić-Grad, 2014.
11. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2015.
12. Zbornik/A joint collection „Branko Radičević“ Odžaci , Srbija/Serbia, 2015.
13. Zbornik/A joint collection, 23. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2015.
14. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2016.
15. Zbornik/A joint collection, 24. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2016.
16. IRIS 9/10, Ivanić-Grad, 2016.
17. Pohvala/Commended, *Dođi, o dođi na moje jezero*, Lokve, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2016.
18. Zbornik/A joint collection, 27. Haiku festival, Odžaci, Srbija/Serbia, 2016.
19. Pohvala/Commended, the 18<sup>th</sup> *Apokalipsa* Haiku Contest, Slovenija/Slovenia, 2016.
20. Prva nagrada/First prize, Irisov mali haiku natječaj/A little haiku contest by magazine IRIS, Ivanić-Grad, 2016.
21. Nagrada sljedbenika/Runner up Award, 2<sup>nd</sup> International Haiku Contest “Cherry Blossom”, Bugarska/Bulgaria, 2016.
22. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2017.
23. Zbornik/A joint collection, 25. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2017.
24. Pohvala/Honourable Mention, *Igračke/Toys*, Ivanić-Grad, 2017.
25. *Zelene staze*, Ravna Gora, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2017.
26. Vilma Knežević, *Kradljivci trešanja/The Cherry Thieves*, Rijeka, 2017.
27. *Kabocha/Buča/Gourd*, Udruga „Tri rijeke“HPOI, Ivanić-Grad/Post-contest anthology, 2016.
28. IRIS 11, Ivanić-Grad, 2017.
29. Haiku susret „U spomen na Borivoja Bukvu“, Rijeka, 2017.
30. Zbornik/A joint collection „Branko Radičević“ Odžaci , Srbija/Serbia, 2017.



Mihael Štebih, Likovni haiku, tehnika: kist i tuš

## SONJA KOKOTOVIĆ (Zagreb, 1962)



Živi i djeluje/Lives and works in Zagreb, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: bankarski djelatnik/International Payments Officer

Sonja Kokotović piše poeziju od mladosti i bavi se nizom inih kreativnih izazova. Književni radovi su joj objavljeni u zbornicima i časopisima u Hrvatskoj i izvan nje. Haiku piše dvadeset godina, sudjeluje u radu recitala i natjecanja te je i dobitnica nekoliko nagrada.

Sonja Kokotović has been writing verses since her youth, and besides poetry, she follows a number of interesting creative challenges. Her works have been published in a number of miscellanies and literary journals. Haiku she has been writing for twenty years, she takes part at poetry recitals, gathering of poets and contests. She has received several awards for her work.

- |    |   |   |
|----|---|---|
| 1. | vrhom taknuo<br>nedokučivo plavo<br>snježni Petehovac       | its top touching<br>the unreachable blueness<br>Petehovac* under the snow     |
| 2. | pored prozora<br>procvalo leptirima<br>bezlisno drvo        | by the window<br>a leafless tree<br>blossoms with butterflies                 |
| 3. | pogled kroz prozor<br>težina sivog neba<br>na leđima starca | a glance through the window<br>burden of the grey sky<br>on an old man's back |
| 4. | u pekarnici<br>nudi mi topli osmijeh<br>i stari kruh        | at the bakery<br>she offers me a warm smile<br>and a stale loaf               |
| 5. | mjesečev pir:<br>lokvarsko jezero<br>odzvanja kreketanjem   | the moon banquet:<br>the lake of Lokve resounds<br>with croaking              |
| 6. | posebna vrsta<br>tikva nad tikvama –<br>novo stranačko lice | a special kind<br>a gourd above them all –<br>new face at the party           |
| 7. | čvornate ruke<br>starog rogača<br>milost od sunca           | gnarled hands<br>of the Judas tree –<br>mercy of the sunshine                 |
| 8. | u Cinestaru<br>razočarenje filmom<br>spasile koštice        | at the movies<br>disappointment with the film<br>saved by the pumpkin seeds   |
| 9. | zapjenjeni vali<br>stari se čamac trza<br>svakim dodirrom   | foamy waves<br>old boat jerks<br>with each touch                              |



- |     |  |   |
|-----|--|---|
| 10. | 18 mu je<br>krv zrelosti podijelio<br>ponosan čovjek         | he is 18<br>the blood of maturity<br>shared by a proud man          |
| 11. | još posve snenu<br>zveket brusa na kosi<br>budi livadu       | sleepy meadow<br>the clatter of scythe and wet stone<br>wakes it up |
| 12. | na krošnji breze<br>od kapljica skrojene<br>svibanjske niske | birch tree crown<br>May necklace tailored<br>from raindrops         |
| 13. | noć bez mjeseca<br>noge i oblaci<br>zajedno putuju           | a moonless night<br>my legs and the clouds<br>travelling together   |
| 14. | toplinom daha<br>na staklu ispisano<br>putuje ime            | written with warm breath<br>on the window pane<br>a travelling name |

1. Treća nagrada/Third prize, *Oj, Delnice, grade pod Petehovcem*, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2014.
2. Pohvala/Commended, *Oj, Delnice, grade pod Petehovcem*, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2015.
3. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2015.
4. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2016.
5. Pohvala/Commended, *Dođi, o dođi na moje jezero*, Lokve, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2016.
6. Pohvala/Commended, *Susreti haidina u Ivanić-Gradu*, 2016.
7. Pohvala/Commended, *Irisov mali haiku natječaj/A little haiku contest by magazine IRIS*, 2016.
8. Pohvala/Commended, „Bučijada“ u Ivanić-Gradu/Contest on the theme of the gourd, 2016.
9. IRIS 9/10, Ivanić-Grad, 2016.
10. Pohvala/Commended, natječaj na temu Dobrovoljnog darivanja krvi/Contest on the theme of Blood Donating. Zavod za transfuzijsku medicinu, Zagreb, 2016.
11. Treća nagrada/Third prize, *Zelene staze*, Ravna Gora, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2017.
12. Pohvala/Commended, *Zelene staze*, Ravna Gora, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2017.
13. Zbornik/A joint collection, Ivanić-Grad, br. 1, 2017.
14. Treća nagrada, *Irisov mali haiku natječaj/A little haiku contest by magazine IRIS*, 2017.

\* *Mountain in Gorski Kotar, Croatia*

## LJUBICA KOLARIĆ-DUMIĆ (Kukujevci, 1942)



Živi i djeluje/Lives and works in Rijeka, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: pjesnikinja, učiteljica/Poetess, teacher

Ljubica Kolarić-Dumić pjesnikinja je za djecu i odrasle, prvu zbirku objavila je 1983. godine. Do danas izdala je dvadeset zbirki poezije, priča i slikovnica. Pjesme su joj prevedene na više jezika, članica je Društva hrvatskih književnika, a za svoj je rad primila mnoga priznanja i nagrade, među kojima su Godišnja nagrada Grada Rijeke za izniman doprinos dječjoj književnosti i poetskoj riječi za djecu, Rijeka, 2006, te Nagrada za životno djelo na području književnosti, Subotica, 2016. godine. Haiku piše desetak godina i sudjeluje u radu recitala i susreta pjesnika u Hrvatskoj.

Ljubica Kolarić-Dumić has been writing poetry for children and adults since 1983, and has published twenty collections of her work. Her poems have been translated into ten languages; a long term member of several literary associations in Croatia. She has been awarded a number of awards for her work. Haiku she has been writing for about ten years and she regularly takes part at the recitals in Croatia.

- |    |  |  |
|----|--|--|
| 1. | ptice pjevaju<br>mora da je proljeće<br>i tamo           | the song of the birds.<br>it must be Spring<br>there as well       |
| 2. | u ljetnoj žezi<br>umoran čovjek i konj<br>tjeraju muhe   | summer scorch<br>a tired man and his horse<br>impel the flies      |
| 3. | jarak na putu<br>niz dol bujicom teku<br>proljetne vode  | a ditch on the road<br>down the valley flow<br>the spring waters   |
| 4. | na uzbrdici<br>ozbiljno razgovara<br>čovjek sa štapom    | uphill<br>an oldie having a serious talk<br>with his walking stick |
| 5. | vjetar na moru<br>barkama balansira<br>more na vjetru    | wind on the sea<br>balancing the boats<br>sea in the wind          |
| 6. | nebo bez zvijezda<br>samo jedna velika<br>sja na mramoru | starless sky<br>only a big one shines<br>on the marble             |

1. IRIS 3/4, Ivanić-Grad, 2009.

2. Haiku zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2011.

3. Pohvala/Commended, *Diogen* pro-cultura magazine, BiH/Bosnia and Herzegovina, 2013.

4. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2015.

5. Zbornik/A joint collection, Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2016.

6. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2017.

## DUBRAVKO KORBUS (Ivanić-Grad, 1964)



Živi i djeluje/Lives and works in Ivanić-Grad, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: energetičar/Power technician

Objavljena djela s područja kratkih japanskih formi/Books published – Japanese short literary forms

*Danas je sunce veće nego jučer*, Dubravko Korbus, obrt Otok Ivanić, Kloštar Ivanić, 2007.

*Zapisi starog strašila/Chronicles of the Old Scarecrow*, Vlastita naklada, Ivanić-Grad, 2011.

Dubravko Korbus piše prozu i poeziju, a intenzivno i s mnogo uspjeha bavi se pisanjem kratkih japanskih pjesničkih formi. Za svoj haiku i senrju primio je niz zapaženih nagrada u Hrvatskoj i inozemstvu. Selektor na natječajima za haiku, senrju i tanku, urednik je Zbornika susreta hrvatskih haidina u Ivanić-Gradu, autor niza osvrti i eseja s područja kratkih japanskih pjesničkih formi. Član uredništva časopisa IRIS i jedan od osnivača Udruge „Tri rijeke“ HPOI, Ivanić-Grad. Zaposlenik je INE d.d., Zagreb, sudionik Domovinskog rata i otac četvero djece.

Dubravko Korbus has been writing prose and poetry, and is a very successful author in publishing short Japanese literary forms. He has received a large number of awards in Croatia and abroad. He is the selector at a number of contests, editor of the Haiku miscellany Ivanić-Grad and on the IRIS editorial board. He is the author of a number of essays in the field of haiku and tanka. Dubravko Korbus is among the founders of the Haiku Association “Three Rivers” Ivanić-Grad. He works at INA d.d., Zagreb. He is the father of four children and took part in the Croatian War of Independence (1990-95).

- |    |  |   |
|----|--|---|
| 1. | hladnoća u kostima<br>noćas je i pun mjesec<br>samo pun mjesec | chillness in bones<br>tonight is the full moon<br>only a full moon            |
| 2. | jesenji vjetar<br>puše kroz mene<br>kao da me ne vidi          | autumn wind<br>blows through all of me<br>as if not aware of me               |
| 3. | stara jabuka<br>kroz prozor pruža granu<br>punu proljeća       | an old apple tree ...<br>handing a bough full of Spring<br>through the window |
| 4. | smrkava se<br>jato vrana razvlači<br>večernju maglu            | the twilight<br>a flock of crows stretching<br>the evening mist               |
| 5. | beskrajna kiša<br>vrba se polako<br>uvlači u vodu              | endless rain<br>the willow is drawn into<br>the water slowly                  |
| 6. | sinoćnja kiša<br>vilin konjic<br>grančicu više                 | last night's rain ...<br>the dragonfly<br>one twig higher                     |

- |     |  |   |
|-----|--|---|
| 7.  | otrgnut lanac<br>prelazi preko ceste<br>držec se za psa            | a broken chain<br>crosses the street<br>holding the dog                 |
| 8.  | tišina<br>i moje tijelo postaje<br>trešnja u cvatu                 | silence ...<br>my body too is<br>a blossoming cherry                    |
| 9.  | kukavica<br>sjedi u intimi<br>tuđeg gnijezda                       | a cuckoo<br>in the intimacy<br>of a foreign nest                        |
| 10. | jesenji sumrak<br>nebo se tiho spušta<br>na leđa vrane             | silent autumn dusk<br>the sky descending calmly<br>onto the crow's back |
| 11. | prve pahulje<br>pritišću pogrbljena<br>leđa strašila               | first snowflakes<br>hold down the bowed back of<br>the scarecrow        |
| 12. | trešnja<br>i moj djed<br>puni su latica                            | cherry tree<br>and my grandpa<br>full of petals                         |
| 13. | iz starog snijega<br>raste<br>mlada trava                          | out of the old snow<br>grows<br>young grass                             |
| 14. | visibabe<br>podižu stari brijeg<br>suncu                           | snowdrops<br>lifting the old hill<br>towards the sun                    |
| 15. | prolazim livadom<br>ko' da mi je klimnulo glavom<br>staro strašilo | walking in the meadow<br>as if it nodded to me<br>the old scarecrow ... |
| 16. | otvoren prozor<br>oči starice<br>u šetnji vrtom                    | an open window<br>an old woman's eyes<br>walk through her garden        |
| 17. | drveni most<br>kroz rasušena rebra<br>curi mjesečina               | a wooden bridge<br>moonlight flows among<br>its wrecked ribs            |
| 18. | galeb u letu<br>brzo razgraničava<br>more od neba                  | a gull in flight<br>dividing them quickly,<br>the sky and the sea       |

19. oblačna noć  
tek kreket gatalinke  
ocrtava grm  
a cloudy night  
only croaking of the tree-frog  
gives shape to the bush
20. nema težine  
suhi list što propada  
kroz gustu maglu  
without any weight  
this dry leaf falling  
through a dense fog
21. leđa u ledu  
trbuh prepun snijega  
čamac na rijeci  
back in the ice  
belly full of the snow  
a boat on the river
22. pijem čaj – sam  
kucanje zidnog sata  
usporava se  
sipping tea alone  
ticking of the wall clock  
slows down
23. s grane uz put  
dozrela kruška  
otišla u školu  
from the bough by the road  
a ripe pear  
on its way to school
24. livada  
sijeno i mjesečina  
isto mirišu  
the meadow  
the hay and moonlight  
–same fragrance
25. jesenje nebo  
mušice ostale  
bez lastavica  
autumn sky  
the gnats  
without swallows
26. nad krošnjom  
bora  
neobrijan mjesec  
above the treetop  
of the pine  
an unshaved moon
27. podnevno sunce  
sjena se stisnula  
ispod vlasnika  
noontime scorch  
a shadow squatting  
under its owner
28. niz srce svijeće  
u tišini se spustio  
njen plamen  
down the candle's heart  
in silence descended  
its flame
29. jutarnji mraz  
iza svakog koraka  
zdrobljene iskre  
morning frost  
every step followed by  
crushed sparks
30. svjetla velegrada  
ne sklapaju oči  
nove lutke u izlogu  
lights in the metropolis  
new dummies in a shop window  
do not close their eyes

- |     |   |  |   |
|-----|---|--|---|
| 31. | latice behara<br>iscrtavaju<br>oblik vjetra                 |  | petals of blooming orchard<br>drawing<br>the shape of wind                    |
| 32. | ljetno popodne<br>kroz grad se ispružila<br>crkotina rijeke |  | summer afternoon<br>the carcass of the river stretched<br>throughout the town |
| 33. | ulične svjetiljke<br>oživljava ih<br>moja sjena             |  | street lamps<br>enlivened by<br>my shadow                                     |
| 34. | tišina ...<br>lišće pada<br>samo od sebe                    |  | silence ...<br>leaves are falling<br>all by themselves                        |
| 35. | zrelo ljeto<br>mali vodopad vrti<br>jedan žuti listić       |  | ripe summer<br>a small waterfall spins<br>a single yellow leaf                |
| 36. | duboka noć<br>između djevojčice i mraka<br>plišani medo     |  | deep at night<br>between a little girl and the dark<br>a teddy bear           |
| 37. | darujem krv –<br>bogatiji sam za<br>još jedan život         |  | I'm a blood donor –<br>and I'm richer<br>for another life                     |
| 38. | dva plota<br>tri orla nasuprot<br>četiri lava               |  | two hedges<br>three eagles opposed to<br>four lions                           |
| 39. | štap u kutu<br>više ne izlazi<br>na sunce                   |  | walking stick in the nook<br>not leaving<br>into the sunshine any more        |

## KAJKAVSKI/KAJKAVIAN

- |     |  |  |  |
|-----|--|--|--|
| 40. | berba grožđa<br>rodno trsje bereju<br>rodni težaki | berba grožđa<br>rodni vinograd beru<br>pijani berači | picking the grapes<br>a fruitful vineyard picked by<br>drunk pickers |
|-----|--|--|--|

1. Pohvala/Commended, Kloštar Ivanić, 2008.
2. Odabrani radovi/Selected haiku, Matsuo Bashō Poetry Offerings, Iga city, Japan, 2007.
3. Prva nagrada/First Prize, Haiku Calendar/Rokovnik, Ludbreg, 2008.
4. Dubravko Korbus: *Danas je sunce veće nego jučer*, Kloštar Ivanić, 2007.
- 5-6. *Among the Lilies*, A White Lotus Anthology, SAD/USA, 2008.
7. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2009.
8. Pohvala/Honourable Mention, Vancouver Cherry Blossom Festival, Kanada/Canada, 2009.
9. Druga nagrada/Second prize, *Moonset* Literary Newspaper. Edition 5, No.1, SAD/USA, 2009.
10. Nagrada/A Special Prize, Genkissu! Spirits Up! Worldwide Hekinan Haiku Contest, Japan, 2009.

11. Pohvala/Honorable Mention, the 12th HIA Haiku Contest, Japan, 2010.
12. Pohvala/Honorable Mention, Vancouver Cherry Blossom Festival, Kanada/Canada, 2010.
13. *Kō* Vol 24, No 10, Favorite haiku by Patricia Neubauer, Japan, 2009.
14. *Kō* Vol 24, No 4, Selection by David Burleigh Japan, 2009.
15. Anthology of Walking Haiku, Velika Britanija/Great Britain, 2011.
- 16-17. Dubravko Korbus: *Zapisi starog strašila/Chronicles of the Old Scarecrow*. 2011.
18. Precedenti antologie del Premio Internazionale Capoliveri Haiku, Roma, Italija/Italy, 2011.
19. Nagrada sljednika/Runner up, 2nd Annual Bashō Haiku Challenge, SAD/USA, 2010.
20. *Kō* Vol 23, No 4, Japan, 2008.
21. Zbornik/A joint collection, 17. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2009.
22. Pohvala/Honorable Mention, the 13<sup>th</sup> *Mainichi* Haiku Contest, Japan, , 2009.
23. *Haiku Reality/Stvarnost*
24. *Kō* Vol 26, No 4, Japan, 2011.
25. Najbolji haiku/Best of issue, *Haiku Reality/Stvarnost*; <http://haikureality.theartofhaiku.com/archives/haikuodab1.htm>
26. Zbornik/A joint collection, Kloštar Ivanić, 2012.
27. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2012.
28. *Zvijezda vodilja/Leading Star*, Sjećanja na Vladimira Devidéa, Ivanić-Grad, 2014.
29. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2013.
30. Druga nagrada/Second prize, *Diogen* pro-cultura magazine, BiH/Bosna and Herzegovina, 2013.
31. Prva nagrada/First prize, *Diogen* pro-cultura magazine, BiH/Bosnia and Herzegovina, 2013.
32. Zbornik/A joint collection, 21. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2013.
33. *Mainichi*, Haiku in English, Japan, April 6, 2015.
34. Druga nagrada/Second prize, the fifth IAFOR Vladimir Devidé Haiku Award, Japan, 2015.
35. Pohvala/Honorable Mention, the sixth IAFOR Vladimir Devidé Haiku Award, Japan, 2016.
36. *Igračke/Toys*, Udruga „Tri rijeke“ HPOI i „Festival igračaka“, Ivanić-Grad, 2016.
37. Visoka pohvala/Highly commended, natječaj na temu Dobrovoljnog darivanja krvi/Contest on the theme of Blood Donating. Zavod za transfuzijsku medicinu, Zagreb, 2016.
38. Nagrada/Award, *Haiku kraj Mogile*, Oroslavje, 2017.
39. IRIS 11, Udruga „Tri rijeke“ HPOI, Ivanić-Grad, 2017.
40. Zbornik/A joint collection, Kloštar Ivanić, 2009.

## ZINAIDA KOŠEVOJ

Živi i djeluje/Lives and works in Rijeka, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: prosvjetna radnica/A teacher

Objavljena djela s područja kratkih japanskih formi/Books published -Japanese short literary forms

*U prolazu/Di passagio/Passing by*, Rijeka/Kostrena, 2010.

Zinaida Koševoj izdala je zbirku pjesama „Bogatstvo tereta“ 2003. godine. Kao i poeziju, haiku objavljuje u časopisima i zbornicima u Hrvatskoj te sudjeluje na recitalima poezije.

Zinaida Koševoj published a collection of poetry in 2003. She takes part at the poetry and haiku recitals and publishes her verses in miscellanies and literary journals in Croatia.

- |    |   |  |
|----|---|--|
| 1. | na morskoj hridi<br>prepustili se suncu<br>nudist i račić | a nudist and a crab<br>gave themselves up to the sun<br>on a seaside cliff |
| 2. | na pragu kuće<br>sunča se gušter<br>nigdje nikoga         | on the doorstep<br>a sunbathing lizard<br>nobody around                    |
| 3. | poslije pljuska<br>doplivali otoci<br>bliže obali         | as the shower ceased<br>the islands swam<br>closer to the shore            |
| 4. | korak po korak<br>noge i štap odmiču<br>strmom ulicom     | step by step<br>the feet and cane escape<br>down the steep street          |
| 5. | umro stari hrast<br>u parku Opatije<br>na panju spomen    | Park in Opatija –<br>on the old oak's stump<br>a memorial plaque           |
| 6. | listopad –<br>ponovno je procvjetao<br>lila jorgovan      | October –<br>a purple lilac<br>blossoms again                              |

1-2. IRIS 1-2, Ivanić-Grad, 2008

3. Zinaida Koševoj: *U prolazu/Di passagio/Passing by*, Rijeka/Kostrena, 2010.

4. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2009.

5-6. IRIS 7/8, Ivanić-Grad, 2014.



## MARINKO KOVAČEVIĆ (Poličnik, 1940)



Živi i djeluje/Lives and works in Praputnjak, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: profesor/Professor

Objavljena djela s područja kratkih japanskih formi/Books published – Japanese short literary forms

*Predan putu/Committed to the Road*, Društvo hrvatskih haiku pjesnika, Zagreb, 2000.

*Ptica na ramenu*, pjesme i haiku, Mozaik knjiga, Zagreb, 2005.

*Iskrenost stabala/Sincerity of Trees*, SKUD Ivan Goran Kovačić, Zagreb, 2011.

Diplomirao je na Pedagoškoj akademiji u Rijeci, a studij hrvatskog jezika i književnosti i filozofije završio na Filozofskom fakultetu u Zadru. Prije studija, u svojoj mladosti, radio je u rudnicima (Labin, Raša). Svoja mladenačka rudarska iskustva sažeo je u haiku-formi u svojoj *Rudarskoj svjetiljci*, završnome dijelu zbirke *Predan putu*. To je djelo Patrick Blanche preveo na francuski, a *Association française de haiku* izdalo kao samostalnu zbirku. Oka (Oocka) Masahiko je znatan dio haiku-zbirke *Predan putu*, uključujući i *Rudarsku svjetiljku* u cjelini, preveo na japanski jezik za potrebe Japanske nacionalne televizije koja je snimila putopisno-dokumentarni film *Putovima hrvatskoga haikua*. Japanski haiku-pjesnik Ban'ja Nacuiši (Ban'ya Natsuishi) preveo je i objavio izbor iz *Rudarske svjetiljke* u svojem časopisu *Ginyu*.

Nakon studija zaposlio se godine 1969 u Osnovnoj školi Ivana Gorana Kovačića u Severinu na Kupi kao profesor hrvatskog jezika. Sudjeluje u organizaciji pjesničke manifestacije *Goranovo proljeće*. U razdoblju 1991- 2013. predsjednik je Odbora *Goranovog proljeća* Lukovdol u okviru kojeg organizira Radionicu za mlade haiku-pjesnike (predavač i mentor bio je Vladimir Devidé, a povremeno i drugi naši haiku-pjesnici).

Piše i objavljuje pjesme, pjesme za mlade i haiku. Objavio je šest knjiga pjesama, a radovi su mu zastupljeni u antologijama za mlade čitatelje, u čitankama za osnovne škole. Zastupljen je u svim novijim antologijama hrvatske haiku-poezije.

Marinko Kovačević graduated from the Pedagogical Academy in Rijeka and graduated Croatian language, literature and philosophy from the Faculty of Arts in Zadar. In his youth he worked in the coal mines (Labin and Raša). His young mining experiences he summarized in the form of haiku in *The Miner's Lamp*, a closing part of the haiku collection *Committed to the Road*. Patrick Blanche translated the mine haiku into French and *Association française de haiku* published it as an independent book. Oocka Masahiko translated a large part of the haiku collection *Committed to the Road* into Japanese, including the whole of *the Miner's Lamp* in the magazine *Ginyu*.

Upon graduation (1969) Marinko Kovačević started to work at the Grammar School Ivan Goran Kovačić in Severin on Kupa as a professor of Croatian. He took part in the organization of the poetry manifestation with a contest, *Goranovo poljeće* (*Goran's Spring*; *The Spring of Ivan Goran Kovačić*)\*, 1991-2013. being the president of the Council of the *Goran's Spring* poetry manifestation in the town of Lukovdol, he organized a Workshop for young haiku poets with guest-lecturers and mentors, among them academician Vladimir Devidé, as well.

Marinko Kovačević publishes poetry, poems for the young and haiku. So far he has published six books of poetry, his work being presented in a number of anthologies for young readers and in the grammar school books. His haiku is presented in all newer anthologies of Croatian haiku.

- |    |  |  |
|----|--|--|
| 1. | Trudnica<br>svako malo slaže<br>robicu.                      | A pregnant woman:<br>folding up baby's garments<br>now and then.   |
| 2. | Korica kruha<br>u ledu. Gladnom vrpacu<br>dug je zimski dan. | A frozen bread crust.<br>To a hungry sparrow<br>a long Winter day. |

- |     |  |  |
|-----|--|--|
| 3.  | Živi li još moja krv<br>u rudaru što mu je moja mladost<br>davno dade? | Is it still alive<br>my blood given to a miner<br>a long time ago?             |
| 4.  | Tražeći zrelu buču,<br>divlja svinja otvori<br>i nekoliko zelenih.     | In search of a ripe gourd<br>a hog opened<br>several still green.              |
| 5.  | Pritisnut ljetom,<br>čempres –<br>okomita tišina.                      | Pushed by the Summer<br>cypress –<br>a vertical silence.                       |
| 6.  | Pod suncem<br>poskok mirno spava.<br>Budan je otrov.                   | Under the sun<br>a viper sleeps.<br>Its poison is awake.                       |
| 7.  | Smrzava rijeka.<br>Nezamrzivo riječno<br>u riječi teče.                | Freezing river.<br>Unfrozen pulse of the river<br>flows into the words.        |
| 8.  | Bura<br>povijanjem stabala<br>pomiče krajolik.                         | The Bora<br>bending the trees<br>moves the landscape.                          |
| 9.  | Otpalaj jabuci<br>sunce dodaje još<br>poneku nijansu.                  | To a fallen apple<br>Sun adding another<br>shade of colour.                    |
| 10. | Koraci u šumi.<br>Lišće pada na moju<br>osamu.                         | Steps in the forest.<br>The leaves are falling<br>onto my loneliness.          |
| 11. | Prvi zrikavac –<br>ugađa<br>uhu svemira.                               | First cricket –<br>pampers the ear<br>of the Universe.                         |
| 12. | U kršu,<br>sunce kuha u kornjačinu<br>oklopu.                          | In the karsts,<br>the Sun boils in the tortoise<br>shell.                      |
| 13. | Poplava u selu.<br>Ne, ne do gnijezda<br>s malim ptićima.              | Flooded village.<br>No, not up to the nest<br>with the nestlings!              |
| 14. | Sve do nakraj vode,<br>kravu u čamcu prati<br>pas s krova.             | Everywhere water,<br>the dog's eyes from the roof follow<br>the cow in a boat. |

- |     |  |  |
|-----|--|--|
| 15. | Nakon poplave,<br>kolona mrava nosi<br>mrtvog mrava.               | After the flood<br>a line of ants carrying<br>a dead ant.                          |
| 16. | Mali psić<br>liže mjesecinu sa svojih<br>šapica.                   | A puppy<br>licking the moonlight<br>off its paws.                                  |
| 17. | Grana masline.<br>Cvrčci, u paru<br>za oktavu više.                | An olive bough.<br>A couple of crickets chirp<br>an octave higher than the others. |
| 18. | Lede se tragovi.<br>Napuštenom psu mjesec<br>najbliži susjed.      | Iced tracks.<br>To a stray dog the Moon<br>the closest neighbour.                  |
| 19. | Roditelji vuku dijete<br>ispod žičane ograde.<br>Kapljica krvi.    | Parents pulling their child<br>under the wire-mesh barrier.<br>A drop of blood.    |
| 20. | Pljusak vala.<br>Odbačene na hrid<br>smrzavaju se kapi.            | A splash of wave.<br>The drops of sea freeze up<br>tossed onto a cliff.            |
| 21. | Stegla zima.<br>U kamenjaru skamenila se<br>tišina.                | Deep winter.<br>In the rockery petrified<br>silence.                               |
| 22. | Noćas,<br>u mojem tamnom snu<br>jedna krijesnica.                  | Tonight<br>in my dark dream<br>a single firefly.                                   |
| 23. | Granom kupine<br>na vrhu plotu<br>cvijet tikve.                    | Blackberry twig<br>on top of a fence<br>a pumpkin flower.                          |
| 24. | Trešnja u cvatu –<br>nježan lahor odnio je<br>ružičasti oblak.     | Blossoming cherry –<br>gentle breeze wafted away<br>a pink cloud.                  |
| 25. | Vjetar u granama.<br>Pred ogledalom: njene<br>čežnje nepočesljane. | Wind among boughs.<br>In the front of the mirror<br>her uncombed passion.          |
| 26. | Pahulje<br>na licima zaljubljenih<br>tope se brže.                 | The snowflakes<br>on the face of those in love<br>melting a bit faster.            |

- |     |  |  |
|-----|--|--|
| 27. | Gušter na tikvi.<br>Mali pomak: mjesta<br>i za guštericu.      | Lizard on a gourd.<br>Moves a little: room<br>for his partner. |
| 28. | Zrelim plodovima<br>i pticama okitila se<br>moja smokva.       | With ripe fruit<br>and the birds adorned is<br>my fig tree.    |
| 29. | Ljetna noć<br>prislonjena uz nebo<br>među zvijezdama.          | Summer night<br>leaning on the sky<br>among the stars.         |
| 30. | Plavetnilom,<br>u grlu, ševa pjeva svojoj<br>maloj obitelji.   | Blueness in its throat<br>a lark sings<br>to its small family. |
| 31. | Na vrhu stepenica,<br>noga se zaustavi na jednoj<br>koje nema. | On the top of stairs,<br>my leg stops on the one<br>missing.   |

1. Nagrada uredništva/Editor's award, IRIS 2, Ivanić-Grad, 2008.
2. Zbornik/A joint collection, 16. Samoborski haiku susreti, 2008.
3. Pohvala/Commended, natječaj na temu Dobrovoljnog darivanja krvi/Contest on the theme of Blood Donating. Zavod za transfuzijsku medicinu, Zagreb, 2016.
4. *Kabocha/Buča/Gourd*. Udruga „Tri rijeke“ HPOI/Post-contest anthology, Ivanić-Grad, 2016.
- 5-6. *Kō* Vol 23, No 10, Japan, 2009.
7. Zbornik/A joint collection, 17. Samoborski haiku susreti, 2009.
- 8-12. Marinko Kovačević: *Iskrenost stabala/Sincerity of Trees*, Zagreb, 2011.
- 13-15. IRIS 7/8, Ivanić-Grad, 2014. (iz niza „Poplava u selu/From a haiku string: “A flooded village”)
16. Treća nagrada/Third prize, the 5<sup>th</sup> Polish Haiku Contest, Poljska/Poland, 2015.
17. *Kō* Vol 30, No.4, Japan, 2015.
18. Zbornik/A joint collection, 23. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2015.
19. *Asahi* Haikuist Network/David McMurray, Japan, September 18, 2015.
- 20-21. *Kō* Vol 31, No. 4, Japan, 2016.
22. *Kō* Vol 30, No.10, Japan, 2016.
23. Pohvala/Commended, „Bučijada“ u Ivanić-Gradu/Contest on the theme of gourd, 2016.
24. *Annual Ohanami Festival in Sofia*, Bugarska/Bulgaria, 2016.
25. Prva nagrada/First prize, the 18<sup>th</sup> *Apokalipsa* Haiku Contest, Slovenija/Slovenia, 2016.
26. Pohvala/Commended, the 18<sup>th</sup> *Apokalipsa* Haiku Contest, Slovenija/Slovenia, 2016.
27. Treća nagrada/Third prize, „Bučijada“ u Ivanić-Gradu/Contest on the theme of the gourd, Hrvatska/Croatia, 2016.
28. Zbornik/A joint collection, 25. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2017.
29. Haiku Zbornik, Ivanić-Grad, br. 1, 2017.
30. *Kō* Vol 31, No 10, Japan, 2017.
31. Pohvala/Commended, the 19<sup>th</sup> *Apokalipsa* Haiku Contest, Slovenija/Slovenia, 2017.

\* Ivan Goran Kovačić, među najvećim je hrvatskim pjesnicima dvadesetoga stoljeća.

Ivan Goran Kovačić was one of the greatest Croatian writers of the 20<sup>th</sup> century. He was born in Lukovdol (on March 21, 1913), a town in Gorski Kotar, a mountainous region of western Croatia, and his middle name Goran stems from that. (gora – a mountain in Croatian). His most famous work is “Jama” (The Pit), which ranks among the greatest Croatian poems ever written. It’s a great example of anti-war poetry.

## NINA KOVAČIĆ (Pula, 1962)



Živi i djeluje/Lives and works in Zagreb, Hrvatska/Croatia

Profesija: dipl. inž. fizike, vodeći ekspert za obradu geofizičkih podataka u naftnoj industriji

Career: Degree in Physics, Geophysical Data Processing Senior Expert in the oil and gas industry

Objavljena djela s područja kratkih japanskih formi/Books published – Japanese short literary forms

*Prolječni čaj/A Spring Tea*, Hrvatski sabor kulture, Zagreb, 2016.

Nina Kovačić (rođ. Ružička) diplomirala je inženjersku fiziku na Prirodoslovno-matematičkom fakultetu u Zagrebu. Objavljuje poeziju i prozu te radove u kratkim formama japanske tradicijske poezije i proze. Uspjehe je poznjela svojim haikuima i senrjuima u časopisima, antologijama te brojnim natjecajima u zemlji i inozemstvu. Na području svoga profesionalnog djelovanja, članica je Hrvatskoga geološkog društva, a uz obitelj te zahtjevnu karijeru znanstvenice, bavi se i sportom. Višestruka je veteranska prvakinja države i Balkana u badmintonu. Nebrojeno puta kao igračica ali i sutkinja predstavljala je Hrvatsku na međunarodnim natjecanjima. U slobodno vrijeme čita, piše i planinari. Članica je uredništva časopisa IRIS za haiku poeziju te Hrvatskoga sabora kulture i United Haiku and Tanka Society, SAD. Sudjelovala je u radu međunarodnih susreta haiku-pjesnika *Priroda u oku*, Podgorica (Crna Gora, 2016).

Nina Kovačić graduated in Physics from the Faculty of Science, University of Zagreb. She has written and published poetry and prose, publishing in joint collections and literary journals in Croatia. Her short Japanese poetry forms have been published in a great number of domestic and international publications for haiku, she takes part at all the domestic haiku meetings, her haiku often awarded. In the field of her profession, she is a member of Croatian Geological Society. Besides the challenging career of a scientist and her family, Nina Kovačić is active in sports as well. She is the Croatian and Balkan's multiple champion in badminton. She has presented Croatia at the international competitions a number of times, both as a player and as a judge. In her free time she reads, writes and goes mountain climbing. She is on the editorial team of the magazine IRIS, and a member of several domestic and international literary societies. She took part at the international conference of haiku poets *Nature in the Eye* in Podgorica (Montenegro) 2016.

- |    |   |   |
|----|---|---|
| 1. | olovni oblak<br>pritisnuo krovove<br>cijedi se mrak       | a leaden cloud<br>pushing the roofs<br>dripping darkness                        |
| 2. | bućnulo sidro<br>poprskalo gušteru<br>popodnevi san       | an anchor's plop<br>sprinkled the siesta<br>of a lizard                         |
| 3. | crna točkica<br>u prostranstvo snijega<br>sletjela vrana  | a black dot<br>a crow landed in the vastness<br>of the snow                     |
| 4. | u blagi sumrak<br>pun šišmiša i sjena<br>mir pada na grad | in tender twilight<br>filled up with bats and shadows<br>calm falls on the town |
| 5. | iznad rijeke<br>pramenom magle<br>prelomljen most         | above the river<br>a wisp of fog refracted<br>the bridge                        |

- |     |   |   |
|-----|---|---|
| 6.  | mašna u kosi<br>cupka suprotnim ritmom<br>od djevojčice     | a ribbon in the hair<br>bobs in the opposite rhythm<br>of a little girl       |
| 7.  | u potoku<br>zastale na kamenu<br>pjege pastrve              | in the brook<br>they pause on the rock<br>the trout's speckles                |
| 8.  | latica trešnje<br>pala u šalicu<br>proljetni čaj            | a cherry petal<br>fell into a cup<br>spring tea                               |
| 9.  | proljetni pljusak<br>otežao novine<br>iznad glave           | spring shower<br>heavy are the newspapers<br>above my head                    |
| 10. | ljudi bez doma<br>na kartonskoj kutiji<br>dijele jabuku     | homeless people<br>on a cardboard box –<br>split apple                        |
| 11. | u školskoj klupi<br>prvašić maše nogama<br>daleko od poda   | the first day of school –<br>his legs waving on a bench<br>far from the floor |
| 12. | u mojim venama<br>i na bankovnom računu<br>pozitivna nula   | in my veins<br>and on my bank account<br>a positive 0                         |
| 13. | pored jezera<br>jedan smeđi list<br>zakreketao              | by the lake<br>a brown leaf<br>started to croak                               |
| 14. | u gustoj magli<br>brza mi korake<br>režanje psa             | dense fog<br>a dog's barking<br>quickens my steps                             |
| 15. | torta od kokosa –<br>puhnuvši u svijeću<br>rasula pahuljice | a coconut cake<br>she blew out the candles<br>and the flakes                  |
| 16. | u zavjetrini<br>s glavom ispod krila<br>dremucka kokoš      | in the lee<br>with a head under its wings<br>a dozing hen                     |
| 17. | napušten mlin<br>zrnca brašna uhvaćena<br>daškom propuha    | a deserted mill<br>grains of flour grasped<br>by a puff of drought            |

18. djetlić uporno  
kuca na vrata  
nitko ne otvara  
a woodpecker  
knocking stubbornly  
nobody opens the door
19. gutljaj vina  
povratak u ljeto  
2010.  
a sip of wine  
back to summer  
2010
20. sjeme salate  
sipi kroz brazdu dlana  
u brazdu zemlje  
the lettuce seed  
through a crease on the palm  
falls into the furrow
21. na strništu  
vrana kljuca zadnje  
sunčeve zrake  
stubble field  
a crow pecking at  
the rays of sunset
22. razglednice  
očevi pozdravi  
na hladnjaku  
picture postcards  
my father's greetings  
on the fridge
23. na hladnoj kvaki  
osjećam samoću  
iza zidova  
on a cold doorknob  
I feel loneliness  
behind the walls
24. s divlje trešnje  
udarci sjekire  
otresaju latice  
a wild cherry –  
its petals shaken down by  
the blows of an axe
25. nedjeljno jutro  
budi me budilica  
moga susjeda  
Sunday morning  
my neighbour's alarm clock  
wakes me up
26. u šetnji – sanjarenja i ja  
having a stroll – my daydreams and I
27. pored rijeke  
sumrak obavija  
bijelu rodu  
by the river  
twilight envelops  
a white stork
28. sa ulice  
donio zimsku večer  
na obrazima  
from the street  
he brought the winter evening  
on his cheeks
29. odvezana vezica  
brža od mene  
bar za korak  
my untied shoe string  
faster than I am  
step after step

- |     |  |  |
|-----|--|--|
| 30. | šušanj u travi<br>otrhnula prepelica<br>sa svojim strahom        | a rustle among grasses<br>a quail has taken off<br>with her fear           |
| 31. | mali prognanik<br>umjesto igračke<br>nosi mlađeg brata           | a little exiled boy<br>instead of a toy<br>carrying his brother            |
| 32. | rođenje djeteta<br>susjede broje mjesece<br>od vjenčanja         | birth of a child<br>lady neighbours count months<br>since the wedding      |
| 33. | noć u kampu<br>natječu se zrikavci<br>i hrkači                   | night in the camp<br>a tough competition between<br>snorers and crickets   |
| 34. | osutim nebom<br>svjetlucaju zvijezde<br>neke već ugasle          | star-peppered sky –<br>some of them<br>extinct already                     |
| 35. | slijepi prijatelj<br>dotaknuo je moje lice<br>oboje se smiješimo | my blind friend<br>touched my face<br>we are both smiling                  |
| 36. | pulsko rodilište<br>novorođenče i galeb<br>vrisnuše zajedno      | Pula maternity ward<br>a newborn child and a seagull<br>screaming together |
| 37. | ni krila ždralova<br>ne mogu pomaknuti<br>tu gustu maglu         | sound of a crane's wings<br>in the air –they cannot move<br>this heavy fog |
| 38. | uz terase<br>strmoga maslinika<br>penju se sjene                 | the shadows climb<br>up the steep terraces<br>of an olive grove            |
| 39. | nakon ručka<br>sjajim svoj odraz<br>u sudoperu                   | after the dinner<br>I polish my reflection<br>in a dishwasher              |
| 40. | ručak bez oca<br>zveckanje posuđa<br>zaglušuje                   | dinner without father<br>tinkling of dishes<br>deafening                   |

1. Druga nagrada/Second prize, 15. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2013.
2. Zbornik/A joint collection, *Ludbreg*, 2013.
3. 32. Susret hrvatskih zavičajnih književnika, HSK, Zagreb, 2013.
4. Akita – the Land of Poetry, Volume 5, Japan, 2014.
5. Pohvala/Commended, *Oj, Delnice, grade pod Petehovcem*, Udruga “Goranski koraci” – Delnice, 2015.
6. *Wild plum*, 1:2, Fall and Winter Issue, 2015.
7. *A Hundred Gourds*, Australija/Australia, Vol. 5:1, 2015.



8. Prva nagrada/First prize, „Pozdrav proljeću“, susret haiku-pjesnika, Rovinj, 2015.  
Nina Kovačić: *Proljetni čaj/A Spring Tea*, Zagreb, 2016.  
*wild voices*, an anthology of small poems & art by women, Wildflower Poetry Press, 2016.
9. Revija *Apokalipsa*, br. 193-194, 2015; *wild voices*, an anthology of small poems & art by women, Wildflower Poetry Press, 2016.
10. *Asahi* Haikuist/David McMurray, Japan, 6. Studeni/November 6<sup>th</sup>, 2015; *Anuario de Investigacion en Literatura Infantil y Juvenil*, Universidad de Vigo, No. 14, Španjolska/Spain, 2015.
11. Pohvala/Commended, *Sharpening the Green Pencil*, Rumunjska/Romania, 2015.
12. Pohvala/Commended, *Kap krvi, slap života/A drop of blood, a waterfall of life*, natječaj na temu Dobrovoljnog darivanja krvi/Contest on the theme of Blood Donating. Zavod za transfuzijsku medicinu, Zagreb, 2016.
13. Prva nagrada/First prize, *Dodi, o dođi na moje jezero*, Lokve, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2016.
14. *The Cicada's Cry*, Autumn, 2016 Edition
15. *Albatross*, Magazine of the Constantza Haiku Society Vol. XVI., Nr. 27 - Rumunjska/Romania, 2015.
16. Zbornik/A joint collection, 27. Haiku festival, Odžaci, Srbija/Serbia, 2016.
17. Treća nagrada/Third prize, Susreti haidina u Ivanić-Gradu, 2016.
18. IRIS 11, Ivanić-Grad, 2017.
19. *Asahi* Haikuist/David McMurray, Japan, 30. prosinca/December 30<sup>th</sup>, 2016.
20. *Asahi* Haikuist/David McMurray, Japan, 18. ožujka/March 18<sup>th</sup>, 2016.
21. Počasno priznanje/Honourable Mention, Matsuo Bashō Poetry Offerings, Iga City, Japan, 2016.
22. *Brass Bell*, November 1<sup>st</sup>, 2016.
23. Pohvala/Honourable Mention, the sixth IAFOR Vladimir Devidé Haiku Award, Japan, 2016.
24. Nagrada sljedbenika/Runner up Award, Second International Haiku Contest „Cherry Blossom“, Bugarska/Bulgaria, 2016
25. *Failed Haiku*, Volume 1, Issue 8, August, 2016.
26. *Brass Bell*, January 1<sup>st</sup>, 2017 issue
27. Druga nagrada/Second prize, *Bijela roda/White stork*, International Contest for haiku on the theme of the White stork, JU Zeleni prsten Zagrebačke županije, Samobor, 2016.
28. Pohvala/Honourable mention, *Priroda u oku/Nature in the Eye*, Crna Gora/Montenegro, 2017.
29. *Wild Plum*, 3:1, Spring and Summer Issue, 2017.
30. Pohvala/Commended, *Zelene staze*, Ravna Gora, Udruga “Goranski koraci” – Delnice, 2017.
31. Treća nagrada/Third prize, *Igračke/Toys*, Ivanić-Grad, 2017.
32. Pohvala/Commended, Susreti haidina u Ivanić-Gradu, 2017.
33. *Chrysanthemum* 22, Njemačka-SAD/ Germany-USA, 2017.
34. *cattails*, SAD/USA, October 2017.
35. The 9<sup>th</sup> Yamadera Bashō Memorial Museum Haiku Contest, selected haiku, Japan, 2017.
36. Treća nagrada/Third prize, „Pozdrav proljeću“, Susret haiku-pjesnika, Rovinj, 2017.
37. Pohvala/Honourable Mention, Matsuo Bashō Poetry Offerings, Iga City, Japan, 2017.
38. Treća nagrada/Third prize, „Pozdrav proljeću“, Susret haiku-pjesnika, Rovinj, 2017.
39. *cattails*, SAD/USA, October 2017.
40. *Asahi* Haikust/David McMurray, Japan, 30. ožujka/March 30, 2018.

## IVKA KRALJEVIĆ (Komiža, 1945)

Živi i djeluje/Lives and works in Split, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: profesorica hrvatskoga jezika/High school teacher of Croatian

Ivka Kraljević piše pjesme slobodnog stiha, haibune i haiku na komiškom govoru (čakavsko narječje) i hrvatskom književnom jeziku. Objavljuje u zbornicima i recitalima poezije u Hrvatskoj. Haiku piše dugi niz godina i sudjeluje u radu susreta haiku-pjesnika, na natječajima i u zajedničkim zbirkama. Za svoj rad primila je i nekoliko nagrada.

Ivka Kraljević has been writing poetry, haibun and haiku in the Chakavian dialect (the speech of the Komiža town, of the island of Vis) and in Croatian. She has been publishing in miscellanies and recitals of poetry in Croatia. Haiku she has been writing for a long time, taking part at gatherings of the haiku poets and their contests. Her haiku has been published in joint collections and anthologies, she has also received several awards for her work.

- |    |   |   |
|----|---|---|
| 1. | Gusarska vesla<br>uzburkala Neretvu –<br>maraton lađa.  | The pirate oars<br>disturb the Neretva river<br>–a boat marathon. |
| 2. | Spušta se noć.<br>Prelamaju se sjene<br>iznad kreveta.  | Nightfall.<br>The shadows break down<br>above my bed.             |
| 3. | Nijema kuća.<br>Cipela bez potplata<br>trune u sobi.    | Silent house.<br>A shoe without a sole<br>rotting in the room.    |
| 4. | Jugozapadnjak<br>privezao trajekt<br>uz obalu.          | The South-west wind<br>tied the ferry<br>to the shore.            |
| 5. | Opet je ruža<br>mladicu potjerala<br>do vrha plotu.     | Again this rose<br>sprouting a branch<br>to the top of the fence. |
| 6. | Topi se snijeg.<br>Na mokrom asfaltu<br>mrtav vrabac.   | The thaw.<br>On the wet asphalt<br>a dead sparrow.                |
| 7. | Opet je žuti list<br>sletio u zagrljaj<br>velike lokve. | Again in the hug<br>of a big puddle<br>–a yellow leaf.            |
| 8. | Veliki oblak<br>našalio se grubo –<br>poplavio podrum.  | A large cloud<br>made a coarse joke –<br>a flooded basement.      |
| 9. | U praskozorju<br>osvanula latica<br>trešnje u sobi.     | At daybreak<br>suddenly a cherry petal<br>in the room.            |

- |     |  |   |
|-----|--|---|
| 10. | Pogled u more:<br>kovitlanje života<br>u jatuu riba. | A gaze at the sea:<br>a whirl full of life<br>in a flock of fish. |
|-----|--|---|

ČAKAVSKO NARJEČJE, Komiški govor/THE CHAKAVIAN DIALECT, Speech of Komiža

- |     |  |  |  |
|-----|--|--|--|
| 11. | Rano se smarklo.<br>Po kolima ni smiha –<br>svitlost u kućama. | Rano se smračilo.<br>ulice su bez smijeha –<br>svjetlost u kućama. | It darkened early.<br>No laughter in the alleys –<br>lights in the houses. |
| 12. | Lete golubi<br>Is kuverte na kuvertu<br>– opet će dož.         | Golubi lete<br>s krova na krov<br>– opet će kiša.                  | The pigeons are flying<br>from roof to roof<br>–it will rain again.        |
| 13. | Pini se more<br>kalebi krokocu<br>na sve bonde.                | Pjeni se more<br>galebovi kriješte<br>iz sveg glasa.               | Foaming sea<br>the seagulls crying<br>vigorously.                          |
| 14. | Zavije bura.<br>Iskordala se roba<br>na teramoli.              | Zavija bura.<br>Ukočila se odjeća<br>na konopu.                    | Howling Borra.<br>Laundry on the line<br>frozen.                           |

1. Zbornik/A joint collection, 16. Samoborski haiku susreti, 2008.  
 2-3. Zbornik/A joint collection, 13. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2011.  
 4. Zbornik/A joint collection, 15. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2013.  
 5. Pohvala/Commended, Kloštar Ivanić, 2012.  
 6-7. *Oj, Delnice, grade pod Petehovcem*, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2014.  
 8. IRIS 3/4, Ivanić-Grad, 2009.  
 9. Zbornik/A joint collection, 19. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2011.  
 10. Zbornik/A joint collection, 16. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2014.  
 11-12. Zbornik/A joint collection, 24. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2016.  
 13-14. Pohvala/Commended, Kloštar Ivanić, 2013.

## EVICA KRALJIĆ (Nova Gradiška, 1952)



Živi i djeluje/Lives and works in Nova Gradiška, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: knjigoveža/Bookbinder

Evica Kraljić pjesnikinja i prozaistica, bavi se slikarstvom (ulje, akril i sprej). Do sada je izdala pet zbirki lirike i zbirku ratnih priča, a neke su joj pjesme i uglazbljene. Radovi su joj otisnuti u mnogobrojnim zajedničkim zbirkama. Autorica je niza ljubavnih romana, članica je nekoliko književnih i likovnih društava. Haiku piše nekoliko godina, sudjeluje u radu većine recitala i susreta haiku-pjesnika u zemlji te natječaja u zemlji i inozemstvu. Haiku i hajge objavljuje u domaćim i inozemnim časopisima. Za svoj rad primila je nekoliko nagrada i priznanja.

Evica Kraljić writes poetry and prose and she paints (oil, acryl, spray). So far she has published five collections of poems and a collection of war stories. Some of her lyrics are put to music. Her work has been published in a large number of miscellanies. She authored a number of romantic novels and is a member of several literary and art associations. Haiku she has been writing for several years, she takes part at most of the recitals and meetings of poets in Croatia, taking part in domestic and international contests. Her haiku has been published in haiku magazines in Croatia and abroad, and she has received several awards, as well.

- |    |  |   |
|----|--|---|
| 1. | na dlanovima<br>iskidanih listova<br>treperi vjetar            | on the palms<br>of thorn leaves<br>the wind flutters                            |
| 2. | sjena oblaka<br>iznad starog balkona –<br>plešu leptiri        | shadow of a cloud<br>above an old balcony –<br>dancing butterflies              |
| 3. | nemirni vjetar<br>dahom lomi listove<br>zvjezdanih sjena       | a restless wind<br>its breath breaking leaves<br>of starry shadows              |
| 4. | noćas<br>hodaju divlje zvijeri<br>oko mjeseca                  | tonight<br>wild beasts walk around<br>the moon                                  |
| 5. | prvi korak<br>tek rođene srne –<br>slomljena travka            | first step<br>of a just born doe –<br>a broken grass blade                      |
| 6. | otvorio vjetar<br>stranice knjige<br>lom tišine                | the breeze –<br>pages of a book<br>breaking the silence                         |
| 7. | kroz šum pahulja<br>zvonckanje praporaca<br>novogodišnje jutro | through rustling snowflakes<br>the jingle of sleigh bells<br>New Year's morning |
| 8. | budi me<br>brbljanje lišća što pada –<br>jesen u zraku         | wakes me up<br>babbling of the falling leaves<br>autumn in the air              |

- |     |  |   |
|-----|--|---|
| 9.  | kraj ribnjaka –<br>u poderanoj mreži<br>samo cipela      | at the fishpond—<br>in a ragged net<br>just a shoe                    |
| 10. | skrovište ribi<br>rascvjetani lopoči<br>u ribnjacima     | fish's hiding place –<br>flowering lotuses<br>in the pond             |
| 11. | sparina ljeta –<br>sunce se zaigralo<br>na rogu bika     | summer sultriness –<br>the sun at play<br>on the bull's horn          |
| 12. | zelena trava<br>pokošenih redova<br>nigdje čovjeka       | green grasses<br>mowed and in straight lines<br>no man around         |
| 13. | crveno nebo –<br>sa susjednog balkona<br>miriši kava     | red sky –<br>from my neighbour's balcony<br>the sweet smell of coffee |
| 14. | galebovi<br>od broda do broda nose<br>u kljunu more      | seagulls<br>from ship to ship<br>carrying the sea                     |
| 15. | konjanici –<br>guske na seoskom putu<br>u strahu grakću  | horse riders –<br>geese on a country road<br>honking in fear          |
| 16. | crveni se<br>božićna zvijezda<br>i ja                    | blushing<br>my poinsettia<br>and I                                    |
| 17. | susjedovi su<br>mladi kukuruži<br>u mom loncu            | my neighbour's<br>young corn cobs<br>in my pot                        |
| 18. | mimohod gradom<br>s cvijetom buče u kosi<br>mažoretkinje | a town parade<br>gourd's flower in the hair<br>of the majorettes      |
| 19. | trgovci<br>mijenjaju cijene<br>uvelom cvijeću            | the salesmen<br>changing the price on some<br>withered flowers        |
| 20. | uspomene –<br>slika procvale trešnje<br>u mobitelu       | memories –<br>photo of a blossoming cherry<br>on my cell phone        |

- |     |   |  |
|-----|---|--|
| 21. | na prozoru<br>muha rasteže<br>svoje tragove               | the window –<br>a fly stretching<br>its own traces                         |
| 22. | noć se<br>u susjednom vrtu<br>rasteže                     | the night<br>in my neighbour's garden<br>stretching itself out             |
| 23. | napuklo nebo<br>sljúbljuju se munje<br>sa strašću         | a cracked sky<br>lightning flashes pair up<br>with passion                 |
| 24. | darovana krv<br>tvojim venama putuje<br>dio mene          | donated blood<br>a part of me travels<br>in your veins                     |
| 25. | crne se<br>dvije bijele svinje<br>u kaljuži               | blackening<br>two white pigs<br>in the mud                                 |
| 26. | svitanje<br>ribič i roda<br>skupljaju gliste              | dawning<br>an angler and a white stork<br>digging up worms                 |
| 27. | ribar peca –<br>galeb upecao ribu<br>u njegovoj kanti     | fisherman fishing –<br>a gull grabbed the fish<br>from his bucket          |
| 28. | na platnu<br>šareni leptiri<br>i jedna breza              | on canvas<br>colourful butterflies<br>and a birch tree                     |
| 29. | more u daljini<br>uramljena slika<br>vraća ljeto          | a distant sea<br>framed painting<br>returning the summer                   |
| 30. | liju kiše –<br>u puževoj kućici<br>dolutao mrav           | endless rains –<br>in the shell of a snail<br>a wandering ant              |
| 31. | dječak šalje<br>pismo tati u Njemačkoj<br>i oslikani dlan | a boy posts a letter<br>to his father in Germany<br>and his imprinted palm |

1. Posebna pohvala/A Special Commendment, Kloštar Ivanić, 2009.
2. *Diogen* pro-cultura magazine, BiH/Bosna and Herzegovina, 2009.
3. Nagrada/Award, natječaj *Eurotrade*, Rovinj, 2010.
4. *Haiku Stvarnost/Reality*, Srbija/Serbia, 2010.
5. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2011.
6. *Simply Haiku*, SAD/USA 2011.

7. Akita International, Haiku New Year's Festival, Japan, 2011.
8. *Sketchbook*, SAD/USA, 2011.
- 9-10. *Sketchbook*, March/April, SAD/USA, 2012.
11. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2012.
12. IRIS 5/6, Ivanić-Grad, 2012.
13. Zbornik/A joint collection, 14. Haiku Dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2012.
14. *Sharpening the Green Pencil*, Rumunjska/Romania, 2013.
15. *Gospar Konj/ The Master Horse, Diogenova mala svjetska haiku antologija o konju / Diogen's A Little World Anthology of Haiku Poetry About Horse*, Einhorn Verlag, Switzerland, 2013.
16. IRIS 7/8, Ivanić-Grad, 2014.
17. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2015.
18. Pohvala/Commended, „Bučijada“ Ivanić-Grad/Haiku contest on the theme of the gourd, Croatia, 2016.
19. Pohvala/Commended, the 18<sup>th</sup> *Apokalipsa* Haiku Contest, Slovenija/Slovenia, 2016.
20. Annual Ohanami Festival in Sofia, Bugarska/Bulgaria, 2016.
21. *Chrysanthemum* 20, Njemačka-SAD/Germany-USA, 2016.
22. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2016.
23. *Daily Haiga*, November, 2016.
24. Druga nagrada/Second prize, natječaj na temu Dobrovoljnog darivanja krvi/Contest on the theme of Blood Donating. Zavod za transfuzijsku medicinu, Zagreb, 2016.
25. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2017.
26. Pohvala/Honourable Mention, Natječaj za haiku na temu Bijela roda, JU Zeleni prsten Zagrebačke županije, Samobor/Contest on the theme of the white stork, Croatia, 2017.
27. Druga nagrada/Second prize, „Pozdrav proljeću“, Susret haiku-pjesnika, Rovinj, 2017.
28. *Zelene staze*, Ravna Gora, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2017.
29. Zbornik/A joint collection, Ivanić-Grad, br. 1, 2017.
30. Haiku susreti “U spomen na Borivoja Bukvu“/Haiku meeting „To memory of Borivoj Bukva“, Rijeka, 2017.
31. Pohvala/Commended, the 19<sup>th</sup> *Apokalipsa* Haiku Contest, Slovenija/Slovenia, 2017.

## MILAN KRMPOTIĆ (Veljun Primorski, kod Senja, 1945)



Živi i djeluje/Lives and works in Senj, Croatia

Profesija/Career: hrvatski književnik/Croatian Writer

Objavljena djela s područja kratkih japanskih formi/Books published – Japanese short literary forms

*Adam i njegovo rebro*. Pjesme i haiku, Matica hrvatska, ogranak Senj, 2013.

Milan Krmpotić diplomirani je inženjer šumarstva. Prozaist, dječji pisac i pjesnik, objavio je 27 knjiga za djecu i odrasle; pjesme, pripovijetke, romane, priče i igrokaze te drame. Bio je dugogodišnji tajnik Senjskoga književnog ognjišta, društva za književnost i kulturu i glavni urednik njegovih izdanja. Zastupljen je u pjesničkim antologijama i u školskim čitankama, a objavljuje

u časopisima za djecu i zbornicima. Povremeno bilježi haiku za odrasle i djecu.

Milan Krmpotić graduated from the Faculty of Forestry and so far he has published 27 works of poetry, novels, drama, stories and works for children. He has been a long term secretary of the Senj Literary Association and the principal editor of a number of published works. His poetry has been presented in the anthologies and schoolbooks for many years. For his work he has received a number of awards.

- |    |  |  |
|----|--|--|
| 1. | Pogled s Vratnika,*<br>stari ljepotan, Senj**<br>ide na kupanje! | A view from Vratnik;*<br>The old beauty, Senj**<br>goes bathing!                     |
| 2. | Pogledaj, mama:<br>za krošnjju navrh brijega<br>zapelo sunce.    | Look, mother:<br>on top of a hill the Sun<br>stumbled at a tree crown.               |
| 3. | Posvud maslačci.<br>Prilazi mi moj mačak<br>žut od peluda.       | Dandelions everywhere.<br>My tom cat comes to me<br>yellow with pollen.              |
| 4. | Uz gorski potok<br>zgrbljena stara breza.<br>A gdje joj je štap? | By the mountain brook<br>an old, hunched birch tree.<br>Where is it's walking stick? |
| 5. | U gustoj travi<br>napušteno gnijezdo.<br>A s neba cvrkut!        | In some dense grass<br>a deserted nest.<br>Chirping from the sky!                    |

### *Buditelj cvjetova/The Waker of the Blossoms*

- |    |   |   |
|----|---|---|
| 6. | Na pasjem repu<br>avanturist čičak<br>putuje svijetom.      | On the dog's tail<br>a burdock – an adventurer<br>travelling the world round. |
| 7. | Majčin trag u rosi.<br>Pobožno pazim<br>da ga ne ozlijedim. | My mother's trail in the dew.<br>Piously I care<br>not to harm it.            |



- |     |   |   |
|-----|---|---|
| 8.  | Magareći rev<br>odjekuje pašnjakom.<br>Čekam Ezopa!               | A jackass' braying<br>echoes over the pasture.<br>Waiting for Aesop.                      |
| 9.  | Mašu mi grane.<br>To me stablo doziva<br>sebi, u goste.           | The boughs waving, too.<br>This tree inviting me<br>to be its guest.                      |
| 10. | Ocvao voćnjak.<br>Starcu na kosu pala<br>uvela latica.            | An orchard past bloom.<br>A withered petal fell<br>on an old man's head.                  |
| 11. | Blista se trešnja.<br>Na smrznutim granama<br>procvalo inje.      | Glistening cherry.<br>On frozen boughs<br>blossoming frost.                               |
| 12. | Zima u voćnjaku.<br>o Bože, zašto nisam<br>Buditelj Cvjetova?!*** | Winter in my orchard.<br>God, how I wish I was the one<br>who makes the trees blossom.*** |

1-2. IRIS 1, Ivanić-Grad, 2008.

3-5. *Zelene staze*, Ravna Gora, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2017.

6-12. Milan Krmpotić, *Adam i njegovo rebro*. MH Senj, 2013.

\* Vratnik - Major mountain pass on Velebit.

\*\* Senj - an old town on the upper Adriatic coast in Croatia, in the foothills of the Mala Kapela and Velebit mountains.

\*\*\* Japanska bajka - čovjeku koji oživljava stabla pa ona procvjetaju, car dodjeljuje titulu *Hanazaki Jiji*, t.j. Buditelj Cvjetova. /A tale from Japan: The old man who made the trees blossom

## ANA KRNJUS (Motovunski Novaki, 1937)

Živi i djeluje/Lives and works in Pazin, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: pjesnikinja/Poetess

Ana Krnjus piše poeziju na hrvatskom standardnom jeziku i čakavštini. Pjesme su joj objavljene u mnogobrojnim zbornicima, zajedničkim zbirkama poezije i časopisima. Izdala je jednu zbirku poezije. Haiku objavljuje u časopisu IRIS i zbornicima susreta haiku-pjesnika u Hrvatskoj.

Ana Krnjus has been writing poetry in Croatian and the Chakavian dialect for many years. Her poems have been published in a number of miscellanies and joint collections, literary journals. She has published a collection of poetry. Haiku she has written for several years, publishing in magazines and taking part at the gatherings of poets in Croatia.

- |    |   |  |
|----|---|--|
| 1. | Moj bijeg u samoću<br>otkriva traka svjetla<br>ispod vrata.   | My runaway to loneliness<br>discovered by a line of light<br>under the door. |
| 2. | Iskrala se<br>buča s gomile<br>– za njom stampedo.            | A squash<br>sneaked out from the pile –<br>a stampede follows it.            |
| 3. | U slatkorječivosti<br>tajnu tvojih misli<br>odaje pogled oka. | Your oiliness<br>the secret of your thoughts<br>in your eye.                 |
| 4. | Vjetar s planine<br>pohodio livadu.<br>Zeleni valovi.         | Wind from the mountain<br>visited this meadow.<br>Green waves.               |
| 5. | U mojim rukama<br>„Družba sinjeg galeba.“*<br>Galeb na osami. | On my hands<br>a book about a lone gull.**<br>A lone gull nearby.            |

1. IRIS 9/10, Ivanić-Grad, 2016.

2. Treća nagrada/Third prize, „Bučijada“ u Ivanić-Gradu/Contest on the theme of the gourd, 2016.

3. Druga nagrada/Second prize, 4. Susreti haidina u Ivanić-Gradu, 2017.

4. Zbornik/Joint collection *Zelene staze*, Ravna Gora, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2017.

5. Pohvala/Commended, „Pozdrav proljeću“, Treći susret haiku-pjesnika, Rovinj, 2017.

\* Tone Seliškar: *Družba sinjeg galeba* /\*\*A novel by Slovenian writer Tone Seliškar.

## KRISTINA KROUPA (Zagreb, 1979)



Živi i djeluje/Lives and works in Caginec, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: komercijalist/Commercialist

Kristina Kroupa stanuje u okolici Ivanić-Grada, članica je Udruge „Tri rijeke“ HPOI, Ivanić-Grad. Poeziju piše od djetinjstva a stihovi su joj i uglazbljeni. Sudjeluje u radu recitala poezije, radovi su joj objavljeni u zbornicima i poslijenatječajnim izdanjima u Hrvatskoj. Svojim haikuima sudjeluje u radu nagradnih natječaja u Hrvatskoj te je i nagrađivana autorica.

Kristina Kroupa lives in the town of Ivanić-Grad's vicinity, she is a member of the Haiku Association "Three Rivers". Poetry she has been writing since her childhood and her verses have been put to music. She takes part at poetry recitals, her poems are presented in joint collections and post-contest anthologies in Croatia. She takes part at domestic and international haiku competitions, her work often awarded.

- |    |  |   |
|----|--|---|
| 1. | na postelji<br>igla i oko se<br>sprijateljili                        | on the bed<br>the needle and eye<br>make friends                    |
| 2. | dok sjedim<br>kapanje bila<br>to sam ja                              | as I sit<br>my heartbeat drips<br>that's me                         |
| 3. | pune vrećice krvi<br>na pladnju očekuju<br>svoju drugu priliku       | filled bags of blood<br>on a platter expect<br>a second chance      |
| 4. | gle, moja krv!<br>ispunjava sve praznine<br>tih pola litre!          | look, my blood!<br>filling all the nooks<br>this pint!              |
| 5. | prazan tor<br>iz pukotine širi se<br>vriježa tikvice                 | an empty cattle pen<br>from a crack spreads<br>a sprout of a gourd  |
| 6. | protok života<br>u očima čaplje<br>s ruba plićaka                    | life passing by<br>in the heron's eyes<br>by the shallows           |
| 7. | željeznička pruga<br>odmor između zgužvanog<br>papira i praznih boca | railway line –<br>resting amid crumpled<br>paper and empty bottles  |
| 8. | dnevni boravak<br>kasni autobus ispraća<br>putnike u regal           | in the living room ...<br>a late bus passengers enter<br>my cabinet |
| 9. | na podu<br>kukac trči s lusterom<br>na plećima                       | insect on the floor<br>a chandelier is running<br>on its back       |

- |     |  |  |
|-----|--|--|
| 10. | jutarnje sunce<br>o zavjese kvači se<br>odraz jezera   | morning sun<br>the lake's reflection hitches<br>a ride on the curtains |
| 11. | berba kestena<br>podmeću se i oni<br>više nenastanjeni | chestnut harvest<br>the empty ones as well<br>surreptitiously          |
| 12. | psić<br>gricka grude snijega<br>sa šapica              | a puppy<br>nibbling on snowballs<br>on its paws                        |
| 13. | očeve čizme<br>u jednoj čarape<br>u drugoj miš         | my father's boots –<br>in one socks<br>in the other a mouse            |

## KAJKAVSKI/KAJKAVIAN

- |     |  |  |   |
|-----|--|--|---|
| 14. | kre rola podbuhla<br>duha već koše čreve<br>furt v nu peha | u pećnici bundeva<br>njen miris mami<br>stalno je kuša | gourd in the oven –<br>it's sweet smell<br>woos our taste buds      |
| 15. | spikana streha<br>črez prela se nakukavlju<br>dani i noći  | oštećena nadstrešnica<br>kroz rupe vire<br>dani i noći | damaged eaves<br>days and nights peek<br>through the holes          |
| 16. | pred obed<br>pes zuri v rajnglicu<br>skosana muha          | pred ručak<br>pas zuri u posudu<br>kosana muha         | before a meal<br>a dog looks at its bowl<br>a chopped fly           |
| 17. | prehićena panja<br>gliste v vrpu<br>iščeju kmicu           | prevrnuti panj<br>gliste u hrpi<br>traže tamu          | a stump turned over<br>a pile of worms in search<br>of the darkness |

1. Treća nagrada/Third prize at the international contest in English, on the theme of a Blood Donation, Zavod za transfuzijsku medicinu/Croatian Institute for Transfusion Medicine, Zagreb, 2016.
2. Visoka pohvala/Highly commended at the international contest in English, on the theme of a Blood Donation, Zavod za transfuzijsku medicinu/Croatian Institute for Transfusion Medicine, Zagreb, 2016.
3. Pohvala/Commended at the international contest in English, on the theme of a Blood Donation, Zavod za transfuzijsku medicinu/Croatian Institute for Transfusion Medicine, Zagreb, 2016.
4. Visoka pohvala/Highly Commended, haiku natječaj na hrvatskom jeziku na temu dobrovoljnog darivanja krvi/ contest in Croatian, Zavod za transfuzijsku medicinu/Croatian Institute for Transfusion Medicine, Zagreb, 2016.
5. Druga nagrada/Second prize, „Bučijada“ u Ivanić-Gradu/Contest on the theme of the gourd, 2016.
6. Pohvala/Commendation, *Oj, Delnice, grade pod Petehovcem*, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2015.
7. *Asahi* Haikuist Network/David McMurray, Japan, September 18, 2015.
- 8-10. IRIS 9/10, Ivanić-Grad, 2016.
11. Zbornik/A joint collection, 25. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2017.
- 12-13. IRIS 11, Ivanić-Grad, 2017.
14. Pohvala/Commended, „Bučijada“ u Ivanić-Gradu./Contest on the theme of the gourd, 2015.
- 15-17. IRIS 12, Ivanić-Grad, 2018.

*Prijevod autoričin/Translated by the author*

## ŽAKLINA KUTIJA (Jablanica, BiH/Bosnia and Herzegovina, 1964)



Živi i djeluje/Lives and works in Drage – Općina Pakoštane, Hrvatska/Croatia  
Profesija/Career: profesorica hrvatskoga jezika/Teacher of Croatian

Žaklina Kutija (rođ. Glibo), objavljuje prozu, poeziju i esejistiku. Voditeljica nastave u Zadarskoj privatnoj gimnaziji, mentorica mnogim nagrađivanim učenicima na međunarodnim natjecanjima, kulturna djelatnica. Bavi se desetljećima tradicijskom kulturom i istraživačkim terenskim etnološkim i etnografskim radom na području Zadarske i Šibensko-kninske županije. Sudionica mnogih književnih manifestacija, uvrštena u mnoge zbornike, ispisuje prozu, poeziju, esejistiku objavljujući po raznim književnim publikacijama. Godine 2013. dobitnica nagrade *Urednik godine* HKD Rijeka. Haiku je objavljivala u časopisima *Hrvatska misao*, *Književna Rijeka*, *Osvit*, *Motrišta*.

Žaklina Kutija (née Glibo) publishes prose and poetry. She teaches at Zadar private high school, mentors a number of her students at international competitions, works in culture. For decades she has researched traditional culture and ethnological and ethnographic work in the area of Zadar and Šibenik-Knin County. She has taken part in a number of literary manifestations, her work published in joint collections. An Editor of the Year at the HKD Rijeka 2013. Her haiku has been published in Croatia and Bosnia and Herzegovina throughout years.

Obijeljeni zid  
istinama skriva dom.  
Kuca misao.

Wall painted white,  
hiding the home truths.  
Thoughts knocking.

Samac pliva sam  
u vrtlogu života,  
prkoseći dnu.

A person swims alone,  
in the whirl of life,  
in spite of the bottom.

Stisnuta šaka,  
razbludnim mislima  
ćute oluju.

A squeezed fist.  
Feeling a storm in  
sensual thoughts.

Srndaćev potok  
pohodila je srna,  
pili su vodu.

A roe visited  
the deer's stream,  
they drank water.

Prljave ruke,  
milovale obraze  
nevine djece.

Dirty hands  
caressed the cheeks  
of innocent children.

Kamene ploče,  
čuvaju povijesti tijek.  
Sunce zalazi.

The stone slabss  
keep the flow of history.  
The setting sun.

*Hrvatska misao*, Matica hrvatska Sarajevo, Časopis za umjetnost i znanost, God XX, ISSN 1028-2246., Broj. 4, 2016, 72/75., Nova serija., str. 29- 39

## VESNA LECHER-ŠVARC (Zagreb, 1962)



Živi i djeluje/Lives and works in Zagreb i/and Zaprešić, Hrvatska/Croatia

Profesija: psihijatrica, stalni sudski vještak za medicinu-psihijatriju

Career: Psychiatrist, psychotherapist, alcoholologist, court expert psychiatrist

Vesna Lecher-Švarc diplomirala je na Medicinskom Fakultetu Sveučilišta u Zagrebu. Bila je na studentskoj razmjeni u Santiagu de Compostela, Španjolska, i u Turkuu, Finska. Dvije je godine radila opću medicinu, a potom je specijalizira psihijatriju. Završila je poslijediplomski studij iz biomedicine i psihoterapije. Angažirana je u području psihijatrije, psihoterapije i alkoholije te radi kao stalni sudski vještak za medicinu-psihijatriju. Haiku piše nekoliko godina, a objavljuje u domaćim i inozemnim časopisima, te sudje-

luje u radu niza susreta i recitala haiku-pjesnika i natječaja.

Vesna Lecher-Švarc obtained her medical degree at the School of Medicine, the University of Zagreb. During her studies she actively participated at students' congresses and obtained the first award from the Faculty's professional journal. She has been on a student's exchange in Santiago de Compostela, Spain, and Turku, Finland. She is significantly engaged in the field of psychiatry, psychotherapy, and alcoholology and works as a court expert psychiatrist. Haiku she has been writing for several years and has published in domestic and international magazines, taking part at the competitions and haiku recitals.

- |    |   |  |
|----|---|--|
| 1. | Crvena bukva<br>raskošno obojena.<br>Nadahnjuje me.       | A red beech tree<br>in full colour.<br>Inspires me.                    |
| 2. | U muzeju<br>čitam natpise sitne,<br>neosvijetljene.       | In the museum<br>reading small inscriptions<br>unlighted.              |
| 3. | Mirisi mora.<br>Orhideje u cvatu<br>pružaju mi mir.       | The scents of the sea.<br>Orchids in bloom<br>bring peace to me.       |
| 4. | Na grani bukve<br>nježnošću obuzete<br>dvije grlice.      | On a beech tree bough<br>possessed by tenderness<br>two turtledoves.   |
| 5. | Da sam samo ja<br>za trenutak slobodna<br>kao žaba smeđa. | If only I was<br>free for a moment<br>like this brown frog.            |
| 6. | Rupica u zrnju graha<br>u njoj žiškovi<br>cijeli život.   | A hole in the bean<br>the weevil's<br>whole life.                      |
| 7. | Grubost nas muči<br>ja sam za večeru<br>spasite mi život. | The brutality<br>is having me for dinner<br>please save my life.       |
| 8. | Samo smo pilići<br>jedete iznutrice<br>razmotrite juhu.   | We are just chickens<br>you eat our intestines<br>reconsider the soup. |

- |     |  |   |
|-----|--|---|
| 9.  | Buče u polju<br>sjećanja kojih nemam –<br>samo sa slika.     | Pumpkins in the field<br>memories I do not have –<br>only from photographs. |
| 10. | Ljetna nesаница<br>umjesto snova<br>tražim zvijezde.         | Summer insomnia<br>instead of dreams<br>I'm in search of the stars.         |
| 11. | Tišina u noći ...<br>Od svjetala grada<br>ne vidim zvijezde. | Calm night ...<br>Cannot see the stars<br>for the city lights.              |
| 12. | Proljetna noć –<br>stvarnost dozvana<br>budilicom.           | Spring night –<br>an alarm clock calls for<br>reality.                      |

1. IRIS 7/8, Ivanić-Grad, 2014.
2. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2014.
3. Haiku e Orchidee Spontanei all'Elba, Capoliveri Settembre, Italija/Italy, 2015.
4. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2015.
5. *Dođi, o dođi na moje jezero*, Lokve, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2016.
6. Druga nagrada/Second prize, Irisov mali haiku natječaj/A little haiku contest by magazine IRIS, 2016.
- 7-8. *Every Chicken, Cow, Fish and Frog*, Animal Rights Haiku, Edited by Robert Epstein and Miriam Wald, Middle Island Press, SAD/USA, 2016.
9. Treća nagrada/Third prize, „Bučijada“ u Ivanić-Gradu./Contest on the theme of the gourd, 2017.
- 10-12. IRIS 11, Ivanić-Grad, 2017.



## TONKA LOVRIĆ (Ljubljana, Slovenija/Slovenia 1954)



Živi i djeluje/Lives and works in Split, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: magistar prava, mag. iur. u mirovini/Master of laws, a retired judge

Objavljena djela s područja kratkih japanskih pjesničkih formi/Published work in the field of Japanese short literary forms

*Ljubičasti fluid*, Split, 2006.

*Ledena suza perunike/An Icy Tear of the Iris*, Split, 2012.

*Origami ptice*, Zagreb, 2017.

Tonka Lovrić objavljuje aforizme, haiku poeziju, basne i liriku na hrvatskom standardu i splitskoj čakavici od gimnazijskih dana. Objavila je tri zbirke poezije i četiri zbirke aforizama. Njena je poezija uključena u mnogobrojne zajedničke zbirke i zbornike te je dobitnica nekoliko nagrada. Niz godina zastupljena je u zajedničkim zbirkama porečke knjižnice „Verši na šterni“. Likovna je umjetnica s 33 samostalne i 80-ak zajedničkih izložbi. Haiku i senrju, te tanke i haige objavljuje u časopisima, zbornicima i na internetu. Sudjeluje u radu većine natječaja u zemlji. Za haiku je primila i nekoliko inozemnih nagrada, a radovi su joj uključeni u mnogobrojne poslijenatječajne antologije i zbornike.

Tonka Lovrić has been publishing aphorisms, fables and lyrics in Croatian and in the Chakavian dialect of Split since her high school days. She has published three collections of poetry and four collections of aphorisms. Her poetry is included in a number of miscellanies, for years she has been presented in collections “Verši na šterni” in Poreč. For her work she has often been awarded as an author. She is an artist and so far she has held 33 independent and about 80 joint exhibitions. Her short Japanese poetry and haiga have been published in a number of magazines, joint collections and on the internet. She takes part at haiku contests and has received a number of international awards.

- |    |  |  |
|----|--|--|
| 1. | veliki bijeli brod<br>na horizontu<br>ukrao mjesec     | the full moon<br>aboard a big white ship<br>on the horizon   |
| 2. | Nova Godina<br>isti bor<br>novi ukrasi                 | the New Year<br>the same tree and<br>new ornaments           |
| 3. | nabujala rijeka<br>niz struju odnosi<br>puni mjesec    | a swollen river<br>carrying downstream<br>a full moon        |
| 4. | list do lista<br>i svaki u sjeni<br>onog drugog        | leaf next to leaf<br>and each in the shade<br>of another one |
| 5. | nabubrila tikva<br>trbuhom<br>zemlju hladi             | a swollen gourd<br>cools the ground<br>with its belly        |
| 6. | u praznoj kući<br>sunčeva zraka<br>otkrila paukovu nit | in an empty house<br>a sunray discovered<br>a cobweb thread  |



- |     |  |  |
|-----|--|--|
| 7.  | velikom slapu<br>otima se letom<br>vodomar             | a kingfisher<br>scrambling against<br>the waterfall                |
| 8.  | zagrijana peć<br>na toplo mlijeko<br>miriše soba       | a warm stove<br>the room full of the fragrance<br>of the warm milk |
| 9.  | zacvrkutale<br>sjećanjem<br>origami ptice              | they started to chirp<br>from their memories<br>the origami birds  |
| 10. | nestala crta horizonta<br>nebo je more<br>more je nebo | erased horizon line<br>the sky is the sea<br>the sea is the sky    |
| 11. | iza oluje<br>na svakom stolu<br>mokra mjesečina        | downpour over –<br>on each table<br>pools of moonlight             |
| 12. | kukuriče jutro<br>iz grla<br>seoskog pijetla           | the morning crows<br>from the throat<br>of a village rooster       |
| 13. | ulična svjetiljka<br>sipa svoju moć<br>na ugao puta    | a street lamp<br>pouring its might<br>onto the road's corner       |
| 14. | stog sijena<br>na četiri noge<br>magarca               | a haystack<br>on the four legs<br>of a jackass                     |
| 15. | horizont<br>tako su laka<br>krila leptira              | the horizon line<br>so light are the wings<br>of a butterfly       |
| 16. | u nedogled<br>tračnice prate<br>makovi                 | endlessly<br>they follow the rail tracks<br>the poppies            |
| 17. | u dvorištu<br>djeca preskaču<br>sjene rublja           | in the yard<br>kids jump over<br>the laundry's shadows             |
| 18. | vjetar<br>s uličnom lampom<br>kao s travkom            | the wind<br>with the street lamp<br>as if a grass blade            |

- |     |  |  |
|-----|--|--|
| 19. | jedan po jedan<br>zubi zime<br>padaju po trijemu   | one after another<br>the teeth of winter<br>falling over the porch |
| 20. | u lokvi<br>plovi brod<br>bez kapetana              | in a puddle<br>a boat sailing without<br>its captain               |
| 21. | šetač na žici<br>balansira<br>sa zvijezdama        | the sky walker<br>balancing<br>with the stars                      |
| 22. | krikom galeba<br>zaustavljen plač<br>djeteta       | scream of a gull<br>stopped the crying<br>of a little child        |
| 23. | jato galebova<br>vuče za sobom<br>bijel oblak      | a flock of gulls<br>pulling behind them<br>a white cloud           |
| 24. | u ogledalu rijeke<br>duga<br>ugledala dugu         | in the river mirror<br>a rainbow<br>gazing at a rainbow            |
| 25. | kao sa strelicama<br>s borovim iglicama<br>vjetar  | as if arrows<br>with the pine's needles<br>the wind                |
| 26. | u ateljeu<br>ptice od papira<br>zacvrkutale        | in the studio<br>birds made of paper<br>started to chirp           |
| 27. | preletjela<br>pjesma kosa<br>prometnu ulicu        | blackbirds' song<br>flew over<br>a busy street                     |
| 28. | mjesečinu<br>pod tikvu<br>odvlače puževi           | the moonlight<br>pulled under the pumpkin<br>by the snails         |
| 29. | strastveni tango<br>dvije majice<br>na sjevercu    | passionate tango<br>two t-shirts<br>in a North wind                |
| 30. | zimski noć<br>još je bliži beskraj<br>veliki hrast | winter night<br>even closer to infinity<br>this large oak          |

- |     |  |  |
|-----|--|--|
| 31. | nakon kiše<br>svi puževi<br>premještaju kućice     | end of the rain<br>all the snails<br>move their houses |
| 32. | gusta magla<br>samo je ljubav<br>izišla na vidjelo | dense fog<br>only the love<br>has come in sight        |

## ČAKAVSKO NARJEČJE/THE CHAKAVIAN DIALECT

- |     |   |   |  |
|-----|---|---|--|
| 33. | još uvijek<br>stojidu kolone<br>izlizane cimama           | još uvijek<br>stoje stupovi<br>usječeni konopima          | still there<br>the posts of boats<br>worn by ropes                     |
| 34. | ingropani konopi<br>ne znadu<br>koji brod tiščaju         | zamršeni konopi<br>ne znaju<br>koji brod drže             | tangled ropes<br>do not know which boat<br>they hold                   |
| 35. | feta miseca<br>na nebu<br>feta kruva na stolu             | kriška mjeseca<br>na nebu<br>komad kruha na stolu         | a piece of moon<br>in the sky –a piece of bread<br>on the table        |
| 36. | pas u monturi<br>potiže dite<br>pod cablo                 | pas u odjeći<br>vuče dijete<br>pod stablo                 | a dressed dog<br>pulling a child<br>under the tree                     |
| 37. | meju trsevima<br>obišene botilje sa sukron<br>tiraju tice | među lozama<br>obješene boce sa šečerom<br>tjeraju ptice  | among the vines<br>hung bottles with sugar<br>scare the birds          |
| 38. | ita udicu<br>na misečev osin<br>ribar                     | baca udicu<br>na mjesječevu sjenu<br>ribar                | throwing the hook<br>onto the moon's shadow<br>an angler               |
| 39. | u kašeti<br>blišti srebro<br>friške srdele                | u drvenom sanduku<br>sjaji srebro<br>svježe srdele        | in the boxes<br>glistening silver<br>of fresh sardines                 |
| 40. | čačina trapula<br>još vata miše<br>su bokun slanine       | očeva mišolovka<br>još hvata miševe<br>sa komadom slanine | my father's mouse trap<br>still catching mice<br>with a piece of bacon |

1. IRIS 2, Ivanić-Grad, 2008.

2. *Sketchbook*, 2011.3. Pohvala/Honorable Mention, the 15<sup>th</sup> *Mainichi* Haiku Contest, Japan, 2011.4. Pohvala/Commended, the 13<sup>th</sup> *Apokalipsa* Haiku Contest, Slovenija/Slovenia, 2011.5. Druga nagrada/Second prize, 13. Haiku Dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2011.

6. Matsuo Bashō Poetry Offerings, 65. Bashō Festival, Iga City, Japan, 2011.

7. Treća nagrada/Third prize, Kloštar Ivanić, 2011., *Ardea*, Velika Britanija/UK, 2012.

8. Druga nagrada za set/Second prize for haiku string, Kloštar Ivanić, 2011.

9. *A Hundred Gourds*, Australija/Australia, 2012.

10. *Ardea* Issue 2, Velika Britanija/UK, 2012.
11. *Shamrock* 21, Irska/Ireland, 2012.
12. *Haiku Presence* No. 45, Velika Britanija/GB, 2012.
13. Treća nagrada/Third prize, Kloštar Ivanić, 2012.
14. Tonka Lovrić: *Ledena suza perunike/An Icy Tear of the Iris*, Split, 2012.
15. Najbolji haiku broja/First Choice haiku, (haiga) *A Hundred Gourds*, Australija/Australia, 2012.
16. Pohvala/Honorable Mention, the 17<sup>th</sup> *Mainichi* Haiku Contest, Japan, 2013.
17. Pohvala/Commended, the 15<sup>th</sup> *Apokalipsa* Haiku Contest, Slovenija/Slovenia, 2013.
18. Pohvala urednika/Editor's choice, *cattails*, proljeće/Spring, SAD/USA, 2013.
19. *Whirligig*, Vo. IV-2, Nizozemska/Netherlands, November, 2013.
20. *Chrysanthemum* 16, Germany/USA, October, 2014.
21. Akita International Haiku Network, Japan, April 2014.
22. Pohvala/Commended, „Pozdrav proljeću, Susret haiku-pjesnika/Meeting of haiku poets in Rovinj, 2017.
23. Treća nagrada/Third prize, the 20<sup>th</sup> International “Kusamakura” Haiku Competition, Japan 2015.
24. Nagrada/Award, IRIS little haiku contest, Ivanić-Grad, 2015.
25. *A Hundred Gourds*, 5:3, Australija/Australia, June 2016.
26. Pohvala/Commended, the 18<sup>th</sup> *Apokalipsa* Haiku Contest, Slovenija/Slovenia, 2016.
27. *Diogen* pro-cultura magazine, BiH/Bosnia and Herzegovina, 2016.
28. Pohvala/Commended, „Bučijada“ u Ivanić-Gradu/Contest on the theme of the gourd, 2016.
29. *Priroda u oku/Nature in the Eye*, Udruženje umjetnika Vizija, Golubovci, Crna Gora/Montenegro, 2017.
30. Pohvala/Commended, Ivanić-Grad, 2017.
31. *Zelene staze*, Ravna Gora, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2017.
32. *Wild Plum*, 3:2, Fall & Winter 2017 (haiga)
33. Pohvala/Commended, Kloštar Ivanić, 2008.
- 34- 35. Pohvaljen set/Commended string, Kloštar Ivanić, 2011.
- 36- 37. Zbornik/A joint collection, Kloštar Ivanić, 2012.
38. Zbornik/A joint collection, 15. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2013.
- 39- 40. IRIS 12, Ivanić-Grad, 2018.

## ŠTEFANIJA LUDVIG (Struga-Sveti Đurđ, 1950)



Živi i djeluje/Lives and works in Dubravica, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: ekonomski tehničar/Economic Technician

Štefanija Ludvig osim haiku-poezije objavljuje kratke priče i poeziju lirskog, duhovnog i refleksivnog sadržaja na hrvatskom književnom jeziku i kajkavskom narječju. Uspješno sudjeluje na pjesničkim natjecanjima i recitalima u Hrvatskoj i šire, te je dobitnica plakete „Mihovil Pavlek Miškina” za dijalektalno pjesništvo 2015. kao i inih priznanja. Objavljuje u brojnim poslijenatjecajnim zbornicima te na engleskom jeziku u *web*-časopisu „Sketchbook”. Objavila je četiri samostalne zbirke poezije. Haiku piše od 2013. sudjelujući na natjecanjima u Hrvatskoj i inozemstvu. Objavljuje u zajedničkim zbirka-

ma, poslijenatjecajnim antologijama, brošurama i na haiku-blogovima, te sudjeluje u grupi EU Kukai haiku. Osvojila je nekoliko nagrada za svoje haiku-radove.

Štefanija Ludvig has been publishing lyric, spiritual and reflexive poetry as well as short stories in Croatian, the Kajkavian dialect and English (“Sketchbook” web magazine). She successfully participates at poetry competitions and recitals receiving several recognitions and awards including “Mihovil Pavlek Miškina” 2015 for dialectical poetry. She has published 4 poetry collections. Haiku she has been writing since 2013, taking part at domestic and international competitions. She has published haiku in various common collections, post-contest anthologies and blogs referring to haiku poetry. She participates at the EU Kukai haiku group. She has won several awards for her haiku, as well.

- |    |   |   |
|----|---|---|
| 1. | žablja žudnja<br>tri muhe na jeziku<br>odjednom           | frog yearning<br>three flies on the tongue<br>at once                     |
| 2. | poslije kiše<br>voda u bari žmirka<br>na zraci sunca      | after the rain<br>blinking water in a pond<br>on a sunbeam                |
| 3. | kockom šećera<br>združena gozba mrava<br>harmonija slasti | by a sugar cube<br>united ants feast<br>sweet harmony                     |
| 4. | riječni galebi<br>motreć bujicu iz zraka<br>lebde u zraku | river gulls<br>watching torrent from the air<br>hover in the air          |
| 5. | niski oblak<br>na njega reži<br>mali pas                  | a low cloud<br>some little dog<br>barking at it                           |
| 6. | odsaj zrcala<br>uhvaćeni zajedno<br>duga i ja             | mirror glint<br>the rainbow and me<br>caught together                     |
| 7. | niz Savu –<br>voda sve nosi, osim<br>moje sjene           | down the river Sava –<br>water is carrying everything<br>except my shadow |

- |     |   |   |
|-----|---|---|
| 8.  | lahor<br>u krošnji bora<br>pjev suhих češera              | the breeze<br>in the pine treetop<br>a song of dry cones                  |
| 9.  | slika na zidu<br>oči muža me gledaju<br>bez treptaja      | picture on the wall<br>man's eyes look at me<br>unblinking                |
| 10. | more i sol<br>još uvijek miris<br>na prtljazi             | sea and salt<br>still the smell<br>on the luggage                         |
| 11. | moja kokoš<br>uz svaki gutljaj vode<br>gleda nebo         | my chicken<br>for every sip of water<br>looks at the sky                  |
| 12. | promaknuće<br>posjeli ga na<br>klimavi stolac             | promotion<br>he was placed on<br>the wobbly chair                         |
| 13. | kosidba<br>s ljubičastom rosom<br>pada lavanda            | harvest<br>with purple dew<br>the lavender falls                          |
| 14. | kiša i sunce<br>na paukovoј mreži<br>visi duga            | rain and sunshine<br>in the spider's web<br>a hanging rainbow             |
| 15. | mene umornu<br>ti dočekuješ mirno<br>hladnom dinjom       | coming home tired<br>you are waiting for me calmly<br>with a cooled melon |
| 16. | gladne oči<br>bulje u štrik<br>s dvije blizanke           | hungry eyes<br>staring at a rope<br>with two twins                        |
| 17. | trag vjernosti<br>grobna ploča i ruža<br>mrazom se stišću | fidelity trace<br>a tombstone and a rose<br>hugged by the frost           |
| 18. | otvorena vrata<br>na pragu smo se<br>toplinom takli       | an open door<br>touched by warmth<br>on the threshold                     |

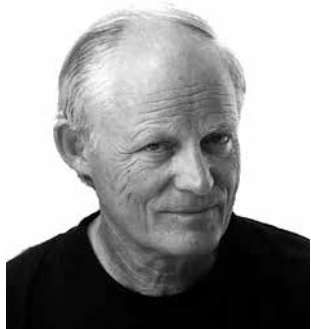
## KAJKAVSKI/KAJKAVIAN

- |     |  |  |  |
|-----|--|--|--|
| 19. | zrovani humak<br>a kopača videt ni<br>črni krt | izrovani humak<br>a kopač se ne vidi<br>crni krt | digging a mound<br>no digger visible<br>a black mole |
|-----|--|--|--|

20.	dišeću lipu ve trusiju ftičeki cveti letiju	mirisnu lipu sad truse ptice lete cvjetovi	fragrant linden shaken down by the birds flying flowers
21.	prihajam doma paukova mreža mi kušuje obraz	dolazim doma paukova mreža ljubi mi obraz	coming home the spider's web kisses my cheek
22.	pleteni škrlak čmela našla novu košnicu	pleteni šešir pčela našla novu košnicu	knitted hat a bee found the new hive
23.	oštro buđenje zvuk pile pretekao pospanog pevcu	oštro buđenje zvuk pile pretekao pospanog pijetla	sharp awakening – a saw sound overtook the sleepy rooster
24.	hrpa tikvi na vrhu kriči gizdavi pevec	hrpa buča na vrhu kukurice šareni pijetao	a pile of pumpkins a colourful rooster crows on the top one
25.	vuzmena jajca ipak vu jeni pisanici šlaprček	uskrsna jaja ipak u jednoj pisanici mučak	Easter eggs but one of them is rotten

1. *Sketchbook*, March/April, SAD/USA, 2012.
2. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2013.
3. Pohvala/Commended, the third Vladimir Devidé Haiku Award, Japan, 2013.
4. Druga nagrada/Second prize, *Diogen* pro-cultura magazine, BiH/Bosnia and Herzegovina, 2013.
5. Zbornik/A joint collection, 15. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2013.
6. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2014.
7. *Oj, Delnice, grade pod Petehovcem*, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2015.
8. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2015.
9. Pohvala/Honorable Mention, the fifth IAFOR Vladimir Devidé Haiku Award, Japan, 2015.
10. Druga nagrada/Second prize, „Pozdrav proljeću“, *Susret haiku pjesnika*, Rovinj, 2015.
- 11-12. IRIS 9/10, Ivanić-Grad, 2016.
13. *Zelene staze*, Ravna Gora, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2017.
14. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2017.
15. Prva nagrada/First prize, „Bučijada“ u Ivanić-Gradu/Contest on the theme of the gourd, 2017.
16. Druga nagrada „Afrodita“/ Second prize for erotic haiku, Ludbreg, 2017.
17. EQ Kukai Zima 2017/EQ Kukai Winter, Poljska/Poland, 2017.
18. Zbornik/A joint collection, Kloštar Ivanić, 2013.
- 19-20. Zbornik/A joint collection, Kloštar Ivanić, 2013.
- 21-22. Zbornik/A joint collection, 16. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2014.
23. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2016.
24. *Kabocha/Buča/Gourd*, Udruga „Tri rijeke“ HPOI, Ivanić-Grad/Post-contest anthology, 2016.
25. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2017.

## VLADIMIR LUDVIG (Zagreb, 1946)



Živi i djeluje/Lives and works in Dubravica, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: inženjer strojarstva/Mechanical engineer

Objavljena djela s područja kratkih japanskih formi/Books published – Japanese short literary forms

*Smrznuti tren/Frozen Moment*, vlastita naklada/self published, Dubravica 2017.

Vladimir Ludvig haiku upoznaje 2012. godine. Od tada sudjeluje na svim haiku-susretima u Hrvatskoj, te svojim radovima na natjecanjima haiku-pjesnika u Sloveniji, BiH, Poljskoj, Japanu, Rumunjskoj, Bugarskoj itd. Haikui su mu objavljeni u nizu zajedničkih zbirki, poslijenatječajnim antologijama,

brošurama domaćih i međunarodnih natječaja za haiku, te na blogovima. Sudjeluje u radu grupe EU Kukai, svoje haikue objavljuje u časopisima i *web*-izdanjima vezanim za haiku-poeziju. Za svoje radove primio je nekoliko istaknutih nagrada.

Vladimir Ludvig became familiar with haiku in 2012. He participates at domestic contests in Croatia, also with his works at competitions of haiku poets in Slovenia, Bosnia and Herzegovina, Japan, Romania, Bulgaria etc. He has published haiku in various common collections, anthologies made after contests, domestic and international competition booklets of haiku, and the haiku blogs too. He participates at EU Kukai haiku group. He has won several awards for his haiku works.

- |    |  |   |
|----|--|---|
| 1. | kljun divlje guske<br>zelenom veležabom pun<br>stao kreket   | the wild goose's beak<br>full of a big green frog<br>no more croaking |
| 2. | latice ruže<br>zadrhtale na sunčevim zrakama<br>u ranu zoru  | rose petals<br>tremble at the first sun ray<br>early at dawn          |
| 3. | srebrni mjesec<br>na svakoj ledenoj stazi<br>smrznut osmijeh | silver moon<br>on each icy track<br>a frozen smile                    |
| 4. | kap vode<br>skačući pločom peći –<br>prasak pare             | a drop of water<br>jumping over the stove's hob –<br>burst of steam   |
| 5. | bljesak<br>skrši mrak<br>roj krijesnica                      | lightning<br>a swarm of fireflies<br>broke the dark                   |
| 6. | prasak vulkana<br>novorođeni otok<br>Fuđin sin               | volcano burst<br>the new born island<br>a Fuji son                    |
| 7. | tržnica<br>tamno crvene sjene<br>suncobrana                  | open-air market<br>the dark red shadows<br>of the umbrellas           |



- |     |  |  |
|-----|--|--|
| 8.  | grmljavina<br>zajedno u kutu<br>strah i ja           | thunder<br>fear and I together<br>in the corner                |
| 9.  | zrakoplov<br>i jato gusaka<br>isti koridor           | airplane<br>and a flock of geese<br>the same corridor          |
| 10. | zalaz sunca<br>more treperi zlatom<br>maslinova ulja | sunset<br>the sea flashes with the gold<br>of the olive oil    |
| 11. | lom zrcala<br>kobni susret<br>dva ljuta psa          | mirror burst<br>a fatal encounter of<br>two mad dogs           |
| 12. | zmija s grbom –<br>nestao kreket<br>velike žabe      | snake with a hump<br>a big frog croaking<br>disappeared        |
| 13. | tuča<br>list buče pretvoren<br>u sito                | the hail<br>the gourd's leaf converted<br>to a sieve           |
| 14. | poplava –<br>bujice nose gnijezdo<br>vriskom ptića   | flood –<br>torrents carry off the nest<br>small birds scream   |
| 15. | sudar s borom<br>skijaš u trenu postao<br>snjegović  | collision with a pine<br>skier instantly became<br>the snowman |
| 16. | petarda<br>uletje muha<br>u mrežu pauka              | firework<br>a fly flew into<br>a spider's web                  |
| 17. | dan u noći<br>bljeskom munje<br>na tren              | day in night<br>a flash of lightning<br>in a moment            |
| 18. | buče<br>uz veliku na tlu<br>sićušna sestra           | pumpkins<br>near the big one on the ground<br>a tiny sister    |
| 19. | oluja<br>hrastove grane tuku<br>obližnju bukvu       | storm<br>the oak branches beat<br>a nearby beech               |

- |     |  |  |
|-----|--|--|
| 20. | plohom jezera<br>trepće zrcaleć se<br>Mliječni put | Milky Way<br>blinking on the mirror<br>of the lake's surface |
| 21. | tuga<br>roda zaobišla naš dimnjak<br>ponovno       | sadness<br>stork bypassed our chimney<br>again               |

## KAJKAVSKI/KAJKAVIAN

- |     |   |   |   |
|-----|---|---|---|
| 22. | letno sunce<br>v jutro z reke<br>cica meglu         | ljetno sunce<br>ujutro iz rijeke<br>siše maglu          | the summer sun<br>sucking the fog out<br>of the river               |
| 23. | senca škanjca<br>vsi žviždeći vrapci<br>zamočali    | sjena škanjca<br>svi razviždani vrapci<br>zašutjeli     | the buzzard's shadow<br>all the whistling sparrows<br>fall silent   |
| 24. | trn v capi<br>i tri noge pesa<br>skačeju skupa      | trn u šapi<br>i tri noge psa<br>skaču skupa             | a thorn in a paw<br>and the three legs of a dog<br>jumping together |
| 25. | puna zdela<br>šarenih tikvica<br>oživela staru hižu | puna zdjela<br>šarenih tikvica oživjela<br>staru kućicu | full bowl<br>of colorful gourds revived<br>the old house            |

1. *Sketchbook*, March/April, SAD/USA, 2012.
2. Nagrada/Award, the third Japan-EU English Haiku Contest, Japan, 2012.
- 3-4. *Diogen* pro-cultura magazine, BiH/Bosnia and Herzegovina, 2012.
5. Zbornik/A joint collection, 15. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2013.
6. Special Award/Posebno priznanje, Fujisan Haiku, Japan, 2013.
7. Treća nagrada/Third prize, *Diogen* pro-cultura magazine, BiH/Bosnia and Herzegovina, 2013.
8. *Sharpening the Green Pencil*, Rumunjska/Romania, 2015.
9. *Apokalipsa*, Ljubljana, KUD Apokalipsa, Slovenija/Slovenia, 2015.
10. Pohvala/Commended, „Pozdrav proljeću“, Susreti haiku pjesnika, Rovinj, 2015.
11. Akita International Haiku Network, Haiku special from the 3rd Japan – Russia Haiku Contest, 2014.
12. Druga nagrada/Second prize, *Dođi, o dođi na moje jezero*, Lokve, 2016.
13. *Kabocha/Buča/Gourd*, Udruga „Tri rijeke“ HPOI, Ivanić-Grad/Post-contest anthology, 2016.
14. Akita International Haiku Network, Haiku special from the 3rd Japan – Russia Haiku Contest, 2016.
- 15-16. IRIS 11, Ivanić-Grad, 2017.
17. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2017.
18. Pohvala/Commended, „Bučijada“ Ivanić-Grad/Contest on the theme of the gourd, 2017.
- 19-20. Vladimir Ludvig: *Smrznuti tren/Frozen Moment*, 2017.
21. Pohvala/Commended, Natječaj na temu Bijela roda/The white stork haiku competition, JU Zeleni prsten Zagrebačke županije/Public Institution Green Ring of the Zagreb County, Samobor, 2017.
22. Zbornik/A joint collection, 15. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2013.
- 23-24. Zbornik/A joint collection, 16. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2014.
25. *Kabocha/Buča/Gourd*, Udruga „Tri rijeke“ HPOI, Ivanić-Grad/Post-contest anthology, 2016.

*Prijevod autorov/Translated by the author*

## LJILJANA LUKAČEVIĆ (Hrvatska Kostajnica, 1953)



Živi i djeluje/Lives and works in Ivanec, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: diplomirani inženjer agronomije/An Agriculture Engineer

Ljiljana Lukačević osnovnu školu i gimnaziju završila je u Podravskoj Slatini, diplomirala na Agronomskom fakultetu u Zagrebu (smjer voćarstvo-vinogradarstvo-vinarstvo), te radila u struci kao profesor i inženjer; živi sa sinom u Ivancu. Od rane mladosti sklona pjesništvu, kontinuirano piše, slika, svira i komponira, a djeluje samostalno u okviru neformalne autorske skupine "Ivanečki pjesnički krug". Uz prozne radove (priče, meditacije, svjedočanstva), objavljuje poeziju. Sudionica je brojnih književnih i pjesničkih natječaja na kojima je više puta nagrađivana za lirsku, ljubavnu, duhovno-refleksivnu poeziju (laureat). Haiku objavljuje u zbornicima i časopisima, te je nagrađivana autorica i na tom području djelovanja.

Ljiljana Lukačević graduated from primary and high school in the town of Podravska Slatina. After graduation from the Faculty of Agriculture she worked as a professor and an engineer. Since her early youth she has been writing her verses. Besides writing, she paints, plays and composes music, taking part in an informal art group "The circle of the Ivanec's poets". Besides prose (stories, meditations, testimonies) she publishes poetry. She takes part at a number of literary and poetical competitions where she is often awarded for her lyrical, love, spiritually-reflexive poems. Haiku she publishes in miscellanies and magazines and her work has often been awarded, as well.

- |    |  |   |
|----|--|---|
| 1. | pustom ulicom<br>šepav na zadnju nogu<br>cupka mokat pas     | an empty street<br>a wet dog is hopping<br>limping on it's hind leg   |
| 2. | lokve na cesti –<br>bosim nogama hodam<br>po oblacima        | puddles on the road –<br>I'm walking barefooted<br>over the clouds    |
| 3. | tek mjesečina<br>u riječnim valovima<br>tka svjetleći most   | only moonlight<br>in the river waves<br>builds a bridge of light      |
| 4. | duboka šutnja<br>čovjek i kip i stablo<br>jedan spomenik     | deep silence<br>man and a statue and a tree<br>the same monument      |
| 5. | osmatračnica<br>na brdu žutih tikvi<br>stražari pijevac      | observation post<br>on a pile of yellow pumpkins<br>a guarding cock   |
| 6. | spetljane vjetrom<br>na susjednom balkonu<br>brbljaju plahte | tangled by the wind<br>on my neighbour's balcony<br>chattering sheets |
| 7. | pod stubištem<br>dvije sjene – bicikl<br>i pokisli pas       | under the staircase<br>two shadows –a bicycle<br>and a wet dog        |

- |     |   |   |
|-----|---|---|
| 8.  | crni listovi –<br>u ogoljeloj krošnji<br>promrzle vrane       | black leaves –<br>in a bare treetop<br>chilled rooks                      |
| 9.  | nebeska staza<br>nestaje na obzoru –<br>seoba ptica           | the heavenly path<br>disappears on the horizon –<br>migration of birds    |
| 10. | sunčeva zraka<br>zapela u nitima<br>babljeg ljeta             | Indian summer<br>a sunbeam entangled<br>in the cobwebs' threads           |
| 11. | čitava šuma<br>gle, postala košnica<br>cvatu bagremi          | look, all the woods<br>have become a bee hive –<br>acacia in bloom        |
| 12. | otvara prozor<br>u samo praskozorje<br>pjesma kosova          | the blackbirds' song<br>opens the window<br>at dawn                       |
| 13. | u žitnom polju<br>jedina hladovina<br>sjena oblaka            | in a cornfield<br>the only shade<br>a shadow of cloud                     |
| 14. | južnjak pomeo<br>i vrapce i mrvice<br>s mog balkona           | the South wind<br>swept the sparrows and crumbs<br>from my balcony        |
| 15. | ulično svjetlo<br>kroz podignutu rampu<br>prolazi magla       | a street lamp<br>through an open drawbridge<br>a fog passing              |
| 16. | osunčani zid<br>preko guštera jure<br>sjene vagona            | a sunlit wall<br>shadows of train carriages<br>cross over the lizard      |
| 17. | okopnio snijeg<br>a šuma se bijeli<br>od visibaba             | the thaw<br>the woods are white<br>with snowdrops                         |
| 18. | podnevna žega ...<br>gle, umjesto šešira<br>tikva na „tikvi!“ | midday scorcher ...<br>look, instead of a hat,<br>a gourd upon a “gourd”! |
| 19. | sjena čovjeka<br>podigla iz trstika<br>jato pataka            | man's shadow<br>raised a flock of wild ducks<br>from the reeds            |

- |     |  |  |
|-----|--|--|
| 20. | čak ni leptirić<br>oko nosa ne smeta<br>psu na vrućini   | even a butterfly<br>around the nose doesn't disturb<br>a dog in the sun's heat |
| 21. | prhnulo jato<br>pod granama lijeske<br>zlatna prašina    | a flock of birds takes off<br>under the twigs of a hazel<br>golden dust        |
| 22. | umjesto tebe<br>u sobu mi došao<br>miris bagrema         | instead of you<br>my room entered<br>the scent of acacia                       |
| 23. | pokisli peron<br>svjetla zadnjeg vagona<br>nestaju u noć | a wet platform<br>the last wagon's lights<br>disappear into the dark           |
| 24. | podnevna žega<br>u svakom kontejneru<br>jedan siromah    | sweltering noon heat<br>in every garbage container<br>one poor person          |
| 25. | zapušteni vrt<br>zamirisao prvim<br>ljubičicama          | abandoned garden<br>overflowed with the fragrance<br>of the first violets      |

- 1-3. Nagrada za niz/Award for a string, Kloštar Ivanić, 2007.  
 4. IRIS 1, Ivanić-Grad, 2008.  
 5. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2008.  
 6. Zbornik/A joint collection, 11. Haiku Dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2009.  
 7. Haiku Calendar/Rokovnik, Ludbreg, 2008.  
 8. Zbornik/A joint collection, 17. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2009.  
 9. Prva nagrada/First prize, Kloštar Ivanić, 2009., Per Diem, The Haiku Foundation, Poets of Croatia.  
 10. Zbornik/A joint collection, 18. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2010.  
 11. Zbornik/A joint collection, 12. Haiku Dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2010.  
 12. Pohvala/Commended, Kloštar Ivanić, 2011.  
 13. Zbornik/A joint collection, 20. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2012.  
 14. Zbornik/A joint collection, 15. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2013.  
 15. Zbornik/A joint collection, 21. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2013.  
 16. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2013.  
 17. *Oj, Delnice, grade pod Petehovcem*, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2014.  
 18. Pohvala/Commended, „Bučijada“ u Ivanić-Gradu/Contest on the theme of the gourd, 2014.  
 19. Treća nagrada/Third prize, 16. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2014.  
 20. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2014.  
 21. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2016.  
 22. Nagrada/Award „Graševina“ by Željko Funda, Ludbreg, 2016; *Varaždinske vijesti*, Varaždin, 2016.  
 23. Nagradno priznanje/Award, Ludbreg, 2016.  
 24. Zbornik/A joint collection, 24. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2016.  
 25. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2017.

*Prijevod autoričin/Translated by the author*

## TIMJANA MAHEČIĆ (1938-2017)



Timjana Mahečić bila je strojarska tehničara, živjela je u Zagrebu. Pisala je poeziju i kratke priče, od rane mladosti objavljivala je u časopisu *Marulić*. Haiku, vake i haibune pisala je od 1995. godine, sudjelovala je u radu niza recitala i susreta pjesnika, a objavljivala u mnogim zbornicima, časopisima, zajedničkim zbirkama i poslijenatječajnim antologijama, na hrvatskom književnom jeziku te kajkavskom i čakavskom narječju. Za svoje haiku primila je nekoliko nagrada u zemlji i inozemstvu. Godine 2007. objavila je zbirku poezije *Plavetna čigra*.

Timjana Mahečić was an engineering technician, she lived in Zagreb. She wrote poetry and short stories from her early youth and published them in the literary magazine *Marulić*. Haiku, tanka and haibun she wrote from 1995. Her work was published in magazines and miscellanies. For her haiku she received several awards in Croatia and abroad. She wrote her poetry in the Croatian language, the Kajkavian and Chakavian dialect and published a book of poetry in 2007.

jato krijesnica  
ivanjski krijesovi  
dodiruju nebo

a swarm of fireflies  
bonfires of Saint John  
touching the sky

kraj potoka  
dječak sjedi na bundevi  
puna kanta riba

by the brook  
a boy sitting on a squash  
his bucket full of fish

staklasti pločnik  
na novim čizmama  
stare čarape

glassy pavement  
on brand new boots  
some worn-out socks

na pragu doma  
ljubav, starac i štap  
ocvale trešnje

on the doorstep  
love, an old man and his stick  
after blossoming cherries

poklonjenih  
tri desetljeća života  
hvala donatorima

I was gifted  
three decades of life  
thank you, donators!

bodljom zaprijeti  
mojoj ruci pod lišćem  
ježurka kestena

a thorn threatened  
my hand under the leaves  
the chestnut's thorny shirt

trenutak odmora  
mjesečev srp sjedi  
na vrhu jablana

moment for rest  
moon's sickle sits  
on top of the poplar

reže tminu  
od stare lipe do javora  
let šišmiša

cutting the darkness  
from the old linden to the maple tree  
the flight of a bat

kiša oprala  
šljivik, zabijelio  
potok laticama

washed by the rain  
plum-orchard whitened  
the stream with the petals

večernji lahor –  
nad livadom lebdi  
miris jasmina

evening breeze  
hovering over the meadow  
the scent of jasmine

oko stabla zrele  
divlje kruške gužva  
pčele, ose i ja

crowd around  
the wild pear tree –  
bees, wasps and I

suho dno potoka  
pod nogama pucketa  
skorena zemlja

a dry brook bed  
under my feet crackles  
hardened ground

## KAJKAVSKI/KAJKAVIAN

pri stezi  
zatanene v buču  
stare strašile

uz stazu  
zabijeno u buču  
staro strašilo

by the path  
tucked into a squash  
an old scarecrow

dežd, sneg, kmica  
črez luknasti oblak  
mesec je roge obesil

kiša, snijeg, tama  
kroz rupičasti oblak  
mjesec objesio rogove

rain, snow, darkness  
through a perforated cloud  
the Moon hung its horns

zabelile gorice  
same kolci z  
snega migaju

bijeli vinogradi  
samo kolci vire  
iz snijega

white vineyards  
only the stakes peer  
from the snow

mačkari vu canjki  
škrakima  
cestu pometaju

maškare u krpama  
šeširima  
metu cestu

the carnival people in rags  
sweep the street  
with their hats

## ČAKAVSKO NARJEČJE/THE CHAKAVIAN DIALECT

od kantuna  
do kantuna bugenvila  
ni vidit kuće

od ugla  
do ugla bugenvilija  
ne vidi se kuća

from corner to  
corner bougainvillea  
no sight of a house

mamina škatulica  
va nje stari letrati  
– vonj lavande

mamina kutijica  
u njoj stare fotografije  
– miris lavande

my mother's chest  
in it old photographs  
–the scent of lavender

oganj starega leuta  
za mornare ki su  
zavavik partili

plamen starog leuta  
za mornare koji su  
zauvijek otišli

fire of an old boat  
for the sailors  
gone forever

## VLATKO MAJIĆ (Vitina kod Ljubuškog, BiH/Bosnia and Herzegovina, 1956)



Živi i djeluje/Lives and works in Pag, Hrvatska/Croatia

Profesija: hrvatski književnik, ravnatelj Gradske knjižnice u Pagu

Career: Writer, Director of the Town Library Pag

Objavljena djela s područja kratkih japanskih formi/Books published – Japanese short literary forms

*Kad srce brodi*, poetsko-grafička mapa, linorezi: Josip Martinko, prepjev na talijanski: Joja Ricov; Znanstvena knjižnica Zadar, 2. izmijenjeno izdanje 2017.

Vlatko Majić radio je u osnovnim i srednjim školama kao profesor hrvatskoga jezika i književnosti, završio je i knjižničarstvo. Piše poeziju, prozu, igrokaze i književnokritičke tekstove. Pjesme su mu prevedene na talijanski, engleski, njemački, francuski i slovenski jezik. Više puta je nagrađivan za poeziju i prozu, te je zastupljen u mnogim čitankama i antologijama u Bosni i Hercegovini i Hrvatskoj. Dragovoljac je Domovinskog rata, Predsjednik Ogranka Matice hrvatske u Pagu, član je nekoliko književnih društava. Do sada je objavio deset samostalnih djela.

Vlatko Majić has been working in the grammar and secondary schools as a professor of Croatian and literature, besides being a librarian. He has written poetry, prose, plays and literary criticism. His poems have been translated to several languages. He has received a number of awards for his work and has been represented in schoolbooks and anthologies in Croatia and Bosnia and Herzegovina. He volunteered for the Homeland War. He is the president of Matrix Croatia in Pag and a member of a number of literary associations.

- |    |   |   |
|----|---|---|
| 1. | poslije kiše<br>puno je igralište<br>golih i s kućom      | after the rain<br>playground is full of<br>slugs and snails           |
| 2. | prve su bure<br>stazice poravnale<br>ovce pod hrastom     | first north winds<br>riding up the footpaths –<br>sheep around an oak |
| 3. | osim zavičaja<br>ništa u meni<br>nije moje                | besides my homeland<br>nothing in me<br>belongs to me                 |
| 4. | zora uporno<br>na smrznutom jezeru<br>crta žar sunca      | a stubborn dawn<br>drawing the ardour of the sun<br>on a frozen lake  |
| 5. | ljetno je staro<br>stoput pečeno<br>zimno u kruhu         | old is this summer<br>hundreds of times baked in bread<br>last winter |
| 6. | jedan jedini<br>dozivlje i odzivlje<br>svoj inat magareći | one and the only<br>calling and giving a reply<br>its asinine spite   |

1. Zbornik/A joint collection, 17. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2009.
- 2-3. Zbornik/A joint collection, 19. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2011.
4. *Dođi, o dođi na moje jezero*, Lokve, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2016.
- 5-6. Vlatko Majić: *Kad srce brodi*, poetsko-grafička mapa, 2017.



## VJERA MAJSTROVIĆ (Đakovo, 1929)

Živi i djeluje/Lives and works in Zagreb, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: učiteljica razredne nastave/Grammar school teacher

Objavljena djela s područja kratkih japanskih formi/Books published – Japanese short literary forms

*Duga u kapljici rose/Rainbow in the Dewdrop*, Zagreb 1999.

*Zvona iz daljine/Bells from the Distance*, Zagreb, 2006.

Vjera Majstrović živi u Zagrebu od 1952. godine a haiku počinje pisati odlaskom u mirovinu. Objavljuje u časopisima za haiku i dugi niz godina sudjeluje u radu susreta haiku-pjesnika i relevantnih natječaja gdje često biva i nagrađena autorica, kako u zemlji tako i u inozemstvu. Radovi su joj objavljivani u zbornicima i poslijenatječajnim antologijama na hrvatskom i engleskom jeziku.

Vjera Majstrović has lived in Zagreb since 1952. Haiku she started to write as a retiree and has been publishing in the relevant magazines. She participates at haiku competitions and gatherings of haiku poets in Croatia. For her haiku she has received several awards in Croatia and abroad.

- |    |  |  |
|----|--|--|
| 1. | Večernja šetnja –<br>ludo vrijeme a ja<br>bez kišobrana!       | An evening walk –<br>unpredictable weather,<br>I miss my umbrella!           |
| 2. | Visoko deblo –<br>palmine lepeze<br>miluju oblake.             | A tall tree trunk –<br>the palm's fronds<br>cuddle the clouds.               |
| 3. | Skrio se mjesec –<br>zidom sobe protrči<br>svjetlo auta.       | Hidden moon –<br>the lights of a car running<br>across the room wall.        |
| 4. | Nevidljivi berači voća –<br>njihova pjesma luta<br>kroz maglu. | Invisible fruit-pickers –<br>their song<br>wandering through the fog.        |
| 5. | Crna kava<br>utonule misli<br>u sjećanja.                      | Black coffee<br>thoughts sinking<br>into memories.                           |
| 6. | Za rođendan<br>opet mi je procvala<br>orhideja.                | For my birthday<br>flowering again<br>an orchid.                             |
| 7. | U kutu šupe<br>hrđa i srp već dugo<br>druguju.                 | In the shed's corner<br>keeping each other company<br>the rust and a sickle. |
| 8. | Na grobnom humku<br>svjetluca kuglica<br>još od Božića.        | On the rake<br>glistening decoration<br>there since Christmas.               |

- |     |   |  |
|-----|---|--|
| 9.  | Suho lišće<br>metla vjetra<br>i čistača.            | Dry leaves<br>broom of wind and<br>the street sweeper.       |
| 10. | Žuti cvijet<br>i palčić-tikvica<br>još u zagrljaju. | A yellow flower<br>and zucchini<br>still in an embrace.      |
| 11. | Malom Karlu<br>veliki plišani vodenkonj<br>jastuk.  | To little boy Karlo<br>a large stuffed hippo<br>is a pillow. |

1. IRIS 2, Ivanić-Grad, 2008.
2. IRIS 3/4, Ivanić-Grad, 2009.
3. Zbornik 17. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2009.
4. *Shamrock*, Haiku Journal of the Irish Haiku Society, Issue 6, Focus on Croatia, Irska/Ireland, 2008.
5. Pohvala/Commended, Kloštar Ivanić, 2012.
6. Zbornik/A joint collection, Kloštar Ivanić, 2012.
7. IRIS 5/6, Ivanić-Grad, 2012.
8. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2012.
9. Zbornik/A joint collection, 21. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2013.
10. Treća nagrada/Third prize, „Bučijada“ u Ivanić-Gradu/Contest on the theme of the gourd, 2014.
11. *Igračke/Toys*, Udruga „Tri rijeke“ i „Festival igračaka“, Ivanić-Grad/Post-contest haiku anthology on the theme of the Toys, 2017.

## MATILDA MANCE (1945-2017)

Matilda Mance diplomirala je na Pravnom fakultetu u Zagrebu. Za svoj rad u državnom odvjetništvu odlikovana je Ordenom Reda hrvatskog pletera. Objavila je niz stručnih članaka. Karijeru spisateljice započela je 2005. godine, te je izdala četiri romana i roman za mlade. Pisala je kratke priče, pripovijetke, eseje i feljtone. Nakon umirovljenja 2013. posvetila se humanitarnim djelatnostima i bila je i članica Upravnog odbora Zaklade za prevenciju kriminaliteta Varaždinske Županije. Pisala je i haiku, a 2016. godine nagrađena je u Japanu, na natječaju Memorijalnoga Muzeja Bashō.

Matilda Mance graduated from the Zagreb School of Law. For her work at the State Attorney she was awarded with the Order of the Croatian Interlace.\* She published a number of professional expert articles. She started her writing career in 2005 and published four novels and a novel for the young. She wrote stories, essays and feuilletons. After retirement she devoted herself to humanitarian activities and was a member of the Varaždin County Crime Prevention Board. She was writing haiku poetry, as well, in 2016 she received an award at the competition from Bashō Memorial Museum, Iga City, Japan.

Kad zašumi pjev staroga hrasta čovjek ga ubije pilom.  
When the old oak's song rustles man kills it with his saw.

Sa crkvenog tornja  
otkucava ponoć.  
Noćni leptiri plešu.

From a church tower  
midnight ticks.  
Moths are dancing.

Pokošena trava  
miriše na „travu“.  
Kosci se smiju.

Mowed grass  
with the scent of grass.  
Laughing mowers.

Leptir u letu  
i treperavo lišće –  
baletna škola.

Butterfly in flight  
and fluttering leaves –  
the ballet school.

Vrabac na grani  
vreba mačku na tlu.  
Obrnuta hrabrost.

Sparrow on the twig  
stalks the cat on the ground.  
Reversed courage.

Pokraj jezera,  
mašući repom, šulja  
se ris kroz tišinu.

By the lake  
a lynx wagging its tail sneaks  
through silence.

Mrmori granje  
nad zelenim jezerom.  
Usnuli ribar.

Murmuring boughs  
above a green lake.  
Dozing angler.

Naramak drva  
nosi stari magarac.  
Iščekujem vatru.

An old jackass  
carrying a bundle of boughs.  
I'm waiting for the fire.

Povrh krošanja  
zimzelenih iglica  
putuje nebo.

Above the treetops  
of green needles  
a travelling sky.

Vjetar povija  
mladice jorgovana.  
Starica šeće.

The wind bends  
lilac shoots.  
An old woman taking a walk.

KAJKAVSKI/KAJKAVIAN

Meglenu, sivo,  
čkomeče jutro. Sam je  
cvetje dišeće.

Foggy, grey,  
silent morning. Only the flowers  
with their fragrance.

Črno-črlene  
bubamare – točke kak  
na mojoj kikli.

Black and red  
ladybird – dots just like  
on my dress.

\* The sixth most important medal given by the Republic of Croatia.



Mihael Štebih, Likovni haiku, tehnika: kist i tuš

## MARIJA MARETIĆ (Maružini kraj Kanfanara, 1947)



Živi i djeluje/Lives and works in Žminj

Profesija/Career: komercijalna referentica/Commercial clerk

Objavljena djela s područja kratkih japanskih formi/Books published – Japanese short literary forms

*Dolinom spokoja/In the Valley of Peace*. Udruga za očuvanje i promociju kulturnog naslijeđa Dvegrajci, Kanfanar, 2016.

Marija Maretic poeziju, prozu i haiku piše na maružinskoj čakavici i na hrvatskome književnom jeziku. Objavila je pet pjesničkih zbirki. Njezini su radovi objavljeni i u mnogim zajedničkim zbirkama, zbornicima te časopisima. Sudionica je velikog broja pjesničkih susreta i recitala te dobitnica

brojnih pjesničkih nagrada i priznanja. Uspjehe za svoj rad postiže na brojnim domaćim i međunarodnim natjecajima. ("Marijada"\*, "Verši na Šterni", "Josip Ozimec" ...) Haiku piše desetak godina, i na tom području često je nagrađivana autorica. Sudjeluje u radu natječaja i recitala haiku-poezije. Godine 2012. dobila je Priznanje Općine Žminj za iznimno djelovanje na području kulture.

Marija Maretic writes poetry and prose in the Chakavian dialect of the place Maružini (Istria) and in Croatian. She has published five collections of poetry and received a number of awards and acknowledgements. She won the recital "Josip Ozimec" in 2006, in the town of Marija Bistrica. She has been publishing in the paper *Rovinjski obzori*, and has taken part at all annual literary meetings of the Istrian women-poets "Marijada"\* for many years. She was a member of the editorial board in the Pazinka's paper. Today she is a member of literary workshop HKD Franjo Glavinić, Rovinj, and has been an associate of the Chakavian parliament in Žminj since 1968. She has been a member of the judging committee several times. Haiku she has been writing for ten years and has received a number of awards in Croatia. She takes part in all recitals and contests for haiku in Croatia, publishes in IRIS, joint collections and post-contest anthologies. She was awarded by her town of Žminj for exceptional activity in the field of culture.

- |    |   |   |
|----|---|---|
| 1. | pored tržnice<br>čovjek i pas čekaju<br>da glad nestane   | nearby an open-air market<br>man and dog waiting for<br>the disappearance of hunger |
| 2. | na pučkoj fešti<br>magarac je pobjednik<br>jahač nagrađen | at a folk festival<br>a jackass is the winner<br>its rider a laureate               |
| 3. | kuća bez krova<br>na ulaznim vratima<br>ključ u bravi     | a roofless house<br>a key in the lock<br>in the entry door                          |
| 4. | vino popili<br>u ispražnjenu bačvu<br>zatvorili zrak      | they drank the wine –<br>in the cask<br>locked air                                  |
| 5. | kolač izvrstan<br>crtljive trešnje<br>završile u pećnici  | a tasty cake<br>worm-eaten cherries<br>ended in the oven                            |
| 6. | grafit na zidu<br>nestao preko noći<br>pojeo ga mrak      | graffiti wall<br>disappeared during the night<br>swallowed by darkness              |

7. zima i bura odjenula ljude i ogolila vrt  
winter and the Bora dressed people and undressed my garden
8. podivljala noć  
pahulje ostavila  
na laticama  
a wild night  
left the snowflakes  
on petals
9. danas ostaje  
nekad je dolazio –  
kraj putovanja  
today he stays  
long ago he was arriving –  
the end of a trip
10. bijelom cestom  
još jedino prašina  
putuje vjetrom  
over a white road  
only the dust  
travelling with the wind
11. na kraju puta rijeku ukrotilo more  
ending its trip the sea tames the river
12. voda s krova  
stigla do podruma  
stepenicama  
water from the roof  
arrived at the cellar  
down the stairs
13. kišni oblaci  
potjerali kupače  
u šetnju gradom  
the rainclouds  
send the bathers  
to the town
14. ukrasna tikva  
na polici regala  
skuplja prašinu  
a decorative gourd  
on the library shelf  
collecting the dust
15. pored tržnice  
čovjek s lubenicama  
dijeli krevet  
near the marketplace  
man with watermelons  
sharing his bed
16. starac na groblju  
traži sunčano mjesto  
za preseljenje  
old man at the cemetery  
in search of a sunny site  
to move into
17. molitvenik  
od bakinih prstiju  
dobio uši  
a prayer book  
dog-eared from  
my granny's fingers
18. u hladovini  
na bakinoj pregači  
izložba graha  
in the shade  
in grandmother's apron  
an exhibition of beans
19. smokve sazrele  
stršljenovi prvi stigli  
na domjenak  
ripe figs  
the hornets arrive first  
at the reception

- |     |  |   |
|-----|--|---|
| 20. | strpljivog orla<br>iznad kokošinjca<br>zateklo podne       | a patient eagle<br>above the hen house<br>at noontime               |
| 21. | obilna kiša –<br>livada ispod vode<br>izgubila put         | heavy rain –<br>a meadow under the water<br>lost its way            |
| 22. | zadnji dan škole<br>breza i dječak skupa<br>podhrtavaju    | last day of school<br>a birch and a boy<br>shivering together       |
| 23. | nevrijeme<br>preselili galebove<br>na livadu               | strong wind<br>moved the seagulls<br>to the meadow                  |
| 24. | zubalo djeda<br>pored dinje na stolu<br>prespavalo noć     | old man's false teeth<br>on the table overnight<br>near a melon     |
| 25. | hladnoća i led<br>približili poglede<br>čovjeka i ptice    | chill and ice<br>drawing closer the gazes of<br>man and bird        |
| 26. | pored plota<br>susjedova šlapa pod<br>budnim okom psa      | by the fence<br>my neighbour's slipper<br>guarded by his dog        |
| 27. | proljetno jutro<br>rascvjetanoj trešnji mraz<br>okupi urod | spring morning<br>the frost picked fruits<br>from a cherry in bloom |
| 28. | ljetna vrućina<br>mravi ne odustaju<br>od penjanja         | summer scorch<br>the ants won't give up<br>their climbing           |
| 29. | u zrnu žita<br>pjesnik je pronašao<br>klicu života         | in a grain of wheat<br>a poet discovered<br>a sprout of life        |

## ČAKAVSKO NARJEČJE/THE CHAKAVIAN DIALECT

- |     |  |  |  |
|-----|--|--|--|
| 30. | zlizane grote<br>priz besid povidaju<br>pasano vrime | izlizano kamenje<br>bez riječi govori<br>prošlo vrijeme    | stones worn out<br>wordless they speak<br>about past times           |
| 31. | žmareni terliž<br>sunca se nagleda<br>vode napija    | radničko odijelo<br>izbljedjelo od sunca<br>napilo se vode | faded work suit<br>has seen a lot of sunshine<br>drank lots of water |

32.	z hude gurne kaplja za kapljon kaplje šič je ražo pun	iz probušenog žlijeba kaplju kapi puno je vjedro	from a cracked gutter drop after drop full is the bucket
33.	prazan armaron na pikerinu visi ubišen pauk	prazni ormar na vješalici visi pauk	an empty closet on a hanger a hanging spider
34.	u kapelici svetac iza rešetke grišnici vani	u kapelici svetac iza rešetki grješnici slobodni	in the chapel a saint behind the grid sinners are outdoors
35.	dite minjo spi materin pogled vrti slike albuma	maleno dijete spava majčin pogled okreće slike albuma	sleeping child mother's gaze leafing through a photo album
36.	na ognjištu bršljivi cok steplija starčeve ruke	na ognjištu bršljivi panj ugrijao starčeve ruke	on the hearth a rotten stump warming the old man's hands
37.	peč ugašena starac ispod punjave čeka susedu	peč ugašena starac ispod deke čeka susjedu	turned off stove under the blanket the old man waits for his lady neighbour
38.	klimavi zubi vrgli lišnjake u žep lačnoj starici	klimavi zubi stavili lješnjake u džep gladnoj starici	loose teeth put hazelnuts into a pocket of a hungry old woman

1. Prva nagrada/First prize, Kloštar Ivanić, 2010.
2. Pohvala/Commended, Kloštar Ivanić, 2012.
3. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2013.
4. Zbornik/A joint collection, 14. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2012.
5. Zbornik/A joint collection, 15. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2013.
6. *Sharpening the Green Pencil*, Rumunjska/Romania, 2013.
7. *Oj, Delnice, grade pod Petehovcem*, Udruga „Goranski koraci“, – Delnice, 2014.
8. Zbornik/A joint collection, 16. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2014.
9. *Zvijezda vodilja/Leading Star*, Sjećanja na Vladimira Devidéa, Udruga „Tri rijeke“ HPOI, Ivanić-Grad, 2014.
10. Haiku e Orchidee Spontanei all'Elba, Italija/Italy, 2015.
11. Pohvala/Commended, *Oj, Delnice, grade pod Petehovcem*, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2015.
- 12-13. IRIS 9/10, Ivanić-Grad, 2015.
14. *Kabocha/Buča/Gourd*. Udruga „Tri rijeke“ HPOI/ Post-contest anthology, Ivanić-Grad, 2016.
15. Druga nagrada/Second prize, „Bučijada“ u Ivanić-Gradu/Contest on the theme of the gourd, 2015.
16. Druga nagrada/Second prize, Susreti haidina, Ivanić-Grad, 2016.
17. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2016.
18. Druga nagrada/Second prize, Irisov mali haiku natječaj/A little haiku contest by magazine IRIS, 2016.
19. Zbornik/A joint collection, 24. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2016.
20. *Haiku kraj Mogile*, Oroslavje, 2017.
21. *Zelene staze*, Ravna Gora, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2017.
22. Druga nagrada/Second Prize, *Zelene staze*, Ravna Gora, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2017.
23. Pohvaljen ciklus/Commended haiku string, *Priroda u oku/Nature in the Eye*, Crna Gora/Montenegro, 2017.
24. Pohvala/Commended, „Bučijada“ u Ivanić-Gradu./Contest on the theme of the gourd, 2014.



- 25-26. IRIS 11, Ivanić-Grad, 2017.  
27. Druga nagrada/Second prize, „Pozdrav proljeću“, Susreti haiku pjesnika, Rovinj, 2015.  
28. Druga nagrada/Second prize, Susreti haidina u Ivanić-Gradu, 2016.  
29. Akita International Haiku Network by Hidenori Hiruta, Japan, 2015.  
30. Pohvala/Commended, Kloštar Ivanić, 2008  
31. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2009.  
32. IRIS 3/4, Ivanić-Grad, 2009.  
33. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2011.  
34. IRIS 5/6, Ivanić-Grad, 2012.  
35-36. Pohvala/ Kloštar Ivanić, 2013.  
37. *Verši na šterni*, Vižinada 2015.  
38. IRIS 11, Ivanić-Grad, 2017.

\* Marijada - tradicionalni skup pjesnikinja Istre. Ime Marija i Josip najčešća su osobna imena u Istri./A traditional poetry recital including Istrian poetesses with the name of Mary. Joseph and Mary are the most common first names in Istria, Croatia.

## TOMISLAV MARETIĆ (Zagreb, 1951)



Živi i djeluje/Lives and works in Zagreb i/and Čakovec, Hrvatska/ Croatia.  
 Profesija/Career: liječnik, specijalist infektolog/Physician, Infectious Diseases  
 Objavljena djela s područja kratkih japanskih formi/Books published –  
 Japanese short literary forms  
*Čamac u šašu*, Požega, 1990. bibliofilsko izdanje  
*Renge*: Vladimir Devidé, Zvonko Petrović, Tomislav Maretić, Sipar, Zagreb, 1995.  
*Sedam putova/Seven Ways*, zbirka haikua sa šest koatura, Zagreb, 2000.  
*Naplavine*, naklada Felsina i T. Maretić, Zagreb, 2002.  
*Leptir nad pučinom/Butterfly over the Open Sea*, haiku; Hrvatsko katoličko  
 liječničko društvo, Zagreb, 2011.

*Šešir pun uspomena*, Biblioteka „Posebna izdanja“, knjiga 5, Vlastita naklada Đuretić, Zagreb, 2012

*Nebo u rukavcima/Sky in the Creeks*/ Biblioteka „Posebna izdanja“, knjiga 11, Naklada Đuretić, Zagreb, 2014.

Tomislav Maretić, liječnik iz Zagreba, među istaknutim je hrvatskim pjesnicima haikua, živi i bilježi svoje haiku-trenutke gotovo četrdeset godina. Već 1988. godine potiče hrvatske haiku-pjesnike na kreiranje renga. Objavljivao je u časopisima, a radovi su mu uvršteni u niz antologija te u almanaha i poslijenatječajne zbornike u zemlji i inozemstvu (70). Njegov je haiku prepoznat u svijetu te je osvojio veliki broj nagrada (75), a radovi su mu prevedeni na više svjetskih jezika. Član je uredništva časopisa IRIS i član niza književnih društava u zemlji i izvan nje.

Tomislav Maretić, a medical doctor from Zagreb is among the Croatian prominent haiku poets, he has been writing haiku for almost forty years. During 1988 he stimulated and organized a composition of renga in Croatia. He has been publishing haiku in a number of magazines, haiku miscellanies and post-contest anthologies for years. His haiku have received a number of awards and prizes (75). He is a member of the editorial board of the magazine IRIS. His haiku has been published in a number of almanacs and anthologies in Croatia and abroad (70). He is a member of a number of literary associations in Croatia and worldwide.

- |    |   |   |
|----|---|---|
| 1. | podne na postaji ...<br>dječak čuča u sjeni<br>majke trudnice | city bus stop ...<br>a boy squats in the shadow<br>of his pregnant mother |
| 2. | trešnje u cvatu<br>šetnja na mjesecini<br>produljuje se       | cherry blossoms<br>our moonlit walk<br>becomes longer                     |
| 3. | na starom psu<br>usnulom ispod stabla<br>latice trešnje       | cherry petals<br>on the old guard dog asleep<br>beneath the tree          |
| 4. | kratko vrijeme<br>za ljubav – moj auto<br>pokriven laticama   | a short time<br>for love – my car strewn<br>with cherry petals            |
| 5. | oblačno nebo<br>lahor njiše grančicu<br>s vretencem           | cloudy sky<br>the breeze rocks a twig<br>with a dragonfly                 |
| 6. | školjke na stolu<br>terase preko noći<br>oprane kišom         | shells left overnight<br>on the terrace table,<br>washed by the rain      |

- |     |  |  |
|-----|--|--|
| 7.  | zeleni dól –<br>potok donosi latice<br>s daleka brda             | green valley –<br>the brook brings blossoms<br>from a distant hill       |
| 8.  | vrući čajnik na<br>stolu u vrtu – kamelije<br>u sumaglici        | hot tea-pot<br>on the garden table –<br>camellias in the haze            |
| 9.  | trešnja u cvatu<br>nad jezerom ...<br>susret latica              | blossoming cherry<br>above the lake ... petals<br>meet on its surface    |
| 10. | postadoh djed<br>usred tramvaja ...<br>preko mobitela            | I've become<br>a grandpa in a tram ...<br>over a mobile phone            |
| 11. | sad tu sad tamo<br>u gustoj barskoj leći –<br>žablji glasovi     | here and there<br>in the dense duckweed –<br>a croaking frog             |
| 12. | stolac za njihanje<br>mlada trudnica ljulja<br>veliki trbuh      | the rocking chair<br>a young pregnant woman<br>swings her big belly      |
| 13. | ljetni sumrak<br>tek jedna ulična lampa<br>sjaji nad selom       | summer dusk<br>only one street lamp<br>shines in the village             |
| 14. | povratak brodom –<br>šešir pun uspomena<br>odnosi vjetar         | returning by boat –<br>the wind takes off my hat<br>filled with memories |
| 15. | otopljen snijeg –<br>blatni tragovi sanjka<br>na nizbrdici       | the thaw –<br>muddy trails of a sledge<br>on the slope                   |
| 16. | u mojoj dobi, pužu<br>mogli bi doprijeti do vrha<br>brda zajedno | oh, snail, at my age<br>we should reach the hilltop<br>together          |
| 17. | jutarnja vedrina<br>dnevni mjesec na žici<br>s lastavicama       | morning serenity<br>the day moon on the wire<br>with the swallows        |
| 18. | zvijezda padalica ...<br>baš kada odlučih<br>odustati            | a falling star ...<br>just when I decided<br>to give up                  |

- |     |  |   |
|-----|--|---|
| 19. | puni mjesec –<br>preko polja dugačke<br>sjene suncokreta         | full moon –<br>the long sunflowers' shadows<br>across the field       |
| 20. | kroz sumaglicu<br>nad planinskim jezercem ...<br>jutarnji cvrkut | through the mist<br>rising off a mountain lake ...<br>the dawn chorus |
| 21. | kasno ustajanje<br>svi slakovi na plotu<br>već su ocvali         | sleeping late<br>all the morning glories<br>curled up                 |
| 22. | skok pastrve<br>nasred jezera ... krugovi<br>jesenskog neba      | jump of a trout<br>amidst a lake ... the circles<br>of the autumn sky |
| 23. | zimski suncostaj –<br>prazne šumske krošnje<br>pune zvijezda     | winter solstice –<br>the forest's empty treetops<br>filled with stars |
| 24. | po mjesečini<br>na groblju ... razgovor<br>sa sjenama            | at the cemetery<br>by moonlight ... talking<br>with shadows           |
| 25. | jutro na jezeru –<br>patke se sunčaju<br>na tankom ledu          | lake in the morning –<br>mallard ducks sunbathing<br>on the thin ice  |
| 26. | dječaci s tikvama<br>svezanim za ramena –<br>selska šljunčara    | boys with gourds<br>tied over their shoulders –<br>village gravel pit |
| 27. | izbor opipom<br>ovoga jutra opet –<br>zrele smokve               | choice by touch<br>this morning again –<br>the ripe figs              |
| 28. | nevidljive vrane –<br>graktanje dopire<br>iz magle               | invisible crows –<br>their caw coming<br>from the fog                 |
| 29. | veslamo niz rijeku –<br>čaplja ispred nas<br>opet polijeće       | rowing down the river –<br>the heron ahead of us<br>flies off again   |
| 30. | jedva zamjetan<br>lahor malko pomakne<br>roj mušica              | barely felt,<br>the breeze that wafts away –<br>a cloud of midges     |

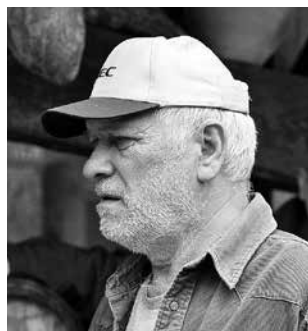
- |     |   |   |
|-----|---|---|
| 31. | bolničko parkiralište –<br>slobodno mjesto samo<br>uz mrtvačnicu    | hospital parking lot –<br>the free places only<br>by the mortuary               |
| 32. | paulovnja cvate –<br>bosonoga Ciganka pleše<br>u njenoj sjeni       | paulownia in bloom –<br>a barefoot Gipsy girl<br>dances in its shade            |
| 33. | slijepi prijatelj<br>prvi je zapazio skrivenu<br>voćku u cvatu      | our blind friend<br>the first to notice<br>hidden blossoms                      |
| 34. | podnevni drijemež –<br>na terasi lahor okreće<br>dječju vjetrenjaču | midday nap –<br>a breeze on the terrace<br>rotates the pinwheel                 |
| 35. | daleko od doma –<br>naši slakovi cvatu<br>na mom laptopu            | away from home –<br>our morning glory blooms<br>on my laptop                    |
| 36. | jesenje popodne –<br>škanjac u krugovima<br>postaje točka           | autumn afternoon –<br>a buzzard in circles<br>becomes a spot                    |
| 37. | dobačen žir –<br>vjeverica najprije<br>otjera čvorka                | thrown acorn –<br>the squirrel first chases<br>the starling away                |
| 38. | dugotrajni let –<br>istresam zadnju kap vina<br>iz buteljice        | a long-lasting flight –<br>shaking the last drop of wine<br>out from the bottle |
| 39. | probudivši me<br>sada me uspavljuje –<br>proljetna kiša             | in between<br>being awake and asleep –<br>spring rain                           |
| 40. | zadnje sunčeve<br>zrake stare godine<br>visoko u oblaku             | last sunbeams<br>this year ... lingering<br>in a high cloud                     |

1. *The Heron's nest*; Volume X, Number 4: SAD/USA, December, 2008.
2. Nagrada Sakura/Sakura Award, Vancouver Cherry Blossom Festival, Kanada/Canada, 2008.
3. Pohvala/Honourable Mention, Vancouver Cherry Blossom Festival, Kanada/Canada, 2009.
4. Pohvala/Honourable Mention, Vancouver Cherry Blossom Festival, Kanada/Canada, 2010.
5. Biodiversity Exemplified in Haiku Award, Japan, 2010.
6. Pohvala/Honorable Mention, the 14<sup>th</sup> *Mainichi* Haiku Contest, Japan, , 2010.
7. Nagrada Sakura/Sakura Award, Vancouver Cherry Blossom Festival, Kanada/Canada, 2010.
8. Druga nagrada/Second prize, the first Vladimir Devidé Haiku Award, Japan, 2011.
9. Pohvala/Honorable Mention, Vancouver Cherry Blossom Festival, Kanada/Canada, 2011.
10. Pohvala/Commended, the 14<sup>th</sup> *Apokalipsa* Haiku Contest, Slovenija/Slovenia, 2012.
11. *Kō* Vol 26, No.10, Spring-Summer, Japan, 2012.

12. Prva nagrada/Grand Prix, the second Vladimir Devidé Haiku Award, Japan, 2012.
13. Druga nagrada/Second prize, Bashō haiku festival, Iga City, Japan, 2013.
14. *Kō* Vol 27, No 10, Autumn-Winter, Japan, 2013.; Tomislav Maretić: *Šešir pun uspomena*, 2012.
15. Treća nagrada/Third prize, *Oj, Delnice, grade pod Petehovcem*, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2014.
16. Shiki Monthly Kukai, the theme: allusion, Second Place, April, Japan, 2014.
17. Druga nagrada/Second prize, the fourth IAFOR Vladimir Devidé Haiku Award, Japan, 2014.
- 18-19. Pohvala/Honorable Mention, the 19<sup>th</sup> *Mainichi* Haiku Contest, Japan, 2015.
20. Pohvala/Commended, the Japan-Russian Haiku Contest, Japan, 2015.
21. Prvo mjesto/First place, Shiki Kukai, theme: Sleeping late, Japan, April 2015.
22. Pohvala/Commended, the 17<sup>th</sup> *Apokalipsa* Haiku Contest, Slovenija/Slovenia, 2015.
23. *The Heron's Nest*; Volume XVII, Number 3: SAD/USA, September 2015.
24. *The Heron's Nest*; Volume XVII, Number 2: SAD/USA, June 2015.
25. Pohvala/Honorary Mention, the 27<sup>th</sup> Itoen “Oh-I-Ocha” New Haiku Contest, Japan, 2016.
26. *Kabocha/Buča/Gourd*. Udruga „Tri rijeke“ HPOI/ Post-contest anthology, Ivanić-Grad, 2016.
27. Pohvala/Commended, the 20<sup>th</sup> *Mainichi* Haiku Contest, Japan, 2016.
28. The 8<sup>th</sup> Yamadera Bashō Memorial Museum, English Haiku Contest, Selected Haiku, Japan, 2016.
29. The “6<sup>th</sup> Matsuyama International Haiku Contest”, Award “Excellent haiku”, Japan, 2017.
30. *Mainichi* Daily Annual Selection, Japan, September 6, 2017.
31. Nagrada/Haiku of Merit, World Haiku Review, World Haiku Club, August 2017.
32. Pohvala/Honorable Mention, 6th Japan-Russia Haiku Contest (English Section) – Japan, 2017.
- 33-34. Nagrada sljednika/Runners up, The Golden Triangle haiku contest, SAD/USA, 2018.
35. Under the Bashō, 2014.
36. Nagrada/Haiku of Merit, World Haiku Review, World Haiku Club, March 2018.
37. *modern haiku*, 2014.
38. *Asahi* Network/David McMurray, December 29, 2017.
39. *Mainichi* Daily, July 06. 2018.
40. First Haiku Meeting: January 20, Moderator: Crystal Brunelli, Meguro Circle, Japan, 2018.

*Prijevod autorov/Translated by the author*

## IVO MARKULIN (Zagreb, 1948)



Živi/Lives in Samobor

Profesija/Career: umirovljenik /Retired

Ivo Markulin objavljuje poeziju na standardu i kajkavskom narječju te humoristične pjesme i limerike, surađuje s fašničkim listom *Ričet z domaće kuhne*. Aktivan je u radu Matice hrvatske, ogranka u Samoboru. Urednik je zbornika Samoborskih haiku susreta „Darko Plažanin“ od 2009. godine, a haiku objavljuje u časopisima te poslijenatječajnim zbornicima i antologijama, sudjelujući u radu većine haiku-susreta u zemlji. Održao je nekoliko uspješnih izložbi foto-hajgi u Samoboru, Zaprešiću, Ivanić-Gradu i Preku na otoku Ugljanu. Godine 2009. izdao je zbirku limerika *Dan za danom*. Za svoju poeziju nagrađivan je kao i za haiku. Nositelj je prijelaznoga Ludbreškog stupa haiku-pjesnika 2014.

Ivo Markulin has been writing poetry in Croatian and Kajkavian, humorous verses and limericks, among others, contributing to the Samobor's Carnival Journal over the years. He is an active member of the Matrix Croatica, Samobor branch and the editor-in-chief of the annual Samobor Haiku Miscellany „Darko Plažanin“ since 2009. He takes part at most haiku competitions and recitals in Croatia, his haiku being published in magazines, joint collections and relevant anthologies as well. He authored a number of photo-haiga and held exhibitions in Samobor, Zaprešić, Ivanić-Grad and Preko (Island of Ugljan). He published a collection of Limericks in 2009. For his poetry and haiku he has received a number of awards, as well as annually awarded chalice for haiku poets, in Ludbreg, 2014.

- |    |  |   |
|----|--|---|
| 1. | brazdu trajekta<br>prosjekla<br>brazda glisera               | the ferry wake<br>is cut by the wake<br>of a speed-boat                     |
| 2. | gurkaju se<br>valovi i djeca –<br>u plićaku                  | waves and kids<br>nudging one another<br>in the shallows                    |
| 3. | sumrak nad potokom –<br>utihnilo društvo pije<br>šum slapova | sunset above the brook –<br>silent company drinks<br>the murmur of cascades |
| 4. | olujno jugo<br>ne da prolaznicima<br>proći rivom             | stormy Southern wind<br>won't let the tourists<br>walk on the beach         |
| 5. | nije šetačima<br>upućen taj kreket<br>iz potoka              | this croaking<br>from the brook is not referred<br>to the walkers           |
| 6. | početak škole –<br>na tek oličenom zidu<br>novi grafiti      | new school year –<br>new graffiti<br>on fresh painted walls                 |
| 7. | živica<br>prerasla oca –<br>sin živicu                       | the hedge<br>outgrew the father –<br>and his son the hedge                  |

- |     |  |  |
|-----|--|--|
| 8.  | u košari –<br>i meso i povrće<br>i pjesmarica                | in the basket<br>meat and vegetables<br>and a poem collection              |
| 9.  | oči u oči<br>sa čuvarem kuće –<br>laje li laje               | eyes to eyes<br>with the house guard –<br>barking and barking              |
| 10. | tama iz šume<br>polako izlazi na<br>cvjetni proplanak        | the darkness of the wood<br>slowly comes out<br>on the flower clearing     |
| 11. | būku buka i<br>dječju graju nadjačalo<br>cvrkutanje          | chirping louder<br>than the roar of the waterfall<br>and children's hubbub |
| 12. | leprša<br>pobjednički barjak<br>kako vjetar želi             | a victorious flag<br>boldly fluttering<br>at the will of the wind          |
| 13. | razvedravanje<br>sunčani sat opet<br>proradio                | clear up<br>sundial<br>works again   |
| 14. | sletjela sjena<br>pred otvorena vrata<br>– na nju i njen kos | a shadow landed<br>in front of the open door<br>–then its blackbird on it  |
| 15. | sasušena breza<br>pri vrhu svježinom<br>zrači imela          | withered birch-tree<br>freshness at the top<br>emanates mistletoe          |
| 16. | majčin rodni dom<br>tu stoje i vrijeme<br>i budilica         | my mother's family home<br>here stands time<br>and an alarm-clock          |
| 17. | staro raspelo<br>razapeto između<br>ljudi i Neba             | an old crucifix<br>stretched between<br>people and the sky                 |
| 18. | pasja vrućina<br>ni muha ni pića<br>ni razgovora             | scorching days<br>no flies, no drinks<br>no conversation                   |
| 19. | red oblaka<br>red Velebita<br>red mora                       | a row of clouds<br>a row of Mt. Velebit<br>a row of the sea                |



## ČAKAVSKO NARJEČJE/THE CHAKAVIAN DIALECT

20.	Badnjak cila kaleta vonja po bakalaru	Badnjak cijela ulica miriši po bakalaru	Christmas Eve whole alley smells of codfish
-----	---	---	---

## KAJKAVSKI/KAJKAVIAN

21.	megla se vleče mati vu kuhni fletno spravla bučnicu	vuče se magla – moja majka u kuhinji pravi bučnicu	crawling fog – my mother in the kitchen makes a pumpkin cake
-----	---	--	--

- 1-2. Zbornik/A joint collection, 17. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2009.
3. Zbornik/A joint collection, 19. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2011.
4. Zbornik/A joint collection, Kloštar Ivanić, 2011.
5. Zbornik/A joint collection, 20. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2012.
6. Zbornik/A joint collection, 21. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2013.
- 7-8. Zbornik/A joint collection, 22. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2014.
9. Zbornik/A joint collection, 23. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2015.
10. Zbornik/A joint collection, 24. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2016.
11. Zbornik/A joint collection, 1. Udruga „Tri rijeke“ HPOI, Ivanić-Grad, 2017.
- 12-13. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2016.
14. IRIS 9/10, Ivanić-Grad, 2016.
15. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2017.
16. Pohvala/Commendation, Susreti haidina u Ivanić-Gradu, 2017.
17. IRIS 11, Ivanić-Grad, br. 1, 2017.
- 18-19. Zbornik/A joint collection, Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2017.
20. IRIS International No. 3, Udruga “Tri rijeke” HPOI, Ivanić-Grad (foto-hajga), 2017.
21. Pohvala/Commended, „Bučijada“, Ivanić-Grad/Contest on the theme of the gourd, 2014.

*Prevoditelji/Translated by Marinko Španović i/and Edita Požežanac*

## DRAGO MARŠIĆ (Proložac Donji, 1956)



Drago Maršić diplomirao je na Tehnološkom fakultetu u Splitu. Poeziju objavljuje od gimnazijskih dana u brojnim listovima. Jedan je od urednika četveromjesečnog vjerskog lista *Proložac*. Pjesme i aforizmi uvršteni su mu u zajedničke zbirke, a do sada je objavio tri knjige poezije. Piše i pjesme za djecu, uvrštene u antologiju *More vedrine*, te haiku na čakavici. Haiku mu je objavljivan u listu *Oko*, te u reviji *Marulić*, a zadnjih petnaestak godina u župnom listu *Proložac*.

Drago Maršić graduated from the Technological Faculty in Split. Poetry he has been publishing in a number of literary journals since his high school days. He is among the editors of the religious journal *Proložac*. His poetry and aphorisms have been selected in joint collections, he himself has published three books of poetry so far. He also writes poems for children, some of them included in the anthology *More vedrine*. His haiku in the Chakavian dialect has been published in *Oko*, *Marulić* and *Proložac*.

1	Tek svanuo dan a već upeka' zvizdan šudarić pun pota.	Svitanje a sunce već prži maramica puna znoja.	The dawn the sun burning already a handkerchief full of my sweat.
2	Kamen rodio cvit iz cvita zmijski jezik gleda i šuti.	Iz kamena cvijet iz cvijeta zmijski jezik gleda i šuti.	Stone begot flower out of it the snake's tongue stares in silence.
3	Zasúšila krava. Dželep dice čeka uzvareno mliko.	Krava pred telidbu. Gladne dječje oči mole šalicu mlijeka.	Highly pregnant cow. The children's hungry eyes beg for a cup of milk.
4	Izde málukat. Živinu i čvrčka u lad svrzlo	Dosadne muhe i obadi. Blago i cvrčak već u hladovinu skriveni.	Boring flies and gadflies. The cattle and the cricket hiding in the shade.
5	Dojadila žèga. Na stričevoj trišnji vrčak na pô puka.	Nenosna vrućina. Na stričevoj trešnji cvrčak sve tiši.	Unbearable heat. The cricket on my uncle's cherry more and more silent.
6	Iza kláčine didov plug vaskolik u bršljan obrésta.	Iza staje djedov slomljen plug zarastao u bršljan.	Behind the stall my grandfather's broken plough overgrown with ivy.
7	Iznad naćava našlo misto u nùglini pomèmlilo sito.	Iza 'ambara žita u kutu spremnice visi trulo sito.	Behind the corn granary in the nook hanging rotten sieve.

1-2. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2005.

3-7. Iz lista *Proložac*, Split

## ZLATKO MARTINKO (1946 –2017)



Diplomirao na Ekonomskom Fakultetu u Zagrebu i na Arhitektonskom Fakultetu u Toulouseu Francuska. Od 1971-2009. živio je i stvarao u Francuskoj pišući na hrvatskom, francuskom i češkom jeziku. Već u gimnaziji pisao je pjesme koje su bile izdavane u školskim novinama, uobičajeno u to vrijeme. Kroz četrdeset godina književnog stvaralaštva objavljivao je u mrežnim časopisima u Francuskoj, Hrvatskoj, Srbiji, Bosni i Hercegovini. Pobjeđivao je na natječajima za pripovijetke, pjesme i haiku u Hrvatskoj, BiH, Francuskoj i Kanadi. Godine 2010. uvršten je u "Antologiju XXI stoljeća - hrvatskog urbanog pjesništva" (Osijek 2010; pripremio Milenko Ćorić-Mika). Bio je član Hrvatskoga književnog društva u Rijeci i Udruženja pisaca "Poeta" iz Beograda. Izdao je sedam zbirki poezije, dvije knjige pripovijedaka, te roman na francuskom jeziku. Pisao je i objavljivao haiku i tanke te zapažene eseje o teoriji haikua i umjetnosti Dalekog Istoka.

Zlatko Martinko graduated from the Economic Faculty in Zagreb and the Faculty of Architecture in Toulouse, France. From 1971-2009 he lived and worked in France, writing in Croatian, French and the Czech language. He started writing his poetry in High School and his poems were published in the school newspapers, a common practice at that time. His work was published in a number of magazines in France, Croatia, Serbia, Bosnia and Herzegovina and he won a number of contests for short stories, poetry and haiku in Canada, as well. In 2010 the editor Milenko Ćorić included him in an Anthology of the Croatian Urban Poetry of the XXI. Century. Zlatko Martinko was a member of the Croatian Literary Society in Rijeka and the Association of Writers "Poeta", Belgrade, Serbia. He published seven collections of poetry, two books of short stories, and a novel in French. He wrote haiku and tanka as well and published remarkable essays on the theory of haiku and the art of the Far East.

prazno nebo  
a more sasvim sivo –  
očekuju snijeg

an empty sky  
and grey sea –  
awaiting the snow

otvorim vrata –  
puteljkom pristiže  
jesenja magla

as I open the door –  
autumn mist arrives  
over the path

viri iz magle  
upada u maglu –  
crkveni toranj

it peers from the fog  
if falls into the fog –  
the belfry

prohladna noć –  
u plahtama magle  
umotan Mjesec

a chill night –  
the Moon cloaked into  
the sheets of mist

vraća se stado –  
zvuk ovnovog zvonca  
probada maglu

returning herd –  
sound of the ram's bell  
stabs the fog

## RUŽICA MARUŠIĆ VASILIĆ (Bartolovec, 1948)



Živi i djeluje/Lives and works in Varaždin

Profesija/Career: profesorica hrvatskoga jezika /Professor of Croatian

Ružica Marušić-Vasilić prve pjesme objavila je 1973. Piše na hrvatskom standardu i kajkavštini. Poezija joj je tiskana u zbornicima s književnih natječaja (Krapina, Kustošija, Bedekovčina, Zelina, Marija Bistrica, Varaždin), a neke od njih su i nagrađene, a veći broj njih je i uglazbljen. Do sada je objavila tri pjesničke zbirke te zbirku priča. Objavila je nekoliko stručnih članaka na temu „Kajkavsko narječje u nastavi“. Kao likovna umjetnica priredila je nekoliko izložba s pjesničkim programom te ilustrirala svoje knjige kao i knjige drugih autora. Kao članica Varaždinskoga književnog društva

od samog njegova utemeljenja, sudjeluje je u radu organizacijskih tijela i u književnim manifestacijama što ih društvo organizira. Haiku piše dulji niz godina, povremeno objavljujući u Hrvatskoj.

Ružica Marušić-Vasilić has published her first poems in 1973. She has been writing in Croatian and Kajkavian. Her poems are published in the post-contest anthologies and some of them awarded, a number of them put to music. So far she published three collections of lyrics and a book of short stories. She authored several professional essays on Kajkavian in the schools. As an artist amateur she had several independent exhibitions with a recital of poetry. She illustrated her own books and those of her colleagues. As a member of the Varaždin literary club she takes part in organization of the association and its judging committees. Haiku she writes for a long time, periodically.

- |    |   |   |
|----|---|---|
| 1. | pas skitnica i ja<br>gledamo se oči u oči –<br>tko se koga više boji? | a stray dog and I<br>gaze at each other's eyes<br>who is frightened more? |
| 2. | bijela školjka<br>preko crne vitrine<br>prolila more                  | a white shell<br>pouring sea over<br>a black showcase                     |
| 3. | srela se dva kukca<br>na stabljici narcise –<br>slabiji je odletio    | two bugs met<br>on the stalk of narcissus –<br>a weaker one flew away     |
| 4. | na plavom nebu<br>jato ptica ispisuje<br>crno slovo V                 | on the blue sky<br>a flock of birds printed<br>black letter V             |
| 5. | tikvin cvijet<br>zatvara toplinu sunca<br>u svoju čašku               | the pumpkin flower<br>locks the warmth of sun<br>into its cup             |
| 6. | srušena kuća –<br>Bože, u njoj su se nekada<br>igrala djeca!          | demolished house –<br>God, in it played children<br>some time ago!        |
| 7. | lavež pasa –<br>oslušujem u tišini<br>život noći                      | barking of dogs –<br>in silence I listen to<br>the night life             |

- |    |  |   |
|----|--|---|
| 8. | mir i tišina<br>uvlače se u ulice<br>podne je                  | peace and silence<br>enter the streets<br>noontime                      |
| 9. | ljulja se žito<br>dvije noge vire iz klasja<br>– pocrvenio mak | swaying corn field<br>two feet peer among the ears<br>–blushing poppies |

## KAJKAVSKI/KAJKAVIAN

- |     |  |  |   |
|-----|--|--|---|
| 10. | cajgeri na vuri<br>kak mrtvi stojju<br>vrieme pak se žuri  | kazaljke na satu<br>stoje kao da su mrtve –<br>vrijeme ipak žuri | the clock hands<br>still as if dead –<br>time rushing anyway              |
| 11. | kolo komaj<br>hiče vodu prek sebe –<br>melin hmira         | kotač jedva<br>baca vodu preko sebe –<br>mlin umire              | the wheel hardly<br>throwing the water over itself –<br>the mill is dying |
| 12. | črv se zavlekel<br>vu licitarsko srce –<br>ruje mi spomen. | crv se uvukao<br>u licitarsko srce –<br>prekapa uspomene.        | a worm crawled into<br>the gingerbread heart –<br>digging my memories     |
| 13. | čkomina i mer<br>zavlačiju se vu vulice –<br>polne je      | tišina i mir<br>uvlače se u ulice –<br>podne je                  | peace and silence<br>enter the streets –<br>noontime                      |

1. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2007.
2. Zbornik/A joint collection, 16. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2014.
3. Varaždinski književni zbornik, svezak 17, Varaždin, 2014.
4. Pohvala/Commended, the seventh IAFOR Vladimir Devidé Haiku Award, Japan, 2017.
5. Pohvala/Commended, „Bučijada“ u Ivanić-Gradu/Contest on the theme of the gourd, 2017.
- 6-7. IRIS 12, Ivanić-Grad, 2018.
8. *Sharpening the Green Pencil*, Rumunjska/Romania, 2018.
9. Zbornik/A joint collection, 9. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2007.
10. Zbornik/A joint collection, 16. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2014.
11. Prva nagrada/First prize, „Bučijada“ u Ivanić-Gradu/Contest on the theme of the gourd, 2017.
- 12-13. IRIS 12, Ivanić-Grad, 2018.

## DUŠKO MATAS (Kaštel Stari, 1933)



Živi i djeluje/Lives and works in Zagreb, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: psihijatar, sudski vještak/Psychiatrist, court expert

Objavljena djela s područja kratkih japanskih formi/Books published – Japanese short literary forms

*Vodene trave*, Zagreb, 1991.

*Vrh planine/Mountain top*, Zagreb, 1998.

*Ljubavna priča/Love story*, Zagreb, 1999.

*Sedam putova/Seven Ways*, zbirka haikua sa šest koatura, Zagreb, 2000.

*Sedam novih putova/Seven New Ways*, zbirka haikua sa šest koatura, Zagreb, 2003.

*Olovka i kist/Svinčnik in čopič/Pencil and Paintbrush*, zbirka haikua/hajgi sa šest koautora. Zagreb/Sevnica, 2010.

Duško Matas piše i objavljuje haiku-poeziju od 1988. godine u časopisima, zbornicima i poslijenatječajnim antologijama na hrvatskom i engleskom jeziku. Sudjeluje u radu niza recitala i susreta haiku pjesnika u Hrvatskoj. Sudjelovao je u prosudbenim komisijama za haiku na hrvatskom standardu i čakavskom narječju. Za svoje haikue primio je niz nagrada u zemlji i u Japanu a djela su mu predstavljena u nekoliko antologija u zemlji i inozemstvu.

Duško Matas has been writing haiku since 1988 in magazines, miscellanies and post-contest anthologies in Croatian and English. He has been taking part at most gatherings of the Croatian poets and at the contests for haiku in Croatia and abroad. He has been selected onto a judging committee for haiku a number of times, evaluating haiku and senryu in the Chakavian dialect and Croatian. His haiku has been presented in several anthologies and he himself has received a number of awards in Croatia and abroad.

- |    |   |  |
|----|---|--|
| 1. | oblačan dan<br>gleda se i sluša<br>padanje kiše         | a cloudy day –<br>looking and listening to<br>the rain             |
| 2. | grančica cvate<br>malo mjesta da sleti<br>još i ptičica | a blooming twig<br>still enough room<br>for a tiny bird            |
| 3. | pličina bare<br>okružena trskom –<br>tragovi kopita     | a marshland shoal<br>encircled by reeds –<br>hoof tracks           |
| 4. | u žitnom polju<br>nevidljiv par ustaje<br>pozelenjeli   | in the corn field<br>an invisible couple is rising<br>all in green |
| 5. | počela kiša<br>dvoje još hoda<br>bez kišobrana          | the rain begins<br>a couple still walking<br>without an umbrella   |
| 6. | na istom stablu<br>još zeleno i žuto<br>lišće zajedno   | on the same tree<br>green and yellow leaves<br>still together      |

- |     |  |   |
|-----|--|---|
| 7.  | staričin<br>slamnat šešir –<br>na njemu cvate cvijeće!           | this old woman's<br>straw hat –<br>flowers blossoming on it!                |
| 8.  | u oba smjera<br>svojom stazom prolaze<br>kolone mrava            | in both directions<br>on their own path pass<br>columns of ants             |
| 9.  | nova fasada<br>na zidu visi ista<br>hrđasta potkova              | a new facade<br>on the wall hangs the same<br>rusty horseshoe               |
| 10. | na rubu ceste<br>pregaženo pseto<br>snijeg pokapa                | besides the road<br>a dog run down<br>buried by the snow                    |
| 11. | noćni dolazak<br>odlazak, skrite stope<br>pod snježnim pahuljama | night arrivals and<br>departures – hidden footsteps<br>under the snowflakes |
| 12. | jučer zelena<br>trešnja sva u bijelom<br>prekonoć                | green yesterday<br>cherry-tree all white<br>overnight                       |
| 13. | u snijegu<br>sve stare tragove<br>prekrili novi                  | in the snow<br>old footprints covered<br>with new ones                      |
| 14. | vojnički šljem –<br>meta dječacima<br>u vježbi                   | a soldier's helmet –<br>being a target for<br>the boys practising           |
| 15. | nakon oluje<br>odlomljena grana trešnje<br>visi i cvate          | after the storm<br>a broken cherry's bough<br>hangs and blossoms            |
| 16. | u prolasku<br>zrikanje zrikavaca<br>utišava se                   | as I pass by<br>the crickets' chirping<br>more silent                       |
| 17. | svu godinu<br>jednako odjeveno<br>na polju strašilo              | the whole year<br>dressed alike<br>a scarecrow in the field                 |
| 18. | zazelenjelo stablo<br>gnijezdo puno<br>suhog lišća               | greenness returns ...<br>the nest is full of<br>dry leaves                  |

- |     |  |   |
|-----|--|---|
| 19. | bijeli oblak<br>s lakoćom pokreće<br>tamne sjene       | a white cloud<br>easily moves<br>dark shadows                             |
| 20. | crni oblaci<br>crkvena zvona u tren<br>prazne ulicu    | black clouds<br>the tolling clears the street<br>in a moment              |
| 21. | pred planinom<br>zagrljen par<br>odbačena slika        | in the front of a mountain<br>a cuddling couple<br>thrown away photograph |
| 22. | zamrznut potok<br>probudilo je sunce<br>čuje se klokot | this frozen brook<br>awakened by the sun<br>gurgling can be heard ...     |
| 23. | zalogaj za psa<br>zalogaj za mene<br>– oboje sami      | a morsel for the dog<br>a morsel for me<br>–both alone                    |

1. IRIS 1, Ivanić-Grad, 2008.
2. Pohvala/Commended, Kloštar Ivanić, 2008.
3. *Among the Lilies*, A White Lotus Anthology, 2008.
4. *Susretanja/Meetings*, Svetska antologija erotskog haikua/World Anthology of Erotic Haiku, Srbija/Serbia, 2008.
5. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2008.
6. Concorso Internazionale Haiku Cascina Macondo, Sezione individuale – Ma non a luna, Italija/Italia, 2009.
7. *Shamrock*, Haiku Journal of the Irish Haiku Society, Issue 6, Focus on Croatia, Irska/Ireland, 2008.
8. *Oblaci u najkraćoj noći*, Svetska haiku antologija/Clouds in the shortest Night, World Haiku Anthology, Valjevo-Beograd, Srbija 2009.
9. Nagrada uredništva/Editor's award, IRIS 2, Ivanić-Grad, 2008.
10. Zbornik/A joint collection, 16. Samoborski haiku susreti, 2008.
11. *Kō* Vol 23, No. 4, Japan, 2008.
12. First Yamadera Bashō Memorial Museum Haiku Contest, Selected haiku, Japan, 2009.
13. Zbornik/A joint collection, 17. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2009.
14. Pohvala/Honourable Mention, Festival in Nagasaki, the theme: the Atomic Bomb, Nagasaki, Japan, 2010.
15. Pohvala/Honourable Mention, Vancouver Cherry Blossom Festival, Kanada/Canada, 2010.
- 16-17. Zbornik/A joint collection, Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2010.
18. *Kō* Vol 25, No 10, Japan, 2011.
19. Treća nagrada/Third prize, Kloštar Ivanić, 2011.
20. Zbornik/Joint collection, 15. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2013
21. *Oj, Delnice, grade pod Petehovcem*, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2014.
22. *Sharpening the Green Pencil*, Rumunjska/Romania, 2013.
23. Pohvala/Honourable Mention, the 18<sup>th</sup> *Mainichi* Haiku Contest, 2014.



## SINIŠA MATASOVIĆ (Sisak, 1980)



Živi i djeluje/Lives and works in Sisak, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: književnik/Writer

Siniša Matasović piše poeziju, prozu, književnu kritiku, a bavi se i uredničkim radom. Studirao je i apsolvirao strojarstvo na Zagrebačkom sveučilištu. Nagrađivani je autor pjesama i kratkih priča objavljivani u relevantnim časopisima i medijima u Hrvatskoj i šire. Aktivan je na području kulture u gradu Sisku i suradnik Hrvatske radiotelevizije za područje dramatizacije u emisiji "Radio roman". Godine 2015. bio je viceprvak Hrvatske u tzv. slam-poeziji. Njegovi poetski radovi prevedeni su na desetak svjetskih jezika u sklopu različitih međunarodnih suradnji. Objavio je tri samostalne knjige. Haiku piše od 2016. godine.

Siniša Matasović writes poetry and prose, literary criticism and does some editing. He studied and graduated Mechanical engineering at the University of Zagreb. For his work he has received a number of awards in Croatia and the region. His poems as well as haiku have been translated into a number of languages. He won second place at the Croatian competition in slam poetry in 2015. He is very active in the field of culture of the town of Sisak and the National radio. Altogether, he published three books.

- |    |   |   |
|----|---|---|
| 1. | trešnje u cvatu<br>oborene sjekirom<br>dotukla vatra      | cherries in bloom<br>felled with an axe<br>finished by the fire               |
| 2. | vjetar na vodi<br>eno i labud plovi<br>a drugi pluta      | wind on the water<br>there, a swan swimming<br>while the others float         |
| 3. | lagani vjetrić<br>na osunčanoj hridi<br>miluje truplo     | the breeze<br>on a sunny cliff<br>cuddles a corpse                            |
| 4. | pospani dječak<br>raširenih zjenica<br>promatra sprovod   | a sleepy boy<br>it's irises wide while<br>watching a funeral                  |
| 5. | bogata jesen<br>pečenje i rakija<br>čirevi cvatu          | a rich autumn<br>roast meat and fresh brandy<br>blooming ulcers               |
| 6. | nes(p)retna ljubav<br>doberman i mopsica<br>gužvaju tepih | clumsy and unhappy love<br>a Doberman and she pug-dog<br>wrinkling the carpet |
| 7. | ruža vjetrova<br>tvornica u predgrađu<br>rak-rana grada   | a wind rose<br>factory in the suburbs<br>incurable wound of a town            |
| 8. | besplatni oglas<br>grobno mjesto u Sisku<br>500 eura      | free advertising<br>a grave site in Sisak<br>500 EUR                          |

- |     |   |   |
|-----|---|---|
| 9.  | jesenji suton<br>maglovite ulice<br>tegle tišinu        | autumn sunset<br>streets howling silence<br>through a fog               |
| 10. | turobna jesen<br>blijedi u očima<br>jutarnje ovce       | a gloomy autumn<br>pales and paler in my eyes<br>morning sheep          |
| 11. | besramno snijeg<br>leprša usred zime<br>službe u čudu   | shamelessly<br>snowing amidst winter<br>town services surprised         |
| 12. | zima u parku<br>četiri male ptice<br>ručaju petu        | winter in the park<br>four small birds eat<br>the fifth                 |
| 13. | grubo je doba<br>jedva živa džukela<br>klipše niz cestu | difficult times<br>hardly alive mongrel<br>drags itself down the street |
| 14. | beščutna ponoć<br>snijeg lagano sipi<br>od nje ni traga | heartless midnight<br>snowing slowly<br>she did not come                |
| 15. | djedove ruke<br>ogrubjele od posla<br>donose proljeće   | my grandpa's hands<br>toughened with hard work<br>bring the Spring      |

1-8. *Riječi*, Matica hrvatska Sisak, broj 1/3, 2016.

9. Zbornik/A joint collection Ludbreg, 2016.

10. *Književno pero* broj XV, 2017.

11-14. IRIS 12, 2018.

15. Facebook

## VLASTA MAŽURANIĆ (Zagreb)



Živi i djeluje/Lives and works in Samobor, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: viša medicinska sestra u mirovini/A retired senior nurse

Objavljena djela s područja kratkih japanskih formi/Books published – Japanese short literary forms

*Ples po rosi/Dancing in the Dew*, MH, Ogranak Matice hrvatske u Samoboru, 2011.

Vlasta Mažuranić umjetnica je, pjesnikinja i haiku-pjesnikinja. Uz zbirku haikua izdala je i dvije zbirke poezije 2002. i 2009. godine, te održala dvije samostalne izložbe svojih likovnih djela i sudjelovala na šesnaest zajedničkih likovnih izložbi. Sudjeluje u kulturnom životu grada Samobora, na Radiju Samobor, Samoborskom muzeju, članica je Matice hrvatske, Ogranak u Samoboru. Haiku objavljuje dugi niz godina na hrvatskom i kajkavskom, a od 1997. redovito sudjeluje u Samoborskim haiku susretima.

Vlasta Mažuranić is an artist, poetess and a haiku poetess. Besides haiku collection she published two collections of poetry, in 2002 and 2009. She has given two independent art exhibitions and has taken part at another sixteen joint art exhibitions. She takes part in the cultural life of the town of Samobor, on the Radio, the Museum and Matrix Croatica. Haiku she has been publishing in Croatian and Kajkavian since 1997, regularly taking part at the annual Samobor haiku meetings “Darko Plažanin”.

- |    |   |  |
|----|---|--|
| 1. | Jesenski vjetar.<br>Drvo otpušta<br>prezrele dunje.                 | Autumn wind –<br>the tree had shed its<br>overripe quinces.                  |
| 2. | Silaze vjetrovi<br>u mirise dunja<br>sparnog dana.                  | Winds rushing<br>into the scent of quinces<br>–a sweltering day.             |
| 3. | Kroz pješčani sat<br>tvrdo glavo curi<br>talog vremena.             | Through an hourglass<br>the sediment of time<br>stubbornly leaking.          |
| 4. | U noći<br>izgubljeno predgrađe<br>bez svjetla.                      | At night<br>a lost suburb<br>with no lights on.                              |
| 5. | U ruševini<br>oslikan cvijetom trešnje<br>leži kimono.              | Among the ruins<br>decorated with cherry blossoms<br>lies a kimono.          |
| 6. | Rosa na mostu<br>zazrcalila grede<br>škripi starost.                | Dew on the bridge<br>illuminates the wooden beams<br>creaking old age.       |
| 7. | Oluja u ponoć<br>raskoš rascvjetale trešnje<br>u bljeskovima munje. | The midnight storm –<br>resplendent cherry blossoms<br>in lightning flashes. |

- |  |  |   |
|--|--|---|
| 8.   | Prsti prebiru<br>po Darkovim pjesmama<br>sviće proljeće.     | Fingers<br>leafing Darko's poems<br>spring arrives.                     |
| <i>U sjećanje na Darka Plažanina/In memory of Darko Plažanin</i> |  |   |
| 9.   | Ispod svjetiljke<br>svjetlost dira sjenu<br>– zimska tišina. | Under a lamp-post<br>the light touches shadows<br>–winter silence.      |
| 10.  | Ispod sunca<br>u slapu se prelijeva<br>obojena kiša.         | Under the sun<br>the waterfall overflows<br>colourful rain.             |
| 11.  | Nezaustavljivo<br>neprobudenom livadom<br>putuje zora.       | Dawn is travelling<br>through the dreamy meadows<br>unstoppably.        |
| 12.  | Dvije jabuke<br>napunile šikaru<br>mirisnim cvatom.          | Two wild apple trees<br>filled the shrubbery<br>with fragrant blossoms. |

## KAJKAVSKI/KAJKAVIAN

- |     |  |  |  |
|-----|--|--|--|
| 13. | Škrlak z luknjom<br>viriju sede lasi<br>starog rokera.       | Šešir s rupom<br>viri sijeda kosa<br>starog rokera.              | A hat with a hole<br>an old rocker's hair<br>peering from it.    |
| 14. | Črna vulica<br>bele latice pomeče<br>hudi veter.             | Crna ulica<br>bijeje latice mete<br>oštar vjetar.                | A black street<br>a strong wind sweeping<br>white petals.        |
| 15. | Derutni kotec –<br>hrđave rogle v blatu<br>čkomeča praznina. | Dotrajao svinjac –<br>hrđave vile u blatu<br>bezglasna praznina. | An old pigsty –<br>rusty hayfork in the mud<br>silent emptiness. |
| 16. | Trda kmica<br>diše človek<br>a nigdi ga ni.                  | Gusta noćna tama<br>čovjek diše<br>a nigdje ga nema.             | Pitch-darkness<br>a man is breathing<br>but he is not there.     |

1. Zbornik/A joint collection, 16. Samoborski haiku susreti, 2008.
2. Antologija samoborskog haiku pjesništva/Haiku Antology of Samobor, Marijan Čekolj, 2008.
3. Zbornik/A joint collection, 17. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2009.
4. Vlasta Mažuranić: *Ples po rosi/Dancing in the Dew*, MH, Ogranak Matice hrvatske u Samoboru, 2011.
5. Zbornik/A joint collection, 20. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2012.
6. Zbornik/A joint collection, 21. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2013.
7. Zbornik/A joint collection, 22. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2014.
8. *Kō* Vol 26, No 4, Japan, 2011.
9. *Vrabac /Sparrow*, Hrvatsko Haiku Društvo/Croatian Haiku Association, Samobor, 2014.
10. Zbornik/A joint collection, 23. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2015.
11. Zbornik/A joint collection, 24. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2016.
12. Zbornik/A joint collection, 25. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2017.
- 13-14. Zbornik/A joint collection, 11. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2009.
- 15-16. Vlasta Mažuranić: *Ples po rosi/Dancing in the Dew*, MH, Ogranak Matice hrvatske u Samoboru, 2011.

## VIŠNJA McMASTER (Zagreb, 1948)



Živi i djeluje/Lives and works in Zagreb, Hrvatska/Croatia

Profesija: anglistica, pjesnikinja, prevoditeljica, urednica, inovatorica, poduzetnica

Career: Anglicist, poet, translator, editor, innovator, entrepreneur

Objavljena djela s područja kratkih japanskih formi/Books published – Japanese short literary forms

100 hrvatskih haiku: antologija za igru Haiku karte/100 Croatian Haiku: An Anthology of the „Haiku Cards“ Game, DHHP, Zagreb, 2000.

Višnja McMaster živjela je u Hrvatskoj, Poljskoj, Engleskoj, Iranu i Japanu. Članica je nekoliko civilnih društava. U ulozi predsjednice Društva

hrvatskih haiku pjesnika (DHHP) njezine su aktivnosti naročito obilježene dvama područjima: podučavanje i promoviranje haiku-poezije, te predstavljanje hrvatskoga haiku-stvaralaštva u svijetu. Organizira posjete svjetskih haiku-pjesnika Hrvatskoj, predavanja, radionice haikua i renku-radionice i susrete s hrvatskim haikuistima. Dvojezičnom antologijom „100 hrvatskih haiku“ popratila je vlastitu inovaciju – pjesničku didaktičku igru „haiku-karte“. Igra je kao haiku-senzacija predstavljena u tri japanska tv-dokumentarca. Bila je glavna urednica časopisa *Haiku* u periodu od 1999. do 2001. godine. Pod njezinim uredništvom u izdanju DHHP izlazi biblioteka „Kultura Japana“, izbor radova japanskih klasika na teme haikua i zena. Višnja McMaster stalna je haiku-urednica izdavača Ceresa. Njezina publikacija na internetu – blog „laughinggranny“, dvo/trojezični haiku-dnevnik popraćen fotografijom, tijekom godine dana (2007-2008) bilježi preko 80.000 posjeta. Godine 2006. u New Yorku sudjeluje u svjetski emitiranom panelu UN na temu „Uloga poezije u očuvanju kulturnog identiteta“. Osim u domaćim medijima redovito surađuje i nastupa na japanskome nacionalnom radiju i televiziji NHK. Godine 2003. nastupa kao suvoditeljica u 74-minutnom dokumentarcu NHK „Putovima hrvatskoga haikua“. Svojim haikuima na engleskom jeziku osvojila je prestižne i visoke nagrade u Japanu, Velikoj Britaniji, SAD i Novome Zelandu. Ocjenjivačica je na domaćim i inozemnim natjecanjima za haiku - na hrvatskome standardu, kajkavskome narječju i na engleskome jeziku. Objavila je dvije zbirke pjesama i brojne eseje i članke te umjetničke fotografije u zemlji i inozemstvu. Za svoj poduzetnički rad i inovacije primila je mnoštvo svjetskih medalja i priznanja. Za zasluge na promociji japanskoga haikua i japanske kulture u Hrvatskoj 13. svibnja 2016. godine japanski veleposlanik Keiichi Ide (Keiji Ide) uručio je Višnji McMaster Priznanje veleposlanika Japana.

Višnja McMaster has lived in Croatia, Poland, England, Iran and Japan. She is a member of a number of NGOs. As president of the Association of Croatian Haiku Poets - ACHP, she has been particularly active in two areas: in teaching and promoting haiku, and presenting Croatian work in haiku in the wider world. She has organised visits of world-renowned haiku writers to Croatia, lectures, workshops of haiku and renku, as well as encounters with Croatian haiku writers. She accompanied her own invention; a poetic didactic game *Haiku Cards*, with the bilingual anthology entitled *100 Croatian Haiku*. She was editor-in-chief of the journal *Haiku* in the 1999-2001 period. She also edited the ACHP imprint *Culture of Japan*, a selection of works of Japanese classics on the topic of haiku and Zen. Višnja McMaster is the haiku editor for the publishing firm Ceres. Her publication on the Internet – the blog „laughinggranny“, a bi- or tri-lingual haiku diary illustrated with photographs, recorded over 80,000 visits during the one year it was published, in 2007 to 2008. In New York she took part in a UN panel broadcast worldwide on the topic „The role of poetry in the preservation of cultural identity“. As well as in domestic media, she is regularly featured on Japanese national radio and television, NHK. In 2003 she was co-presenter of the 74-minute NHK documentary „Ways of Croatian Haiku“. With her English language haiku she has won prestigious prizes in Japan, the UK, the USA and New Zealand, She is a judge in local and foreign haiku competitions – in the Croatian standard language and in Kajkavian and in English. She has published two books of poems and numbers of essays and articles, as well as art photography at home and abroad. For her entrepreneurial work and inventions she has received medals and commendations from all over the world. For her services in the promotion of Japanese haiku and Japanese culture in Croatia, on May 13, 2016, the Ambassador of Japan, Mr Keiji Ide, handed Višnja McMaster the Japanese Ambassador's Commendation.

večernja hladnoća –  
moj ogrtač izvezen  
pričama

evening chill –  
my cloak embroidered  
with stories

*Cos-play at Shinjuku, Tokyo*

nakon koncerta  
smijeh svirača pleše  
među borovima

after the concert  
musicians' laughter dances  
among the pines

*Okurayama, Yokohama: gimnazijski koncert/a high school concert*

nadziru  
hridi i samo Vrijeme  
kormorani

commanding  
the sea-rocks and Time itself  
black cormorants

koje ti zvijezde  
tkaju platno dok snivaš,  
djevojčice

which stars weave  
your trousseau as you sleep,  
little girl?

šapći mi, zmaju  
razgovor duša – pogledi  
u prolazu

whisper to me,  
dragon, the talk of souls –  
glances in passing

*Kamakura, Engakuji: a dragon engraving at the gate/drvoez zmaja na ulazu*

u poljima riže  
zemlja i nebo spareni  
za rađanje

in rice fields  
the sky and the earth mate  
for birth-giving

da mi je tankih  
kopita jelenovih! šafrani  
na šumskom putu

were I to have  
slender deer's hooves! saffrons  
on the forest path

niz seoski put  
oči tek časak sjednu  
na klupu

down a country lane  
just for a while the eyes  
rest on the bench

sjena na stijeni  
jedan po jedan račići  
pljusnu u more

a silent shadow –  
one by one the rock crabs  
plop in the sea

taj kosić  
između nas tek zavjesa  
gustih pahulja

this blackbird  
between us but a curtain  
of thick snowflakes

vrisk gusana  
sa zaleđene bare –  
sunce na bregima

a goose's shrieks  
from ice-covered pond –  
sun on the hills

napij se, kožo,  
milovanja – mjesec  
na valovima

drink your fill, skin,  
of caresses – the moon  
on sparkling waves

*Moonshine sonata at a seaside concert*

da mi ti je  
šaputati ljubav  
leptirovu!

if only I could  
whisper to you the love  
of a butterfly!

diže se vjetar  
pod oblakom bubamara  
uvlači noge

wind picking up  
under dark clouds a ladybird  
tucks in her legs

čitav me  
božji dan, cvili čičak,  
čupaju ševe

the livelong day,  
whimpers the thistle, larks  
dishevel me

tko li te, kalo  
smotao tako nježno  
netaknutu

who has bound you  
so gently, calla  
white and untouched

skoro će jutro  
a mjesec i krošnja oraha  
još pričaju

from dawning skies  
the full moon still chatting up  
my walnut tree

usnule gredice  
preko snijega urlici  
mačje ljubavi

sleeping flower beds  
over the snow the cries  
of cats in love

Haiku s bloga „laughinggranny“, 2007/2008, Višnje McMaster  
Haiku from the blog „laughinggranny“, 2007/2008, by Višnja McMaster

*Prijevod autoričin/Translated by the author*

## VESNA MILAN (Poreč, 1955)



Živi i djeluje/Lives and works in Rovinj, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: umirovljena ekonomistica/A retired economist

Vesna Milan piše poeziju od školskih dana i objavljuje u listovima, časopisima, zbornicima i književnim revijama te antologijama u Hrvatskoj na književnom jeziku i istarskoj čakavici. Sudjeluje u radu brojnih pjesničkih recitala, organizatorica je i osnivačica susreta haiku-pjesnika „Pozdrav proljeću“ u Rovinju. Za svoj rad primila je nekoliko nagrada i priznanja. Rado volontira u radionicama pisanja i čitanja poezije u klubu Rovinj, gdje radi s osobama s invaliditetom. Predsjednica Udruge umirovljenika Grada Rovinja. Poezija joj je objavljena u pedesetak zbornika a objavila je dvije samostalne zbirke pjesama te sudjelovala u pet zajedničkih.

Vesna Milan has been writing poetry since her school days, she publishes in literary journals, magazines, joint collections in Croatia, in Croatian and the Chakavian dialect. She takes part at a number of poetry recitals. Her poems have been published in over fifty joint collections and she herself has published 2 collections of poetry. She is the founder and organizer of the haiku meetings with the contest “Greeting to the Spring” in the town of Rovinj, also a president of the Association of Retired Persons of the town of Rovinj, Istria. She volunteers at the writing workshops where she works with people with special needs. For her haiku she has received several awards and recognitions.

- |    |   |  |
|----|---|--|
| 1. | žega u polju –<br>nad raspucanom zemljom<br>oblak u prolazu | hot day in the field –<br>a cloud passing by<br>above a cracked land       |
| 2. | jorgovan u cvatu<br>u mom je vrtu<br>proljeće u zamahu      | flowering lilac<br>in my garden<br>the Spring in full swing                |
| 3. | paukova mreža<br>na ugaslom kaminu<br>zastao sat            | cobweb ...<br>a clock stopped on<br>a cold fireplace                       |
| 4. | zvjezdano nebo<br>u parku na klupi<br>starac u kartonu      | a starry sky<br>an old man on the park's bench<br>in a cardboard box       |
| 5. | zaparen prozor<br>dijete prstom dotaklo<br>vrh planine      | misty window<br>with its finger a child touched<br>the top of the mountain |
| 6. | noćna idila<br>u bijeloj planini<br>jeka vukova             | night idyll<br>on a white mountain<br>echo of wolves' howling              |
| 7. | iz dosade<br>u dječakovoj ruci<br>leptir bez krila          | a bored boy ...<br>a wingless butterfly<br>in his hand                     |



- |     |  |  |
|-----|--|--|
| 8.  | bakica i koza<br>u čamcu uzvodno<br>pogled u prazno    | a granny and her goat<br>in the boat upstream<br>staring into nothing  |
| 9.  | zamagljenih stakla<br>auto zaljuljao<br>sjene u transu | misty windows<br>of a car swaying<br>shadows in a trance               |
| 10. | slomio nogu<br>u naletu bijesa<br>drveni konj          | it broke its leg<br>in a fit of rage<br>a toy wooden horse             |
| 11. | u dječjoj sobi<br>medo na krevetu<br>gleda crtiće      | in the children's room<br>a teddy bear on the bed<br>watching cartoons |
| 12. | tragovi kotača<br>na zelenoj livadi –<br>voz prolazi   | the wheels' tracks<br>– horse drawn<br>cart wagon passing by           |
| 13. | ne vidi se kraj<br>na grahoj njiivi<br>sagnuta žena    | a bent woman<br>endless is this<br>field of beans                      |
| 14. | mahuna graška<br>u ruci djevojke<br>pukla od smijeha   | a green bean pod<br>in the girl's hand<br>cracked with laughter        |
| 15. | nasmiješena<br>ostala krezuba<br>mahuna graška         | still smiling<br>a toothless pod<br>of the green pea                   |

## ČAKAVSKO NARJEČJE/THE CHAKAVIAN DIALECT

- |     |   |   |   |
|-----|---|---|---|
| 16. | kaplja dažda<br>na goloj grani<br>biserno jutro     | kap kiše<br>na goloj grani<br>biserno jutro         | raindrop<br>on a bare bough<br>a pearly morning                         |
| 17. | pada daž<br>lokvica na česti<br>škropi spod kol     | kiši<br>iz lokve na cesti auti<br>prskaju vodu      | its raining<br>cars in the street sprinkle<br>the puddle water          |
| 18. | gole grane<br>spod tereta sniga<br>slomljene vise   | gole grane<br>vise slomljene pod<br>teretom snijega | bare boughs<br>hanging broken under<br>the weight of snow               |
| 19. | škura noć<br>u boški divlji prasci<br>lovac na čeki | duboka noć<br>u šumi divlje svinje<br>lovac na čeki | deep dark night<br>wild boars in the woods<br>hunter in the hunting hut |

1. Pohvala/Commended, Kloštar Ivanić, 2011.
2. Treća nagrada/Third prize, 10<sup>th</sup> Kloštar Ivanić, 2012.
3. Pohvala/Commended, *Diogen* pro-cultura magazine, BiH/Bosnia and Herzegovina, 2012.
4. IRIS 7/8, Ivanić-Grad, 2014.
5. Prva nagrada/First prize, *Oj, Delnice, grade pod Petehovcem*, Udruga "Goranski koraci" – Delnice, 2014.
6. Zbornik/Joint collection, *Oj, Delnice, grade pod Petehovcem*, Udruga "Goranski koraci" – Delnice, 2014.
- 7-8. *Oj, Delnice, grade pod Petehovcem*, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2015.
9. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2015.
10. Treća nagrada/Third prize, *Igračke/Toys*, Ivanić-Grad, 2017.
11. *Igračke/Toys*, Udruga „Tri rijeke“ HPOI „Festival igračaka“, Ivanić-Grad, 2017.
12. Zbornik/A joint collection, *Zelene staze*, Ravna Gora, Udruga „Goranski koraci“, Delnice, 2017.
13. Pohvala/Commended, Irisov mali haiku natječaj/A little haiku contest by magazine IRIS, Ivanić-Grad, 2017.
- 14-15. IRIS 11, Ivanić-Grad, 2017.
16. Zbornik/A joint collection, Kloštar Ivanić, 2012.
- 17-18. Zbornik/A joint collection, Kloštar Ivanić, 2013.
19. Zbornik/A joint collection, 16. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2014.



Mihael Štebih, Likovni haiku, tehnika: kist i tuš

## MALVINA MILETA (Vinež, 1955)



Živi i djeluje/Lives and works in Sveta Nedelja, Istra, Hrvatska/Istria, Croatia  
Profesija/Career: književnica/a writer

Malvina Mileta svoja lirska, prozna i dramska djela piše na čakavštini i hrvatskom standardu. Dugi niz godina sudjeluje na manifestacijama i recitalima čakavskih pjesnika pa je tako u Vižinadi, (*Verši na šterni*) 2007. godine osvojila prvu nagradu. Njeni radovi uključeni su u niz zbornika i antologija u Hrvatskoj i izvan nje. Najpoznatija je po svom uspjelom romanu na labinškoj čakavici *Crni snih*, iz života rudarske obitelji u Istri. Nositeljica je „Plave povelje“ za pjesništvo na međunarodnom festivalu poezije i pjesnika „Zlatni pesnički prsten“ u Subotici. Na haiku-sceni prisutna je desetak godina. Nje-

zini haikui nagrađivani su i objavljavani u nizu časopisa i zbornika u Hrvatskoj i izvan nje.

Malvina Mileta writes her lyrics, prose and dramas in Labin's Chakavian dialect and in Croatian. For many years she has been a part at the manifestations and recitals of the Chakavian poets, and among others, she won the contest in Vižinada in 2007 ("Verši na Šterni"). Her work is presented in a number of joint collections and anthologies in Croatia and its region. Malvina Mileta is best known for her novel *Crni snih* (Black Snow), written in the Chakavian dialect of the town of Labin, talking about the Istrian miners' family lives. She has been awarded a Blue Charter and the Poet's Ring for her poetry in Subotica, Serbia. She has been engaged in haiku poetry for a decade. Her haiku have been awarded and published in a number of magazines and miscellanies in Croatia and abroad.

- |    |  |  |
|----|--|--|
| 1  | njen poziv za van<br>osluškuje crni<br>kišobran        | her black umbrella<br>expects its invitation<br>to go out                          |
| 2. | slika na zidu<br>starac velikog brka<br>spava od ljeta | painting on the wall<br>an old man with a large moustache<br>sleeping since summer |
| 3. | bijele guske<br>omotale šal magle<br>oko vratova       | the white geese<br>wrapped a shawl of fog<br>around their necks                    |
| 4. | Fat Man<br>krv dušmana obojila<br>oči svijetu          | Fat Man<br>enemy's blood coloured<br>the eyes of the world                         |
| 5. | opijen moštom<br>starac neumorno leti<br>s mušicama    | drunk on must<br>an old man flying<br>with the gnats                               |
| 6. | u cirkusu<br>akrobata na žici<br>drže pogledi          | in the circus<br>an acrobat on the wire<br>held by the visitors' gazes             |
| 7. | stari pijanac<br>ulicom kotrlja<br>noćnu tišinu        | an old drunkard<br>night stillness rolling<br>down the street                      |

- |     |  |  |
|-----|--|--|
| 8.  | kovčeg iz Indije<br>zamirisao hotel<br>na Mediteranu         | a suitcase from India<br>brought fragrance<br>to the Mediterranean hotel |
| 9.  | zalazak sunca<br>ptica na livadi umire<br>sa svojom pjesmom  | sunset<br>a bird on the meadow dies<br>with its song                     |
| 10. | snježni pokrivač<br>starac na grbi nosi<br>cijelim putem     | a snowy cloak<br>old man carrying it on his hump<br>all the way          |
| 11. | pogled s visine –<br>na polju riže<br>niču slamnati šeširi   | a gaze from on high –<br>on the field of rice<br>sprouted straw hats     |
| 12. | prelila je čašu<br>žučna rasprava<br>u seoskoj krčmi         | a raging debate<br>overflowing a debate<br>at the village inn            |
| 13. | pod ruševinama<br>lutka što plače otvorila<br>vrata djetetu  | under the ruins<br>a crying doll opened<br>the door to a child           |
| 14. | jesenja kiša<br>vrt sagnuo leđa<br>pod teretom kapi          | autumn rain<br>the burden of raindrops<br>bent my garden's back          |
| 15. | jesenja magla<br>jaše magarca i starca<br>šumskom stazom     | autumn fog<br>riding a jackass and old man<br>in the woods               |
| 16. | sunčano jutro<br>grane starog hrasta<br>žure preko ceste     | sunny morning<br>old oak's bough<br>crosses the road                     |
| 17. | prolom oblaka<br>kiša niz stepenice<br>juri u podrum         | cloudburst<br>down the stairs the rain<br>rushing to the basement        |
| 18. | smrznute ruke –<br>dijete otpuhuje zimu<br>s malih prstiju   | chilled hands –<br>a child blows winter off<br>his small fingers         |
| 19. | zar smo od njega<br>proljetos strahovali?<br>planinski potok | did we fear it<br>last spring?<br>mountain brook                         |

- |     |  |  |
|-----|--|--|
| 20. | pred kućom<br>golu smokvu obuklo<br>jato vrana           | in front of a house<br>the flock of crows dress<br>a bare fig tree       |
| 21. | mali gušter<br>s ukradenim suncem<br>puni rupu suhozida  | a small lizard<br>with some stolen sunshine<br>filling the dry wall hole |
| 22. | pored prozora<br>dječak snene oči<br>trlja pahuljama     | by the window<br>a boy is rubbing his eyes<br>with snowflakes            |
| 23. | laste na žici<br>ja sadim proljeće<br>na humku majke     | swallows on the wire<br>I'm planting spring<br>on my mother's grave      |
| 24. | stara maslina<br>svojim hladom pokriva<br>brod na pučini | an old olive tree<br>it's shade covers<br>a ship on the open sea         |
| 25. | prazno gnijezdo<br>nebo s malim krilima<br>nedostaje mi  | an empty nest<br>I miss the sky<br>with small wings                      |
| 26. | jutros<br>sunce i munja<br>na istom stablu               | this morning<br>the sun and the lightning<br>on the same oak tree        |
| 27. | noćni vatromet<br>munje i trešnja u cvatu<br>tako lijepi | night fireworks<br>lightning and blooming cherry<br>so beautiful         |

## ČAKAVSKO NARJEČJE/THE CHAKAVIAN DIALECT

- |     |   |  |   |
|-----|---|--|---|
| 28. | mesec se igrô<br>z môlem dît n va zîkve –<br>vrime je za spât | Mjesec se igra<br>s bebom u kolijevci<br>vrijeme za spavanje | the Moon plays<br>with a child in the crib –<br>bedtime                 |
| 29. | na storen coke<br>topi se prelejen crv<br>va noće ot štrig    | na starom panju<br>grije se promrzao crv<br>u noći vještica  | on an old stump<br>a chilled worm warms itself<br>on Halloween          |
| 30. | letna zora<br>kaleb pod krelo nosi<br>sanji peškadora         | ljetno svitanje<br>galeb pod krilo nosi<br>snove ribara      | summer dawn<br>under its wing a gull carrying<br>the fisherman's dreams |
| 31. | mali robac<br>leti maške va ocijah<br>plac otrocice           | mali vrabac<br>leti mački u očima<br>plač djevojčice         | a small sparrow<br>flies in the cat's eyes<br>a little girl crying      |

32.	borka pod uliko sunce krpa mrežu punu rikordah	barka pod maslinom sunce krpi mrežu punu uspomena	boat under an olive tree the sun repairs a fishing net full of memories
-----	--	---	---

1. IRIS 3/4, Ivanić-Grad, 2009.
2. Pohvala/Honorable Mention, the 14<sup>th</sup> *Mainichi* Haiku Contest, Japan, , 2010.
3. Zbornik/A joint collection, Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2010.
4. Pohvala/Honourable Mention, World Haiku Festival in Nagasaki, Japan, 2010.
5. Precedenti antologie del Premio Internazionale Capoliveri Haiku, Roma, Italija/Italy, 2011.
6. Zbornik/A joint collection, Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2010.
7. *Kernels*, SAD/USA, Summer 2013.
8. Nagrada/Award, Irisov mali haiku natječaj/A little haiku contest by magazine IRIS, Ivanić-Grad, 2010.
9. Druga nagrada/Second prize, the first Vladimir Devidé Haiku Award, Japan, 2011.
10. Zbornik/A joint collection, 19. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2011.
11. Treća nagrada/Third prize, the 17<sup>th</sup> International “Kusamakura” Haiku Competition, 2012.
12. Pohvala/Commended, Kloštar Ivanić, 2012.
13. *Haiku Solidarity/Solidaritate Prin Haiku*, Constanța, Rumunjska/Romania, 2012.
14. Zbornik/A joint collection, 20. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2012.
15. Prva nagrada/First prize, Haiku Dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2012.
16. Zbornik/A joint collection, 14. Haiku Dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2012.
17. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2012.
18. *Sharpening the Green Pencil*, Rumunjska/Romania, 2013.
19. Druga nagrada/Second prize, *Diogen* pro-cultura magaziane, BiH/Bosnia and Herzegovina, 2013.
20. Zbornik/A joint collection, 21. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2013.
21. Prva nagrada/First prize, 15. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2013.
22. Zbornik/A joint collection, 22. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2014.
23. Zbornik/A joint collection, 23. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2015.
24. Haiku e Orchidee Spontanei all’Elba, Italija/Italy, 2015.
25. Zbornik/A joint collection, 24. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2016.
26. Pohvala/Commended, the Matsuo Bashō Literary Award, IHA, Italija/Italy, 2016.
27. Annual Ohanami Festival in Sofia, Bugarska/Bulgaria, 2016.
28. Zbornik/A joint Collection, Kloštar Ivanić, 2008.
29. IRIS 3/4, Ivanić-Grad, 2009.
- 30-31. Zbornik/A joint collection, 15. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2013.
32. Zbornik/A joint collection, 16. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2014.

## IVAN MILJAK (1929-2011)

Ivan Miljak rođen je u Novim Selima, Omiš. Studij filozofije završio u Sarajevu a postdiplomski, društveno-humanističke znanosti u Dubrovniku. Umirovljen je kao srednjoškolski profesor. Objavljivao je poeziju i haiku, bavio se fotografijom i filmom. Primio je nekoliko priznanja za promicanje kinoamaterizma i filmske kulture. Haiku je objavljivao u Ludbreškim i Kloštranskim haiku zbornicima, Haiku danima – *Dubravko Ivančan*, Krapina, *Haiku Calendar/Rokovnicima* te časopisima *Vrabac/Sparrow* i *Haiku*.

Ivan Miljak was born in Nova Sela nearby Omiš. He graduated from the Arts Faculty in Sarajevo and did post-graduate studies at the University of Dubrovnik. He retired as a High school professor. He published poetry and haiku for many years and was engaged in art photography and film. He received several recognitions for his work. His haiku was published in a number of joint collections in Croatia and magazines *Sparrow* and *Haiku*.

Sve suho lišće  
vinogradu nad morem  
raznosi vjetar.

Vineyard above the sea  
the wind scatters  
its dry leaves.

Naglo za ruku  
uhvati suputnika  
gle, zmija – šarka!

A fellow traveller  
grasping his hand –  
look, a viper!

Mala lađa  
uz Cetinu bez vesla,  
a zaključana.

Small boat without oars  
by the Cetina's\* bank,  
locked up.

Iznad Cetine  
vrh sive klisure  
lisnata smokva.

Above the Cetina  
atop a grey cliff  
a fruitless fig tree.

Kameno groblje.  
Zapisi graditelja  
unaokolo.

A stone cemetery.  
Builder's legacies  
around it.

Grom zapalio čempres  
na groblju.  
Plamti zelena svijeća.

A lightning-struck cypress  
at the cemetery.  
A burning green candle..

Duboki kanjon  
povezuju ponekad  
magle i sjene.

A deep canyon  
connected sometimes  
by fog and shadows.

\* Cetina – rijeka na jugu Hrvatske, utječe u Jadransko more u gradu Omišu/The longest river and a karst beauty in Central Dalmatia (the Southern part of Croatia), flows into Adriatic Sea by the town of Omiš.

## MIRJANA MILJKOVIĆ (Zagreb, 1958)



Živi i djeluje/Lives and works in Zagreb, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: profesorica hrvatskoga jezika/Professor of Croatian

Mirjana Miljković multimedijalna je umjetnica iz Zagreba: pjesnikinja, fotografkinja, videoumjetnica, aktivistica. Uz haiku objavljuje pjesme, priče, stručne članke i eseje u zbornicima, časopisima i na internetskim portalima. Godine 2014. objavila je pjesničku zbirku *Budnica za letače*. Istaknuta je mentorica učenicima osnovnih škola s mnogobrojnim uspjesima na području poezije haiku.

Mirjana Miljković is a multimedial artist from Zagreb: a poetess, photographer, video-artist and an activist. Beside haiku she has published stories, professional papers and essays, in miscellanies, magazines and on the internet. She published a poetry collection in 2014. She successfully mentored a number of her grammar school pupils and they have often been awarded poets at the Croatian haiku competitions.

1. Mjesec je svojim odrazom premostio Savu.  
The Moon spanned the river Sava with its reflection.
2. Vlak i kukac  
žure u istom smjeru  
svaki svojom brzinom.  
An express and insect  
rushing in the same direction  
each at its own speed.
3. I kosovica  
s ushićenjem gleda  
prve jaglace.  
Even a she-blackbird  
watching the first primroses  
with such a thrill.
4. Nabujala Sava  
brzo protječe, riječni  
galebovi stoje.  
A swollen Sava river  
flowing quickly, the river gulls  
stand still.
5. Vjetrušin prelet.  
I golub se skriva  
na sigurno.  
The kestrel hovering.  
The pigeon hides  
for safety.
6. Na vrhu grane  
vrabac – gledamo se  
oči u oči.  
On the top of a bough  
a sparrow – we stare at each other  
eye to eye.
7. Šepava svraka  
bez straha hoda među  
stolovima.  
A lame magpie  
walking fearlessly  
among the tables.
8. Gladna svraka na  
košu za smeće leđa  
okreće svima.  
A hungry magpie  
on dustbin – its back turned  
to everybody.
9. U vreloom srpnju  
tri dimnjačara i  
niti jedan gumb!  
Hot July  
three chimney sweeps  
and I have no button at all!\*



- |     |  |  |
|-----|--|--|
| 10. | Neželjena tetovaža na bijelom tijelu drveta.<br>An unwanted tatoo on the white bark of a tree. |  |
| 11. | Pognuta pleća<br>i pognute visibabe<br>u drhtavoj ruci.  | Bowed shoulders<br>and bowed snowdrops<br>in a trembling hand. |
| 12. | Na izbrazdanu<br>nasmiješenu licu dva<br>modra različka.                                       | Two blue corn-flowers<br>on a furrowed<br>smiley face.         |

1. Zbornik/A joint collection, Kloštar Ivanić, 2008.
2. IRIS 2, Ivanić-Grad, 2008.
3. Zbornik/A joint collection, Haiku susreti „René Matoušek“, Obrovac, 2009.
4. IRIS 3/4, Ivanić-Grad, 2009.
5. IRIS 5/6, Ivanić-Grad, 2012.
6. Pohvala/Commended, Kloštar Ivanić, 2012.
- 7- 8. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2012.
9. Zbornik/A joint collection, 14. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2012.
10. Zbornik/A joint collection, 15. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2013.
- 11-12. Zbornik/A joint collection, 22. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, Samobor, 2014.

\* In Croatia when you see a chimney sweep, it's lucky to hold on to a button!

## MARELA MIMICA (1936-2015)

Marela Mimica bila je prosvjetna djelatnica i pjesnikinja. Uz poeziju haiku pisala je stihove i priče te zagonetke i pitalice za djecu i mladež kao i poeziju za odrasle, na hrvatskom književnom jeziku i čakavskom narječju. Bila je članica Društva hrvatskih književnika Herceg Bosne. Objavljeno joj je deset knjiga pjesama i proze te je bila zastupljena u mnogobrojnim zbornicima poezije. Njeni haikui bili su često nagrađivani u zemlji i svijetu. Godine 2007. objavila je zbirku izabrane haiku-poezije *Cvrkutalice* (HKD Napredak). Marela Mimica pomagala je u prevođenju časopisa *Haiku* koji je izlazio u Zagrebu.

Marela Mimica was a professor of mathematics and a poet. Besides haiku poetry she wrote poetry and stories for children and the young, poetry for adults in Croatian and the Chakavian dialect. She published ten books of poetry and prose and her work was presented in a great number of joint collections and anthologies. Her haiku was awarded in Croatia and abroad, and she was among the Croatian most awarded haikins in the world. She published a collection of haiku in 2007. Marela helped out with translations of the magazine *Haiku*, Zagreb.

Zagrlio mir  
sjaj vruće ljetne noći  
san oči nije

Silence embraces  
hot summer night –  
wide awake

Oba rukava  
bijeke majice plešu  
na maestralu

A white T-shirt  
swinging to the landward breeze  
with each of its two sleeves

Otvaram prozor  
jutro umiva lice  
u toploj kiši

I open my window  
the morning washing its face  
in the warm rain

Stresajući  
kapi s kabanice  
vraćam u kišu

Shaking  
the drops off the raincoat  
returning them to the rain

Grana  
puna bobica  
cvrkuće

The branch  
full with berries  
warbling

Miriše jesen ...  
šešir joj pun oblaka  
cipele pune kiše

Scented autumn –  
hats full of clouds  
shoes full of rain

Nova Godina ...  
smrzuli se poljupci  
na hladnom licu

The New Year ...  
on your cold face  
frozen kisses

Zamagljen prozor  
nečija zamrljana slova  
teku niz staklo

A misted window  
someone's smeared letters  
flowing down the glass

Pun snježnih pahulja  
crveni dječji kišobran  
postao gljiva

A red child's umbrella  
full with the snowflakes  
turns into a mushroom

Pučina blista osam bijelih krila leti prema jutru	Open sea glittering eight white wings flying toward the morning
Na plećima more nosi otok na kupanje	On its back the sea brings the island to bathe
Nikolinje ... Dijete gleda želju u izlogu	St. Nicholas Eve ... A child gazing at its wish in the shop window
Žuti leptirić titra u živom svjetlu na pazaru	A yellow butterfly fluttering in a live light in the open-air market
Kamena oaza – didova kuća sja starim sjajem	A stone oasis – my grandfather's home glistens with old shine

## ČAKAVSKO NARJEČJE/THE CHAKAVIAN DIALECT

Bura mlati latice letidu ka tice.	Udara bura latice lete kao ptice.	The North wind the petals as if birds flying about.
Marčana subota Bura i zvona zvonidu zajedno	Subota u ožujku. Bura i zvona zvone zajedno	March Saturday the Bora and the bells ringing together.
Ukraj puta tek juta kopriva raste, snig pokriva cvit	Pored puta raste samo ljuta kopriva, snijeg pokriva cvijet	By the road grows stinging nettle, snow covers its flower.
Bila bura ... Puknuti oblak otvara ponistru modrine	Bijela bura ... Napuknut oblak otvara prozor plavetnila	White Bora ... a cracked cloud opening the window to the blueness
Vrtal u kvadru sunca – ćutin di vonja duša mendulinog cvita	Vrt u okviru od sunca – osjetim miris duše badema u cvatu	Garden framed by sun – I feel the fragrant breath of a blossoming almond tree

*Prijevod autoričin/Translated by the author*

## IVAN MLAČIĆ (Trogir, 1964)



Živi i radi/Lives and works in Zagreb/Samobor

Profesija/Career: srednjoškolski profesor/A High School teacher

Ivan Mlačić piše poeziju dugi niz godina. Objavio je zbirku pjesama (2006), a pjesme su mu objavljivane u nizu književnih časopisa i zbornika. Sudjeluje u radu pjesničkih tribina, govori svoje stihove u radijskim programima nekoliko postaja. Haiku bilježi dugi nizi godina i objavljuje u časopisima i zbornicima za haiku-poeziju u Hrvatskoj i izvan nje.

Ivan Mlačić has been writing poetry for many years. He publishes in literary journals and miscellanies, taking part in a number of poetry recitals and *Mornings of Poetry*. He published a book of lyrics in 2006. Often, he is a guest on radio station programmes. Haiku he has been writing for a long time and publishes in magazines and miscellanies in Croatia and abroad.

- |    |  |   |
|----|--|---|
| 1. | Brodaska sirena<br>isključi na trenutak<br>pjesmu cvrčaka. | A ship's horn<br>turns off the cicada's chirp<br>for a moment.          |
| 2. | Suhim lišćem<br>blatnjavu šumsku stazu<br>prekriva vjetar. | The wind<br>covering a muddy forest path<br>with leaves.                |
| 3. | Praznom žlicom<br>svoju krpenu lutku<br>hrani djevojčica.  | A little girl<br>feeding her rag doll<br>with an empty spoon.           |
| 4. | Snijeg posvuda<br>zaleđenim jezerom<br>šeta labud.         | Snow is all around<br>on the frozen lake<br>walks a swan.               |
| 5. | Blag povjetarac<br>sa grana trešnje bere<br>prve latice.   | A gentle breeze<br>off the cherry's twigs it picks<br>the first petals. |
| 6. | Na staroj mreži<br>ostavljenoj na žal<br>sunča se mačka.   | In the old hammock<br>left on the beach<br>a cat sunbathing.            |
| 7. | Šumska staza<br>iz torbe djeđu<br>viri mrtva ptica.        | A path in the woods<br>from an old man's bag<br>peers a dead bird.      |
| 8. | Stado ovaca<br>bleji sve glasnije<br>blizu je potok.       | Closer to the stream<br>a drove of sheep<br>bleating louder.            |

- |     |   |   |
|-----|---|---|
| 9.  | Školsko dvorište<br>dječak komadom kruha<br>vabi odbjeglog psa. | The school yard<br>a boy with a piece of bread<br>tempts a runaway dog.           |
| 10. | Umjesto djece<br>na školskom dvorištu<br>hrpa bundeva.          | Instead of children<br>in the school playground<br>a pile of gourds.              |
| 11. | Pred sumrak<br>cika i vika djece<br>– prve pahulje.             | Before the nightfall<br>shrieking and screaming of children<br>–first snowflakes. |
| 12. | Djedove suze<br>tek procvjetali voćnjak<br>zaleđenio mraz.      | My grandpa's tears<br>our orchard in bloom<br>frozen by frost.                    |

1. Zbornik/A joint collection, 16. Samoborski haiku susreti, 2008.
2. Zbornik/A joint collection, Kloštar Ivanić, 2009.
3. Zbornik/A joint collection, 11. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2009.
4. Zbornik/A joint collection, 20. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2012.
- 5-6. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2016.
7. Zbornik/A joint collection, 16. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2014.
- 8-9. IRIS 11, Ivanić-Grad, 2017.
10. *Kabocha/Buča/Gourd*. Udruga „Tri rijeke“ HPOI, Ivanić-Grad/Post-contest anthology, 2016.
11. Zbornik/A joint collection, 25. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2017.
12. Zelena akcija za klimatske promjene, Booksa, 2018.

## ZDENKA MLINAR (1957)



Živi i radi/Lives and works in Zagreb/Velika Gorica

Profesija/Career: pjesnikinja i umjetnica/Poet and artist

Zdenka Mlinar objavljuje poeziju, prozu i aforizme. Tajnica je Udruge umjetnika „Spark“ Velika Gorica, i članica nekoliko književnih i umjetničkih udruga. Objavila je četiri samostalne zbirke pjesama, neke pjesme su joj prevedene na talijanski i engleski, a neke uglazbljene. Održala je samostalnu izložbu slika. Haiku piše kraće vrijeme i sudjeluje u radu natječaja u zemlji i svijetu.

Zdenka Mlinar publishes poetry, prose and aphorisms. She is a member of several literary associations and clubs. So far she has published four independent poetry collections. Some of her poems have been translated into Italian and English, and some put to music. She held an independent exhibition. Haiku she started to write three years ago and takes part in the recitals and competitions in Croatia and abroad.

- |    |   |  |
|----|---|--|
| 1. | iglica<br>nosi veliku rijeku<br>spasa           | a tiny needle<br>carrying a large river<br>of salvation                  |
| 2. | slavlje<br>u obitelji lenta<br>najljepše buče   | jubilation party<br>in the family a sash<br>for the most beautiful gourd |
| 3. | air-pošta<br>sjemenke buče lete<br>preko oceana | air-mail<br>the pumpkin seeds fly<br>over the ocean                      |
| 4. | žena Masai<br>muze svoju kozu<br>zlatni osmijeh | Maasai woman<br>milking her goat –<br>a golden smile                     |
| 5. | slavonsko selo<br>pod ljetnim nebom<br>klepet   | a Slavonian village<br>under the Summer sky<br>bill clattering           |
| 6. | stare ruke<br>ribar krpa mrežu<br>sjećanjima    | wrinkled hands<br>the fisherman patches the net<br>with his memories     |
| 7. | na palubi<br>ribar i galeb<br>isto čekaju       | on board ship<br>a fisherman and gull<br>wait for the same thing         |
| 8. | sajmeni dan<br>roba s potpisom<br>težaka        | open air market<br>merchandise with<br>the farmer's signature            |
| 9. | tišina<br>livada ćuti oštrice<br>žilet-žice     | silence<br>a meadow feels the cutting edge<br>of the barbed wire         |

- |     |   |  |
|-----|---|--|
| 10. | na snijegu<br>bijeli aljaški malamut<br>neće kući         | the snow<br>Alaskan Malamute<br>won't go home            |
| 11. | djevičanski snijeg<br>vozim se na krpljama<br>djetinjstva | virgin snow<br>riding the snowshoes<br>of my childhood   |
| 12. | promocija knjige<br>blagdan za književnost<br>i autora    | book promotion<br>feast for literature<br>and the author |

1. Pohvala/Commended, natječaj na temu dobrovoljnog darivanja krvi/Contest on the theme of Blood Donating. Zavod za transfuzijsku medicinu, Zagreb, 2016.
2. Treća nagrada/Third prize, „Bučijada“ u Ivanić-Gradu/Contest on the theme of the gourd, 2016.
3. *Kabocha/Buča/Gourd*. Udruga „Tri rijeke“ HPOI/Post-contest anthology, Ivanić-Grad, 2016.
4. *Asahi Shimbun*/David McMurray, Japan, September 29, 2017.
5. Druga nagrada/Second prize, Natječaj na temu Bijela roda/The white stork haiku competition, JU Zeleni prsten Zagrebačke županije/Public Institution Green Ring of the Zagreb County, Samobor, 2017.
6. Treća nagrada/Third prize, the 22<sup>nd</sup> International “Kusamakura” Haiku Competition, Japan, 2017.
7. Pohvala/Commended, „Pozdrav proljeću“, Susret haiku-pjesnika/Meeting of haiku poets in Rovinj, 2017.
8. Haiku Zbornik/A joint collection Ivanić-Grad, Br. 1, 2017.
9. *Zelene staze*, Ravna Gora, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2017.
10. IRIS 11, Ivanić-Grad, 2017.
11. *Asahi Shimbun*/David McMurray, Japan, March 30, 2018.
12. *Asahi Shimbun*/David McMurray, Japan, April 6, 2018.

## RUŽICA MOKOS-MATUKA (1936-2016)

Ružica Mokos (udata Matuka) rođena je u Zagrebu. Djetinjstvo i ranu mladost provodila je u Ivancu, Varaždinu, Varaždinskim Toplicama i Zelini. Engleski jezik diplomirala je u Zagrebu gdje je provela svoj radni vijek. Nakon umirovljenja s obitelji seli u okolicu Zagreba. Pisala je poeziju i haiku na hrvatskom, kajkavskom i engleskom. Svoje radove objavljivala je u brojnim zbornicima i poslijenatječajnim antologijama u zemlji i inozemstvu. Za svoje haikue osvojila je niz visokih nagrada na međunarodnim natjecanjima kao i onima u zemlji. Ružica Mokos prevodila je za časopis *Haiku* koji je izlazio u Zagrebu. Objavljena joj je jedna zbirka haiku-poezije na kajkavskom i engleskom jeziku: *Tam čist pod strehom*, Riječ i slika, u nakladi FS d.o.o., Zagreb.

Ružica Mokos-Matuka was born in Zagreb. She spent her childhood and a part of her youth in the towns of Ivanec, Varaždin, Varaždinske Toplice and Zelina. She took her degree in English in Zagreb where she lived all her working years. After retirement, with her family she moved to Zagreb's vicinity. She wrote poetry and haiku in Croatian, Kajkavian and English. For her haiku she received a number of high awards at the international contests abroad as well as in Croatia, both in Croatian and Kajkavian. As a translator she helped out with the magazine *Haiku*, Zagreb. She published a haiku collection *Under the Rafter* in Kajkavian and in English.

iz kokošinjca  
slijeće u snježni zapuh  
crveni kokot

from the hen –roost  
a red rooster lands  
on a snow drift

mozaik zelenog  
mijenja se zelena slika  
sa svakim oblakom

a mosaic of green  
the shades of green change  
with every cloud

prolazi auto  
raskokodakale se  
kokoši uz cestu

a car passing by  
hens by the road  
cackling

poslije kiše,  
modrina perunika  
stopljena s nebom

after the rain  
iris' blueness  
welded to the sky

zamorna kiša  
tek jato gusaka  
veselo gaće

tedious rain  
only a flock of geese  
gaggle happily

đačka fešta  
na kamenu u travi  
gušter bez repa

school party  
on a stone in the grass  
a lizard without its tail

otvoren prozor  
ulazi živkanje vrabaca  
i miris jasmína

an open window  
the chirrup of sparrows and jasmine scent  
enters the room

vrísak u noći  
na jastuku uz bebu  
spava macaklin

scream in the night –  
beside the baby on the pillow  
a sleeping gecko



toplo svitanje posudilo rumenilo petrovom uhu	warm summer sunrise shares its pale pink glow with an empty ormer
na mjesečini trava i prvi mrazovci iste boje	in the moonlight both grass and the first crocuses of the same colour
u sivom stijenju dugo nakon zalaza toplina sunca	long after sunset the warmth of summer sunshine captured by the rocks
osamljen starac dobiva jutarnji poljubac od dvije mačke	a lonely man gets good morning kisses from his two cats
hladan zimski dan svi hodaju po sunčanoj strani ulice	a cold winter day everyone walks on the sunny side of the street
vjetar sjeverac na južnoj strani dimnjaka ščućuren mačak	the north wind on the south side of the chimney a cat crouched
ljetni pljusak do gležnjeva u blatu sretna djeca	a summer shower up to their ankles in mud happy children
noć punog mjeseca glasnija od žablje tek pjesma slavuja	night of the harvest moon louder than the frog orchestra a nightingale's solo

## KAJKAVSKI/KAJKAVIAN

rode su prešle na rafungu vu gnezdu zrasla šenica	otišle su rode u gnijezdu na dimnjaku niknula pšenica	the storks have gone south their nest on the chimney-top green with new wheat
nekaj klepeče japa na biciklenu klači v gorice	nešto zvecka djed na biciklu vozi se u vinograd	something's rattling grand-dad is pushing his bike to the vineyard
stihoma sneži čez oblok luče maček vrabce na gajnku	tiho sniježi mačak gleda kroz prozor vrapce na verandi	it is silently snowing a cat by the window watches sparrows on the porch
megla se vleče što je to fkral selo i kleti?	magla se vuče tko je ukrao selo i kljjeti?	the fog is coming who has stolen the yard village and vineyard huts?

japa listina zubači  
mamek grmače nabira  
vnuki – kostajne

gajnek i kuhinja  
dišiju – mamek na šparhetu  
kostajne peče

mamek se plačeju  
šenicu i gorice  
tuča potukla

Veliki Petek  
raspelo skril beli robec  
gloga vu cveto

med kuruznico  
negdo je zgubil zlate  
kraluše tikvanj

djed zublja lišće  
baka skuplja grmačice  
unuci – kestene

hodnik i kuhinja  
mirišu – majka na peći  
peče kestene

baka plače  
žito i vinograd  
uništio grad

Veliki Petak  
raspelo sakrila bijela marama  
cvatućeg grma gloga

u kukuruzištu  
netko je izgubio zlatne  
ogrlice od buča

grandpa is raking dry leaves  
grandma gathering mushrooms  
grandchildren chestnuts

aroma floating  
through kitchen and porch – granny  
roasting chestnuts

granny is crying  
vineyard and field of wheat  
destroyed by the hail-storm

Good Friday  
a white shawl of blooming hawthorns  
hiding a crucifix

in the maize field  
somebody lost golden  
pumpkin necklaces

*Prijevod autoričin/Translated by the author*

## MIRJANA MRKELA (Beograd, Srbija/Serbia, 1955)



Živi i djeluje/Lives and works in Zadar, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: književnica/Writer

Mirjana Mrkela piše romane, drame, priče, pjesme i reportaže. Većim dijelom bavi se književnošću za djecu i mlade. Objavljuje na Hrvatskome radiju i u časopisima za djecu. Stalna je suradnica dvomjesečnika *Riječ slijepih* te internetskoga časopisa *Kvaka*. Do sada je objavila devet naslova, od kojih je roman "Dragi Olivere" ovjenčan Nagradom Grigor Vitez za najbolji književni tekst za djecu u 2012. godini.

Mirjana Mrkela publishes novels, drama, stories, poems and reports, mostly she writes for children and the young. Her texts have been published in journals for children and magazines for the blind, an internet journal *Kvaka*, and can often be heard on the radio. So far she has published nine books, among which is her novel "Dragi Olivere" (My dear Oliver), awarded with the Grigor Vitez award in 2012.

- |    |  |  |
|----|--|--|
| 1. | Nespretnih nogu<br>pače na maslačcima<br>žuto i žuto.        | With awkward legs<br>duckling in dandelions<br>– yellow and yellow.              |
| 2. | Krovovi na tlu<br>njišu se dok prelazim<br>proljetnu lokvu.  | Roofs aground<br>swaying while I pass<br>a spring puddle.                        |
| 3. | Jezerski sumrak –<br>voda i sjena stabla<br>u zagrljaju.     | Autumn dusk –<br>water and the trees' shadows<br>cuddle each other.              |
| 4. | Šalica kave<br>moj lik na površini<br>ovjenčan pjenom.       | A cup of coffee<br>my face on the surface<br>wreathed in foam.                   |
| 5. | Poštarov motor<br>rastjerao golube<br>– pisma stižu.         | The postman's motorbike<br>scattered the pigeons<br>– letters arriving.          |
| 6. | Moj potok buja<br>od bezimenog mora<br>– darovana krv.       | My brook thrives<br>from a nameless sea<br>– donated blood.                      |
| 7. | Oluja pahulja ...<br>sjedeć pod trešnjom<br>car sve sitniji. | Storm of petals ...<br>sitting under the cherry<br>the czar smaller and smaller. |
| 8. | Čamac prolazi<br>mladi galeb na krmi<br>nepomičan.           | A boat passing by<br>young gull on the stern<br>motionless.                      |

9. Drhtav plamenac –  
pram izbjegličke kose  
na bodlji žice. A shaky pennant –  
a wisp of immigrant's hair  
on the barb of a wire.
10. Plećati starac  
drijema na suncu  
– mediteranski krš. A square built old man  
dozing in sunshine  
–Mediterranean karst.
- 1-2. Zbornik/A joint collection, 23. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2015.  
3. *Dođi, o dođi na moje jezero*, Lokve, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2016.  
4-5. Zbornik/A joint collection 24. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2016.  
6. Visoka pohvala/Highly commended, natječaj na temu dobrovoljnog darivanja krvi/Contest on the theme  
of a Blood Donating. Zavod za transfuzijsku medicinu, Zagreb, 2016.  
7. Annual Ohanami Festival in Sofia, Bugarska/Bulgaria, 2016.  
8. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2016.  
9-10. IRIS 12, Ivanić-Grad, 2018.



Mihael Štebih, Likovni haiku, tehnika: kist i tuš

## LJUDMILA MILENA MRŠIĆ (Ivanić-Grad, 1942)

Živi i djeluje/Lives and works in Ivanić-Grad

Profesija/Career: administrativna referentica/Administrative clerk

Objavljena djela s područja kratkih japanskih formi/Books published – Japanese short literary forms

*Malo vjetra u kosi/A breze in my hair*, Ivanić-Grad, 2012.

Ljudmila Milena Mršić piše poeziju a haiku desetak godina. Aktivno sudjeluje u kulturnom životu Ivanić-Grada dugi niz godina, u okviru udruga za promoviranje baštine i kulture. Bila je aktivna članica zbora KUD-a „Posavac“. Od svega najdraže joj je biti baka. Za svoje haikue primila je nekoliko nagrada u zemlji i svijetu. Sudjeluje u radu brojnih susreta i recitala haiku-poezije. Članica je prosudbenih komisija za haiku na hrvatskome književnom jeziku i na kajkavskom.

Ljudmila Milena Mršić has been writing poetry for a long time, haiku for about ten years. She takes part in cultural life of her town, within the associations for preservation of heritage and promotion of culture. She was active member of the choir of Folk Assemble „Posavac“. She takes part in the recitals and meetings of haiku poets in Croatia and has been a member of judging committees for haiku in Croatian and Kajkavian. She herself received several awards in Croatia and abroad.

- |    |  |   |
|----|--|---|
| 1. | bijela magla<br>prekriva močvaru<br>kraj ljeta                 | white mist<br>over the marsh –<br>Summer's end                                    |
| 2. | kroz drveni plot<br>glave božura drže<br>jedna drugu           | between laths of fence<br>peonies hold<br>each other                              |
| 3. | cvrkut ptica<br>jači od vjetra<br>na golom stablu              | the birds' chirping<br>stronger than the wind<br>on a bare tree top               |
| 4. | u maćuhice<br>zarasla čahura<br>oprošten rat                   | an empty shell<br>rusting among the pansies<br>a condoned war                     |
| 5. | korica kruha<br>skakuće travnjakom<br>i sjenica                | a bread crust<br>hopping across the lawn<br>and a tit                             |
| 6. | noćna svježina<br>petunija spustila tuljak<br>pod teretom puža | coolness of the night<br>petunia lowers its convex<br>under the weight of a snail |
| 7. | ljetna kišica<br>miris zrelih smokava<br>noćas je jači         | summer drizzle<br>sweet smell of ripe figs<br>stronger this night                 |
| 8. | golo drveće<br>mjesec rasprostire<br>rogate sjene              | bare trees<br>the moon spreads out<br>horny shadows                               |

- |     |  |   |
|-----|--|---|
| 9.  | putuju granom<br>od lista do lista<br>kišne kapi             | travelling on the bough<br>from leaf to leaf<br>the raindrops           |
| 10. | ogoljelo stablo<br>klupa za odmor<br>šarena od lišća         | a bare tree-top,<br>a bench for rest under it<br>mottled with leaves    |
| 11. | ulicama<br>jure valovi – plove kuće<br>i drveće!             | in the streets<br>rushing waves – sailing<br>houses and trees!          |
| 12. | Cunami –<br>brodovi lete kao ždralovi<br>od papira           | Tsunami –<br>ships flying like<br>paper cranes!                         |
| 13. | jesen je zimi<br>ostavila poneko zrcalo<br>na stablu         | the autumn left<br>a mirror on the tree here and there<br>to the winter |
| 14. | prolom oblaka –<br>bezrepi se zmaj<br>valja u bujici         | cloudburst –<br>a tailless kite<br>rolls in the torrent                 |
| 15. | na list lopoča<br>sjela krijesnica<br>zaboravih ju ...       | a firefly lowered<br>onto a water lily leaf<br>I forgot it              |
| 16. | ledena kiša<br>bijeli Petehovac<br>muzej figura              | ice rain<br>a white Petehovac*<br>museum of ice figures                 |
| 17. | tračnice<br>putuju ravno<br>u sunce                          | the rails<br>travelling flat<br>to the sun                              |
| 18. | zlatni pir<br>na svojim stojimo nogama<br>– najvrjedniji dar | golden wedding –<br>still standing on our own feet,<br>the best gift    |
| 19. | trešnja u cvatu<br>krije roj pčela<br>miris medenjaka        | blossoming cherry<br>hiding a swarm of bees –<br>smell of honey cake    |
| 20. | crveno zlato<br>s radošću darujem<br>za neznanca             | red gold<br>merrily I donate<br>for a stranger                          |

- |     |   |  |
|-----|---|--|
| 21. | nema izlaza<br>vjetar tjera vale<br>na drugu obalu              | no exit<br>the wind rushing the waves<br>to the other shore                        |
| 22. | ljetu u polju<br>miris pokošenog sijena<br>i poljubaca          | summer in the field<br>the scent of hay<br>and kisses                              |
| 23. | noć uz more<br>dodiruju se svjetla<br>mosta i zvijezda          | night by the sea<br>the lights of stars and bridge<br>touch each other             |
| 24. | kasna jesen<br>vinogradima ostale<br>crne vrane                 | late autumn<br>only black crows now<br>in the vineyards                            |
| 25. | buče u polju<br>šarenilo boja i puž<br>na vidikovcu             | gourds in the field<br>colours and a snail<br>on the belvedere                     |
| 26. | ples s mačkom<br>ja desno – ona lijevo<br>ona lijevo – ja desno | dancing with my cat<br>I step right – she steps left<br>she goes left – I go right |
| 27. | trepere vlati<br>u travi netko skriva<br>svoje mlado            | shivering grass blades<br>somebody hiding its young<br>among grasses               |
| 28. | konjska vuča –<br>čovjek nježno dodaje<br>bijeli trup breze     | horse drawn wagon –<br>man ads the birch's trunk<br>tenderly                       |

## KAJKAVSKI/KAJKAVIAN

- |     |  |  |  |
|-----|--|--|--|
| 29. | zeleni bregi<br>nemreju skrivi črlene<br>kroveke Kloštra     | zeleni brjegovi<br>ne mogu sakriti crvene<br>krovove Kloštra | green hilltops<br>unable to hide the red<br>Kloštar's roofs                        |
| 30. | cvete kostajni<br>načičkan cvetekima<br>kak malšnim borekima | cvate divlji kesten<br>prepun cvjetova<br>kao malih borića   | blossoming horse chestnut<br>adorned with blossoms<br>as if little Christmas trees |
| 31. | puši se s korita<br>kipuća rubenina –<br>kaj se bu belila!   | para iz korita<br>vruće rublje –<br>ali će biti bijelo!      | mist from the trough<br>hot laundry –<br>it will be so white!                      |
| 32. | vleče babica<br>vedricu do zdenca<br>k večeri bu stigla      | starica nosi<br>kantu k bunaru<br>stići će do večeri         | an old woman<br>pulling a bucket to the well<br>she'll make it by evening          |

33.	dežd curi farbe nemre sprati z žutega dreva	obilna kiša ne može isprati boju sa žutoga stabla	heavy rain unable to wash the paint from the yellowed treetop
34.	eroplana je čuti tice je poteral al meglu ni	čuje se avion otjerao je ptice ali ne i maglu	sound of an airplane it scattered the birds but not the fog
35.	buča na slivi a bršljan drži hižu – selo v tišini	buča na šljivi a bršljan drži kućicu – tiho je selo	gourd on the plum tree ivy holds the hut – silent village

1. *Among the Lilies*, A White Lotus Anthology, 2008.
2. Haiku zbornik/A joint collection Ludbreg, 2008.
3. Nagrada uredništva/Editors award, IRIS 2, Ivanić-Grad, 2008.
4. The 42<sup>nd</sup> A-Bomb Memorial Day, Kyoto Museum for World Peace, Japan, 2008.
5. Pohvala/Honorable Mention, the 13<sup>th</sup> *Mainichi* Haiku Contest, Japan, , 2009.
6. Pohvala/Commended, Kloštar Ivanić, 2012.
- 7-8. Ljudmila Milena Mršić: *Malo vjetra u kosi/A breze in my hair*, Ivanić-Grad, 2012.
- 9-10. *Kō* Vol 23, No 4, Japan, 2008.
- 11-12. *Haiku Solidarity/Solidaritate Prin Haiku*, Rumunjska/Romania, 2012.
13. Druga nagrada/Second prize, Kloštar Ivanić, 2011.
14. Druga nagrada/Second prize, *Diogen* pro-cultura magazine, BiH, Bosnia and Herzegovina, 2013.
15. Festival Internazionale la Voli della Poesia, Capoliveri, Italija/Italy, 2013.
16. Prva nagrada/First prize, *Oj, Delnice, grade pod Petehovcem*, Udruga „Gorski koraci“ – Delnice, 2014.
17. World Haiku No.10, World Haiku Association, Japan, 2014.
18. Treća nagrada/Third prize, the 20<sup>th</sup> International “Kusamakura” Haiku Competition, Japan, 2015.
19. *Annual Ohanami Festival* in Sofia, Bugarska/Bulgaria, 2016.
20. Visoka pohvala/Highly commended, haiku-natječaj na temu dobrovoljnog darivanja krvi, Zagreb/Contest on the theme of Blood Donating, Zavod za transfuzijsku medicinu, Zagreb, 2016.
21. *Dođi, o dođi na moje jezero*, Lokve, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2016.
22. Zbornik/A joint collection, 27. Haiku festival Odžaci, Srbija/Serbia, 2016.
23. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2016.
24. *Priroda u oku/Nature in the Eye*, Udruženje umjetnika „Vizija“ Golubovci, Crna Gora/Montenegro, 2017.
25. Pohvala/Commended, „Bučijada“ u Ivanić-Gradu/Contest on the theme of the gourd, 2017.
26. Zbornik/A joint collection, Ivanić-Grad, br. 1, 2017.
27. Zbornik/A joint collection, *Zelene staze*, Ravna Gora, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2017.
28. Pohvala/Commendment, *Zelene staze*, Ravna Gora, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2017.
29. Druga nagrada/Second prize, Kloštar Ivanić, 2008.
30. Pohvala za ciklus/Commended haiku string, Kloštar Ivanić, 2008.
- 31-32. Zbornik/Joint collection, Kloštar Ivanić, 2009.
33. IRIS 1, Ivanić-Grad, 2009.
34. IRIS 3/4, Ivanić-Grad, 2009.
35. *Kabocha/Buča/Gourd*. Udruga „Tri rijeke“ HPOI/ Post-contest anthology, Ivanić-Grad, 2016.

\* Petehovac je brdo koje se uzdiže nad Delnicama i doseže visinu od 1035 metara nadmorske visine./Petehovac - a hill that rises above Delnice and reaches a height of 1035 meters above sea level.



## JASMINA MUŽINIĆ (Zagreb, 1950)



Živi i djeluje/Lives and works in Zagreb, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: ornitologinja/Ornithologist

Jasmina Mužinić diplomirala je i doktorirala na Prirodoslovno-matematičkom Fakultetu u Zagrebu i radni vijek provela radeći u struci. Poeziju objavljuje u nizu časopisa u Hrvatskoj. Godine 2012. izdala je zbirku pjesama *Kap bez dlana*. U haiku-poeziju prvi puta ulazi 2013. godine te objavljuje u časopisu IRIS i u drugim haiku-zbornicima. Sudjeluje u radu recitala, susreta pjesnika i natječaja za haiku. Primila je nekoliko nagrada i pohvala za svoje haiku-stihove. U cilju očuvanja kajkavskog narječja u svojstvu člana Stručnoga ocjenjivačkog suda sudjelovala je u izradi Zbornika VI festivala dječjeg i odraslog kajkavskog stvaralaštva „Pod murvu, na Krče“, Adamovec 2016.

Jasmina Mužinić graduated and received her PhD from the Faculty of Science and Mathematics, in Zagreb. She publishes her poetry in the magazines and miscellanies in Croatia. She published a collection of poetry in 2012. Her haiku has been presented in magazine IRIS and the joint collections and post-contest anthologies in Croatia. She takes part at recitals, gatherings of poets and the haiku contests. For her haiku she has been awarded several prizes. With the aims of preservation of the Kajkavian, as a member of the Judging committee she joined a team of editors at creating a post-contest anthology of the Kajkavian Literary Festival in Adamovec, 2016., the hometown of the late Croatian poet Dragutin Domjanić.\*

- |    |  |  |
|----|--|--|
| 1. | smokva na grani<br>gleda me naborano<br>lice mog djeda | ripe fig on the twig<br>my grandfather's wrinkled face<br>watching me    |
| 2. | znojna mu leđa<br>na koromač mirišu<br>kosac u polju   | his sweaty back<br>smells of fennel ...<br>haymaker in the field         |
| 3. | na dno bunara<br>sunovratila se<br>ljetna žega         | summer scorch<br>plunged<br>to the bottom of a well                      |
| 4. | zlatna jesen<br>sto jezika govori<br>topla bučnica     | golden autumn<br>a warm marrow pie speaks<br>a hundred languages         |
| 5. | niz planinu<br>strovaljuje se bura<br>ravno u more     | down the mountain<br>the Bora plunges<br>right to the sea                |
| 6. | sa starog mosta<br>djeca u rijeku skaču<br>za cigarete | children jumping<br>into the river from the old bridge<br>for cigarettes |
| 7. | stina uz more<br>galeb čeka brodicu<br>starog ribara   | a cliff by the sea<br>a gull waiting for<br>an old fisherman's boat      |

- |     |  |   |
|-----|--|---|
| 8.  | prolom oblaka<br>dječak rukavom briše<br>blato s buče    | cloudburst<br>with his sleeve a boy wiping mud<br>from a gourd        |
| 9.  | prvi dan škole<br>mama nosi torbu<br>dječak loptu        | first day of school<br>mother carrying his satchel<br>a boy his ball  |
| 10. | bjelina sobe<br>iza crvene niti<br>dječji osmijeh        | white hospital room<br>behind a red thread<br>smile of a child        |
| 11. | bablje ljeto<br>paukova nit hvata<br>suhi list buče      | Indian Summer<br>the cobweb thread catches<br>the dry leaf of a gourd |
| 12. | teče kap po kap<br>davatelj ne zna<br>njeno ime          | dripping drop after drop<br>the blood donor does not know<br>her name |
| 13. | večernja šetnja<br>pas ostavlja jezerce<br>bez osvrtnja  | an evening walk<br>a dog leaves a puddle<br>without turning back      |
| 14. | krpena lutka<br>u prašini tavana<br>opet sam mama        | a rag doll<br>in the attic dust<br>I'm mummy again                    |
| 15. | proizvođač vina<br>ustrijelio u gori<br>posljednejg orla | the wine producer<br>shot the last eagle<br>in the mountain           |
| 16. | Bučijada<br>pjesnik nosi bundevu<br>svojoj djevojci      | Pumpkin festival<br>poet carrying a gourd<br>to his girlfriend        |
| 17. | proljetni mraz<br>ispraznio<br>vinske čaše               | spring frost<br>emptied<br>the wineglasses                            |
| 18. | zima u gradu<br>snijeg topi bosa noga<br>beskućnika      | winter in the city<br>bare feet of the beggar<br>melt the snow        |

## KAJKAVSKI/KAJKAVIAN

- |     |  |  |  |
|-----|--|--|--|
| 19. | dedekov podrum<br>na jabuke diši i<br>prolito vino | djedov podrum<br>miriši po jabukama<br>i prolivenom vinu | my grandfather's wine cellar<br>with sweet smell of apples<br>and spilled wine |
|-----|--|--|--|

20.	Vuskršnje jutro po dvorišću zgreblje kvočka s pilići	Uskršnje jutro kvočka s pilićima grebe po dvorištu	Easter morning a broody hen with chickens scratches in the yard
21.	v ladu za štalom z bučom pod glavom spi težak	u hladovini staje s bučom pod glavom spava težak	in the shade of a stable with a gourd under his head dozing farm worker

1. Zbornik/A joint collection, Kloštar Ivanić, 2011.
2. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2013.
3. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2014.
4. Pohvala/Commended, „Bučijada“ u Ivanić-Gradu/Contest on the theme of the gourd, 2014.
5. *Oj, Delnice, grade pod Petehovcem*, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2014.
6. Pohvala/Commended, *Oj, Delnice, grade pod Petehovcem*, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2015.
7. Pohvala/Commended, „Pozdrav proljeću“, Susret haiku pjesnika u Rovinju, 2015.
8. Druga nagrada/Second prize, „Bučijada“ u Ivanić-Gradu/Contest on the theme of the gourd, 2015.
9. Pohvala/Commended, Susret hrvatskih haidina, Ivanić-Grad, 2016.
10. Pohvala/Commended, natječaj na temu dobrovoljnog darivanja krvi/Contest on the theme of the Blood Donating. Zavod za transfuzijsku medicinu, Zagreb, 2016.
11. Pohvala/Commended, „Bučijada“ u Ivanić-Gradu/Contest on the theme of the gourd, 2016.
12. *Kap krvi, slap života*, Hrvatski zavod za transfuzijsku medicinu, Zagreb, 2016.
13. Pohvala/Commended, *Dođi, o dođi na moje jezero*, Lokve. Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2016.
14. Druga nagrada/Second prize, *Igračke/Toys*, Ivanić-Grad, 2017.
15. *Haiku kraj Mogile*, Oroslavje, 2017.
16. Treća nagrada/Third prize, „Bučijada“ u Ivanić-Gradu/Contest on the theme of the gourd, 2017.
17. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2017.
18. IRIS 11, Ivanić-Grad, 2017.
19. Zbornik/A joint collection, Kloštar Ivanić, 2013.
20. Zbornik/A joint collection, 16. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2014.
21. Pohvala/Commended, „Bučijada“ u Ivanić-Gradu/Contest on the theme of the gourd, 2015.

\* Dragutin Domjanić (1875-1933). Croatian poet, best known for his poems in his mother tongue –Kajkavian language.

## IVAN NADILO (Blato na otoku Korčuli, 1939)

Živi i djeluje/Lives and works in Metković, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: pjesnik, geometar/Poet, land surveyor

Objavljena djela s područja kratkih japanskih formi/Books published – Japanese short literary forms

*Neretva*, MH granak Metković, 2004.

*Utihe*, MH ogranak Metković, 2008.

Ivan Nadilo pjesnik je s tri objavljene zbirke poezije kršćanskoga, rodoljubnog i domoljubnog nadahnuća. Piše i objavljuje dugi niz godina, prisutan je u mnogobrojnim zbornicima i zajedničkim zbirkama. Dobitnik je prve nagrade Pasijske baštine za novo hrvatsko pasionsko književno stvaralaštvo 2016.godine za zbirku *Topot drugog konjanika*. Zbirka haiku-poezije *Neretva* sadrži jedanaest fotografija rijeke Neretve koja je njegova omiljena tema i trajno nadahnuće. Za svoje haikue primio je i nekoliko nagrada.

Ivan Nadilo has published three collections of poetry so far, mostly of Christian and patriotic inspiration. His work is presented in a number of joint collections and post-contest anthologies in Croatia. In 2016 he received first prize of „Pasijska baština“ for literature, for his poetry collection *Topot drugog konjanika*. His haiku collection *Neretva* contains 11 photographs of the river Neretva, his favourite theme. For his haiku he has received several awards.

- |    |   |   |
|----|---|---|
| 1. | Odmaklo jutro.<br>Starinska lampa gori<br>nečiji dubok san.   | Late morning.<br>An old lantern burning<br>someone's deep sleep.            |
| 2. | Proljetno jutro.<br>Kroz nečiji prozor<br>spušta se povijuša. | Spring morning.<br>A vine plant peers from<br>somebody's window.            |
| 3. | Posvema bijela<br>krošnja trešnje. I kosa<br>prijateljice.    | Both entirely white<br>a cherry's crown and the hair<br>of my friend.       |
| 4. | Prolazim grobljem.<br>Crni mramor<br>odražava moje lice.      | Walking across the graveyard.<br>Black marble<br>reflects my face.          |
| 5. | Na crnoj kosi<br>moje prijateljice jutros<br>prva pahulja.    | On the black hair<br>of my lady-friend this morning<br>the first snowflake. |
| 6. | Pročelje kuće<br>povijuša urezuje<br>zimsku grafiku.          | Front wall of house<br>liana carving<br>Winter graphics.                    |
| 7. | Umirilo se zvono.<br>Na trenutak<br>još bruji.                | A calm bell.<br>For a moment<br>still buzzing.                              |
| 8. | Proljetne vode<br>čamci na Neretvi<br>ljubakaju.              | Spring waters<br>boats on Neretva*<br>flirting.                             |

- |     |   |   |
|-----|---|---|
| 9.  | Iz voćnjaka<br>slatki mirisi i dalje<br>u njenoj kosi.        | From the orchard<br>sweet fragrances still<br>in her hair.                |
| 10. | Magleno jutro<br>rijeku premošćuje<br>zvon angelusa.          | Morning in fog<br>the river is overbridged by<br>evening bells.           |
| 11. | Predugo traju<br>ove jesenje kiše<br>bit će da je pun mjesec. | They last too long<br>these Autumn rains<br>it must be the full moon.     |
| 12. | Okopnio snijeg –<br>utrkuju se dječak, psić<br>i rijeka.      | Thaw –<br>having a race: a boy, dog<br>and the river.                     |
| 13. | Nešto mi važno<br>jutros, bučno hučeći<br>kazuje Rijeka.      | Something important<br>this morning roaring loudly<br>tells me the River. |
| 14. | Jesenji smiraj<br>u obostranoj šutnji<br>starac i Neretva.    | Autumn calm<br>in mutual silence<br>an old man and Neretva.               |
| 15. | Na obali<br>rijeke dva dječacića<br>čiji mlaz dalje ...       | On the river's bank<br>two boys<br>whose spurt goes further ...           |
| 16. | Ljetna pripeka.<br>Klupu u parku dijelim<br>s guštericom.     | Summer scorch.<br>A park bench I share<br>with the lizard.                |
| 17. | Trnući<br>lampu, putokaz<br>noćnom leptiru.                   | Turning a lamp off<br>a signpost<br>to the moth.                          |
| 18. | Utihla snježna<br>oluja – težak je korak<br>starog šumara.    | After the snowstorm<br>heavy are the steps<br>of the old woodsman.        |
| 19. | Snijeg na Jugu –<br>netko ga motri<br>prvi put.               | Snow in the South –<br>somebody looks at it<br>for the first time.        |
| 20. | Sluti na jesen<br>na ribičkoj splavi<br>čući galeb.           | Foreseeing Autumn<br>on the angler's float<br>a squatting gull.           |

- |     |  |  |
|-----|--|--|
| 21. | Srpanjska večer<br>livada stere cvjetni<br>ležaj skitnici. | July evening<br>grasses make a flowery bed<br>to the vagabond.                 |
| 22. | Uplovljava brod<br>na vrhu jarbola<br>putnik bez karte.    | Ship sails into harbour<br>on the top of a mast<br>passenger without a ticket. |

- 1-3. *Utihe*, haiku, Ogranak Matice hrvatske Metković, 2008.  
 4. *Shamrock*, Haiku Journal of the Irish Haiku Society, Issue 6, Focus on Croatia, Irska/Ireland, 2008.  
 5. *Kō* Vol 22, No. 4, Japan, 2007.  
 6. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2008.  
 7. IRIS 2, Ivanić-Grad, 2008.  
 8. IRIS 3/4, Ivanić-Grad, 2009.  
 9. Pohvala/Commended, Kloštar Ivanić, 2008.  
 10. Nagrada/Award, Kloštar Ivanić, 2008.  
 11. Pohvala/Commended, Kloštar Ivanić, 2009.  
 12. Nagrada za niz/Award for a haiku string, Kloštar Ivanić, 2009.  
 13. Zbornik/A joint collection, Kloštar Ivanić, 2009.  
 14-15. IRIS 1, Ivanić-Grad, 2008.  
 16. IRIS 5/6, Ivanić-Grad, 2012.  
 17. *Zvijezda vodilja/Leading Star*, Sjećanja na Vladimira Devidéa, Udruga „Tri rijeke“ HPOI, Ivanić-Grad, 2014.  
 18-19. Zbornik/A joint collection, *Oj, Delnice, grade pod Petehovcem*, Udruga „Goranski koraci“, 2014.  
 20. Pohvala uredništva/Editor's commendment, IRIS 3/4, Ivanić-Grad, 2009.  
 21. Zbornik/A joint collection, *Zelene staze*, Ravna Gora, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2017.  
 22. Pohvala/Commended, „Pozdrav proljeću“, Susret haiku-pjesnika, Rovinj, 2017.

\* Neretva – Najduži je pritok Jadranskog mora s istočne obale./The largest river of the eastern part of the Adriatic basin.

## BORIS NAZANSKY (Rijeka, 1953)



Živi i djeluje/Lives and works in Zagreb, Hrvatska/Croatia

Profesija: zagonetač/urednik, književnik, prevoditelj, novinar

Career: Enigmathographer/editor, writer, translator, journalist

Objavljena djela s područja kratkih japanskih formi/Books published – Japanese short literary forms

*Sedam putova/Seven Ways*, zbirka haikua sa šest koautora, Zagreb, 2000.

*Novih sedam putova/Seven New Ways*, zbirka haikua sa šest koautora, Zagreb, 2003.

*Grana koja njiše zrele plodove*, koautor Mirko Varga; Antologija ludbreških Haiku-zbornika 1998-2007, Ludbreg, 2008.

*Olovka i kist/Svinčnik in čopič/Pencil and Paintbrush*, zbirka haikua/hajgi sa šest koautora. Zagreb/Sevnica, 2010.

*Blijesci i slijeganja*. Vlastita naklada Đuretić. Zagreb, 2013.

*Ubiranje zvijezda/Harvestig the Stars*. Naklada Đuretić. Zagreb, 2015.

Boris Nazansky bavio se nizom djelatnosti, od svoje struke (dipl. ing. kemije) u ekološkim istraživanjima, kao asistent u Centru za istraživanje mora Instituta *Ruđer Bošković* u Zagrebu i Rovinju (1977-80) do novinarstva i enigmatike. Poduzetnik, danas je glavni urednik zagonetačke revije *Kvizorame*. Za svoj rad na području enigmatike nagrađen je brojnim nagradama. Autor je ili koautor četiriju naslova iz područja enigmatike. Piše poeziju, kratke priče i slikovnice za djecu; ukupno je objavio petnaest djela. Prevodi sa slovenskog i engleskog jezika. Suuređuje Ludbreški haiku zbornik (sa Željkom Fundom) te je član uredništva časopisa *IRIS* (Udruga „Tri rijeke“, Ivanić-Grad), a svojevremeno je niz godina uređivao i ludbreški *Haiku Calendar/Rokovnik* te dva godišta časopisa *Haiku* (DHHP, Zagreb). Haiku piše od sedamdesetih godina na hrvatskom, kajkavskom i engleskom jeziku, a objavljuje od 1993. u raznim specijaliziranim i drugim časopisima, zbornicima, antologijama i drugdje u Hrvatskoj i inozemstvu. Za svoje haikue primio je više od osamdeset nagrada i priznanja, a radovi su mu prevedeni na četrnaest jezika.

Boris Nazansky has been engaged in a number of activities, from his profession (Graduate Engineer of Chemistry) as an assistant at the Centre for Marine Research *Ruđer Bošković* in Zagreb and Rovinj (1977-80), to journalism and enigmatics. An entrepreneur, nowadays the editor in chief of the enigmatic journal *Kvizorama*. For his work in the field of enigmatics he has received a number of awards. He has authored or co-authored four books in this field. He writes poetry, short stories, picture books; altogether he has published 15 works so far. He translates from Slovenian and English. He edits (in co-editorship with Željko Funda) an annual *Ludbreg Haiku Miscellany*; he is also a member of the editorial staff of the magazine for haiku *IRIS*. He edited *Haiku Calendar/Rokovnik* during the nineties and was on editorial staff of the magazine *Haiku* (Zagreb). Haiku he has been writing since the seventies of the 20<sup>th</sup> Century in Croatian, Kajkavian and English, and has published since 1993, in journals, magazines, anthologies and joint collections in Croatia and abroad. For his haiku he has received over eighty awards and recognitions. His haiku has been translated into 14 languages.

- |    |   |  |
|----|---|--|
| 1. | cvjetaju trešnje<br>dječak kuštra sijedu<br>djedovu kosu  | cherries blossom<br>a little boy tousles<br>grandfather's grey hair  |
| 2. | proljetni vjetrić<br>pelene što se suše<br>njišu leptira  | spring breeze<br>the diapers on the clothes line<br>rock a butterfly |
| 3. | vilinski konjic ...<br>klopot mlinskoga kola<br>u oba oka | a dragonfly ...<br>the rattle of mill's wheel<br>in both eyes        |

- |     |  |  |
|-----|--|--|
| 4.  | ponoć na mostu<br>posljednji prolaznik i<br>prve pahulje       | bridge at midnight<br>last passer-by and<br>first snowflakes               |
| 5.  | kaplje ljetna noć<br>mjesečina se vrti<br>u mlinskom kolu      | dripping summer night<br>moonlight rotates<br>in the mill's wheel          |
| 6.  | u ljetnoj noći<br>oka ribarskih mreža<br>puna zvijezda         | in the summer night<br>the meshes of fishing nets<br>are full of the stars |
| 7.  | rana bonaca<br>ribica iz plićaka<br>vraća mi sunce             | an early calm sea<br>a tiny fish from a shoal<br>returns the sun to me     |
| 8.  | potok uporno<br>svojim putem odnosi<br>vrbinu sjenu            | a stream on its way<br>carrying a weeping willow's shadow<br>stubbornly    |
| 9.  | prazna ribarska<br>mreža ... čamac polako<br>razmiče zvijezde  | empty fishing net<br>fishing boat slowly<br>moving stars apart             |
| 10. | vjetar kroz krošnje<br>srnin pogled podignut<br>zvukom sjekire | wind through the crowns<br>a sound of the axe raises<br>the deer's look    |
| 11. | mreška se more<br>rasipa u zvijezde<br>podnevno sunce          | a rippling sea<br>scatters the midday sun<br>into the stars                |
| 12. | prve pahulje<br>putnikov um prožima<br>bjelasast Fudži         | first snowflakes<br>etched in the wanderer's thoughts<br>Fuji gleams white |
| 13. | ulična lampa<br>u kapima kiše prah<br>noćnih leptira           | the streetlamp<br>the dust of the moths<br>in the raindrops                |
| 14. | cijele noći<br>pokazuje zvijezde<br>golo strašilo              | all night long<br>pointing to the stars<br>a hatless scarecrow             |
| 15. | konac jeseni<br>jedino je stari panj<br>sav olistao            | late autumn<br>the old stump<br>is in leaf                                 |



- |     |  |   |
|-----|--|---|
| 16. | magleno jutro<br>s gorske strane sluti se<br>potonuli grad | foggy morning<br>sunken town barely outlined<br>from the mountain side  |
| 17. | samo zvijezde<br>čine se tako bliskim<br>izbjeglički kamp  | only the stars<br>seem so familiar<br>refugee camp                      |
| 18. | ne osvjetljuje<br>put nego čitavu noć<br>krijesničica      | not lighting<br>the road but the whole night<br>a tiny firefly          |
| 19. | pauk na niti –<br>kraj božićnog čišćenja<br>donosi sreću   | spider on its thread –<br>end of Christmas cleaning<br>brings good luck |
| 20. | noć bez poćinka<br>vlažna klupa svjetluca<br>na mjeseci    | dreamless night<br>a moist bench glimmers<br>reflecting moonlight       |
| 21. | kraj listopada<br>u vazi bez cvijeća<br>ustajali vonj      | end of October<br>in the vase without flowers<br>stale-smelling water   |
| 22. | djedove čizme<br>u jednoj paućina<br>u drugoj ništa        | my grandpa's boots<br>one filled with a cobweb<br>the other empty       |
| 23. | u drugom stanju<br>oblićje tamne strane<br>mladog mjeseca  | pregnancy<br>shape of the dark side<br>of the crescent moon             |
| 24. | pasja vrućina<br>u očima vretenca<br>suhi obluci           | scorching heat<br>dragonfly's eyes reflect<br>dry pebbles               |
| 25. | život je danas<br>tamnocrvene boje ...<br>idem dati krv    | life is today<br>in dark red colour ...<br>I'm going to donate blood    |
| 26. | jutarnja svjetlost<br>u zaborav padaju<br>sva stara jutra  | morning light<br>falling into oblivion<br>all my mornings               |
| 27. | kraj stare peći<br>poslije ribolova<br>miris mokrog psa    | by an old stove<br>after fishing<br>the smell of a wet dog              |

- |     |   |   |
|-----|---|---|
| 28. | upeklo podne<br>kratka je i mršava<br>sjena strašila        | scorching noon<br>so short and thin<br>shadow of a scarecrow                      |
| 29. | bjelina breza<br>iz bjeline snijega –<br>Nova Godina        | birch trees whiteness<br>out of the whiteness of snow –<br>New Year's Day         |
| 30. | žal unedogled<br>sve priče bosih nogu<br>uzima more         | an endless beach<br>the sea takes away all stories<br>of bare feet                |
| 31. | smijeh s ljujčake<br>nožice načas dirnu<br>mlaznjak na nebu | laughter from the swing<br>for a moment tiny feet touch<br>an airplane in the sky |
| 32. | jutro na vodi<br>dodiruju se oblak<br>i list lopoča         | morning on the pond<br>a cloud and water lily<br>touching each other              |
| 33. | prazna štenara<br>cvrčkovoј pjesmi fali<br>malo laveža      | an empty kennel<br>the cricket's chirping missing<br>a little barking             |

## KAJKAVSKI/KAJKAVIAN

- |     |  |  |  |
|-----|--|--|--|
| 34. | sparni popoldan<br>bumbar zebira cvete<br>v zrak obrnjene      | sparno popodne<br>bumbar bira cvjetove<br>dignute k nebu     | a sultry afternoon<br>bumble-bee choosing flowers<br>turned towards the sky  |
| 35. | zmržnjene planjke<br>para z vust se prevlači<br>vu susedov vrt | smrznute planke<br>dah s usta provlači se<br>u susjedov vrt  | frozen planks<br>breath from the mouth wriggles<br>to the neighbour's garden |
| 36. | diši na Božič<br>maček špeha rop testa<br>za apflštrudl        | miris Božića<br>mačak vreba rub t'jesta<br>za jabučni štrudl | sweet Christmas smell<br>a cat watches the rolled dough<br>for the apple pie |
| 37. | tu i tam ščuric<br>gliboko vdihavlem noć<br>i več napol spim   | ponegdje cvrčak<br>duboko udišem noć<br>napol spavajuć       | cricket here and there<br>half-asleep I deeply<br>inhale the night           |
| 38. | sosedin balkon<br>vu gačama na štriku<br>listek landravec      | susjedin balkon<br>u gačama na žici<br>zalutali list         | my neighbour's balcony<br>in panties on the line<br>a wandering leaf         |

39.	zablene buče po selskim dvoriščima konec jeseni	zaboravljene buče na dvorištima konac jeseni	autumn's end all over the farm-yards forgotten pumpkins
40.	zorja tira noč tragi požof bleščijo na stari buči	zora tjera noč pužji tragovi sjaje na staroj buči	at dawn the traces of snails glisten on an old gourd

1. Pohvala/Honourable Mention, Vancouver Cherry Blossom Festival, Kanada/Canada, 2008.
2. Pohvala za haiku niz/Commended haiku string, Melnik Poetry Evenings, Bugarska/Bulgaria, 2008.
3. *Among the Lilies*, A White Lotus Anthology, 2008.
4. Posebna nagrada/A Special Prize, 2008 Genkissu! Spirits Up! World Wide Hekinan Haiku Contest, Japan, 2008.
5. Druga nagrada/Second prize, Melnik Poetry Evenings, International Haiku Contest, Bugarska/Bulgaria, 2009.
6. Antologia Concorso Internazionale Haiku Cascina Macondo edizione, Italija/Italia, 2009.
7. Prva nagrada/First prize for haiku string, Kloštar Ivanić, 2009.
8. Bei Licht betrachtet (Pod svjetlom), Ingo Cesaro, Njemačka/Germany, 2010.
9. Treća nagrada/Third prize, the 15<sup>th</sup> International "Kusamakura" Haiku Competition, Japan, 2010.
10. Nagrada/An award, Festival Internazionale Le Voci della Poesia, Italija/Italy, 2011.
11. Prva nagrada/First prize, Kloštar Ivanić, 2011.
12. Pohvala/Commendation, Fujisan Haiku, Japan, 2012.
13. Treća nagrada/Third prize, the 14<sup>th</sup> *Apokalipsa* Haiku Contest, Slovenija/Slovenia, 2012.
14. Pohvala/Commended, the second Vladimir Devidé Haiku Award, 2012.
15. Pohvala/Commended, the 4<sup>th</sup> Polish Haiku Contest 2014.
16. Druga nagrada/Second prize, *Oj, Delnice, grade pod Petehovcem*, Udruga "Goranski koraci" – Delnice, 2014.
17. Druga nagrada/Second prize, the 19<sup>th</sup> International "Kusamakura" Haiku Competition, Japan, 2014.
18. *Zvijezda vodilja/Leading Star*, Udruga "Tri rijeke" HPOI, Ivanić-Grad, 2014.
19. *Diogen* pro-cultura magazine, BiH/Bosnia and Herzegovina, 2014.
20. *Kō* Vol 30, No. 4; Boris Nazansky: *Ubiranje zvijezda/Harvesting the Stars*, Zagreb, 2015.
21. Treća nagrada/Third prize, Revista HAIKU Contest, Rumunjska/Romania, 2015.
22. Pohvala/Commended, The 17<sup>th</sup> *Apokalipsa* Haiku Contest, Slovenija/Slovenia, 2015.
23. Prva nagrada/First prize, the fifth IAFOR Vladimir Devidé Haiku Award, Japan, 2015.
24. Pohvala/Commended, *Sharpening the Green Pencil*, Rumunjska/Romania, 2015.
25. *Kap krvi, slap života/A drop of blood, a waterfall of life*, The Blood Donation Haiku Competition, Zavod za transfuzijsku medicinu, Zagreb, 2016.
26. Nagrada za haiku niz/Award for a haiku string, the 18<sup>th</sup> *Apokalipsa* Haiku Contest, Slovenija/Slovenia, 2016.
27. Nagrada/Awarded, the 18<sup>th</sup> *Apokalipsa* Haiku Contest, Slovenija/Slovenia, 2016.
28. *Priroda u oku/Nature in the Eye*, „Vizija“ Golubovci, Crna Gora/Montenegro, 2017.
29. Treća nagrada/Third Prize, *Zelene staze*, Ravna Gora, Udruga "Goranski koraci" - Delnice, 2017.
30. Nagrada/Award, the 19<sup>th</sup> *Apokalipsa* Haiku Contest, Slovenija/Slovenia, 2017.
31. Pohvala/Commended haiku string, the 19<sup>th</sup> *Apokalipsa* Haiku Contest, Slovenija/Slovenia, 2017.
32. Zbornik/A joint collection „Zvuk vode“, Veb-portal Istočni biser, Srbija/Serbia, 2018.
33. *Haiku novine* br. 32, Srbija/Serbia, 2018.
34. Pohvala/Commended, Kloštar Ivanić, 2008.
35. Prva nagrada/First prize, Kloštar Ivanić, 2009.
36. Pohvala/Commended, Kloštar Ivanić, 2011.
37. Pohvala/Commended, Kloštar Ivanić, 2012.
38. Zbornik/A joint collection, 15. Haiku dan - *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2013.
39. Pohvala/Commended, „Bučijada“ u Ivanić-Gradu/Contest on the theme of the gourd, 2014.
40. Treća nagrada/Third prize, 16. Haiku dan - *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2014.

Prijevod autorov/Translated by the author

## NENAD NIKOLORIĆ (Split, 1939)



Živi i djeluje/Lives and works in Split, Hrvatska/Croatia  
Profesija/Career: umirovljeni profesor/A retired professor

Nenad Nikolorić radio je kao nastavnik. Objavljuje stručne eseje koji se bave problematikom u obrazovanju, a za svoj nastavnički rad proglašen je najboljim učiteljem u Splitsko-dalmatinskoj županiji 2005. godine. Bavi se kazališnim amaterizmom, piše poeziju i haiku na hrvatskome standardu i čakavskom narječju, slika pastele i akvarele te djeluje kao član mnogih prosudbenih komisija na festivalima dječjega stvaralaštva. Sudjeluje u radu haiku-susreta te su mu haikui tiskani u relevantnim zbornicima u zemlji te u Sloveniji i Japanu.

Nenad Nikolorić spent his working years as a grammar school professor of Croatian. He publishes professional papers. For his teaching he was awarded as the best teacher of the Split-Dalmatian County in the year 2005. He has been engaged in amateur dramatics for many years. He writes poetry and haiku in Croatian and the Chakavian dialect, paints (pastille and aquarelle) and has been a member of many judging committees at the festivals and contests of children's writing. He takes part at the haiku meetings and his haiku have been published in a number of joint collections and magazines in Croatia, Slovenia and Japan.

- |    |   |   |
|----|---|---|
| 1. | Biseri sjaje<br>na vratu ljepotice.<br>A ona tužna.       | Pearls are glittering<br>on the neck of a belle.<br>But she is sad.         |
| 2. | Koncert cvrčaka<br>pod užarenim suncem.<br>Publika spava. | The concert of crickets<br>under the red-hot sun.<br>Sleeping audience.     |
| 3. | Mačka i galeb<br>uz ribogojilište<br>vrebaju plijen.      | A cat and a seagull<br>near the fish-pond<br>wait for the prey.             |
| 4. | U ritmu kiše<br>dječji prsti lupkaju<br>po mokrom staklu. | The rhythm of rain<br>a child's fingers knock<br>on a wet window-pane.      |
| 5. | Ugašen cvijetak<br>u razvaljenom blatu<br>tiho se guši.   | An extinguished flower<br>in trodden mud<br>choking in silence.             |
| 6. | Metu suho lišće<br>ono i dalje pada<br>ipak je jesen.     | They sweep fallen leaves<br>yet it's still falling<br>Autumn, nevertheless. |

1-2. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2008.

3-4. IRIS 3/4, Ivanić-Grad, 2009.

5-6. IRIS 12, Ivanić-Grad, 2018.

*Prijevod autorov/Translated by the author*

## TUGOMIR ORAK (Varaždin, 1954)



Živi i djeluje/Lives and works in Varaždin, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: pravnik, pisac i šahist/Lawyer, writer and a chess player

Tugomir Orak zaposlen je kao tajnik na Strojarskoj i prometnoj školi u Varaždinu. Inicijator je osnivanja Varaždinskog književnog društva i sadašnji predsjednik. Piše poeziju, priče, komedije, filmske scenarije i haiku. Objavljuje u književnim časopisima i zbornicima, sudionik je brojnih recitala suvremenoga hrvatskog pjesništva. Godine 1991. izdao je zbirku poezije *Prva bračna noć*. Urednik i član prosudbenih komisija na natječajima poezije. Osnivač recitala *Senje i meteori* u Varaždinu. Haiku piše na hrvatskom, kajkavskom i engleskom jeziku te čakavskom narječju. Radovi su mu objavljeni u brojnim zbornicima i antologijama, a dobitnik je i niza nagrada u Hrvatskoj i Japanu.

Tugomir Orak works as a secretary at the Mechanical and Traffic High School in Varaždin. He was founder of the Varaždin literary Society and its current president. He writes poetry, comedies, film scenarios and haiku and has been presented in a number of literary magazines and joint collections over the years. He published an independent poetry collection in 1991. He is a founder of the poetry recital with a contest and the editor of an annual collection *Senje i meteori*, and a member of the judging committees. He founded Varaždin's poetry recital *Senje i meteori* (Dreams and Meteors). He writes haiku in Croatian, Kajkavian, English and the Chakavian dialect. His work has been published in domestic joint collections and anthologies and he has received a number of awards in Croatia and Japan.

- |    |   |  |
|----|---|--|
| 1. | Između kamenja<br>mutni potok krivuda<br>s jatom riba.          | Among the rocks<br>troubled brook meanders<br>along with a shoal of fish.        |
| 2. | Poslije kiše<br>cvijet bazge miriše<br>na izmet vrapca.         | After the rain<br>elder flowers with the scent<br>of sparrows droppings.         |
| 3. | Grom ruši stablo.<br>Slomljene grane breskve<br>sve su u cvatu. | Lightening breaks a tree.<br>Broken boughs of the peach tree<br>in full blossom. |
| 4. | Dva kosa<br>bore se za mrvu kruha –<br>vrabac je brži.          | Two blackbirds<br>fighting for a bread crumb –<br>a sparrow is faster.           |
| 5. | Tamni oblaci.<br>Na oluju mirišu<br>cvjetovi trešnje.           | Murky clouds.<br>The cherry blossom<br>with the scent of a storm.                |
| 6. | Valovi mora<br>uginulom galebu<br>pokreću krila.                | The sea waves<br>move the wings<br>of a dead seagull.                            |
| 7. | I mali cvijet<br>na asfaltu miriše<br>po benzinu.               | Crack in the asphalt –<br>tiny purple flower<br>with petrol fragrance.           |

- |     |   |  |
|-----|---|--|
| 8.  | Umjetne ruže<br>još jedna godišnjica<br>dosadnog braka.       | Artificial roses<br>another anniversary<br>of a boring marriage.     |
| 9.  | Lajanje psa,<br>nestaje u očima<br>gluhog čovjeka.            | Barking of a dog,<br>disappears in the eyes of<br>a deaf man.        |
| 10. | U pećini<br>još uvijek odzvanjaju<br>zvuci valova.            | In the cave<br>still resounding<br>sounds of waves.                  |
| 11. | Gusta šuma.<br>Mjesec uzalud traži<br>most nad ponorom.       | Dense woods.<br>The Moon in search of<br>a bridge above an abyss.    |
| 12. | Slika na staklu<br>u utrobi bundeve<br>seoski sajam.          | Painting on glass<br>in the gourd's bowels<br>a village fair.        |
| 13. | Puni mjesec.<br>Na šeširu strašila<br>cvijet bundeve.         | Full moon.<br>On the scarecrow's hat<br>pumpkin flower.              |
| 14. | Naočale.<br>Odras sunčevih pjega<br>na nosu.                  | Glasses.<br>The reflection of sunspots<br>on my nose.                |
| 15. | Svečani ručak.<br>Na pekinškoj patki<br>muhe vode ljubav.     | Dinner party.<br>A couple of flies makes love<br>on the Peking duck. |
| 16. | Prorijeđena kosa<br>na glavi sve vidljiviji<br>ožiljak metka. | Scarce hair.<br>On his head more visible<br>the scar from a bullet.  |

## KAJKAVSKI/KAJKAVIAN

- |     |   |  |   |
|-----|---|--|---|
| 17. | Namesto sonca<br>f megli blešči<br>tikva.                   | Umjesto sunca<br>u magli sja<br>buča.                              | Instead of sunshine<br>it glistens in the fog,<br>a gourd.                    |
| 18. | Z drobnom bučom<br>dečeci igraju<br>badminton.              | S bučicom<br>dječaci igraju<br>badminton.                          | With a tiny gourd<br>the boys are playing<br>badminton.                       |
| 19. | Miš gleda mesec<br>črez pavkovu mrežu.<br>Kulko kocki sira! | Miš promatra mjesec<br>kroz paukovu mrežu.<br>Koliko kockica sira! | A mouse looking at the moon<br>through a cobweb.<br>How many cubes of cheese! |

- |     |  |   |  |
|-----|--|---|--|
| 20. | Popefku kosa<br>donosi hemrav poštar.<br>I dva, tri pisma. | Pjesmu kosa<br>donosi šepav poštar<br>I dva, tri pisma. | A blackbird's song<br>brings the postman.<br>And some letters.             |
| 21. | F starom ćupu<br>namesto mlieka<br>kupčec prašine.         | U starom ćupu<br>umjesto mlijeka<br>hrpica prašine.     | In an old jar<br>instead of milk<br>a pile of dust.                        |
| 22. | Na štaciji<br>dva poža čakaju<br>juternju rosu.            | Na stanici<br>dva puža čekaju<br>jutarnju rosu.         | At the station<br>two snails wait for<br>the morning dew.                  |
| 23. | F kmici najže<br>vise klobasice<br>i pospan lilek.         | U mraku tavana<br>vise kobasice<br>i pospan šišmiš.     | In the dark attic<br>hanging sausages<br>and a dozy bat.                   |
| 24. | Zbog pedla zemle<br>mejaši se lemaju.<br>Karvava zorja.    | Zbog pedlja zemlje<br>međaši se tuku.<br>Krvava zora.   | The neighbours fighting<br>for a foot of ground.<br>Bloody dawn.           |
| 25. | Srebrni trag puža<br>na fasadi hiže.<br>Lubavni štiklec.   | Srebrn trag puža<br>na fasadi kuće.<br>Ljubavna poruka. | Silvery track of a snail<br>on the house's facade.<br>A love message.      |
| 26. | Mesečina.<br>f potoku blesiče<br>popefka ševe.             | Mjesečina.<br>u potoku blista<br>cvrkut ševe.           | The moonlight.<br>in the stream glistens<br>the song of a lark.            |
| 27. | Tenja meseca<br>f tenji stare vrbe<br>zgleđi kak žaba.     | Sjena mjeseca<br>u sjeni stare vrbe<br>sliči na žabu.   | Shadow of the Moon<br>in the shadow of an old willow<br>looks like a frog. |

## ČAKAVSKO NARJEČJE/CHAKAVIAN DIALECT

- |     |  |   |   |
|-----|--|---|---|
| 28. | Sisvete.<br>Kliktaj galeba uhićen<br>u lumin.        | Svi sveti.<br>Kliktaj galeba uhvaćen<br>u plamen svijeće. | All Saints' Day.<br>The scream of a gull caught<br>in the candle's flame. |
| 29. | Tremuntana<br>se smuca izmej škoja<br>kontra šajete. | Tramuntana<br>se skiće između otoka<br>nasuprot munje.    | The Tramontane<br>wandering among islands<br>as opposed to the lightning. |

1. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2008.
2. Zbornik/A joint collection Kloštar Ivanić, 2011.
3. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2012.
4. Prva nagrada/First Prize, the 14<sup>th</sup> HIA Haiku Contest, Japan 2012.
- 5-6. IRIS 7/8, Ivanić-Grad, 2014.
7. Pohvala/Honorable Mention, the 16<sup>th</sup> *Mainichi* Haiku Contest, Japan, 2012.
8. Pohvala/Commended, Kloštar Ivanić, 2011.
9. *Sharpening the Green Pencil*, Rumunjska/Romania, 2013.
10. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2013.

11. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2015.
12. Prva nagrada/First prize, „Bučijada“ u Ivanić-Gradu/Contest on the theme of the gourd, 2016.
13. Zbornik/A joint collection, Ivanić-Grad, br. 1, 2017.
14. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2017.
- 15-16. IRIS 11, Ivanić-Grad, 2017.
17. Treća nagrada/Third prize, „Bučijada“ u Ivanić-Gradu/Contest on the theme of the gourd, 2014.
18. *Kabocha/Buča/Gourd*. Udruga „Tri rijeke“HPOI, Ivanić-Grad/Post-contest anthology, 2016.
19. Zbornik/Joint collection, 16. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2014.
20. Pohvala/Commendment, Kloštar Ivanić, 2012.
21. Zbornik/A joint collection, Ivanić-Grad br.1, 2017
22. Pohvala/Commended, Susreti haidina u Ivanić-Gradu, 2017.
23. Druga nagrada/Second prize, Kloštar Ivanić, 2011.
- 24-25. Zbornik/Joint collection, Kloštar Ivanić, 2011.
- 26-27. IRIS 11, Ivanić-Grad, 2017.
- 28-29. Zbornik/A joint collection, Kloštar Ivanić, 2013.

*Prijevod autorov/Translated by the author*



Mihael Štebih, Likovni haiku, tehnika: kist i tuš



## FRANJO ORDANIĆ (Laupheim, Njemačka/Germany, 1973)



Živi i djeluje/Lives and works in Oroslavje, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: magistar tehničke struke/Master degree in Technical profession

Objavljena djela s područja kratkih japanskih formi/Books published – Japanese short literary forms

*Kliktaj bradatih orlova/The Scream of the Bearded Eagles*, Oroslavje, 2016.

Franjo Ordanić čovjek je mnogih interesa, kako u profesionalnoj karijeri tako i na području kulturno-umjetničkog i sportskog djelovanja. Trostruki je dobitnik zlatne medalje *Prva hrvatska kuna* Zavoda za poslovna istraživanja za poslovnu izvrsnost. Osnivač je Aikido kluba „Hohoemi“, i sam majstor 1. dan. Sudjelovao je u stvaranju muzikla „Zeleno blago“. Organizator je i među osnivačima brojnih kulturnih događanja i manifestacija poput literarnog natječaja „Haiku kraj mogile“. Član je ZAMP-a, Udruge multitasking menadžera – poslovnoga kluba te mentor na privatnom Veleučilištu *Adam Baltazar Krčelić* u Zaprešiću. Bavi se i slikarstvom. „All inclusive“ naziv je prve zajedničke izložbe fotohajgi u suradnji sa Sandrom Šamec. Haiku piše odnedavno.

Franjo Ordanić is man of many interests; in his profession, in the field of culture, arts and sports. He is a triple winner of the gold medal award “First Croatian Kuna”, by the Institute for Business Research for business excellence. He is the founder of the Aikido Club “Hohoemi”, himself Master of the 1<sup>st</sup> Dan. He has taken part in creating a musical “Green Wealth”. He has been founding and organizing a number of cultural manifestations in his town. Among others he organizes an annual meeting of the haiku poets in Oroslavje with a contest in Croatian and the Kajkavian dialect. He is a member of Business club of multitasking managers and a mentor at the private university *A.B.Krčelić* in the town of Zaprešić. He paints. “All inclusive” was the name of his first haiga exhibition in co-authorship with Ms Sandra Šamec, the photographer. Haiku he writes for several years.

- |    |  |   |
|----|--|---|
| 1. | neodlučan dan<br>sunce i kišni oblak<br>na klackalici      | indecisive day<br>the sun and a cloud<br>teetering                |
| 2. | jasni uštap<br>krijesnice nehotice<br>pokazuju put         | clear young moon<br>the fireflies show the way<br>unintentionally |
| 3. | bijela raskoš<br>trešnja poput mladenke<br>rumeni se       | white luxury<br>a cherry just like a bride<br>blushing ...        |
| 4. | nemilosrdan mraz –<br>pošecerene grane<br>krase pupovi     | belated frost –<br>sugared orchard twigs<br>adorned with the buds |
| 5. | travanjski snijeg<br>promukla uspavanka<br>niklom krumpiru | April snow<br>sings a hoarse lullaby to<br>potato sprouts         |
| 6. | igru zečeva<br>s visine promatra<br>veliki brat            | the play of hares<br>a big brother watching<br>from the heights   |

- |     |  |   |
|-----|--|---|
| 7.  | jesenja banja<br>u blatnoj kaljuži<br>svinjski mjehurići | an autumn spa<br>in a muddy puddle<br>pig's bubbles                             |
| 8.  | proljetni tuš<br>na osvježenoj zemlji<br>miriše magla    | spring shower<br>the scent of mist spreads<br>over a refreshed soil             |
| 9.  | proljetno čišćenje<br>od lipinih grančica<br>bježe uroci | spring cleaning<br>the spells run away from<br>the lime's twigs                 |
| 10. | iza gimnazije<br>mala noćna muzika<br>trošnih amortizera | little night music<br>behind the high school building<br>– worn shock absorbers |
| 11. | svira vjetar<br>krovne ploče plešu<br>limena glazba      | the wind playing<br>the roof panels dancing<br>brass band music                 |
| 12. | ispod lipa<br>bučnica i gemišt<br>raskapčali remen       | under the linden<br>a pumpkin pie and some wine<br>loosened his belt            |
| 13. | seoski sajam<br>dvije metle i košara<br>na povratku kući | village fair<br>two brooms and a basket<br>on the return home                   |

1. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2016.
2. *Dođi, o dođi na moje jezero*, Lokve, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2016.
3. Annual Ohanami Festival in Sofia, Bulgaria, 2016.
- 4-5. The 8st Yamadera Bashō Memorial Museum Haiku Contest, selected haiku, Japan, 2016.
6. Pohvala/Commended, Susreti haidina Ivanić-Grad, 2016.
- 7-8. Franjo Ordanić, *Kliktaj bradatih orlova/The Scream of the Bearded Eagles*, Oroslavje, 2016.
9. Zbornik/Joint collection, 25. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2017.
10. Zbornik/A joint collection Ludbreg, 2017.
11. *Sharpening the Green Pencil*, Rumunjska/Romania, 2017.
12. Pohvala/Commended, „Bučijada“ u Ivanić-Gradu/Contest on the theme of the gourd, 2017.
13. Zbornik *Zelene staze*, Ravna Gora, Udruga “Goranski koraci” – Delnice, 2017.

## ZDENKO OREČ (Zvečevo, 1930)



Živi i djeluje/Lives and works in Ludbreg, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: učitelj, aforističar, pjesnik/Teacher, aphorist, poet

Objavljena djela s područja kratkih japanskih formi/Books published – Japanese short literary forms

*Rijeke šume*, Ludbreg, 1996.

*Školjka u pijesku*, Ludbreg, 1997.

*Neprolazni susreti/Unpassable Encounters*, Ludbreg, 1999.

Zdenko Oreč osnivač je Ludbreških susreta haiku-pjesnika, bio je među suurednicima zbornika ovih susreta i Haiku Calendara/Rokovnika. Uređivao je godišnje zbornike haikua učenika osnovnih škola. Za svoje haikue i senrjue primio je nekoliko nagrada u zemlji i svijetu. Bio je član nekoliko prosudbenih komisija za haiku, a godine 2006. dobitnik je prijelaznoga *Ludbreškoga stupa haiku-pjesnika*. Osim haikua, objavljuje prozu i poeziju u nizu časopisa i listova. Autor je i dviju zbirki aforizama te dosjetki i aforizama iz školskih zadaćnica. Haiku i senrju objavljuje na hrvatskom i kajkavskom.

Zdenko Oreč has founded the annual Haiku Meetings in the town of Ludbreg. He was one of the editors of the annual joint collections and Haiku Calendar/Rokovnik. He also edited and published annual miscellanies of the children's haiku. He has been a member of the judging commissions for haiku and in 2006 he was awarded the Ludbreg column of haiku poets, annually awarded chalice for haiku poets, in Ludbreg. Besides haiku, as an author he publishes prose and poetry in a number of journals and newspapers and has published two collections of aphorisms and a book of puns from children's textbooks. Haiku and senrju he has published in Croatian and Kajkavian.

- |    |   |   |
|----|---|---|
| 1. | sajam cvijeća<br>raskošan štand kaktusa<br>obilazimo            | flower show<br>splendour stand with cactuses<br>we avoid                        |
| 2. | zimski mi kaput<br>s nađenim sitnišem<br>zagrija srce           | my winter coat<br>with some coins in the pocket<br>warms my heart               |
| 3. | kroz pukotinu<br>dječak s mosta spušta<br>svoju udicu           | through a crack<br>a boy from the bridge lowers<br>his fishing hook             |
| 4. | mijenjam korak<br>za onom damom slušam<br>riječi pjesme         | changing my steps<br>following an unknown lady<br>I listen to the song's verses |
| 5. | medvjed u gradu.<br>na svoj način on slavi<br>Svjetski dan Roma | a bear in the town<br>in its way celebrating<br>International Romany Day        |
| 6. | niski oblaci<br>jačaju brujanje stroja<br>u zreloom žitu        | low clouds<br>the sound of a machine in the cornfield<br>even louder            |
| 7. | pasja vrućina<br>za skitnicom kroz selo<br>dugi jezici          | sweltering days<br>long dog's tongues follow the tramp<br>through the village   |

- |     |  |  |
|-----|--|--|
| 8.  | dan čistih ruku<br>u školskom hodniku<br>tragovi krvi            | day of clean hands<br>in the school corridor<br>marks of blood         |
| 9.  | na istom mjestu<br>opet isti pas – baš smo<br>lutalice           | on the same spot<br>the same dog – we are true<br>vagabonds            |
| 10. | zamišljen gost<br>kraj prazne čaše<br>utišao sve ostale          | a nostalgic guest<br>by an empty glass<br>hushed all others            |
| 11. | pred biciklistom<br>sa sjene električnog kabela<br>dižu se ptice | in front of a biker<br>from the wire shadow<br>rising birds            |
| 12. | električni stup:<br>OPASNO PO ŽIVOT<br>i osmrtnice               | an electric pole<br>DANGER OF DEATH<br>and obituaries                  |
| 13. | zatopilo je ...<br>s krova snijeg<br>pali ulazno svjetlo         | thaw ...<br>snow from the roof turns on<br>the front door light        |
| 14. | pretopli dan<br>brže od jezika<br>troši sladoled                 | too hot a day<br>consuming her ice cream<br>faster than her tongue     |
| 15. | na stupu<br>velika tikva<br>sve zaustavlja                       | on the fence pole<br>a huge gourd stopping<br>the passers-by           |
| 16. | pridoh prozoru<br>da pobrojim ptice<br>one odlijeću              | I come to the window<br>to count the birds<br>they fly away            |
| 17. | ona miluje<br>svoj mobitel, a dečki<br>čekaju rundu              | she is cuddling<br>her mobile phone, the boys<br>ordered another round |
| 18. | sandučić<br>pretrpan pismima i<br>opomenama                      | a post box<br>overloaded with letters<br>and warnings                  |
| 19. | suhi vjetar<br>nosi prve pahulje<br>kroz vrata krčme             | a dry wind<br>carries the first snowflakes<br>through the inn's door   |

## KAJKAVSKI/KAJKAVIAN

20.	veter je stal dedek strašilu stavle škrilaka	vjetar stao starac stavlja šešir na strašilo	the wind stopped an old man puts a hat onto a scarecrow
21.	ispod ambrele sitna ručica lovi pahule	pod kišobranom sitna ruka hvala pahulje	under an umbrella a small hand catching the snowflakes
22.	poleg kontejnera Cigančica davle SMS poruke	pored spremnika za smeće mala Romkinja piše SMS poruke	by the dustbin a Gypsy girl writing SMS messages

1. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2008.
2. Zbornik/A joint collection, 10. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2008.
3. Zbornik/A joint collection, Kloštar Ivanić, 2008.
4. Zbornik/A joint collection, 16. Samoborski haiku susreti, Samobor, 2008.
5. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2009.
6. Pohvala/Commended, Kloštar Ivanić, 2009.
7. Zbornik/A joint collection, Kloštar Ivanić, 2009.
8. Haiku Calendar/Rokovnik, Ludbreg, 2009.
9. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2011.
10. Pohvala/Commended, Kloštar Ivanić, 2011.
11. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2012.
12. Zbornik/A joint collection, 20. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2012.
13. Zbornik/A joint collection, 21. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2013.
14. IRIS 9/10, Ivanić-Grad, 2016.
15. Pohvala/Commended, „Bučijada“ u Ivanić-Gradu/Contest on the theme of the gourd, 2015; *Varaždinske vijesti*
16. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2015.
17. Treća nagrada/Third prize „Afrodita“, Ludbreg, 2015.
- 18-19. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2016.
- 20-22. Zbornik/A joint collection, 11. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2009.

## VALERIO ORLIĆ (Rijeka, 1967)



Živi i djeluje/Lives and works in Rijeka, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: književnik/Writer

Objavljena djela s područja kratkih japanskih formi/Books published – Japanese short literary forms

*Praznina/Il vuoto/The emptiness*, haiku, Društvo haiku pjesnika, Rijeka, 2003.

*Gospodar svoga vremena*, zbirka pjesama (i haikua), Hrvatsko književno društvo, Rijeka, 2005.

*Čarobni pjev/Il canto magico/ Magic singing*, haiku, Društvo haiku-pjesnika, Rijeka, 2005.

*Faker stihova*, zbirka pjesama (i haikua), vlastita naklada, 2006.

*Žig od tinte*, zbirka pjesama (i haikua), Hrvatsko književno društvo, Rijeka, 2009.

*Molitve pastira*, zbirka pjesama (i haikua), Hrvatsko književno društvo, Rijeka, 2018.

Valerio Orlić objavljuje u domaćim i inozemnim antologijama i časopisima. Do danas je objavio preko dvadeset knjiga. Pjesme su mu uglazbljivane i prevedene na petnaest svjetskih jezika. Osnivač je i počasni predsjednik Hrvatskog književnog društva (Rijeka), te redovni član niza književnih društava u Hrvatskoj i Bugarskoj. Dobitnik je niza međunarodnih književnih nagrada u Srbiji, Makedoniji, Italiji i Bugarskoj. Pokrenuo je časopis za kulturu „Književno pero”, književnu nagradu za neobjavljeni pjesnički rukopis „Josip Eugen Šeta”, međunarodni festival književnosti „Dani prijatelja knjige” u Rijeci, književnu manifestaciju na Pagu „U spomen na književnika Antu Zemljara”, umjetničku koloniju „Riječ u kamenu” (Povljana, otok Pag), znanstveno-književni skup „Petar Kanavelić i Korčula”, međunarodni haiku-susret „U spomen na Borivoja Bukvu”, književne večeri „Književni set” i „Riječka književna jutra”...

Valerio Orlić's poetry has been presented in the anthologies and magazines in Croatia and abroad. So far he has published over twenty books. Many of his poems have been put to music and translated into fifteen languages. He is the founder and a honorary president of Hrvatsko književno društvo (Croatian Literary Association, Rijeka) and a regular member of a number of literary associations in Croatia and Bulgaria. For his work he has received a number of recognitions and literary awards in Serbia, Macedonia, Italy and Bulgaria. He founded a magazine for culture “Književno pero”, and a number of literary awards and manifestations in the town of Rijeka and the island of Pag. He also founded an international gathering of haiku poets “To the memory of haiku poet Borivoj Bukva”, literary evenings and Rijeka's literary mornings.

- |    |  |  |
|----|--|--|
| 1. | Kroz gustu maglu,<br>domahuju mi ruke.<br>Nevinije od mojih. | Through a dense fog<br>hands waving to me.<br>More innocent than mine. |
| 2. | Tek obrisom<br>naziru se oblaci –<br>u plavetnilu.           | Only contours<br>of the clouds –<br>in blueness.                       |
| 3. | Lakše je izbrisati<br>tragove u pijesku,<br>nego na duši.    | It's easier<br>to erase footsteps in the sand,<br>than in one's soul.  |
| 4. | Ispod kapaka,<br>zaspale su zvijezde<br>u očima.             | Under my eyelids<br>the stars fell asleep<br>in my eyes.               |

- |     |   |   |
|-----|---|---|
| 5.  | U krugu pijeska<br>more oblikuje<br>zrnca života.       | In the circle of sand<br>the sea shaping<br>the grains of life.                   |
| 6.  | U krugu života<br>spajaju se niti<br>i sjene.           | In the circle of life<br>the threads connect<br>and their shadows.                |
| 7.  | Ispružim dlan.<br>Kroz prste klizi<br>nebeski sjaj.     | As I spread my palm,<br>the shine of the sky slides<br>among my fingers.          |
| 8.  | Pusta ulica,<br>na uglu zasja lampa<br>i noćni leptir.  | A deserted street,<br>on the corner a lamp and moth<br>turn on their shine.       |
| 9.  | Svanuo dan,<br>u daljini gusta magla.<br>Putuje cesta.  | Dawning,<br>a dense fog in the distance.<br>Travelling road.                      |
| 10. | Spavaju zvijezde,<br>povrh kuća jablani<br>tiho šapuću. | Stars are sleeping,<br>above the houses the poplar trees<br>softly whispering.    |
| 11. | Grane jablana,<br>lice starog ribara<br>u sjenci mora.  | The poplar's boughs,<br>the face of an old fisherman<br>in the shadow of the sea. |

1. Valerio Orlić: *Žig od tinte*, Hrvatsko književno društvo, 2009. (Naslov ciklusa „Šapat vjetra“).

2. *Književno pero* časopis za kulturu i umjetnost br 14./2016.

3. *Književno pero* časopis za kulturu i umjetnost br 15./2017.

4. „Zadarski književni ljetopis“ časopis za kulturu i umjetnost br 1., veljača, Zadar, 2018.

5-6. Valerio Orlić: *Molitve pastira*, zbirka pjesama (i haikua) Hrvatsko književno društvo, Rijeka, 2018. Naslov ciklusa „Zrnca života“

7-11. Facebook, Haiku.HR blog

## IVAN PAHERNIK (Zagreb, 1938-2018)



Objavljena djela s područja kratkih japanskih formi/Books published – Japanese short literary forms

*Sabrana godišnja doba*, KREPAH, Zagreb, 1995.

Ivan Pahernik rođen je na zagrebačkoj Trešnjevci, po struci bio je litograf. Nagrađivani karikaturist, književnik, pjesnik, između ostaloga bio je veliki pobornik zaštite prirode. Bio je član redakcija *Paradoksa*, *Kerempuha*, *Čvorka*, *Paradoksa II* i *Žalca*. Po motivima iz njegove autobiografske knjige *Još Hrvatska ni propala* Neven Hitrec snimio je 2005. godine film „Snivaj zlato moje“ koji je osvojio 5 Zlatnih arena, a ocijenjen je i najvećom ocjenom publike te nagrađen „Zlatnim vratima Pule“. Svoje karikature izlagao je pojedinačno i skupno u zemlji i inozemstvu. Haiku je objavljivao povremeno u časopisima i zbornicima u Hrvatskoj, te rado sudjelovao na recitalima haiku-pjesnika. Godine 2013. izložbom grafičko-pjesničkih listova ‘Nismo zaslužili ovaj lijepi planet’ obilježio je u zagrebačkoj Galeriji ULUPUH 65 godina rada. Član Ulupuha od 1975. godine, Hrvatskog društva karikaturista od 1985. i Društva hrvatskih književnika od 2003. godine.

Ivan Pahernik was born in Zagreb (Trešnjevka), the last generation of educated lithographer. A caricaturist, writer, poet, for his work he received a number of awards. Among other, he was a great supporter of nature preservation. He was a member of the editorial staff of a number of magazines dealing with humour. Director Neven Hitrec recorded a movie on the basis of Ivan Pahernik's humorous stories and a novel, from his youth in the Trešnjevka\* neighbourhood. This film titled “Snivaj zlato moje” won a number of awards, including the highest appraisal by the public, announcing it the best movie of the Croatian Film Festival in Pula 2005. In 2013., Ivan Pahernik has held an independent exhibition “We do not deserve this beautiful planet”, thus celebrating 65 years of his work. He had been a member of a number of artist and literary associations in Croatia for a number of years.

umjesto šefa  
stanice Desinec – vlak  
ispратише makovi

instead of the pointsman  
of station Desinec\*\* –  
poppies seeing the train off

otpalo lišće  
skakutavi potok  
u hrpice slaže

a leaping brook  
gathers fallen leaves  
into little heaps

iz Dobre viri  
razbijeno oko  
perilice za rublje

from the river Dobra  
peers a broken eye  
of the washing machine

zlačahne lijeske  
ljuljuškaju nježno  
topli lahori

warm breezes ...  
swaying tenderly  
golden hazels

na vozu sijena  
žena u krilu drži  
košaru blagvi

wagon with hay  
on its top a woman in her lap holding  
basket with Caesar's Mushrooms

judina uha  
u bazginom šumarku  
slušaaju ptičji pjev

Jew's ears  
in an elder tree grove  
full of birds' song



u tramvaju, gle  
troje daju mjesto  
ćevapu s lukom

on the tram, look!  
three passengers give their place  
to kebab with onions

lišćana oluja  
u šumi otvori  
nove vidike

a storm of leaves  
opens in the forest  
new vistas

crni bumbar  
izlijeće iz šafrana  
peludno žuti

a black bumblebee  
flies out of a saffron  
all in yellow

crna Kupčina  
seljaci čiste traktore  
posle gnojidbe

black Kupčina –\*\*\*  
farmers washing the tractors  
after fertilazing their fields

## KAJKAVSKI/KAJKAVIAN

sneg je okopnil  
za čas i povehnule  
su visibabe

snijeg je okopnio  
brzo i povenule su  
visibabe

it thaws  
soon the snowdrops  
withered

z babljeg kuta  
grdo se črni – buju  
zdržali plasti?

iz babljeg kuta  
dolazi nevrjeme –  
hoće li kupovi izdržati?

in the Northwest  
large black clouds –  
will the haystacks endure?

ste osjetili  
kak prašina diši  
posle deža?

jeste li osjetili  
miris prašine  
nakon kiše?

did you feel  
the fragrance of the dust  
after the rain?

\* Trešnjevka – Staro zagrebačko naselje/A large neighbourhood in the western part of the city of Zagreb, Croatia.

\*\* Desinec – Mjesto u Zagrebačkoj županiji/A village in the Zagreb County, in central Croatia.

\*\*\* Kupčina – Lijevi pritok rijeke Kupe/A river in central Croatia, a left tributary of Kupa.

## LUKO PALJETAK (Dubrovnik, 1943)



Živi i djeluje/Lives and works in Dubrovnik, Croatia

Profesija/Career: književnik, prevoditelj, akademik/Writer, translator, academician

Objavljena djela s područja kratkih japanskih formi/Books published – Japanese short literary forms

*Tenis – haiku*, Dubrovnik, 1998.

*Frizer za krizanteme/Hairdresser for Chrysanthemums*, Zagreb, 2004.

*Frizer za krizanteme, Apokalipsa*, Ljubljana 2008.

Luko Paljetak doktorirao je 1992. na Filozofskom fakultetu u Zagrebu disertacijom o književnom djelu Ante Cettinea. Redoviti je član HAZU od 1997.

Također, član je Ruske akademije književnosti i dopisni član *Slovenske akademije znanosti in umetnosti* te redoviti član *Europske akademije znanosti, umjetnosti i književnosti (AESAL)* 'Leonardo da Vinci'. Dobitnik je Nagrade »Vladimir Nazor« za životno djelo 2012. Objavio je tridesetak zbirki pjesama za odrasle, desetak za djecu i isto toliko pjesničko-grafičkih mapa. Stvaralaštvo za djecu (*Miševi i mačke naglavačke*, 1973. i dr.), kazališne i radiodrame te znanstveni rad ravnopravni su segmenti njegova opusa. Godine 2004. objavio je i svoj prvi roman, *Skroviti vrt*, fikcionalni dnevnik dubrovačke plemkinje Cvijete Zuzorić, u kojem je rekonstruirao život osobe iz prošlosti ne napisavši klasični povijesni roman te ostao vjeran općinjenosti dubrovačkom poviješću. Prevodi s engleskoga, francuskog i slovenskog jezika. Za svoje književno stvaralaštvo osvojio velik broj prestižnih nagrada, od kojih se ističu Nagrada Fonda A. B. Šimić za zbirku *Nečastivi iz ruže*, Povelja Društva prijatelja dubrovačke starine, Godišnja nagrada Vladimir Nazor za zbirku *Životinje iz Brehma i druge pjesme*, Zlatna značka i diploma Društva Naša djeca, Goranov vijenac, Odličje Danice hrvatske s likom Marka Marulića, Nagrada grada Dubrovnika za životno djelo, Nagrada Kiklop za slikovnicu *Mali veliki svijet* i nagrada »Josip Sever« za zbirku pjesama *Nevidljiva zastava*. Društvo slovenskih pisateljev nagradilo ga je 1982. godine Župančičevom listinom za prijevod cjelokupnog Prešernova pjesničkog opusa. Za isti je pothvat nagrađen i Ordenom Republike s brončanim vijencem (1984). Za prijevod *Canterburyjskih priča* uručena mu je Nagrada Društva hrvatskih književnih prevodilaca. Poljska književnica i prevoditeljica Łucja Danielewska neka je djela Luke Paljetka prevela na poljski i uvrstila u svoju antologiju *Zywe zradla*. Sastavio je sljedeće antologije: *Panorama novije kanadske poezije* (Split, 1972), *Moreplovi: hrvatska poezija o moru, pomorcima i brodovima* (Dubrovnik, 1990), *Antologija pjesništva engleskog romantizma* (Zagreb, 1996), *Krugovi koji se šire: izbor iz svjetske lirike 19. i 20. stoljeća* (Zagreb, 1997). Haiku piše i prevodi povremeno.

Luko Paljetak, Croatian writer and translator obtained his PhD from the Faculty of Philosophy in Zagreb in 1992. He has been a regular member of the Croatian Academy of Sciences and Arts since 1997 and the first foreign national to be admitted to the *Academy of Russian Literature*. He is a regular member of Slovenian Academy of sciences and arts and a regular member of the *European Academy of Science Arts and Literature* "Leonardo da Vinci" (AESAL). A great number of his awards include – "Župančičeva listina" (1982), "Vladimir Nazor" Award (1984), "Tin Ujević" Award (1989), "Goranov vijenac" (1995), Annual award of HAZU (Croatian Academy of Science and Art) – Medal of Croatian Danica Order with the picture of Marko Marulić -1996 - "Olive wreath" Award, the "Ivana Brlić-Mažuranić" prize for his book "Mice and Cats running upside down". In 1980 he received "Goran's Medal" for his complete creative work, and in 1988 he received a golden medal and "Naša Djeca (Our Children)" diploma. For his translation of *The Canterbury Tales* he received an award from the Society of Croatian literary translators. His work has been translated into a number of languages. He has compiled several anthologies as well, among others *Poetry of English Romanticism* (1996) and a *Review/Canadian recent poetry and Spreading circles*, selection from world lyrics of the 19<sup>th</sup> and 20<sup>th</sup> century (1997).

Na prašnom putu  
balegar igra mali  
nogomet. Ljeto.

Odlaze ptice  
odlazi lišće čak i  
tuga odlazi.

On a dusty path  
a dung-beetle is playing  
mini football. Summer.

The birds are leaving,  
the leaves are leaving, even  
sorrow is leaving ...

Čas iznad jednog  
čas iznad drugoga je  
otoka Mjesec ...

One moment above  
one island, the next above  
another, is the Moon.

Sve krizanteme,  
gle, bile su danas kod  
istog frizera.

Look, all the chrysanthemums  
have been to the same  
hairdresser today.

Još putuje puž,  
ali njegova sjena  
već je na cilju.

The snail still travels,  
its shadow already at  
the finish line.

Razasut pokraj  
prazne kutije leži  
skupocjen nakit.

Strewn around  
an empty box lies  
precious jewellery.

Hranu za mačku  
ostavljenu u vrtu,  
pojeo je pas.

The food for the cat,  
left in the garden,  
eaten by the dog.

Na postelju je  
skočio, gle, skakavac –  
jesenji umor.

On the bed, look,  
a grasshopper has jumped –  
Autumn tiredness.

Ispod najvećeg  
lista spava mačkina  
mala obitelj.

Under the biggest leaf  
a cat's small family  
sleeps.

Nad istom rijekom  
novi oblaci novi  
oblaci novi ...

Over the same river  
new clouds new  
clouds new ...

Put ostavlja trag  
na kotačima starih  
seoskih kola.

The road leaves  
marks on the wheels  
of the old cart.

List nošen naglim  
zapuhom oštrog vjetra  
plovi uzvodno.

A leaf carried by  
a sudden gust of cold wind  
sails upstream.

Samo što sam se  
okrenuo, trešnja je  
već procvjetala.

I turned for but  
a moment, and the cherry tree  
blossomed!

## MILOŠ PANIĆ (Jadovica, BiH/Bosnia and Herzegovina, 1954)



Živi i djeluje/Lives and works in Zagreb, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: karikaturist/Caricaturist

Osim karikature, haiku-poezije i drugih oblika umjetnosti, zanimaju ga ekologija, etnologija i život u skladu s prirodnim zakonima.

Besides caricature he writes haiku and is interested in other arts, as well as ecology, ethnology and living in harmony with nature.

- |    |   |  |
|----|---|--|
| 1. | vlak za velegrad<br>odlazi i ostaje<br>jednaka strepnja | train to the city<br>leaves – anxiety<br>remains   |
| 2. | u autobusu<br>dobro razmješšana<br>dva putnika          | on the bus<br>seated in a good arrangement<br>two passengers                               |
| 3. | oblačno je<br>zbunjeni suncokreti<br>kuda koji          | cloudy<br>confused sunflowers<br>each in his own direction                                 |
| 4. | ručak kod kume<br>vješto skrih puža<br>listom salate    | dinner by my godmother<br>skilfully I'm hiding a snail<br>with the leaf of lettuce         |
| 5. | listopad<br>na goloj grani behar<br>djed vrti glavom    | October<br>fruit tree in bloom<br>an old man shakes his head                               |
| 6. | izlog na suncu<br>osmijesi maturanata<br>blijedi već    | shop window in sunshine<br>the smiles of graduates<br>paler already                        |
| 7. | uska prtina<br>mimoilazeći se<br>zagrljih stranca       | narrow path in the snow<br>passing-by I hugged<br>a stranger                               |
| 8. | napuklo okno<br>peruškom čisti baka<br>prve pahulje     | a broken window pane<br>old woman cleaning first snowflakes<br>with a goose wing bee brush |
| 9. | crvotočina<br>tavanicu melje<br>brašno u kosi           | woodworm<br>grinding the attic –<br>flour in my hair                                       |

- |     |   |   |
|-----|---|---|
| 10. | vlak za Zagreb<br>nemirna pura<br>sluti gospodu         | train towards Zagreb<br>restless turkey<br>suspects gents           |
| 11. | majčino pismo<br>u suzama plivaju<br>grbava slova       | letter from my mother<br>distorted letters swimming<br>in her tears |
| 12. | nakrivljen šešir<br>seoski brico ima<br>zgodnu ženicu   | his hat slanted<br>a village barber has<br>a nice looking wife      |
| 13. | namazan kajmak<br>vruć okrajak natapa<br>plima sjećanja | spread cream cheese<br>a hot heel imbibes<br>a flow of memories     |

1. Pohvala/Commended, Kloštar Ivanić, 2012.
- 2-3. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2012.
4. Zbornik/A joint collection, 15. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2013.
5. Pohvala/Commended, *Diogen* pro-cultura magazin, Sarajevo, BiH/Bosnia and Herzegovina, 2013.
6. Druga nagrada/Second prize, *Diogen* pro-cultura magazin, BiH/Bosnia and Herzegovina, 2013.
7. Druga nagrada/Second prize, *Oj, Delnice, grade pod Petehovcem*, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2014.
8. Zbornik/A joint collection, *Oj, Delnice, grade pod Petehovcem*, 2014.
- 9-10. Zbornik/A joint collection, 16. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2014.
- 11-12. Zbornik/A joint collection, 25. Haiku festival Odžaci, Srbija/Serbia, 2014.
13. Zbornik/A joint collection, 28. Haiku festival Odžaci, Srbija/Serbia, 2017.



Mihael Štebih, Likovni haiku, tehnika: kist i tuš

## DRAGUTIN PASARIĆ (Repušnica, 1948)



Živi i djeluje/Lives and works in Kutina, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: novinar, publicist/Journalist and publicist

Dragutin Pasarić novinar je, publicist, nakladnik i kulturni djelatnik. Živi i djeluje u Kutini. Perom, režijom ili scenarijem dao je ozračje brojnim priredbama i događajima (*Voloderska jesen, Budućnost na rubu močvare, Zavičajni teatar Ive Serdara* ...). Nakon studija povijesti u novinarskoj je profesiji. Radio je u lokalnom tisku, a tijekom 40-ogodišnje novinarske karijere bio je dopisnik HINA-e, Vjesnika, HRT-a i dr. Autor je više knjiga i urednik brojnih izdanja posebno onih koja su vezana uz povijesne teme rodne Moslavine. Čest je gost na književnim susretima, posebno na teme hrvatskoga putopisa

u spomen na Matka Peića i Josipa Badalića, kojima je bio terenski suradnik. Urednik je Badalićeve knjige *Moslavačke razglednice* objavljene u tri proširena izdanja. Predstavlja se i pjesničkim stvaralaštvom, dijelom i na lokalnoj kajkavštini. U posljednje vrijeme piše i haiku.

Dragutin Pasarić, among other is a publisher, working in the cultural life of Kutina and the region of Moslavina. He worked on a number of happenings, manifestations, poetry recitals and shows by editing and writing scenarios. Taking a degree in History he starts to work as a journalist on radio stations, regional journals, and had been a reporter for several newspaper and TV companies. He has published a number of books himself and edited a large number of works from the field of history of his homeland. He has been publishing poetry in Croatian and in Kajkavian. Lately he has been writing haiku poetry.

- |    |  |   |
|----|--|---|
| 1. | podnevno sunce<br>u srebro pretvoreni<br>valovi žala     | midday sun<br>silver they've become<br>those shore waves                    |
| 2. | bijeli oblak<br>jedri u modroj vodi –<br>miris borova    | a white cloud<br>sailing in a blue water –<br>the scent of pines            |
| 3. | oči iz grmlja<br>kreket uz drvo vrbe<br>suton nad barom  | eyes from the bush<br>croaking up a willow tree<br>sunset on marsh          |
| 4. | kraj šetališta<br>u odrazu rijeke<br>akvarel breza       | near a promenade<br>in the reflection of the river<br>birch trees aquarelle |
| 5. | rijeka Lonja<br>mjesečinom okupan<br>prelet pataka       | the Lonja river<br>the flight of the wild ducks<br>bathed in moonlight      |
| 6. | prolom oblaka<br>zrnca leda na žitu<br>obzorjem duga     | cloudburst<br>grains of ice in the corn field<br>a rainbow in the sky       |
| 7. | zimski putopis –<br>dalekim proplancima<br>tragom košute | winter travelogue –<br>over distant glades I follow<br>the trails of a roe  |

- |    |   |   |
|----|---|---|
| 8. | pod trobojnicom<br>kroz trijumfalna vrata<br>korak ponosa | under the flag<br>through the triumphal door<br>a step of pride |
|----|---|---|

## KAJKAVSKI JEZIK/KAJKAVIAN

- |     |  |  |   |
|-----|--|--|---|
| 9.  | mesec nad hižum<br>črez jobluček soprti<br>senje prinaša | mjesec nad kućom<br>kroz otvoren prozor<br>donosi snove  | moon above the house<br>bringing dreams through<br>an open window     |
| 10. | na plandišču<br>krave spiju z jasenom<br>a Lojna teče    | na pašnjaku<br>krave spavaju s jasenom<br>dok Lonja teče | in the pasture<br>an ash tree and the cows sleep<br>while Lonja flows |
| 11. | mrzlina vetra<br>i Katarina Sveta<br>sneg prizivlju      | Sveta Kata<br>i hladan vjetar<br>dozivaju snijeg         | chill of the wind<br>on the St. Catherine's Day<br>inviting the snow  |

1. *Moslavačko zrcalo*, Časopis moslavačkih ogranaka Matice hrvatske, Popovača 2014.

2-3. Zbornik/A joint collection, *Dođi, o dođi na moje jezero*, Lokve, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2016.

4. Pohvala/Commended, *Zelene staze*, Ravna Gora, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2017.

5-6. IRIS 12, Ivanić-Grad, 2018.

7. Pohvala/Commended, *Sharpening the Green Pencil*, Rumunjska/Romania, 2018.

8-10. *Moslavačka zrcalo*, Časopis moslavačkih ogranaka Matice hrvatske, Popovača, 2014.

11. *Diogen pro-cultura* magazine, novogodišnja čestitka, BiH/Bosnia and Herzegovina, 2014.

## ANĐELKA PAVIĆ (Osijek, 1954)

Živi i djeluje/Lives and works in Beli Manastir, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: profesorica hrvatskoga i srpskoga jezika/Teacher of Croatian and Serbian

Objavljena djela s područja kratkih japanskih formi/Books published – Japanese short literary forms

*Haiku pišem*, KUD “M-M” i prijatelja RCG, Beli Manastir, 2016.

Anđelka Pavić (rođena Lakićević) predaje u Drugoj srednjoj školi u Belom Manastiru. Do sada je objavila zbirku pjesama (2007) i knjigu iz područja alternativne medicine i psihologije (2010). Haiku objavljuje u nizu časopisa i zbornika u Hrvatskoj i inozemstvu.

Anđelka Pavić, born Lakićević, teaches at a High School in Beli Manastir. Beside haiku collection, she has published a collection of poetry (2007) and a book on alternative medicine and psychology (2010). Her haiku has been published in the joint collections and haiku magazines in Croatia and abroad.

- |    |  |  |
|----|--|--|
| 1. | mirno jezero<br>žaba je razbila<br>to ogledalo               | a calm lake<br>then a frog broke<br>the mirror                         |
| 2. | jedan hladni dan<br>i već mislim na ljeto<br>koje nesta brzo | a cold day<br>and I already think of summer<br>gone so quickly         |
| 3. | bajam u cvatu<br>samo pjesnik zastade<br>da mu se divi       | a blossoming almond<br>only a poet stopped<br>to admire it             |
| 4. | ptica u letu<br>oživi zimski pejzaž<br>u mome oku            | a bird in flight<br>revived the winter landscape<br>in my eye          |
| 5. | na strmu stijenu<br>talasi izbacili<br>školjku s dna mora    | the waves threw out<br>a shell from the deep sea<br>onto a steep cliff |
| 6. | crveni makovi<br>uz napuštenu prugu<br>drhte na vjetru       | the red poppies<br>by the abandoned railroad<br>tremble in the wind    |
| 7. | kroz izmaglicu<br>tek se naziru prsti<br>rumene zore         | through the mist<br>I can perceive the fingers<br>of a rosy dawn       |

1. Zbornik/A joint collection, *Dođi, o dođi na moje jezero*, Lokve, Udruga „Goranski koraci“ - Delnice, 2016.

2. Zbornik/A joint collection, 27. Haiku festival, Odžaci, Serbia, 2016.

3. Pohvaljen ciklus/Honourable Mention for haiku sequence, *Priroda u oku/Nature in the Eye*, Crna Gora, 2017.

4. Anđelka Pavić: *Haiku pišem*, KUD “M-M” i prijatelja RCG, Beli Manastir, 2016.

5. IRIS 9/10, Ivanić-Grad, 2016.

6. Pohvala/Commended, the 6<sup>th</sup> Japan-Russian Haiku Contest, Japan, 2017.

7. Zbornik/A joint collection, veb-portal „Istočni biser“, Srbija/Serbia.



## DOBRILLO PAVIĆ (Plužine, Crna Gora/Montenegro)

Živi i djeluje/Lives and works in Beli Manastir, Hrvatska/Croatia and in Montenegro

Profesija/Career: književnik/Writer

Dobriilo Pavić autor je devet zbirki poezije, dvije zbirke priča, pet romana, scenarija i igrokaza. Prevođen je na devet jezika. Priredio je i dvije monografije. Haiku piše odnedavno, objavljuje u časopisima i zbornicima haiku-poezije u Hrvatskoj i Crnoj Gori.

Dobriilo Pavić has authored nine collections of poetry, two collections of stories, five novels, a screenplay and a play. His work is translated into nine languages. Haiku he has been writing for a short time and publishes in magazines and joint collections in Croatia, Serbia and Montenegro.

- |    |  |  |
|----|--|--|
| 1. | Kad gasim lampu<br>okrenem se na stranu<br>da sanjam njen san. | When I turn off a lamp<br>I turn to the other side<br>to dream her dream.  |
| 2. | Slika na zidu.<br>Koga gledaju oči<br>sad sanjalačke?          | Painting on the wall.<br>Whom are watching now<br>those dreamy eyes?       |
| 3. | Putničku torbu<br>žena za sobom vuče.<br>Kuda odlazi?          | Her travelling case<br>a woman pulls behind her.<br>Where to?              |
| 4. | Šćućuren vrabac.<br>Ispod oluka motri<br>što ga progoni.       | Huddled sparrow.<br>From the eaves watching<br>its persecutor.             |
| 5. | Stojim pod hrastom.<br>Čiju sjenku oblaci<br>pronose nebom.    | I stand under an oak.<br>Whose shadow the clouds<br>spread across the sky. |
| 6. | Pelud s trešnje<br>vjetar odnosi u visine<br>i boji nebo.      | Pollen from a cherry tree<br>the wind takes up high<br>and paints the sky. |

1. Druga nagrada/Second prize, the 19<sup>th</sup> *Mainichi* Haiku Contest, Japan, 2015.
- 2-3. IRIS 9/10, Ivanić-Grad, 2016.
4. IRIS 11, Ivanić-Grad, 2017.
5. *Priroda u oku/Nature in the Eye*, Udruženje umjetnika Vizija – Golubovci, Crna Gora/Montenegro, 2017.
6. Hundred and One Cherry Blossom Haiku, Bugarska/Bulgaria, 2017.

## DEJAN PAVLINOVIĆ (Pula, 1968)



Snimljeno u Hirošimi/Photo taken at Hiroshima, 2018.

Živi i djeluje/Lives and works in Pula, Hrvatska/Croatia

Profesija: profesor engleskog i njemačkog jezika i turistički vodič

Career: High school teacher of English and German, Tourist guide

Objavljena djela s područja kratkih japanskih formi/Books published – Japanese short literary forms

*Mliječnom stazom/Down the Milky Way*. Vlastita naklada, Pula, 2016.

Dejan Pavlinović uz svoje mnoge interese i aktivan društveni i obiteljski život te amatersko bavljenje glazbom, od 2007. godine piše haiku. Njegove su haiku-pjesme objavljene u raznim domaćim i inozemnim haiku-časopisima, novinama, poslijenatječajnim antologijama i zbornicima te portalima. Prisutan je i aktivan na hrvatskoj i međunarodnoj haiku-sceni. Povremeno svoje haikue objavljuje na hrvatskom i engleskom jeziku na svome blogu

*SMILING CRICKET HAIKU*. Član je Svjetske Haiku Asocijacije (WHA) u Japanu.

Dejan Pavlinović, besides his teaching career, having many interests and an active social and family life, as well as being engaged with amateur music, has been writing haiku since 2007. His haiku poems have been published in various Croatian and international haiku magazines, newspapers, post-competition anthologies, collections and websites. He is also present and active on the Croatian and international haiku scene. He occasionally publishes his haiku both in Croatian and English on his *SMILING CRICKET HAIKU* blog.

- |    |  |  |
|----|--|--|
| 1. | i pod burom<br>drži sve konce<br>štipaljka                 | even during storm<br>it holds all the strings ...<br>clothes peg |
| 2. | iz voćnjaka ...<br>slatki mirisi i dalje<br>u njenoj kosi  | from the orchard ...<br>sweet fragrances still<br>in her hair    |
| 3. | od podriga<br>do zijeva –<br>božićno popodne               | from burp<br>to yawn –<br>Christmas afternoon                    |
| 4. | zgnječen<br>između dvije noći<br>zimski dan                | crushed<br>between two nights<br>winter day                      |
| 5. | utopi se<br>u vlastitom odrazu<br>snjegović                | drowning<br>in his own reflection<br>a snowman                   |
| 6. | Mliječnom stazom<br>od zvijezde do zvijezde<br>maleni prst | from star to star<br>down the Milky Way<br>a little finger       |
| 7. | omotan burom<br>između plavog i crvenog<br>ružičasti oblak | between blue and red<br>wrapped up in Bora wind<br>a pink cloud  |

- |     |   |  |
|-----|---|--|
| 8.  | u mrzlo jutro<br>na goloj trešnji<br>procvalo sunce                 | frosty morning ...<br>on a naked cherry tree<br>the sun in bloom             |
| 9.  | pinije uz more ...<br>uši još pune zrike<br>u šutnji sutona         | pinies by the sea ...<br>my ears still full of crickets<br>in sunset silence |
| 10. | kroz palo lišće<br>sa cipelom u šetnju<br>i govance                 | with the shoe<br>through fallen leaves<br>poop for a walk                    |
| 11. | oblutak<br>samo na tren<br>u malenoj ruci                           | sea pebble<br>only for a moment<br>in a little hand                          |
| 12. | razigrano<br>kroz nepoznate riječi<br>maleni stranci                | playing their way<br>through foreign words<br>little strangers               |
| 13. | face to face<br>in a nightly conversation<br>a big and little heart | sučelice<br>u noćnom razgovoru<br>malo i veliko srce                         |
| 14. | umalo zbunio<br>ponoćni vjetrić<br>sparinu                          | sultriness<br>almost confused by<br>a midnight breeze                        |
| 15. | raspori<br>svijet na dva<br>vodena brazda                           | unzipping<br>the world in two<br>a ship's wake                               |
| 16. | iz mraka<br>začuden pogled<br>punog mjeseca                         | out of the dark<br>the wondering gaze<br>of a full moon                      |
| 17. | kašnjenje leta ...<br>iza prozorskog stakla<br>isti oblaci          | airport delay ...<br>behind the glass window<br>the same clouds              |
| 18. | pomrčina sunca ...<br>preko maslačka<br>prošeće mrav                | solar eclipse ...<br>across a dandelion<br>an ant                            |
| 19. | pod strehom<br>osluškiju kišu<br>leptir i dijete                    | under the eaves<br>listening to the rain<br>a butterfly and child            |

- |     |  |   |
|-----|--|---|
| 20. | veseli skup<br>na osušenom polju ...<br>napukla bundeva      | a merry party<br>on a dried-up field ...<br>cracked pumpkin             |
| 21. | na kraju<br>brža od dana<br>godina                           | at the end<br>faster than days<br>a year                                |
| 22. | na obranom polju<br>strašilo maše zbogom<br>svojim bundevama | on a harvested field<br>a scarecrow waves farewell<br>to its pumpkins   |
| 23. | svakim uzdahom<br>kišni oblak sve dalje<br>od osušenog polja | with every breath<br>a rain cloud farther away<br>from a dried up field |
| 24. | kroz rolete<br>na nemirnim kapcima<br>usnuo mjesec           | through shutters<br>on restless eyelids<br>full moon asleep             |
| 25. | osim osmijeha<br>ništa drugo se ne miče ...<br>tužno lice    | besides a smile<br>nothing else moves ...<br>sad face                   |
| 26. | poteče<br>jučerašnji snjegović<br>niz ulicu                  | running<br>down the street<br>yesterday's snowman                       |
| 27. | poteče<br>iz majčinih grudi<br>noćna tišina                  | flowing<br>from mother's breast<br>nightly silence                      |
| 28. | za žege<br>u preplanuli pupak<br>uroni njen prst             | during the heat<br>into a tanned navel<br>her finger plunges            |
| 29. | gore i dolje<br>dva začuđena pogleda<br>pun mjesec           | up and down<br>two wondering gazes<br>full moon                         |
| 30. | sa koscem<br>u kuću zakoračila i<br>livada                   | with the scyther<br>stepping into his house<br>a meadow                 |
| 31. | jutarnje kupanje ...<br>zažutilo se more<br>ispod struka     | morning swim ...<br>a yellowing sea<br>below the waist                  |

- |     |   |  |
|-----|---|--|
| 32. | dašak vjetra<br>u tren pretvori laticu<br>u leptira     | a breath of air<br>turns a petal straight<br>into a butterfly    |
| 33. | siesta ...<br>prevruće za posegnuti<br>za vodom         | siesta ...<br>too hot to reach<br>for some water                 |
| 34. | povjetarac<br>zanjiše latice trešnje<br>natrag ka grani | gentle breeze<br>sways the cherry petals<br>back to their branch |
| 35. | pod kišom<br>razbježali se mravi<br>od moje pišaline    | under the rain<br>ants running away<br>from my pee               |
| 36. | ponovo kiša<br>jedinu razliku čine<br>udarci kapi       | rain again<br>the only difference is<br>the beat of raindrops    |
| 37. | noć Sv. Lovre<br>u svakoj zjenici oka<br>cijeli svemir  | Perseid meteors<br>in each pupil of the eye<br>a whole universe  |
| 38. | razigrano dijete<br>između dva daha<br>puno pitanja     | a playful child<br>between two breaths<br>full of questions      |
| 39. | pod drvetom<br>zbunila dvije usne<br>latica trešnje     | under a tree<br>confusing two lips<br>a cherry petal             |
| 40. | iščeznu<br>iz svjetla u mrak<br>hodajuće sjene          | dissolving<br>from light into dark<br>walking shadows            |

1. IRIS 2, Ivanić-Grad, 2008.
2. Pohvala/Commended, Kloštar Ivanić, 2008.
3. Druga nagrada/Second prize, 10. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2008.
4. Treće mjesto/Third place, WHA Kukai – January, 2008.
5. Druga nagrada/Second prize, the 14<sup>th</sup> International “Kusamakura” Haiku Competition, Japan, 2009.
6. Nagrada/Merit Award, the 20<sup>th</sup> Itoen “Oh-I-Ocha” New Haiku Contest, Japan, 2009.
7. Pohvala uredništva/Editor’s commendment, IRIS 3/4, Ivanić-Grad, 2009.
8. Pohvala/Commended, Kloštar Ivanić, 2009.
9. Haiku Calendar/Rokovnik, Ludbreg, 2009.
10. Zbornik/A joint collection, 11. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2009.
11. Druga nagrada/Tokusen, the 21<sup>st</sup> Itoen “Oh-I-Ocha” New Haiku Contest, Japan, 2010.
12. Nagrada/Award, Irisov mali haiku natječaj/A little haiku contest by magazine IRIS, 2010.
13. Treća nagrada/Third prize, Kloštar Ivanić, 2010.
14. Pohvala/Commended, Kloštar Ivanić, 2011.
15. Pohvala/Commended, the third IAFOR Vladimir Devidé Haiku Award, Japan, 2013.
16. *Zvijezda vodilja/Leading star*, Udruga “Tri rijeke” HPOI, Ivanić-Grad, 2014.

17. Prvo mjesto/First place – The Shiki Monthly Kukai - Travanj/April, 2014.
18. Druga nagrada/Second prize, the 20<sup>th</sup> International “Kusamakura” Haiku Competition, 2015.
19. Treća nagrada/Third prize, *Oj, Delnice, grade pod Petehovcem*, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2015.
20. Pohvala/Commended, „Bučijada“ u Ivanić-Gradu/Contest on the theme of the gourd, 2015.
21. *Chrysanthemum* 18 - International Haiku Magazine, Njemačka/SAD - Germany/USA, 2015.
22. Pohvala/Commended, „Bučijada“ u Ivanić-Gradu/Contest in English on the theme of the gourd, 2016.
23. The *Asahi* Haikuist/David McMurray, 21 October 2016, Japan.
24. *Književno pero* br. 14, Rijeka, 2016.
25. ‘Under the Bashō’ haiku journal, 2016.
26. Pohvala/Honorable Mention, the 14<sup>th</sup> Annual Ukiah Haiku Festival (Jane Reichhold International Prize Category), Ukiah, SAD/USA, 2016.
27. *A Hundred Gourds* 5:2, March, Australija/Australia, 2016.
28. *Sharpening the Green Pencil*, Rumunjska/Romania, 2016.
29. Druga nagrada/Second prize, 2. Međunarodni haiku susret „U spomen na Borivoja Bukvu“, Rijeka, 2017.
30. Treća nagrada/Third prize, *Zelene staze*, Ravna Gora, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2017.
31. Zbornik/A joint collection Ludbreg, 2017.
32. World Haiku Review - Ljeto 2017/Summer 2017.
33. The *Asahi* Haikuist by David McMurray, 4 August 2017, Japan.
34. The 9<sup>th</sup> Yamadera Bashō Memorial Museum Haiku Contest, selected haiku, Japan, 2017.
35. *Failed haiku*, A Journal of English Senryu - Issue 13, January, Japan, 2017.
36. Druga nagrada/Second prize, Susreti haidina u Ivanić-Gradu, 2017.
- 37-38. Zbornik/A joint collection, Ivanić-Grad, br. 1, 2017.
39. Zbornik/A joint collection, 25. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, Samobor, 2017.
40. NHK TV HAIKU MASTERS – Japan, Srpanj/July, 2017.

*Prijevod autorov/Translated by the author*



Mihael Štebih, Likovni haiku, tehnika: kist i tuš

## ZVONIMIR PENOVIĆ, (Osijek, 1948)

Živi i djeluje/Lives and works in Split/Croatia

Profesija/Career: književnik/Writer

Objavljena djela s područja kratkih japanskih formi/Books published – Japanese short literary forms

*Zastah, pogledah, vidjeh!*, Naklada Bošković, 2007.

Zvonimir Penović objavljuje poeziju na hrvatskom standardu i čakavskom narječju, pjesme za djecu, poeme, kratke priče, drame, i aforizme. U književnosti se pojavio 1974. zbirkom pjesama *Prosinac*. Pjesme za odrasle, kao i pjesme za djecu uvrštene su mu u antologije hrvatske poezije. Objavljivao je u književnim časopisima te na nestandardnim hrvatskim narječjima. Sudionik je pjesničke manifestacije *Dobrojutro, more* 2000. i 2001. godine. Haiku bilježi dugi niz godina.

Zvonimir Penović has been publishing poetry in Croatian and the Chakavian dialect, poems for children, short stories, drama and aphorisms since 1974. His poems for adults and for children have been included in the anthologies of Croatian poetry. He has published his work in a number of literary magazines, and in regional journals in the Croatian non-standard dialects. He took part at manifestation *Good Morning, Sea* in 2000-2001. Haiku he has been writing for a number of years.

- |    |   |   |
|----|---|---|
| 1. | Zebućoj ptici<br>spušteno krilo<br>skratilo noge.           | To a chilled bird<br>a lowered wing<br>shortened legs.                            |
| 2. | Gledam osamljen<br>dvije muhe se pare<br>na listu smokve.   | Lonely I watch<br>two flies mate<br>on a fig's leaf.                              |
| 3. | Mrse se<br>dlačice na gusjenici –<br>proljetni vjetar.      | Ruffling<br>hairs on the caterpillar –<br>spring wind.                            |
| 4. | Proljetni pljusak –<br>kukac se uvukao<br>među ružine lati  | A spring shower –<br>a beetle tucked among<br>the rose's petals.                  |
| 5. | Hladna je večer<br>zimski krajobraz<br>pun vlage.           | Cold evening<br>Winter landscape<br>full of moisture.                             |
| 6. | Široka noć –<br>dokle nas god noge nose<br>zvijezde trepću. | A broad night –<br>as far as our legs will take us,<br>a flickering of the stars. |
| 7. | U gluhoj noći<br>ćutim padanje<br>smokvina lišća.           | In the dead of night<br>I sense the descent<br>of the fig's leaves.               |
| 8. | Nakon svanuća<br>o niti paučine<br>visi kap rose.           | The sun has risen –<br>a drop of dew still hanging<br>on the cobweb thread.       |

- |     |   |   |
|-----|---|---|
| 9.  | Jutarnji pejzaž;<br>još lišće breza šumi<br>u snu trepereć'.    | Morning scenery;<br>The birch tree's leaves still rustling<br>fluttering in dreams. |
| 10. | Kamo god krenem,<br>bezrepa gušterica<br>mnogo je brža.         | Wherever I go,<br>a tailless lizard<br>faster than me.                              |
| 11. | Vjetar jedro<br>zamijenio košuljom<br>malena dječaka.           | The wind<br>replaced a sail<br>with a boy's shirt.                                  |
| 12. | Za mladim vrapcem,<br>videć' da nosi crva,<br>leti stariji.     | An older sparrow<br>flying after a young one<br>carrying a worm.                    |
| 13. | Komu reći da<br>šum lišća mlade breskve<br>plaši mačiće?        | Whom shall I tell<br>the rustle of a young peach tree<br>scares the kittens?        |
| 14. | Ljetno sumračje:<br>na usahlim poljima<br>samo glas cvrčka.     | Summer dusk:<br>over withered fields<br>only the crickets' chirp.                   |
| 15. | Sklanjajući im se<br>proljetnim sam kišama<br>potpuno nepoznat. | These spring rains ...<br>sheltering from them<br>a stranger I remain.              |

1. Pohvala uredništva/Commended, IRIS 3/4, 2009.

2. IRIS 3/4, Ivanić-Grad, 2009.

3-4. Treća nagrada za niz/Third prize for a haiku string, Kloštar Ivanić, 2009.

5. Zbornik/A joint collection, Kloštar Ivanić, 2009.

6-7. IRIS 5/6, Ivanić-Grad, 2012.

8-9. *Bonsai*, Issue #1, Bangladeš/Bangladesh, 2018.

10-15. IRIS 12, Ivanić-Grad, 2018.



## MILICA PERDIĆ (Split, 1953)



Živi i djeluje/Lives and works in Split/Hrvatska

Profesija/Career: učiteljica hrvatskoga jezika /Teacher of Croatian

Milica Perdić, svoj radni vijek provela je na osnovnoj školi u svome rodnom gradu. Uz haiku piše poeziju i kratke priče. Objavljuje u *Maruliću*, a haiku u zbornicima susreta pjesnika na kojima sudjeluje, te u časopisima *Haiku* i *IRIS*.

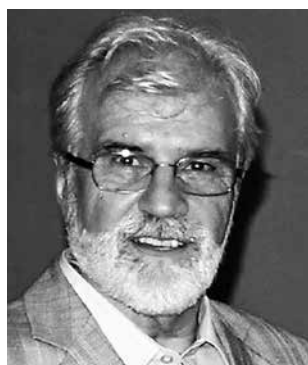
Milica Perdić spent her working years at a grammar school in Split. Besides haiku she has been writing poetry and short stories, publishing mostly in literary magazine *Marulić*. Haiku she has been writing for a long time. She takes part at the meetings of the haiku poets in Croatia and her haiku have been published in joint collections and magazines *Haiku* and *IRIS*.

- |    |   |  |
|----|---|--|
| 1. | Ljeto u Oslu.<br>Ljudi na dokovima<br>hvataju sunce.        | Summer in Oslo.<br>People on the docks<br>catch some sun.                        |
| 2. | Dimnjak i čamac<br>ljuljaju se na krovu<br>kuće u moru.     | Chimney and boat<br>bob on the roof<br>a house in the sea.                       |
| 3. | Sveta tri kralja:<br>U kući praznina<br>bez božićnog drvca. | Epiphany:<br>in the house emptiness without<br>a Christmas tree.                 |
| 4. | U knjizi dvije<br>stare karte za kino.<br>S kim sam bila?   | In a book<br>two old cinema tickets.<br>Who was my companion?                    |
| 5. | Pogled na more<br>s prozora bolnice.<br>Kako je daleko ...  | A view of the sea<br>from the hospital window.<br>How far away ...               |
| 6. | Svibanjska noć<br>u vrtnoj česmi<br>izvor mjesečine.        | Night of May<br>in a garden fountain<br>a source of moonlight.                   |
| 7. | Pred katedralom<br>mladoj ženi ciganka<br>gleda u dlan.     | In front of the cathedral<br>a fortune telling woman<br>watching a girl's palm.  |
| 8. | Mir spomenika<br>u starom srcu grada<br>remeti ringišpil.   | Peace of the monuments<br>in the old heart of town<br>disturbed by the carousel. |
| 9. | U tvornici parfema<br>miriše smrt<br>ubranih cvjetova.      | In the perfume factory<br>a deadly scent of<br>picked flowers.                   |

- |     |   |   |
|-----|---|---|
| 10. | Na balkonu<br>u dječjim kolicima<br>spava sunce.          | On my balcony<br>in the stroller<br>dozing sunshine.                |
| 11. | Po blatnoj stazi<br>i cvjetovi badema<br>pljušte s kišom. | Over a muddy path<br>together with the rain<br>fall almond flowers. |
| 12. | Ledeni suton<br>ne vidim ili nema<br>labudova.            | A cold twilight<br>I don't see them or<br>there are no swans.       |

1. Zbornik/A joint collection, 16. Samoborski haiku susreti, 2008.
2. Zbornik/A joint collection, 17. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2009.
- 3-4. IRIS 3/4, Ivanić-Grad, 2009.
5. Zbornik/A joint collection, 20. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2012.
6. Zbornik/A joint collection, 21. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2013.
- 7-9. IRIS 7/8, Ivanić-Grad 2014. (Iz niza *Sličice iz Provance/From haiku string Images from Provence*)
10. Zbornik/A joint collection, 22. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2014.
11. Zbornik/A joint collection, 24. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2016.
12. Zbornik/A joint collection, 25. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2017.

## LAJČO PERUŠIĆ (Subotica, Srbija/Serbia, 1945)



Živi i djeluje/Lives and works in Zagreb, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: književnik, turistički menadžer u mirovini/Writer, tourist manager

Lajčo Perušić diplomirao je na Pedagoškoj akademiji Sveučilišta u Zagrebu. Društveno aktivan, piše poeziju, kratke priče, eseje na teme turizma i jezikoslovlja, književne osvrte, te obrađuje teme iz nacionalne povijesti. Uvršten je u desetak antologija. Objavljuje u brojnim časopisima za kulturu u Hrvatskoj i Srbiji. Objavio je četiri samostalne knjige i dobitnik je nekoliko nagrada uključujući nagradu „Dubravko Horvatić“ časopisa *Hrvatsko slovo* za prozu (Zagreb, 2017) te nagradu „Balint Vujkov“ za životno djelo na području književnosti (Subotica, 2017).

Lajčo Perušić graduated from the Pedagogical Academy, University of Zagreb. He writes poetry, short stories and essays on the theme of tourism and language, reviews and historical themes. He is presented in a number of anthologies. He publishes in literary magazines in Croatia and Serbia. He published four books and received several awards, including the award “Dubravko Horvatić” from the literary journal *Hrvatsko slovo* (Zagreb, 2017) and a Life Achievement Award in the field of literature in Subotica (Vojvodina, Serbia) 2017.

- |    |   |  |
|----|---|--|
| 1. | rode visoko<br>bijelim jednoredom<br>teku u nebo            | the white storks<br>fly high in a white lane<br>to the sky                   |
| 2. | posred pašnjaka<br>pas laje na zvijezde<br>blejanje ovaca   | amidst pasture<br>a dog barking at the stars<br>bleating sheep               |
| 3. | na glavi crn šešir<br>sunce nakrivilo<br>potok znoja        | black hat on his head<br>sun slanted<br>a stream of sweat                    |
| 4. | muzej klasika –<br>u kutu pauk omata<br>sliku na zidu       | museum of classics –<br>in the nook a spider wraps<br>a painting on the wall |
| 5. | jesen ispija<br>zadnju kap svjetlosti<br>s grma oleandra    | autumn drinking<br>the last drop of light<br>from the oleander bush          |
| 6. | lađe na pučini –<br>jarboli strše<br>sve do sunca           | ships on open sea –<br>the masts protrude<br>all the way to sun              |
| 7. | oluja u ravnici<br>crkveni toranj šalje<br>molitvu put neba | storm in the valley<br>a church tower sends prayers<br>to the sky            |

1. Druga nagrada/Second prize, Susret haidina Ivanić-Grad, 2017.

2. *Zelene staze*, Ravna Gora, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2017.

3-4. IRIS 11, Ivanić-Grad, 2017.

5-7. IRIS 12, Ivanić-Grad, 2018.

## SANJA PETROV VLAHOVIĆ (Oprtalj, 1963)

Živi i djeluje/Lives and works in Oprtalj, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: nastavnica hrvatskoga jezika/Teacher of Croatian

Sanja Petrov Vlahović nastavnica je Hrvatskog jezika na Osnovnoj školi Oprtalj. Brojne generacije njenih učenika nagrađivane su na književnim natjecanjima i natječajima za haiku. Mentorica i članica prosudbenih komisija, i sama piše haiku, sudjeluje u radu pjesničkih recitala i natjecanja te objavljuje svoje radove u časopisima *Nova Istra*, *Smib*, *Modra lasta*, *Kloks* i zbornicima u Hrvatskoj. Sudjeluje u radu susreta haiku-pjesnika i natječaja u Hrvatskoj i inozemstvu. Autorica je niza dječjih igrokaza i priča koji su objavljeni u školskim čitankama. Za svoj rad nagrađena je nagradom za širenje pismenosti

Sanja Petrov Vlahović teaches Croatian in Grammar School in the town of Oprtalj, Istria. For generations, her pupils have been awarded on both literal competitions and the haiku contests. She is a very successful mentor and a member of judging committees. She publishes poetry and haiku in a number of literal journals for children, in joint collections and post-contest anthologies in Croatia and abroad, and has received several awards. She writes children plays which have been published in a number of school books in Croatia. For her devoted work to her pupils she was awarded for spreading literacy.

- |    |  |   |
|----|--|---|
| 1. | napušteni park<br>košarku igraju<br>djevojčica i vjetar      | a deserted park<br>a girl and the wind<br>playing basketball          |
| 2. | proljetni pljusak<br>čak i rijeka ima<br>zeleniju boju       | spring shower<br>even the river<br>with greener colour                |
| 3. | sendvič u ruci<br>lopta u srcu.<br>veliki odmor              | a sandwich in the hand<br>a ball in the heart<br>a school break       |
| 4. | rublje i vjetar<br>plešu u istom ritmu<br>prati ih kiša      | laundry and wind<br>dancing in the same rhythm<br>accompanied by rain |
| 5. | svake godine<br>na grani starog hrasta<br>jedan list manje   | every year<br>on the bough of an old oak<br>one leaf less             |
| 6. | vjetrovit dan<br>metla i kanta sve što osta<br>od snjegovića | windy day –<br>a broom and a bucket,<br>all that's left of a snowman  |
| 7. | ljetna oluja<br>žuri se<br>puž                               | summer storm<br>a slug<br>in a hurry                                  |
| 8. | oblačan dan<br>na tren razvedrio<br>miris pečenih kestena    | roasted chestnuts<br>the sweet scent brightens<br>this cloudy day     |

- |     |   |   |
|-----|---|---|
| 9.  | proljetni vjetar<br>utišao djecu<br>na školskom igralištu | spring wind<br>silenced the children<br>on the school court         |
| 10. | napušteni vagon<br>osamljeni prosjak<br>prespavao Božić   | a deserted wagon<br>a lonely beggar overslept<br>the Christmas Day  |
| 11. | uz zvukove gitare<br>sve čvršće spava<br>moja majka       | with the sounds of guitar<br>my mother entering<br>deep sleep       |
| 12. | velika bundeva<br>pod dječjim prstima<br>postaje strašilo | a large squash<br>under the child's fingers<br>becomes a scarecrow  |
| 13. | u mračnom kinu<br>bučine koštice grickamo<br>tikvan i ja  | in a dark cinema<br>pumpkin seeds we nibble<br>a blockhead and I    |
| 14. | otac i sin<br>igranjem „žabica“<br>otjerali žabe          | father and son<br>playing game of frogs<br>toads ran away           |
| 15. | studeno jutro<br>kontejner pretražuju<br>dječarac i pas   | cold morning<br>a boy and a dog search through<br>a trash container |
| 16. | zološki vrt<br>kroz rešetke bježe<br>životinjske oči      | in the ZOO<br>the eyes of animals run away<br>among the gratings    |
| 17. | ubrano cvijeće<br>različitih boja<br>jednako tužno        | picked flowers<br>in many different colours<br>sad equally          |

1. IRIS 1, Ivanić-Grad, 2008.
2. Zbornik/A joint collection, Kloštar Ivanić, 2008.
3. IRIS 3/4, Ivanić-Grad, 2009.
4. *Modra lasta*, Zagreb, 8/2010.
5. *Modra lasta*, Zagreb, 2/2010.
- 6-7. *Shamrock*, Haiku Journal of the Irish Haiku Society, Issue 6, Focus on Croatia, Irska/Ireland, 2008.
8. Pohvala/Commended, the 2<sup>nd</sup> Polish haiku contest, Poljska/Poland, 2012.
9. Zbornik/A joint collection, 14. Haiku Dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2012.
10. Zbornik/A joint collection, 15. Haiku Dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2013.
11. Zbornik/A joint collection, 16. Haiku Dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2014.
12. *Kabocha/Buča/Gourd*. Udruga „Tri rijeke“ HPOI/ Post-contest anthology, Ivanić-Grad, 2016.
13. Pohvala/Commended, *Susreti haidina u Ivanić-Gradu*, 2016.
14. Treća nagrada/Third prize, *Dođi, o dođi na moje jezero*, Lokve, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2016.
15. IRIS 9/10, Ivanić-Grad, 2016.
16. Treća nagrada/Third prize, Drugi međunarodni natječaj „U spomen na Borivoja Bukvu“, Rijeka, 2017.
17. Haiku zbornik *Zelene staze*, Ravna Gora, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2017.

## STANKO PETROVIĆ (Zagreb, 1947-2016)



Fotografija/Photo by Zdenko Vanjek

Stanko Petrović svoj je profesionalni životni put usmjerio je u pravcu prirodnih znanosti. Školovao se za koncertnog pjevača, a pjevanjem u profesionalnom ansamblu RTV-a te SKUDU „Ivan Goran Kovačić“ financirao je studij na Veterinarskom fakultetu u Zagrebu, gdje je i magistrirao. Zaposlio se u Veterinarskoj stanici u Križu gdje zasniva obitelj. Preselivši u Ivanić-Grad nastupa s KUD-om „Posavac“ sudjelujući u mnogobrojnim koncertima za građanstvo. Također, ostvaruje se u amaterskom slikarstvu i kiparstvu te sudjeluje u nizu izložbi. Poeziju i kratke pripovijetke pisao je od gimnazijskih dana i objavljivao u raznim časopisima i novinama (*Kaj*, *Školske novine*, *Marulić*) te je sudjelovao na nizu recitala za poeziju i prozu na hrvatskom i kajkavskom. Kao doktor veterinarske medicine u neprestanom je dodiru s ljudima, prirodom i selom pa tako počinje bilježiti i haiku-poeziju. Bio je među osnivačima Udruge „Tri rijeke“ HPOI Ivanić-Grad. Objavljivao je u IRISU i nekoliko domaćih i stranih zbornika i časopisa haiku-poezije. Godine 2010. objavio je zbirku poezije *Zrnje na vjetru*, a 2015. zbirku pripovijetki *Nema sunca za sve dovoljno*.

Stanko Petrović directed his professional life towards the natural sciences. He was educated as a concert singer and by singing in the professional assemblies of the National TV choir and Cultural and folk assembly “Ivan Goran Kovačić”, he financed his study at the Veterinarian Faculty in Zagreb where he acquired his Master’s degree. He started to work in the town of Križ where he established his family. Moving to the nearby town of Ivanić-Grad he sang with the Cultural and Folk Assembly “Posavac” where he gave many concerts for his townspeople. As an amateur sculptor and painter his work was presented at a number of joint exhibitions. Poetry and short stories he had been writing since high school and published them in a number of literary magazines and journals, he took part in a number of poetry and prose recitals in Croatian and Kajkavian. As a veterinarian his working years he was in touch with people, nature and country life, and he started to write haiku, as well. He was among the founders of the Haiku Association “Three Rivers”. His haiku has been published in IRIS and several domestic and international joint collections. He published a book of poetry in 2010 and a book of stories in 2015.

List papira  
šušti nostalgično  
sjećanje šume.

A sheet of paper  
rustling nostalgically  
remembering the forest.

Ispod debela  
snijega kuća šalje  
dimne signale.

Under the thick snow  
a house sending up  
smoke signals.

U plavom procjepu  
među oblacima  
guraju se zvijezde.

In a blue canyon  
among the clouds  
the stars are jostling.

Bistra su jutra  
novinskim izvješćima  
zamagljena.

Clear mornings  
all misty with  
the newspaper articles.

Mala kuća  
nosi rodino gnijezdo  
vježba ravnotežu.

A little hut  
carries the stork’s nest  
balance drill.

Brašnasta prašina  
umiljava se putom.  
Bosa stopala.

Floury dust  
nestling over the road.  
Barefoot.

Zima!  
Kuće vise na špagi  
od dima.

Winter!  
Houses are hanging  
by strings of smoke.

Kad mi pukne film  
i u podne vidim sve zvijezde  
i Mars.

Fiercely annoyed  
even at noon I see all the stars  
and planet Mars.

Bjelina snijega  
guta  
zvuke.

Whiteness of the snow  
swallowing  
the sounds.

Sumrak,  
tek nježan dodir  
prve zvijezde.

Dusk,  
only a tender touch  
of the first star.

Sunčano jutro  
nemiran vrat patka  
glumi kameleona.

Sunny morning  
restless neck of the duck  
acting as a chameleon.

Seoska idila  
mirisi jasmína, sijena  
i gnojčine.

Country idyl –  
smell of jasmine, hay  
and manure slurry.

Tuča.  
Rana berba.  
Sočna psovka!

The hail.  
An early harvest.  
A juicy curse!

Na tuđoj koži  
krvopija obad  
uči tajkunstvo.

Bloodsucking gadfly  
studying tycoon mastery  
on other people's skin.

U zrcalu jezera  
mali medo  
dodiruje mjesec.

A young bear  
in the mirror of the lake  
touching the moon.

Prekrasan grozd  
prinosim nosu miris  
smrdljiva martina.

A nice grape bunch  
my nose above a smell  
of the stinkbug.

Nedjeljno jutro.  
Na putu do crkve  
snijeg škripi molitvu.

Sunday morning.  
The snow creaking its prayer  
on the way to the church.

Sprovod.  
Kraj puta pura  
zoblje tugu.

Funeral procession  
a turkey by the road  
pecks at sadness.

Vjetar  
granama žalosne vrbe  
škaklja zemlju.

The wind  
tickling the ground with  
weeping willow boughs.

Mjesec u brezi.  
Neskriveni od vjetra  
miješaju srebrenost.

Moon in the birch tree.  
Unconcealed from the wind  
they join each other's silver.

Vjetar u žurbi  
sve mahom ruši  
nedirnute samo zvijezde.

Wind in its rush  
wrecking everything –  
only the stars remain.

## KAJKAVSKI/KAJKAVIAN

Mefka roka  
premiječe ilovaču.  
Bu lonec!

Nježna ruka  
miješa ilovaču.  
Bit će ćup.

A soft hand  
mixing clay.  
A pot it will be!

Zemleni ćupi!  
Gučem slinu, njušim  
kiselog mleka.

Zeleni ćup.  
Gutam slinu, njušim  
kiselo mlijeko.

A green jar!  
I swallow saliva  
sensing buttermilk.



## DUNJA PEZELJ (Šibenik, 1941)



Živi i djeluje/Lives and works in Split, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: medicinski tehničar/Medical technician

Objavljena djela s područja kratkih japanskih formi/Books published – Japanese short literary forms

*Zlato u plavom*, haiku i haibun, Split, 2007.

Dunja Pezelj povezala se sa haiku-pjesnicima okupljenim oko časopisa *Vrabac/Sparrow* davne 1992. godine i od tada svojim haikuima sudjeluje u radu susreta i natječaja za haiku, a radovi su joj objavljivani u zbornicima, časopisima i antologijama u zemlji i inozemstvu. Dobitnica je nekoliko nagrada, među inim i one na ITO EN New Haiku Contest u Japanu 1997. Haiku piše na književnom jeziku i na čakavici.

Dunja Pezelj started to publish haiku poems in the magazine *Vrabac/Sparrow* in 1992. Since then she has taken part in Croatian gatherings of poets and relevant haiku competitions. She has been publishing her haiku in magazines at home and abroad, her work has been presented in several anthologies. She received a number of awards for her haiku, among them an award at the Itoen "Oh-I-Ocha" New Haiku Contest in Japan, 1997. Haiku she writes in Croatian and the Chakavian dialect.

- |    |   |   |
|----|---|---|
| 1. | Ispražnjen oblak.<br>Natopljene livade<br>pune se travom.     | Emptied cloud.<br>Sodden meadows<br>fill with grasses.                  |
| 2. | Usporavaju<br>svakim prolaskom<br>koraci starog susjeda.      | Slowing down<br>each time he passes by<br>my old neighbour's footsteps. |
| 3. | Predivnim pjevom<br>istjerao me je kos<br>iz još ljepšeg sna. | With its lovely song<br>a blackbird woke me up<br>from a nice dream.    |
| 4. | Kroz suho šiblje<br>u zapuštenom vrtu<br>gura se jaglac.      | A new primrose<br>among the dry twigs<br>in a neglected garden.         |
| 5. | Uvela šuma;<br>uz kontejnere strše<br>bačene jelke.           | Withered woods;<br>Christmas trees sticking out<br>by the dumpsters.    |
| 6. | Cvijet kapare<br>krasan a nedostupan<br>na starom zidu.       | Caper in bloom<br>nice and unreachable<br>on an old wall.               |
| 7. | Na pogrebu se<br>pronašli prijatelji.<br>Veseli žamor.        | Two friends met<br>at somebody's funeral.<br>Such joyful babbling.      |
| 8. | Zamišljen šetač<br>i nakon prestanka kiše<br>pod kišobranom.  | Under the umbrella<br>after the rain stopped,<br>a thoughtful walker.   |

- |     |   |  |
|-----|---|--|
| 9.  | Preko zida<br>vise prezrele smokve.<br>Na cipeli – džem.      | Hung over the wall<br>overripe figs.<br>Jam on my shoe.                              |
| 10. | Pred lampionom<br>pahulje se okrenu<br>i nestanu.             | In front of the street lamp<br>snowflakes turn around<br>and disappear.              |
| 11. | Nešto cvijeća<br>i na zapušten grob<br>donio vjetar.          | Some flowers<br>the wind has brought<br>to an unkempt tomb.                          |
| 12. | Ulov pod svićom.<br>Sjaj sedefnih srdela<br>na licu ribara.   | Fishing with the lights.<br>The shine of pearly sardines<br>on the fisherman's face. |
| 13. | Rasvijetljeni trg:<br>Noćni šetač u mreži<br>vlastitih sjena. | Illuminated square:<br>the night walker in a net<br>of his own shadows.              |
| 14. | Na klupi parka<br>otriježnjen se budi<br>živi snješko.        | On the park bench<br>he wakes up sobered,<br>a live snowman.                         |
| 15. | Ulaz u kuću;<br>kad nema otirača<br>dobra i lokva.            | Missing a doormat;<br>a puddle in the front of a house<br>good enough.               |
| 16. | Sa starih kola<br>kotrljaju se buče<br>i sočne psovke.        | Pumpkins roll down<br>from the van<br>and some swearwords.                           |
| 17. | Bez sudaranja<br>istodobno padaju<br>snijeg i tama.           | Without crashing<br>they fall together<br>the snow and the dark.                     |
| 18. | Stišće butelju<br>pa krivuda ulicom;<br>sretan na Božić.      | Holding a bottle of wine<br>he curves down the street<br>happy at Christmas.         |
| 19. | Poslije kiše<br>miris psećih tragova<br>na trotoaru.          | After the rain<br>the smell of dog's tracks<br>on the sidewalk.                      |
| 20. | Dosadna kiša.<br>Na jumbo-plakatu<br>iskrivljen osmijeh.      | Tiresome rain.<br>On the billboard<br>a wry face.                                    |
| 21. | Ispod krošnji<br>na tijelima kupača<br>crteži lišća.          | Under the tree tops<br>on the bathers' bodies<br>a drawing of the leaves.            |

- |     |   |   |
|-----|---|---|
| 22. | Okol podneva<br>miris iz pekarnice;<br>ubrzhah korak.     | Around noon time<br>sweet smell from a bakery.<br>I speed up.     |
| 23. | „Pogledaj onu“ –<br>Gurkaju se vjernice<br>usred molitve. | “Look at her” – the women<br>nudge each other<br>amidst a prayer. |

#### ČAKAVSKO NARJEČJE/THE CHAKAVIAN DIALECT

- |     |   |   |   |
|-----|---|---|---|
| 24. | Škriplju konopi<br>kontreštaju se vitri<br>sa jidrima.  | Škripi užad,<br>prepiru se vjetrovi<br>među jedrima.        | Creaking ropes –<br>the wind and sails<br>collide.                      |
| 25. | Po tiramolu<br>od ponistre do ponistre<br>lize čakula.  | Po užetu za rublje<br>od prozora do prozora<br>klize priče. | On the washing line<br>from window to window<br>the stories sliding.    |
| 26. | Doša je vapor.<br>Na mul se iskrčala<br>i čakavica      | Stigao je brod.<br>Na mol se iskrčala<br>i čakavica.        | The ship arrived.<br>The Chakavian dialect<br>landed on the wharf.      |
| 27. | Na kanpanelu<br>kaleb raširija krila;<br>još jedan križ | Na zvoniku<br>galeb raširio krila;<br>još jedan križ.       | Atop the belfry<br>a seagull is spreading its wings –<br>another cross. |
| 28. | Zeleni školj.<br>Zdrača je visočija<br>od didovih loz.  | Zeleni otok.<br>Drača nadvisila<br>djedov vinograd.         | Green island;<br>thorny bush eclipsed<br>my grandfather's vineyard.     |

1. IRIS 2, Ivanić-Grad, 2008.
2. *Shamrock*, Haiku Journal of the Irish Haiku Society, Issue 6, Focus on Croatia, Irska/Ireland, 2008.
3. Zbornik/A joint collection, Kloštar Ivanić, 2008.
4. Zbornik/A joint collection, 16. Samoborski haiku susreti, 2008.
5. Zbornik/A joint collection, 17. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2009.
6. IRIS 3/4, Ivanić-Grad, 2009.
- 7-8. Zbornik/A joint collection, 12. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2010.
9. *Diogen* pro-cultura magazine, BiH/Bosnia and Herzegovina, 2011.
10. Zbornik/A joint collection, 19. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2011.
11. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2011.
12. Zbornik/A joint collection, 20. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2012.
13. *Whirligig*, Nizozemska/The Netherlands, November, 2013.
14. Zbornik/A joint collection, Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2015.
15. IRIS 9/10, Ivanić-Grad, 2015.
16. Pohvala/Commended, „Bučijada“ u Ivanić-Gradu/Contest on the theme of the gourd, 2015.
17. Zbornik/A joint collection, 24. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2016.
- 18-19. Facebook, Haiku.HR. blog
20. Zbornik/A joint collection, 25. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2017.
21. IRIS 11, Ivanić-Grad, 2017.
- 22-23. Dunja Pezelj: *Zlato u plavom*, Split, 2007.
- 24-25. Zbornik/A joint collection, 11. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2009.
26. Zbornik/A joint collection, 19. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2011.
- 27-28. Dunja Pezelj: *Zlato u plavom*, Split, 2007.

## ALKA PINTARIĆ (Zagreb, 1938)



Živi i djeluje/Lives and works in Zagreb, Hrvatska/Croatia

Profesija: profesorica francuskog jezika i psihologije/Career: Professor of French and Psychology

Objavljena djela s područja kratkih japanskih formi/Books published – Japanese short literary forms

*Zemlja sunca u čaši vode*, Biakova, Zagreb, 2018.

Alka Pintarić diplomirala je romanistiku na Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu. Radila je kao profesorica, prevoditeljica, lektorica i dugogodišnja suradnica *Muzičkoga Biennala Zagreb*. Piše od 1998. godine i pripada među pisce religijske kulture. Svoje radove od 2001. objavljuje

u domaćim i stranim časopisima, pjesme su joj uvrštene u niz zbornika poezije i u *Antologiju suvremenog hrvatskog pjesništva 2006.-2016.* (Donji Miholjac, 2016), dobitnica je mnogih pohvala i nagrada, nastupa na raznim pjesničkim recitalima, članica je više udruga u kulturi. Do danas ima deset objavljenih knjiga pjesama i proze u zagrebačkim izdavačkim kućama *Teovizija* i *Biakova*.

Alka Pintarić has worked as a professor, translator, lecturer and a long time associate of *The Music Biennale Zagreb*. Among the writers of religious culture, she has been writing since 1998. Her work has been published in domestic and magazines abroad, her poems presented in a number of miscellanies, being presented in the *Anthology of Modern Croatian poetry 2006-2016* (Donji Miholjac, 2016). For her work she has been honoured with a number of awards and recognitions. She takes part at poetry recitals and is a member of a number of cultural associations. So far she has published ten books of poetry and prose, including a collection of haiku.

- |    |   |   |
|----|---|---|
| 1. | u snježni humak<br>dlanovi djeteta<br>utiskuju zvijezde     | the child's palms<br>imprinting the stars<br>into the snow        |
| 2. | dva beskućnika<br>u dubokom snijegu<br>zagrljeni            | two vagrants<br>in a deep snow<br>cuddling each other             |
| 3. | noćni leptirić<br>na zamagljenom oknu<br>tiho zaspao        | a moth<br>on a misted window pane<br>fallen asleep                |
| 4. | nestalno more<br>posljednji počinak<br>bjeguncima rata      | a restless sea<br>the last place for a rest<br>for the migrants   |
| 5. | dan poslije<br>napušten pas u igri<br>sa napuštenom lutkom  | the day after ...<br>a deserted dog plays<br>with a deserted doll |
| 6. | užurbani grad<br>pas lualica nudi<br>svoje prijateljstvo    | busy city ...<br>a stray dog offers<br>his friendship             |
| 7. | napušteni dom;<br>samo se stara breza<br>još smiješi životu | deserted home;<br>an old birch tree still<br>smiling at life      |

8.	snježne pahulje mekoćom ušutkale glasanje žaba	snowflakes their softness silenced the croaking of the frogs
9.	jesen nad gradom odlutalo dijete gubi se u magli	autumn over the town a stray child lost in the fog
10.	uzavreo zrak leptirovi krugovi hvataju sjenu	scorching heat the circling butterflies catching the shade
11.	tmina ... s nebeskog svoda sunce skliznulo	darkness ... the sun slipped down from the sky
12.	praznični dan; samac s lulom u ruci broji minute	holiday; a loner with his pipe in hand counting the minutes
13.	strma ulica ... crni plodovi duda lagano klize	a steep street ... black mulberries slide down slowly

1. Druga nagrada/Second prize, *Oj, Delnice, grade pod Petehovcem*, 2014.
2. *Oj, Delnice, grade pod Petehovcem*, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2014.
3. Pohvala/Commendment, *Oj, Delnice, grade pod Petehovcem*, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2015.
- 4-5. IRIS 9/10, Ivanić-Grad, 2016.
6. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2016.
7. Pohvala/Commendment, *Zelene staze*, Ravna Gora, 2017.
8. *Zelene staze*, Ravna Gora, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice 2017.
9. IRIS 11, Ivanić-Grad, 2017.
- 10-13. Alka Pintarić: *Zemlja sunca u čaši vode*, Biakova, Zagreb, 2018.

## JOSIP JAKOV PLANINIĆ (Sarajevo, BiH/Bosnia and Herzegovina, 1941)

Živi i djeluje/Lives and works in Zagreb

Profesija/Career: sveučilišni profesor/University professor

Objavljena djela s područja kratkih japanskih formi/Books published – Japanese short literary forms

*Na izvorima ljepote*, 1996.

*Četiri godišnja doba/Four year's seasons*, 2000.

Josip Jakov Planinić objavljuje pjesme u časopisima za književnost i duhovnost, prepjevane su na slovenski i talijanski jezik, čitane su na Radio Ljubljani te Radio Zagrebu. Do sada je objavio ukupno pet knjiga, od toga tri zbirke poezije. Haiku piše dugi niz godina, sudjeluje u radu susreta pjesnika i natječaja u Hrvatskoj.

Josip Jakov Planinić has been publishing poetry in the literary magazines and journals dealing with spirituality, also translated into Slovenian and Italian. His poems have been read at Radio Ljubljana (Slovenia) and Radio Zagreb. Besides haiku, he has published three collections of poetry. Haiku he has been writing for a long time, taking part at the recitals and the poets' meetings in Croatia.

- |    |   |  |
|----|---|--|
| 1. | Mir u šumi –<br>po vedrom zvuku potocića<br>pronalazim izvor. | Peaceful woods –<br>jolly murmur of the brook<br>helps me find the spring. |
| 2. | Mimoilazim<br>damu – iza ugla<br>zona mirisa.                 | Passing by<br>a lady – around the corner<br>a zone of fragrance.           |
| 3. | Kasna zima u<br>šumi – posvud razbacani<br>bijeli otoci.      | A late winter<br>in the forest – all over it<br>scattered white islands.   |
| 4. | daleki šum<br>visokih snježnih jela ...<br>dolazi jugo        | a distant rustle<br>of tall snowy firs<br>the sirocco is coming            |
| 5. | Šuma jesenja<br>posvema zlatno-žuta<br>mrko-zelena.           | Autumn woods<br>entirely gold-yellow<br>sullen-green.                      |
| 6. | Blaga ljetna kiša.<br>Šetači na rivi svi<br>bez kišobrana.    | Soft summer rain.<br>Walkers on the beach<br>without their umbrellas.      |

1. Zbornik/A joint collection, Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2009.

2. IRIS 3/4, Ivanić-Grad, 2009.

3. Zbornik/A joint collection, Kloštar Ivanić, 2009.

4. Zbornik/A joint collection, Kloštar Ivanić, 2011.

5. IRIS 5/6, Ivanić-Grad, 2012.

6. Zbornik/A joint collection, Kloštar Ivanić, 2013.

## BOŽICA PLEŠE (Ravna Gora, Gorski Kotar, 1968)



Živi i djeluje/Lives and works in Delnice, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: profesorica hrvatskoga jezika/Professor of Croatian

Božica Pleše odrasla je u Gorskom kotaru, diplomirala na Filozofskom fakultetu u Rijeci 1994. Radila je u školama Gorskoga kotara, a danas u OŠ Ivana Gorana Kovačića u Delnicama. Vodi Županijsko stručno vijeće učitelja hrvatskoga jezika, bavi se literarnim, scenskim, likovnim i novinarskim stvaralaštvom učenika, članica je prosudbene komisije pri natječaju za haiku Udruge „Goranski koraci“, Delnice. Njezini učenici autori su niza nagrađenih literarnih djela pa tako i haikua.

Božica Pleše grew up in Gorski kotar\*, she graduated from the Faculty of Arts in Rijeka in 1994, nowadays teaching in the town of Delnice. She leads the County Expert Council of Croatian language teachers. She is engaged with literary, scenic, artistic and journalistic work of the Grammar school where she works. She is a member of the judging committee for haiku at the contest for children and adults organized by the association “Goranski koraci” in Delnice. Her pupils have been awarded at several haiku competitions in Croatia.

- |    |   |   |
|----|---|---|
| 1. | Stablo breze.<br>Sada tek drvena vaza<br>za cvijeće.          | This birch tree.<br>Now only a wooden vase<br>for flowers.                                |
| 2. | Kroz zeleno lišće<br>provlači se Kupin dah –<br>odraz u vodi. | A breath of the river Kupa<br>crawls among the green leaves –<br>reflection in the water. |
| 3. | U krugu staklenke<br>u očima djeteta –<br>mali punoglavci.    | In the circle of a bottle<br>in the eyes of a child –<br>tiny tadpoles.                   |
| 4. | Prezrele višnje:<br>otopljeni u rakiji<br>plivaju crvi.       | Overripe Morello cherries:<br>drowned in the brandy<br>floating worms.                    |
| 5. | U sjeni breze<br>odmor poslije kosidbe,<br>moj dida spava.    | In the shadow of a birch tree<br>taking a rest after mowing,<br>my grandpa sleeping.      |
| 6. | Trg pun turista.<br>Mali dječak prodaje<br>selfi –štapove.    | Square full of tourists.<br>A small boy selling<br>selfi – sticks.                        |

1-2. Zbornici/The joint collections, *Oj, Delnice, grade pod Petehovcem*, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2014-2015.

3. Zbornik/A joint collection, *Dođi, o dođi na moje jezero*, Lokve, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2016.

4. Zbornik/A joint collection Ivanić-Grad, br. 1, 2017.

5. Zbornik/A joint collection *Zelene staze*, Ravna Gora, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2017.

6. IRIS 12, Ivanić-Grad, 2018.

\* Gorski kotar - Gorski Kotar is the mountainous region in Croatia between Karlovac and Rijeka.

## MARIJA ANĐELA POGORILIĆ, (Rovinjsko Selo, 1948)



Živi i djeluje/Lives and works in Rovinjsko Selo, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: turistička i komercijalna referentica/Tourist and commercial clerk

Marija Pogorilić (rođ. Radovan) završila je studij povijesti i zemljopisa pri Pedagoškoj akademiji u Puli. Piše pjesme i prozu na zavičajnoj čakavštini Rovinjskoga Sela i standardu te zapisuje poslovice i izreke svojega sela. Izdala je tri samostalne zbirke poezije: *Dih ljubavi*, *Kap rose* i *Zrno soli*. Zastupljena je u velikom broju časopisa i zbornika diljem Hrvatske i izvan nje. U „Veršima na šterni“ bila je do sada zastupljena petnaest puta. Sudionica je raznih susreta recitatora, a jedna joj je pjesma uglazbljena i izvedena na manifestaciji zborova Hrvatske „Naš Kanat je lip“, u Poreču

2004. U posljednje se vrijeme intenzivno bavi haiku-poezijom, primila je niz nagrada u zemlji i inozemstvu a na listi je Europskih top 100 haiku-pjesnika neprekidno od 2010. do 2017. godine.

Marija Pogorilić was born Radovan. She graduated from the Pedagogical Academy in Pula and worked in tourism. She writes poetry and prose and sayings in Croatian and the Chakavian dialect of her village Rovinjsko Selo. She has published 3 independent collections of poetry and has been presented in numerous joint collections and literary journals in Croatia and abroad. She has been presented in a joint collection “Verši na šterni” for fifteen years, takes part in a number of cultural activities. One of her poems was put to music in 2004. She has been writing haiku for almost a decade and has received a number of awards in Croatia and abroad. She is on the list of Krzysztof Kokot’s European Top 100 Haiku Poets 2010 – 2017.

- |    |  |  |
|----|--|--|
| 1. | iz plavog mora<br>sivozeleni kamen<br>podignuo glavu | from a blue sea<br>a greyish-green stone<br>raised its head          |
| 2. | opojan miris<br>pod kišnom kabanicom<br>buket irisa  | a sweet smell<br>under the raincoat<br>bunch of irises               |
| 3. | portret na zidu<br>naćulio uši<br>pas u okviru       | a portrait on the wall<br>pricking up its ears<br>a dog in a frame   |
| 4. | slador na prstima<br>polizuju berači<br>ugriz pčele  | the pickers licking<br>their sweet fingers<br>a bee sting            |
| 5. | Hirošima<br>dječju igru prekinuo<br>avion            | Hiroshima<br>children’s game stopped<br>by the airplane              |
| 6. | dotrči munja<br>u kuhinji bljesak<br>praznog stolca  | a thunderbolt<br>in the kitchen a flash<br>of an empty chair         |
| 7. | samoća u noći<br>u zipki se ziba<br>majčino srce     | loneliness in the night –<br>in the cradle swaying<br>mother’s heart |



- |     |   |  |
|-----|---|--|
| 8.  | beskućnik<br>na polnoćki<br>– toplina doma                          | a homeless man<br>at the midnight Mass<br>– warmth of a home                 |
| 9.  | miris roštilja<br>povjetarac donosi<br>susjedu za večeru            | the breeze carrying<br>fragrant barbecue smoke to<br>my neighbour for dinner |
| 10. | novogodišnje jutro<br>nad bjelinom snijega<br>prvi pogled na mjesec | New Year's morning<br>above the whiteness of snow<br>first gaze at the moon  |
| 11. | bujica vode<br>pored trošne kućice<br>bosonogi dječak               | rushing stream ...<br>by a ramshackle cottage<br>a barefoot boy              |
| 12. | vatru u kaminu<br>rasplamsavaju kuglice<br>božićnog drvca           | room's fireplace<br>glow of the flames<br>in the Christmas balls             |
| 13. | otvoren prozor<br>i u sobi pjeva<br>klapa s trga                    | an open window<br>a male choir in the square<br>sings in the room too        |
| 14. | na selu<br>gdje god pošla<br>polja kukuruza                         | countryside<br>wherever I go<br>fields of maize                              |
| 15. | terapijsko jahanje –<br>obostrana ljubav<br>djevojčice i konja      | therapeutic riding<br>mutual love of<br>the girl and the horse               |
| 16. | prazan krevet<br>u pjesnikovoj sobi<br>knjiga na uzglavlju          | an empty bed<br>in a poet's room a book<br>at the head of the bed            |
| 17. | preko pijace<br>usred podnevne žege<br>vonj iz ribarnice            | above an open market<br>at noon's scorch<br>smell from the fish store        |
| 18. | tuce djece<br>na rubu siromaštva<br>još jedna prinova               | a dozen children<br>on the edge of poverty<br>a new baby born                |
| 19. | Veliki petak<br>u trošnoj kućici<br>ručak bez majke                 | Good Friday<br>in a small, weathered house<br>supper without mother          |

- |     |  |  |
|-----|--|--|
| 20. | konj u galopu<br>tužan pogled<br>gazde u kolicima                        | a galloping horse ...<br>his master sadly watching him<br>from the wheelchair        |
| 21. | trošna kućica<br>na udaru bure<br>suše se pelene                         | dilapidated house<br>targeted by the Bora<br>line dried diapers                      |
| 22. | ulični svirač<br>ljeti novčiće potrebuje<br>prazan šeširić               | a street player<br>an empty summer hat<br>waiting for coins                          |
| 23. | bezbroy leptirića<br>na rascvaloj livadi<br>cijeli vrtić                 | countless butterflies<br>on a flowering field<br>a whole kindergarten                |
| 24. | jutarnji trening<br>puteljkom uz more<br>sportaš u kolicima              | morning exercise<br>on the path by the sea<br>an athlete in a wheelchair             |
| 25. | ljubice u cvatu<br>s prvim danom proljeća<br>zmija u suhozidu            | violets in flower<br>on the first day of Spring<br>a snake in a dry stone wall       |
| 26. | pucanj u noći<br>krdo svinja preplaši<br>bljesak u šumi                  | shot in the night<br>a flash in the woods frightens<br>a herd of hogs                |
| 27. | tisuće jadnih ljudi<br>s druge strane bodljikave žice –<br>udarac u leđa | thousands of poor people<br>on the other side of barbed wire –<br>a blow to the back |
| 28. | vodenica u raspadu<br>pred nabujalom vodom<br>mlinski kamen              | ruined water mill<br>a mill stone in front of<br>the swollen water                   |
| 29. | topla juha<br>u šarenoj zdjelici<br>srču se slova                        | a warm soup<br>in a colourful bowl –<br>sipping the letters                          |
| 30. | zamagljen prozor<br>s druge strane stakla<br>prava drama                 | a misty window pane<br>on its other side<br>a real drama                             |
| 31. | novogodišnje jutro –<br>ispraćajući goste<br>domaćin u snijegu           | New Year's morning –<br>seeing off his guests<br>the host in the snow                |

- |     |  |   |
|-----|--|---|
| 32. | sirotinjski dom –<br>svi redom radosni<br>darivatelji krvi         | a poor home –<br>all members of the family<br>merry blood donators    |
| 33. | jutarnji trening<br>stazom pored jezera<br>utrka sa sjenom         | morning jogging<br>on the path by the lake<br>a race with his shadow  |
| 34. | školska klupa<br>na satu likovnog<br>sve same buče                 | school bench<br>a number of pumpkins<br>in the art classroom          |
| 35. | bez igračaka<br>u sirotnjskom domu<br>bakine priče                 | without toys<br>in the home of a poor family<br>grandmother's stories |
| 36. | prvi znaci proljeća<br>na bolesničkoj postelji<br>kitica ljubičica | first signs of spring<br>on the sickbed<br>a bunch of violets         |

## ČAKAVSKO NARJEČJE/THE CHAKAVIAN DIALECT

- |     |  |  |   |
|-----|--|--|---|
| 37. | šenji na vrati<br>pudrsla su se lita<br>praga sprid hiže | na vratima trag<br>posrnule godine<br>kućnoga praga  | tracks in the door<br>the stumbled years<br>of the doorstep     |
| 38. | zapuh sniga<br>iz škornje zaškilji<br>zakrpana bičva     | zapuh snijega<br>iz čizme proviri<br>zakrpana čarapa | the snow drift<br>a stitched up stocking peers<br>from the boot |
| 39. | črljivi armaron<br>pu lavandi diši<br>šiljar dida        | crvljiv ormar<br>miriše po lavandi<br>djedov šešir   | worm eaten wardrobe<br>with lavender scent<br>my grandpa's hat  |
| 40. | svitlo u tami<br>u težačkoj korti<br>prnat žita          | svjetlo u tami<br>u seoskom dvorištu<br>stog žita    | light in darkness<br>in a country yard<br>a rick of hay         |

1. Pohvala/Honourable Mention, the 12th *Mainichi* Haiku Contest, Japan, 2008.
2. Bashō Festival Haiku Contest, Japan, 2009.
3. Druga nagrada/Second prize, Kloštar Ivanić, 2009.
4. Festival Internazionale Le Voci della Poesia, Capoliveri, Italija/Italy, 2011.
5. United Nations Office for Disarmament Affairs, Poetry for Peace Contest, 2011.
6. Oregon Haiku Wall, SAD/USA, 2011.
7. Pohvala urednika/Editor's Commendation, *Sketchbook*, 2011.
8. Pohvala/Commended, the second IAFOR Vladimir Devidé Award, Osaka, Japan, 2012.
9. Najbolji ljetni senrju/Best Summer senryu, *Diogen* pro-cultura, BiH/Bosnia and Herzegovina, 2012.
10. Pohvala/Commended, *Diogen* pro-cultura magazine, New Year Haiku Contest, 2013.

11. Prva nagrada/First prize, Kloštar Ivanić, 2013.
12. Druga nagrada/Second prize, *Diogen* pro-cultura magazine, BiH/Bosnia and Herzegovina, 2013.
13. Treća nagrada/Third prize, *Diogen* pro-cultura magazine, BiH/Bosnia and Herzegovina, 2013.
14. *Kernels*, Summer, SAD/USA, 2013.
15. Gospar Konj/ *The Master Horse*, Diogenova mala svjetska *haiku* antologija o konju/Diogen A Little World *Anthology of Haiku Poetry About a Horse*, Einhorn Verlag, Švicarska/Switzerland, 2013.
16. *Zvijezda vodilja/Leading Star*: Udruga „Tri rijeke“ HPOI, Ivanić-Grad, 2014
17. *Avlija* Časopis za kulturu, 2014.
18. *Akita* International Network, Japan, 2015.
19. *Asahi Shimbun*/David McMurray, Good Friday, Japan, 2014.
20. Butterfly Dream, An anthology of haiku in Chinese and English by Chen-ou Liu, Kanada/Canada, 2014.
21. Druga nagrada/Second prize, *Diogen* pro-cultura magazine, BiH/Bosnia and Herzegovina, 2014.
22. *cattails*, UHTS, SAD/USA, 2015.
23. Zbornik/A joint collection, 23. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2015.
24. Treća nagrada/Third Prize, „Pozdrav proljeću“, Susret haiku-pjesnika, Rovinj, 2015.
25. Pohvala/Commended, „Pozdrav proljeću“, Prvi susret haiku-pjesnika, Rovinj, 2015.
26. European KUKAI Poljska/Poland, December 2015.
27. *Asahi Shimbun*/David McMurray, Japan, September 2015.
28. Treća nagrada/Third prize, *Oj, Delnice, grade pod Petehovcem*, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice 2015.
29. *Chrysanthemum* 19, Njemačka/SAD – Germany/USA, 2016.
30. World Haiku No. 12, WHA Japan, 2016.
31. *Sharpening the Green Pencil*, Rumunjska/Romania, 2016.
32. Pohvala/Commended, *Kap krvi, slap života/A Drop of Blood is the Waterfall of Life* (Post-contest anthology of haiku on the theme of Blood donating); Hrvatski zavod za transfuzijsku medicinu, Zagreb, 2016.
33. Prva nagrada/First prize, *Dodji, o dodji na moje jezero*, Lokve, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2016.
34. Pohvala/Commended, „Bučijada“, Ivanić-Grad/ Contest on the theme of the gourd, 2017.
35. Druga nagrada/Second prize, *Igračke/Toys*, Ivanić-Grad, 2017.
36. *Chrysanthemum* 21, 2017; Vanesa Begić: Fiumi Traduzioni/Rijeke prijevoda, Kultura snova, Zagreb 2017.
- 37-38. IRIS 3/4, Ivanić-Grad, 2009.
39. Nagrada/Award, Kloštar Ivanić, 2012.
40. IRIS 9/10, Ivanić-Grad, 2016.

## JASNA POPOVIĆ POJE (Novska, 1958)



Živi i djeluje/Lives and works in Novska, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: učiteljica razredne nastave/Grammar school teacher

Objavljena djela s područja kratkih japanskih formi/Books published - Japanese short literary forms

*Zubić u jabuci*, haiku-dnevnik o prvašima, 2006.

*Muha u četvrtom A*, haiku-dnevnik o četvrtašima, 2010.

*Novčić u „ogrc“ fontani*, haiku i haibuni, 2015.

Jasna Popović Poje piše i stvara za djecu. Uz haiku i haibune ukupno je objavila deset knjiga pjesama, priča i igrokaza koji su uvršteni u školsku zavičajnu lektiru. Dugi niz godina surađuje s časopisima za djecu. Također, radovi su joj uvršteni u početnice, čitanke, vježbenice, priručnike i zvučne CD-ove za osnovnu školu. Sudjelovala je na brojnim književnim natjecajima, njezine pjesme nalaze se u mnogim antologijama, zbornicima i kalendarima. Godine 2004. pjesma joj je ušla je među 100 najuspjelijih pjesama na svijetu u okviru natječaja Erato. Aktivna na mnogim područjima kulturnoga života svoga grada, primila je i niz priznanja. Učenici Jasne Popović Poje često su nagrađivani u zemlji, a Klub malih haijuna koji vodi u OŠ Novska natjecao se i pobijedio na talijanskom natjecanju 2015. godine. Jasna Popović Poje i sama je dobitnica više nagrada za svoje haikue. Članica je niza književnih društava.

Jasna Popović Poje is a writer who writes for the children. Beside haiku and haibun, she has published 10 books of poetry, stories and plays altogether, which have been included into the Grammar School homeland schoolbooks. For many years she contributes to the journals and newspapers for children. She has been taking part on a great number of competitions and her poetry has been published in anthologies, joint collections and calendars in Croatia. Her poem was among 100 best in the world within the Erato competition for poetry. Jasna Popović Poje has been active in various fields of cultural life of her town Novska, wherein she received a number of recognitions. Being an excellent mentor, generations of her pupils have been awarded on a great number of competitions for haiku poetry. Club of Little Haijns she has founded in the Grammar School Novska won an international haiku competition in Italy in 2015. For her haiku, she has received a number awards, as well. She is a member of several literary associations.

- |    |   |  |
|----|---|--|
| 1. | projektno platno<br>spremno za film –<br>i muha se smirila  | project canvas<br>ready for a movie –<br>even the fly subsided             |
| 2. | ruksak na leđa<br>puž s kućicom putuje<br>šumskim puteljkom | backpack on its back<br>a snail with its shell<br>travelling the wood path |
| 3. | ljutiti poštar<br>ne može od cvjetova<br>do sandučića       | an angry postman<br>from these flowers<br>he cannot reach the postbox      |
| 4. | plač u parku –<br>galama iz škole<br>probudila bebu         | weeping in the park –<br>habbub from the school<br>woke up baby            |
| 5. | polje u podne<br>gušteri se sunčaju<br>na snopu žita        | field at noon<br>lizards sunbathing<br>on bundle of corn                   |

- |     |  |  |
|-----|--|--|
| 6.  | u kutu sobe<br>zagrlio barbike<br>plišani medo             | in the room nook<br>embracing barbie dolls<br>a teddy bear                     |
| 7.  | jutarnja rosa<br>u paučini lišća<br>riječne vrbe           | morning dew<br>in the cobwebs on the leaves<br>of a river willow               |
| 8.  | djedovo djelo<br>oko poljskog zahoda<br>vriježe buče       | grandfather's deed<br>around an outhouse<br>stems of a gourd                   |
| 9.  | zahvala djedu<br>STO PUTA DAROVAO KRV –<br>pusa unuke      | thanking him for<br>100 times donated blood –<br>a kiss from his granddaughter |
| 10. | jutarnji trening<br>stazom pored jezera<br>utrka sa sjenom | morning exercise<br>on the path by the lake<br>a race with the shadow          |
| 11. | iznad kafića<br>na užetu gačice<br>jedre udove             | on the washing line<br>above the coffee bar panties<br>of a hefty widow        |
| 12. | iz luna parka<br>s medvjedićem kući –<br>djedov pogodak    | from a funfair<br>with a teddy bear in his hand –<br>grandfather's shot        |
| 13. | u istom ritmu<br>zvuk crkvenog zvona i<br>zvukovi kose     | in the same rhythm<br>a sound of church bells and<br>the sound of a scythe     |
| 14. | cvjetnom livadom<br>dijete se utrkuje<br>s rodom u letu    | flowery meadow<br>a child racing with<br>a white stork in flight               |
| 15. | već godinama<br>blagoslovljena grana<br>u sobnoj vazi      | for years<br>a blessed bough<br>in the room vase                               |
| 16. | napokon kod kuće<br>u starom gnijezdu<br>novi cvrkut       | finally at home<br>in an old nest<br>new chirping                              |
| 17. | kupnja tikvica<br>uvijek ponedjeljkom<br>kod iste bake     | shopping gourds<br>on Mondays<br>from the same old woman                       |

1. Jasna Popović Poje: *Muha u četvrtom A*, Novska, 2010.
2. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2011.
3. Zbornik/A joint collection, 19. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2011.
4. IRIS 5/6, Ivanić-Grad, 2012.
5. Zbornik/A joint collection, 15. Haiku Dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2013.
6. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2014.
7. Treća nagrada/Third prize, *Oj, Delnice, grade pod Petehovcem*, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice 2015.
8. Treća nagrada/Third prize, „Bučijada“ u Ivanić-Gradu/Contest on the theme of the gourd, 2015.
9. Visoka pohvala/Highly commended, natječaj na temu Dobrovoljnog darivanja krvi/Contest on the theme of Blood Donating. Zavod za transfuzijsku medicinu, Zagreb, 2016.
10. Treća nagrada/Third prize, *Dođi, o dođi na moje jezero*, Lokve, Udruga „Goranski koraci“ - Delnice, 2016.
11. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2016.
12. *Igračke/Toys*, poslijenatječajna antologija haikua, Udruga „Tri rijeke“ i „Festival igračaka“ Ivanić-Grad/Post-contest haiku anthology on the theme of the Toys, 2016.
13. Zbornik /A joint collection *Zelene staze*, Ravna Gora, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice 2017.
14. Pohvala/Commended, Natječaj na temu Bijela roda/The white stork haiku competition, JU Zeleni prsten Zagrebačke županije/Public Institution Green Ring of the Zagreb County, Samobor, 2017.
15. Pohvala/Commended, „Pozdrav proljeću“, Susret haiku-pjesnika, Rovinj, 2017.
16. Jasna Popović Poje: *Baš hoću, baš neću*, Ogranak Matice hrvatske u Novskoj, Novska, 2017.
17. Zbornik/A joint collection, Ivanić-Grad, br. 1, 2017.



Mihael Štebih, Likovni haiku, tehnika: kist i tuš

## IVO POSAVEC (Koškovec kraj Ivanca, 1944)



Živi i djeluje/Lives and works in Koškovec, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: pjesnik/Poet

Ivo Posavec objavljuje prozu, poeziju i haiku i ostale izričaje japanskoga pjesništva, na hrvatskom i kajkavskom dugi niz godina. Objavljuje u književnim i inim publikacijama, sudjeluje u radu brojnih recitala i na susretima pjesnika te su mu radovi objavljeni u mnogobrojnim zbornicima i poslijenatječajnim antologijama u Hrvatskoj. Često je nagrađivan autor. Objavio je zbirku pjesama. Član je Varaždinskoga književnog društva i Ivanečkoga pjesničkog kruga. Najnagrađivaniji je autor na godišnjim književnim natječajima „Draga domača riječ“ koji se održavaju od 1980. godine. Sudjeluje u radu natječaja i recitala haiku-poezije u zemlji. Za haiku,

senryu i tanke primio je također nekoliko nagrada.

Ivo Posavec has been publishing prose, poetry and short Japanese poetry forms in Croatian and Kajkavian for many years. His work has been published in a number of literary publications. He takes part at poetry recitals and writers' gatherings and his work has been presented in a number of joint collections and post-contest anthologies in Croatia. He is a member of the Varaždin Literal Club and the Circle of the Poets in the town of Ivanec. He is the most awarded author at the Ivanec's annual literary competition, held since 1980. His haiku, senryu and tanka received awards, both in Croatian and the Kajkavian.

- |    |   |  |
|----|---|--|
| 1. | Vrba na kraju.<br>Mačka nosi mačiće<br>u šuplje deblo.        | Withering willow tree.<br>Cat carrying her kittens<br>into a hollow trunk. |
| 2. | Cvrkut se stiša.<br>Sve gušći snijeg briše<br>zadnje tragove. | Mute chirping.<br>The last tracks erased<br>by the dense snow.             |
| 3. | Ptice odlaze.<br>Jesenji vjetar odnosi<br>gnijezdo.           | Birds leaving this place.<br>The autumn wind carries along<br>a nest.      |
| 4. | Srpanjska kiša.<br>Suha trstika pala<br>na mrtvu žabu.        | July rain.<br>Dry reed fell down<br>on a dead frog.                        |
| 5. | Jesenski vjetar.<br>Za razigranim lišćem<br>trči dijete.      | Autumn wind.<br>A child chasing<br>playful leaves.                         |
| 6. | Uz poljsku stazu<br>trune cipela –<br>u njoj gnijezdo!        | Forgotten shoe<br>rotting by the field path –<br>a nest in it!             |
| 7. | Svanulo jutro.<br>Sunce se tiho penje<br>po starom zidu.      | The dawn.<br>The sun climbs quietly<br>over the old wall.                  |



- |     |  |  |
|-----|--|--|
| 8.  | Večernja magla.<br>Na grobnom humku trava<br>u dašku vjetra.     | Evening fog.<br>The grass on the grave<br>in the wind's breath.              |
| 9.  | Šušteći listom<br>lagan vjetrić draška<br>vrh male dojke.        | Rustling with a leaf<br>the breeze cuddling<br>the tip of a small breast.    |
| 10. | Led je otopljen.<br>Vjetar u čistoj vodi<br>umiva sunce.         | The thaw.<br>In clear water the wind<br>washes the Sun.                      |
| 11. | Stiže proljeće<br>mojim venama teče<br>susjedova krv.            | Spring arrives<br>my neighbour's blood flows<br>in my veins.                 |
| 12. | Diže se sunce<br>po starim ljestvama puzi<br>cvijet mlade tikve. | The sun rises<br>crawling over the old ladder<br>a young gourd's flower.     |
| 13. | Sve jača studen<br>dvije vrane kljuckaju<br>trule jabuke.        | Colder and colder<br>two crows pecking<br>rotten apples.                     |
| 14. | Plave tangice<br>vjetar odnosi na vrh<br>crnog bora.             | Blue thong bikini<br>the wind carries to the top<br>of a black pine tree.    |
| 15. | Magla se digla.<br>Starac sjeo na tikvu<br>i čuva krave.         | Uplifted fog.<br>An old man seated on a gourd<br>guards his cows in pasture. |
| 16. | Dimnjak bez dima<br>vjetar pokriva stari prag<br>otpalim lišćem. | A smokeless chimney<br>wind covers an old doorstep<br>with fallen leaves.    |

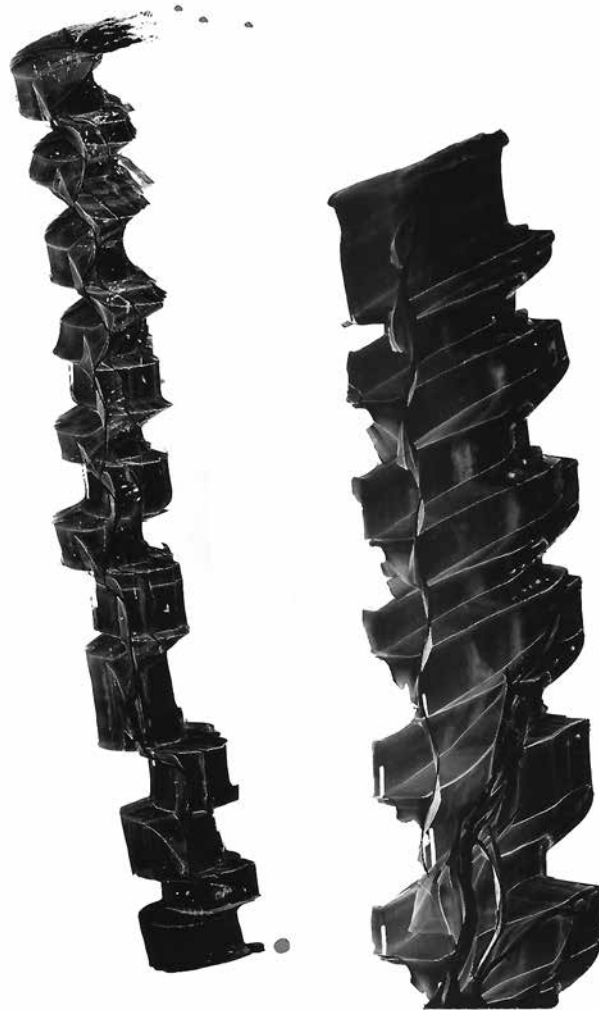
## KAJKAVSKI/KAJKAVIAN

- |     |   |   |  |
|-----|---|---|--|
| 17. | Z brega na brieg<br>vleče se cesta biela.<br>Bez kravic i kuol. | S brijega na brijeg<br>vuče se bijela cesta.<br>Bez kola i krava. | A white road dragging itself<br>from one hill to another.<br>Without cows and carts. |
| 18. | Zima prehaja.<br>V gnjili tikvi mišek<br>luza koščice.          | Prolazi zima.<br>U gnjiljoj buči miš<br>gricka koštice.           | Late winter.<br>A mouse nibbling seeds<br>in a rotten gourd.                         |
| 19. | Glibuoka je nuoč.<br>Visoka hrastova svrž<br>draga pon mesec.   | Duboka tama noći.<br>Visoki hrast<br>miluje puni mjesec.          | Deep at night<br>a tall oak tree<br>cuddling the full moon.                          |

20.	Trn je v cvietu. Mali tiček si je sel da zapopieva.	Procvao trn. Sitan ptić sjeo i pjeva.	Thorn bush in bloom. Some tiny bird landed and sings.
21.	V črnem kotu dohaja se stari bajs. Glazba z radija.	U mračnom uglu propada stari kontrabas. Glazba s radija.	In a dark nook decaying old contrabass. Music from the radio.
22.	Lipe dišiju. Za kuosilicu roda pobira žabe.	Mirišu lipe. Iza kosilice roda skuplja žabe.	Fragrance of linden trees. Following the mower a stork gathers the frogs.
23.	Swieća pri kraju. Žota tikva zaprla sve svietle oči.	Dogorijeva swieća. Žuta buća zatvorila svoje svijetle oči.	A candle burns out. A yellow gourd closed its bright eyes.
24.	Lietno zlo vrijeme. Kalna voda odnaša gnieздо tičeka.	Ružno ljetno vrijeme. Mulj i voda odnose ptičje gnijeздо.	Summer storm. Muddy water carries away a bird's nest.
25.	Zišlo je sance. V respoknjeni tikvi pavuk splel mrežu.	Svanulo je sunce. U raspuknutoj bući pauk ispleo mrežu.	Sunrise. In a cracked pumpkin a new cobweb.
26.	Listje na vietru. Kostanj curi i bobnja po friškem trčku.	Lišće na vjetru. Padajuć kesteni udaraju po novom panju.	Leaves in the wind. Chestnuts fall and drum on a new tree-stump.
27.	Vedra zimska nuoč. Svrzi breze z injem dragaju mesec.	Vedra zimska noć. Grančice breze injem miluju mjesec.	Clear winter night. Birch-tree branches with a frost cuddling the Moon.

1. IRIS 2, Ivanić-Grad, 2008.
2. Zbornik/A joint collection, 16. Samoborski haiku susreti, 2008.
3. *Shamrock*, Haiku Journal of the Irish Haiku Society, Issue 6, Focus on Croatia, Irska/Ireland, 2008.
4. Treća nagrada/Third prize, Kloštar Ivanić, 2011.
5. Zbornik/A joint collection, 20. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2012.
6. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2012.
7. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2013.
8. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2014.
9. Treća nagrada/Third prize „Afrodita“, Ludbreg, 2015.
10. Zbornik/A joint collection Ludbreg, 2016.
11. Visoka pohvala/Highly commended, natječaj na temu dobrovoljnog darivanja krvi/Contest on the theme of Blood Donating, Zagreb, 2016.
12. Pohvala/Commended, „Bučijada“ u Ivanić-Gradu/Contest on the theme of the gourd, 2016.
13. Zbornik/A joint collection, Ludbreg 2017.
14. Treća nagrada/Third prize, „Afrodita“, Ludbreg, 2017.
15. Zbornik/Joint collection, Ivanić-Grad, br. 1, 2017.
16. *Sharpening the Green Pencil*, Rumunjska/Romania, 2018.
17. IRIS 2, Ivanić-Grad, 2008.
18. Zbornik/A joint collection, 19. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2011.
19. Pohvala/Commended, Kloštar Ivanić, 2013.

20. IRIS 5/6, Ivanić-Grad, 2012.
21. Pohvala/Commended, Kloštar Ivanić, 2012.
22. Zbornik/A joint collection, 22. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2014.
23. Pohvala/Commended, „Bučijada“ u Ivanić-Gradu/Contest on the theme of the gourd, 2014.
24. Zbornik/A joint collection, 23. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2015.
25. Treća nagrada/Third prize, „Bučijada“ u Ivanić-Gradu./Contest on the theme of the gourd, 2015.
- 26-27. Zbornik/A joint collection, 25. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2017.



## LJERKA POŠTEK-JELAČA (Ivanić-Grad, 1944)



Živi i djeluje/Lives and works in Ivanić-Grad

Profesija/Career: ekonomistica/Economist

Objavljena djela s područja kratkih japanskih formi/Books published – Japanese short literary forms

*Sedam prozora/Seven Windows*, sa šest koautora/Joint collection, Agapa d.o.o., Kloštar-Ivanić, 2002.

Ljerka Poštek-Jelača uz haiku piše poeziju i aforizme a bavi se i slikanjem. Za svoje haikue nagrađivana je u Hrvatskoj i Japanu, a objavljivala je časopisima i zbornicima i u Sloveniji i Engleskoj. Među osnivačima je i članica Udruge „Tri rijeke“ HPOI, Ivanić-Grad.

Ljerka Poštek Jelača, writes poetry and aphorisms and she paints. For her haiku she has received several awards in Croatia and Japan. They have been published in magazines and joint collections in Slovenia and England, as well. She is among the founders of the Haiku Association “Three Rivers” Ivanić-Grad.

- |    |  |   |
|----|--|---|
| 1. | žuti irisi<br>ne mare za ogradu<br>između susjeda          | yellow irises<br>don't care about a fence<br>between the neighbours     |
| 2. | proljetni vjetar<br>unosí pelud breza<br>u Dom zdravlja    | the spring wind<br>brings the birches pollen<br>into the Medical centre |
| 3. | užurbani prolaznici<br>raznose ružičaste<br>latice trešnje | hurried passers-by<br>carrying away pink<br>petals of cherry            |
| 4. | na užetu<br>odmaraju se tepisi.<br>koliki koraci!          | the carpets<br>rest on the line<br>how many steps!                      |
| 5. | oko odraza sunca<br>u hladnoj rječici<br>kruže patke       | a cold river<br>the ducks circle around<br>the reflections of sunset    |
| 6. | ubranu tikvu<br>posjedoh na stolac –<br>škljoc mobitela    | a picked pumpkin<br>I put on the chair –<br>selfie                      |

1-2. IRIS 2, Ivanić-Grad, 2008.

3. IRIS 3/4, Ivanić-Grad, 2009.

4-5. Zbornik/A joint collection, 14. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2012.

6. *Kabocha/Buča/Gourd*, Udruge „Tri rijeke“ HPOI, Ivanić-Grad/Post-contest anthology, 2016.

## JASMINKA PREDOJEVIĆ (Imotski, 1959)



Živi i djeluje/Lives and works in Zagreb, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: Komercijalna referentica/ Commercial clerk

Jasminka Predojević (rođ. Đerek) bilježi haiku dvadesetak godina. Objavljuje u periodici i web časopisima na hrvatskom i engleskom jeziku te sudjeluje u radu susreta haiku pjesnika i natječaja. Za svoje haiku i senryu primila je nekoliko nagrada u zemlji i inozemstvu.

Jasminka Predojević, born Đerek, has been writing haiku for almost twenty years. She has published her work in both print and web magazines in Croatian and English. She takes part in the gatherings of haiku poets in Croatia and at domestic and international haiku competitions. For her haiku and senryu she has received a number of awards in Croatia and Japan.

- |    |  |  |
|----|--|--|
| 1. | u podne<br>glasno hrkanje mog sina –<br>praznici         | at noon<br>the loud snoring of my son –<br>holidays                  |
| 2. | proljetni vrt<br>žutom iglom<br>šiva kos                 | with a yellow needle<br>a blackbird embroidering<br>a Spring garden  |
| 3. | išuljana kroz ogradu<br>učini me lopovom<br>žuta ruža    | slinking through the fence<br>this yellow rose<br>made me a thief    |
| 4. | klizeći ususret<br>na mokrom krovu<br>očijukaju golubi   | sliding to each other<br>on a wet roof<br>the courting pigeons       |
| 5. | s veselim osmijehom<br>ulazi gazda<br>prošao mjesec?     | the apartment owner<br>arrives merrily<br>a month expired already?   |
| 6. | davno pohrđale<br>lončanice i bakica<br>ponovno cvatu    | rusted long ago<br>flower pots and granny<br>blooming again          |
| 7. | boja na peti<br>s laptopom, u sandalama<br>žuri na posao | paint on his heel —<br>in sandals and with laptop<br>rushing to work |
| 8. | komarac noću<br>opet svira poznatu<br>bezimenu glazbu    | a night mosquito<br>again playing a well known<br>nameless music     |
| 9. | mrazni park<br>čovjeka iza grma<br>čeka pas              | frost in the park<br>a dog waits for man<br>behind the bush          |

- |     |   |   |
|-----|---|---|
| 10. | rak<br>odnio sve<br>osim zloće                            | cancer<br>took away everything<br>besides naughtiness                 |
| 11. | malen konjić<br>ljubi mamicu<br>otimajuć sijeno           | a little horse<br>kisses his mother<br>stealing the hay               |
| 12. | svježe jutro<br>preko ruke<br>prebačen pas                | a cool morning<br>her dog held<br>over her arm                        |
| 13. | noć vještica<br>trese se bundeva<br>vadeći zube           | Halloween<br>the teeth pulled out<br>from a trembling pumpkin         |
| 14. | doček Pape<br>s ribičkim šeširom<br>časna sestra          | welcoming the Pope<br>with an angler's hat<br>a nun                   |
| 15. | jesenje jutro<br>list na ulici<br>brži od mene            | autumn morning<br>a leaf in the street<br>faster than me              |
| 16. | grudi djevojke<br>još očima grize<br>stari pohotnjak      | girl's bosom<br>biting with his eyes<br>an old sensualist             |
| 17. | na leđima psa<br>ispunjava križaljku<br>starac u tramvaju | on his dog's back<br>old man solves a crossword puzzle<br>on the tram |
| 18. | kuhamo se<br>moj ručak i ja<br>u kolovozu                 | boiling<br>my meal and I<br>in August                                 |
| 19. | nestalo ljeto ...<br>grančica vrbe<br>hvata slamku        | summer has ceased ...<br>twig on a weeping willow<br>catching a straw |
| 20. | ljulja se vjetar<br>na drvenom konjiću<br>djece nigdje    | the wind swinging<br>on the rocking horse<br>a childless yard         |
| 21. | fajrunt u birtiji<br>njih dvije piju<br>jednu pivu        | bar closing down<br>two women drink<br>one beer                       |

- |     |  |  |   |
|-----|--|--|---|
| 22. | nova godina<br>opet u minusu<br>temperature i ja                       |  | the New Year<br>in the red my bank account<br>and the temperatures          |
| 23. | tuge i radosti<br>vise o ramenu<br>mladog poštara                      |  | sadness and joy<br>hung over the shoulder<br>of a young postman             |
| 24. | kraj godine<br>novi poštar donosi<br>tuđe čestitke                     |  | end of year<br>a new postman brings<br>other people's cards                 |
| 25. | nemoćan orao<br>pod nogama goluba<br>u centru grada                    |  | a weak eagle<br>under the legs of pigeons<br>in the centre of town          |
| 26. | gradska noć<br>iz košare za cvijet<br>glava mačke                      |  | night in the town<br>from the basket for flowers<br>my cat's head           |
| 27. | napušten konjić<br>u bakinom dvorištu<br>unuci odrasli                 |  | a deserted toy horse<br>in granny's yard<br>grandchildren grew up           |
| 28. | glasan klepet<br>leptirovih krila*<br>sajmeni dan                      |  | loud rattle<br>of butterfly's wings*<br>at the fair                         |
| 29. | uspjela promocija knjige<br>hrana nestala prije<br>službenog završetka |  | successful book launch<br>food disappeared before<br>the official end       |
| 30. | v suhoj buči<br>deda čuva seme cmrka<br>i nekaj za gemišt              | u suhoj buči<br>djed čuva sjeme cuga<br>i sitniš za gemišt | in a dry gourd<br>an old man hides gourd's seeds<br>and some money for wine |
| 31. | ljetna noć<br>vjetar s poljevačom<br>trči kroz vrt                     |  | summer night<br>the wind runs over the garden<br>with a watering can        |
| 32. | sumrak, a sunce<br>još nije sakrilo<br>izgoreno čelo                   |  | the sunset<br>the sun still showing<br>its burn't forehead                  |

\* Leptirova krila - Tradicijska drvena igračka iz Hrvatskog zagorja/Wooden butterfly, autochthonous toy/souvenir in Croatian Zagorje

1. Pohvala/Honourable Mention, the 12th *Mainichi* Haiku Contest, Japan, 2008; *Failed haiku*, October, 2018.
- 2.-3. IRIS 1, Ivanić-Grad, 2008.
4. IRIS 2, Ivanić-Grad, 2008.
5. Zbornik/A joint collection, Kloštar Ivanić, 2008.
6. Izbor najboljih haikua/Best of Issue, *Haiku Reality/Stvarnost*, Srbija/Serbia 2010.
7. Pohvala/Honourable Mention, the 14th *Mainichi* Haiku Contest, Japan, 2010.
8. *Sketchbook*, SAD/USA, July/August 2011.
- 9.-10. Zbornik/A joint collection, Kloštar Ivanić, 2012.
11. *Gospar Konj/The Master Horse*, Diogenova mala svjetska *haiku* antologija o konju / Diogen A Little World *Anthology of Haiku Poetry About Horse*, Einhorn Verlag, Švicarska/Switzerland, 2013.
12. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2013.
13. Pohvala/Commended, „Bučijada“ u Ivanić-Gradu/Contest on the theme of the gourd, 2015.
14. Pohvala/Commended, the 19th *Mainichi* Haiku Contest, Japan, 2016.
15. *cattails*, SAD/USA, siječanj/January 2015.
- 16.-17. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2016.
18. IRIS 9/10, Ivanić-Grad, 2016.
19. Pohvala/Honourable Mention, the sixth IAFOR Vladimir Devidé Haiku Award, 2016.
20. *Igračke/Toys*, Udruga „Tri rijeke“ HPOI i „Festival igračaka“, Ivanić-Grad, 2017.
21. Pohvala/Commendation, Susreti haidina u Ivanić-Gradu, 2017.
- 22.-23. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2015.
24. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2017.
25. Nagrada/Award, *Haiku kraj Mogile*, Oroslavje, 2017.
26. Zbornik/A joint collection, Ivanić-Grad, br. 1, 2017.
- 27.-29. IRIS 11, Ivanić-Grad, 2017.
30. Druga nagrada/Second prize, Kajkavsko narječje/the Kajkavian dialect, „Bučijada“ u Ivanić-Gradu/Contest on the theme of the gourd, 2016.
- 31.-32. IRIS 12, Ivanić-Grad, 2018.



**VERA PRIMORAC** (Mostar, BiH/Bosnia and Herzegovina, 1942)

Živi i djeluje/Lives and works in: Viškovo, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: prosvjetna djelatnica, književnica /Teacher, writer

Objavljena djela s područja kratkih japanskih formi/Books published-Japanese short literary forms

*Utočišta*, Društvo haiku pjesnika Rijeka, 2006.

*Tragovi*, Društvo haiku pjesnika Rijeka, 2007.

*Miris zemlje*. Matica hrvatska ogranak Viškovo, Viškovo, 2008.

*Dvije obale/dva kraja*, haiku, hrvatski jezik i čakavsko narječje, Viškovo, 2013.

Vera Primorac piše poeziju od ranog djetinjstva, i objavljuje u raznim listovima i književnim časopisima, tiskanim i internetskim. Više od dvadeset godina piše i haiku, te poeziju za djecu. Objavljuje i prozne tekstove: prikaze, zapise, reportaže, kolumne, priče i aforizme. Ukupno je objavila deset knjiga, poezija joj je prevedena na nekoliko jezika. Uredila je dvadesetak zbirki poezije i proze. Uz pisanje, Vera Primorac i slika na svili. Izlagala je u Hrvatskoj, Bosni i Hercegovini i Francuskoj gdje je radila dugi niz godina kao voditeljica Hrvatske dopunske škole. Kao članica Matice hrvatske – Ogranak Viškovo, nagrađena je 2009. godine Plaketom Općine Viškovo za promicanje hrvatske kulture i pjesnička postignuća. Za svoju haiku-poeziju dobitnica je više od dvadeset prestižnih nagrada, međunarodnih i domaćih. Izborom Krzysztofa Kokota (Poljska) našla se i na listi 100 najkreativnijih europskih haiku-pjesnika 2010-2011. godine. Bila je i članica uredništva „Nepokošenog neba“, antologije hrvatskoga haiku-pjesništva (1996-2007). Članica je i nekoliko književnih i haiku-društava.

Vera Primorac has been writing poetry since early childhood, she has published in literary journals and print and web magazines. She has been writing haiku and poetry for children for twenty years. She has published prose, as well: reviews, notes, reports, columns, stories and aphorisms. Altogether, she has published 10 books. Her poetry has been translated into several languages. Vera Primorac also paints on silk, and has held exhibitions in Croatia, Bosnia and Herzegovina and France, where she was the head of the Croatian School. As a member of Matrix Croatica, Viškovo, she was awarded a plaque by the township of Viškovo, for poetical achievements and a promotion of Croatian culture. For her haiku poems, she has received twenty awards in Croatia and abroad. She was a member of the editorial staff of the Anthology of Croatian haiku, “An Unmown Sky”, 1996-2007.

- |    |  |  |
|----|--|--|
| 1. | Iz starog fotoalbuma<br>nježno mi se smiješi<br>djetinjstvo. | From an old photo album<br>smiling at me tenderly<br>my childhood.       |
| 2. | Nebo se nalaktilo<br>na rubove brda<br>jedva dišem.          | The sky leans<br>on the edge of a hill<br>I'm hardly breathing.          |
| 3. | Kiša udari<br>glazbena kutija se<br>otvorila.                | Sudden rain –<br>a music box<br>opened.                                  |
| 4. | Na pustom žalu<br>galebovi srču<br>noćnu tišinu.             | On a deserted beach<br>the seagulls sipping<br>the silence of the night. |
| 5. | Razrušena kuća<br>premrežena unaokolo<br>mrežama paučine.    | A ruined house<br>knitted all around<br>in a cobweb.                     |

- |     |   |   |
|-----|---|---|
| 6.  | Proljeće je,<br>tratinčice se rastrčale<br>na sve strane.   | The Spring arrived,<br>daisies running<br>all over the lawn.                  |
| 7.  | Pod starom trešnjom<br>dlan mi dotakla<br>nježnost latice.  | Under an old cherry<br>my palm touched<br>by the tenderness of a petal.       |
| 8.  | Valovi tkaju<br>i na Azurnoj obali<br>pašku čipku.          | The waves weaving<br>the lace of the island Pag<br>on the French Riviera, too |
| 9.  | Pod uličnom lampom<br>pahulje žure<br>u tamu noći.          | Under the street lamp<br>the snowflakes rush<br>into the dark night.          |
| 10. | Po kanti za smeće<br>kasno noću prebire<br>zraka mjesecine. | Late at night<br>a moonbeam plucking<br>at the dustbin.                       |
| 11. | Nakon ljetne kiše<br>u svakoj kapljici<br>dugine boje.      | After Summer rain<br>in each raindrop<br>colours of the rainbow.              |
| 12. | Zima je<br>na stolnoj lampi žare se<br>crveni makovi.       | Winter time<br>on the desk lamp<br>burning red poppies.                       |
| 13. | Ljetni pljusak<br>suha zemlja upila<br>svu svježinu dana.   | Summer shower,<br>dry earth drinking<br>all the day's calm.                   |
| 14. | U kljunu laste<br>komadić po komadić<br>ljubavi.            | In the swallow's beak<br>piece after piece<br>of love.                        |
| 15. | Galeb<br>u bijeloj brazdi<br>ispire kljun.                  | A gull,<br>in a white furrow<br>washing its beak.                             |
| 16. | Svitanje,<br>protežu se vesla<br>u usnulj luci.             | Dawning,<br>the oars stretch<br>in the sleepy port.                           |
| 17. | Sunčev sjaj<br>nanizao na zrake<br>pahulje snijega.         | Sunshine<br>threading snowflakes<br>into sunrays.                             |

- |     |  |  |
|-----|--|--|
| 18. | Nova godina<br>prolaznici u oblacima<br>snježna oluja.             | New Year's Day,<br>the passers-by in the clouds<br>of blizzard.                            |
| 19. | Pod starom trešnjom<br>nježnost dodira<br>na mojim dlanovima.      | Under an old cherry<br>tenderness touching<br>my palms.                                    |
| 20. | Još uvijek<br>na prvim ljubičicama<br>bjelina zime.                | On the first violets<br>still the whiteness<br>of Winter.                                  |
| 21. | Zimska noć<br>samo psi lutalice<br>u njenoj tami.                  | Winter night,<br>only the stray dogs<br>in its darkness.                                   |
| 22. | Jalov ribolov<br>u ribarskoj mreži<br>ljetna suša.                 | In the fishing net<br>barren fishing<br>the Summer drought.                                |
| 23. | S kapljicama<br>kiše<br>kiša latica.                               | With drops<br>of rain<br>a rain of petals.   |
| 24. | Svugdje ruševine<br>a u osmijehu djeteta<br>putokazi.              | Ruins everywhere<br>yet in the child's smile<br>the signposts.                             |
| 25. | Nestanak struje,<br>uz staru lampu bljesak munje<br>sjene na zidu. | Electrical breakdown,<br>the flash of lightning beside an oil lamp<br>shadows on the wall. |
| 26. | Pusta obala,<br>dolazak zore čekaju<br>čovjek i brod.              | A deserted shore,<br>man and ship wait for<br>the dawning.                                 |
| 27. | Jesenja večer,<br>kiša ulila glazbu<br>u oluke.                    | Autumn evening,<br>rain poured music<br>into the gutters.                                  |
| 28. | Kiša je prestala<br>u svakoj lokvi<br>po jedno nebo.               | Rain stopped,<br>in each puddle<br>a single sky.   |
| 29. | Ulica djetinjstva,<br>sjećanja promiču<br>s obje strane.           | My childhood street,<br>memories passing by<br>on both sides.                              |

- |     |  |  |
|-----|--|--|
| 30. | Na otkosima<br>trave<br>vrijeme stalo.                   | On the swaths<br>of grass<br>time has stopped.                               |
| 31. | Napušten brod<br>privezao uspomene<br>na zahrđalo sidro. | Abandoned ship<br>moored the memories<br>to the rusty anchor.                |
| 32. | Zrake sunca<br>na zidu učionice,<br>geometrijske vježbe. | The rays of the sun<br>on the wall of the classroom,<br>geometric exercises. |
| 33. | Na crnom stolcu<br>trag očevog rezanja<br>dragi zapisi.  | On the black chair<br>traces that father engraved,<br>sweet notes.           |
| 34. | Travanjsko jutro<br>s lokve na lokvu<br>preskače nebo.   | April morning,<br>the sky skipping<br>from puddle to puddle.                 |
| 35. | U blještavilu<br>sunca, kovitlaci<br>snježnih pahulja.   | In a glare<br>of sun, twirling<br>snowflakes.                                |

## ČAKAVSKO NARJEČJE/THE CHAKAVIAN DIALECT

- |     |  |   |   |
|-----|--|---|---|
| 36. | Trudna od puta<br>i sena pod brestom<br>šla je' počinut. | Umorna od puta<br>i sjena pod brijestom<br>odmara se.   | Tired from its trip<br>the shadow under the elm-tree<br>taking a rest.  |
| 37. | Traki od sunca<br>zavukli se va mehku<br>travu.          | Sunčeva zraka<br>zavukla se u mekoću<br>vlati trave.    | A sunbeam<br>tucked into softness<br>among the grass blades.            |
| 38. | Nedejni obed.<br>Se su kantridi prazne<br>zvan moje      | Nedjeljni ručak.<br>Sve su stolice prazne<br>osim moje. | Summer supper.<br>All chairs empty<br>besides mine.                     |
| 39. | Mesec s j' zgubil<br>zad vrha brega<br>škurina.          | Odlutao mjesec<br>iza vrhova planine<br>pomrčina.       | Wandering Moon –<br>behind the mountain's top<br>eclipse.               |
| 40. | Nevera.<br>Va slikarov atelje<br>zaplovile barki.        | Olujna kiša.<br>U slikarski atelje<br>uplovile lađe.    | Strong rain storm.<br>The vessels sailed<br>into the painter's atelier. |

1. Dvije druge nagrade/Second prizes, the 13<sup>th</sup> International "Kusamakura" Haiku Competition, Japan, 2008.
2. Primorac, Vera. *Miris zemlje*. 2008. Matica hrvatska, ogranak Viškovo, 2008.
3. Nagrada uredništva/The editors choice, IRIS 2, Udruga „Tri rijeke“ HPOI, Ivanić-Grad, 2008.
4. Prva nagrada/First Prize, Kloštar Ivanić, 2008.
5. Pohvala/Commended, the 42<sup>nd</sup> A-Bomb Memorial Day, Japan, 2008.
6. *Kō Vol* 23, No 10, Japan, 2009.
7. Pohvala za haiku niz/Commended haiku string, Kloštar Ivanić, 2009.
8. Zbornik/A joint collection, 11. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2009.
9. Izabrani rad/Selected haiku by Kokō Katō, Bashō Festival Haiku Contest, Japan, 2009.
10. *Moonset*, Edition 5 Number 1, SAD/USA, 2009.
11. Pohvala/Commended, Selected by Koko Kato/Bashō Memorial Museum, Japan, 2009.
12. *Moonset*, Editon 5, Number 2, SAD/USA, 2009.
13. Druga nagrada za niz/Second prize for a haiku string, Kloštar Ivanić, 2010.
14. *Osvit*, 1-2, DHK HB, Mostar, BiH/Bosnia and Herzegovina, 2010.
15. *Haiku reality/Stvarnost*, Srbija-SAD/Serbia-USA, 2010.
16. *Književno pero*, VI i VII, Rijeka, 2010/2011.
17. *Simply Haiku*, SAD/USA, 2011.
18. Pohvala/Commended, Akita International Haiku Network, Japan, 2011.
19. Pohvala/Honourable Mention, Vancouver Cherry Blossom Festival, Kanada/Canada, 2011.
20. Treća nagrada za haiku niz, Kloštar Ivanić, 2011.
21. Pohvala/Commended, Revista HAIKU, Rumunjska/Romania, 2012.
22. Antologie del Premio Internazionale Capoliveri Haiku-Festival Internazionale Le Voce Poesia, Italija/Italy, 2012.
23. Nagrada/Special Merit Award, the 20th Itoen "Oh-I-Ocha" New Haiku Contest, Japan, 2012.
24. *Haiku Solidarity/Solidaritate Prin Haiku*, Constanța, Rumunjska-Japan/Romania-Japan, 2012.
25. Haiku in English, *Mainichi Daily News*, Japan, 2012.
26. *Svjetlo*, 1-4, Karlovac, 2012.
27. PLOC LA REVUE DU HAIKU numero No 31, Francuska/France, 2012.
28. Pohvala/Commended, the Second Japan-Russia Haiku Contest, Japan, 2012/2013.
29. Primorac, Vera: *Dvije obale/dva kraja*, haiku, hrvatski jezik i čakavsko narječje. Viškovo, 2013.
30. European kukai, Poljska/Poland, Second edition, 2013.
31. *Hrvatska zora*, glasilo Ogranka Matice hrvatske, Vis, 2013.
32. Haiku Antologie Internationala, Festival Constanta, Rumunjska/Romania, 2013.
33. Publicado por Croacias Totales, Argentina-Radio sat i Internetska stranica za kulturu i društvena zbivanja, 2013.
34. Pohvala/Commended, Revista HAIKU, Rumunjska/Romania, 2013.
35. Književna revija "Marulić", god. 50./2017. Br.6(278), Zagreb, 2017.
36. Pohvala/Commended, Kloštar Ivanić, 2008.
37. *Književna Rijeka*, br.4, Rijeka, 2014.
38. *Hrvatski fokus* br. 272, 2015.
39. *Hrvatski fokus* br. 271, 2015.
40. *Hrvatski fokus* br. 269, 2015.

## ŽIVKO PRODANOVIĆ (Zagreb, 1945)

Živi i djeluje/Lives and works in Zagreb, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: književnik, novinar-urednik/Writer, journalist-editor

Objavljena djela s područja kratkih japanskih formi/Books published – Japanese short literary forms

*Roboti u ratu/Robots at War*, Mentor, Zagreb, 2005.

Živko Prodanović diplomirao je hrvatski jezik na Pedagoškoj akademiji u Zagrebu. Od 1976. radi kao urednik u programu Radio Sljemena (Hrvatski radio). Svojevremeno je niz godina uređivao i vodio emisiju o prošlosti Zagreba „U Zagrebu na brdu Gradec“, a potom i svakodnevnu emisiju „Zagreb je najljepši“ iz koje je proizašla i dokumentarna proza za knjigu „107 zagrebačkih priča“. Za svoj novinarski rad dobio je više stručnih i društvenih priznanja i nagrada. Književnik je naučno-fantastičnog žanra i bavi se bibliografskim istraživanjima hrvatske znanstveno-fantastične književnosti, te je dobitnik nagrade „Sfera“ za životno djelo, za sveukupni doprinos razvoju hrvatske znanstveno-fantastične književnosti. Objavljuje aforizme, pripovijetke iz oblasti urbanog života i o životu zagrebačkih Židova. Također, objavljena su mu i dva romana. Poezija mu je otisnuta u tjednicima, časopisima i zbornicima i vlastitim zbirkama *Pjesnikovi krajolici* (2007) i *Titrava vječnost djetinjstva* (2010). Haiku objavljuje dugi niz godina na hrvatskom, kajkavskom i engleskom jeziku u zbornicima, antologijama i časopisima, sudjeluje u radu niza domaćih i međunarodnih natječaja te je i dobitnik nagrada na ovom području u zemlji i inozemstvu, a haiku mu je objavljen u dvadesetak zemalja.

Živko Prodanović graduated in the Croatian language from the Pedagogical Academy in Zagreb. Since 1976 he has worked on Radio Sljeme (Programme of the Croatian National Radio). For a number of years he produced and was the narrator of the shows about Zagreb's history (*In Zagreb, atop the hill Gradec*). He produced a daily radio show as well (*Zagreb is the most beautiful town*), collected in the documentary book of prose “107 Zagreb's stories”. For his work in the field of journalism, Živko Prodanović has received a number of professional and society recognitions and awards. He is the writer of science fiction literature, a life deed awardee for his overall contribution to the development of the Croatian science fiction literature. He publishes aphorisms, short stories from the urban life and life of Zagreb's Jews. He has published two novels, as well. His poetry has been presented in miscellanies, anthologies and magazines over the years, and published in his independent poetry collections (*The poet's horizons*, *Trembling Eternity of Childhood*). Haiku he has been publishing in Croatian, Kajkavian and English for many years and his work in this field has been awarded, as well, and published in over twenty countries.

- |    |  |   |
|----|--|---|
| 1. | Azurno obzorje<br>neprimjetna mrlja<br>pretvara se u brod  | Azure horizon<br>an unperceivable stain<br>turns into a ship  |
| 2. | Bijeli zvonik<br>propne se svako jutro<br>dotaći nebo      | A white belfry<br>rearing each morning<br>to touch the sky    |
| 3. | Za našim stolom<br>više nema nas –<br>kraj ljeta           | At our table<br>no more us –<br>end of Summer                 |
| 4. | Snijeg i snijeg ...<br>umorni snjegovići<br>čekaju tramvaj | Snow on snow ...<br>tired snowmen<br>waiting for the tram     |
| 5. | Slika djetinjstva<br>baka nahrani nas<br>a onda vrapce     | A childhood scene<br>granny nourished us<br>then the sparrows |

- |     |   |   |
|-----|---|---|
| 6.  | Suza<br>vrlo mali mjesec<br>smješka se u njoj               | A tear<br>a very small Moon<br>smiles in it                               |
| 7.  | Pup po pup<br>propupalo proljeće<br>i po balkonima          | bud by bud<br>spring is blooming<br>on balconies                          |
| 8.  | Azurno nebo<br>nad pogrebnim zvonom<br>kriče vrane          | Azure sky<br>a few crows cawing<br>above the knell                        |
| 9.  | Ulovljen šaran<br>grči se na travi<br>– jutro na rijeci     | Caught carp<br>twitching in the grass<br>–morning at the river            |
| 10. | List na vodi<br>boje kasne jeseni<br>plutaju bez cilja      | A leaf on the water<br>colours of the late Autumn<br>float aimlessly      |
| 11. | Maršira vojska<br>jedan vojnik staje –<br>magnolija u cvatu | Troops marching<br>one soldier stops –<br>magnolia in bloom               |
| 12. | Opet je jesen.<br>list po list<br>ponavljaju vječnost       | Autumn again.<br>leaf after leaf<br>repeating eternity                    |
| 13. | Dječje igralište<br>pet curica liječi<br>jednu lutku        | The playground<br>five girls cure<br>a doll                               |
| 14. | Šumska staza<br>kroz mrak krivudajući<br>pala u jezero      | A path in the woods<br>curving through the darkness<br>fell into the lake |
| 15. | Trešnja u cvatu<br>daleko iza nas<br>ostaje riječ           | Blossoming cherry<br>far behind us<br>remains a word                      |
| 16. | Jesen u parku<br>vjetar piše i briše<br>zagonetke od lišća  | Autumn in the park<br>the wind draws and erases<br>puzzles made of leaves |
| 17. | Slana ruka<br>začuđena curica<br>susreće more               | Salty hand<br>a surprised little girl<br>meets the sea                    |
| 18. | Proljeće je blizu<br>susjed postavlja<br>kućicu za ptice    | Nearly Spring<br>my neighbour placing<br>a birdhouse                      |

- |     |  |  |
|-----|--|--|
| 19. | Na travnjaku<br>ispred koncertne dvorane<br>koncert kosova | On the lawn<br>in front of the concert hall<br>blackbirds' concert   |
| 20. | Razbrbljali se<br>izletnici iz grada<br>zašutjela šuma     | Picnickers from the city<br>babbling around<br>-forest fell silent   |
| 21. | Vodoskok<br>na žednim golubovima<br>blistaju kapljice      | Fountain<br>drops glittering on<br>the thirsty pigeons               |
| 22. | Neonski svijet<br>blistave lutke zure<br>u prolaznike      | The world of neon<br>glistening dummies stare<br>at the passers-by   |
| 23. | Državna granica<br>opet su je vrapci<br>ispreskakali       | The state border<br>the sparrows hopping<br>over it again            |
| 24. | Jutarnje sunce<br>pretvorilo vodoskok<br>u svjetloskok     | The morning sun<br>turned the fountain<br>into a hopping light       |
| 25. | Prvi snijeg<br>kaligrafski zapis<br>ispisuje vrbac         | The first snow<br>a calligraphic note<br>written by a sparrow        |
| 26. | Olujni vjetar<br>stari dimnjak pjeva<br>svoju pjesmu       | A bitter wind<br>an old chimney singing<br>its own song              |
| 27. | Kapljica krvi<br>u njoj blistava<br>rijeka života          | A drop of blood<br>in it a shiny<br>river of life                    |
| 28. | Proljetna noć<br>razmjenjuje zvijezde<br>zaljubljeni par   | Spring night<br>a pair of lovers<br>exchanges the stars              |
| 29. | Galeb šetka po<br>našem mjestu na plaži<br>kraj ljeta      | Seagull takes a walk<br>along our place on the beach<br>summer's end |

## KAJKAVSKI/KAJKAVIAN

- |     |  |  |   |
|-----|--|--|---|
| 30. | Stari drevored<br>nikam ne prihaja<br>obzor vu megli | Stari drvored<br>ne odlazi nikamo<br>obzor u magli | An old avenue<br>not going anywhere<br>horizon in fog |
|-----|--|--|---|



31.	Sedi dedek sedi pes jesen v dvorišču	Djed sjedi pas sjedi jesen na dvorištu	An old man sits the dog sits Autumn in the yard
32.	I dežd i veter kostobolni deda luka kroz oblok	I vjetar i kiša kostoboljni starac gleda kroz prozor	The wind and rain a man with painful bones looks out the window
33.	Dere severec hiža bez oblok svira kak stari vergl	Puše sjeverni vjetar kuća bez prozora svira kao stari vergl	North Wind blowing an old windowless house plays like a street organ

1. IRIS 1/2, Ivanić-Grad, 2008.
2. Nagrada uredništva/Commended, IRIS 1, Ivanić-Grad, 2008.
3. Treća nagrada za haiku niz/Third prize for the haiku string, Melnik Poetry Evenings, Bugarska/Bulgaria, 2008.
4. Zbornik/A joint collection, 16. Samoborski haiku susreti, 2008.
5. Zbornik/A joint collection, Kloštar Ivanić, 2008.
6. Treća nagrada/Third prize, Kloštar Ivanić, 2008.
7. Zbornik/A joint collection, 16. Samoborski haiku susreti, 2008.
8. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2008.
9. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2009.
10. Nagrada uredništva/IRIS 2, Ivanić-Grad, 2009.
11. Haiku Calendar/Rokovnik, Ludbreg, 2009.
12. *Oblaci u najkraćoj noći/Clouds in the shortest Night*, Valjevo-Beograd, Srbija/Serbia, 2009.
13. Zbornik/A joint collection, 11. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2009.
14. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2011.
15. Pohvala/Commendation, the 14<sup>th</sup> *Apokalipsa* Haiku Contest, Slovenija/Slovenia, 2012.
- 16-17. IRIS 5/6, Ivanić-Grad, 2012.
18. Pohvala/Commended, Kloštar Ivanić, 2012.
19. Nagrada/Merit Award, the 20<sup>th</sup> Itoen “Oh-I-Ocha” New Haiku Contest, Japan, 2012.
20. Zbornik/A joint collection, 21. Samoborski haiku zbornik „Darko Plažanin“, 2013.
21. *Sharpening the Green Pencil*, Rumunjska/Romania, 2013.
22. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2013.
23. Zbornik 24. Haiku festival, Odžaci, Srbija/Serbia, 2013.
24. Zbornik/A joint collection, 15. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2013.
25. *Oj, Delnice, grade pod Petehovcem*, Udruga „Goranski koraci“, Delnice, 2014.
26. Pohvala/Commendation, the 16<sup>th</sup> *Apokalipsa* Haiku Contest, Slovenija/Slovenia, 2014.
27. Treća nagrada/Third prize, haiku natječaj na temu dobrovoljnog darivanja krvi, Zavod za transfuzijsku medicinu, Zagreb, 2016.
28. Zbornik/A joint collection, 24. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2016.
29. Zbornik/A joint collection, 25. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2017.
30. Pohvala/Commended, Kloštar Ivanić, 2008.
31. Zbornik/A joint collection, 14. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2012.
32. Nagrada/Award, Kloštar Ivanić, 2012.
33. Zbornik/A joint collection, 16. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2014.

## JOSIP PRUDEUS (Samobor, 1944)



Živi i djeluje/Lives and works in Samobor, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: književnik, nastavnik hrvatskoga jezika/Writer, teacher of Croatian

Djetinjstvo i mladost provodi u Slavonskom Brodu gdje i diplomira na Pedagoškoj akademiji. Osim u nizu škola radio je u marketinškoj kući, a kao književnik objavio je 26 knjiga poezije i proze za djecu i odrasle. Dobitnik je brojnih priznanja i nagrada uključujući državnu Nagradu za životno djelo *Ivan Filipović* (2008), te priznanja pape Benedikta XVI. i pape Franje. Bio je među prvim autorima koji bilježe haiku u Samoboru, povremeno stvarajući haiku i hajge i danas. Hrvatskoj nogometnoj reprezentaciji podario je ime "Vatreni".

Josip Prudes spent his childhood and youth in Slavonski Brod where he graduated from the Pedagogical Academy. He worked at a number of schools, a marketing house and as a writer, he has published 26 books of poetry and prose for children. For his work he has been awarded a number of times, but the awards he would single out himself are the Croatian award for life deed "Ivan Filipović" in 2008, and recognitions by Pope Benedict XVI and Pope Francis. He was among the first authors of haiku poetry in the town of Samobor, writing this poetry and creating haiga periodically. He created a nickname for the Croatian soccer team – "Fiery" (hearts)/Blazing fire.

- |    |  |   |
|----|--|---|
| 1. | Ženi i djeci<br>kasneći na ponoćku<br>opsovao Božić.             | Late to Midnight Mass –<br>he curses Christmas<br>to his wife and children.     |
| 2. | Sirotinji, Bog<br>priskrbi zrno za glad<br>čak u strništu.       | Lord to the poor<br>procures a few grains<br>even in a stubble field.           |
| 3. | Listopad bit će<br>i kada ja posivim,<br>čarobno šaren.          | October will be colourful<br>even when I become<br>grey-haired.                 |
| 4. | Doći će srpanj.<br>Mladi ljetnim, ja možda<br>Mliječnim stazama. | July will come.<br>The youth in summer ways<br>I perhaps in the Milky Way.      |
| 5. | Uskrsno jutro:<br>u kokošinjcu nema<br>nijedno jaje.             | Easter morning –<br>there are no eggs<br>in the henhouse.                       |
| 6. | Zreli muškarac<br>u polupraznom košu<br>probire – ništa.         | A mature man<br>in the half empty dustbin<br>picking –nothing.                  |
| 7. | Magle sve bliže:<br>zrele godine klize<br>niz obraz u noć.       | Fogs arriving:<br>mature years slide<br>down the cheek into night.              |
| 8. | Listam nogama<br>od prvog do zadnjeg lista,<br>šećući parkom.    | Leafing with my feet<br>from the first to the last leaf<br>walking in the park. |

- |     |  |  |
|-----|--|--|
| 9.  | Ljeto uz baru:<br>guske mi galebovi,<br>komarci cvrčci.        | Summer by the pond:<br>geese are my gulls,<br>mosquitoes my crickets.            |
| 10. | Otvoren prozor.<br>Svjetlo i mrak ulaze<br>kad im se hoće.     | An open window<br>light and dark enter the room<br>as they wish.                 |
| 11. | Na domak ljetu<br>usred zelenog ječma<br>crveni leptir.        | Summer arrives<br>amidst a field of barley<br>a red butterfly.                   |
| 12. | Ispod ništice<br>na drhtavoj stabljici<br>ukočen vrat.         | Below zero<br>on a shivering stem<br>a stiff neck.                               |
| 13. | Ljetna upornost:<br>dječica šire more<br>lopaticama.           | Stubborn summer:<br>children widen the sea<br>with their beach spades.           |
| 14. | Curici žao<br>da joj pokisne nov<br>žut kišobrančić.           | A little girl sorry<br>to have her new yellow umbrella<br>wet with rain.         |
| 15. | Što više sniježi<br>bijelih breza sve manje,<br>jela sve više. | The denser snow<br>fewer are the white birches,<br>and there are more firs.      |
| 16. | Snijeg mu do nogu.<br>Iz oka raspetomu<br>mir ledenice.        | Snow up to his feet.<br>From the eye of the crucified<br>calmness of the icicle. |
| 17. | Proljetni problem:<br>kako razlikovati<br>djecu od – cvijeća?  | The spring problem:<br>how to discern<br>children from flowers?                  |
| 18. | Suhonjav ribar broji<br>mršavi ulov.<br>Vrše se suše.          | A slim old fisherman<br>counts a poor catch.<br>Traps drying out.                |

1. Zbornik/A joint collection, 16. Samoborski haiku susreti, 2008.

2. Zbornik/A joint collection, 17. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2009.

3-4. Zbornik/A joint collection, 18. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2010.

5-6. Zbornik/A joint collection, 19. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2011.

7-9. IRIS 9/10, Ivanić-Grad, 2016.

10-12. IRIS 11, Ivanić-Grad, 2017.

13-18. IRIS 12, Ivanić-Grad, 2018.

## KATARINA PŠAK (1925-2016)

Katarina Pšak, nastavnica hrvatskog i ruskog jezika živjela je i stvarala u Varaždinu. Književnim radom bavila se kontinuirano dulje od dvadeset godina. Objavljivala je prozu i poeziju, surađivala je sa nizom časopisa za djecu i mlade. Pisala je na hrvatskom i kajkavskom, te objavila šest zbirki poezije. Njezini radovi zastupljeni su u nizu antologija i zajedničkih zbirki. Stotinjak njenih pjesama prevedeno je na slovenski i makedonski jezik, a stihovi su joj i uglazbljeni. Za svoje stihove primila je i nekoliko nagrada. Bavila se uređivanjem i sudjelovala na mnogim književnim zbivanjima u Hrvatskoj. Haiku je pisala dugi niz godina a 1990. objavila je zbirku *Svjetlosti i sjene*. Njezini su haikui objavljeni u nekoliko antologija u hrvatskoj te u zbornicima i časopisima za haiku-poeziju.

Katarina Pšak was a professor of Croatian and Russian; she lived and worked in Varaždin. She wrote prose and poetry continuously for over two decades. Her work for children and the young appeared in a great number of journals for children. She published 6 poetry collections, over one hundred of her poems were translated into Slovenian and Macedonian, some of them put to music. For her poems she received several awards. She edited as well and took part at literary manifestations in Croatia. Her haiku was presented in several anthologies and magazines, and she published a haiku collection in 1990 (*Light and Shadows*).

Noćna tišina  
uspavljuje pučinu  
u modroj slici.

The night silence  
putting to sleep the sea  
in a blue painting.

S grane masline  
prhne kosovica  
u grm lavande.

A she blackbird  
takes off from an olive tree  
landing in a lavender bush.

Jutros je kiša  
poškropila obalu  
i upila obzor.

Rain this morning  
besprinkled the shore  
absorbing the horizon.

Sunce prži.  
Zaneseno udišem  
more i svemir.

Scorching sun.  
Passionately I inhale  
the sea and the Universe.

Dah plavog lana  
s podravske nizine\*  
još udišem.

A breath of blue flax  
from Podravina's\* lowlands  
I'm still inhaling.

Kamenje mirno  
u žamoru potoka  
– pjev vremena.

Calm stones  
in the murmur of the stream  
– a song of time.

Strme klisure –  
orlovi se spuštaju  
sasvim polako.

Steep cliffs –  
the eagles descend  
very slowly.

Drvored lipa  
mirisom je prekrrio  
krovove kuća.

A line of lindens –  
their scent covering  
the houses' roofs.

Rascvjetali čičak.  
Trnje mu se sakrilo  
u sjene lišća.

Flowering thistle.  
Its thorns hide  
in a shadow of leaves.

Bosim nogama  
za pokislim kravama  
trče dječaci.

Boys running  
after sopping wet cows  
barefoot.

Bijelo jutro.  
Dvije se vrbe spajaju  
preko rijeke.

White morning.  
Two willows connected  
over the river.

Prolazi ljeto.  
Kora stare jabuke  
sva je hrapava.

Summer passing by.  
Old apple tree's bark  
so rugged.

Šareni leptir  
pahuljicu maslačka  
takne u letu.

A colourful butterfly  
touched a dandelion's seed  
in its flight.

Na kraju vrta  
list koprive dotiče  
rascvalu trešnju.

End of the garden –  
a leaf of nettle touching  
a cherry in bloom.

Tiha rječica  
odnosi suho lišće  
starih hrastova.

A silent rivulet  
takes away the dry leaves  
of the old oaks.

\* Pretežito nizinski kraj uz rijeku Dravu na sjeveru Hrvatske./The Croatian lowland region that lies around the river Drava along Croatia's northern border with Hungary.

## SLOBODAN PUPOVAC (Vrhnika, Slovenija, 1957)



Živi i djeluje/Lives and works in Zagreb, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: pravnik/Lawyer

Slobodan Pupovac diplomirao je na Pravnom fakultetu u Zagrebu. Zaposlen u Zagrebačkom karate savezu kao glavni tajnik. Kao društveno-sportski djelatnik trenutno je član Upravnog odbora Hrvatskoga karate saveza. Osnivač je i trener u Karate klubu „Bushido“, iz Zagreba. Bio je glavni urednik časopisa za borilačke sportove *Samurai*. Autor je udžbenika za početnike *Karate 1* te mnogih plakata u borilačkom sportu. Pjesništvom se bavi od 2013. godine, a haiku počinje bilježiti u lipnju 2016. te je ubrzo prepoznat od strane urednika periodike s područja haiku-poezije.

Slobodan Pupovac graduated from the Faculty of Law, Zagreb. He works at the Zagreb Karate Association as the secretary general. As the sports social worker, at this moment he is a member of the steering committee of the Croatian Karate Association. He is the founder and a coach at Karate club „Bushido“ in Zagreb. He was principal editor of a journal of martial arts *Samurai* and authored a textbook *Karate 1*. He designed a number of posters in the field of martial arts. Although poetry he started to write in 2013 and haiku in 2016, he was recognized by the editors of haiku periodicals in Croatia and abroad.

- |    |  |   |
|----|--|---|
| 1. | mrakom svijetle<br>sladunjavi strahovi,<br>bučin osmijeh         | light in the dark<br>of the sweetish fears;<br>smile of the pumpkin |
| 2. | crni oblaci –<br>prve pahulje sjele<br>na žuto lišće             | black clouds –<br>first snowflakes settle<br>on yellow leaves       |
| 3. | jutarnja šetnja<br>ostaju tragovi na<br>mojim nogama             | morning walk<br>the traces remain<br>on my feet                     |
| 4. | sunčana ulica<br>nasmiješeno lice na izlogu<br>trgovine igračaka | sunny street<br>a smiley face<br>on the shop window                 |
| 5. | budim se<br>iz lepršavog sna<br>krila ptice                      | I am awake<br>from a light hearted dream<br>the bird's wings        |
| 6. | šuma u sumraku<br>smrznuti tragovi u snijegu<br>pokazuju put     | woods at dusk –<br>frozen trails in the snow<br>show the way        |
| 7. | stari krov<br>neumorno kaplje i<br>kaplje i kaplje               | the old roof<br>tirelessly drips and<br>drips and drips             |
| 8. | posljednji snijeg<br>bježi s prvim<br>proljetnim potokom         | the last snow<br>runs away with the first<br>spring creek           |

- |     |   |   |
|-----|---|---|
| 9.  | Sahara<br>samo su njene oči<br>zelene                                 | Sahara<br>only her eyes<br>are green  |
| 10. | moje ruke su zelene<br>moja koljena su zelena ali<br>je moj vrt lijep | my hands are green<br>my knees are green but<br>my garden is beautiful        |
| 11. | romantični film<br>dvoje ljubavnika se vjenčaju<br>KRAJ               | romantic movie<br>two lovers get married<br>The End                           |
| 12. | krenuo sam<br>u šezdesetu utrku<br>oko Sunca                          | I've started<br>the sixtieth race<br>around the sun                           |
| 13. | mijjauuu ...<br>mačka zuri u bočicu mlijeka<br>u rukama bebe          | miaooow ...<br>the cat stares into a bottle of milk<br>in the hands of a baby |
| 14. | jutro poslije<br>samo nas dvoje idemo kući<br>na novu adresu          | morning after<br>only the two of us go home<br>to a new address               |
| 15. | Ferragosto ...<br>talijanski jezik preplavio<br>glavnu ulicu          | Ferragosto ...<br>Italian overwhelms<br>the main street                       |
| 16. | nadgrobna ploča<br>izblijeđena slova<br>mog prezimena                 | gravestone<br>the faded letters<br>of my surname                              |
| 17. | romski pjevač<br>odsajaj zlatnog zuba<br>pod svjetlima pozornice      | Gypsy singer<br>glint from a golden tooth<br>under the stage light            |
| 18. | oštećeno zlato<br>na okviru<br>slike pejzaža                          | damaged gold<br>on the frame<br>of the landscape painting                     |
| 19. | rodna kuća<br>zavjese mirišu po dimu<br>djedove lule                  | birth house<br>the curtains smell of smoke<br>grandfather's pipe              |
| 20. | pucketanje vatre<br>iz kamina – stare priče<br>uz dobro vino          | crackling fire<br>by the fireplace – old stories<br>with good wine            |

21. jato riba i  
jato ptica putuje  
mirnom rijekom
- a flock of fish  
and a flock of birds float  
down the calm river
22. poznavala je  
oca, djeda, pradjeda  
i čukundjeda
- it knew them well  
my father, grandfather, great-grandfather  
and great-great-grandfather
23. pomalo krckam  
sjemenke za smirenje,  
a nju nerviram
- nibbling slowly  
some seeds to calm down,  
it makes her nervous
24. nestala raskoš  
ovog jutra ostao  
samo njen miris
- abundance disappeared  
this morning only  
the scent of meadow
25. zamah motike,  
zemlja pršti po zraku –  
gušter miruje
- hoeing,  
scattered soil in the air –  
a motionless lizard
26. narasta glava  
snjegovića lako se  
kotrljajući
- the snowman's head  
growing  
as it rolls down
27. ljuljačka stoji  
vjetar je ne ljulja  
niti dijete
- motionless swing  
the wind is not rocking it  
nor a child
28. koliko buha  
počeše moj vjerni pas  
do mog povratka?
- how many flies  
scratches my faithful dog  
until my return?
29. nikad sam  
golubovi slijeću  
s krova
- never alone –  
the pigeons are landed  
from the roof
30. zamah motike  
zemlja pršti po zraku –  
gušter miruje
- hoeing,  
scattered soil in the air –  
a motionless lizard
31. voda pobjegla  
sa polja krivudavim  
tokom rijeke
- from the field  
water ran away to the river  
in its winding road
32. ptice pjev –  
obitelj u crnom  
oko otvorenog groba
- birdsong –  
the family in black  
around the open grave



- |     |   |   |
|-----|---|---|
| 33. | gnijezdo starog dimnjaka<br>prvi skok<br>u plavo nebo | old chimney nest<br>the first jump<br>in the blue sky   |
| 34. | ljetno jutro<br>more pere<br>stare stijene            | summer morning<br>the sea washes<br>the old rocks       |
| 35. | pekarna<br>miris kruha prati me<br>u moj ured         | bakery<br>the smell of bread follows me<br>to my office |
| 36. | džipovi<br>naoružani<br>kamerama                      | Jeeps<br>armed<br>with the cameras                      |

1. *Kabocha/Buča/Gourd*, Udruga „Tri rijeke“ HPOI, Ivanić-Grad/Post-contest anthology, 2016.
2. *cattails*, Editor's choice, haibun Autumn Ballad/Nagrada urednika, iz haibuna *Jesenja balada*, April 2017.
- 3-4. *Chrysanthemum* 22, Njemačka-SAD/Germany-USA Oktober 2017.
5. Zbornik radova/Post-contesthaikuAnthology, Yamadera Bashō Memorial Museum 2017.
6. *Asahi* Haikuist Network/David McMurray, Japan, 30. 12. 2016.
7. *Asahi* Haikuist Network/David McMurray, Japan, 17. 2. 2017.
8. *Asahi* Haikuist Network/David McMurray, Japan, 3. 3. 2017.
9. *Asahi* Haikuist Network/David McMurray, Japan, 17. 3. 2017.
10. *Asahi* Haikuist Network/David McMurray, Japan, 17. 3. 2017.
11. *Asahi* Haikuist Network/David McMurray, Japan, 31. 3. 2017.
12. *Asahi* Haikuist Network/David McMurray, Japan, 21. 4. 2017.
13. *Asahi* Haikuist Network/David McMurray, Japan, 5. 5. 2017.
14. *Asahi* Haikuist Network/David McMurray, Japan, 30. 6. 2017.
15. *Asahi* Haikuist Network/David McMurray, Japan, 4. 8. 2017.
16. *Asahi* Haikuist Network/David McMurray, Japan, 18. 8. 2017.
17. *Asahi* Haikuist Network/David McMurray, Japan, 29. 9. 2017.
18. *Asahi* Haikuist Network/David McMurray, Japan, 29. 9. 2017.
19. *Asahi* Haikuist Network/David McMurray, Japan, 3. 11. 2017.
20. *Asahi* Haikuist Network/David McMurray, Japan, 17. 11. 2017.
21. Zbornik/A joint collection, Ludbreg 2017.
22. Pohvala/Commended, „Pozdrav proljeću“, Treći susret haiku-pjesnika, Rovinj, 2017.
23. Pohvala/Commendation, 4. Susreti haidina u Ivanić-Gradu, 2017.
24. *Zelene staze*, Ravna Gora, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2017.
25. IRIS 11, Udruga „Tri rijeke“ HPOI, Ivanić-Grad, 2017.
26. IRIS 11, Udruga „Tri rijeke“ HPOI, Ivanić-Grad, 2017.
27. *Sharpening the Green Pencil*, Rumunjska/Romania, 2017.
28. European Quaterly Kukai No. 16, Poljska/Poland, Zima/Winter 2016.
29. European Quaterly Kukai No. 20, Poljska/Poland, Zima/Winter 2017.
- 30-31. IRIS 11, Ivanić-Grad, 2017.
32. *cattails*, April 2018.
33. *Bonsai* #1, a journal of haiku and other small poems, Bangladeš/Bangladesh 2018
34. *Acorn* br. 40, spring 2018.
35. *Chrysantemum* 23, Njemačka-SAD/Germany-USA April 2018.
36. *The Mamba* – Journal of African Haiku, ožujak/March 2018.

*Prijevod autorov/Translated by the author*

## VIDA PUST ŠKRGULJA (Ljubljana, Slovenija/Slovenia, 1952)



Živi i djeluje/Lives and works in Ivanić-Grad, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: ravnateljica Muzeja Ivanić-Grada/Director of the Museum of Ivanić-Grad

Objavljena djela s područja kratkih japanskih formi/Books published – Japanese short literary forms

*Sedam prozora/Seven Windows*, sa šest koautora/Joint collection. Agapa d.o.o., Kloštar-Ivanić, 2002.

Vida Pust Škrgulja diplomirana je latinistkinja i povjesničarka umjetnosti te muzeologinja. Radni vijek provela je predavajući latinski jezik i likovne umjetnosti na gimnaziji u Ivanić-Gradu i Križu. Uz karijeru, bavi se nizom djelatnosti promovirajući umjetnost i kulturu. Osnivanjem udruge *Prijatelji baštine-Amici hereditatis* započela je proces stvaranja prvog muzeja u Ivanić-Gradu. Otvorila je i postavila mnogobrojne izložbe domaćih umjetnika. Haiku piše od sedamdesetih godina dvadesetoga stoljeća, među osnivačima je Udruge „Tri rijeke“ HPOI Ivanić-Grad, i Haiku susreta Kloštar Ivanić. U uređivačkom je savjetu časopisa IRIS, te djeluje u prosudbenim komisijama za haiku/hajge. Haikui su joj objavljivani na hrvatskom, latinskom i engleskom jeziku u zbornicima i časopisima u Hrvatskoj, Sloveniji, Sjedinjenim Američkim Državama i Japanu. Nagrađivana je autorica.

Vida Pust Škrgulja graduated in Latin and History of Art. She spent her working years as a teacher of Latin and Arts in high schools in the town of Ivanić-Grad and Križ. Beside her career and family, she spends her time on a number of activities, promoting arts and culture. By founding the Association *Amici hereditatis* (Friends of heritage) in Ivanić-Grad she started the process of founding the first museum in this town. Through the decades, she has opened and set up a number of exhibitions of local artists. Haiku she has been writing since the seventies of the 20<sup>th</sup> century, she was among the founders of the Haiku Association “Three Rivers” and the haiku meetings in Kloštar Ivanić (a place nearby Ivanić-Grad). She is on the editorial board of magazine IRIS and a member of the judging commissions for haiku/haiga. She writes haiku in Croatian, Latin and English and her work has been presented in a number of miscellanies and magazines in Croatia, Slovenia, USA and Japan and her haiku has been awarded, as well.

- |    |   |   |
|----|---|---|
| 1. | na vrhu gore<br>doline zastiru oblaci<br>sam sa suncem      | top of the mountain<br>valleys, veiled by the clouds –<br>alone with the sun    |
| 2. | slušajući glas,<br>oblike kamena dodiruje<br>slijepi mladić | listening to the voice<br>a blind young man caresses<br>the shapes of the stone |
| 3. | mirišljive<br>grančice ružmarina<br>prkose mrazu            | the perfumed<br>rosemary branches<br>cope with the frost                        |
| 4. | močvara, sunce.<br>suhi šaš uzmiče pred<br>zelenom travom   | a marsh and the sun.<br>dry sedge giving way to<br>the green grass              |
| 5. | kasno popodne<br>iz proljetne trave sjena<br>maše u pozdrav | late afternoon<br>a shadow waves with its hand<br>from the spring grass         |

- |     |   |  |
|-----|---|--|
| 6.  | kamen pod nogom,<br>svjež vjetar svud okolo.<br>slijep u gori | rocks under my feet<br>and fresh wind all around.<br>blind on a mountain |
| 7.  | nova svjetiljka<br>nosi stara sjećanja –<br>prozor i sjena    | a new street light<br>bringing old memories –<br>shadows on my window    |
| 8.  | tulipani na suncu<br>njihova je boja jasnija<br>u mojoj sjeni | tulips in the sunshine<br>their colour is clear<br>within my shadow      |
| 9.  | snježno jutro<br>češnjak u košarici<br>prokljao ...           | morning snowfall –<br>garlic in the kitchen basket<br>sprouting upwards  |
| 10. | noć bez zvijezda<br>u jednom prozoru<br>treperi svjetlo       | starless night –<br>in one of the windows,<br>flickering candle-light    |
| 11. | na palačinki<br>oživjelo sjećanje<br>na marelicu ...          | on the pancake<br>the memory of an apricot-tree<br>alive again           |
| 12. | posvud oluja<br>na brijegu osunčane<br>kloštranske višnje     | stormy everywhere<br>on the Kloštar hill* sunlit<br>wild cherries        |
| 13. | majčine oči<br>u mojima traže<br>pogled majke                 | my mother's eyes<br>in search of mother's gaze<br>in my eyes             |
| 14. | umor večeri<br>rasplinu se pogledom ...<br>zvjezdano nebo     | evening fatigue<br>scattered in the gaze ...<br>starry sky               |
| 15. | zeleno sjaji<br>caklina zmajevih krila –<br>stari pećnjak     | glittering green<br>enamel on dragon's wings –<br>old oven's tile        |
| 16. | glinena zdjela –<br>oblinu još miluje<br>otisak ruke          | earthenware bowl –<br>a hand-print still caresses<br>its roundness       |
| 17. | na dnu posude<br>urezano ime iz<br>drugog vremena             | incised<br>on the vessel's bottom –<br>a name from another time          |

- |     |  |  |
|-----|--|--|
| 18. | na ormaru<br>stoji raspuknuti ćup;<br>miris svježeg mlijeka    | on the cupboard<br>a cracked jug is standing;<br>the smell of fresh milk         |
| 19. | istim kamenim<br>brazdama slijeva se<br>iznova more            | over the same<br>stony furrows –the sea<br>is flowing again                      |
| 20. | sunčevom zrakom<br>prostor napuni miris<br>zrelih jabuka       | along with a sunray<br>the smell of ripe apples<br>fills up the room             |
| 21. | izlaz iz šume.<br>još korak kroz mrak i vrh,<br>obasjan suncem | exit from the wood.<br>one step more in the dark and<br>the peak, lit by the sun |
| 22. | pašnjak u zoru<br>liticom plovi oblak<br>livadom ovce          | pasture at dawn<br>a cloud sailing down the cliff<br>sheep in the meadow         |
| 23. | vijest o smrti<br>u mislima se javi davni<br>dječji glas       | obituary<br>an old voice of a child<br>comes to my mind                          |
| 24. | glinene ovce<br>kraj jaslica pasu<br>mahovinu                  | ceramic sheep<br>by the Christmas manger<br>herbage of moss                      |
| 25. | uzbuna u kući<br>svemirski lego-ratnik<br>izgubio mač          | alarm at home<br>a space lego-warrior<br>has lost his sword                      |
| 26. | stara „singerica“<br>u ladicu, unuk sakrio<br>svoje blago      | in the drawer of<br>an old sewing machine<br>grandson's treasure                 |
| 27. | opet jednom<br>berem plodove šipka.<br>koraci su teži          | gathering rosehips<br>of the briar rose again;<br>steps are heavier              |
| 28. | jesenska noć.<br>probudi me vjetar<br>u krošnjama              | an autumn night.<br>wind in tree crowns has<br>woken me up                       |
| 29. | starac, drščući,<br>u vrećama otpada<br>traži darove           | a trembling old man<br>in search of Christmas gifts<br>in the bags with waste    |

- |   |   |
|---|---|
| <p>30. sjeverni vjetar<br/>blagdansko jutro leđi<br/>rub kontejnera</p> | <p>the North wind<br/>a holiday morning fretting<br/>the edge of the dust bin</p> |
|---|---|

\* Kloštar (Ivanić) hill – hilly vineyard area in Moslavina region, central Croatia

- 1-3. IRIS 1, Ivanić-Grad 2008. (iz eseja *Haiku kao most*)  
 4-5. Zbornik/Joint Collection, Ludbreg, 2008.  
 6-8. IRIS 3/4, Ivanić-Grad, 2009.  
 9-10. *Shamrock*, Haiku Journal of the Irish Haiku Society, Issue 6, Focus on Croatia, Irska/Ireland, 2009.  
 11-12. Zbornik/A joint collection, Kloštar Ivanić, 2009.  
 13-14. Zbornik/A joint collection, Kloštar Ivanić, 2011 (In memoriam Vladimir Devidé)  
 15-18. Zbornik/A joint collection, Kloštar Ivanić, 2010.  
 19-20. Zbornik/Joint collection, 18. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, Samobor, 2010.  
 21-22. *Oj Delnice, grade pod Petehovcem*, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2014.  
 23-24. IRIS 7/8, Ivanić-Grad, 2014.  
 25-26. *Igračke/Toys*, poslijenatječajna antologija haikua, Udruga „Tri rijeke“ i „Festival igračaka“, Ivanić-Grad/  
 Post-contest haiku anthology on the theme of the Toys., 2017.  
 27-28. Zbornik/A joint collection, Ivanić-Grad br. 1, 2017.  
 29-30. IRIS 11, Ivanić-Grad, 2017.

*Prijevod autoričin/Translated by the author*



Mihael Štebih, Likovni haiku, tehnika: kist i tuš

## LJUBOMIR RADOVANČEVIĆ (Osijek, 1942)

Živi i djeluje /Lives and works in Zagreb, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: neurolog i psihijatar u mirovini/Retired neurologist and psychiatrist, Ph.D.

Objavljena djela s područja kratkih japanskih formi/Books published – Japanese short literary forms

*Na stratištu rata*, Tiskara Rihtarić, Koprivnica, 2010.

*Čuvari kristala*, Medicinska naklada Zagreb, 2016.

Psihijatar i psihoterapeut, stalni je sudski vještak za medicinsku psihijatriju, predavač na Katedri za motoričke poremećaje, kronične bolesti i art terapije Edukacijsko-rehabilitacijskoga fakulteta Sveučilišta u Zagrebu. Primarijus od 1986. godine. Član je predsjedništva Hrvatskoga žrtvosvobnog društva. Uz brojne obveze i niz aktivnosti u mnogim humanitarnim, društvenim i kulturnim organizacijama, objavio je velik broj stručnih dokumenata i knjiga, sudjelovao na nizu kongresa u zemlji i inozemstvu, te primio i niz priznanja struke kao i na području kulturnih i umjetničkih djelatnosti. Bavi se slikarstvom i književnošću te godinama objavljuje oglede, recenzije, kritike, prikaze i ilustracije u nizu publikacija. Haiku bilježi od 2008. godine, sudjeluje u radu susreta haiku-pjesnika u zemlji te na brojnim natjecanjima ove poezije u svijetu. Njegovi su radovi prepoznati, često je nagrađivan autor u Hrvatskoj ali i u Japanu, SAD-u, Kanadi i Europi. Autor je niza osvrta i eseja s područja haiku-poezije.

Ljubomir Radovančević, psychiatrist and psychotherapist, a permanent legal expert for medicinal psychiatry, a lecturer for motoric disorders, chronic diseases and art therapy at the Educational-rehabilitation Faculty, University of Zagreb. A consultant since 1986. He is a member of the presidency of the Croatian Society of Victimology. Besides his work in a number of humanitarian and cultural organizations, he has publishes a great number of professional documents and books and takes part at a number of conferences in Croatia and abroad. He has also received a number of acknowledgements in his professional field and in the field of cultural and art activities. He paints and has authored essays and reviews in a number of publications. Haiku he has been writing since 2008, he takes part at the haiku meetings, recitals and haiku competitions in Croatia and abroad where he has often been an awarded author.

- |    |  |  |
|----|--|--|
| 1. | dvije starice<br>hvale mali oblačak<br>ispod sunca               | two old ladies<br>praising a little cloud<br>in front of the Sun       |
| 2. | sumrak u dvorištu<br>jedino svjetlo dolazi od<br>trešnje u cvatu | dusk in the yard<br>the only light there is<br>a blossoming cherry     |
| 3. | klošar i pas<br>zajedno hodaju od<br>kante do kante              | a beggar and dog<br>walking together from<br>dustbin to dustbin        |
| 4. | herbarij pretka<br>sprešan trešnjin cvijet<br>nema zapisa        | an ancestor's herbarium<br>a pressed cherry's flower<br>without a note |
| 5. | u mom snu<br>bos penjem se na Fuđi – moje stopalo<br>izvan deke  | in my dream<br>I climb Fuji barefoot –my foot<br>outside the blanket   |
| 6. | nacistički šljem<br>na dugoj motki –<br>čišćenje septičke jame   | a Nazi helmet<br>on a long pole –<br>cleaning the septic tank          |

- |     |   |  |
|-----|---|--|
| 7.  | svaka figura – i crne<br>i bijele – na svom mjestu<br>rat može početi | every figure – both black<br>and white – in place<br>the war may begin         |
| 8.  | u snu<br>prijatelj mora poći<br>zimski solsticij                      | in my dream<br>my friend has to go<br>winter solstice                          |
| 9.  | crna noć<br>vali ljušte<br>bijelu obalu                               | a black night<br>the waves peeling on<br>a white shore                         |
| 10. | odnekud noću<br>jarki miris ruža –<br>ta svibanj je!                  | whereabouts<br>a strong scent of roses tonight –<br>it's May!                  |
| 11. | ostao galeb u<br>kontejneru zatvoren<br>glasa se krikom               | a gull imprisoned<br>in the dustbin<br>screaming                               |
| 12. | pred oluju<br>brzo kotrlja se nebom<br>pun mjeec                      | storm coming<br>rolling over the sky quickly<br>the full moon                  |
| 13. | i noć već pada ...<br>znam da sam nekome<br>spasio život              | falling darkness ...<br>I know I've saved<br>somebody's life                   |
| 14. | trk gušterice<br>s krova padaju<br>lati trešnje                       | running lizard<br>the cherry petals falling<br>from the roof                   |
| 15. | zora u šumi<br>povrh mravinjaka svjetlost<br>iz vučje lubanje         | forest dawn<br>on the top of an ant hill<br>light from the wolf's skull        |
| 16. | prolazi vlak<br>voćka izgubila nekoliko lati<br>i sve vrapce          | an express passing by<br>a fruit tree lost some petals<br>and all the sparrows |
| 17. | Nova Godina<br>miševi na tavanu grickaju<br>moje odluke               | The New Year's Day<br>attic mice nibbling on<br>my resolutions                 |
| 18. | sliva se<br>kiša niz staklo. Lipa<br>u akvarelu.                      | rain pouring<br>down the window pane<br>linden tree in aquarelle               |
| 19. | prekrasan suton<br>štakor pije vodu<br>iz oluka                       | beautiful sunset<br>a rat drinks water<br>from the gutter                      |

- |     |   |   |
|-----|---|---|
| 20. | Nova Godina<br>na mjestu patuljka<br>zapuh snijega          | the New Year<br>a blast of snow where<br>the dwarf used to be           |
| 21. | grobna jama –<br>iskopali su igračku<br>iz kamenog doba.    | burial pit –<br>they dug out a toy<br>from the Stone Age                |
| 22. | ljetno u gradu<br>i ulični muzičar<br>pobjegao na more      | summer in the town<br>even a street musician<br>escaped to the sea side |
| 23. | mačak ljubavnik<br>proveo se odlično, ali<br>zaradio buhe   | the tom-cat, the lover<br>had a great time, but<br>he earned the fleas  |
| 24. | crveni leptir<br>u žutoj krošnji breze<br>– neprepoznatljiv | a red butterfly<br>in a yellow birch treetop<br>–unrecognizable         |
| 25. | pas skitnica<br>nakratko ima pedigre<br>pod cvatom trešnje  | a stray dog<br>under the cherry in bloom –<br>his brief pedigree        |
| 26. | siesta<br>maslina neobrana<br>kaktus neobrijan              | siesta<br>an unpicked olive tree<br>an unshaven cactus                  |
| 27. | smaragdna žaba<br>na tirkiznom lopoču<br>otok Malta         | an emerald frog<br>on an aquamarine water lily<br>the island of Malta   |

## KAJKAVSKI/ KAJKAVIAN

- |     |  |  |   |
|-----|--|--|---|
| 28. | vu kesne cajte<br>Mesec na verhu hiže<br>vsu noć se seli | u kasne sate<br>mjesec se seli po krovu<br>svu noć           | during the late hours<br>the moon on the roof<br>moving the whole night |
| 29. | cuček se vrnuo<br>z snežnok špacirunga<br>vu pumpericah  | s šetnje po snijegu<br>pas se vratio<br>u dugim gaćama       | snowing<br>from a walk a dog returns<br>in long underpants              |
| 30. | fajtni cipeli<br>i suk drva kre peći<br>skup se sušiju   | mokre cipele<br>i naramak drva pored peći<br>suše se zajedno | my wet shoes<br>and some wood – together<br>they dry out by the stove   |
| 31. | komad sunca<br>svetli se na tikvajnji<br>v kapi rose     | djelić sunca<br>blista na bući<br>u kapi rose                | a piece of sun<br>glistening on the squash<br>in a dewdrop              |



32.	matineja – pred kinom prodavleju koščice tikvajnje	matineja – pred kinom prodaju sjemenke buče	matinee – in front of the cinema selling pumpkin seeds
33.	majhni gujcek na krmačini cici f koco zaspal	praščić na sisi krmače zaspao u svinjcu	a piglet fell asleep sucking its mother in the sty
34.	pevec gizdavec na gnojiščo koke vabi	gizdav pijetao na gnojištu doziva kokoši	on the dunghill a natty rooster invites the hens
35.	selski kicoš za škrilaka zateknul kuraža	seoski veseljak šešir ukrasio hrabročću	a village dude adorned his hat with courage
36.	med cicami ouce vteknul se majhni Jezušek	djevojačke dojke među njima sitni Isus	between the breasts of a girl a tiny Jesus

1. Pohvala/Commended, Kloštar Ivanić, 2008.
2. Nagrada Sakura/Sakura Award, Vancouver Cherry Blossom Festival, Kanada/Canada, 2009.
3. Zbornik/A joint collection, Kloštar Ivanić, 2009.
4. Treća nagrada/Third prize, 11. Haiku-natječaj revije *Apokalipsa*, Slovenija/Slovenia, 2009.
5. Pohvala/Honorable Mention, the 14<sup>th</sup> *Mainichi* Haiku Contest, Japan, , 2010.
- 6-7. Ljubomir Radovančević: *Na stratištu rata*, Tiskara Rihtarić, Koprivnica, 2010.
8. Pohvala/Commendation, *Sharpening the Green Pencil*, Rumunjska/Romania, 2012.
9. Treća nagrada/Third prize, Kloštar Ivanić, 2012.
10. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2012.
11. Zbornik/A joint collection, 24. Haiku festival, Odžaci, Srbija/Serbia, 2013.
12. *Sharpening the Green Pencil*, Rumunjska/Romania, 2013
13. Pohvala/Commendation, *Kap krvi, slap života/A drop of blood, a waterfall of life*, a post-contest anthology. Hrvatski zavod za transfuzijsku medicinu, Zagreb, 2016.
14. IRIS 9/10, Ivanić-Grad, 2016.
15. Visoko pohvaljeni/Highly commendend, Irisov mali haiku natječaj/A little haiku contest by magazine IRIS, Ivanić-Grad, 2015.
16. Druga nagrada/Second place, Revista HAIKU Rumunjska/Romania, 2016.
17. Pohvala/Honorable Mention, the sixth IAFOR Vladimir Devidé Haiku Award, Japan, 2016.
- 18-20. Ljubomir Radovančević: *Čuvari kristala*, Medicinska naklada, Zagreb, 2016.
21. Treća nagrada/Third prize, *Igračke/Toys*, Udruga „Tri rijeke“ i „Festival igračaka“, Ivanić-Grad, 2017.
22. *Priroda u oku/Nature in the Eye*, Udruženje umjetnika „Vizija“ Golubovci, Crna Gora/Montenegro, 2017.
23. Pohvala/Commended, Susreti haidina u Ivanić-Gradu, 2017.
24. *Zelene staze*, Ravna Gora, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2017.
25. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2017.
26. Treća nagrada/Third prize, „Pozdrav proljeću“, Susret haiku-pjesnika, Rovinj, 2017.
27. Pohvala: Irisov mali natječaj/A little haiku contest by magazine IRIS, Ivanić-Grad, 2017.
28. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2008.
29. Treća nagrada/Third prize, 15. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2013.
30. Zbornik/A joint collection, 15. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2013.
31. Pohvala/Commended, „Bučijada“ u Ivanić-Gradu/ Contest on the theme of the gourd, 2014.
32. Treća nagrada/Third prize, „Bučijada“ u Ivanić-Gradu, 2015.
- 33-34. KAJ, Časopis za književnost, umjetnost, kulturu br. 5-6, 2015.
- 35-36. IRIS 11, Ivanić-Grad, 2017.

## MIRJANA RAJTER (1950)



Živi i djeluje/Lives and works in Brezovica, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: profesorica hrvatskoga jezika/Professor of Croatian

Objavljena djela s područja kratkih japanskih formi/Books published – Japanese short literary forms

*Stihovi pronađeni među vlatima trave*, zbornik haiku-pjesama učenika OŠ Brezovica, 2015.

Mirjana Rajter provela je radni vijek u Osnovnoj školi Brezovica. Vodila je niz generacija svojih učenika do uspjeha na brojnim natjecanjima za haiku i druge književne izričaje. Selektorica na natječaju za haiku za učenike osnovnih škola. Haiku objavljuje na hrvatskom i kajkavskom. Sudjeluje u radu susreta haiku-pjesnika te objavljuje u zbornicima i časopisu IRIS.

Mirjana Rajter spent her working years in the Grammar School Brezovica, Croatia. Many generations of her pupils have been awarded at literary competitions throughout Croatia, for prose, poetry and haiku. She was a selector at the pupils' haiku competitions. She publishes haiku in Croatian and Kajkavian, and takes part in haiku gatherings and haiku contests, her work is presented in the magazine IRIS and haiku miscellanies in Croatia.

- |    |  |  |
|----|--|--|
| 1. | Na nebu<br>jato nadglasalo selo.<br>Jesen.                           | A flock in the sky<br>louder than the village.<br>The Autumn.                      |
| 2. | Igličasta lopta u<br>zvjezdanoj noći. Pas<br>probudio susjede.       | A needle-shaped ball in<br>a starry night. The dog<br>waking up my neighbours.     |
| 3. | Obitelj labudova<br>na zelenoj rijeci.<br>Nesvakidašnji prizor.      | A family of swans<br>on a green river.<br>An unusual scene.                        |
| 4. | Otvoreni trap.<br>Snježni vjetar raznosi<br>miris krumpira i zemlje. | An open potato-pit.<br>Snowy wind plundering the smell<br>of potato and the earth. |
| 5. | Dlake na<br>propupaloj živici. Pas<br>ostavlja zimu.                 | Fur<br>on a budding hedge. Dog<br>casts off winter.                                |
| 6. | Sivo nebo.<br>Trava jeca pod<br>mojim nogama.                        | A grey sky.<br>The lawn under my feet<br>sobbing.                                  |
| 7. | Oblak peluda<br>iznad ustalasale livade.<br>Koliko zrnaca?           | A cloud of pollen<br>above wavy grassland.<br>How many grains?                     |
| 8. | Smeđi leptir iznad<br>pokošene livade.<br>A gdje su cvjetovi?        | A brown butterfly<br>above a mowed meadow.<br>Where are the flowers?               |

- |     |   |  |
|-----|---|--|
| 9.  | U zelenu krošnjju<br>jesen utisnula<br>žute dunje.          | Into the green treetop<br>Autumn has impressed<br>yellow quinces.            |
| 10. | Stranac osmijehom<br>propustio djecu<br>sa zastavom.        | A smiling stranger<br>lets pass a class of children<br>following their flag. |
| 11. | Nakon zalaska<br>buča zadržala<br>boju sunca.               | After sunset<br>a squash keeps<br>the colour of the sun.                     |
| 12. | Kreket i kvakanje –<br>raspričalo se<br>obližnje jezero.    | Croaking and quacking –<br>full of chatting<br>a lake nearby.                |
| 13. | Prhnu prepelica –<br>tako zamirisa<br>zrelo žito.           | A quail takes off –<br>ripe wheat spreads<br>its scent.                      |
| 14. | Mali brat<br>ubacivši loptu<br>postao velik.                | A small brother<br>throwing a ball into a basket<br>became a grown boy.      |
| 15. | Roda iznad<br>jezera. Utihnule<br>žabe i djeca.             | White stork above<br>a lake. Quiet are<br>frogs and children.                |
| 16. | Sunce na zalazu<br>usklađuje nebo s<br>poljem buča.         | The setting sun<br>adjusting the sky with<br>a field of gourds.              |
| 17. | Na livadi šafrana<br>zalepršala djevojčica<br>prije leptira | In the field with saffron<br>fluttering little girl<br>before butterflies.   |
| 18. | U sivom jezeru<br>jesen miješa<br>žive boje.                | In a gray lake<br>the autumn is mixing<br>live colours.                      |

## KAJKAVSKI/KAJKAVIAN

- |     |  |  |   |
|-----|--|--|---|
| 19. | Sraka na lese.<br>Z kunje gibanica diši<br>gosti dohajaju.   | Svraka na kapiji.<br>Iz kuhinje miriši kolač<br>dolaze gosti.  | Magpie on the yard door.<br>Sweet smell of a cake<br>the guest coming.    |
| 20. | Glasni let kebrov<br>oko rascvele lipe.<br>Vržljasta vulica. | Glasan let hruštova<br>oko rascvjetale lipe.<br>Živahna ulica. | A loud flight of maybugs<br>around a linden in bloom.<br>A lively street. |

21.	Traktor brana. Roahla zemla diši.	Traktor tanjura oranicu. Rahla zemlja miriši.	Tractor harrows. The scent of fresh furrows.
22.	Borasti maček z mišom pred vrate. Darek.	Tigrasti mačak s mišom pred vratima. Poklon.	Our tiger tomcat at the door with a mouse. A gift.
23.	Škrlak vu grabe. Ded beži za vetrom.	Šešir u grabi. Djed bježi za vjetrom.	A hat in the ditch. An old man runs after the wind.
24.	Črlene perle nakindile divju črišnju decum.	Crveni biseri okitili divlju trešnju djecom.	Red pearls adorned a wild cherry by children.
25.	Črlene rože na vetru – dišeći tanec.	Crvene ruže na vjetru – mirisni ples	Red roses in the wind – fragrant dance.
26.	Z puneg ampera tica pije sunce	Iz pune kante ptica ispija sunce.	From a full bucket a bird drinking sunshine.
27.	Zažgalo. Same pes na stanice laduje.	Pasja vrućina. Na željezničkoj stanici ljenčari pas.	Dog days. At the station a dozing dog.
28.	Drevena klupa polek zvirka. Do dojde, sedne.	Drvena klupa pred izvorom. Tko dođe, sjedne.	Wood bench near a spring. Whoever arrives, may rest.

1. Prva nagrada/First prize, Kloštar Ivanić, 2008.
2. Zbornik/A joint collection „Rene Matoušek“, Obrovac, 2009.
3. Zbornik/A joint collection, Kloštar Ivanić, 2009.
4. IRIS 3-4, Ivanić-Grad, 2009.
5. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2011.
6. *Modra lasta*, 2/2010.
7. *Modra lasta*, 8/2010.
8. Zbornik/A joint collection, 15. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2013.
9. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2015.
10. *Stihovi pronađeni među vlatima trave*, zbornik učenika OŠ Brezovica, 2015.
11. Pohvala/Commended, „Bučijada“ u Ivanić-Gradu./Contest on the theme of the gourd, 2014.
12. *Dođi, o dođi na moje jezero*, Lokve, Udruga „Tri rijeke“ HPOI, Ivanić-Grad, 2016.
13. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2016.
14. Pohvala/Commended, Natječaj na temu igračke, Ivanić-Grad, 2016.
15. *Bijela roda/White stork*, antologija natječaja za haiku na temu bijela roda/Post-contest haiku anthology, JU Zeleni prsten Zagrebačke županije, Samobor, 2017.
16. Haiku Zbornik Ivanić-Grad, br. 1, 2017.
17. *Zelene staze*, Ravna Gora, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2017.
18. IRIS 11, Ivanić-Grad, 2017.
19. Zbornik/A joint collection, Kloštar Ivanić, 2008.
20. IRIS 1/2, Ivanić-Grad, 2008.

21. Haiku Calendar/Rokovnik, Ludbreg, 2009.
22. Iris 5/6, Ivanić-Grad, 2012.
23. Zbornik/A joint collection, Kloštar Ivanić, 2010.; *Stihovi pronađeni među vlatima trave*, zbornik učenika OŠ Brezovica, 2015.
24. Pohvala/Commended, Kloštar Ivanić, 2013.
25. Zbornik/A joint collection, Kloštar Ivanić, 2012.
26. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2012.
27. Zbornik/A joint collection, Haiku dan *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2012.
28. IRIS 9/10, Ivanić-Grad, 2016.



Mihael Štebih, Likovni haiku, tehnika: kist i tuš

## MAJA RIJAVEC (Zagreb)



Živi i djeluje/Lives and works in Zagreb, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: profesorica engleskoga jezika/Head of the language teaching theatre, Actors Studio Zagreb

Objavljena djela s područja kratkih japanskih formi/Books published – Japanese short literary forms

*Ushit prije imena/Rapture preceding the name*, u zajedničkoj zbirci *Haiku uz haiku* sa Smiljkom Bilankov/in the joint collection of haiku poetry *Haiku by Haiku* with Smiljka Bilankov, Gradska knjižnica, Dugo Selo, 2011.

Maja Rijavec piše haiku-poeziju od 1990. godine i objavljuje u časopisima, zbornicima i antologijama u zemlji i izvan nje. Autorica je dvije serije udžbenika za engleski jezik. Vodi kazalište za učenje stranih jezika za koje piše dramske tekstove na engleskom jeziku. Bavi se slikanjem i ilustriranjem udžbenika i slikovnica. Na hrvatskom jeziku, uz haiku piše poeziju za djecu, te kratke priče i pjesme u prozi.

Maja Rijavec has been writing haiku since 1990. Her haiku have been included in home and foreign anthologies and magazines. Maja Rijavec authored two series of English course books for young learners. She writes scripts for the Foreign Language Teaching Theatre where she is professionally engaged as the head teacher. In Croatian she writes picture-books texts, children's poetry and poetic short stories, besides haiku. As an amateur painter she has illustrated a number of picture books and course books.

Miruje šuma  
samo sjena jastreba  
namreška krošnje.

At rest are the woods –  
just the shadow of a hawk  
ripples the tree tops.

Proguta ribu  
galeb opakih očiju  
bijel i nevin.

Having swallowed a fish  
the wicked-eyed seagull sits,  
white and innocent.

Snijeg u selu –  
stazom uporno klizi  
tek sjenka dima.

Snow-covered village  
just the quivering smoke shadow  
glides down the path.

Jutro u sivom.  
O paučini visi  
žuti list breze.

Morning dressed in grey.  
Just a yellow birch leaf hangs  
on a cobweb thread.

Granični prijelaz  
nehajno prelijeću  
sjemenke topole.

Frontier crossing  
leisurely crossed by  
white-poplar seeds.

Iz zbirke *Ushit prije imena/Rapture preceding the name*

*Prijevod autoričin/Translated by the author*

## VJEKOSLAV ROMICH (Zagreb)



Živi i radi/Lives and works in Zagreb, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: zanatski majstor stolar/An artisan-carpenter

Objavljena djela s područja kratkih japanskih formi/Books published – Japanese short literary forms

*Ukratko život*, Zagreb, 1994.

*Novih sedam putova / Seven new ways*, zbirka haikua sa šest koautora, Duško Matas, Zagreb, 2003

Vjekoslav Romich piše poeziju slobodnog stiha i haiku dugi niz godina. Objavljuje u zbornicima, sudjeluje u radu susreta i recitala te sudjeluje i na natjecanjima u zemlji i inozemstvu. Za svoj rad primio je nekoliko nagrada.

Vjekoslav Romich has been writing poetry and haiku for many years. He has been publishing in the miscellanies and post-contest anthologies in Croatia and abroad. For his work he has received several awards.

- |    |   |   |
|----|---|---|
| 1. | cestom se kreće<br>posljednji u koloni<br>izgladnjeli pas | moving along the road<br>last in the queue<br>a hungry dog                      |
| 2. | težina mraka<br>istisnula huk sove<br>oblačno nebo        | the burden of darkness<br>pushed out an owl's hooting<br>a cloudy sky           |
| 3. | usnulo selo<br>prolaz neznanca prati<br>skupni lavež      | village asleep<br>a collective barking follows<br>an unknown passerby           |
| 4. | tone sve dublje<br>u plavetnilo neba<br>šareni leptir     | drowning deeper and deeper<br>into the blue of the sky<br>a colourful butterfly |
| 5. | toranj uz more<br>otkucava kasni sat<br>plove svjećarice  | a tower by the sea<br>ticking a late hour<br>lighted boars sailing              |
| 6. | titravo svjetlo<br>noć kad cvatu bagremi<br>a krijesnice  | twinkling light<br>night of blossoming acacia<br>yet the fireflies              |
| 7. | grupa mrava<br>ispija sunce<br>iz kapljice rose           | a bunch of ants<br>drinking the sunshine<br>from a dewdrop                      |
| 8. | sjenu na zidu<br>vjerno prate koraci<br>i druga četvrt    | a shadow on the wall<br>stubbornly follows my steps<br>and another city block   |

- |     |  |   |
|-----|--|---|
| 9.  | ševu prevari<br>ta topla zima – prhnu<br>i zacvrkuće       | fooling a lark<br>this warm winter –<br>it takes off chirping           |
| 10. | ostatak noći<br>zaostao u kutu<br>spavaće sobe             | rest of the night<br>remained in the nook<br>of my bedroom              |
| 11. | kafilacija<br>pognute glave stoji<br>isluženi konj         | rendering plant<br>retired horse standing<br>with bowed head            |
| 12. | još uvijek čujem<br>odlazeće topote<br>posljednjih konja   | I can still hear<br>the sound of departing hooves<br>of the last horses |
| 13. | u vinu odsjaj<br>krljušti brancina.<br>Veliki petak        | vine reflects<br>a sea bass scales<br>Good Friday                       |
| 14. | poslije oluje<br>u raščupanoj krošnji<br>slomljena grana   | after the storm<br>in the tousled crown<br>a broken branch              |
| 15. | u gluho doba<br>nataložene misli<br>ne daju spati          | small hours –<br>the dregs of my thoughts<br>won't let me sleep         |
| 16. | bjelina snijega ...<br>utišala zvonjavu<br>večernjeg zvona | whiteness of snow ...<br>silenced the sounds<br>of the evening bells    |

1. IRIS 2, Ivanić-Grad, 2008.
2. Zbornik/A joint collection, Kloštar Ivanić, 2008.
3. Treća nagrada/Third prize, Melnik Poetry Evenings, Bugarska/Bulgaria 2009
4. Zbornik/A joint collection, Kloštar Ivanić, 2009.
5. Zbornik/A joint collection, 2. Haiku susreti „Rene Matoušek“, Obrovac 2009.
6. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2009.
7. Shamrock, Haiku Journal of the Irish Haiku Society, Issue 6, Focus on Croatia, Irska/Ireland, 2008.
- 8.-9. IRIS 3/4, Ivanić-Grad, 2009.
10. Zbornik/A joint collection, 14. Haiku Dan *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2012.
- 11.-12. *Gospa Konj/ The Master Horse* [Diogenova mala svjetska haiku antologija o konju / Diogen A Little World *Anthology of Haiku Poetry About Horse*] (Einhorn Verlag, Switzerland, 2013)
13. Zbornik/A joint collection, 21. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2016.
14. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2015.
15. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2016.
16. Zbornik/A joint collection, 25. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2015.





Mihael Štebih, Likovni haiku, tehnika: kist i tuš

## STJEPAN ROŽIĆ (Ivanić-Grad, 1946)



Živi i djeluje/Lives and works in Ivanić-Grad

Profesija/Career: električar/Electrician

Objavljena djela s područja kratkih japanskih formi/Books published – Japanese short literary forms

*Sedam prozora/Seven Windows*, sa šest koautura/with six co-authors, Agapa d.o.o., Kloštar Ivanić, 2002.

*Zbornik književnog i fotografskog stvaralaštva INE*. INA-Industrija nafte, Zagreb, 2002., anthology of literal and photo contest of INA, Zagreb.

*Novih sedam putova/Seven New Ways*, sa šest koautora/with six co-authors, Duško Matas, Zagreb, 2003.

*Proljetni vjetar/Spring Wind*, Kloštar Ivanić, 2005.

*Biglisanje/Song of a Nightingale*, Ivanić-Grad, 2010.

*Svraka u snijegu /A Magpie in the Snow*, Ivanić-Grad, 2016.

Stjepan Rožić piše haiku od 1996. godine, a za svoj rad primio je niz nagrada u zemlji i svijetu. Sudjeluje u radu svih haiku susreta u Hrvatskoj. Jedan je od osnivača Udruge „Tri rijeke“ HPOI, Ivanić-Grad i njen predsjednik te selektor na natjecanjima. Među osnivačima i organizatorima susreta haiku-pjesnika u Kloštar Ivaniću (2003-2011) i od 2014. u Ivanić-Gradu. Nagradu „Graševina“ Željka Funde dobiva 2010. Nositelj je prijelaznog „Ludbreškog stupa haiku pjesnika“ za 2011. godinu, a po izboru Krzysztofa Kokota uvršten među najkreativnije europske haiku-pjesnike 2011-2013. godine. Sudionik je međunarodnih susreta haiku-pjesnika u Pečuhu (Mađarska, 2010), u Krakovu (Poljska, 2015) i *Priroda u oku*, Podgorica (Crna Gora, 2017) Haiku piše na standardu i kajkavskom jeziku. Od djetinjstva se amaterski bavi glazbom. Svojim poznavanjem glazbala i glazbe doprinosi radu nekoliko kulturno-umjetničkih društava. Dobitnik je Medalje zasluga za narod, (u bivšoj Jugoslaviji) 1985. Odlukom Predsjednika Republike odlikovan je Redom Danice hrvatske s likom Katarine Zrinske 2011. godine.

Stjepan Rožić has been writing haiku since 1996 and has authored a number of haiku of anthological merit. He has received a number of high awards in his country and abroad, mostly in Japan. He participates in haiku gatherings and contests in Croatia and abroad, his haiku has been published in joint collections and post-contest anthologies. He is the president of the Haiku Association “Three Rivers” and its co-founder. He is also the co-founder and organizer of the Kloštar Ivanić Haiku gatherings (2003-2011), and the gathering of Croatian Haijins in the town of Ivanić-Grad during the Pumpkin Festival. He also judges haiku in Kajkavian. In 2010 he received “Graševina” award by Željko Funda and in 2011, he received the *Ludbreg Column of Haiku Poets*, annually awarded chalice for haiku poets, in Ludbreg 2011. He took part at the international conferences of haiku poets: Pecz, Hungary (2010), Krakow, Poland (2015) and Podgorica, Montenegro (2017). Since his childhood he has been an amateur musician playing several instruments, taking part in the work of a number of amateur and folk orchestras. He received a Medal for Merit to the People in 1985 (ex-Yugoslavia) and Order of Danica hrvatska, with face of Katarina Zrinska in 2013.

- |    |  |  |
|----|--|--|
| 1. | ljetna noć<br>cvrčci cvrče dok se igralište<br>odmara      | summer night<br>crickets chirp while the children's<br>playground takes a rest |
| 2. | livada ljeti<br>rodin vrat maše<br>crvenim kljunom         | summer grass<br>a stork's neck waves<br>with its red beak                      |
| 3. | fijuk vjetra nosi<br>snježne pahuljice<br>i pokojeg vrapca | whistle of the wind carries<br>the snowflakes and<br>a sparrow here and there  |

- |     |  |  |
|-----|--|--|
| 4.  | vrana<br>dolazeć iz magle<br>progutala ju magla                  | a rook<br>arriving from the fog<br>swallowed by the fog                  |
| 5.  | nošene vjetrom<br>rijetke pahulje<br>lutaju dvorištem            | carried by the wind<br>infrequent snowflakes<br>wander over the yard     |
| 6.  | ljetna suša<br>valovita sjena krova teče<br>niz žlijeb           | summer drought –<br>roof's wavy shadow flows<br>down the rain gutter     |
| 7.  | kanalizacijski šaht<br>hrapavo kreketanje odzvanja<br>iz tame    | manhole grid cover –<br>a harsh croaking echoes<br>from the darkness     |
| 8.  | kolovoška noć<br>na pjesmi cvrčka lebdi<br>nabubrio Mars         | August night<br>swollen Mars floats on<br>a cricket's song               |
| 9.  | šetam i zviždim<br>odgovara mi livada<br>puna purana             | whistling on my walk<br>a meadow full of turkeys<br>trills back          |
| 10. | seljaci usporavaju<br>prolazeći pored jedine<br>japanske trešnje | villagers slow down<br>passing by the only<br>Japanese cherry            |
| 11. | mlazna turbina<br>raspolovila nebo<br>bijelom crtom              | jet engine<br>divided the sky into halves<br>with a white line           |
| 12. | pregažena žaba<br>pliva po asfaltu u<br>svojoj utrobi            | a run over frog<br>swimming in its own bowels<br>on the asphalt          |
| 13. | iz petnih žila<br>trubač i magarac<br>njaču svitanje             | top of the lungs<br>a trumpeter and jackass<br>bray in the dawning       |
| 14. | zaleđen prozor<br>cjepanica kraj kamina<br>s pečatom žune        | icy window panes<br>the log by the fireplace<br>with a woodpecker's seal |
| 15. | zora u magli<br>nadglasavaju se<br>nevidljivi kokoti             | dawn in the fog –<br>overriding roosters<br>invisible                    |

- |     |  |   |
|-----|--|---|
| 16. | na terasi<br>slastičarnice – prolaznik<br>donio miris konja      | passing the terrace<br>of an ice-cream parlour<br>a man smelling of horse               |
| 17. | uzlijeće svraka<br>iz kandži joj ispala<br>sjena na snijeg       | a magpie takes off<br>its shadow fell from its claws<br>to the snowy ground             |
| 18. | početak zime<br>po suhom lišću šušti<br>užurbani jež             | winter beginning<br>over the dry leaves rustles<br>a hurried hedgehog                   |
| 19. | zimski vjetar<br>škripi pahuljama<br>puste ulice                 | winter wind<br>squeaks with the snowflakes<br>of a deserted street                      |
| 20. | zeleni hrast<br>progutao jato ptica<br>što doletješe niotkud     | green oak tree<br>swallows a flock of birds<br>just arrived from nowhere                |
| 21. | ljetna sparina –<br>umorni pogled psa jedva<br>prati let leptira | summer scorch –<br>a tired dog's gaze hardly follows<br>a fluttering butterfly          |
| 22. | darujem krv<br>svjetlo sja na čelu<br>medicinske sestre          | donating blood<br>light shines on the forehead<br>of the nurse                          |
| 23. | mrmori more<br>mjesečina treperi<br>u maslinama                  | murmuring sea<br>the moonlight shivering<br>in the olive tree crowns                    |
| 24. | klupa kraj mora<br>mladi par strasno grli<br>svaki svoj mobitel  | seaside bench –<br>a young couple passionately<br>cuddle their cell phones              |
| 25. | Krakow ...<br>biglisanje doletjelo<br>sa mnom                    | Krakow ...<br>the song of a nightingale<br>arrived with me                              |
| 26. | uz fijuk kose<br>akrobatski skok žabe<br>kroz noge kosca         | after the whiz of the scythe<br>an acrobatic jump of a frog<br>between the mower's legs |
| 27. | skitnica<br>pokriven golom curom<br>u novinama                   | a tramp<br>covered with a nude<br>in the newspaper                                      |

- |     |   |  |  |
|-----|---|--|--|
| 28. | ljetna sparina<br>na lavež mladog psa<br>mačka pokrene uho            |  | summer scorch<br>a cat moves its ear<br>at each puppy's bark                 |
| 29. | zalazeće sunce<br>izdužilo livadom<br>sjene šetača                    |  | the setting sun<br>the walker's shadows<br>elongated                         |
| 30. | u hladu krošnje<br>s maslinovim uljem<br>riba na gradele              |  | in the tree's shadow<br>with olive oil<br>fish on the grill                  |
| 31. | vozeć bicikl<br>kraj livade pregazih<br>miris sijena                  |  | riding my bike<br>by the meadow I ran over<br>the scent of the hay           |
| 32. | krâj treće smjene<br>pekar donosi vrući kruh i peciva<br>svojoj djeci |  | end of the third shift<br>baker brings hot bread and buns<br>to his children |
| 33. | šetnja duž krova<br>svraki gornja noga<br>kraća od donje              |  | walk along the roof<br>the magpie's upper leg<br>shorter than lower          |
| 34. | svjež snijeg –<br>svraka stigla prva<br>na igralište                  |  | fresh snow –<br>magpie first<br>at the playground                            |

## KAJKAVSKI/KAJKAVIAN

- |     |   |  |  |
|-----|---|--|--|
| 35. | zmed dve cirkve<br>na bregima visi selo<br>z jesenske megle | između dvije crkve<br>na bregovima visi selo<br>s jesenje magle    | between two churches<br>on the hill a village hung<br>from the autumn fog            |
| 36. | konji z vozom<br>na putu čekaju, kumek<br>pod živicum čepi  | konji i kola<br>stoje na putu, djedica<br>čući iza živice          | horses and a carriage<br>waiting on the road – their coachman<br>squatted by a hedge |
| 37. | kuružnjak v megli<br>zmed letvi se žutiju<br>zubi kuruze    | kukuružnjak u magli<br>između letvica žute se<br>zubi kukuruza     | maize shed in the fog<br>among the laths yellowed<br>teeth of the maize              |
| 38. | jato vran na travi<br>ona na vrpi snega<br>črneša od svih   | jato vrana na travnjaku<br>ona povrh hrpe snijega<br>crnja od svih | a flock of crows in the grass<br>the one on the pile of snow<br>blackier than others |
| 39. | vrana na grani<br>i vetrokaz na krovu<br>svrdlaju veter     | vrana na grani<br>i vjetrokaz na krovu<br>buše vjetar              | a crow on a twig<br>and a weathercock on the roof<br>piercing the wind               |

40.	Sveti je Martin – pijana cesta švingla zmed bregov	Martinje – pijani put vijuga između brjegov	St. Martin's Day –* a drunk road curving among the vineyard hills
-----	--	---	---

1. Druga nagrada/Second prize, the 13<sup>th</sup> International "Kusamakura" Haiku Competition, Japan, 2008.
2. *Among the Lilies*, A White Lotus Anthology, SAD/USA, 2008.
3. *Kō* Vol 23, No 4, Japan, 2008.
4. Druga nagrada/Second prize, the 13<sup>th</sup> *Mainichi* Haiku Contest, Japan, , 2009.
5. Nagrada „Graševina“/„Graševina“ Award by Željko Funda, Ludbreg, 2010.
6. Pohvala/Honorable Mention, the 14<sup>th</sup> *Mainichi* Haiku Contest, Japan, , 2010.
7. Druga nagrada/Second Prize, the 15<sup>th</sup> *Mainichi* Haiku Contest, Japan, , 2011.
8. Nagrada/Award, Irisov mali haiku natječaj/A little haiku contest by magazine IRIS, Ivanić-Grad, 2014.
9. Pohvala/Commended, an anthology of the World Haiku Festival, Pécs, Mađarska/Hungary, 2010.
10. Pohvala/Honourable Mention, Vancouver Cherry Blossom Festival Haiku Contest, Kanada/Canada, 2010.
11. *Haiku Reality/Stvarnost*, Srbija/Serbia, 2010.
12. Zbornik/A joint collection, Kloštar Ivanić, 2012.
13. Mladen Vuković: *Magare gre u raj*. (Antologija tekstova o magarcu). Naklada Bošković, Split, 2013.
14. *Kō* Vol 24, No 4, choice of haiku by David Burleigh, Japan, 2013.
15. *Sharpening the Green Pencil*, Rumunjska/Romania, 2013.
16. *Mainichi* Shimbun, Haiku in English, Japan, October 28, 2013.
17. Nagrada/The Prize Winner, the 15<sup>th</sup> HIA Haiku Contest, Japan, 2013; *Svraka na snijegu/Magpie in the snow*, Stjepan Rožić, 2016.
18. Druga nagrada/Second prize, Revista HAIKU Contest, Rumunjska/Romania, 2014.
19. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2015.
20. *A Vast Sky*, An Anthology of Contemporary World Haiku, Broadway, Bangor, SAD/USA, 2015.
21. Druga nagrada/Second prize, *Oj, Delnice, grade pod Petehovcem*, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2015.
22. Pohvala/Honorable Mention, Irisov mali natječaj za haiku/An Iris Little Haiku Contest, Ivanić-Grad,, 2015.
23. Haiku e Orchidee Spontanei all'Elba, Italija/Italy, Settembre, 2015.
24. Prva nagrada/First prize, „Pozdrav proljeću“, Susret haiku pjesnika, Rovinj, 2015.
25. IRIS br. 9/10, Udruga „Tri rijeke“ HPOI, Ivanić-Grad, 2016.
26. Treća nagrada/Third prize, *Dođi, o dođi na moje jezero*, Lokve, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2016.
27. Pohvala/Commended, the International Matsuo Bashō Award, 4<sup>th</sup> Edition, IHA, Italija/Italy, 2016.
28. *Pabirci* 2016. Ogranak Matice hrvatske u Kloštar Ivaniću, 2016.
29. Pohvala/Commended, *Zelene staze*, Ravna Gora, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2017.
30. Pohvala/Commended, „Pozdrav proljeću“, Susret haiku pjesnika, Rovinj, 2017.
31. Pohvala/Commended, *Priroda u oku/Nature in the Eye*, Crna Gora/Montenegro, 2017.
32. Nagrada slijednika/Runner up, the seventh IAFOR Vladimir Devidé Haiku Award, Japan, 2017.
33. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2017.
34. *cattails*, SAD/USA, April, 2017.
35. Zbornik/A joint collection, 17. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2009.
36. Stjepan Rožić: *Biglisanje/Song of a Nightingale*. „Otok Ivanić“. Kloštar Ivanić, 2010.
37. Prva nagrada/First prize, 15. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2013.
38. Druga nagrada/Second prize, 16. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2014.
- 39-40. Moslavačko zrcalo, časopis moslavačkih ogranaka Matice hrvatske, Popovača, 2014.

\*Proslava (krštenje) mladog vina/Celebration upon the birth of the new wine.

*Prevela/Translated by Đ.V.Rožić*

## LJILJANA RUŽIČKA (Đakovo, 1928)

Živi i djeluje/Lives and works in Zagreb

Profesija/Career: umirovljenica/retired

Ljiljana Ružička (rođ. Kenfelj) piše poeziju te radove u kratkim formama japanske tradicijske poezije. Njeni haikui i senryui objavljeni su u domaćim i inozemnim časopisima te pohvaljivani na natječajima u zemlji. U slobodno vrijeme svira klavir, čita i putuje.

Ljiljana Ružička (born Kenfelj) writes poetry and short Japanese traditional poetical forms. Her haiku and senryu have been published in domestic and international magazines and awarded at contests in Croatia. Her leisure time she plays the piano, reads and travels.

- |     |  |  |
|-----|--|--|
| 1.  | nabrekle nožice<br>od napornog puta<br>jedva se miču   | child's tiny legs<br>swollen by a long trip<br>hardly stepping       |
| 2.  | na poledici<br>frakom zaogrnut<br>šeće se pingvin  | on ice<br>cloaked in a tail coat<br>penguin on its walk              |
| 3.  | zlatni dukati<br>kolutići tikvice<br>u tavi  | golden coins<br>the zucchini's little coils<br>in the pan            |
| 4.  | dobitnik tješi<br>gubitnika – „čovječe,<br>ne ljuti se!“   | a winner comforts<br>a loser –<br>it's Ludo!                         |
| 5.  | pusta plaža<br>val razbija stijenu<br>i tišinu   | deserted beach<br>a wave cracks the rock<br>and silence              |
| 6.  | zalaz sunca<br>u valu nestaje<br>crvenilo mora   | the sunset<br>the crimson of the sea<br>vanished in the wave         |
| 7.  | na livadi<br>teška blatna cipela<br>poklopila cvijet   | in the meadow<br>a heavy, muddy shoe<br>covers a flower              |
| 8.  | alejom breza<br>vjetar raznosi<br>pjesmu kosa  | down the birch avenue<br>the wind scattering<br>the blackbirds' song |
| 9.  | kip sirene oplahuju latice kamelije<br>statue of a mermaid tenderly washed by camellia petals                                    |  |
| 10. | pucanj s Griča potjerao s konjanika pernate stanare<br>cannon shot from Grič* – it drove away the birds from the bronze horseman |  |

- |     |   |  |
|-----|---|--|
| 11. | sunčani dan<br>galeb ostavio trag<br>na čistom rublju | sunny day<br>a gull left traces<br>on the laundry              |
| 12. | mirno jezero<br>odsjaj sunca<br>na leđima ribe        | a calm lake<br>reflections of the sun<br>on the back of a fish |
| 13. | u dvorištu<br>naslagane buče<br>srušila lopta         | in the yard<br>a ball knocked down<br>a pile of gourds         |
| 14. | između lopoča<br>lijeno se provlači<br>peraja šarana  | among water lilies<br>a carp's flipper<br>wriggles lazily      |

1. *Asahi* Haikuist Network, October 30<sup>th</sup>, 2015.
2. IRIS 9/10, Ivanić-Grad, 2016.
3. *Kabocha/Buča/Gourd*. Udruga „Tri rijeke“ HPOI/ Post-contest anthology, Ivanić-Grad, 2016.
4. *Igračke/Toys*, Udruga „Tri rijeke“ HPOI i „Festival igračaka“, Ivanić-Grad, 2017.
5. Pohvala/Commended, susret haidina u Ivanić-Gradu, 2017.
6. Zbornik/A joint collection, Ivanić-Grad, br. 1, 2017.
- 7-8. *Zelene staze*, Ravna Gora, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2017.
- 9-10. IRIS br. 11, Ivanić-Grad, 2017.
11. Pohvala/Commended, „Pozdrav proljeću“, Susret haiku-pjesnika, Rovinj, 2017.
- 12-13. *Dođi, o dođi na moje jezero*, Lokve, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2016.
14. Zbornik/A joint collection, Ivanić-Grad, 2017.

\* *The Grič cannon* (Croatian: Grički top) is one of Zagreb's landmarks.



## SLAVICA SARKOTIĆ (Vukojevac Donji)



Živi i djeluje/Lives and works in Lekenik, Hrvatska/Croatia

Profesija: književnica, inženjerka medicinske citodijagnostike/Career: Writer, engineer of Medicinal cytodiagnosics

Objavljena djela s područja kratkih japanskih formi/Books published – Japanese short literary forms

*Tajanstvo žira/The Mystery of an Acorn*, Sisak, 2010.

Slavica Sarkotić književnica je koja kroz više od četiri desetljeća, uza sve svoje obiteljske i obaveze na području karijere, osvaja čitateljstvo, ali i selektore na mnogim književnim natjecanjima svojom poezijom i prozom na hrvatskom standardu i kajkavskom jeziku (turopoljski dijalekt\*). Uz zbirku haikua objavila je sedam knjiga poezije i proze te poezije za djecu i dobitnica je mnogobrojnih književnih nagrada i priznanja. Haiku objavljuje u domaćim i inozemnim zbornicima i časopisima, svojim radovima sudjeluje u radu natječaja. Članica je Društva hrvatskih književnika.

Slavica Sarkotić has been writing for over four decades, beside her career and family life. She wins over her reading audience with her poems and stories, as well as the judging committees at many literary recitals and competitions. She creates in Croatian and Kajkavian (dialect of Turopolje region\*). Besides a haiku collection, she has published seven collections of poetry and prose and poetry for children. For her work she has been awarded numerous prizes and acknowledgements. Haiku she publishes in domestic and foreign journals and post-contest anthologies and joint collections.

- |    |  |   |
|----|--|---|
| 1. | Ružičasta zora.<br>Na uspavanoj rijeci<br>tri sive čaplje. | A pink dawn.<br>On a sleepy river<br>three grey herons.               |
| 2. | Na nebu duga ...<br>ljupko otresa krila<br>pokisli vrabac. | Rainbow in the sky ...<br>a wet sparrow lovely<br>flopping its wings. |
| 3. | Studena noć.<br>Na nebu se mjesec<br>zaogrnuo oblakom.     | A cold night.<br>Full Moon cloaked<br>with a cloud.                   |
| 4. | U kišna jutro<br>uvijek na istoj grani<br>vreba jastreb.   | A rainy morning<br>always on the same bough<br>a watching hawk.       |
| 5. | Najveće brdo<br>u mojoj blizini<br>svježi krtičnjak.       | The biggest hill<br>near me<br>a fresh molehill.                      |
| 6. | Prazno selo<br>nikada više oznake<br>krava na cesti.       | A deserted village<br>the sign "cow on the road"<br>never again.      |
| 7. | U svom kljunu<br>vrabac nosi proljeće –<br>laticu trešnje. | In its beak<br>a sparrow carrying Spring –<br>a cherry petal.         |

- |     |   |   |
|-----|---|---|
| 8.  | Na snijegu crtež,<br>filigranski otisak<br>fazanove noge.     | Drawing in the snow,<br>a filigree mark of<br>the pheasant's leg.           |
| 9.  | Tek jedna slika<br>na ruševinama kuće.<br>Sjećanje na dom.    | A single photograph<br>in the ruins.<br>Remembering home.                   |
| 10. | Izlazi sunce<br>skrilo se more<br>u oku dupina.               | Emerging sun<br>the sea hides in the<br>dolphin's eye.                      |
| 11. | Trag u snijegu.<br>Na lisičjem krznu<br>nakupljene pahulje.   | Tracks in the snow.<br>Snowflakes piled up<br>on the fox's fur.             |
| 12. | Daleki pucanj.<br>Zaledila se suza<br>u psećem oku.           | A shot in the distance.<br>In the dog's eye<br>a frozen tear.               |
| 13. | Pod brezom lavež.<br>U krošnji skriveno<br>maleno mače.       | Barking under a birch tree.<br>In the tree top hides<br>a kitten.           |
| 14. | Na zgužvanim novinama<br>zimske priče i slike<br>gore u peći. | On wrinkled newspaper<br>winter stories and photos<br>burning in the stove. |

## KAJKAVSKI/KAJKAVIAN

- |     |  |   |  |
|-----|--|---|--|
| 15. | Stara ambrela<br>v kutu ostavljena<br>čaka svoju kišu.         | Stari kišobran<br>ostavljen u kutu<br>čeka svoju kišu.        | An old umbrella<br>left in a nook<br>waiting for its rain.                     |
| 16. | Zmed šarapolki<br>do babičinoga fertuna<br>tračec sunca.       | Između rebrenica<br>do bakine pregače<br>trak sunca.          | Between slats<br>to my granny's apron<br>a sunbeam.                            |
| 17. | Škrebeče beciklin –<br>kokoši od strava vrišče<br>po dvorišću. | Škripi bicikl –<br>kokoši od straha kriče<br>po dvorištu.     | Creaking bicycle –<br>frightened hens screeching<br>around the yard.           |
| 18. | Babica hodi<br>s hodalicum skup<br>ima šest nog.               | Baka hoda<br>zajedno s hodalicom<br>ima šest nogu.            | An old woman walks<br>with her Zimmer frame<br>she has six legs.               |
| 19. | Tak se zgodi<br>z najmržeše gusamače<br>najlepši leptir.       | Tako se dogodi<br>iz najružnije gusjenice<br>najlepši leptir. | So it happens<br>from the ugliest caterpillar<br>the most beautiful butterfly. |

- |     |   |  |   |
|-----|---|--|---|
| 20. | Na najžu tulum<br>zmed rashitanih stucki<br>stepaju miši. | Na tavanu tulum<br>između razbacanih posuda<br>miševi stepaju. | Party in the attic<br>among scattered pots<br>mice tap dancing. |
|-----|---|--|---|

1. Nagrada Udruge „Tri rijeke“/A Special award, Kloštar Ivanić, 2008.
2. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2008.
3. Zbornik/A joint collection, 11. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2009.
4. IRIS 3/4, Ivanić-Grad, 2009.
- 5-6. Slavica Sarkotić. *Tajanstvo žira/The Mystery of an Acorn*, Sisak, 2010.
7. Pohvala/Honourable Mention, Vancouver Cherry Blossom Festival, Kanada/Canada, 2011.
8. IRIS 5/6, Ivanić-Grad, 2012.
9. *Haiku Solidarity/Solidaritate Prin Haiku*, Rumunjska/Romania, 2012.
10. *Sharpening the Green Pencil*, Rumunjska/Romania, 2017.
- 11-12. IRIS 11, Ivanić-Grad, 2017.
13. *Zelene staze*, Ravna Gora, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2017.
14. *Sharpening the Green Pencil*, Rumunjska/Romania, 2018.
15. Zbornik/A joint collection, 11. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2009.
- 16-20. IRIS 12, Ivanić-Grad, 2018.

\* 2017. godine turopoljski dijalekt potvrđen je kao nematerijalno kulturno dobro Republike Hrvatske /Since 2017 the Kajkavian dialect of the Turopolje Region is on the list of the Protected Cultural Goods of the Republic of Croatia.

Turopolje - dio Posavine južno od Zagreba, središnja Hrvatska./Turopolje forms a part of Posavina, a region to the south of Zagreb bordering the right banks of the Sava river on the northeast, and the Vukomeričke gorice hills to the southwest.



Mihael Štebih, Likovni haiku, tehnika: kist i tuš

**MIRA SMERKE** (Vidovec, 1938)

Živi i djeluje/Lives and works in Vidovec, Hrvatska/Croatia

Profesija: profesorica hrvatskoga jezika i književnosti/Career: Professor of Croatian and literature

Mira Smerke nakon studija na Filozofskom fakultetu, radni vijek provela je na školi u Varaždinu. S haiku-poezijom susreće se kroz zbirke i rad prof. Zvonka Petrovića. Već osamdesetih godina dvadesetoga stoljeća, svoje učenike upoznaje s haikuom, kada on još nije bio u školskim čitankama. Godine 1987. njeni učenici predstavljaju se na Danima kajkavske riječi u Zlataru svojim haiku-radovima. Nakon umirovljenja Mira Smerke istražuje, bilježi i fotodokumentira materijalnu i nematerijalnu baštinu vidovečkoga kraja. Sa suprugom Zlatkom, kroz niz tekstova i izložbi skreće pozornost na nestajanje baštinskog blaga. Među osnivačima je i prva predsjednica KUD-a Vidovec, dugogodišnja predsjednica Pokreta prijatelja prirode „Lijepa naša“, Vidovec. Svoje haiku-zapise objavljuje od 2000. godine, a piše na standardu i kajkavskom govoru Vidovca.

Mira Smerke, after graduating from The Faculty of Arts, spent her working time at a school in Varaždin. She came in touch with haiku poetry through a friendship with prof. Zvonko Petrović, who published two haiku collections during the seventies of the 20<sup>th</sup> century. In the eighties, Mira Smerke held haiku workshops with her grammar school students, although haiku was not presented in the schoolbooks. Her students' haiku were published in a joint collection in the town of Zlatar, at the Days of the Kajkavian Word Festival in 1987. After retirement, she researched, recorded and made photo records of the tangible and intangible heritage of the town of Vidovec. With her husband, Zlatko Smerke, she turned attention of the public towards the disappearance of the village heritage and its riches with a number of papers and exhibitions. She was among the founders and the first president of the Folklore Society "Vidovec" a long term president of the Movement of the friends of Nature „Lijepa naša"\*, Vidovec. Mira Smerke has published haiku since 2000 in Croatian and Kajkavian, speech of Vidovec.

- |    |   |  |
|----|---|--|
| 1. | Rijeka je ljetos<br>umrla od srama.<br>Ribe plivaju leđno.  | River this summer<br>dying with shame –<br>fish float on their backs.        |
| 2. | Ribareva vesla<br>u zalasku sunca<br>pozlačena.             | The fisherman's oar<br>gilded<br>in sunset.                                  |
| 3. | Hladna noć.<br>Beskućnika grije<br>ulična svjetiljka.       | A cold night.<br>A street lamp warms<br>a tramp.                             |
| 4. | Lagani vjetrovi –<br>crveni frakovi<br>zaplesali.           | The breeze –<br>red cloaks<br>dancing.                                       |
| 5. | Nalet sjeverca –<br>klepeće metalni kostur<br>kišobrana.    | Gust of the North wind –<br>rattling of an umbrella's<br>metal construction. |
| 6. | Orasi udaraju<br>po starom krovu kuće –<br>bubnjevi jeseni. | The walnuts pound<br>on the old house roof –<br>the drums of Autumn.         |

- |     |   |  |
|-----|---|--|
| 7.  | Rumenilo<br>mladog javora<br>na travi.              | Ruddiness<br>of a young maple tree<br>in the grass.              |
| 8.  | Iz napukle<br>kruške osa pohlepno<br>siše ljeto.    | From a cracked pear<br>a wasp greedily<br>sucks Summer.          |
| 9.  | Smijeh đaka<br>odletio na livadu<br>– veliki odmor. | Students' laughter<br>flew to the meadow<br>– school break time. |
| 10. | Mala pahulja<br>otežala svinutu<br>travkinu vlat.   | Tiny snowflake<br>lingered a bent<br>grass blade.                |

## KAJKAVSKI/KAJKAVIAN

- |     |   |  |  |
|-----|---|--|--|
| 11. | Babica su preli,<br>i mati je prela –<br>pozableni kolovrat.    | Baka je prela pređu,<br>majka je prela pređu,<br>zaboravljen kolovrat. | Granny was spinning yarn,<br>mother was spinning yarn –<br>forgotten spinning wheel. |
| 12. | Blešči zrcalce<br>na licitarkom srčeku.<br>ljubav na prošćenju. | Sjaji se ogledalce<br>na licitarskom srcu.<br>Ljubav na proštenju.     | Glistening mirror<br>on the gingerbread heart.<br>Love at the church fete.           |
| 13. | Veter je obesiu<br>raskuštranu kodelu<br>na nebesku preslicu.   | Vjetar je objesio<br>raščupanu kudrljelju<br>na nebesku preslicu.      | The wind hung<br>some uncombed hemp<br>onto a distaff in the sky.                    |
| 14. | Selski pout<br>prekrit z dračem<br>pranouk se zgubil            | Seoski put<br>obrastao korovom<br>praunuk se izgubio.                  | Country road<br>overgrown in weed<br>great-grandson got lost.                        |
| 15. | Toplota ognišća<br>v poldnevni tišini<br>pamučasti dim.         | Toplina ognjišta<br>u podnevnoj tišini<br>pamučasti dim.               | Warmth from the hearth<br>in a midday silence<br>a cottony smoke.                    |

1. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2008.

2-3. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2013.

4. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2014.

5. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2015.

6-7. IRIS 9/10, Ivanić-Grad, 2016.

8. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2017.

9. *Zelene staze*, Ravna Gora, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2017.

10. IRIS 7/8, Ivanić-Grad, 2014.

11-12. Zbornik/A joint collection, Kloštar Ivanić, 2013.

13. Zbornik/A joint collection, 15. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2013

14-15. Zbornik/A joint collection, 16. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2014.

\* „Lijepa naša domovino“ / “Our Beautiful Homeland” is the national anthem of Croatia. It is often referred to as just „Lijepa naša” which is also a phrase widely used as a metonym for the country.

## IVICA SMOLEC (Zagreb)

Živi i djeluje/Lives and works in Velika Gorica, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: Inženjer elektronike, književnik /Electronics engineer, writer

Ivica Smolec je razvojni projektant – višestruko nagrađivani inovator, nastavnik u srednjoj školi, te urednik. Poeziju piše od djetinjstva, pjesme su mu i uglazbljene. Objavljuje prozu, za svoj prvi roman nagrađen je nagradom „Albatros.“ Djela su mu među njima i haiku, objavljivana u nizu časopisa, blogova, zbornika i antologija na hrvatskom, kajkavskom i engleskom. Niz godina uređivao je internetske stranice i časopis Udruge „Spark“ iz Velike Gorice.

Ivica Smolec is an architect developer with a number of awards for innovations, a high school teacher and an editor. Poetry he has been writing since his childhood, some of his poems have been put to music. He publishes prose as well, his first novel was awarded with an „Albatros“ award. His work as well as haiku is presented in a number of miscellanies, blogs and anthologies, in Croatian, Kajkavian and English. For a number of years he was editing web pages and the magazine of the literary association “Spark”, Velika Gorica.

- |    |  |   |
|----|--|---|
| 1. | Grunuo pljusak.<br>Sijeno na livadi<br>miriše toplo.                         | The smack of a downpour.<br>Hay on the meadow<br>has a warm fragrance.                      |
| 2. | S užeta za rublje<br>vise četiri kvačice<br>i polumjesec.                    | Hung from the laundry line<br>four pegs<br>and a young moon.                                |
| 3. | Preko tihog jezera<br>odzvanjaju samo glas dječaka<br>i pjev skrivene ptice. | Over the peaceful lake<br>resonate only boy's voice<br>and song of a hidden bird.           |
| 4. | Drveni mostić<br>pritisnuo zimsko sunce<br>na pozlaćeni led.                 | A little wooden bridge<br>pushed the winter sun<br>onto gilded ice.                         |
| 5. | Bodlje u krvi na cesti<br>netko je pregazio<br>sitnog ježa.                  | Spines in blood on the road<br>someone had run over<br>a little hedgehog.                   |
| 6. | Tri vrapca i vjetar<br>navlače koricu kruha.<br>Dvorište u ledu.             | Three sparrows and wind<br>hauling a bread crust.<br>Yard covered ice.                      |
| 7. | Iz crnog neba<br>digla se padalica<br>ne uzburkavši vodu.                    | From a black sky<br>a cornet raised<br>without ripples.                                     |
| 8. | Drugi put jutros<br>s glistom u kljunu, iz trave<br>odletio kos.             | Second time this morning<br>a blackbird takes off from the lawn<br>with a worm in its beak. |

- |    |   |   |
|----|---|---|
| 9. | Za križ zvonika<br>nakon večernje mise<br>zapeo mjesec. | After evening Mass<br>the Moon stuck at<br>the belfry crucifix. |
|----|---|---|

## KAJKAVSKI/KAJKAVIAN

- |     |  |  |  |
|-----|--|--|--|
| 10. | Črlene rože<br>naglavačke ze štrika.<br>Stolnjak se suši.  | Crvene ruže<br>naglavačke s užeta.<br>Suši se stolnjak.            | Red roses<br>upside down – tablecloth<br>on the washing line.                      |
| 11. | Pretrčal cucek<br>maček se naježil<br>na obloku.           | Pretrčao pas<br>mačak se nakostriiješio<br>na prozoru.             | A dog runs by<br>a tom-cat on the window<br>raised its hackles.                    |
| 12. | Z brega gledim<br>kak mustra na robači<br>ledine i šenice. | Promatram s brijega<br>poput uzorka na košulji<br>njive i pšenice. | Watching from the hill<br>as if a pattern from a shirt<br>meadows and corn fields. |

1. IRIS 1, Ivanić-Grad, 2008.
2. Zbornik/A joint collection, 11. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2009.
3. WHA Haiga contest, ožujak/March, 2009.
4. IRIS 3/4, Ivanić-Grad, 2009.
5. Pohvala/Honorable Mention, the 15<sup>th</sup> *Mainichi* Haiku Contest, Japan, 2011.
6. IRIS 5/6, Ivanić-Grad, 2012.
7. Matsuo Bashō Poetry Offerings, The Bashō Memorial Museum, Iga City, Japan, 2017.
8. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2011.
9. Zbornik/A joint collection, Kloštar Ivanić, 2009.
10. Zbornik/A joint collection, 12. Haiku dan *Dubravko Ivančan* – Krapina, 2010.
11. <http://www.ivica.info/haiku.html>
12. Zbornik/A joint collection, 13. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2011.

*Prijevod autorov/Translated by the author*

## SONJA SMOLEC (Pula, 1953)



Živi i djeluje/Lives and works in Velika Gorica, Hrvatska/Croatia  
Profesija/Career: hrvatska književnica/Croatian writer

Sonja Smolec, književnica i urednica, odrasla je u Zagrebu, piše i objavljuje poeziju, prozu, priče i romane za djecu i mlade. Objavila je dvije zbirke poezije na hrvatskom i devet na engleskom jeziku. Mnoge pjesme objavljene su joj u domaćim i međunarodnim časopisima i zbirkama poezije te prevedene na šest jezika. Godine 2005. i 2006. bila je urednica časopisa za kulturu i književnost *Spark*, Velika Gorica. Članica je uredničkog odbora časopisa za književnost *Kvaka* i časopisa Hrvatskoga društva književnika za djecu i mlade *Mali Pero*. Surađuje s domaćim i inozemnim autorima, kako s pjesnicima tako i slikarima. Uredila je zbirke poezije prerano preminulog Olega Sagnera *Sad kad su djevojke najljepše* (2007) i *Trgovina na korzu* (2009), pomogla pri realizaciji knjige poezije *Turopole moje* Đurđe Jandriš Parać (2005), sve u nakladi *Spark*, Velika Gorica. Pomaže mnogim više ili manje afirmiranim piscima i pjesnicima, sudjeluje kao gost-književnik u knjižnicama i školama diljem Hrvatske. Dobitnica je prestižne međunarodne nagrade za najbolju kratku priču do 100 riječi, *Musea de la Palabra*, Quero u Španjolskoj s potporom fondacija *Cesar Egidio Serano* i kraljevske obitelji.

Sonja Smolec, writer and editor, spent her childhood and youth in Zagreb. She writes poetry, prose and novels, short stories and poetry for children. She has published two collections of poetry in Croatian and nine collections of poetry in English. Many of her poems have been printed in domestic and international literary magazines and collections of poetry, translated into six languages. During 2005-2006 she was the editor of the literary magazine *Spark*, in the town of Velika Gorica. She is a member of the Editorial Board of the literary magazine *Kvaka* and the journal for children *Mali Pero* (HDKDM). She cooperates with domestic and international poets and artists. She edited two collections of works by the late Oleg Sagner, and was a helping hand to the principal editor Đurđa Jandraš Parać, with a joint poetry collection *Turopole\* moje*, all published by *Spark*, Velika Gorica. Sonja Smolec gives her helping hand to a number of poets and writers, often is a guest writer at the libraries and grammar schools in Croatia. She has won a contest for a short story in English, in Spain, organized by the Museum de la Palabra, Quero.

- |    |   |  |
|----|---|--|
| 1. | Umorna leđa<br>rižinih polja. Prazni<br>tanjuri čekaju molitvu. | Tired backs<br>of paddy fields – empty plates<br>wait in prayer.         |
| 2. | Na mojim rukama<br>krvavi biseri. Miris ruža<br>lebdi u zraku.  | On my hands<br>bloody pearls – the scent of roses<br>soaring in the air. |
| 3. | Za mene malo<br>za tebe novi život<br>– povratak domu.          | A little from me<br>so much for you<br>– returning home.                 |
| 4. | Proljetno sunce<br>rastjeralo oblake.<br>Mokar kišobran.        | Spring sun<br>scattered the clouds.<br>My umbrella wet.                  |
| 5. | Proljetna kiša.<br>Gle! Majsko sunce plovi<br>u lokvi vode.     | Spring rain.<br>Look – the May sunshine sails<br>in a puddle.            |
| 6. | Bijela koprena.<br>U zraku otopljen med.<br>Kesteni cvatu.      | White veil.<br>Melted honey in the air.<br>Blossoming horse chestnuts.   |



- |     |  |  |
|-----|--|--|
| 7.  | Školjka šapuće<br>tajne Mediterana.<br>Sedef na dlanu.           | A shell whispering<br>the secrets of the Mediterranean.<br>Mother-of-pearl on my palm. |
| 8.  | Danas sam opet<br>pronašla plavo nebo.<br>Stara fotografija.     | Today I discovered<br>the blue sky again.<br>An old photograph.                        |
| 9.  | Mama i tata<br>još samo na slikama.<br>Rupe na zidu.             | Mother and father<br>in photographs only.<br>Holes in the wall.                        |
| 10. | Meki akvarel<br>u grmu divlje šljive,<br>uspavane krijesnice ... | A soft aquarelle<br>in the bush of a wild plum<br>dozing fireflies ...                 |

1-2. IRIS 2, Ivanić-Grad, 2008.

3. *Kap krvi, slap života/A Drop of Blood is the Waterfall of Life* (Post-contest anthology of haiku on the theme of Blood donating); Hrvatski zavod za transfuzijsku medicinu, Zagreb, 2016.

4-9. IRIS 12, Ivanić-Grad, 2018.

10. Facebook

\* Turopolje – kulturno-povijesna mikroregija u Središnjoj Hrvatskoj/A region in Croatia situated between Zagreb and Sisak, its administrative center is Velika Gorica.

*Prijevod autoričin/Translated by the author*

**ANA SMRK HABAZIN** (Zagreb, 1954)

Živi i djeluje/Lives and works in Zagreb, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: pjesnikinja/Poet

Objavljena djela s područja kratkih japanskih formi/Books published – Japanese short literary forms

*Pučina neba/Tide of the sky*, Zagreb, 1996.

Ana Smrk Habazin piše poeziju dugi niz godina, do sada objavila je četiri zbirke. Sudjeluje u radu pjesničkih recitala a pjesme objavljuje u zbornicima. Haiku objavljuje u *Vrapcu/Sparrow* i *IRISU* a radovi su joj predstavljeni i u antologijama hrvatskoga haiku-pjesništva.

Ana Smrk Habazin has been writing poetry for many years and has published four collections so far. She takes part at a number of poetry recitals and her poems have been published in joint collections as well. Her haiku has been published in the magazines *Sparrow* and *IRIS* and included in anthologies in Croatia.

- |    |  |   |
|----|--|---|
| 1. | Na duborezu<br>mirnoća načinjenog lika.<br>Širi se patina. | On the woodwork<br>the calm of a figure.<br>Spreading patina.             |
| 2. | Lavež svanutka.<br>U malenom dvorištu<br>pseća navika.     | Barking at dawn.<br>In a small yard<br>a dog's habit.                     |
| 3. | Itekako se<br>kroz brazdu sjaji jutro;<br>rosni koraci.    | The morning shines<br>within the furrows in the field;<br>dewy footsteps. |
| 4. | Zimska idila.<br>Vrane su otkrile<br>malenu krošnjju.      | Winter idyll.<br>Crows discovered<br>a small tree top.                    |

## KAJKAVSKI/KAJKAVIAN

- |    |   |  |  |
|----|---|--|--|
| 5. | Nad bregima<br>kmica čkomi. Išče si<br>furt nekaj zeti.     | Ponad brjegova<br>tiha tama. Traži<br>što bi otela.      | Above the hills<br>a silent darkness – in search of<br>something to steal. |
| 6. | Ve blešči kak je<br>i ščera tam uz potok.<br>Cajt othajali. | Bliješti uz potok<br>baš kao i jučer.<br>Otišlo vrijeme. | Flash lightning<br>by the brook like yesterday.<br>Time gone.              |

1. IRIS 1, Ivanić-Grad, 2008.

2. Zbornik/A joint collection, 15. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2013

3. IRIS 3/4, Ivanić-Grad, 2009.

4. Zbornik/A joint collection, *Oj, Delnice, Grade pod Petehovcem*, Udruga "Goranski koraci" – Delnice, 2014.

5. Treća nagrada/Third prize, 11. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2009.

6. Zbornik/A joint collection, 16. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2014.

## RUŽICA SOLDO (Dobrkovići, općina Široki Brijeg, BiH/Bosnia and Herzegovina)



Živi i djeluje/Lives and works in Široki Brijeg, BiH/Bosnia and Herzegovina

Profesija/Career: novinar i prevoditeljica/Journalist and translator

Objavljena djela s područja kratkih japanskih formi/Books published – Japanese short literary forms

*Otisci duše/The Impressions of Soul*, Društvo hrvatskih književnika Herceg Bosne, Mostar, 2013.

Ružica Soldo diplomirala je engleski jezik i književnost na Filozofskom fakultetu u Sarajevu, novinarstvo na Sveučilištu u Mostaru, a poslijediplomski studij ekološkoga menadžmenta u SR Njemačkoj. Pjesme piše od 1968. godine i od tada su joj objavljivane u brojnim listovima i

časopisima. Zastupljena je u nekoliko antologija te u čitankama za osnovnu školu, a niz pjesama joj je i uglazbljeno. Bavi se i prevođenjem s engleskog i njemačkog, a pjesme piše i na njemačkom, engleskom, talijanskom, španjolskom. Do sad je objavila deset knjiga pjesama. Dobitnica je niza nagrada u Hrvatskoj i Bosni i Hercegovini. Dobitnica je renomirane književne nagrade „A.B. Šimić“ za knjigu pjesama „Sanjar“, 2002. te nagrade Fondacije za nakladništvo-Sarajevo 2007. za knjigu „Violina u kišnom danu“, druge nagrade časopisa za kulturu i književnost *Hrvatskoga slova*, nagrade „Fra Martin Nedić“ 2014. Dobitnica je i dviju UNESCO-vih nagrada za kulturu i očuvanje kulturne baštine, specijalne nagrade za ženu godine za kulturu u BiH po izboru časopisa *Žena 21*, te Rektorove nagrade na Sveučilištu u Mostaru kao najbolja studentica novinarstva. Također je i enigmatičarka i slikarica. Sudjelovala je na brojnim likovnim kolonijama i izlagala na zajedničkim izložbama. Haiku piše i objavljuje niz godina.

Ružica Soldo graduated in English and literature from the Faculty of Arts in Sarajevo, journalism in Mostar (both in Bosnia and Herzegovina). Her PhD in ecology management she acquired in Germany. She has been writing poetry since 1968 and so far her poems have appeared in a number of literary magazines, anthologies, school books and have been put to music. She is a translator of English and German and she has written her poetry in German, English, Italian and Spanish. So far she has published 10 poetry collections. For her work she received the literary award “A.B.Šimić” (2002) and an award by the Fondation for publishing-Sarajevo (2007) second prize from the Croatian journal for literature *Hrvatsko slovo*, and the award „Fra Martin Nedić“ (2014). UNESCO awarded Ružica Soldo with two awards for culture and preservation of cultural heritage and a special award from the magazine *Žena 21*, the Rector’s award as the best journalist student in Mostar. Ružica Soldo is an enigmatograph and a painter, as well. She has held a number of joint exhibitions and takes part at art colonies.

Pučina nemirna  
morem obale pere  
lađa u luci

A restless offing  
a ship in the harbour washing  
the shore with the sea

Olovni sumrak  
nad gradom teško vise  
utihnuti psi

Leaden twilight  
hung over the town heavily  
silent dogs

Svanuće  
u rosnoj travi  
tragovi noći

Sunrise  
tracks of night  
in a dewy grass

Biserni brzaci  
s oblutka na oblutak  
vedro skakuću

Pearly cascades  
jumping joyfully  
from pebble to pebble

Noć bez mjesečine  
usamljene šetače  
krijesnice prate

A moonless night  
the fireflies follow  
lonely walkers

Kiša upija  
hladnu tišinu jeseni  
lice na prozoru

Rain inhaling  
the cold silence of autumn  
a face at the window

Planina raste  
u dječjim očima  
nebo dotiče

The mountain grows  
in the child's eyes  
touching the sky

Oluja ljetna  
u krošnje se gnijezdi  
presahli bunari

The summer storm  
nesting into the tree tops –  
dried up wells

Umorni kosci  
miris pokošene trave  
na rukama nose

Tired mowers  
on their arms carrying  
the fragrance of grass

Iz zbirke *Otisci duše/The Impressions of Sou*, Naklada DHK HB, Mostar, 2013.

## REMIDO SOŠIĆ (Rovinjsko Selo, 1956)



Živi i djeluje/Lives and works in Rovinjsko Selo, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: ugostitelj/Caterer

Remido Sošić svoju poeziju i humorističnu prozu objavljuje u dnevnom tisku, raznim listovima, zbornicima, časopisima te nizu zajedničkih zbirki. Sudjeluje na mnogim književnim susretima, večerima poezije, radiju, televiziji i u školama. Zastupljen u domaćim antologijama "I ča i što i kaj" (1997) i "Čakavsko pjesništvo XX stoljeća" (2007), te u nekoliko međunarodnih antologija. Dosad mu je tiskano ukupno devet knjiga, više njegovih tekstova je i uglazbljeno. Idejni začetnik je i osnivač Izložbe i degustacije vina i Seljanskih susreta (večer čakavske poezije) u Rovinjskom Selu 1992. godine). Dobitnik je Medalje Grada Rovinja 1994. i nagrade "Agostina Piccoli" u Italiji

2006. godine. Haiku objavljuje od 2013. a 2018. obilježava 40 godina književnoga stvaralaštva.

Remido Sošić publishes his humorous prose and poetry in the newspapers, journals, miscellanies, magazines and the joint collections in Croatia. He takes part at poetry recitals and gatherings of poets, he recites his poems on radio and television, often visiting the schools. His work is presented in domestic and several international anthologies. So far he has published 9 books, some of his poems have been put to music. He was the founder of the Exhibition and degustation of wines and gatherings of Chakavian poetry in the Rovinjsko Selo, 1992. Haiku he publishes since 2013.

- |    |   |  |
|----|---|--|
| 1. | miris pupoljka<br>u tihoj bijeloj noći<br>ispunio san | the scent of a bud<br>in a calm, white night<br>fulfilled my dream |
| 2. | proljetne kiše<br>izmamile puževe<br>na vrtnu gozbu   | spring rains<br>lured the snails<br>to a garden feast              |
| 3. | umorni galeb<br>onemoćalih krila<br>pogledom uvis     | a tired gull<br>with weak wings<br>its gaze upwards                |

### ČAKAVSKO NARJEČJE/THE CHAKAVIAN DIALECT

- |    |  |  |  |
|----|--|--|--|
| 4. | grojze je zdrilo<br>meseć ga ubahiža<br>i njena usta | grožđe je zrelo<br>mjesec ga obilazi<br>i njena usta | ripe grapes<br>the moon goes round<br>her lips as well |
| 5. | tikva jedna<br>siencu je dala ve<br>mravli na poutu  | bundeva<br>hladovinu pružila<br>mravu u prolazu      | a gourd<br>giving the shade<br>to an ant passing-by    |
| 6. | kruh i pensire<br>privuzela je vona<br>istarska supa | kruh i misli<br>preuzela je ona<br>istarska supa     | bread and my thoughts<br>overtaken by<br>Istrian soup  |

1. Zbornik/Joint collection, 15. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina 2013.
2. Pohvala, „Pozdrav proljeću“, Drugi susret haiku-pjesnika, Rovinj, 2016.
3. Prva nagrada/First prize, „Pozdrav proljeću“, Treći susret haiku-pjesnika, Rovinj, 2017.
4. Zbornik/Joint collection, 16. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina 2014.
5. IRIS 7/8, Ivanić-Grad, 2014.
6. V. Festival Istarske supe, Rovinjsko Selo, 2018.

## VESNA STIPČIĆ (Okoli, 1965)



Živi i djeluje/Lives and works in Velika Ludina, Hrvatska/Croatia  
Profesija/Career: ekonomski tehničar/Economic technician

Vesna Stipčić piše poeziju dugi niz godina, a haiku od 2013. godine. Sudjeluje u radu susreta haiku-pjesnika i recitala haiku-poezije. Za svoje radove primila je nekoliko nagrada u Hrvatskoj i izvan nje. Uz mnoge kreativne interese kao najdraži izdvaja bavljenje vrtom.

Vesna Stipčić has been writing poetry for a number of years, haiku since 2013. Ever since she has taken part at the haiku meetings and recitals of haiku poetry. For her work she has received several awards at the competitions in Croatia and abroad. Among many creative interests, gardening is her dearest hobby.

- |    |   |   |
|----|---|---|
| 1. | Ispremiješala<br>minka polja i grobove<br>moćna bujica.       | The torrent<br>mixed up the mine fields<br>and the graves.                              |
| 2. | Žuti leptir<br>i dječak na romobilu<br>love zmaja.            | A yellow butterfly<br>and a boy on his scooter<br>chase the kite.                       |
| 3. | Zimska noć<br>na ostavljene stope<br>pada novi snijeg.        | Winter night.<br>Fresh snow covering<br>forgotten footsteps.                            |
| 4. | Sjena oraha<br>dodiruje<br>prolaznike.                        | Shadow of the walnut tree<br>touching<br>the passers-by.                                |
| 5. | Dvoje djece<br>i velika tajna –<br>tikva u travi.             | Two children<br>and a great secret –<br>a gourd in the grass.                           |
| 6. | Na sivom moru –<br>bijeli brodić čuva<br>crvena bova.         | On a gray sea<br>a red buoy guarding<br>a white boat.                                   |
| 7. | Igra svjetla<br>oživjela leptire<br>na tapeti.                | A play of light<br>enlivened the butterflies<br>on the wallpaper.                       |
| 8. | Otvaram vrata –<br>od noćasnje oluje<br>tek hrpica lišća.     | I open the front door –<br>a pile of leaves is all that's left<br>from the night storm. |
| 9. | Gledam s mosta –<br>u rijeci prolivena breza<br>i moja sjena. | On the bridge –<br>in the river poured a birch tree<br>and my shadow.                   |

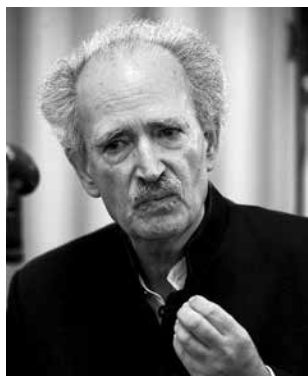
- |     |  |  |
|-----|--|--|
| 10. | Trza se štap<br>na obali jezera<br>hrče ribič.         | Twitching fishing rod<br>on the lake shore<br>snoring angler.                |
| 11. | Hladan vjetar<br>gužva vodu jezera<br>sivu od zime.    | Cold wind<br>wrinkling the lake surface<br>gray with cold.                   |
| 12. | Svijeće u noći<br>s tatitinih ramena<br>nebo nadohvat. | Candles in the night<br>from her father's shoulders<br>the sky within reach. |
| 13. | Puni mjesec<br>razbarušio snove<br>jedne gospođe.      | Full Moon<br>tousled the dreams<br>of a fine lady.                           |

## KAJKAVSKI/KAJKAVIAN

- |     |   |   |   |
|-----|---|---|---|
| 14. | Pesja vrućina<br>pod tikvinim lišćem<br>vnukova lopta.      | Ljetna vrućina<br>pod lišćem buče<br>unukova lopta.           | Sweltering days<br>under pumpkin's leaves<br>my grandsons' ball.              |
| 15. | Pokošena detela<br>i velike oči vnuke putuju<br>vu tačkama. | Pokošena djetelina<br>i velike unukine oči<br>putuju tačkama. | Mowed clover<br>and my granddaughter's large eyes<br>travel in a wheelbarrow. |

1. Akita International Haiku Network by Hidenori Hiruta, Japan, 31. 10. 2015.
2. Treća nagrada/Third prize, *Diogen* pro-cultura contest, BiH/Bosnia and Herzegovina, 2014.
3. Treća nagrada/Third prize, *Oj, Delnice, grade pod Petehovcem*, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2014.
4. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2014.
5. Druga nagrada/Second prize, „Bučijada“ u Ivanić-Gradu/Contest on the theme of the gourd, 2014.
6. Festival Mondiale Capoliveri Haiku, Haiku e Orchidee Spontanei all'Elba, Capoliveri Italija/Italy, 2015.
7. Pohvala/Commended, Irisov mali natječaj za haiku/An Iris Little Haiku Contest, Ivanić-Grad,, 2015.
8. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2015.
9. Druga nagrada/Second prize, *Oj, Delnice, grade pod Petehovcem*, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2015.
10. Pohvala/Commended, Japan-Russian Haiku Contest, Japan, 2015.
11. Pohvala/Commended, *Dođi, o dođi na moje jezero*, Lokve, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2016.
12. Pohvala/Commended, the 18<sup>th</sup> *Apokalipsa* Haiku Contest, Slovenija/Slovenia 2016.
13. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2016.
14. Pohvala/Commended, „Bučijada“ u Ivanić-Gradu/Contest on the theme of the gourd, 2015.
15. Zbornik/A joint collection, 16. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2014.

## LJUBO STIPIŠIĆ-DELMATA (1938-2011)



Ljubo Stipišić rodom je iz mjesta Vrbanja na otoku Hvaru. Iako je glazbenom stvaralaštvu posvetio čitav svoj život i najpoznatiji ostao kao „otac dalmatinske pisme“, pisao je i poeziju, kazališna djela, eseje, bavio se slikarstvom te je bio i vrstan melograf koji je velik broj melodija iz naroda otrgnuo zaboravu. Tome svjedoči *Anima Delmatica*, objavljena posthumno, koju je sâm smatrao svojim životnim djelom. Bio je pokretač niza festivala, priredbi, smotri i susreta, utemeljitelj časopisa *Bašćinski glasi* (Omiš, 1991) i glazbene edicije *Leut*. Pokrenuo je književnu večer čakavskoga pjesništva u Podstrani „Ča pod Perunom“. Gradska knjižnica Zadar izdala je tri knjige Ljube Stipišića: *Mojih prvih 100 pjesama za dječje klape i školske zborove* (2006), *Moje prve 222 pjesme* (2010) i *Identitet* (2011). Također, Gradska knjižnica Zadar skrbi o opusu Ljube Stipišića kroz digitalizacijski *Projekt*

*Delmata*. Ljubo Stipišić bilježio je haiku, senryu i tanke kroz niz godina, no rijetko je objavljivao.

Ljubo Stipišić-Delmata's family comes from Vrbanj, the island of Hvar in Croatia. He dedicated his life to music and was known as "the father of Dalmatian song". He composed the vocal music for smaller choirs (klapa singing - in small group singers) based mostly on folklore singing. He was among the founders of the Festival of Dalmatian small group singers in the town of Omiš and the conductor of a number of groups. As a melograph he collected and reaffirmed over 200 Dalmatian folk songs. He founded a number of other festivals and started *Evenings of Chakavian Poetry* in the town of Podstrana. Zadar's town library published his three books of songs. Posthumously, his work *Anima Delmatica* was published, containing his lifetime collections of folk songs, prayers, the heritage of Dalmatia. Ljubo Stipišić-Delmata wrote haiku, senryu and tanka, yet he seldom published them.

Bolničar umiva  
blijedo joj lice  
kao da spava.

A nurse wipes  
her pale face tenderly  
as if asleep.

Brišuć moje suze  
a njene izviru –  
moja majka.

Wiping my tears  
yet her own creep up –  
my mother.

Bura povija  
raslinje, nosi dim  
al' vrlo nisko.

Bora bends  
a dense thicket, carrying some smoke  
but very low.

Pilim granu  
sa koje će cvrčak  
odletjeti.

Sawing off the bough  
from which will the cricket  
fly away.

Gledam jedro  
što se udaljava dok ne  
posta točkica.

My gaze follows  
a departing sail until  
it becomes a dot.

Prašnjava škrinja  
nudi mi pisma bake  
da nije tako.

A dusty chest  
offers me my grandmother's letters  
–it is not so.

Majke se sjećam  
kad bi nas požurivala:  
Ohladit će se ...

I remember my mother  
rushing us:  
meal will cool down ...



Parobrod tuli  
kroz gustu magluštinu.  
Kopno zvuk vidi.

A steamship howls  
through a dense fog.  
Mainland sees the sound.

Niz poledicu  
klizi žena prema  
rubu potoka.

Down a glazed street  
a woman slides towards  
the edge of a brook.

#### ČAKAVSKO NARJEČJE/THE CHAKAVIAN DIALECT

Zima, ma zima  
di pošā, ma di doša  
u srcu zimaaaa ...

Zima, ta zima  
gdje pošao, gdje došao  
zima u srcu.

This winter coldness  
wherever I go, wherever I come  
winter in my heart.

Polivača pere  
ulicu srid podneva –  
judi titraju.

Usred dana  
kamion za pranje ulica –  
drhtavi ljudi.

The street washer  
at noontime –  
shivering people.

Posrid podneva  
ćaća riže vinograd.  
Kapa čini lad.

U podne  
otac reže vinograd.  
Kapa mu daje hlad.

At noon  
old man pruning a vineyard  
in the shade of his cap.

Motikon māne  
prikine črva napo  
kraj svaki kâ živ.

Mahnuv motikom  
prereže glistu na pola  
svaki kraj kao da je živ.

With his hoe  
he cuts an earthworm in two  
each part as if alive.

\* Klapa –skupina od 5 do 8 pjevača koji pjevaju a *capella* bez pratnje instrumenata u Dalmaciji i šire/Klapa music is a form of traditional a cappella singing in Dalmatia, Croatia. The word *klapa* translates as “a group of friends” and traces its roots to littoral church. In 2012 *klapa* was inscribed in UNESCO Intangible Cultural Heritage of Humanity.

## RUDI STOPAR (Boštanj kod Sevnice, Slovenija/Slovenia, 1939)



Živi i djeluje/Lives and works in Sevnica, Slovenia

Profesija/Career: kipar i slikar/Sculptor and painter

Objavljena djela s područja kratkih japanskih formi/Books published – Japanese short literary forms

*Letni časi*, Sevnica, Slovenija/Slovenia, 1994.

*Proletno cveće*, Odžaci, Srbija/Serbia, 1994.

*Srčni veter*, *Apokalipsa*, Ljubljana, Slovenija/Slovenia, 2000.

*Sedam putova/Seven Ways*, Zbirka haikua sa šest koautura, Zagreb, 2000.

*Hajge*, Ludbreg, 2002, 2003, 2005, 2006.

*Renga*, Kranj, Slovenija/Slovenia, 2002.

*Hajge*, Sevnica, Slovenija/Slovenia, 2005.

*Hajge*, *Apokalipsa* Ljubljana, Slovenija/Slovenia, 2008.

*Olovka i kist/Svinčnik in čopić/Pencil and Paintbrush*, zbirka haikua i hajgi sa šestero koautora. Zagreb/Sevnica, 2010.

Rudi Stopar priznat je i nagrađivan kipar autodidakt i grafičar s velikim opusom skulptura, spomenika, vitraža, grafičkih mapa i arhitektonskih rješenja. Kao kipar imao je preko 90 samostalnih 216 skupnih izložbi u Sevnici i na svim kontinentima. Sudjelovao je na 66 kolonija u Sloveniji i u svijetu. Piše poeziju slobodnog stiha te je objavio niz pjesničkih zbirki. Haiku objavljuje od 1990. godine, a hajge crta na svojeručno izrađenom papiru. Organizirao je međunarodne susrete haiku-pjesnika u Sevnici, *Sakura-trešnjev cvet*, 2002-2006. Njegovi haikui predstavljeni su u antologijama i zbornicima u nizu zemalja, prevedeni na nekoliko jezika i često nagrađivani. Uredio je dva godišta časopisa *Haiku list* (četiri broja, 2008 -2009). Za svoj rad nagrađen je brojnim nagradama i priznanjima, uključujući Zlatnu plaketu grada Sevnice, Medaljona Srečko Kosovel – književne nagrade za životno djelo grada Brežice, zlatnu Prešernovu plaketu i, počasni je građanin grada Dundasa, Ontario, Kanada.

Rudi Stopar is a well-known and many times awarded sculptor and self taught artist. His opus contains a large number of sculptures, memorials, monuments, stained glass windows, graphic maps and architectural solutions. As a sculptor he has held over 90 independent and 216 joint exhibitions in Sevnica and on all the continents. He has taken part in 66 art colonies in Slovenia and the world. He also writes free verse poetry and has published a number of collections. Haiku he has been publishing since 1990. He also draws haiga on his own hand-made paper. He organized international conferences of haiku poets in Sevnica, titled *Sakura – the cherry in blossom*, in the years 2002-2006. His haiku are presented in a number of anthologies and miscellanies worldwide, often awarded, as well. He has edited four volumes of the journal *Haiku list* (2008-2009). For his work he has received a number of awards and recognitions, including the gold plaque of his hometown Sevnica, the Medal Srečko Kosovel – a literary award for his life work by the town of Brežice, and he is a honorary citizen of the town of Dundas, Ontario, Canada.

- |    |  |  |
|----|--|--|
| 1. | Tijelo ptičice.<br>Blag vjetar bacaka<br>mrtva krila.      | A little bird's body.<br>Gentle breeze tosses<br>its dead wings.       |
| 2. | Ljetna noć<br>kamen bačen u vodu<br>djelići mjeseca.       | Summer night<br>a stone thrown into water<br>pieces of the moon.       |
| 3. | Večernja rijeka<br>iza patke lastarke<br>krhotine mjeseca. | Evening river –<br>behind the passing teal,<br>shards of the crescent. |

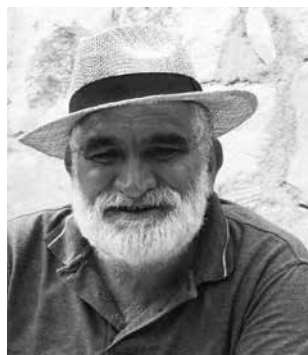
- |     |  |   |
|-----|--|---|
| 4.  | Zasljepljujući mjesec<br>sjena starog mosta<br>na svijetlom kamenju. | blinding moon –<br>the shadow of an old bridge<br>on bright stones.             |
| 5.  | Gradsko nevrijeme –<br>rijeka na ulici<br>odnosi smeće.              | Storm in the town –<br>a river carrying trash<br>down the street.               |
| 6.  | Pauk miruje.<br>Suho krilo ose<br>jedri u mreži.                     | A still spider.<br>A dry wing of a wasp<br>sailing in its net.                  |
| 7.  | Kiša ispire<br>zimsku prašinu sa cvijeća<br>pred vratima.            | The rain rinsing<br>winter dust off the flowers<br>in front of the door.        |
| 8.  | Vezano konopcima<br>ulovljeno među jarbole<br>gasi se sunce.         | Tied up with ropes,<br>caught among the masts<br>the setting sun.               |
| 9.  | Slomio se bor.<br>Nestao sjaj iglica<br>miris ostaje                 | A crushed pine tree.<br>Shine of its needles disappeared,<br>fragrance remains. |
| 10. | Otvorenih usta<br>žena i pas<br>love dah.                            | Mouths wide open,<br>the woman and the dog<br>catching their breath.            |
| 11. | Noćni leptir<br>dotakao mjesec<br>svojim krilima.                    | A moth<br>touched the Moon<br>with its wings.                                   |
| 12. | Snažan pljusak<br>jajašca žaba<br>poskakuju na vodi.                 | A nasty rainy day<br>the frogspawn hopping<br>in the water.                     |
| 13. | Gori svijeća<br>u ritmu škripi krevet –<br>zriču zrikavci.           | A burning candle<br>rhythmical squeaking of the bed<br>and chirping crickets.   |
| 14. | Zalazak sunca.<br>Mrak leži u travama<br>večernji <i>Ave</i> .       | A red sunset.<br>The dusk lies among the grasses<br>and evening <i>Ave</i> .    |
| 15. | Dijete crta<br>veliku žutu mrlju<br>To je bundeva.                   | A child drawing<br>an enormous yellow stain<br>It is a pumpkin!                 |
| 16. | Breza šalje<br>jato lišća u nebo,<br>na prag oblaka.                 | A birch tree sends<br>a flock of leaves upwards<br>to the threshold of clouds.  |

- |     |   |  |
|-----|---|--|
| 17. | Samonikli vrt –<br>zakrčen ulaz<br>utihnule kolibe.       | Wild garden –<br>overgrown is the driveway<br>to a still cottage.            |
| 18. | Bubamara<br>lovi ravnotežu<br>na visibabi.                | A ladybird<br>tries to balance<br>on a snowdrop.                             |
| 19. | Nakon oluje<br>rascvala grana trešnje<br>leži u lokvi.    | After the thunderstorm<br>the blooming branch of cherry<br>lies in the pool. |
| 20. | Sve više kiši<br>oblak žuri s vjetrom<br>uvele tikve.     | It's raining harder –<br>a cloud in a rush<br>withered gourds.               |
| 21. | Prozor pun sjena<br>u sobu se pretaču<br>stvari sa ceste. | Shadows in the window<br>things from the street<br>flow into the room.       |
| 22. | Muha i mravi<br>pojedenoj jabuci<br>ostavljaju trag.      | A fly and ants<br>leaving their trace<br>on the eaten apple.                 |
| 23. | Kameni portal<br>isklesana godina<br>tisuću šeststota.    | A stone door<br>with the engraved year<br>sixteen hundred.                   |

1. Zbornik/A joint collection, 16. Samoborski haiku susreti, 2008.
2. *Haiku page*, Issue 2, Numbers 1&2, SAD/USA Spring 2009.
- 3-4. *Shamrock* issue 12, Irska/Ireland, 2009.
5. Rudi Stopar. *Olovka i kist/Svinčnik in čopić/Pencil and Paintbrush*, Sevnica/Zagreb, 2010.
6. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2011.
7. Zbornik/A joint collection, 23. Haiku festival Odžaci, Srbija/Serbia, 2012.
8. Najbolji ljetni haiku/Best summer haiku, *Diogen* pro-cultura magazine, BiH/Bosnia and Herzegovina, 2012.
9. *Zvijezda vodilja/Leading Star*, Udruga "Tri rijeke" HPOI, Ivanić-Grad, 2014.
10. IRIS 7/8, Ivanić-Grad, 2014.
11. Treća nagrada/Third prize, *Oj, Delnice, grade pod Petehovcem*, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2015.
12. *Sharpening the Green Pencil*, Rumunjska/Romania, 2015.
13. Druga nagrada/Second prize, „Afrodita“, Ludbreg, 2015.
14. Zbornik/A joint collection Ludbreg, 2016.
15. *Kaboča/Buča/Gourd*, Udruga „Tri rijeke“ HPOI, Ivanić-Grad/Post-contest anthology, 2016.
16. Pohvala/Commended, *Zelene staze*, Ravna Gora, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice 2017.
17. IRIS 11, Ivanić-Grad, 2017.
18. Zbornik/A haiku collection, Ludbreg, 2015.
19. The Annual Ohanami Festival in Sofia, Bugarska/Bulgaria, 2016.
20. Pohvala/Commended, „Bučijada“ u Ivanić-Gradu/Contest on the theme of the gourd, 2014.
- 21-22. IRIS 12, Ivanić-Grad, 2018.
23. Pohvala/Commended, *Haiku kraj Mogile*, Oroslavje, 2018.

*Prijevod autorov/Translated by the author*

## DINKO SULE (Grohote, otok Šolta, 1953)



Živi i djeluje/Lives and works in Grohote, otok Šolta/Island of Šolta,  
Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: kemijski tehničar, slikar i pjesnik/Chemical technician,  
painter and poet

Objavljena djela s područja kratkih japanskih formi/Books published –  
Japanese short literary forms

*Hodaj, hodaj i moli!*, haiku, haige, lirika, proza; vlastita naklada, Grohote,  
2016.

*Budi pas, pas koji laje*, haiku, poezija, proza; vlastita naklada, Grohote, 2017.

Dinko Sule zastupljen je u monografiji *Čudo hrvatske naive* (1996). Priredio je dvadeset samostalnih i sudjelovao na nizu kolektivnih izložbi u zemlji i u svijetu. Urednik je *Baščine* – časopisa za povijest i kulturu otoka Šolte. Sule u suradnji sa znanstvenicima popisuje floru, faunu, lihenofloru i svijet gljiva otoka Šolte. Uz haiku, piše poeziju i prozu na hrvatskom standardnom jeziku i čakavskom narječju. Pjesme su mu objavljene u listovima, zbornicima i zajedničkim zbirkama. Do sada je u vlastitoj nakladi objavio petnaest zbirki pjesama, dvije drame i tri igrokaza. Urednik je fotomonografije *Šolta na starim letratima*, monografije o šoltanskoj glazbi i vatrogascima, suurednik je monografije o slikaru Eugenu Buktenici (1914–97), napisao je knjigu *Bratovštine otoka Šolte i 100-ta obljetnica početka gradnje crkve sv. Stjepana u Grohotama*. Za prozu i poeziju primio je i nekoliko nagrada. 2015. Zastupljen je u *Hrvatskoj književnoj enciklopediji* (4-SŽ), HLZ MK, Zagreb, 2012. Haikui su mu objavljeni u časopisima i zbornicima u Hrvatskoj.

Dinko Sule was presented in the monograph “The Miracle of Croatian Naive Art” (1996). He has given twenty independent exhibitions and has taken part in a number of joint exhibitions in Croatia and abroad. He is the editor of the magazine *Baščina* (Heritage – history and culture of the Island Šolta). In cooperation with some scientists, he has been enumerating flora, fauna, the lichen flora and the mushrooms of the Island of Šolta. Besides haiku he writes poetry and prose in Croatian and the Chakavian dialect and he has published 15 books of his poetry, two dramas and three plays. He edited several monographs concerning the island of Šolta and Eugen Buktenica (1914 –1997) a Croatian painter. His haiku has been published in magazines, webzines and joint collections in Croatia and abroad.

- |    |   |  |
|----|---|--|
| 1. | mrkla noć<br>nokturno<br>ušara i ćuk                          | a dark night<br>nocturne<br>an owl and barn-owl                                |
| 2. | lišaj na kamenu<br>i lišaj na stablu<br>udišu čisti zrak      | lichen on the stone<br>and lichen on the tree<br>breathe in fresh air          |
| 3. | bitka na nebu<br>slobodni bit će pad<br>galeb i vrana         | battle in the sky<br>there will be a free fall<br>a gull and crow              |
| 4. | morsko bespuće<br>dijete bez majke – plače<br>izbjeglički val | endless sea<br>motherless child crying<br>in a wave of refugees                |
| 5. | jugo bijesni<br>starac ispraća brodove<br>s mislima u pjeni   | raging South wind<br>an old man sees off the ships<br>his thoughts in the foam |

6.	ribarska luka žene čekaju muževe mreže pune snova	fishing port women waiting for their husbands fishing nets full of dreams
7.	umirovljenik u kontejneru traži svoj minuli rad	a retired man in a dumpster searching for his past life time
8.	zujanje pčela stara trešnja obukla bijeli ogrtač	buzzing bees an old cherry wearing a white cloak
9.	nebeski svod svemirska banka pozira astronomu	a space bank poses the dome of heaven to the astronomer
10.	olujno nebo orhideja se skrila u crvenu knjigu	stormy sky an orchid hides in a red book
11.	trešnje na stolu majka dočekuje drage goste	cherries on the table my mother waits for her dear guests
12.	dunje na komodi dijete u zipki leži metla iza vrata	quinces on the sideboard an infant lies in the cradle a broom behind the door

## ČAKAVSKO NARJEČJE/THE CHAKAVIAN DIALECT

13.	brimebuška uprćena žena nosi japjenica gori	breme granja žena nosi vapnenica gori	a woman carrying a load of dry boughs lime kiln on the fire
14.	ura na kampanelu uporno sinjaje vreme dok mi prolazimo	sat na zvoniku uporno broji vrijeme mi prolazimo	the belfry clock counts the time stubbornly while we pass by
15.	utonuli krovi škojari u tujini nakrivjeni fumari	potonuli krovovi otočani rasuti svijetom ukošeni dimnjaci	sagging roofs the islanders abroad slanting chimneys

1. IRIS 1, Ivanić-Grad, 2009.
- 2-3. *Kernels*, Proljeće/Spring, 2013.
4. *Asahi Haikuist*/David McMurray, Japan, 2015.
5. IRIS 9/10, Ivanić-Grad, 2016.
- 6-7. Dinko Sule: *Hodaj, hodaj i molil!*, Grohote, 2016.
8. Annual Ohanami Festival in Sofia, Bulgaria, 2016.
9. *Sharpening the Green Pencil*, Rumunjska/Romania, 2016.
10. *Zbornik Zelene staze*, Ravna Gora, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2017.
- 11-12. Dinko Sule: *Budi pas, pas koji laje*, haiku, poezija, priče, Grohote, 2017.
13. *Zbornik/A joint collection*, Kloštar Ivanić, 2011.
- 14-15. *Hodaj, hodaj i molil!*, Dinko Sule, Grohote, 2016.

## VJEKOSLAV SULIĆ (Beograd, Srbija/Serbia, 1938)

Živi i djeluje/Lives and works in Osijek

Profesija/Career: stručni prevoditelj za engleski, francuski i talijanski jezik/Translator

Objavljena djela s područja kratkih japanskih formi/Books published – Japanese short literary forms

*Gle!*, haiku na hrvatskom, engleskom, francuskom i talijanskom jeziku, Osijek 2005.

Vjekoslav Sulić, uz zbirku haikua, do sada je objavio dvije zbirke poezije. Haiku objavljuje u časopisima za haiku-poeziju, Haiku Calendaru/rokovniku Ludbreg te zbornicima haiku-susreta u zemlji u čijem radu i sam sudjeluje.

Vjekoslav Sulić has published two collections of poetry. Haiku he has been writing for a number of years, taking part at the recitals and contests, publishing in the Croatian magazines for haiku and Haiku Calendar/rokovnik in Ludbreg. His haiku has been published in a number of joint collections, as well.

- |    |  |  |
|----|--|--|
| 1. | Podnevna žega.<br>I zlatni vretenac na<br>zlatnom irisu.           | The heat of noon.<br>And a golden dragonfly<br>on the yellow iris.       |
| 2. | Cura na zdencu<br>grabi vodu i pjeva<br>svome sunašcu.             | A lass at the well<br>draws water and sings a song<br>to her sweetheart. |
| 3. | Sunce se penje<br>preko znaka zabrane.<br>Jutro na pruzi.          | The sun rises<br>over the stop signal.<br>Railway lines at dawn.         |
| 4. | Ta mala breskva<br>baš i nije bogzna što<br>al' kad procvjeta.     | That small peach-tree<br>is nothing much<br>till in bloom.               |
| 5. | Vranin graktaj kraa<br>jednom, dvaput, triput pa<br>grobna tišina. | Cawing of a crow<br>once, twice, three times<br>then deadly silence.     |
| 6. | S tutnjavom groma<br>razgovara samo psić.<br>Ljetna oluja.         | Only a pet dog talks<br>with thunder roaring.<br>A summer storm.         |

1-2. IRIS 2, Ivanić-Grad, 2008.

3. Nagrada uredništva/Editor's award, IRIS 2, Ivanić-Grad, 2009.

4-5. IRIS 9/10, Ivanić-Grad, 2016.

6. *Priroda u oku/Nature in the Eye*, Udruženje umjetnika „Vizija“ Golubovci, Crna Gora/Montenegro, 2017.

*Prijevod autorov/Translated by the author*

## ZRINKA SUPEK-ANDRIJEVIĆ (Zagreb, 1942)



Živi i djeluje/Lives and works in Zagreb, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: dipl. arhitektica /Architect

Zrinka Supek-Andrijević dobitnica je godišnje nagrade „Vladimir Nazor“ 1978. godine. za arhitekturu i urbanizam. Od ranog djetinjstva pa do kraja studija uspješno se bavila plesom i glumom, kao članica Zagrebačkog pionirskog kazališta (danas Zagrebačko kazalište mladih, ZKM). Pjesme su joj objavljene u više zajedničkih zbirki. Članica je Zavičajnih književnika pri Hrvatskom saboru kulture. Uz pisanje, bavi se i ilustriranjem knjiga. Od 2010. piše i kratke japanske pjesničke forme na hrvatskom i kajkavskom, te sudjeluje u radu recitala i natječaja. Radovi su joj objavljeni u zbornicima u domovini i izvan nje, te je više puta pohvaljena i nagrađena.

Zrinka Supek-Andrijević worked in her profession and was awarded a “Vladimir Nazor” award for architecture and urbanism in 1978. From early childhood till the end of studying she acted in the theatre for children (today Zagreb Theatre for the Young). Since retirement, she has dedicated her free time to poetry, publishing in a number of joint collections. Since 2010 she has taken part in haiku meetings and contests in Croatia and abroad and has received several awards.

- |    |   |  |
|----|---|--|
| 1. | oblak se gleda<br>u zrcalu jezera<br>proboden trskom        | a cloud gazing<br>at its own reflection in the lake<br>stabbed by a reed       |
| 2. | poslije kiše<br>otok se približio –<br>varka bistrine       | as the rain ceased<br>an island closer to the shore –<br>illusion of clearness |
| 3. | prazna plaža noću<br>more valja oblutke<br>od sebe, sebi    | an empty beach at night<br>the sea rolls pebbles<br>to and fro                 |
| 4. | zrakom treperi<br>proljetna noć u gradu<br>mušice lude      | quivering air<br>of the spring night in town<br>crazy gnats                    |
| 5. | kiša u gradu<br>po praznim pločnicima<br>trusi pročelja     | rain in the town<br>pulls down facades<br>over the sidewalk                    |
| 6. | bistrina vode<br>upila je u sebe<br>svu okolinu             | clearness of the water<br>inhaled into itself<br>the whole environment         |
| 7. | vjetar se igra<br>na balkonskoj ogradi<br>čipkastim rubljem | balcony fence<br>the wind at play<br>with my laundry                           |
| 8. | danas je vjetar<br>pomeo sve ulice<br>besplatno             | the wind today<br>swept all streets<br>free of charge                          |



- |     |   |  |
|-----|---|--|
| 9.  | migranti plutaju<br>kanjonom<br>odbijanja                     | migrants floating<br>through the canyon<br>of rejection                            |
| 10. | stara maslina<br>obgrljena bršljanom<br>tiho umire            | an old olive tree<br>embraced by ivy<br>dying silently                             |
| 11. | ne prate sunce<br>suncokreti u polju –<br>slika na zidu       | not following the sun<br>these sunflowers in the field –<br>a painting on the wall |
| 12. | jutro u magli<br>jesen se vuče parkom<br>i – jedan šetač      | morning in the fog<br>autumn in the park<br>and a single walker                    |
| 13. | trešnja u cvatu<br>njena krošnja puna cvrkuta<br>oda proljeću | blossoming cherry<br>its crown warbling<br>an ode to the Spring                    |
| 14. | Bučijada –<br>staru klet ukrasile<br>bučice i paučina         | pumpkin festival –<br>the gourds and cobwebs<br>adorn an old vineyard hut          |
| 15. | pokraj raskršća<br>u lokvi punoj lišća<br>žmirka semafor      | by the crossroads<br>in a pool full of leaves<br>flashing traffic lights           |
| 16. | latice trešnje<br>doletješe s vjetrom<br>u naš ručak          | cherry petals<br>fluttered with the wind<br>into our lunch                         |
| 17. | na blatnom putu<br>tragovi konja i psa<br>i jedan šafran      | on the muddy road<br>trails of a horse and dog<br>and one crocus                   |

## KAJKAVSKI/ KAJKAVIAN

- |     |  |  |  |
|-----|--|--|--|
| 18. | olujna večer<br>blešći korenje neba<br>stisnul se pes    | olujna večer<br>blijesti korijenje neba<br>stisnuo se pas  | an evening storm<br>flashing roots of lightning<br>a shivering dog |
| 19. | soncece prži<br>jedva se vleku noge<br>letu vu gradu     | sunce prži<br>noge se jedva vuku<br>ljetu u gradu          | scorching sun<br>the legs hardly move<br>summer in the town        |
| 20. | Božek, moj Božek<br>kak jako piha veter<br>bu me odnesel | Bože moj, Bože<br>kako snažno puše vjetar<br>odnijet će me | oh, my God<br>such a strong wind<br>it will carry me away          |

21.	kmica po svudi sam čez granje svetli susedov oblok	posvuda tama samo kroz granje svjetlo susjedova prozora	darkness everywhere the light of my neighbour's window through the boughs only
22.	skoro bu leto centar sveta se žari Ludbreg vu podne	uskoro će ljeto centar svijeta se žari Ludbreg u podne	summer arriving Centre of the world warmed up –Ludbreg* at noon

1. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2010.
2. Precedenti antologie del Premio Internazionale Capoliveri Haiku, Rim, Italija/Roma Italy, 2011.
3. Treća nagrada/Third prize, Kloštar Ivanić, 2011.
4. Nagrada/Award, Kloštar Ivanić, 2012.
5. IRIS 5/6, Ivanić-Grad, 2012.
6. *Diogen* pro-cultura, Sarajevo, BiH/Bosnia and Herzegovina, 2012.
7. Zbornik/A joint collection, 15. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2013.
8. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2014.
9. *Asahi* Haikuist Network/David McMurray, Japan, September 18, 2015.
10. World Haiku No. 11, World Haiku Association, Japan, 2015.
11. Zbornik/A joint collection, 23. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2015.
12. IRIS 9/10, Ivanić-Grad, 2016.
13. Annual Ohanami Festival in Sofia, Bugarska/Bulgaria, 2016.
14. *Kabocha/Buča/Gourd*. Udruga „Tri rijeke“ HPOI, Ivanić-Grad/Post-contest anthology, 2016.
15. Zbornik/A joint collection, 25. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2017.
- 16-17. Zbornik/A joint collection Ludbreg, 2018.
- 18-19. Pohvala/Commended, Kloštar Ivanić, 2010.
- 20-21. Zbornik/A joint collection, 13. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2011.
22. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2013.

\* Ludbreg - grad u podravskoj ravnici, restauratorski centar i hrvatsko svetište, Središte svijeta (Centrum Mundi - nalazi se u središtu koncentričnih krugova koji spajaju brojne svjetske gradove)/A little town in the Podravina basin, Croatian sanctuary, Restoration centre, situated in the middle of concentric circles connecting a number of world cities.

## DUBRAVKA ŠĆUKANEC (Zagreb, 1961)



Živi i djeluje/Lives and works in Zagreb, Hrvatska/Croatia  
Profesija/Career: mag. iur./A lawyer

Dubravka Šćukanec diplomirala je na Pravnom fakultetu u Zagrebu, djetinjstvo je provela u Zagrebu. Haiku i tanke piše kraće vrijeme, no već prvi radovi uvršteni su u *Asahi Haikuist Network* i *Haiku Windows* (THF), a primila je i drugu nagradu na natječaju *Haiku kraj Mogile* u Oroslavju 2018. Piše na hrvatskom i engleskom jeziku, te kajkavskom i čakavskom narječju.

Dubravka Šćukanec graduated from the Faculty of Law in Zagreb, her childhood she spent in Zagreb. Haiku and tanka she has been writing for a short time, her very first works being published in *Asahi Haikuist Network* and *Haiku Windows* (The Haiku Foundation). Haiku she writes in Croatian, Kajkavian, English and the Chakavian dialect. She also received her first award (second place) in Oroslavje, *Haiku by Mogila* recital in 2018.

- |    |  |   |
|----|--|---|
| 1. | snijeg na grani<br>listići čaja plove<br>„Moj slatki Sputnik“*     | snow on the branch<br>tea leaves floating<br>”My sweetheart Sputnik“*                 |
| 2. | u izlogu luksuznih<br>haljina izložene<br>i mrtve muhe             | in the shop window<br>of exposed luxury dresses<br>also dead flies                    |
| 3. | dvadeset i pet godina<br>pamtim prvi poljubac<br>suze radosnice    | twenty-five years<br>I still remember the first kiss<br>the dazzling tears            |
| 4. | miris sijena<br>preostale makove<br>gaze umorne noge               | smell of a freshly mown lawn<br>the remaining red poppies<br>stepped on by tired legs |
| 5. | je li moje lice<br>u tramvajskom prozoru<br>ili je stranac?        | is it my face<br>in a tram window or<br>is that a stranger?                           |
| 6. | plaćam na daljinu<br>stari šalter zamijenjen<br>monitorom računala | I pay from a distance<br>old cash desk has been replaced<br>by computer monitor       |
| 7. | bosonoga lutka<br>iz izloga gleda<br>moje čizme                    | a barefoot doll<br>from the shop window<br>looking at my boots                        |
| 8. | odsaj svijeće<br>vino i sir za dvoje<br>miriši na petak            | candle reflects<br>wine and cheese for two<br>the smell of Friday                     |

\* Haruki Murakami: „Moj slatki Sputnik“, roman objavljen u Japanu 1999./»Sputnik Sweetheart« is a novel by Haruki Murakami, published in Japan, by Kodansha, in 1999.

## KAJKAVSKI/KAJKAVIAN

- |     |  |   |   |
|-----|--|---|---|
| 9.  | strgnuta kvaka<br>respuknjeno je drvo –<br>hiža črvima       | otkinuta kvaka<br>raspuknuto je drvo<br>kuća crvima             | broken doorknob<br>fractured wood is<br>a home to worms                           |
| 10. | zaspali bregi<br>kraj praznih hiž<br>još popevaju ftiči      | usnula brda<br>kraj praznih kuća<br>još pjevaju ptice           | sleepy hills<br>past the empty houses<br>birds are still singing                  |
| 11. | dvorišćem odi<br>raca z racekima<br>škanjec ih pazi          | dvorištem šeće<br>patka sa pačićima<br>škanjac ih čuva          | through the yard walks<br>a duck with ducklings<br>a buzzard keeps an eye on them |
| 12. | sused zešće<br>vreme je za počinuti<br>još jena predolga noć | susjed zijeva<br>vrijeme je za počinak<br>još jedna preduga noć | a neighbour yawns<br>it's time to rest<br>another too long night                  |

## ČAKAVSKO NARJEČJE

- |     |   |  |  |
|-----|---|--|--|
| 13. | o ljubavi piva klapa –<br>šporke beside<br>u kužini | o ljubavi pjeva<br>klapa – ružne riječi<br>u kuhinji | klapa** singing<br>about love –<br>a brawl in the kitchen      |
| 14. | povr' kaleta<br>umisto zastava<br>bile mudante      | iznad ulica<br>umjesto zastava<br>bijeje gaće        | above the street<br>instead of the flags<br>some white panties |

\*\* Klapa – skupina od 5 do 8 pjevača koji izvode a capella pjevanje bez pratnje instrumenata u Dalmaciji i šire/  
*Klapa* music is a form of traditional a cappella singing in Dalmatia, Croatia. The word *klapa* translates as “a group of friends” and traces its roots to littoral church. In 2012 *klapa* was inscribed in UNESCO Intangible Cultural Heritage of Humanity.

1. FB stranica Tea Time One, 9<sup>th</sup> December, 2017.
2. IRIS 12, Ivanić-Grad, 2018.
3. *Asahi* Haikuist Network/David McMurray, March 30, 2018.
4. *Asahi* Haikuist Network/David McMurray, May 4, 2018.
5. Haiku Windows (The Haiku Foundation)/Kathy Munro, Svibanj/May 16, 2018.
6. Haiku Windows (The Haiku Foundation)/Kathy Munro, Svibanj/May 30, 2018.
7. Haiku Windows (The Haiku Foundation) Kathy Munro, Lipanj/June, 13, 2018.
8. *Asahi* Haikuist Network/David McMurray, Lipanj/Juni 29, 2018.
9. Druga nagrada/Second prize, *Haiku kraj mogile*, Oroslavje, 2018.
- 10-14. IRIS 12, Ivanić-Grad, 2018.

*Prijevod autoričin/Translated by the author*

## NIKOLA ŠIMIĆ TONIN (Crkvice-Zenica, BiH, 1962)



Živi i djeluje/Lives and works in Zadar, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: književnik i kritičar, menadžer u ugostiteljstvu/Writer and critic, Catering Manager

Nikola Šimić Tonin, menadžer u ugostiteljstvu, pjesnik, esejist, dramski pisac, pisac za djecu, književni, kazališni i likovni kritičar i tekstopisac, suradnik je mnogih listova i znanstvenih časopisa, član velikog broja književnih društava i udruga. Dobitnik je niza nagrada za svoja djela. Dragovoljac Domovinskoga rata. Objavio je ukupno 32 djela. Haiku objavljuje u časopisima i zbornicima, sudjelujući na natjecajima za kratke japanske pjesničke forme.

Nikola Šimić Tonin, besides his career of a manager in the catering industry, is a poet, essayist, dramatic, writer for children, a literary, theatre and arts critic and a scriptwriter. He has been an associate with a number of literary and scientific journals and is a member of a number of literary and art societies and associations. He has received a great number of awards for his work. He was military volunteer of the Croatian Homeland War. So far he has published 32 books. Haiku he publishes in magazines and joint collections, taking part at the competitions in Croatia and abroad.

- |    |  |   |
|----|--|---|
| 1. | puna olova,<br>kraj prometne ulice,<br>grana lovora    | full of lead,<br>by a busy street,<br>a laurel bough                          |
| 2. | poremet svagdan<br>kraj mora mrežu krpe<br>pauk i pauk | disrupted routine<br>by the sea they mend the web<br>a spider and spider      |
| 3. | pun mjesec baca<br>na srdele sve mreže<br>ribari poste | the full moon throwing<br>all the nets onto sardines<br>the fishermen fasting |
| 4. | kiša<br>vjetar<br>umiri                                | the rain<br>calmed down<br>the wind   |
| 5. | orao leti<br>iza pogleda gore<br>orao leti             | flying eagle<br>after my gaze upwards<br>an eagle flying                      |
| 6. | potama sunca<br>mjesec je zagrizao<br>u većega brata   | eclipse<br>the moon has bitten<br>its bigger brother                          |

1. „Knjižveni kutak”, blog Jasmine Hanjalić
2. Druga nagrada/Second prize, Kloštar Ivanić, 2011.
3. Zbornik/A joint collection, Kloštar Ivanić, 2011.
4. IRIS 5/6, Ivanić-Grad 2012.(Haiku origami)
5. Pohvala/Commended, *Haiku kraj Mogile*, Oroslavje 2017.
6. Druga nagrada/Runner up, the eight IAFOR Vladimir Devidé Haiku Award, 2018.

## MILJENKO ŠIMUNOVIĆ (Šušnjari, 1957)



Živi i djeluje/Lives and works in Ivanić-Grad i/and Zagreb, Hrvatska/Croatia  
Profesija/Career: inženjer strojarstva i brodogradnje/Engineer of mechanical engineering and naval architecture

Objavljena djela s područja kratkih japanskih formi/Books published – Japanese short literary forms

*Bashō, Genji i ja/ Bashō, Genji and I*, Eni Mo, d.o.o., Ivanić-Grad, 2016.

Miljenko Šimunović, galerist i nakladnik, bavi se književnim i likovnim stvaralaštvom, posebice poezijom dugi niz godina. Svoje pjesme objavljuje od ranih školskih dana u nizu listova, zbornika i književnih časopisa. Objavio je šest samostalnih knjiga. Održao je 40 samostalnih te 42 skupne izložbe.

Najradije slika tehnikom ulja na platnu te rado sudjeluje na slikarskim kolonijama diljem Hrvatske. Već na počecima svog haiku-izazova biva nagrađen za svoje radove. Član je Udruge "Tri rijeke" HPOI Ivanić-Grad, Matice Hrvatske - Ogranak Kloštar Ivanić, Hrvatskog društva književnika za djecu i mlade – klub prvih pisaca i Hrvatskoga sabora kulture.

Miljenko Šimunović is the owner of an art gallery and a publisher, he paints, writes prose, poetry and picture books. He has had poems presented in a number of journals, joint collections and literary magazines. He has published 6 books and held 40 independent and 42 joint exhibitions in Croatia. He prefers the technique of oil painting on canvas and has taken part in a number of artists' colonies throughout Croatia. He started to write haiku recently and has been awarded for his work. He is a member of the Haiku Association "Three Rivers" in Ivanić-Grad and several literary and art associations in Croatia.

- |    |  |  |
|----|--|--|
| 1. | promatram trešnju ...<br>njeni cvjetovi ljuljaju se<br>u mojim mislima | watching cherry tree ...<br>blossoms swaying<br>in my thoughts     |
| 2. | jutarnja kava<br>nove dnevne novine<br>a stare strahote                | morning coffee<br>a new newspaper<br>and old horrors               |
| 3. | njiše se šaš<br>u suhom koritu rijeke<br>tiha žaba                     | swaying reeds<br>in a dry riverbed<br>a quiet toad                 |
| 4. | svjetluca jezero<br>na rubu šume<br>ugasio se mjesec                   | glistening lake<br>at the end of the woods<br>an extinguished moon |
| 5. | ljetna kiša<br>otapa se na<br>vrućim crepovima                         | summer shower<br>melts on<br>hot roof tiles                        |
| 6. | drvenom konjiću<br>ispala potkova –<br>služi se sanjkama               | toy wooden horse<br>lost its horseshoe –<br>using the sled now     |
| 7. | drveni trupci<br>za ogrjev pripremljeni<br>propupali                   | the logs<br>prepared for the heating<br>sprouting eagerly          |

- |     |  |   |
|-----|--|---|
| 8.  | plutaju lati<br>šum rijeke i mora<br>postali jedno             | floating petals ...<br>murmur of the river and sea<br>became one  |
| 9.  | sa kruške k'o pero<br>odleprša listak ...<br>uzburka se jezero | from the pear tree<br>a fluttering leaf<br>ruffled the whole lake |
| 10. | na trešnji ...<br>znam zašto su<br>ptice ptice                 | on the cherry tree ...<br>I know why birds<br>are birds           |
| 11. | kišni dan<br>miris proljeća ulazi<br>u moju sobu               | rainy day<br>the scent of spring enters<br>my room                |
| 12. | mjesečina<br>kuća na dimnjaku<br>dimnjak na kući               | moonlight<br>house on the chimney<br>chimney on the house         |
| 13. | bistar potočić<br>žuborom rasparao<br>livadu                   | a clear brook<br>its murmur ripped<br>the pasture                 |
| 14. | rosi kiša<br>ispod lista čička<br>ljetu                        | drizzle<br>under the thistle's leaf<br>summer                     |

## KAJKAVSKI/KAJKAVIAN

- |     |   |   |   |
|-----|---|---|---|
| 15. | tena vrbe<br>čez potok studeni<br>nikak otplavati   | sjena vrbe<br>hladnim potokom<br>nikako otploviti     | in the brook<br>the shadow of willow<br>well anchored     |
| 16. | sporiš<br>gizdavi vuz put –<br>želim si čaja        | hajdučka trava<br>lijepa uz put<br>čeznem za čajom    | the yarrow<br>nice by the road –<br>wishing for some tea  |
| 17. | diže se megla<br>međ dračem blešči<br>kap rose      | diže se magla<br>u travama blista<br>kap rose         | fog rising<br>among the grasses shines<br>a dewdrop       |
| 18. | na grani ruške<br>sam v svemu miru<br>maček dremlje | na grani kruške<br>sam u svom miru<br>drijema mačak   | on the pear's bough<br>calmly at peace<br>dozing tom cat  |
| 19. | pogleč sinek<br>dole međ bukvami<br>hrast dremlje   | pogledaj, sine<br>dolje među bukvama<br>drijema hrast | look there, son<br>among the birches<br>a dozing oak tree |

1. Annual Ohanami Festival in Sofia, Bugarska/Bulgaria, 2016.
2. IRIS 9/10, Ivanić-Grad, 2016.
3. Zbornik/A joint collection, 24. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2016.
4. Zbornik/A joint collection, *Dođi, o dođi na moje jezero*, Lokve, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2016.
5. *Asahi Haikuist*/David McMurray, Japan, 30. 9. 2016.
6. *Igračke/Toys*, Udruga „Tri rijeke“ i „Festival igračaka“, Ivanić-Grad, 2016.
7. *Priroda u oku/Nature in the Eye*, Udruženje umjetnika Vizija – Golubovci, Crna Gora/Montenegro, 2017.
8. Zbornik/A joint collection, 24. Samoborski haiku susreti “Darko Plažanin”, 2016.
10. Miljenko Šimunović. *Bashō, Genji i ja/ Bashō, Genji and I*, Eni Mo, d.o.o., Ivanić-Grad, 2016.
11. EarthRise Rolling Haiku Collaboration, the Haiku Foundation, SAD/USA, 2017.
12. Treća nagrada/Third prize, Natječaj za haiku na temu bijela roda/contest on the theme of the white stork, JU Zeleni prsten Zagrebačke županije/Public Institution Green Ring of the Zagreb County, Samobor, 2017.
13. Zbornik/A joint collection, *Zelene staze*, Ravna Gora, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2017.
14. IRIS 11, Ivanić-Grad, 2017.
- 15-19. IRIS International 4, 2018.



Mihael Štebih, Likovni haiku, tehnika: kist i tuš



## DIMITRIJ ŠKRK (Postojna, Slovenija/Slovenia 1951)

Živi i djeluje/Lives and works in Slovenska Bistrica, Slovenija/Slovenia

Profesija/Career: inženjer kemijske tehnologije/Engineer of Chemical Technology

Dimitrij Škrk diplomirao je na Fakultetu za prirodne znanosti i inženjerstvo u Ljubljani, te je radni vijek proveo ustruci. Objavljuje poeziju, fotografije/haige, aforizme i poeziju haiku. Za svoje pjesme i haikue nagrađivan je u Sloveniji i Hrvatskoj, gdje sudjeluje u radu svih susreta haiku-pjesnika i objavljuje u zbornicima, poslijenatječajnim antologijama i časopisu IRIS. Svoju prvu izložbu hajgi (grafika i fotografija) održao je u Ivanić-Gradu, Hrvatska. Haikui su mu nagrađeni u nizu zemalja, prevedeni na dvanaest jezika i objavljeni u renomiranim časopisima u svijetu. Za svoj rad primio je niz nagrada. Član je nekoliko književnih/haiku-društava. Na listi *Haiku Euro Top 100* od 2014. do 2017. godine.

Dimitrij Škrk graduated from the Faculty of Chemistry and Chemical Technology in Ljubljana, Slovenia, and his working years he spent in his profession. He has been publishing poetry, photograph/graphics haiga, aphorisms and haiku. For his lyrics as well as for his haiku, he has received several awards in Slovenia and Croatia, where he takes part at the haiku recitals, contests and gatherings of haiku poets. His first independent exhibition of haiga (graphic and photograph) he held in the town of Ivanić-Grad, Croatia. His haiku have been awarded in a number of other countries, translated into twelve languages, and published in the magazines and webzines for haiku worldwide. He is a member of several literary/haiku societies. Listed on *Haiku Euro Top 100* from 2014 to 2017.

- |    |   |  |
|----|---|--|
| 1. | hladan zimski vjetar<br>omotani šalovima<br>ljudi nekamo žure | cold winter wind<br>people wrapped in their scarves<br>rushing somewhere |
| 2. | lasta u letu<br>iza trešnje<br>lanjsko gnijezdo               | swallow in flight<br>behind the cherry<br>last year's nest               |
| 3. | jesenje večē<br>mjesec i ja žurimo<br>u istom smjeru          | an autumn evening<br>I'm in a hurry – the moon<br>hastens the same way   |
| 4. | jesenja kiša –<br>na dolazećem autobusu<br>krivi broj         | autumn rain –<br>on the arriving bus<br>a wrong number                   |
| 5. | pusto polje<br>zaboravljeno strašilo<br>u kasnu jesen         | an empty field –<br>a forgotten scarecrow<br>in late autumn              |
| 6. | uskom trakom<br>zmaj spaja djevojčicu<br>s nebom              | with a thin rope<br>a kite connects the girl<br>with the sky             |
| 7. | u debeloj sjeni<br>ogromnog stabla drijema<br>moja lijenost   | in the thick shade<br>of a large tree crown<br>my laziness dozing        |
| 8. | na mjesečini<br>sjaje rosne buče –<br>miris trulih jabuka     | moonlight mirrored<br>on dewy pumpkins –<br>smell of rotten apples       |

- |     |   |   |
|-----|---|---|
| 9.  | zvijezde nad Rimom<br>i želja za povratkom<br>novčić u fontani    | stars above Rome<br>and the desire to return –<br>a coin in the fountain            |
| 10. | usred zelenila<br>goli željezni križevi<br>mrtvih korijena        | amidst the green<br>bare iron crosses<br>with dead roots                            |
| 11. | tvrdi kamen<br>mjeri korake<br>povratka                           | hard rocks<br>measuring the steps<br>of my return                                   |
| 12. | drhtaj ruke –<br>na starom stablu<br>još je srce                  | a hand tremor –<br>a tree trunk heart<br>still there                                |
| 13. | na zidu<br>obiteljski sat<br>bezvremen                            | on the wall<br>a family clock<br>timeless   |
| 14. | tihi valobran<br>povici iz dječjih crteža<br>ispunjavaju prazninu | silent seawall<br>shouts from children's drawings<br>fill an emptiness              |
| 15. | s oblakom prašine<br>kola i konji nestaju<br>u valovima ječma     | with a cloud of dust<br>a horse and cart disappears<br>in the waves of rye          |
| 16. | na velikoj buči<br>otac rezbari lice<br>veselje i strah           | on a large pumpkin<br>my father cuts a face –<br>joy and fear                       |
| 17. | odložen u knjizi<br>moj histološki nalaz –<br>u zadnjem poglavlju | my histological findings<br>in a book –<br>the last chapter                         |
| 18. | sve buče u polju<br>sjaje na mjesecini<br>jedna u vodi            | all pumpkins in the field<br>glowing in the moonlight<br>only one in the water      |
| 19. | tišina jutra –<br>preko otpalih cvjetova<br>odlazim daleko        | morning silence –<br>stepping over cherry petals<br>I'm going far away              |
| 20. | metalni kavezi<br>jaja se koturaju<br>bez kokodakanja             | metal cages<br>the eggs roll out<br>without cackling                                |
| 21. | pod selskom lipom<br>razapet bog na raskrižju –<br>odložen kovčeg | under the village linden<br>a crucified god at the crossroads<br>discarded suitcase |

- |     |   |  |
|-----|---|--|
| 22. | morski valovi<br>ljuljaju njena prsa<br>jesen u ljetu             | sea waves<br>rocking her bosom –<br>autumn in summer                           |
| 23. | samo listić<br>uhvaćen u praznini dana<br>bez riječi              | only a tiny leaf<br>caught in a day's emptiness<br>without a word              |
| 24. | procvala jabuka<br>povezuje me s ocem<br>i djedom                 | apple in blossom<br>connecting me with my father<br>and grandfather            |
| 25. | srušeno stablo<br>nijemo promatra<br>dolazak proljeća             | a felled tree<br>mutely watching<br>the Spring's arrival                       |
| 26. | zvone zvona<br>boje neba umiru<br>u odjeku dana                   | tolling of the bells<br>the colours of the sky dying<br>in the echoes of day   |
| 27. | njen oštar glas ...<br>i u trenutku<br>nesta moj san              | her sharp voice ...<br>and my dream vanished<br>in a moment                    |
| 28. | Nova Godina<br>tajne želje u pjenušcu<br>samo niz mjehurića       | New Year's Eve<br>the secret wishes in champagne<br>a sequence of bubbles only |
| 29. | smetlište<br>na hrpi konzumerizma<br>prosjaci i psi               | city dump<br>on a pile of consumerism<br>beggars and dogs                      |
| 30. | snijeg<br>ispunjava svježe tragove<br>snijegom                    | the snow<br>fills fresh footsteps<br>in the snow                               |
| 31. | jutarnje sunce<br>probudi sjenu lovca –<br>slijetanje na trg      | rising sun<br>wakes up the hunter's shadow –<br>landing on the square          |
| 32. | na blatnom polju<br>dječak u crvenim čizmama<br>broji buče        | muddy field<br>a little boy in red boots<br>counts gourds                      |
| 33. | baka mete<br>žuto lišće breze –<br>prostor za snijeg              | and old woman sweeps<br>yellow leaves of a birch –<br>an area for the snow     |
| 34. | noć bez mjesečine<br>uhvaćena između zvijezda<br>i svjetala grada | moonless night<br>caught between the stars<br>and the city lights              |

- |     |   |   |
|-----|---|---|
| 35. | otvoren prozor<br>kroz mjesečinu miris<br>rascvale noći     | an open window<br>through the moonlight the scent<br>of a blossoming night    |
| 36. | sjena na zidu<br>rupa svjetlosti<br>progutala lice          | a shadow on the wall<br>a hole of the light<br>swallows my face               |
| 37. | iza orača<br>drugačiji miris proljeća –<br>sjećanje djeteta | behind the ploughman<br>a different smell of Spring –<br>memories of a child  |
| 38. | kap po kap<br>kuca u tišini tame –<br>zvuk otapanja         | drop after drop plops<br>in the silence of the dark –<br>the sound of thawing |

1. Pohvala/Commended, *Diogen* pro-cultura magazine, BiH/Bosnia and Herzegovina, 2013.
2. Pohvala/Honourable Mention, Vancouver Cherry Blossom Festival, Kanada/Canada, 2014.
- 3-4. *cattails*, SAD/USA, rujanj/September 2014.
5. Pohvala/Honorable Mention, revista HAIKU, Rumunjska/Romania, 2015
6. Prva nagrada/First prize, *Diogen* pro-cultura magazine, 2014, World Haiku No. 11, WHA, Japan, 2015.
7. *cattails*, SAD/USA siječanj/January, 2015.
8. Pohvala, 11. „Bučijada“ u Ivanić-Gradu/Contest on the theme of the gourd, 2015.
9. Nagrada/An award, The 3<sup>rd</sup> Japan Tsunenaga Hasekura Haiku Award (Kawasaki), Japan, 2015.
10. CENT HAIKUS POUR LA PAIX, (One hundred haiku for peace), Éditions L'iroli, Francuska/France, 2015.
11. Treća nagrada/Third prize, *Apokalipsa*, Slovenija/Slovenia, 2015.
12. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2015.
13. Pohvala, *Apokalipsa*, Slovenija/Slovenia, 2015.
14. Prvo mjesto/First place, *Asahi* Haikuist Special, The Setouchi Matsuyama Photo Haiku Contest, Japan, 2016.
15. Pohvala/Honourable Mention/70th Bashō Memorial English Haiku Contest, Iga City, Japan, 2016.
16. *Kabocha/Buča/Gourd*, Udruga „Tri rijeke“ HPOI, Ivanić-Grad/Post-contest anthology, 2016.
17. Prva nagrada/First prize, *Apokalipsa*, Slovenija/Slovenia, 2016.
18. Pohvala/Commended, „Bučijada“ u Ivanić-Gradu/Contest on the theme of the gourd, 2016.
19. IRIS International No. 3, Ivanić-Grad, 2016.
20. *Every Chicken, Cow, Fish and Frog* The Animal rights Haiku, Robert Epstein and Miriam Wald, SAD/USA, 2016.
21. Nagrada/Award, *Apokalipsa*, Haiku Contest, Slovenija/Slovenia, 2017.
22. *Chrysanthemum* 22, Njemačka/SAD – Germany/USA, 2017.
23. *Locutio*, prva slovenska literarna on-line revija (hajga).
24. EarthRise Rolling Haiku Collaboration, The Haiku Foundation, SAD/USA, 2017.
25. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2017.
26. World Haiku Association, Haiga Contest No. 155, Japan, 2017.
27. Pohvala/Commended, The Second Annual Jane Reichhold Memorial Haiga Contest, SAD/USA, 2017.
- 28-29. *Chrisathemum* 16, Njemačka/SAD – Germany/USA, listopad/October 2017.
30. Pohvala/Commended, the 21<sup>st</sup> *Mainichi* Haiku Contest, Japan, 2017.
31. Pohvala/Commended, *Haiku kraj Mogile*, Oroslavje, 2017.
32. Pohvala/Commended, „Bučijada“ u Ivanić-Gradu/Contest on the theme of the gourd, 2017.
33. Druga nagrada/Second prize, *Zelene staze*, Ravna Gora, 2017.
34. *cattails*, SAD/USA, travanj/April 2018.
35. *Chrysanthemum* 23, Njemačka/SAD – Germany/USA, 2018.
36. World Haiku No 14, WHA, Japan, 2018.
37. Zbornik/A joint collection, 26. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2018.
39. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2018.

## VENČESLAV ŠPILAK (Zavrče, Slovenija/Slovenia, 1954)



Živi i djeluje/Lives and works in Cestica, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: slobodni umjetnik/Free lance artist

Objavljena djela s područja kratkih japanskih formi/Books published – Japanese short literary forms

*Poezija i češnjak/Poetry and garlic*, chapbook, 1997.

Venceslav Špilak autor je mnogih performansa, pjesnik i glazbenik. O njegovom životu i radu Tomislav Rukavina snimio je film. Njegovi haikui objavljeni su u nizu časopisa i zbornika te antologijama haiku poezije. Dobitnik je nekoliko priznanja u Hrvatskoj i Japanu.

Venčeslav Špilak has authored a number of performances, he is a poet and a musician. Tomislav Rukavina produced a film about this artist's life. Špilak's haiku have been published in a number of journals and joint collections, and anthologies in Croatia.

- |    |  |  |
|----|--|--|
| 1  | dok mirišem mirtu<br>tjera me raskalašeni<br>let bumbara | while inhaling the myrtle's scent<br>a bold bumble bee's flight<br>urges me away |
| 2  | mjesec<br>svijetli i<br>spava                            | the Moon<br>lights and<br>sleeps   |
| 3. | beskućnik čeka<br>u debelom kaputu<br>da prođe ljeto     | homeless man<br>in a heavy overcoat awaits<br>the end of summer                  |
| 4. | gledaju kišu<br>kako pere ulicu<br>perači ulica          | they watch the rain<br>washing the streets<br>street cleaners                    |
| 5. | na šumskom putu<br>psići su zaboravili<br>otiske šapa    | forest path<br>puppies forgot<br>their paw prints                                |

1. Pohvala/Commended, Kloštar Ivanić, 2008.

2. Zbornik/A joint collection, Kloštar Ivanić, 2008.

3-4. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2008.

5. Pohvala/Honorable Mention, International Competition Haiku Calendar/Rokovnik, Ludbreg 2008.

## ŽELJKO ŠPOLJAR (1943 –2017)

Objavljena djela s područja kratkih japanskih formi/Books published – Japanese short literary forms

*I poslije mene*, Hrvatskozagorsko književno društvo Klanjec, 2008.

*Oči svjetlosti/The Eyes of Light*, Zaprešić, 2015.

Željko Špoljar rođen je u Donjoj Bistri (općina Bistra) a preminuo je u Barbarigi, u Istri. Od djetinjstva živio je u Zaprešiću a obrazovanje završava diplomom na Ekonomskom fakultetu u Zagrebu. Bio je član Matice hrvatske od 1971. godine, te *Kajkavijane* i *Književnih stvaralaca Hrvatskoga zagorja*. Pjesme je počeo objavljivati u dječjim i omladinskim listovima. Kroz svoju književnu karijeru zastupljen je u nizu književnih časopisa, zbornika, godišnjaka i antologija, pišući na hrvatskom standardu te njegujući kajkavski izričaj svoga kraja. Izdao je šest zbirki pjesama i dvije zbirke haiku-poezije. Sudjelovao je u radu niza haiku susreta i natječaja u zemlji i izvan nje, a za svoje haikue i tanke često je i nagrađivan.

Željko Špoljar was born in Donja Bistra, Croatia. From his childhood he lived in the town of Zaprešić. He graduated from the Faculty of Economics in Zagreb. He was a member of Matrix Croatica from 1971, and literary associations *Kajkavijana* and *Writers of Croatian Zagorje*. He started to publish poetry in Croatian and Kajkavian, in magazines for youth and was presented in a large number of literary journals, collections, annual publications and anthologies. He published six collections of poetry and two collections of haiku. He took part at a number of haiku recitals and competitions in Croatia and abroad, often awarded both for his haiku and tanka.

zaustavlja se  
u modrim zjenicama  
brzi let ptice

it stopped  
in her blue irises  
a fast-flying bird

vjetar podiže  
valove zrelog žita  
sve do obzorja

the wind is lifting  
the waves of the ripe corn  
to the horizon

crno od kiše  
naslanja se na prozor  
jesenje nebo

black with rain  
the autumn sky leans  
on my window pane

bačeni kamen  
tone na dno jezera  
sve do oblaka

a cast pebble  
drowns on the lake bottom  
all the way to the clouds

snažni mladići  
odsijecaju staru platanu  
odvraćam pogled

strong young men  
cutting the old plane tree  
I draw my gaze away

u zimskoj noći  
bjelina oblikuje  
svoju prisutnost

on a winter's night  
the shapes of whiteness  
show their presence

u mirnom moru  
blistava traka sunca  
hvata daljinu

on a calm sea  
the shining of the sun  
catches the distance

jaki valovi  
vraćaju praznu školjku  
moru

strong waves  
returning an empty shell  
to the sea

jurjevski krijes  
jezici vatre ližu  
vrhove noći

St. George's Day bonfire  
the tongues of fire licking  
the tops of the night

samo trenutak  
treperi ljetno sunce  
na modrom valu

just a moment  
glistening summer sun  
on a blue wave

oči na zmaju  
bosonog dječak  
lovi dugu

eyes on his kite  
a barefoot boy  
is chasing a rainbow

nad zimskim poljem  
škripe teška krila  
gladnih vrana

above a winter field  
creaking heavy wings  
of hungry crows

u ovaj dan  
beskraj suza natapa  
žednu zemlju

this day  
endless tears quench  
the thirst of the earth

bez osvrtnja  
prema daljini leti  
proljetni leptir

without looking back  
flutters towards the horizon  
this spring butterfly

zatvoren prozor  
krajolik se predaje  
prvom snijegu

a closed window  
the landscape surrenders  
to the first snow

dan Svih Svetih  
miris krizantema danas  
drugačiji

all Saints' Day –  
today the chrysanthemums  
have a different scent

jutros ubrane  
okus rajčice vraća  
sreću djetinstva

picked this morning  
the taste of tomatoes returns  
my childhood happiness

grob prijatelja  
pokriva žuto lišće  
obližnjeg stabla

the grave of a friend  
covered by the yellow leaves  
of a nearby tree

sva u ranama  
prkosi valovima  
morska stijena

full of wounds  
it defies the waves  
a sea cliff

vjetar kotrlja  
praznu kućicu puža  
sažganom travom

the wind rolling  
an empty snail shell  
over burned grasses

strmim brežuljkom  
veru se tri brezice –  
proljetni vjetar

three birches  
climb the steep hill –  
spring wind

## KAJKAVSKI/KAJKAVIAN

na ledinami  
vu suhoj koruznice  
čepiju buče

u polju  
između suhih kukuruza  
čuče buče

in the field  
among dry corn stalks  
squatting gourds

vu kalnoj mlaki  
mali povehli listek  
išče počinek

u blatnoj lokvi  
mali uveli listak  
traži počinak

in a muddy puddle  
a small withered leaf  
in search of rest

na brku travke  
cifrasti leptir zible  
nebe vu oči

na vlati trave  
šareni leptir ljulja  
nebo u očima

on a grass blade  
a colourful butterfly rocking  
the sky in its eyes

jen kratki cajt  
zdiže i spušča krila  
leptir na roži

tek časak  
diže i spušta krila  
leptir na ruži

only for a moment  
a butterfly raises and lowers  
its wings on a rose

prazna hižica  
trnjem zaraščen plot  
skroz do praga

prazna kućica  
ograda zarašla trnjem  
sve do kućnog praga

an empty house  
fence overgrown with thorns  
all the way to the doorstep

vuz pesmu tičof  
belim sozami denes  
plačuju črešnje

uz pjesmu ptica  
trešnje danas plaču  
bijelim suzama

accompanied by bird songs  
cherries are crying  
white tears today

blešči kresnica  
na potrzanem plotu  
gliboke vu noć

krijesnica sjaji  
na slomljenom plotu  
duboko u noć

glistening firefly  
on a broken fence  
long into the night

vsa vu oblaku  
deca vlečuju rajngle  
prašnom vulicom

u oblaku  
djeca vuku lonce  
prašnom ulicom

in a cloud of dust  
children pull the pots  
along a dusty road



## LJUBICA ŠPORČIĆ (Tišina Erdedska, 1953)



Živi i djeluje/Lives and works in Sisak, Croatia

Profesija/Career: nastavnica hrvatskoga jezika/Teacher of Croatian

Objavljena djela s područja kratkih japanskih formi/Books published – Japanese short literary forms

*Pred prozorom/In Front of my Window*, Sisak, 2018.

Ljubica Šporčić pri kraju je svog radnog vijeka u OŠ 22. lipnja u Sisku. Lirika joj je objavljena u nizu zajedničkih zbirki i zbornika, poslijenatječajnim antologijama i književnim časopisima te na internetu. Haiku piše od 2008. godine, na književnom jeziku i kajkavskom narječju, sudjeluje na natjecanjima i recitalima te je i dobitnica nekoliko nagrada i pohvala. Haikui su joj objavljivani u časopisima i zbornicima u Hrvatskoj i inozemstvu. Članica je UHTS (United Haiku and Tanka Society, SAD).

Ljubica Šporčić ends her teaching career at the grammar school “22. lipanj”, Sisak, in 2018. Her lyrics have been published in a number of miscellanies, post-contest anthologies, literary magazines and the internet. Haiku she has been writing since 2008 in Croatian and Kajkavian. She takes part at the contests and she won several awards. Her haiku is presented in magazines and joint collections in Croatia and abroad. She is the awarded author as well.

- |    |   |   |
|----|---|---|
| 1. | jutro u magli<br>perjanicu pognula<br>trska kraj vode           | morning in the mist<br>canes by the river<br>drooped their plumes   |
| 2. | ukočena leži<br>u bjelini snijega<br>ranjena ptica              | stiff as a board<br>lies in the whiteness of snow<br>a wounded bird |
| 3. | zemlju zamata<br>noć u duboke snove<br>putuju sancij            | the night envelops<br>earth into deep sleep<br>wandering dreams     |
| 4. | jutarnju maglu<br>oštrim snopom svjetlosti<br>probija sunce     | the sunshine piercing<br>the morning fog<br>with its beams          |
| 5. | lijepa li dana<br>susjedovo dvorište puno je<br>dječjeg smijeha | such a nice day<br>in my neighbour's yard<br>children's laughter    |
| 6. | jutarnju maglu<br>oštrim snopom svjetlosti<br>probija sunce     | morning fog<br>pierced by sharp<br>sunbeams                         |
| 7. | zlatna ravnica<br>poljem se razbježali<br>žuti maslačci         | golden plain<br>yellow dandelions scattered<br>over the field       |

- |     |  |   |
|-----|--|---|
| 8.  | na rubu šume<br>šumori stari hrast pun<br>mladog žira    | edge of the woods<br>an old oak rustling<br>abundant with acorns              |
| 9.  | nad bunilom mora<br>mačevi alojevine<br>nagnuti s nasipa | above the sea madness<br>the swords of Aloe Vera<br>bent from the dam         |
| 10. | sitnim nitima<br>pauk utkao muhu<br>u bijelu kolijevku   | with thin threads<br>a spider knitted a fly in<br>a white cradle              |
| 11. | šireći krila<br>žuti leptir prekrio<br>cijelu narcisu    | spreading its wings<br>a yellow butterfly covered<br>the whole daffodil       |
| 12. | u praskozorje<br>svjetlost dana razgrće<br>crnilo noći   | at dawn<br>the light of a day moves away<br>the night darkness                |
| 13. | bistro jezero<br>dijete rukama lovi<br>odraz u vodi      | a clear lake<br>with its arms a child catching<br>its reflection in the water |
| 14. | u pustom polju<br>jedna žuta bundeva<br>na mrtvoj straži | in a deserted field<br>a single yellow pumpkin<br>on a silent watch           |
| 15. | diže se sunce<br>nakon prvog mraza<br>mrtvo lišće mahuna | the sunrise<br>after the first frost dead are<br>the green bean leaves        |
| 16. | gusta trava –<br>ljetnu tišinu prekida<br>„kreks“ kosca  | abundant grasses –<br>summer silence disturbs<br>the song of a corncrake      |
| 17. | sivom livadom<br>išetalo proljeće<br>sve se šareni       | over a gray meadow<br>the spring out for a walk<br>world of colours           |
| 18. | djevojčica<br>s cipelama u ruci<br>lipanjski pljusak     | a girl carrying<br>her shoes in her hand<br>June downpour                     |
| 19. | cesta do škole<br>svako jutro oživi<br>dječjim pričama   | road to school<br>each morning enlivened<br>with pupils' stories              |

20. podne – u parku  
na klupi dijete i pas  
umorne noge  
noontime – in the park  
a child and dog on the bench  
their feet tired
21. u zagrljaju  
zaigranih ljubavnika  
proljeće cvate  
in the arms  
of playful lovers  
spring blossoms
22. jato vrabaca  
zacvrkuta u krošnji  
prati ih pogled psa  
a flock of sparrows  
warbling in the tree  
dog's eyes follow them

## KAJKAVSKI/KAJKAVIAN

23. med vugorkima  
vu lehici špinči se  
zelena buča  
među krastavcima  
na lijehi se šepuri  
zelena buča  
among cucumbers  
in a garden bed  
a green gourd shows off
24. vrpa buča  
vu selskom dvorišću  
riflana kišnicom  
hrpa buča  
u seoskom dvorištu  
oprana kišnicom  
a pile of pumpkins  
in the country yard  
rinsed by the rainwater
25. v mirnoj noći  
pod oblokom moj vrtek  
dišeći dremle  
tiha noć  
pod oknom drijema  
moj mirisni vrt  
quiet night  
under the window dozing  
my fragrant garden
26. deca bežijo  
po trait – rosa moči  
bose noge  
djeca trče  
tratinom – rosa im moči  
bose noge  
children run  
over the lawn – the dew  
wets their feet
27. moji mali hiži  
v mesecu se zlati  
krovek slamnati  
mojoj kućici  
mjesečina pozlatila  
slamnati krov  
the moonlight gilding  
the straw roof  
of my house
28. blato gliboko  
dečec hodi čez kmicu  
stezom do škole  
duboko blato  
dječak prolazi tamom –  
staza do škole  
deep mud  
a boy walking through dark  
in his path to school
29. selo moči  
mesec se nalukava  
čez oblok v hižo  
tiho selo  
mjeseć viri  
kroz prozore kuća  
calm village  
the moon peers through  
the hut windows

1. *Modra lasta*, Zagreb, 2/2010.
2. *IRIS* 3/4, Ivanić-Grad, 2009.
3. *Modra lasta*, Zagreb, 8/2010.
4. *Novi sisački tjednik*, 17. studenoga 2011.
5. Pohvala/Honorable Mention, Revista HAIKU Contest, Rumunjska/Romania, 2012.
6. *cattails*, SAD/USA, Svibanj/May, 2014.
7. Školski portal, OŠ 22. lipnja, Sisak, 2015.
8. Pohvala/Commended, Susreti haidina u Ivanić-Gradu, 2017.
9. Zbornik/A joint collection, Ivanić-Grad, br. 1, 2017.

10. Pohvala/Honorable Mention, Revista HAIKU Contest, Rumunjska/Romania, 2015.
11. *Oj, Delnice, grade pod Petehovcem*, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2015.
12. Školski portal, OŠ 22. lipnja, Sisak 2015.
13. Druga nagrada/Second prize, *Dođi, o dođi na moje jezero*, Lokve, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2016.
14. *Kabocha/Buča/Gourd*. Udruga „Tri rijeke“ HPOI, Ivanić-Grad./Post-contest anthology, 2016.
15. Pohvala/Commended, Irisov mali haiku natječaj/A little haiku contest by magazine IRIS, Ivanić-Grad, 2016.
16. IRIS 9/10, Ivanić-Grad, 2016.
17. *Zelene staze*, Ravna Gora, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2017.
18. IRIS 11, Ivanić-Grad, 2017.
19. <https://www.thehaikufoundation.org/earthrise/earthrise2017.pdf>
20. *Školske novine* br. 12, 2016.
21. *cattails*, SAD/USA, Rujan/September, 2016.
22. Ljubica Šporčić: *Pred prozorom/In Front of my Window*, Sisak, 2018.
23. Treća nagrada/Third prize „Bučijada“ u Ivanić-Gradu./Contest on the theme of the gourd. Croatia, 2015.
24. Pohvala/Commended, „Bučijada“ u Ivanić-Gradu 2017./Contest on the theme of the gourd. Croatia, 2017.
25. Zbornik/A joint collection, 14. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2012.
26. Zbornik/A joint collection, 15. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2013.
27. Zbornik/A joint collection, 16. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2014.
- 28-29. Ljubica Šporčić: *Pred prozorom/In Front of my Window*, Sisak, 2018.



Mihael Štebih, Likovni haiku, tehnika: kist i tuš

## DRAGO ŠTAMBUK (Selca, otok Brač, 1950)



Autor ispred Ryoanji kamenitog vrta u Kyotu, 2009.

Živi i djeluje/Lives and works in Zagreb, Hrvatska/Croatia  
Profesija: liječnik - internist, gastroenterolog i hepatolog;  
diplomat i pjesnik

Career: Physician - internist, gastroenterologist and hepatologist; diplomat and poet

Objavljena djela s područja kratkih japanskih formi/Books published – Japanese short literary forms

*Uklesano u planinama*, Matica hrvatska, Zagreb, 1999.

*Mirula*, Jutro poezije, Zagreb, 2005.

*Pognuta riža*, Društvo hrvatskih književnika, Zagreb, 2009.

*Niotkud/From Nowhere*, Ribun publishing, Tokyo, 2011.

*Nebo u bunaru*, Croatia rediviva, Zagreb, 2011.

*Što rade zmajevi*, Matica Hrvatska, Zagreb, 2013.

Drago Štambuk ostvario je iznimno uspješnu karijeru na svim područjima djelovanja, a također je među najznačajnijim suvremenim hrvatskim pjesnicima. Svoje prve pjesme tiskao je 1973. godine u splitskom časopisu Vidik. Objavio je više od šezdeset knjiga poezije, eseja, antologija i prijevoda. Godine 1991. utemeljio je svehrvatsku jezično-pjesničku smotru *Croatia rediviva ča-kaj-što* u svom rodnom mjestu, gdje svakog ljeta nastupaju hrvatski pjesnici iz svih triju jezičnih idioma (čakavskog, kajkavskog i štokavskog), te promiču - kako je naziva - zlatnu formulu hrvatskoga jezika ča-kaj-što. Za vrijeme veleposlaničkog mandata u Japanu (2005-2010) osnovao je u Osaki 2010. međunarodnu nagradu *IAFOR Vladimir Devidé Haiku Award* za najbolji haiku na engleskom i njezin je stalni presuditelj. Dobitnik je brojnih međunarodnih i nacionalnih priznanja na području mirotvornog djelovanja, umjetnosti i književnosti. Preveden je na brojne svjetske jezike, a o njegovoj poeziji pisali su Raymond Carver, Andrew Motion, Stephen Greenblatt, Tess Gallagher, Antonio Skármeta, Kazuko Shiraiishi, Luiz Antonio de Assis Brasil, Rifa'at Sallam, Andrés Morales i Vesna Parun. Dobitnik je najvišega brazilskog odličja Nacionalni red Južnoga križa.

Drago Štambuk was born in Selca on the Adriatic island of Brač (Sept 20, 1950). He completed secondary school in Split and graduated with *summa cum laude* at Medical Faculty, University of Zagreb, then specialized in internal medicine, subspecialized in gastroenterology and hepatology, and from 1983 has researched liver diseases and AIDS and treated patients in London clinical hospitals. His most important work was on HGP-30 vaccine against AIDS and experimental AIDS therapy, especially therapy concerning AZT.

From 1991 during the war against his home country he represented Croatia as her plenipotentiary diplomatic representative in Great Britain. After independence, he served as Croatia's ambassador to India and Sri Lanka (1995-1998) then to Egypt and many Arab countries. From 2001 to 2002 he studied ethics in international relations and the common good agenda at Harvard University where he was nominated the life Fellow. From 2005 to 2010 he served Croatia as ambassador to Japan and South Korea, and from 2011 to 2015 as ambassador to Brazil, Colombia and Venezuela.

He has published more than 60 books of poetry, essays, translations and anthologies and is since 1991 the founder of all-Croatian language-poetry festival "Croatia rediviva ča-kaj-što" in his native village of Selca on Brač island. There he puts his idea of koineization and integration of Croatian language through its three linguistic idioms (chakavian, kajkavian, shtokavian) into practice. For more than 30 years he has been promoting, as he calls it, the "golden formula of Croatian language ča-kaj-što". During his mandate in Japan, he founded, in 2010, the *IAFOR Vladimir Devidé Haiku Award* for the best haiku in English and has been its only judge ever since. He has been granted many National and International peace, art and poetry recognitions and is regarded one of the leading Croatian contemporary poets. He has been translated into Spanish (*El viento de las estrellas oscuras*, RIL editores, Santiago de Chile, 2003; with forward by Antonio Skármeta) and into Portuguese (*Céu no poço*, ediPUCRS, Porto Alegre, 2014; *A criação inacabada do mundo*, 7Letras, Rio de Janeiro, 2015). The highest Brazilian decoration *Ordem Nacional do Cruzeiro do Sul* has been bestowed on him.

Otok  
spaljen vatrom.  
Okružen morskou vodom.

Island  
burnt by summer fire.  
Surrounded by the sea water.

Na vrhu stupa  
crna vrana  
čini ga višim.

On the pole's top  
a raven  
makes it higher.

Susuki\*,  
rubom puteljka.  
Niotkud, nizakud.

Susuki,  
along the road's edge.  
From nowhere to nowhere.

Leptir  
na cvijetu.  
Drugi cvijet.

Butterfly  
on the flower.  
Another flower.

Iz ušiju  
brončanoga cara  
dim prostre se trgom.

From the ears of bronze Emperor  
smoke spreads  
across the main square.

Kap u starom  
snijegu, poput taneta,  
prodire duboko.

Drop in old snow,  
like a bullet,  
dives through.

Na Božju sliku  
stvoren. Svježe jaje,  
zaprljano izmetom.

On God's image\*\*  
created. Fresh egg  
tinted by dirt.

Na gorućem  
Buddhinom kipu  
prosjak grije ruke.

Over the burning  
Buddha statue  
a beggar warms his hands.

Japanska lutka.  
Oslikanom lepezom  
pokazuje put.

Hakata doll.  
With a painted fan  
points the way.

Lahor  
tako nježan  
da ne pokazuje smjer.

Breeze  
so gentle  
that it doesn't show direction.

Rogač, nož svijeni.  
skorena krv na njemu,  
molitva iznutra.

Carob, curved knife.  
Scorched blood on it,  
prayer inside.

Stijena  
na humku.  
Šešir ljudski.

Stone  
at the mound.  
Human hat.

Zrela, oteščala riža  
prigiba se tamnoj zemlji.  
Tako i pravedan čovjek.

Ripe, heavy rice  
lowers to the dark earth.  
As does the just man.

Krijesnico,  
zaboravi  
svoj kratki život.

Firefly,  
forget  
your short life.

Slijepac  
se divi  
cvijetu kukurijeka.

Blind man  
admires  
hellebores flower.

Nad bunarom list  
što pada  
u nebo.

A leaf above the well,  
falling  
into the sky.

Od poljske rose  
do morske pjene  
nadvija se veliki luk bola.

From the field dew  
to the foaming sea,  
hovers the arch of pain.

O žalo jezera  
monotono udaraju vali.  
Postaju moji otkucaji.

At the lake shore,  
beating waves.  
Becoming my heart's beats.

Kraj svijeta počinje  
s novim suncem  
na obzorju.

The end of the world  
begins with the new  
sun on horizon.

Rascvjetani mač  
zbire divlje cvjetove  
Surova tankoćutnost.

Blossoming sword  
collects wild flowers.  
Brutal gentleness.

Sa svakim  
tonom kota  
jedna latica pada.

With each koto  
tone  
one petal falls.

#### ČAKAVSKO NARJEČJE/THE CHAKAVIAN DIALECT

Nohton zglancan  
stanijol  
od čukulate.

Noktom izglačan  
staniol  
od čokolade.

Ironed with a nail  
some tinfoil  
from chocolate.

Na mišnici  
s kapjon pota  
čela taži žej.

Na bicepsu  
s kapljom znoja  
pčela taži žed.

On his biceps  
a honey bee quenches its thirst  
in a drop of sweat.

Gusinica na raščiki  
prid sobon tira  
ničesa vale.

Gusjenica na kupusu  
pred sobom tjera  
valove ničega.

Caterpillar on a cabbage  
ahead of it impels  
the waves of nothing.

Mosur. Izvrnut pitar.	Ledeni odljev. Izvrnuta tegla.	Water sculpture. Turned over a flowerpot.
Sjaj šaliža. Pijat zvizdanega neba.	Sjaj pločnika. Tanjur zvjezdanog neba.	Shine of the sidewalk. A plate of starry sky.
Strpjen spašen. Glavon doli broji škaje.	Strpljen-spašen. Glavom prema dolje broji kamene krhotine.	Patience pays off. Counting pieces of stone fragments his head bowed.
Surgat živo,** bacit samar. Para oda škine.	Uvest živinu, zbacit sedlo. Para s leđa.	Bring the animal into the stable, take off the saddle. Perspiration from its back.
Oštrac slebren, krvna ruža. Čriva na trzi.	Srebrna oštrica, krvna ruža. Crijeva na čistini.	A silver blade and a bloody rose. Guts on the clearing.
Krv i rizi. U peštu mušć i suhvice.	Krv i riža. U smjesi matičnjak i groždice.	Blood and rice. In the mixture nutmeg and raisins.

\* Vrsta pampas-trave, kigo za jesen/Susuki pampas grass, kigo for Autumn

\*\* Pohvala/Honourable Mention, The 14<sup>th</sup> HIA Haiku Contest, 2012.

\*\*\* Prva nagrada/First prize, Susreti haiku-pjesnika, Ivanić-Grad, 2018.



## MIHAEL ŠTEBIH (Čakovec, 1948)



Živi i djeluje/Lives and works in Čakovec, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: akademski kipar i slikar/Academic sculptor and painter

Objavljena djela s područja kratkih japanskih pjesničkih formi/Published work in the field of Japanese short literary forms

*Opet na putu/On the Journey Again*, 1995.

*Beskrajna zemlja/Endless Earth*, 1999.

Mihael Štebih studij kiparstva završio na Akademiji likovnih umjetnosti u Zagrebu, u klasi prof. Valerija Michielija. Iste godine upoznaje Vladimira Devidéa i započinje pisati haiku. Prvi u Hrvatskoj povezuje likovni izraz s doživljajem haikua, te stvara i izlaže brojna slikarska, crtačka i kiparska

ostvarenja pod nazivom „Likovni Haiku“. Stalno istražujući materijale za likovni izraz, pronalazi staklo kao svoj primarni kiparski medij. Skulpture u kristalnom staklu oblikuje od 1982. godine do danas. Od-lazak u Kanadu otvara mu mogućnosti djelovanja na području sakralne umjetnosti. U crkvama Toronta, Hamiltona, Oakvilla i Kitchenera nastaju brojni vitraji, brončane skulpture i reljefi te zidne slike. Brojne samostalne i grupne izložbe kao i likovni simpoziji prate interes za njegovu umjetnost, pa su Štebiho-va djela postavljena na javnim mjestima, trgovima i parkovima Čakovca, Zagreba, Ljubljane, Varaždina, Preloga, Zadra, Sigeta, Laškog kao i u galerijskim, muzejskim i privatnim zbirkama Hrvatske, Mađarske, Italije, Njemačke, Austrije, Ujedinjenih Arapskih Emirata, Australije, Turske i Kanade.

Posebnu sklonost prema slikanju suhim, prašnim materijalima te ljepoti i prolaznosti svega stvorenog, pokazuje izradama mandala od 2000. godine, posebno planetarnom mandalom promjera 430 cm, stvaranom u Galeriji grada Koprivnice, te desetom u Sigetu u Mađarkoj (Ruža Sigetska) promjera 480 cm. Stvara umjetnost u kojoj živi zen-disciplinu poezije, skulpture, vladanje lukom i strijelom ... Dugogodišnji je streličar s mnogo osvojenih medalja u Hrvatskoj i inozemstvu, predsjednik je streličarskoga kluba i Zrinske garde, Čakovec.

Štebih je suosnivač prvoga haiku-časopisa u Europi, *Haikua* koji je izlazio u Varaždinu od 1977. do 1979. godine. Nakon toga stalno surađuje kao pjesnik i ilustrator u časopisu *Vrabac/Sparrow*, IRIS te ludbreškim zbornicima. Odabrani radovi uvršteni su mu u više antologija u Hrvatskoj.

Mihael Štebih graduated from the Academy of Fine Arts in Zagreb, class of prof. Valerije Michieli. At the same time he met Vladimir Devidé and started to write haiku. He is the first artist in Croatia to connect art and haiku, creating and holding exhibitions of a number of painted, drawn and sculptured works of art titled "Art haiku". In constant research of the materials for his artistic expression, he discovered glass as his primary statuary medium. Sculptures in crystal glass he has been creating since 1982. His departure to Canada offered him possibilities of work in the field of sacred art, so he created a number of bronze sculptures, stained glass artwork, relief and wall art. The continuity of his independent and joint exhibitions and artistic symposiums follow the interest for his art, exhibited permanently in public places, town squares and parks of Čakovec, Zagreb, Varaždin, Prelog, Zadar as well in Slovenia (Ljubljana, Laško) and Sziget (Hungary), as well as in a number of galleries, museums and private collections in Croatia, Hungary, Italy, Germany, Austria, UAE, Australia, Turkey and Canada.

His special preference towards dry, dusty materials and the beauty of the transience of everything created, he has presented by creating mandalas since 2000. He presented himself in the town of Koprivnica, by creating a planetary mandala a circular design with a diameter of 430 cm, and his tenth mandala in the town of Sziget, Hungary (The Rose of Sziget), with a diameter of 480 cm. Mihael Štebih creates art through living Zen, a discipline of poetry, sculpture, control of a bow and arrow. He is a long term archer with a large number of medals won in Croatia and abroad, and the president of the Archery Club and the Zrinski's Guard, both in his hometown, Čakovec.

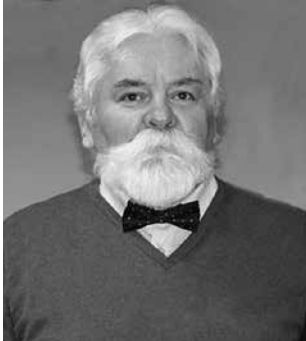
Mihael Štebih was among the founders of the first haiku magazine in Europe, *Haiku*, published in Varaždin, Croatia (1977-1979). After that, he has continuously taken part as a poet and an illustrator in the magazines *Vrabac/Sparrow*, IRIS and the Ludbreg joint collections. His haiku has been included in several anthologies in Croatia.

- |     |   |  |
|-----|---|--|
| 1.  | Lišće na sunce<br>griju me tople boje<br>– ostajem dugo.      | Leaves in the sun<br>warmed by all the colours<br>– I'm staying awhile.      |
| 2.  | Put prema moru<br>sve manje je sunca, noć<br>izvire svuda.    | A road to the sea<br>the sun begins to fade<br>the night emerges everywhere. |
| 3.  | Topla ljetna noć<br>kleknuo da bolje vidi<br>prve krijesnice. | A warm summer night<br>kneeling to see them better<br>the first fireflies.   |
| 4.  | Poslije kiše<br>mir oprane pšenice<br>a gdje su makovi?       | After the rain<br>the calm of a washed cornfield<br>where are the poppies?   |
| 5.  | Glazbena večer<br>i prazne stolice<br>mirno slušaju.          | Musical evening<br>even the empty chairs<br>listen calmly.                   |
| 6.  | Buka ulice<br>savršen red u krošnji<br>divljeg kestena.       | Noisy street<br>perfect order in the tree top<br>of the horse-chestnut tree. |
| 7.  | razgovor uz kavu<br>prekida nastupom kos<br>u krošnji bora    | a coffee chat<br>stopped by the blackbird<br>in the pine tree                |
| 8.  | Evropski turnir<br>u predvečerje počinje<br>koncert slavuja.  | European tournament<br>the nightingale starts his concert<br>at twilight.    |
| 9.  | Svečan doček.<br>Snijeg pada iz jedne u<br>drugu godinu.      | New Year's Eve party.<br>The snow falling<br>from year to year.              |
| 10. | Tiho sipi snijeg<br>na ulici sve je više<br>djece u igri.     | Silent snowfall<br>in the street more and more<br>children at play.          |
| 11. | Hodajuć plažom<br>vjetar podiže suknju –<br>zove valove.      | Walking on the beach<br>the wind raises her skirt –<br>inviting the waves.   |
| 12. | Gasi se nebo<br>sasvim ravnodušno<br>iznad klaonice.          | The sky turns off<br>quietly indifferent<br>above the abattoir.              |

- |     |  |   |
|-----|--|---|
| 13. | Klupa kraj mora<br>dugo gledaju more<br>starac i galeb.  | A bench by the sea<br>gazing at the sea for a long time<br>an old man and a gull. |
| 14. | Toplo popodne<br>u zaljevu ispruženo<br>svjetluca more.  | Warm afternoon<br>glistening sea stretched<br>in the bay.                         |
| 15. | Kao da diše<br>more ispire oblutke<br>čitavu noć.        | As if breathing<br>the sea rinses the pebbles<br>the whole night.                 |
| 16. | Jabuka cvate<br>kraj nje miriše<br>oprano rublje.        | Blossoming apple tree<br>by its side the fragrance<br>of fresh hung laundry.      |
| 17. | Bazga u cvatnji –<br>prostirući rublje<br>tiho pjevuši.  | Elder tree in bloom –<br>while hanging her laundry<br>she sings softly.           |
| 18. | Žuti maslačci<br>svaku se noć spremaju<br>– kamo putuju? | Yellow dandelions<br>ready to leave every night –<br>where are they going?        |

1. Zbornik/A joint collection, 16. Samoborski haiku susreti, 2008.
2. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2008.
- 3-4. Zbornik/A joint collection, Kloštar Ivanić, 2009.
5. Zbornik/A joint collection, 17. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2009.
6. Zbornik/A joint collection, 19. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2011.
- 7-8. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2013.
- 9-10. *Oj, Delnice, grade pod Petehovcem*, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2014.
11. Prva nagrada/First prize „Afrodita“, Ludbreg, 2015.
12. IRIS 9/10, Ivanić-Grad, 2016.
13. Pohvala/Commended, „Pozdrav proljeću“, Susret haiku-pjesnika, Rovinj, 2017.
- 14-15. IRIS 11, Ivanić-Grad, 2017.
- 16-18. IRIS 12, 2018.

## VLADIMIR ŠUK (Zagreb, 1956)



Živi i djeluje/Lives and works in Oroslavje, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: književnik, umirovljeni ekonomist/Writer, a retired economist

Objavljena djela s područja kratkih japanskih formi/Books published – Japanese short literary forms

*Kliktaj bradatih orlova/The Scream of the Bearded Eagles*, Oroslavje, 2016.

Vladimir Šuk, književnik i pjesnik, amaterski se bavi slikarstvom, kiparstvom, karikaturom i fotografijom, iza sebe ima nekoliko samostalnih i skupnih izložaba. Povremeno sudjeluje na likovnim kolonijama. Do sada je objavio dvije zbirke poezije i zbirku kratkih priča na kajkavštini i hrvatskome

standardu. Često sudjeluje pri otvorenju izložba kazivanjem svojih autorskih stihova, kao i na književnim tribinama. Zastupljen u zbornicima gotovo svih recitala u Zagorju i šire. Sudjelovao je u stvaranju mjuzikla „Zelena blago“. Njeguje i kratku proznu formu te haiku-pjesništvo na hrvatskome standardu, kajkavskom i engleskom jeziku. Višestruko nagrađivani autor. Član je niza književnih i umjetničkih udruga, a među osnivačima je Hrvatsko zagorskoga književnog društva i jedan od utemeljitelja Udruge hrvatskih zavičajnih pisaca. Hrvatski sabor kulture dodjeljuje mu 2010. godine, u Karlovcu, nagradu *Mihovil Pavlek Miškina* za dijalektalno stvaralaštvo. Godine 2013. primio je *Priznanje Grada Oroslavja* za doprinos u kulturi.

Vladimir Šuk is an amateur painter, sculptor, cartoonist and photographer, with a number of independent and joint exhibitions. Periodically he takes part in art colonies. So far he has published two collections of poetry and a collection of short stories in Croatian and Kajkavian. Often he holds recitals of his poetry at the openings of exhibitions. He takes part at contests and gatherings of poets in Croatian Zagorje and Croatia. He has received a number of awards and, recognitions and acknowledgments and is a founder and a member of a number of art and literary associations and clubs. In 2013 Oroslavje gave him recognition for his contribution to the cultural life of his town. Haiku he has been writing for a number of years in Croatian, Kajkavian and English. He publishes in journals, anthologies and joint collections and has received several awards, as well.

- |    |  |  |
|----|--|--|
| 1. | rub potoka<br>hrđavi štednjak trune<br>sitnim rupama   | edge of a brook<br>a rusted stove rotting<br>full of tiny holes        |
| 2. | nasred livade<br>odbačeni tron –<br>zahodska školjka   | in the meadow<br>a throne thrown away –<br>a toilet                    |
| 3. | rijekom juri<br>u lovačkom pohodu<br>gladna štuka      | a hungry pike<br>rushing down the river<br>on its fishing mission      |
| 4. | u potopljenom<br>bubnju perilice<br>babuška pučka      | drowned washing machine<br>a common carp puffing<br>in its drum        |
| 5. | uz vatru zimsku<br>smijemo se snimkama<br>s ljetovanja | by the winter fire<br>we laugh at the videos<br>of our summer vacation |
| 6. | u rupi sira<br>njuhom tražim<br>švicarski dašak        | in the cheese's hole<br>I try to smell<br>the Swiss breeze             |

- |     |   |  |
|-----|---|--|
| 7.  | red ptica čeka<br>na telefonskom kabelu<br>poziv jesenski | a line of birds waits<br>on the telephone cable<br>for an autumn call      |
| 8.  | na staroj slici<br>u cvijetu mladosti<br>sve pokojnici    | an old photograph –<br>in it young people<br>all deceased by now           |
| 9.  | naborano lice<br>dnevnik jednog života<br>u sažetku       | his wrinkled face<br>a concise dairy<br>of one life                        |
| 10. | u dobro jutro<br>šećer darujem konju<br>gorki srk kave    | on a good morning<br>sugar I give to my horse<br>bitter taste of my coffee |
| 11. | jutarnja rosa<br>među nožnim prstima<br>kroz djetelinu    | morning dew<br>among my toes<br>walking in clover                          |
| 12. | početak proljeća ...<br>puklo je nebo<br>na ledu bare     | start of spring ...<br>the sky cracked<br>on the pond ice                  |
| 13. | na suhozidu<br>mladi gušter skuplja<br>sunčeve zrake      | dry stone wall<br>a young lizard gathers<br>the sunrays                    |
| 14. | glad doziva<br>zaboravnog gazdu<br>pseći lavež            | hunger calls<br>the forgetful owner<br>his dog barks                       |
| 15. | poju i laju<br>na povratku s fešte<br>gazda i pašće       | they sing and bark<br>returning from the party<br>master and his dog       |
| 16. | miris stabala<br>kraj kamina osjećam –<br>iz koje šume?   | the scent of the trees<br>I smell near the fireplace<br>from which forest? |
| 17. | licem u lice<br>imitiranje grimasa<br>u ogledalu          | face to face<br>gesture is imitated<br>in the mirror                       |
| 18. | buka u ušima<br>je li to visoki tlak<br>ili tok rijeke    | noise in the ears<br>is it high pressure<br>or the watercourse             |
| 19. | prvi poljupci<br>u trbuhu leptiri<br>strasno se roje      | first kisses<br>butterflies in her belly<br>swarming with passion          |

- |     |  |  |
|-----|--|--|
| 20. | put neba bježi<br>dječji smijeh<br>žutim balonom         | rushing toward the sky<br>a guttural child's laughter<br>with a yellow balloon |
| 21. | fićuka tiho<br>na livadi pod krošnjom<br>umoran kosac    | whistling softly<br>in the meadow under a tree<br>a tired mower                |
| 22. | jesenske boje<br>na ježevim leđima<br>lišće za krevet    | colours of autumn<br>on the back of a hedgehog<br>leaves for its bed           |
| 23. | djevičanski tek<br>u maslinovom ulju<br>traži bračni par | married couple<br>in search of virgin taste<br>in the olive oil                |
| 24. | Valentinovo<br>na klupi iza grma<br>smijulji se mrak     | St. Valentine<br>on the bench behind a bush<br>chuckling darkness              |

## KAJKAVSKI/KAJKAVIAN

- |     |  |   |   |
|-----|--|---|---|
| 25. | maček driemlje<br>kraj mlake tič riskiera<br>jahke jej žejen | drijema mačak<br>pored lokve žedan<br>ptič kockar           | a dozing tom cat<br>by the puddle a thirsty bird<br>taking the risk       |
| 26. | skakavec duče<br>po zelenam trampoline<br>čez lati trave     | skakavac skače<br>po zelenom trampolinu<br>kroz vlati trave | hopping grasshopper<br>on a green trampoline<br>amidst green grass blades |
| 27. | kak akrobata<br>črf brašnar na vudice<br>se prežalučil       | kao akrobat<br>na udici se savija<br>crv brašnar            | as if an acrobat<br>a mealworm bending<br>on the fish hook                |
| 28. | spukljil se čempres<br>drvenu kičmu tiska<br>grba od snega   | čempres se savio<br>drvenu kičmu tišće<br>snježna grba      | cypress bent over<br>its woody backbone pushed<br>by the hump of snow     |
| 29. | fajtni cipeli<br>i suk drva kraj peči<br>skup se sušiju      | mokre cipele<br>i komad drva uz peć<br>suše se skupa        | wet shoes<br>and an armful of firewood<br>drying by the stove             |
| 30. | na čavlju visi<br>zgipsani bieli ajngel<br>dečicu čuva       | na čavlu visi<br>bijeli gipsani anđeo<br>čuva dječicu       | hung on a nail<br>a white plaster angel<br>guards the children            |
| 31. | mejhnom dvorišću<br>sigurnost garantiera<br>kudrava kusa     | malom dvorištu<br>sigurnost garantira<br>čupava kuja        | a shaggy dog<br>guarantees security<br>in a small yard                    |

32.	buče z polju pošlihtane v redu gli kak soldati	buče na polju posložene u redove poput vojnika	pumpkins in the field lined in the rows as if soldiers
33.	kre žute tikve roda na jenoj nogi nekaj ščekava	kraj žute buče roda na jednoj nozi nešto čeka	near a yellow squash a stork on one leg waiting for something
34.	jurjevski kriesi vuz pesmu kukuvače nebe držiju	jurjevske vatre uz pjesmu kukavice nebo nose	St. George's bonfires hold the sky through the cuckoo's song
35.	sonče krade vse trage vu sniegu – kam jih pospravlja?	sunašce krade tragove u snijegu – kamo ih sprema?	the sun stealing the traces in the snow – where does it store them?

1. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2008.
2. Zbornik/A joint collection, Kloštar Ivanić, 2008.
- 3-4. Pohvala za niz/Commeded haiku string, Kloštar Ivanić, 2008.
5. IRIS 2, Ivanić-Grad, 2008.
6. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2008.
7. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2009.
8. IRIS 1, Ivanić-Grad, 2009.
9. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2011.
10. Zbornik/A joint collection, 14. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2012.
11. Prva nagrada/First prize, 16. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2014.
12. Pohvala/Honorable Mention, the sixth IAFOR Vladimir Devidé Haiku Award, Japan, 2016.
13. Pohvala/Commended, *Sharpening the Green Pencil*, Rumunjska/Romania, 2016.
14. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2016.
- 15-16. Vladimir Šuk: *Kliktaj bradatih orlova/The Scream of the Bearded Eagles*, Oroslavje, 2016.
- 17-18. Yamadera Bashō Haiku, post-contest anthology, Japan, 2017.
19. Treća nagrada/Third prize, „Afrodita“ za erotski haiku/for erotic haiku, Ludbreg, 2017.
20. *Igračke/Toys*, Ivanić-Grad, 2017.
21. Pohvala/Commended, *Zelene staze*, Ravna Gora, Udruga „Goranki koraci“ – Delnice, 2017.
22. Zbornik/A joint collection, Ivanić-Grad, br. 1, 2017.
23. Pohvala/Commended, „Pozdrav proljeću“, Susret haiku-pjesnika, Rovinj, 2017.
24. Zbornik/A joint collection, Ivanić-Grad, br. 1, 2017.
25. Zbornik/A joint collection, Kloštar Ivanić, 2008.
26. Zbornik/A joint collection, 11. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2009.
27. Zbornik/A joint collection, 14. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2012.
28. Treća nagrada/Third prize, 15. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2013.
- 29-30. Zbornik/A joint collection, 15. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2013
31. Zbornik/A joint collection, 16. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2014.
32. Pohvala/Commended, „Bučijada“ u Ivanić-Gradu./Contest on the theme of the gourd, 2014.
33. *Kabocha/Buča/Gourd*. Udruga „Tri rijeke“ HPOI, Ivanić-Grad/Post-contest anthology, 2016.
34. Zbornik/A joint collection, Ivanić-Grad, br. 1, 2017.
35. Druga nagrada/Second prize, Susreti haidina u Ivanić-Gradu, 2017.

*Prijevod autorov/Translated by the author*

## IVAN TADEJ (Split, 1956)



Živi i djeluje /Lives and works in Split, Hrvatska /Croatia

Profesija /Career: fotograf i prevoditelj/Art Photographer and translator

Ivan Tadej studirao je teoretsku fiziku i astronomiju u Zagrebu. Uz prevođenje, bavi se uređivanjem, aktivan je u zaštiti okoliša. Haiku objavljuje povremeno u časopisima i zbornicima u Hrvatskoj.

Ivan Tadej has studied theoretical physics and astronomy in Zagreb. Beside translating, he is an editor, also active in the protection of the environment. Haiku he publishes periodically in magazines and joint collections in Croatia.

- |    |  |  |
|----|--|--|
| 1. | u crti dodira<br>prostor mora i neba<br>otok u letu          | on the touchline<br>between the sea and sky<br>an island flying                  |
| 2. | u ciku zore<br>kosovi u prepirci<br>prizivaju Sunce          | at the crack of dawn<br>the blackbirds in contention<br>invoking the Sun         |
| 3. | pozanim proljećem<br>divlja krošnjama vjetar<br>olakšanja    | into late springtime<br>through the tree crowns running riot<br>a wind of relief |
| 4. | pustoš pod suncem<br>sred vrletne stijene<br>kržljava smokva | wasteland under summer's heat<br>–amidst a rocky cliff<br>a dwarf fig tree       |
| 5. | na igralištu<br>ljetu i dvoje djece<br>i lastin repak        | in a playground<br>the summer, and two children<br>and a swallowtail             |
| 6. | u mrkloj noći<br>munja na tren razdani<br>bademov cvat       | in the dark of night<br>lightning for an instant<br>lights the almond's bloom    |
| 7. | pod tmurnim nebom<br>leti nad mokrom šumom<br>samotna ptica  | under murky sky<br>a lone bird is soaring<br>over soggy woods                    |

1. IRIS 1, Ivanić-Grad, 2008.

2-3. Zbornik /A joint collection, Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2018.

4-7. IRIS 12, Ivanić-Grad, 2018.

*Prijevod autorov /Translated by the author*



## ANTE TIČIĆ (Povljana, otok Pag, 1944)



Živi i djeluje/Lives and works in Zadar, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: Književnik/Writer

Objavljena djela s područja kratkih japanskih formi/Books published – Japanese short literary forms

*Sjaj u tišini*, Zadar, 1989.

*Prah svjetlosti*, Odžaci, 1990.

*U sjeni otisaka snenih, pjesme i haiku*, Ludbreg, 1993.

*Sunce nad morem*, Ludbreg, 1993.

*Sam u polju*, Zadar, 2012.

*Na izvorištu*, Zadar, 2013.

*Miris nebeski*, Zadar, 2016.

*Zvuk tišine*, Zadar, 2016.

Ante Tičić hrvatski je književnik i kolumnist s nizom objavljenih djela poezije i proze te je dobitnik velikog broja nagrada i priznanja za svoj književni rad. Piše lirske pjesme, sonete, pjesme za djecu, aforizme, pjesničku prozu, prozu i književne osvрте. Do sada je objavio je 28 djela. Član je mnogih kulturnih društava uključujući Maticu hrvatsku –Ogranak u Zadru te Društva hrvatskih književnika.

Ante Tičić is Croatian writer and a columnist with a number of published works in the fields of prose and poetry. He has received a great number of awards and recognitions for his literary work. He writes lyrical poems, sonnets, verses for children, aphorisms, poetical prose and literary reviews. So far he has published 28 books. He is a member of a number of literary associations in Croatia.

- |    |   |   |
|----|---|---|
| 1. | Noćna tišina.<br>Iz štenare čuje se<br>Pasje hlaptanje.   | A night silence.<br>From the kennel<br>lapping of a dog.      |
| 2. | Nenadan posjet<br>leptirić me omeo<br>u čitanju.          | An unexpected visit<br>a butterfly disturbs<br>my reading.    |
| 3. | Prolječno jutro<br>u cvatu zazujao<br>hrast u mom vrtu.   | Spring morning<br>oak tree in bloom<br>buzzing in my garden.  |
| 4. | Nakon pljuska<br>po krošnji stabla<br>vise kapi.          | After a shower<br>from the treetops hung<br>raindrops.        |
| 5. | Sunčani lipanj.<br>Pod uvenulom travom<br>napukla zemlja. | Sunny June.<br>Under withered grasses<br>a cracked earth.     |
| 6. | Nakon sijeva<br>jaka grmljavina<br>razotkriva strah.      | After the lightning<br>ghostly thundering<br>unveils my fear. |

- |     |  |  |
|-----|--|--|
| 7.  | Tražeći šparoge<br>u brdu, nailazim<br>na ljubičice.       | On the hill<br>in search of wild asparagus<br>I find the violets.    |
| 8.  | Ciklonska bura.<br>Zabijelile hrpti<br>nestalnih vala.     | A cyclonic Bora.<br>The crests of wind waves<br>turned white.        |
| 9.  | U vedroj noći<br>pun mjesec zasjenio<br>zvjezdani sjaj.    | Serene night<br>harvest Moon more shiny<br>than glistening stars.    |
| 10. | Kroz gusti čempres<br>mjesečina cijedi<br>svoju svjetlost. | Through a thick cypress<br>the Moon pours<br>its light.              |
| 11. | Jaka južina.<br>Nezrele marelice<br>prekrile zemlju.       | Strong southerner.<br>Unripe apricots<br>covered the ground.         |
| 12. | Nakon žetve<br>sokol mišar prelijeće<br>djetelinu.         | After the harvest<br>the hawk circles<br>above the clover field.     |
| 13. | Osvanula<br>prva proljetna magla –<br>zatišje pred buru.   | Rising of<br>the first spring mist –<br>calm before the Bora.        |
| 14. | Pala noć.<br>Oblak nad Velebitom<br>rađa Mjesec.           | The nightfall.<br>A cloud above Velebit*<br>gives birth to the Moon. |
| 15. | Bura na moru.<br>U njenim zapusima<br>niču valovi.         | The Bora at sea.<br>The waves sprout<br>in its gust.                 |

\* Velebit – a mountain in Croatia

1. IRIS 2, Ivanić-Grad, 2008.
2. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2008.
3. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2009.
4. IRIS 3/4, Ivanić-Grad, 2009.
5. Zbornik/A joint collection, 16. Samoborski haiku susreti, 2008.
6. Zbornik/A joint collection, 17. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2009.
7. IRIS 9/10, Ivanić-Grad, 2016.
8. Zbornik/A joint collection, 24. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2016.
9. Zbornik/A joint collection, 17. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2009.
10. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2014.
11. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2011.
- 12-15. Ante Tičić: *Sam u polju*, Gradska knjižnica Zadar, 2012.

## LUKA TOMIĆ (Radišići, Ljubuški, BiH/Bosnia and Herzegovina, 1933)



Živi i djeluje/Lives and works in Makarska, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: doktor ekonomskih znanosti /PhD in Economics

Objavljena djela s područja kratkih japanskih formi/Books published – Japanese short literary forms

*Smokvin list*, Makarska, 2014.

*Iskroskok/Sparkling of the Sparks*, Matica hrvatska, Makarska, 2018.

Luka Tomić objavio je petnaest zbirka aforizama i epigrama. Djela su mu prevedena na slovenski, rumunjski, makedonski i engleski jezik. Profesionalno, objavio je osamdesetak stručnih i znanstvenih radova iz knjigovodstva, organizacije, vrednovanja rada i planiranja. U knjizi pod naslovom „Riječima se i zbori i moli i bori“, objavio je svoje političke govore održane od 1990. do 1996. godine. Obavljao je dužnost predsjednika skupštine Splitsko-dalmatinske županije te obavljao različite poslove u raznim tvrtkama, predavao stručne predmete budućim ekonomistima. Odlukom prvog predsjednika Republike Hrvatske odlikovan je 1997. godine Redom Ante Starčevića za doprinos održanju i razvitku državotvorne ideje, i ostvarenju hrvatske države. Haiku piše nekoliko godina.

Luka Tomić has published 15 collections of aphorisms and epigrams, beside haiku/senryu. His work is translated into Slovenian, Romanian, Macedonian and English. Professionally, he has published about eighty scientific papers in the fields of bookkeeping, organization, work evaluation and planning. His political speeches held during 1990-1996 he published in February of 1997, in a book titled “With Words we Speak, Pray and Fight.” During his lifetime he has performed various business functions in different companies and has been an expert lecturer for future economists. He was the president of the assembly of the Split-Dalmatia County. He was awarded the Order of Ante Starčević by Croatia’s first president in 1997. Haiku he has been writing for several years.

- |    |   |  |
|----|---|--|
| 1. | pokojnik namah<br>okupi cijelo mjesto<br>na parti         | a deceased man<br>gathered the whole village<br>at an obituary               |
| 2. | sparna ljetna noć<br>zuj komarca probija<br>zvučni zid    | sultry summer night<br>buzzing of the mosquito<br>piercing the sound barrier |
| 3. | i petrolejka<br>može smanjiti svjetlost<br>nebeskog svoda | even a kerosene lamp<br>may diminish the light<br>of the firmament           |
| 4. | proljetna izmaglica<br>jarboli jedrenjaka<br>vise u zraku | spring mist<br>the sailboat masts<br>hung in the air                         |
| 5. | oluja<br>dan posta noć<br>na trenutak                     | thunderstorm<br>a day turned into night<br>for a moment                      |
| 6. | kroz odškrinut prozor<br>u sobu je uletio<br>drozdov pjev | window ajar –<br>the song of a thrush<br>enters the room                     |

- |     |   |   |
|-----|---|---|
| 7.  | pogrebna povorka<br>množina s rukama<br>na preponama        | funeral procession.<br>plurality with arms crossed<br>near the crotch           |
| 8.  | kiša dolazi<br>vrtovi vriju<br>cvrčcima                     | rain arrives<br>the gardens boiling<br>with crickets                            |
| 9.  | kućni pas već zna<br>da jedino u sebi<br>smije lajati       | a house dog knows<br>he is allowed to bark<br>only within itself                |
| 10. | taj sumnjiv tip<br>ima svoj brončani kip<br>pun povijesti   | this suspicious man<br>has his own bronze statue<br>full of history             |
| 11. | zvizdan, sijesta<br>u dvorištu njiše se<br>dječja ljuljačka | hot day siesta<br>in the yard swaying<br>a child's swing                        |
| 12. | samo leptiri<br>mogu umnožavati<br>mir i tišinu             | only butterflies<br>may multiply<br>peace and quiet                             |
| 13. | zov galeba<br>iz nevidljivih visina<br>glasniji od nevere   | the seagull's call<br>from invisible heights<br>louder than the storm           |
| 14. | u staroj crkvi<br>raspeti Krist sam čeka<br>početak mise    | in an old church<br>figure of a crucifix waiting for<br>the start of mass alone |
| 15. | na grobu psa<br>ni kučke ni kučeta,<br>zakon Prirode        | on the dog's grave<br>not a bitch nor a puppy,<br>the law of Nature             |
| 16. | puni mjesec<br>ne želim ni vidjeti<br>ne da zaspati         | the full moon<br>I do not wish to see<br>it won't let me sleep                  |
| 17. | alkoholičar<br>daruje katedralu<br>za misno vino            | an alcoholic<br>giving a cathedral<br>for the mass wine                         |
| 18. | primorska bura:<br>reful za refulom<br>u ritmu bez ritma    | the Bora of Primorje*<br>gust after gust<br>in a rhythm without rhythm          |



**SILVA TRSTENJAK** (Ptuj, Slovenija/Slovenia, 1967)

Živi i djeluje/Lives and works in Banfi (Štrigova), Hrvatska/Croatia  
Profesija/Career: dipl. ekonomistica/Economist

Silva Trstenjak piše poeziju i haiku na hrvatskom, slovenskom i kajkavskom jeziku. Sudjeluje u radu niza natječaja za haiku-poeziju i recitala te susreta pjesnika. Za svoje haikue mnogostruko je nagrađivana u zemlji i inozemstvu. Članica je prosudbene komisije na godišnjem natječaju za haiku Revije *Apokalipsa*, Ljubljana.

Silva Trstenjak has been writing poetry and haiku in Croatian, Slovenian and Kajkavian for a number of years. She takes part at haiku gatherings and haiku competitions. For her haiku she has been awarded in Croatia and abroad many times. She is a member of the judging commission at the *Apokalipsa*, Ljubljana (Slovenia) annual haiku contest.

- |    |   |   |
|----|---|---|
| 1. | snježne pahuljice<br>padaju padaju<br>padaju padam        | the snowflakes<br>falling, falling<br>falling, I'm falling too            |
| 2. | bijeli slak<br>puni rupice<br>stare živice                | white bindweed<br>filling the holes<br>in the old hedge                   |
| 3. | svih je boja<br>osmijeh od sladoleda<br>na dječjem licu   | all the colours<br>in an ice-cream smile<br>on a child's face             |
| 4. | jednu za drugom<br>jutarnje sunce pali<br>svijeće od leda | one after another<br>morning sun lights<br>candles of ice                 |
| 5. | nisku po nisku<br>starica brižno plete<br>ogrlicu od luka | a bead after bead<br>an old lady carefully weaving<br>an onion necklace   |
| 6. | autokamp:<br>naš je prvi susjed<br>puž s kućicom          | a campsite:<br>our first neighbour<br>a snail with its shell              |
| 7. | starac u magli<br>dižući kapu pozdravi<br>kantu za smeće  | old man in mist<br>raising his cap greets<br>a dust bin                   |
| 8. | ležeći u travi<br>gleda ptice na nebu –<br>vrtni patuljak | lying in the grass<br>gazing at the birds in the sky –<br>a ceramic gnome |
| 9. | glomazni otpad<br>s perilicom odvoze<br>mišje gnijezdo    | bulky waste<br>with the washing machine they take<br>the mouse's nest     |

- |     |   |   |
|-----|---|---|
| 10. | stari molitvenik<br>na zadnjoj stranici<br>sijeda vlas    | old prayer book<br>on the last page<br>gray hair                              |
| 11. | poledica<br>prijatelj siguran<br>uz moja kolica           | slippery frost<br>my friend safe<br>by my wheelchair                          |
| 12. | mlada trešnja<br>prvi put u cvatu<br>dogodine, tko zna?   | a young cherry tree<br>blossoming for the first time<br>next year, who knows? |
| 13. | isprepliću se<br>prsti s prstićima<br>u utrobi tikve      | intertwined<br>in the pumpkin's belly –<br>big and small fingers              |
| 14. | trudna žena<br>trbuhom prosep pelud<br>na vlati trave     | a pregnant woman<br>her belly scatters pollen<br>on the grass blades          |
| 15. | nožicama<br>mrav raznosi šare<br>leptirovih krila         | in his legs<br>an ant carrying along the design<br>of a butterfly's wings     |
| 16. | muha na licu –<br>bez trzaja<br>venecijanska maska        | a fly on the face –<br>without a wince<br>a Venetian mask                     |
| 17. | trešnje cvatu<br>moja su kolica<br>sasvim lagana          | blooming cherries<br>my wheelchair<br>so light                                |
| 18. | nakon druženja<br>na darivanje krvi<br>majka i kći        | after egress<br>donating the blood<br>mother and daughter                     |
| 19. | ambulanta<br>sjeme tikvica na biltenu<br>za celijakiju    | a health centre<br>pumpkin seeds on the bulletin<br>for the celiac disease    |
| 20. | svjetleći prsluci –<br>uz cestu ograda<br>za zaštitu žaba | safety vests –<br>by the road a fence<br>for the frog's protection            |
| 21. | pužić na lavandi<br>sprema se za<br>sutrašnji spoj        | a snail on lavender<br>getting ready for<br>tomorrow's date                   |
| 22. | zajedno rastu:<br>bratovo ime na tikvi<br>i mamin trbuh   | growing together:<br>my brother's name on a gourd<br>and my mother's belly    |

- |     |  |  |
|-----|--|--|
| 23. | niz ribicu<br>iz kljuna galeba<br>kaplje more                  | down a small fish<br>from the seagull's beak<br>dripping sea                 |
| 24. | na krtičnjaku<br>vrapčić prašinom<br>kupa tratinčicu           | on top of a mole hill<br>a young sparrow bathing daisy<br>with the dust      |
| 25. | u tišinu<br>nakon podnevnih zvona<br>ponire klepet             | in the silence<br>after the noon bells<br>sinks the bill clattering          |
| 26. | odlomljena peteljka<br>kapljice rose klize<br>niz tikvin pupak | broken petiole<br>the dewdrops slide down<br>the gourd's navel               |
| 27. | zoološki vrt –<br>sa zemlje podižem<br>orlovo pero             | at the ZOO –<br>from the ground I'm picking up<br>an eagle's feather         |
| 28. | mimohod mladeži<br>u narodnim nošnjama –<br>gledam pirsinge    | parade of youth<br>in traditional folk costumes –<br>I watch their piercings |
| 29. | rezidba drveća<br>na travu padaju<br>komadići neba             | pruning trees<br>pieces of sky falling<br>on the lawn                        |
| 30. | vijest čita<br>u ružičastom kimonu –<br>hidrogenska bomba      | reading the news<br>in a pink kimono –<br>H-bomb                             |

## KAJKAVSKI/KAJKAVIAN

- |     |   |   |   |
|-----|---|---|---|
| 31. | v škedji voz sena<br>okinčen z bezgovinom –<br>vuni ruži dešč | u štaglju kola sijena<br>ukrašena cvijetom bazge –<br>vani štropot kiše | wagon with hay in the barn<br>adorned with elder flower –<br>sound of raindrops |
| 32. | zobačim traovo –<br>po zobcih se mouže<br>mlečecov mleč       | zubljam travu –<br>po zupcima se maže<br>mlijeko maslačka               | collecting grasses –<br>the dandelions' milk spreads<br>over the rake's teeth   |
| 33. | žuti metulj<br>pleše pred črnoj deskoj<br>z osmrtnicoj        | žuti leptir<br>pleše pred crnom daskom<br>s osmrtnicom                  | a yellow butterfly<br>flutters in front of the black board<br>with the obituary |
| 34. | homot na hakli<br>plug v pavočini<br>brazde na čeli           | ham na klinu<br>plug u paučini<br>brazde na čelu                        | a harness on the wedge<br>the plough in the cobweb<br>furrows waiting           |



35.	po friškom olji, še izda hiža diši črni flek nakli	kuća još miriši po svježem ulju crna mrlja na podu	house keeps the smell of pumpkin oil black stain on the floor
36.	šolci na štengah kokoš z žnoricih čuka bučne koščice	cipele na stubištu s petlji kokoš kljuca bučine koštice	shoes on the stairs a chicken pecking at laces with some gourd's seeds
37.	hiža v breg v autovom špegli kvočka s piceki	kuća na brijegu u retrovizoru auta kvočka s pilićima	house on the hill in the car rear mirror a cackling hen with chicks
38.	ferje na seli po slivni žganici diši krvavi prstek	praznici na selu na šljivovicu miriše krvavi prstić	holidays in the village a bloody little finger smelling of plum brandy

1. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2008.
2. Druga nagrada/Second Prize, Haiku Calendar/Rokovnik, Ludbreg, 2008.
3. Haiku Calendar/Rokovnik, Ludbreg, 2008.
4. Treća nagrada/Third prize, Haiku Calendar/Rokovnik, Ludbreg, 2009.
5. Nagrada/Award, Kloštar Ivanić, 2010.
6. Prva nagrada/First prize, 12. *Apokalipsa*, Haiku Contest, Slovenija/Slovenia, 2010.
7. Zbornik/A joint collection, Kloštar Ivanić, 2011.
8. *Haiku Solidarity/Solidaritate Prin Haiku*, Rumunjska/Romania, 2012.
9. Zbornik/A joint collection, 14. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2012.
10. *Sharpening the Green Pencil*, Rumunjska/Romania, 2013.
11. Druga nagrada/Second prize, the third Vladimir Devidé Haiku Award, Japan, 2013.
12. Treća nagrada/Third prize, *Diogen* pro-cultura magazine, BiH/Bosnia and Herzegovina, 2013.
13. Treća nagrada/Third prize, „Bučijada“ u Ivanić-Gradu/Contest on the theme of the gourd, 2014.
14. Zbornik/A joint collection, 16. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina 2014.
15. Prva nagrada/First prize, *Oj, Delnice, grade pod Petehovcem*, Delnice, 2015.
- 16-17. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2015.
18. Pohvala/Commended, natječaj na temu dobrovoljnog darivanja krvi/Contest on the theme of Blood Donating, Zavod za transfuzijsku medicinu, Zagreb, 2016.
19. Pohvala/Commended, „Bučijada“ u Ivanić-Gradu./Contest on the theme of the gourd, 2016.
20. *Dođi, o dođi na moje jezero*, Lokve, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2016.
21. *Sharpening the Green Pencil*, Rumunjska/Romania, 2016.
22. Prva nagrada/First prize, „Bučijada“ u Ivanić-Gradu./Contest on the theme of the gourd, 2015.
23. The 9<sup>th</sup> Yamadera Basho Memorial Museum, post-contest anthology, Japan, 2017.
24. Pohvala/Commended, *Zelene staze*, Ravna Gora, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2017
25. *Bijela roda/White stork*, antologija natječaja za haiku na temu bijela roda/Post-contest haiku anthology, JU Zeleni prsten Zagrebačke županije/Public Institution Green Ring of the Zagreb County, Samobor, 2017.
26. Druga nagrada/Second prize, „Bučijada“ u Ivanić-Gradu, 2017.
27. Pohvala/Commended, *Haiku kraj Mogile*, Oroslavje, 2017.
28. Pohvala/Commended, Susreti haidina u Ivanić-Gradu, 2017.
29. Zbornik/A joint collection, 15. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2013
30. IRIS 12, Ivanić-Grad, 2018.
31. Zbornik/A joint collection, 11. Haiku Dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2009.
32. Zbornik/A joint collection, 14. Haiku Dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2012.
33. Druga nagrada/Second prize, Kloštar Ivanić, 2012.
34. Zbornik/A joint collection, 15. Haiku Dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2013.
35. Pohvala/Commended, „Bučijada“ u Ivanić-Gradu/Contest on the theme of the gourd, 2015.
36. Prva nagrada/First prize, „Bučijada“ u Ivanić-Gradu/Contest on the theme of the gourd, 2016.
37. Zbornik/A joint collection Ivanić-Grad br. 1, 2017.
38. Prva nagrada/First prize, Susreti haidina u Ivanić-Gradu, 2017.

## ŠTEFICA VANJEK (Gornja Rašenica, 1953)



Živi i djeluje/Lives and works in Ivanić-Grad, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: odgajateljica u predškolskoj ustanovi, pjesnikinja/Educator at a preschool institution, poetess

Štefica Vanjek (rođ. Bistровић) objavila je do sada tri samostalne zbirke poezije, zbirku priča i slikovnicu *Eva u gradu anđela*, u koautorstvu s Andreom Belić. Pjesme su joj objavljene u stotinjak zajedničkih zbirki i zbornika u Hrvatskoj i šire. Sudjeluje na mnogim recitalima, natječajima i manifestacijama pjesništva. Haiku piše kraće vrijeme, na slavonskoj ikavici, kajkavici te hrvatskome standardu. Članica je Udruge „Tri rijeke“ Haiku pjesnici Otoka Ivanića. Sudjelovala je u radu međunarodnih susreta haiku-pjesnika *Priroda u oku* u Podgorici (Crna Gora, 2017).

Štefica Vanjek (née Bistровић) has published three poetry collections, a collection of short stories and a picture book. Her poems have been published in over a hundred joint collections and post-contest anthologies in Croatia and abroad. She takes part in a number of recitals, contests and cultural manifestations throughout Croatia and abroad. Haiku she has been writing in Slavonian Ikavian dialect, Kajkavian and Croatian, since 2015. She is a member of the Haiku Association “Three Rivers”, Ivanić-Grad. She took part at international meeting of the haiku poets in Montenegro (2017).

- |    |   |  |
|----|---|--|
| 1. | sirene ječe –<br>darivatelji krvi žure<br>prema bolnici     | moaning sirens –<br>the blood donors rush<br>toward the hospital           |
| 2. | k zemlji grbi<br>spleten plot od pruća<br>žuta bundeva      | bending the fence<br>braided from wicker<br>this yellow squash             |
| 3. | kruške u travi<br>opet na isto koljeno<br>zbacio me bicikl  | pears in the lawn –<br>bike threw me over<br>on my right knee again        |
| 4. | na ramenu<br>pospanko drijema –<br>mama žuri na vlak        | sleepy toddler<br>on his mother's shoulder –<br>catching the morning train |
| 5. | sa crnog krova<br>susjedove kuće smiješak<br>mladog mjeseca | from a black roof<br>of my neighbour's house<br>smile of a the new moon    |
| 6. | skačuć cestom<br>izaziva sudbinu<br>zaljubljen žabac        | hopping in the street<br>it dares destiny<br>a toad in love                |
| 7. | u dvorištu<br>na granama oraha<br>ljulja se mjesec          | in the yard<br>the moon sways<br>on walnut boughs                          |
| 8. | kuća do kuće<br>selo na stolu                               | houses in a row<br>a whole village on the table,                           |

- |     |  |   |
|-----|--|---|
| 9.  | spava i Ema<br>na vrhu grane<br>sjeverac ljujla gnijezdo<br>stanar na jugu | Ema is asleep, too<br>at the top of a branch<br>a north wind swings the nest –<br>its tenant gone south |
| 10. | širokim poljem<br>lijeno se vuče vriježa<br>žute bundeve                   | over a field<br>lazily crawls the stem<br>of a yellow pumpkin   |
| 11. | čupavo granje<br>ljepotice proplanka<br>mete dvorište                      | ragged birch twigs ...<br>a white beauty from clearing<br>sweeps the yard                               |
| 12. | jučer je plesala<br>danas plače<br>bolna koljena                           | yesterday she danced<br>crying today ...<br>her painful knees   |
| 13. | zubi u džepu<br>kastanjete glumili –<br>svirao je rok                      | false teeth in his pocket<br>acting castanets –<br>rock and roll played                                 |
| 14. | na starom plotu<br>vriježe je ispreplela<br>dugačka tikva                  | on an old fence<br>its sprouts interwoven<br>a bottle gourd   |
| 15. | pogled iz auta<br>promet mirno prate<br>oči jastreba                       | view from the car<br>a hawk's eyes quietly<br>follow the traffic  |

## KAJKAVSKI/KAJKAVIAN

- |     |  |  |  |
|-----|--|--|--|
| 16. | zmorene grane<br>zemli prigiba vrba,<br>drži cuge            | umorne grane<br>zemlji sagiba vrba,<br>drži buče           | tired boughs<br>a willow bends to the ground<br>holding the dipper gourds              |
| 17. | breskve šumiju,<br>škvorci grozdje zobljeju<br>klopotec muči | breskve šume<br>čvorci zoblju grožđe,<br>tih je klopotec   | peach trees rustle,<br>starlings harvest the grapes,<br>rattlesnake is silent.         |
| 18. | trsje v bregu,<br>dedek z ščapom ide<br>brati paradajz       | vinograd u brdu<br>starac sa štapom<br>ide u berbu rajčica | hilltop vineyard<br>an old man with his walking stick<br>going to harvest his tomatoes |
| 19. | prašnjavi poti,<br>krave kola voziju<br>kruheka bude         | prašnjavim cestama<br>krave voze kola<br>bit će kruha      | down dusty roads<br>cows pulling a wagon<br>will have enough bread                     |

20.	dečec v knjigi krava v detelini, bude fasunga	dječak čita knjigu krava u djetelini bit će u kazni	a boy reads a book his cow grazes clover he will be in detention
-----	---	---	--

## SLAVONSKI DIJALEKT, IKAJSKI GOVOR/SLAVONIAN IKAVIAN SPEECH

21.	po strnokosu dite juri leptira krave na paši	strnokosom boso dijete lovi leptira krave pasu	stubble field – a barefoot child runs after a butterfly cows grazing
22.	oblak prašine konji bili podigli vozi se žito	oblak prašine podigli su bijeli konji vozeći žito	white horses raised a cloud of dust transporting the corn
23.	naheren ambar progutao kuruze, piri sjevernjak	nagnuta žitnica progutala polje kukuruza puše sjeverac	lopsided barn swallowed a field of maize, strong North wind

1. Pohvala/Commended, *Kap krvi-slap života/A drop of blood-a waterfall of life*, haiku competition for haiku on theme Blood Donation, Zavod za transfuzijsku medicinu Zagreb, 2016.
2. Pohvala/Commended, „Bučijada“ u Ivanić-Gradu/Contest on the theme of the gourd, 2016.
- 3-4. IRIS 9/10, Ivanić-Grad, 2016.
5. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2016.
6. Zbornik, *Dođi, o dođi na moje jezero*, Lokve, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2016.
7. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2017.
8. *Igračke/Toys*, Udruga „Tri rijeke“ HPOI i „Festival igračaka“, Ivanić-Grad, 2017.
9. Pohvala/Honourable mention, *Priroda u oku/Nature in the Eye*, Crna Gora/Montenegro, 2017.
10. Zbornik/A joint collection, Ivanić-Grad, br. 1, 2017.
11. *Zelene staze*, Ravna Gora, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2017.
- 12-13. IRIS 11, Ivanić-Grad, 2017.
14. *Kaboča/Buča/Gourd*, Udruga „Tri rijeke“ HPOI, Ivanić-Grad/Post-contest anthology, 2016.
15. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2018.
- 16-19. IRIS 12, Ivanić-Grad, 2018.
- 20-23. IRIS 11, Ivanić-Grad, 2017.

## MIRKO VARGA (Korenjak, 1959)

Živi i djeluje/Lives and works in Varaždin, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: magistar informatičkih znanosti/Master of Sciences in Informatics

Objavljena djela s područja kratkih japanskih formi/Books published – Japanese short literary forms

Varga, Mirko; Nazansky, Boris. 2008. *Grana koja njiše zrele plodove*. Antologija ludbreških Haiku-zbornika 1998-2007.

Mirko Varga haiku piše od devedesetih godina prošloga stoljeća. Svoje radove objavljuje u nizu domaćih i inozemnih časopisa na hrvatskom standardu, kajkavskom te engleskom jeziku. Sudjeluje u radu recitala, natječaja i susreta pjesnika. Organizator je i osnivač nagrade „Afrodita“ za erotski haiku pri Ludbreškim haiku-susretima. Za svoje haikue primio je nekoliko nagrada u zemlji i svijetu i uvršten je u nekoliko antologija. Povremeno, bavi se i novinarstvom.

Mirko Varga has been writing haiku since the nineties of the 20<sup>th</sup> century, in Croatian, Kajkavian and English. His work has been presented in a number of domestic and international journals and joint collections. He takes part at poetry recitals and gatherings of haiku poets. For his haiku he has received a number of awards in Croatia and abroad and has been introduced in several anthologies. He is a part time journalist, as well.

- |    |  |   |
|----|--|---|
| 1. | proljeće odlazi<br>oklijevajući u kasnom<br>cvatu trešnje            | the spring ends<br>hesitating in a late<br>cherry blossom                 |
| 2. | korak po korak<br>mjerim širinu<br>zaleđene rijeke                   | step by step<br>I measure the width<br>of a frozen river                  |
| 3. | jedan se njiše<br>a drugi stoji uspravno –<br>zeleni i smeđi čempres | one is swaying<br>the other stands upright –<br>green and brown cypresses |
| 4. | s beračem jabuka<br>u ruci – sa ženom<br>dodirujem zvijezde          | with the apple picker<br>hand in hand with my wife<br>I touch the stars   |
| 5. | licem u lice<br>s medvjedom čovjek postaje<br>dio planine            | face to face<br>with a bear, man becomes<br>a part of the mountain        |
| 6. | zimski noć<br>bijelu kuhinju grije<br>crni ugljen                    | winter night<br>black coal warms<br>a white kitchen                       |
| 7. | ribnjak s lopočima<br>godine brojimo<br>zajedno                      | fishpond with lotuses<br>we count our years<br>together                   |
| 8. | svjetionik<br>u noći litalice –<br>trešnja u cvatu                   | a lighthouse<br>in the wanderer's night –<br>cherry in bloom              |

- |     |  |   |
|-----|--|---|
| 9.  | cvjetnica<br>poslije procesije smetlar<br>skuplja latice       | Palm Sunday<br>after the procession a sweeper<br>collects the petals    |
| 10. | stari dimnjak<br>mladi dimnjačar čisti<br>novi snijeg          | an old chimney<br>a young chimney sweeper<br>removes the new snow       |
| 11. | rano proljeće<br>na krovu se gnijezdi<br>svijetloplava roda    | early spring<br>nesting on the roof<br>a light blue stork               |
| 12. | luljačka me ljulja<br>razbude me sjećanja –<br>opet sam dijete | swing rocking me<br>awakens my memories –<br>I'm a child again          |
| 13. | dva jablana<br>rastu zajedno –<br>vjetar ih razdvaja           | two poplars<br>growing together ... separated<br>by the wind            |
| 14. | kroz portal crkve<br>uleti lastavica –<br>prije procesije      | portal of the church<br>a house martin flies in<br>after the procession |

## KAJKAVSKI/KAJKAVIAN

- |     |   |  |   |
|-----|---|--|---|
| 15. | buča u cvatu –<br>baba spravlja šalatu<br>z lanskim uljem | procvala buča –<br>žena začinja salatu<br>lanjskim uljem | flowering gourd –<br>an old woman makes salad<br>with last year's oil |
| 16. | na obločecu<br>odlazeća zima<br>certa rožu                | na prozoru<br>zima na odlasku<br>crta ružu               | on the window pane<br>leaving Winter<br>draws a rose                  |
| 17. | nuove firunge<br>na bodočem obločecu –<br>paukova mreža   | nove zavjese<br>na budućem prozoru –<br>paukova mreža    | new curtains<br>on a future window –<br>a cobweb                      |
| 18. | nad varošom<br>od gouste megle<br>ne vidi se ni Grgur     | nad gradom<br>od guste magle<br>ne vidi se Grgur*        | above the town<br>in the fog invisible statue<br>of Gregory* of Nin   |

1. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2008.

2. Zbornik/A joint collection, Kloštar Ivanić, 2008.

3. Zbornik/A joint collection, Kloštar Ivanić, 2009.

4. IRIS 3/4 Ivanić-Grad, 2009.

5. Haiku Calendar/Rokovnik, Ludbreg, 2009.

6. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2011.

7. Zbornik/A joint collection, 15. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2013.

8. Zbornik/A joint collection, 21. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2013.

9. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2014.

- 10-11. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2015.
12. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2017.
13. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2018.
14. Pohvala/Commended, *Haiku kraj mogile*, Oroslavje, 2018.
15. Pohvala/Commended, „Bučijada“ u Ivanić-Gradu/Contest on the theme of the gourd, 2014.
16. Zbornik/A joint collection, Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2013.
17. Treća nagrada/Third prize, Kloštar Ivanić, 2012.
18. Zbornik/A joint collection, 15. Haiku dan – *Dubravko Ivančan* Krapina, 2013.

\*Statua Grgura Ninskog/Statue of Gregory of Nin in Varaždin

*Prijevod autorov/Translated by the author*



Mihael Štebih, Likovni haiku, tehnika: kist i tuš

**DERMANO VITASOVIĆ** (Kacana kod Vodnjana, 1941)

Živi i djeluje/Lives and creates in Pula, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: brodobravar i mentor u tehničkoj školi

Career: Ship's motor mechanic and a mentor at the Technical School

Objavljena djela s područja kratkih japanskih formi/Books published –Japanese short literary forms

*Na svojem korenu*, proza, poezija i haiku, Pula, 2003.

*Kacanski haiku verši*, Pula, 2008.

Dermano Vitasović bilježi stihove još od školskih klupa. Odlaskom u mirovinu, ozbiljno se posvećuje svom literarnom stvaralaštvu. Njegova je poezija objavljivana u zajedničkim zbirka *Verši na šterni* (2000-2002), u sklopu susreta istarskih pjesnika u Vižinadi. Također, 2000. godine izdao je zbirku pjesama *Beside kako zlato* na čakavskom narječju. Haiku objavljuje niz godina u zbornicima u Hrvatskoj te časopisu IRIS. Sudjeluje u radu susreta haiku-pjesnika i njegovi su radovi nagrađivani na natječajima.

Dermano Vitasović has been writing poetry since his school days. Once retired, he devotes himself to his literary creativity. His lyrics have been published in *Verses on cistern*, a post-contest anthology in the town of Vižinada, Istria. In 2000 he published a poetry collection in the Chakavian dialect titled *Words as gold*. He takes part at gatherings of haiku poets and his haiku have been presented in a number of joint collections, IRIS and post-contest anthologies in Croatia and abroad. For his haiku he has received a number of awards.

- |    |  |   |
|----|--|---|
| 1. | jare trгнуvši<br>uzelo cvijet maka<br>iz dječje ruke     | a kid yanks<br>a poppy flower<br>from the child's hand                          |
| 2. | sočnom ispašom<br>usmjerava se krava<br>klimavim repom   | its shaky tail<br>directing a cow<br>over a juicy pasture                       |
| 3. | svojom zrelošću<br>suncokret izgubio<br>putanju sunca    | with its ripeness<br>a sunflower lost<br>the sun's orbit                        |
| 4. | u osvijetljenoj ulici<br>noć se uvukla<br>u stari tavan  | in a well lit street<br>the night retracted<br>into the old attic               |
| 5. | jesenji dani<br>lemeši zaorali<br>sunčeve zrake          | the autumnal days ...<br>the plough shears are furrowing<br>the rays of the sun |
| 6. | prašnjavom cestom<br>utisnute kapi kiše<br>u žeđ prašine | down the dusty road<br>imprinted droplets of rain<br>into thirsty dust          |
| 7. | iz vidokruga<br>odlazi u dolasku<br>par lastavica        | leaving my sight<br>while arriving<br>a couple of house martins                 |



- |     |   |   |
|-----|---|---|
| 8.  | pas u dvorištu<br>zveckanjem lanca plaši<br>neznalog gosta  | a dog in the yard<br>scaring an unknown guest<br>by rattling its chain        |
| 9.  | dječak cvokotom<br>donio majci zimu<br>u njeno krilo  | a chattering boy<br>brought coldness<br>to his mother's lap                   |
| 10. | iznenađen zec<br>ispred psa trkom plaši<br>leptire livadom  | a surprised rabbit<br>in front of a dog in a meadow<br>scares the butterflies |
| 11. | naklonila se<br>visibaba snijegu<br>svojom bjelinom   | a snowdrop<br>bows to the snow<br>with its whiteness                          |
| 12. | berač tikvi rukom prekida zemaljske veze<br>a gourd picker's hand cutting the earthly ties                      |   |
| 13. | malu buču oku skritu pokazao mraz<br>hidden zucchini betrayed by the frost                                      |   |
| 14. | u konobi staru tikvu sisaju pjevači klape<br>in the tavern the male choir singers sucking wine from a dry gourd |   |
| 15. | zimskoga dana<br>bura šiba grm trnja<br>neozlijeđena  | this winter day<br>the Bora whips a thorn bush<br>unharméd                    |
| 16. | nudistički kamp<br>kazaljke od muškosti<br>sve na šest sati   | nudist camp<br>all hour hands of manhood<br>at six o'clock                    |
| 17. | na divljoj plaži<br>oblutak žulja divu<br>u zagrljaju   | on a wild beach<br>a pebble pinching a beauty<br>in an embrace                |
| 18. | velikoj muhi<br>isplazila je žaba<br>ljepljivi jezik  | a frog<br>lolls out its sticky tongue<br>to a large fly                       |
| 19. | planinski potok<br>utopila rijeka<br>dobrodošlicom  | river drowned<br>the mountain stream<br>in a welcome hug                      |
| 20. | mahunom graška<br>zaigralo se mače<br>ispred marketa  | shuck of a green pea<br>in the front of a store<br>a kitten playing with it   |

- |     |  |   |
|-----|--|---|
| 21. | dva psa u hladu<br>bratski podijelili<br>istvu vrućinu   | two dogs in the shade<br>brotherly sharing<br>the same heat                 |
| 22. | noćna ispaša<br>ovčar povezan mrakom<br>sa svojim stadom | night grazing<br>darkness connects the shepherd<br>with his flock           |
| 23. | u zubima psa<br>cvjetnom livadom trči<br>suha grančica   | in the dog's muzzle<br>a dry twig running<br>in the flowery meadow          |
| 24. | u perivoju<br>pas s klupe promatra<br>dječju igru        | a dog watches<br>from a park bench<br>the children at play                  |
| 25. | zaposjeli noć<br>budni kandelabri i<br>psi lutalice      | occupying the night<br>waking lanterns and<br>the stray dogs                |
| 26. | zavjesu magle<br>reskim zvukom otvara<br>brodska sirena  | curtain of fog –<br>a ship horn opens it<br>with a shrill sound             |
| 27. | stari gospodar<br>naslonjen na maslinu<br>a ona na zid   | an old master<br>leaning against an olive tree<br>it leans against the wall |
| 28. | u mom pogledu<br>sve bliže nebu<br>rascvala trešnja      | in my look<br>even closer to the skies<br>cherry blossoms                   |
| 29. | tek rođena<br>gljiva podiže šešir<br>prema suncu         | just born<br>a mushroom lifts its cap<br>towards the sun                    |
| 30. | dane i dane,<br>rominjanje cijedi<br>jesen u oluk        | day by day<br>the drizzle drains autumn<br>into the gutter                  |
| 31. | jutarnja paša<br>pastir podiže sunce<br>svojom sviralom  | morning pasture<br>a shepherd rising the sun<br>with his flute              |

## ČAKAVSKO NARJEČJE/THE CHAKAVIAN DIALECT

- |     |  |   |  |
|-----|--|---|--|
| 32. | došli soldati.<br>uzeli sve u selu.<br>ki će moliti? | stigli vojnici.<br>odveli sve stanovnike.<br>tko će moliti? | soldiers arrived.<br>they took away all the residents.<br>who will pray? |
|-----|--|---|--|

33.	jutrenon roson spuž je prošeta hižu, valje do sunca	jutarnjom rosom puž je prošetao kućicu skroz do sunca	morning dew a snail takes its shell for a walk all the way to the sun
34.	zec na srid njive po svita kupa mu se u jenen oku	zec usred polja pola svijeta kupa se u jednom mu oku	a rabbit in the field. half of the world baths in his eye
35.	noge ne kape ča roplani ne lete čekaonica	noge ne razumiju što avioni ne lete čekaonica	my legs don't understand why the planes do not fly waiting room
36.	čela zletila cvit za njom poletija prašnin životon	odletjela pčela cvijet za njom poletio prašnim životom	a bee takes off with its dusty life a flower follows it
37.	jarmi bršljivi a boškarini leže na pijatima	jarmovi crvotočni – a istarska goveda leže na tanjurima	yokes with wormholes – Istrian traditional cattle served on plates
38.	sraka na grani broji zrnje u kortu okolo breka	svraka na grani broji zrnje u dvorištu oko psa	magpie on the bough picks grains in the yard close to the dog
39.	piplic pun maha zija veliku glistu. I bi, i ne bi.	paperjasto pile mjerka veliku glistu. te bi, te ne bi.	a fluffy young chick measuring a long worm It would, it would not ...
40.	vencon prvaka brsteći ga, kuntenti drugi tovari	vijencom prvaka brsteći ga, zadovoljni ostali magarci	wreath of the champion – other jackasses nimble with pleasure

1. Zbornik/A joint collection, Kloštar Ivanić, 2013.
2. Pohvala/Commended, Kloštar Ivanić, 2013.
3. Prva nagrada/First prize, the 14<sup>th</sup> *Apokalipsa* haiku Contest, Slovenija/Slovenia, 2012.
4. Zbornik/A joint collection, Kloštar Ivanić, 2012.
- 5-6. HAIKU AND HUMOR, Novi Zealand/New Zealand, 2013.
7. Zbornik/A joint collection, 15. Haiku dan – *Dubravko Ivaničan*, Krapina, 2013.
8. Pohvala/Commended, the 17<sup>th</sup> *Apokalipsa* haiku contest, Slovenija/Slovenia 2015
9. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2015.
10. Treća nagrada/Third prize, *Oj, Delnice, grade pod Petehovcem*, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice 2015.
11. *A Hundred Gourds* 4:3, Australija/Australia, June, 2015.
- 12-14. Nagrada gradonačelnika/The Mayor's award, „Bučijada“ u Ivanić-Gradu/Contest on the theme of the gourd, 2015.
15. Pohvala/Commended, 27. Haiku festival, Odžaci, Srbija/Serbia, 2016.
16. Treća nagrada/Third prize, *Susreti haidina u Ivanić-Gradu*, 2016.
17. Pohvala/Commended, *Susreti haidina u Ivanić-Gradu*, 2016.
18. *Dođi, o dođi na moje jezero*, Lokve, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2016.
19. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2016.
20. Pohvala/Commended, *Irisov mali haiku natječaj/A little haiku contest by magazine IRIS*, 2016.
21. IRIS 9/10, Ivanić-Grad, 2016.
22. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2017.
23. Druga nagrada/Second prize, *Zelene staze*, Ravna Gora, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2017.

24. Zbornik/A joint collection, 25. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2017.
25. Pohvala/Commended, Narodna biblioteka „Branko Radičević“, Odžaci, Srbija/Serbia, 2017.
26. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2017.
27. Pohvala/Commended, „Pozdrav proljeću“, Susret haiku-pjesnika, Rovinj, 2017.
28. The 9<sup>th</sup> Yamadera Basho Memorial Museum, post-contest anthology, Japan, 2017.
29. Druga nagrada/Second prize, the 22<sup>nd</sup> International “Kusamakura” Haiku Competition, Japan, 2017.
30. The 9<sup>th</sup> Yamadera Basho Memorial Museum, post-contest anthology, Japan, 2017.
31. Pohvala/Commended, the 19<sup>th</sup> *Apokalipsa* Haiku Contest, Slovenija/Slovenia, 2017.
- 32-34. Đermano Vitasović: *Kacanski haiku verši*, Pula, 2008.
35. Zbornik/A joint collection, Kloštar Ivanić, 2013.
36. IRIS 5/6, Ivanić-Grad, 2012.
37. Nagrada/Award, Kloštar Ivanić, 2012.
38. IRIS 7/8, Ivanić-Grad, 2014.
39. IRIS 9/10, Ivanić-Grad, 2016.
40. IRIS 11, Ivanić-Grad, 2017.



Mihael Štebih, Likovni haiku, tehnika: kist i tuš

## GORDANA VLAŠIĆ (Novi Sad, Srbija/Serbia, 1948)



Živi i djeluje/Lives and works in Oroslavje, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: socijalna radnica u mirovini/Retired social worker

Gordana Vlašić započela je zapisivati svoja sjećanja pred odlazak u mirovinu. Autobiografski roman nastao na temelju pisama koje je autorica suočena s visokorizičnom operacijom započela pisati svom sinu Ivanu *O ljubavi...* (NAKAPIKALITELE) tiskan joj je 2012. godine. Kratke priče i pjesme, objavljene su joj u Hrvatskoj, BiH i Crnoj Gori. Haiku piše od 2016. godine. Dobitnica je nekoliko nagrada i pohvala.

Gordana Vlašić published an autobiographical novel in 2012. She also writes short stories and poetry. She publishes in literary magazines and miscellanies in Croatia, Bosnia and Herzegovina and Montenegro and she has received several awards for her work. Haiku she has been writing since 2016, taking part at the recitals and contests for haiku, and she won several awards, as well.

- |    |  |   |
|----|--|---|
| 1. | pokupi<br>sve mahune<br>gladna godina                            | all green beans<br>picked this year<br>by a hungry year                   |
| 2. | loše vijesti svaki dan<br>moja unuka želi<br>još jednu lutku     | bad news every day<br>my granddaughter wishes for<br>another doll         |
| 3. | brod uplovljava<br>žena ne čeka<br>samo galebovi                 | ship sails in<br>wife is not waiting,<br>just gulls                       |
| 4. | na tavanu sami<br>sakata lutka i medo<br>u zagrljaju             | alone in the attic<br>a lame doll and a teddy bear<br>cuddle each other   |
| 5. | buče će zaorati<br>ljetne kiše<br>ne prestaju                    | endless summer rains<br>the gourds will be<br>ploughed in                 |
| 6. | mreža je puna<br>izmigoljenu srdelu<br>čeka jato galebova        | net is full<br>a flock of gulls waits for<br>an evaded sardine            |
| 7. | međunarodni let<br>putniku na dva sjedala<br>dupli obrok         | an international flight<br>a traveller on two seats<br>gets a double meal |
| 8. | jato bijelih roda<br>od sjevera ka jugu –<br>odlijeću i dolijeću | a flock of white storks<br>from the North to South –<br>come and go       |

- |     |   |   |
|-----|---|---|
| 9.  | srušeno stablo<br>zeleno lišće ne sluti<br>ništa          | felled tree<br>its green leaves suspect<br>nothing.                       |
| 10. | zarasla livada<br>oko lovca na čeki –<br>leprša leptir    | overgrown pasture<br>a hunter's eye on the wait –<br>fluttering butterfly |
| 11. | poorana livada –<br>na mokrim brazdama<br>zbunjeni jeleni | a ploughed meadow –<br>on wet furrows<br>confused deer                    |
| 12. | pored kamina<br>zeleni pupovi<br>na bijeloj kori          | by the fireplace<br>green sprouts<br>on a white bark                      |
| 13. | zlatna jabuka<br>i žezlo – kralj okovan<br>za moć         | golden apple<br>and a sceptre – a king chained<br>to power                |
| 14. | mala kuća<br>mali pas<br>veliki čuvar                     | a small house<br>a little dog<br>great guardian                           |
| 15. | zelena tržnica –<br>prijateljstva<br>sklapaju crvi        | an open-air market<br>worms make<br>friends                               |
| 16. | primirje.<br>što to znači<br>uzdrhtaloj srni?             | armistice.<br>what does it mean<br>to a shivering doe?                    |
| 17. | dunja<br>sva topla od sunca<br>a kiša će                  | a quince<br>warm with the sun<br>and it will rain                         |
| 18. | skidam gebis<br>periku i pelene –<br>zlatne godine        | removing my false teeth<br>and off the wig and diapers –<br>golden years  |
| 19. | promjena partnera –<br>umjesto lišća<br>pahulje           | change of partner –<br>instead of leaves<br>the snowflakes                |
| 20. | u dječjoj sobi<br>ponovo ured –<br>vjetar na ljuljački    | an office again<br>in the child's room –<br>wind on a swing               |

- |     |  |   |
|-----|--|---|
| 21. | vjetar podiže<br>gnijezdo – prerano<br>je za let | the wind raises<br>a nest – too early<br>to take first flight   |
| 22. | između Lidla<br>i Konzuma –<br>idem u voćnjak    | instead of visiting<br>two large markets<br>I choose my orchard |

1. Pohvala/Commendation, Irisov mali natječaj, Ivanić-Grad, 2016.
2. The 9<sup>th</sup> Yamadera Basho Memorial Museum, post-contest anthology, Japan, 2017.
3. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2017.
4. *Igračke/Toys*, Udruga „Tri rijeke“ i „Festival igračaka“, Ivanić-Grad/Post-contest haiku anthology on the theme of the Toys, 2017.
5. Druga nagrada/Second prize, “Bučijada” u Ivanić-Gradu/Contest on the theme of the gourd, 2017.
6. Treća nagrada/Third prize, Susreti haidina u Ivanić-Gradu, 2017.
7. Pohvala/Commended, Susreti haidina u Ivanić-Gradu, 2017.
8. Zbornik/A joint collection, br.1, Ivanić-Grad, 2017.
9. Pohvala/Commended, the 5<sup>th</sup> Polish Haiku Contest, Poljska/Poland, 2016.
10. Treća nagrada/Third prize, *Zelene staze*, Ravna Gora, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2017.
- 11-12. *Zelene staze*, Ravna Gora, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2017.
13. *Asahi* Haikuist/David McMurray, September 15, Japan, 2017.
- 14-17. IRIS 11, Ivanić-Grad, 2017.
18. *Sharpening the Green Pencil*, Rumunjska/Romania, 2018.
- 19-22. IRIS 12, Ivanić-Grad, 2018.



Mihael Štebih, Likovni haiku, tehnika: kist i tuš

## FRANO VLATKOVIĆ (Dubrovnik, 1949)

Živi i djeluje/Lives and works in Orebić, poluotok Pelješac/Velika Gorica, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: turistički djelatnik/Works in tourism

Objavljena djela s područja kratkih japanskih formi/Books published – Japanese short literary forms

*More se moru izlilo*, haiku, 1998.

*Žirafi preko koljena*, sadrži i haiku, 2001.

*Posudica za suze*, haiku, Matica hrvatska, ogranak Orebić-Korčula, 2003.

*Zaprašivanje oznaka*, sadrži i haiku, 2005.

*Bunar zvonke tišine*, sadrži i haiku, Ogranak Matice hrvatske Split, 2006.

*Vrtlozi bumeranzi*, haiku, Matica hrvatska, ogranak Orebić 2007.

*Zapisnik bure*, haiku, Naklada Bošković, 2008.

*Penjači po odašiljačima*, sadrži i haiku, Altagama, Zagreb, 2012.

*Svakodnevne različitosti*, sadrži i haiku, Naklada Bošković, Split, 2013.

*Napojnica samoće*, sadrži i haiku, Naklada Bošković, Split, 2017.

Frano Vlatković objavljuje poeziju od osnovne škole, u mnogim časopisima, listovima, i zbornicima: *Naše more*, *Oko*, *Dubrovnik*, *Mogućnosti*, *Republika*, *Forum*, *Hrvatska misao*, *Tema*, *Hrvatsko slovo*. Objavio je 12 zbirki poezije i 8 zbirki haikua. Dobitnik je nagrade *Dubravko Horvatić*, a godine 2011. i nagrade općine Orebić za životno djelo. Haiku piše dugi niz godina i objavljuje u IRISU, zbornicima i časopisima u zemlji i inozemstvu te je primio i nekoliko nagrada. Član je Društva hrvatskih književnika, Matice Hrvatske, ogranak Orebić i World Haiku Association, Japan.

Frano Vlatković has published poetry in a number of Croatian literary magazines since Grammar School. He has published twelve collections of poetry and eight haiku collections so far. He has received the award „Dubravko Horvatić“ and, for his literary and cultural contribution, the township of Orebić he was bestowed on him a Life Achievement Award in 2011. Haiku he has been writing since the nineties of the 20<sup>th</sup> century, he publishes in journals and joint collections and has received several awards. Frano Vlatković is a member of a number of literary associations in Croatia and WHA in Japan.

- |    |   |  |
|----|---|--|
| 1. | prije svitanja<br>pomilovana bura<br>skače u bezdan       | before dawn<br>the untameable gale<br>jumps to an abyss                    |
| 2. | škrto raslinje –<br>smotan u svome štitu<br>miruje poskok | sparse vegetation –<br>coiled in its shield<br>a motionless viper          |
| 3. | točno u podne<br>krošnju velikog bora<br>zgomila bura     | at noon<br>the thunder hit<br>a large pine tree                            |
| 4. | mrvice kruha<br>rubom grobljanskog zida<br>pronose mravi  | the bread crumbs<br>on the cemetery wall<br>carried by the ants            |
| 5. | izgubljeni mrav<br>crvenookim šipkom<br>nervozno kruži    | a lost ant<br>circling nervously<br>over a pomegranate                     |
| 6. | starica plete<br>bura danima tlači<br>žedne otoke         | an old woman knitting –<br>the Bora oppressing<br>thirsty islands for days |



- |     |   |  |
|-----|---|--|
| 7.  | pred putokazom<br>na užarenoj cesti<br>zastala zmija      | a hot street<br>in the front of a sign post<br>a pausing snake     |
| 8.  | dupini skaču<br>sunce odsjajavaju<br>mokri hrpti          | jumping dolphins<br>their wet backbones reflecting<br>the sunshine |
| 9.  | masline cvatu<br>bura nemilo frca<br>sitne latice         | blooming olives<br>the Bora dispersing<br>tiny petals fiercely     |
| 10. | suhim smokvama<br>bura liječi madeže<br>rane jeseni       | to dry fig fruits<br>the Bora healing stains<br>of an early autumn |
| 11. | sitna mušica<br>na pastirovu frulu<br>tiho sletila        | tiny gnat<br>settled silently<br>on the shepherd's flute           |
| 12. | grobna tišina<br>nad minskim poljem leti<br>bijeli leptir | deadly silence<br>a white butterfly flutters<br>above a mine field |
| 13. | životnim putem<br>vijući jauke<br>putuje bura             | on the path of life<br>a wandering Bora<br>curving its moans       |
| 14. | kroz raspukline<br>utonule rive<br>diše provalija         | through a crack<br>in the drowned shore<br>a cleft takes a breath  |
| 15. | bura s Klisa*<br>ponovno prebrojava<br>splitske krovove   | the Bora from Klis*<br>counting the roofs<br>in Split, again       |

1. IRIS 1, Ivanić-Grad, 2008.

2-3. Frano Vlatković: *Zapisnik bure*, Split, 2008.

4. Zbornik/A joint collection, Kloštar Ivanić, 2008.

5. IRIS 2, Ivanić-Grad, 2008.

6. IRIS 3/4, Ivanić-Grad, 2009.

7-8. *Kō* Vol 23, No 10, Japan, 2009.

9-10. Frano Vlatković: *Penjači po odašiljačima*, 2012.

11-12. WHA World Haiku No.4, Japan, 2008.

13. Frano Vlatković: *Svakodnevne različitosti*, 2013.

14. Frano Vlatković. *Napojnica samoće*, 2017.

15. IRIS 12, Ivanić-Grad, 2018.

\* Tvrđava Klis –jedna od najistaknutijih utvrda u Hrvatskoj u istoimenom mjestu Klis u Splitsko-damatinskoj županiji/The Klis Fortress is a medieval fortress situated above a village bearing the same name, near the city of Split, in central Dalmatia.

**BORIS VRGA** (Mrzljaki kod Karlovca, 1953)

Živi i djeluje/Lives and works in Petrinja

Profesija/Career: liječnik, književnik, urednik/Medical doctor, writer, editor  
Objavljena djela s područja kratkih japanskih formi/Books published – Japanese short literary forms

*Zagovornik ljeta*, haiku, 1991.

*Limeni pijetao*, tanke, 2017.

*Mala antologija hrvatske tanke*, književni časopis *Kupa* br. 7/8, 2017.

Boris Vrga objavljuje haiku od 1978.godine. Autor je brojnih eseja i osvrtu u zbornicima i časopisima, a zastupljen je u nekoliko antologija hrvatskoga i jugoslavenskog haiku-pjesništva. Urednik je i izdavač. Godine 1993. pokrenuo je zajedno s književnikom i slikarom Josipom Stanićem Staniosom časopis za kulturu, književnost i duhovni identitet grada Petrinje *Generacije*, a od 2011. izdaje i uređuje časopis *Kupa*. Bio je član redakcije zagrebačkog časopisa *Haiku*.

Boris Vrga has been presenting his haiku since 1978. He is the author of many essays and reviews in literary collections and magazines, and is included in several anthologies of Croatian and Yugoslav haiku poetry. An editor and publisher, in 1993 together with the writer and painter Josip Stanić Stanios, he started a magazine for culture, literature and the spiritual identity of the city of Petrinja called *Generacije*, and since 2011 has published and edited the magazine *Kupa*. He was a member of the Editorial Board of the *Haiku* magazine in Zagreb.

- |    |   |   |
|----|---|---|
| 1. | laku poput srne<br>jedva te sustigoh, draga<br>u noćashnjem snu | I hardly reached you<br>darling, light as a doe,<br>in my last night's dream  |
| 2. | brijeg u snijegu<br>sve manji razmaci<br>između stopa           | a hill under the snow<br>even shorter are the spaces<br>between the footsteps |
| 3. | prekriven snijegom<br>puteljak za planinu<br>svejedno vijuga    | covered in snow<br>a path to the mountain<br>winding nevertheless             |
| 4. | iz sata u sat<br>troši mi stijenj<br>napeto štivo               | from hour to hour<br>the wick burns down<br>my exciting reading               |
| 5. | prvi snijeg<br>već zacrnjen čađom iz<br>tvornička dimnjaka      | the first snow<br>already black with the soot from<br>the factory chimney     |
| 6. | opustjelo selo<br>još je samotnije<br>u gustoj magli            | a desolated village<br>even lonelier<br>in a dense fog                        |
| 7. | zastaje vretenac<br>u letu pije Kupu<br>mlada lasta             | pausing dragonfly<br>in its flight a young house martin<br>drinking the Kupa* |

- |     |  |  |
|-----|--|--|
| 8.  | zamrznuto okno<br>maše na dahove<br>leptir odinja    | frost on a window pane<br>waving through my breath<br>frosty butterfly                   |
| 9.  | stručak bijelih<br>i plavih ljubičica<br>isti miris  | a spray of white<br>and blue violets<br>one fragrance                                    |
| 10. | trzajem repa<br>šaran muti bjelinu<br>oblaka u mreži | with one flick of its tail<br>the carp disturbs the whiteness<br>of the cloud in the net |
| 11. | bolnička klupa<br>sjedi kao Budha<br>čovjek bez nogu | hospital bench<br>seated like Buddha<br>a legless man                                    |
| 12. | krstari orao<br>šarane u jezeru<br>prekriva sjenom   | cruising eagle<br>its shadow covers the carps<br>in the lake                             |

1. *Susretanja/Meetings*, Svetska antologija erotskog haikua/World Anthology of Erotic Haiku, Alma, Beograd, Srbija/Serbia, 2008.

2-3. Nagrada uredništva/An editor's award, IRIS br. 1, Ivanić-Grad, 2008.

4-6. IRIS br. 2, Ivanić-Grad, 2008.

7. Druga nagrada/Second prize, Susreti haidina u Ivanić-Gradu, 2017.

8. Zbornik/A joint collection, Ivanić-Grad, br. 1, 2017.

9-10. *Kō* Vol 31, No 10, Japan, 2017.

11. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2017.

12. Pohvala/Commended, *Haiku kraj Mogile*, Oroslavje, 2017.

\* Kupa - The Kupa or Kolpa river, a right tributary of the Sava, forms a natural border between north-west Croatia and southeast Slovenia. It is 297 kilometres long.

*Prijevod autorov/Translated by the author*

## JADRANKA VUČAK (Split, 1955)



Živi i djeluje/Lives and works in Split, Hrvatska/Croatia

Profesija: profesorica hrvatskoga jezika i književnosti, i knjižničarka

Career: Professor of Croatian and literature and a librarian

Jadranka Vučak sudjeluje na susretima pjesnika od mladosti, a pjesme su joj objavljene u mnogobrojnim zbornicima na festivalima i recitalima poezije. Haiku bilježi dugi niz godina i povremeno objavljuje u časopisima i zajedničkim zbirka u Hrvatskoj i šire. Haikui su joj objavljeni u antologiji Ane Horvat „More mora“, hrvatski pjesnici o moru, 2014. Sudjelovala je u organiziranju izložbe „Matematika i haiku – trenutak zagrljaja“ u okviru Festivala znanosti – Split 2017.

Jadranka Vučak has been publishing poetry since her youth. She has published her poems in a number of miscellanies, in festival and recital collections in Croatia and abroad. Among others, her haiku has been included into an anthology “More mora”, by Ana Horvat, collected poems of Croatian poets about the sea (2014). Jadranka Vučak took part in the organization of an exhibition “Mathematics and haiku – a moment of embrace” at the Festival of Sciences in Split, 2017.

- |    |  |  |
|----|--|--|
| 1. | Dok mirišem mirtu<br>tjera me raskalašeni<br>let bumbara.          | A bumble bee<br>repels me while I inhale<br>the scent of myrtle.         |
| 2. | Uz bljeskanje mora<br>svečano rastu mandarine<br>opijene valovima. | Growing on the shore,<br>these tangerines that smell<br>of seawater.     |
| 3. | U mojoj sobi<br>i tu ima svoj svijet<br>noćna leptirica.           | Night moth,<br>you have your own universe<br>in my room.                 |
| 4. | Zablistao dan<br>jato galebova<br>razmaklo oblake.                 | A glittering day<br>a flock of gulls<br>moves the clouds.                |
| 5. | Pred kišu<br>nebu pod oblake<br>odletjela muha.                    | Just before it rains<br>a fly took off towards<br>the clouds in the sky. |
| 6. | U tišini jutra<br>šaptačica vatri<br>pali staru peć.               | In the silent morning<br>a fire whisperer<br>lights the old stove.       |
| 7. | Netaknut oblak<br>još više zabijeli<br>let galeba.                 | An untouched cloud<br>makes a gull<br>even whiter.                       |
| 8. | Netaknut snijeg<br>još nježniji postaje<br>od nečijih stopa.       | Virgin snow<br>even softer after<br>somebody's footsteps.                |

- |     |   |  |
|-----|---|--|
| 9.  | Pod snijegom<br>još veća nježnost –<br>prvi jaglaci.            | Under the snow<br>still bigger tenderness –<br>first primroses.            |
| 10. | Tonući u san<br>smiješi mi se tvoje lice<br>na mjesecini.       | Sinking into sleep<br>your face is smiling at me<br>in the moonlight.      |
| 11. | Beskućnik ispred<br>palače prebrojava<br>kruzere u luci.        | In front of the palace<br>a homeless man counting<br>the cruisers in port. |
| 12. | Dokoni pogledi<br>stranaca na klupi<br>prate me obalom.         | Strangers' idle gazes<br>from the bench follow me<br>down the seafront.    |
| 13. | Bura raspuhuje<br>dim lule<br>starog kapetana.                  | The Bora blows away<br>the smoke from<br>an old captain's pipe.            |
| 14. | Penjući se<br>hridima preskačem<br>paukovu mrežu.               | Climbing the cliffs<br>I jump over<br>the spider's web.                    |
| 15. | Vjetar s mora<br>tjera slijepe putnike<br>iz moje duše.         | The wind from the sea<br>forces the stowaways<br>from my soul.             |
| 16. | Tikvice napinju<br>nogicu po nogicu<br>izdužujući tijelo.       | Small gourds<br>step after step<br>stretch their body.                     |
| 17. | Gakanje galebova:<br>svađa prije spavanja<br>na kranu dizalice. | Screaming gulls:<br>a brawl before sleep<br>on the crane's boom.           |
| 18. | Dizalice<br>obasjane mjesecinom<br>nadvisile dimnjake.          | The cranes<br>in moonlight<br>taller than chimneys.                        |
| 19. | Zaljubljeni par<br>kraj kormila – kao slika<br>za medaljon.     | A couple in love<br>at the helm – as if a picture<br>for a medallion.      |
| 20. | Pod uličnom<br>svjetiljkom obasjan<br>kišni bicikl.             | Under the street lamp<br>glistening<br>bike in the rain.                   |
| 21. | Pas beskućnik<br>na kolodvoru laje<br>na autobuse.              | A stray dog<br>at the station barking<br>at the buses.                     |

- |     |  |   |
|-----|--|---|
| 22. | U zagrljaju bure<br>list joj okreće<br>i drugu stranu.           | Embraced by the Bora<br>a leaf turns<br>its other cheek.            |
| 23. | I galebovi<br>polijeću na zvuk<br>morske sirene.                 | The seagulls too<br>take off with the sound of<br>the ship's siren. |
| 24. | Stabla pod snijegom<br>kao voštane figure<br>na snježnoj livadi. | Trees under snow<br>as wax figures<br>on a snow-covered meadow.     |
| 25. | Zaostale snježne<br>pahuljice klize<br>niz prozor tramvaja.      | The remaining snowflakes<br>slide down<br>the tram window.          |
| 26. | Žilave zrake<br>munja osvjetljavaju<br>tamu sobe.                | Sinewy rays<br>of lightnings illuminate<br>the darknes of my room.  |
| 27. | Zaljubljeni par<br>presretan što autobus<br>kasni.               | A happy couple<br>the bus<br>is late.                               |

## ČAKAVSKO NARJEČJE/THE CHAKAVIAN DIALECT

- |     |   |   |  |
|-----|---|---|--|
| 28. | Sklapan joči –<br>peška je fjaku<br>litnji dan. | Zatvaram oči –<br>uhvatila pospanost<br>ljetni dan. | Closing my eyes –<br>the summer day<br>taking a nap. |
|-----|---|---|--|

1. Pohvala/Commended, Kloštar Ivanić, 2008.
- 2-3. *Shamrock* No. 19, Irska/Ireland, 2011.
4. Zbornik/A joint collection, Kloštar Ivanić, 2011.
5. Treća nagrada/Third prize, Kloštar Ivanić, 2011.
6. Treća nagrada/Third prize, *Diogen* pro-cultura magazine, BiH/Bosnia and Herzegovina, 2012.
7. Zbornik/A joint collection, Kloštar Ivanić, 2011.
- 8-9. Zbornik/A joint collection, 15. Haiku dan *Dubravko Ivaničan*, Krapina, 2013.
10. *Sharpening the Green Pencil*, Rumunjska/Romania, 2013.
- 11-12. Druga nagrada/Second prize, *Diogen* pro-cultura magazine, BiH/Bosnia and Herzegovina, 2013.
13. Pohvala/Commended, *Diogen* pro-cultura magazine, BiH/Bosnia and Herzegovina, 2013.
14. *Sharpening the Green Pencil*, Rumunjska/Romania, 2014.
15. *Sharpening the Green Pencil*, Rumunjska/Romania, 2015.
16. *Kaboča/Buča/Gourd*, Udruga „Tri rijeke“ HPOI, Ivanić-Grad/Post-contest anthology, 2016.
- 17-18. IRIS 11, Ivanić-Grad, 2017. (Iz niza „Dizalice“/From the string “The Cranes”)
19. Prva nagrada/Best on the contest „Zlatno pero“ Knjaževac, Srbija/Serbia, 2017.
20. Pohvala/Commended, Susreti haidina u Ivanić-Gradu, 2017.
21. Zbornik/A joint collection, Ivanić-Grad, br. 1, 2017.
22. *Sharpening the Green Pencil*, Rumunjska/Romania, 2017.
23. *Bianco su bianco : white on white*, Cascina Macondo, Italija/Italy, 2017.
- 24-25. *Our poetry archive* (“OPA”) worldwide writer’s web blog
26. *Sharpening the Green Pencil*, Rumunjska/Romania, 2018.
27. 4. Međunarodni književni konkurs “Moć ljubavi – Zlatno pero, Knjaževac, Srbija/Serbia, 2018.
28. Treća nagrada/Third prize, Susreti haiku-pjesnika, Ivanić-Grad, 2018.

## DRAGAN VUČETIĆ (Zagreb, 1948)

Živi i djeluje/Lives and works in Zagreb, Hrvatska/Croatia

Profesija/Carrer: knjižničar, pjesnik /Librarian and poet

Objavljena djela s područja kratkih japanskih formi/Books published -Japanese short literary forms

Čovjek bez kišobrana, Element, Zagreb, 2008.

Dragan Vučetić objavljuje poeziju i pjesme u prozi dugi niz godina, u hrvatskim književnim časopisima i zbornicima te je predstavljan u nizu antologija hrvatskoga pjesništva. Izdao je tri zbirke poezije, zbirku poezije u prozi, prozne meditacije *Nešto kao vlaga* (2007), te crtice i zapise u prozi *Dan prije u nepoznatom gradu* (2009), nagrađene trećom nagradom „Dubravko Horvatić“, 2015. Haiku-poeziju objavljivao je u *Vidiku* (1969), *Studentskom listu*, *Forumu*, *Republici*, *Književnoj reči*, *Riječima* (Sisak), *Hrvatskom slovu*, časopisu *Haiku* te zbornicima Samoborskih i ludbreških haiku-susreta. Uvršten je u nekoliko antologija hrvatske haiku-poezije.

Dragan Vučetić has been publishing poetry and poems in prose in Croatian literary magazines and a number of joint collections for many years. His work has been presented in a number of anthologies of the Croatian poetry, and he published three collections of poetry, a book of poems in prose (2009), for which he received the Third Prize - the „Dubravko Horvatić Award“ in 2015. Haiku he has been publishing in a number of Croatian literary magazines and reviews since 1969 (*Vidik*, *Studentski list*, *Forum*, *Republika*, *Književna reč*, *Riječi* /Sisak, *Hrvatsko slovo*, *Haiku*) and in miscellanies related to the gatherings of the haiku poets in the towns of Samobor and Ludbreg. His haiku has been presented in all the Croatian anthologies of haiku poetry, as well.

Kuća –  
suhi list priklještio  
bijeli oblutak

House –  
a dry leaf pinched  
a white pebble

Duvna se okreće  
da bolje vidi ženu koja se  
umjesto nje ljubi

A nun turns  
to take a better look at a woman  
who loves for her

Naselila se zima  
u mojim džepovima  
nema više lišća

The winter settled down  
no more leaves  
in my pockets

Obrana polja –  
desni i lijevi  
prozori vlaka

Harvested fields –  
the right and left  
windows of the train

Stari satovi  
pobjede i odustajanja  
starog urara

Old clocks  
the triumphs and withdrawals of  
an old watchmaker

Stari most –  
sjećanja pokušavaju  
prijeći rijeku

An old bridge –  
my memories try to  
cross the river

Na koncertnoj snimci  
oprezno kašlje  
stara prehlada

On a concert recording  
coughing carefully  
an old cold

Izbor iz zbirke *Čovjek bez kišobrana*, Element, Zagreb, 2008.

## ŽELJKA VUČINIĆ-JAMBREŠIĆ (Zagreb, 1959)



Živi i djeluje/Lives and works in Ivanić-Grad, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: dipl. ekonomistica/Economist

Objavljena djela s područja kratkih japanskih formi/Books published -Japanese short literary forms

*Od Sunca do Mjeseca/From the Sun to the Moon*, Ivanić-Grad, 2009.

*Povezani kišom/Connected with the rain*, Ivanić-Grad, 2016.

Željka Vučinić Jambrešić, djetinjstvo i mladost provodi u Kloštru Ivaniću a 1980. seli u Ivanić-Grad. Haiku piše od gimnazijskih dana, a nastavlja pisati i uz karijeru u struci. Među osnivačima je i prva predsjednica Udruge „Tri rijeke“ HPOI Ivanić-Grad. Haiku objavljuje na hrvatskom, kajkavskom i engleskom jeziku, sudjelujući u radu susreta i domaćih te međunarodnih natječaja. Za svoje radove primila je niz nagrada u zemlji i svijetu. Dugi niz godina bavi se organizacijom i vođenjem kulturno-umjetničkih društava i folklornih manifestacija.

Željka Vučinić-Jambrešić spent her childhood and youth in Kloštar Ivanić, moved to the town of Ivanić-Grad in 1980. Haiku she has written since her high school days and so she continues while building her career in the field of economics. She was among the founders and the first president of the Haiku Association “Three Rivers” Ivanić-Grad. She has published haiku in Croatian, Kajkavian and English. She has taken part at haiku recitals and competitions and for her work she has received a number of awards in Croatia and abroad. For decades she has been an active member of folklore societies.

- |    |  |  |
|----|--|--|
| 1. | galop konja<br>opet sjaj<br>u očevim očima                 | horses in gallop<br>my father's eyes<br>shiny again                              |
| 2. | hladnoća steže –<br>na sleđenom obzorju<br>napuklo sunce   | a pinching cold –<br>on an iced horizon<br>a cracked sun                         |
| 3. | blatnjav put<br>jedva vuče na čizmama<br>stari seljak      | a countryman<br>pulling hard muddy path<br>on his boots                          |
| 4. | pun mjesec<br>pao u močvaru<br>krhotine u šašu             | the full moon<br>fell into the marsh – its fragments<br>among the reeds          |
| 5. | nakon noćne oluje<br>čvorak doručkuje<br>trešnje u travi   | after the night storm<br>a starling having a breakfast –<br>cherries on the lawn |
| 6. | još mračniji sumrak<br>žablje oči nestaju<br>u mirnoj bari | even darker dusk<br>frog's eyes disappearing<br>into a still marsh               |
| 7. | vani vjetar<br>otvoren prozor pun<br>šuma jela             | it's windy<br>an open window is full of<br>the fir trees' rustle                 |



- |     |  |   |
|-----|--|---|
| 8.  | povezani kišom<br>oblaci i rijeka<br>odnekud čamac             | clouds and a river<br>linked by the rain<br>suddenly a boat ...                 |
| 9.  | sva trska<br>počešljana u istom smjeru<br>vjetar u močvari     | all the reeds<br>combed in one way<br>the wind in a marsh                       |
| 10. | oluja<br>vjetar naginje šumu<br>prema meni                     | the storm<br>the wind inclines the forest<br>towards me                         |
| 11. | rub parka –<br>na mokru klupu<br>prilegao mjesec               | edge of the park –<br>on a wet bench<br>dozing Moon                             |
| 12. | konji na pašnjaku<br>trava i griva pokazuju<br>smjer vjetra    | horses in the pasture<br>the grass and manes showing<br>the wind's direction    |
| 13. | skočivši<br>žaba na nogama<br>diže močvaru                     | a frog<br>lifts the pond<br>on its legs   |
| 14. | ljetno svitanje –<br>rep vjeverice dotakao<br>blijedi mjesec   | summer dawn –<br>squirrel's tail touched<br>a pale moon                         |
| 15. | sa svakim naletom<br>vjetra, maleni vrabac<br>mijenja veličinu | with its every squall<br>the wind changes the proportions<br>of a small sparrow |
| 16. | razbijeno zrcalo –<br>u svakoj krhotini zvijezde<br>isti pauk  | a broken mirror<br>in every piece of the star<br>the same spider                |
| 17. | proljetna kiša<br>svaka travka sa svojom<br>laticom trešnje    | spring shower<br>each grass blade with its own<br>cherry petal                  |
| 18. | među trstikom<br>skriveno od pogleda<br>kupa se nebo           | among pond reeds<br>hidden from the gazes<br>the sky takes a bath               |
| 19. | moja duga sjena<br>ulazi kroz staklena vrata<br>prije mene     | my long morning shadow<br>entering a closed glass door<br>much before me        |
| 20. | nad šumom mjesec –<br>to mjesečina klizi<br>s lista na list    | the moon above the woods –<br>the moonlight slides<br>from leaf to leaf         |

- |     |  |  |
|-----|--|--|
| 21. | prva kava – odraz<br>trudne kćeri u djedovoj<br>božićnoj kuglici   | first coffee – my pregnant<br>daughter's reflection on<br>grandpa's Christmas ball |
| 22. | pod malim stablom<br>cijeli brijeg i crkva<br>sa susjednog brijega | under a small tree<br>a hill and a church<br>from the hill nearby                  |
| 23. | ljetni suton<br>konja na pojilu drži<br>očeva sjena                | summer sunset<br>my father's shadow holding<br>a horse at the trough               |
| 24. | stara cipela<br>puna jesenje kiše<br>i mjesečine                   | an old shoe<br>full of the autumn rain<br>and moonlight                            |
| 25. | prašnjavi put<br>odbačena boca puna<br>bijelih oblaka              | a dusty road<br>an abandoned bottle<br>full of white clouds                        |
| 26. | jesenji vjetar<br>bljesak munje reže<br>stari kesten               | autumn wind<br>flash of lightning cutting<br>an old chestnut tree                  |
| 27. | jutarnji galop<br>za kopitima lete<br>kapljice rose                | a morning gallop<br>dewdrops rushing<br>after the hoofs                            |
| 28. | pada gusti snijeg<br>pod prozor se zbile<br>prazne puževe kućice   | a dense snow<br>under the window<br>empty snail shells                             |
| 29. | jesenje jutro<br>ne mičući se plivaju<br>klijeti na magli          | autumn morning<br>the huts float in mist<br>without movement                       |

## KAJKAVSKI/KAJKAVIAN

- |     |  |   |  |
|-----|--|---|--|
| 30. | puknjeni črep<br>v košaru z orehima<br>curi mesečina         | napukao crijep<br>u košaru s orasima<br>curi mjeečina               | a cracked roof tile<br>the moonlight pours<br>into a basket with walnuts |
| 31. | v jutro na paši<br>z rogima krava nabada<br>gustu meglu      | zorom na pašnjaku<br>rogovi krave nabadaju<br>gustu maglu           | morning in the pasture<br>the horns of a cow piercing<br>a dense fog     |
| 32. | gusenica zgrizla<br>listek – čez luknju se<br>prevlači sunce | gusjenica izgrizla<br>listić – kroz rupicu<br>prolazi sunčeva zraka | a caterpillar bit<br>a leaf – a sunray enters<br>the hole                |

33.	z večera v kopajni rashitane zvezde kojn je pomikava	predvečerje konj pomiče zvijezde na pojilištu	evening a horse moving the stars at the watering place
34.	otprti kuružnjak med klipima kuruze mišekov rep	otvoren kukuružnjak među klipovima kukuruza mišev rep	open maize store-room among the cobs a mouse's tail
35.	dedek tira slavujev poj spod jobloka vnuka nemre spati	djed tjera pjesmu slavuja ispod prozora unuka ne može spavati	grandpa chasing a nightingale's song from the window baby can't sleep
36.	handrasti ždrebek zritnul grm leske rese za ziblu	nestašno ždrijebe ritnulo grm lijeske zaljuljane resice	a puckish colt kicked a hazel bush rocking its tassels
37.	otprti oblok cifricu na ormaru sončece draga	otvoren prozor sunčeva zraka miluje crtež na ormaru	an open window a sunray cuddling a drawing on the wardrobe

1. IRIS 1, Ivanić-Grad, 2008.
2. *Kō* Vol 23, No 4, Japan, 2008.
3. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2008.
4. IRIS 2, Ivanić-Grad, 2008.
5. Zbornik/A joint collection, 16. Samoborski haiku susreti, 2008.
6. Pohvala/Honorable Mention, the 13<sup>th</sup> *Mainichi* Haiku Contest, Japan, 2009.
7. Pohvala/Commended, Haiku Calendar/Rokovnik, Ludbreg, 2009.
8. IRIS 3/4, Ivanić-Grad, 2009.
9. Pohvala/Honorable Mention, the 11<sup>th</sup> HIA Haiku Contest, Japan, 2009.
10. Zbornik/Joint collection, 17. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2009.
11. Pohvala/Honourable Mention, the 20<sup>th</sup> Itoen “Oh-I-Ocha” New Haiku Contest, Japan 2009.
12. Izabrani rad/Selected haiku by Kokō Katō, Bashō Festival Haiku Contest, Japan 2009.
13. Željka Vučinić-Jambrešić, *Od Sunca do Mjeseca/From the Sun to the Moon*, Ivanić-Grad, 2009.
14. *Kō* Vol 23, No 10, Japan, 2009.
15. *Kō* Vol 24, No 4, Japan, 2009.
16. Bashō Haiku Festival Iga City, Japan, 2010.
17. Pohvala/Honourable Mention, Vancouver Cherry Blossom Festival, Kanada/Canada, 2010.
18. Világ Haiku Fesztivál/World Haiku Festival Pécs, An Anthology of The World Haiku Conference, Madžarska/Hungary, 2010.
19. Pohvala/Honorable Mention, the 15<sup>th</sup> *Mainichi* Haiku Contest, Japan, 2011.
20. Precedenti antologie del Premio Internazionale Capoliveri Haiku, Roma, Italija/Italy, 2011.
21. Akita International Haiku Network, New Year Festival, Japan, 2011.
22. Zbornik/A joint collection, 20. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2012.
23. IRIS 7/8, Ivanić-Grad, 2014.
24. World Haiku Anthology No.8, WHA, Japan, 2012.
25. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2012.
26. *Zvijezda vodilja/Leading Star*, Udruga „Tri rijeke“ HPOI, Ivanić-Grad, 2014.
- 27-29. Željka Vučinić-Jambrešić: *Povezani kišom/Linked with the rain*, Ivanić-Grad, 2016.
30. Prva nagrada/First prize, 10. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2008.
31. Prva nagrada/First prize, 11. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2009.
- 32-33. Zbornik/A joint collection, Kloštar Ivanić, 2009.
- 34-35. Željka Vučinić-Jambrešić, *Od Sunca do Mjeseca/From the Sun to the Moon*, Ivanić-Grad, 2009.
36. Prva nagrada/First prize, 12. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2010.
37. Zbornik/A joint collection Kloštar Ivanić, 2010.

## ĐURĐA VUKELIĆ ROŽIĆ (Vidrenjak, 1956)



Živi i djeluje/Lives and works in Ivanić-Grad, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: ekonomistica /Economist

Objavljena djela s područja kratkih japanskih formi/Books published – Japanese short literary forms

*Sedam prozora/Seven Windows*, sa šest koautora/with six co-authors. Agapa., Kloštar-Ivanić, 2002.

*Hvatajući oblake/Chasing the Clouds*, Insula Ivanić., Kloštar Ivanić, 2005.

*Tiha glazba/Silent Music*, Ivanić-Grad, 2015.

*Čiji je ovo planet?/Whose is This Planet?*, Ivanić-Grad, 2015.

*Pogled na Otrantska vrata/A Gaze at the Strait of Otranto* (tanka). Ivanić-Grad, 2015.

*Pod krilom rode/Under the Wing of a White Stork*, JU Zeleni prsten Zagrebačke županije, Samobor, 2016.

*Polski put/A Country Lane*, Ivanić-Grad, 2016.

*Sepia vrapci/Sepia Sparrows*, Ivanić-Grad, 2017.

Uredila i prevela djela s područja haiku poezije/Edited anthologies and joint collections:

*Nepokošeno nebo/An Unmown Sky*, Udruga „Tri rijeke“ HPOI, Ivanić-Grad, 2011.

*Gospar Konj/ The Master Horse* [Diogenova mala svjetska haiku antologija o konju / Diogen A Little World Anthology of Haiku Poetry About a Horse] (Einhorn Verlag, Switzerland, 2013.

*Zvijezda vodilja/Leading Star*, Sjećanje na akademika Vladimira Devidéa. Udruga „Tri rijeke“ HPOI, Ivanić-Grad, 2014.

*Kabocha/Buča/Gourd*. Antologija radova s natječaja za haiku na temu buča (2014-2016), Udruga „Tri rijeke“ HPOI, Ivanić-Grad, 2016.

*Kap krvi, slap života/A Drop of Blood –a Waterfall of Life*. Hrvatski zavod za transfuzijsku medicinu, Zagreb, 2016.

*Igračke/Toys*. Udruga „Tri rijeke“ HPOI i „Festival igračaka“, Ivanić-Grad, 2016.

*Bijela roda/White Stork*. Poslijenatječajna antologija, Udruga „Tri rijeke“ HPOI, Ivanić-Grad i JU Zeleni prsten Zagrebačke Županije, Samobor, 2017.

IRIS, 7 godišta; Iris International webzine, 4 godišta; časopis *Haiku*, DHHP Zagreb, 2 godišta; Kloštranski haiku zbornik 8 godišta.

Đurđa Vukelić Rožić objavljuje prozu i poeziju na hrvatskom, kajkavskom i engleskom jeziku. Ukupno je objavila 25 naslova. Osnivačica i glavna urednica časopisa za haiku IRIS i IRIS *International* (web-časopis). Organizirala je i koordinirala niz domaćih i međunarodnih natječaja za haiku, senrju i tanke. Članica je nekoliko domaćih i stranih književnih i haiku-društava, a za svoj rad primila je pedesetak nagrada i priznanja u zemlji i izvan nje.

Đurđa Vukelić Rožić is the founder and the principal editor of the haiku magazine IRIS and the webzine IRIS International. Beside haiku she publishes poetry and prose and for her work she has received over fifty awards and recognitions. Altogether she has published 25 books. Over the years, she has organized a number of domestic and international haiku contests. She is a member of several literary associations in Croatia and abroad.

- |    |   |  |
|----|---|--|
| 1. | šljivik po snijegom<br>svu je noć tako plav<br>na mjesecini | a plum orchard<br>under the snow – whole night so blue<br>in the moonlight |
| 2. | mlada udovica<br>sada šeta<br>skupocjenog psa               | a young widow<br>now walking<br>an expensive dog                           |

- |     |   |  |
|-----|---|--|
| 3.  | šumska čistina<br>lahor naglo promijenio<br>obrise neba                     | forest clearing<br>summer breeze suddenly changed<br>the sky's contour       |
| 4.  | i stara dama<br>prolazeći ispod trešnje<br>procvjetala ...                  | even an old lady<br>passing under the cherry<br>blossoming ...               |
| 5.  | snježni vjetar –<br>paučina pored prozora<br>u bijelom krznu                | snowy wind –<br>the cobweb by the window<br>in a white fur                   |
| 6.  | iza ponoći<br>probudila me ulična lampa<br>ugasivši se                      | after midnight<br>street lamp switched off<br>waking me up                   |
| 7.  | dugo nakon rata<br>naš pas cvili i drhti<br>za novogodišnjeg vatrometa      | long after the war<br>our dog whines and trembles<br>at New Year's fireworks |
| 8.  | zamrznuta lokva –<br>pas lotalica liže<br>svoj jezik                        | frozen puddle –<br>a stray dog licking<br>his tongue                         |
| 9.  | pismo iz banke<br>nudi elektronsko bankarstvo<br>mrtvom čovjeku             | letter from a bank<br>offering e-banking<br>to a dead man                    |
| 10. | bijeli leptir<br>moje misli odnešene<br>u svemir                            | a white butterfly<br>my thoughts taken<br>out into space                     |
| 11. | pecanje s ocem –<br>prazna kanta prepuna<br>nezaboravnosti                  | fishing with father –<br>an empty bucket full of<br>unforgetfulness          |
| 12. | pet stopa dugi mravi<br>i čiji je ovo planet?<br>noćna mora                 | five-foot-long ants<br>and whose is this planet?<br>nightmare                |
| 13. | na poljskom putu<br>krava se češe o<br>rascvalo stablo šljive               | on a country road<br>cow scratches herself on<br>a blossoming plum tree      |
| 14. | svi ti sjajni krovovi<br>i baš dovoljno mjesečine<br>da ušuška svaki crijep | all these shiny roofs<br>and just enough moonlight to<br>tuck in every tile  |
| 15. | novi podovi –<br>u strahu pred novom godinom<br>koze penju se visoko        | new flooring –<br>fearing the New Year's flow<br>goats climb high            |

- |     |   |  |
|-----|---|--|
| 16. | balkon kraj mora<br>na usnama žene sol<br>s kvačica za rublje | balcony by the sea<br>on the woman's lips salt<br>from the clothes-pegs  |
| 17. | gusta mećava –<br>na pločniku<br>nitko stranac                | dense snowstorm –<br>on the sidewalk<br>nobody's a stranger              |
| 18. | na peronu<br>moje mokre noge, vrana,<br>i dio mjeseca         | on the platform –<br>my wet feet, a crow, and<br>a part of the moon      |
| 19. | savana zimi<br>sfera sunca klizi<br>niz vrat žirafe           | winter savannah<br>the orb of the sun climbs down<br>the giraffe's neck  |
| 20. | prvi snijeg<br>mladi pas zabavlja<br>jutro                    | first snow<br>a young dog entertains<br>the morning                      |
| 21. | spuštena rampa<br>sunce sjeckaju vagoni<br>brzog vlaka        | closed railway ramp<br>the sun sliced by the wagons<br>of an express     |
| 22. | dugo je ljeto –<br>rijeka se obnažila<br>do dna               | long summer –<br>the river bared<br>to the bottom                        |
| 23. | pusti zaselak<br>stršljeni беру<br>zrele kruške               | deserted hamlet –<br>the hornets harvesting<br>all those ripe pears      |
| 24. | boj hrkanjem<br>prepirka se nastavlja<br>u postelji           | a snoring battle<br>a squabble goes on<br>in the bed                     |
| 25. | zaboravljen rat –<br>čičci u cvatu<br>skrivaju ruševinu       | forgotten war –<br>thistles in bloom<br>hide a ruin                      |
| 26. | večer uz rijeku<br>ženu na biciklu vuče<br>roj mušica         | evening by the river<br>woman on her bike<br>pulled by a swarm of midges |
| 27. | podnevna žega<br>ptići u gnijezdu<br>dadilja na dimnjaku      | the noontime scorch<br>chicks in the nest, au pair<br>on the chimney     |
| 28. | živa prošlost<br>izvor<br>ne presušuje                        | yesteryear ...<br>a true source<br>never runs dry                        |

- |     |   |  |
|-----|---|--|
| 29. | gorski put<br>kamion razvozi<br>oblake                        | mountain road<br>a truck delivers<br>clouds                                |
| 30. | na sobnoj vagi –<br>skidam<br>naočale                         | on the bath scale –<br>taking off<br>my glasses                            |
| 31. | visoki tlak<br>na ulici<br>sol na snijegu                     | high blood pressure<br>in the street<br>salt on the ice                    |
| 32. | biciklom kroz selo –<br>par krava sporo vuče<br>repove cestom | cycling in the country—<br>a couple of cows slowly<br>pulling their tails  |
| 33. | crna rupa<br>juri stijenom<br>dviije, četiri ... osam nogu    | a black hole<br>rushing over the cliff<br>two, four ... eight legs         |
| 34. | vrisak u noći –<br>u goščinoj postelji<br>gazdin mačak        | a scream in the night –<br>in the bed of lady guest<br>the owner's tom cat |
| 35. | neбом zablístala<br>staza rijeke<br>pred kišu                 | in the sky glistens<br>the pathway of a river<br>before the rain           |

## KAJKAVSKI/KAJKAVIAN

- |     |   |   |  |
|-----|---|---|--|
| 36. | golovratek<br>kukurikanje se penje<br>po crlenom vratu  | golovrat pijetao<br>kukurikanje se penje<br>crvenim vratom  | a bare necked rooster<br>cock-a-doodle-do climbs<br>up his red neck    |
| 37. | prodana kravica<br>penje se v kamion<br>babica se plače | prodana krava<br>penje se u kamion<br>gazdarica u suzama    | a sold cow<br>climbs into the truck<br>her owner in tears              |
| 38. | selska knjižnica<br>babe nose kolače<br>knjižničaru     | seoska knjižnica<br>seljanke donose kolače<br>knjižničaru   | village library<br>women bring home made cakes<br>to the librarian     |
| 39. | na paši<br>ždrebe, skakavci<br>trava ... vse skače      | na pašnjaku<br>ždrijebe, skakavci<br>travke ... sve skakuće | in the pasture<br>a foal, grasshoppers<br>grass blades ... all hopping |
| 40. | susedi vu vrtu<br>nasmejani Buddha<br>i kvrgava tikva   | susjedi u vrtu<br>nasmiješeni Buddha<br>i kvrgava buča      | neighbours in the garden<br>a smiling Buddha<br>and a knobbly squash   |

1. Prva nagrada/First prize, 10. Dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2008.
2. Druga nagrada/Second prize, *Moonset* Literary Newspaper 2009; *Čiji je ovo planet/Whose is this planet*, 2015.
3. Nagrada/Award, Genkissu! Spirits Up! Worldwide Hekinan Haiku Contest, Japan, 2010.
4. Pohvala/Commended, Vancouver Cherry Blossom Festival, Kanada/Canada, 2010.
5. Pohvala/Commended, Vilag Haiku Festival, Pecs, Mađarska/Hungary, 2010.
6. 2<sup>nd</sup> Annual Bashō Haiku Challenge Chapbook, Liliput 2010., Issa's Unitidy Hat, Pittsburgh PA, SAD/USA, 2010.
7. Druga nagrada/Second prize, Revista HAIKU, Buchuresti, Rumunjska/Romania, 2011.
8. Pohvala/Commended, the second IAFOR Vladimir Devidé Haiku Award, Japan, 2012; *Whirligig*, Nizozemska/Netherlands, 2015. (final issue)
9. SENRYU TO, Issue 1080, Japan, 2017.
10. Pohvala/Commended, the 1<sup>st</sup> Ginyu Carmen Kukai on the 7<sup>th</sup> July in Kobe, Japan, 2013.
11. Druga nagrada/Second prize, *Sharpening the Green Pencil*, Rumunjska/Romania 2013; Đ. V. Rožić: *Tiha glazba/Silent Music*, Ivanić-Grad, 2015.
12. *Asahi* Haikuist Network/David McMurray; Japan, srpanj/July 19, 2013.
13. Pohvala/Commended, Kaji Aso Studio, Institute for the Arts Annual Competiotion, 2013.
14. Prvo mjesto/First place, Rangitawa Publishing Haiku and Humor Contest, Novi Zeland/New Zealand, 2013.
15. *Asahi* Haikuist Network/David McMurray, Japan, siječanj/January 02, 2015.
16. Pohvala/Commended, „Pozdrav proljeću“, Susret haiku pjesnika u Rovinju, 2015.
17. *Oj, Delnice grade pod Petehovcem*, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2014.
18. *Haiku Reality/Stvarnost*, Vol. 11, No. 19, 2014, *Best of issue (First Choice)*
19. *Mainichi* Annual Selection, Japan, 2015.
20. *Brass Bell* online haiku journal, SAD/USA, jesen/Autumn, 2015.
21. Pohvala/Commended, *Apokalipsa*, Slovenija/Slovenia, 2015.
22. *The Heron's Nest*, Volume XVII, Number 3: September 2015, *galaxy of dust: The Red Moon Anthology of English-Language Haiku*, 2015.
23. Prva nagrada/First Award, Revista HAIKU, Buchuresti, Rumunjska/Romania, 2016.
24. Pohvala/Honorable Mention, the International Matsuo Bashō Award, 4<sup>th</sup> Edition, Italy, 2016.
25. 2<sup>nd</sup> Place, *European Kukai* 14<sup>th</sup> edition Summer, Poljska/Poland, 2016.
26. IRIS 10, Ivanić-Grad, 2016.
27. Đ. V. Rožić: *Pod krilom bijele rode/Under the wing of a white stork*, JU Zeleni prsten Zagrebačke županije, 2016.
28. Drugo mjesto/Runner Up, Haiku Masters –TV-NKH World, photo-haiku 7/2017 #2
29. *cattails*, September, 2016.
30. *cattails*, September 2016, editor's choice senryu
31. *Mainichi* Haiku in English, Japan, April 11, 2016.
32. Pohvala/Commended, the 6<sup>th</sup> Japan Russian Haiku Contest, Japan, 2017.; *Serow*, Journal of the Akita International Haiku Network, Volume 1, 2018; Đ. V. Rožić: *Sepia vrapci/Sepia Sparrows*, Ivanić-Grad, 2017.
33. *modern haiku*, SAD/USA, Winter/Spring, 2018.
34. Prva nagrada/First prize „Afrodita/Aphrodite“, Ludbreg, 2018.
35. Africa Haiku Network, lipanj/June 2018.
36. Vukelić Rožić, Đurđa. *Poljski put/A Country Lane*, Ivanić-Grad, 2016.
37. *Su senje zbilam potrošene?* Recital „Dragutin Domjanić“, Sv. Ivan Zelina, 2015.
38. *cattails*, editors choice senryu, SAD/USA, 2015.
39. The *Mainichi*, annual selection 2016.; Đ. V. Rožić: *Poljski put/A Country Lane*, Ivanić-Grad, 2016.
40. *Kabocha/Buča/Gourd*. Udruga „Tri rijeke“HPOI, Ivanić-Grad/Post-contest anthology, 2016.

*Prijevod autoričin/Translated by the author*



## ALJOŠA VUKOVIĆ (Šibenik, 1970)



Živi i djeluje/Lives and works in Šibenik

Profesija/Career: književnik/Writer

Objavljena djela s područja kratkih japanskih formi/Books published -Japanese short literary forms

... i nikad više (*šibenski haiku za Zvonu i Iku*), Naklada Panda, 2016.

... i nikad više (*šibenski haiku za Zvonu i Iku*), 2. dio, Vlastita naklada, Šibenik 2018.

Aljoša Vuković, književnik i glazbenik, komponira i dugi niz godina objavljuje zagonetke i poeziju za djecu, objavio je više od 400 djela u časopisima za djecu te je zastupljen i u školskim čitankama. Nagrađivan za svoj rad. Do sada je uz dvije zbirke haikua objelodanio dvanaest knjiga. Član je nekoliko književnih društava. Haiku objavljuje nekoliko godina na hrvatskom, engleskom jeziku i čakavskom narječju te ima uspjeha na domaćoj i inozemnoj sceni, osvojivši već u počecima niz nagrada.

Aljoša Vuković has been writing and composing, publishing riddles and poetry for children (over 400 published works) in journals for children and schoolbooks. He has received several important awards for his work. Beside haiku, so far he has published twelve books. He is a member of several literary associations. Haiku he has been publishing in Croatian, English and the Chakavian dialect for several years and has been successful on the domestic and international scene.

- |    |  |  |
|----|--|--|
| 1. | u polju buče<br>moja glava<br>kao druge buče                       | gourds in the field<br>my head just like<br>all the other pumpkins       |
| 2. | jato grlica<br>ošišalo je na nulu<br>fafarinku                     | a flock of turtledoves<br>made a prison haircut<br>to a hackberry tree   |
| 3. | radnička menza –<br>zveket žlica i grah na<br>kombinezonu          | worker's lunchroom –<br>clinking of the spoons<br>the beans on coveralls |
| 4. | papiga na mom ramenu<br>ponovno čujem<br>majčin glas               | parrot on my shoulder<br>my mother's voice<br>once again                 |
| 5. | gledajući pješčani sat<br>Beduin kuha jaja –<br>vrijeme je pijesak | looking at an hourglass<br>Bedouin cooks eggs –<br>time is the sand      |
| 6. | orao –<br>nesputanost u okovu<br>ideologije                        | an eagle –<br>unrestricted in the chains<br>of ideology                  |
| 7. | zimski sumrak<br>opet pali svjetiljku<br>u mojoj sobi              | winter twilight<br>turns on the lamp<br>in my room again                 |

- |     |  |   |
|-----|--|---|
| 8.  | riblja kost<br>hvata signale<br>i zvijezde                     | the fishbone<br>catching signals<br>and the stars                       |
| 9.  | dom za starije ...<br>vic razvukao osmijeh<br>na zubne proteze | nursing home –<br>a joke stretches the smile<br>to dental prostheses    |
| 10. | na mrtvom drvetu<br>živa još samo<br>osmrtnica                 | on a dead tree<br>one thing still alive<br>an obituary                  |
| 11. | doletjela lopta<br>u polje lubenica<br>kakav sklad             | fleeing ball<br>in a field of watermelons –<br>what harmony             |
| 12. | mjesečnica<br>supruga mi nabraja<br>sve moje propuste          | her period<br>my wife enumerates<br>all my oversights                   |
| 13. | pogled na obzor<br>produžilo<br>stado ovaca                    | my gaze at the horizon<br>stretched by<br>a flock of sheep              |
| 14. | gledajući Fuđi<br>tetovaža vulkana<br>gori mi na ramenu        | looking at Fuji<br>volcano tattoo burning<br>on my shoulder             |
| 15. | pred ljepotom breze<br>i vjetar na trenutak<br>zanijemio       | in front of the birch's beauty<br>even the wind is numb<br>for a moment |
| 16. | nad morem<br>tisuće galebova<br>– oživio Hitchcock             | above the sea<br>thousands of the gulls<br>– Hitchcock revival          |
| 17. | u krateru od projektila<br>vjetar prelistava<br>Novi Zavjet    | in a missile crater<br>the wind leafs through<br>the new testament      |

ČAKAVSKO NARJEČJE/THE CHAKAVIAN DIALECT

- |     |  |   |   |
|-----|--|---|---|
| 18. | jedan se oblak<br>šulja po nebu – na tren<br>izgubljen misec | jedan se oblak<br>šulja nebom – na tren<br>izgubljen mjesec | a single cloud<br>sneaks across the sky –<br>moon lost for a while        |
| 19. | crni se s mora<br>svi zakveštavaju i<br>vrata i škure        | crni se s mora<br>svi zatvaraju<br>vrata i grilje           | blackened sky above the sea<br>everybody closing doors<br>and wood blinds |

20.	koraci ... kroz praznu kalu u praznu kuću	koraci ... praznom ulicom u praznu kuću	steps ... down an empty street into an empty house
21.	cili dan kiša na ogribu vagun blata	kiši cijeli dan na otci vagon blata	raining the whole day on the boot mud scraper plenty of mud
22.	muža i ženu posli dugo vremena na zrak izvukle šparoge	bračni par nakon dugo vremena na zrak izvukle šparoge	a couple – after a long time in the house in search of wild asparagus
23.	satelitska antena na krovu zgrade dospila na misec	satelitska antena na krovu zgrade na mjesec	a satellite antenna on the roof of a building moved to the Moon
24.	puna života ispod izgnijalih škura – smokva	puna života podno trulih škura – smokva	full of life under rotten shutters – a fig

1. Pohvala/Commended, „Bučijada“ u Ivanić-Gradu/Contest on the theme of the gourd, 2016.
2. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2016.
3. Pohvala/Commended, Irisov mali natječaj/A little IRIS contest, 2016.
4. Druga nagrada/Second prize, European Quarterly Kukai, Poljska/Poland, 2017.
5. The 9<sup>th</sup> Yamadera Basho Memorial Museum, post-contest anthology, Japan, 2017.
6. Nagrada/Award, *Haiku kraj Mogile*, Oroslavje, 2017.
- 7-8. IRIS 11, Ivanić-Grad, 2017.
- 9-10. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2017.
11. Pohvala/Honourable mention, *Priroda u oku/Nature in the Eye*, Crna Gora/Montenegro, 2017.
12. Druga nagrada/Second prize, Susreti haidina u Ivanić-Gradu, 2017.
13. Haiku Zbornik, Ivanić-Grad, br. 1, 2017.
14. Pohvala/Commended, the Seventh IAFOR Vladimir Devidé Haiku Award, Japan, 2017.
15. Zbornik/A joint collection, *Zelene staze*, Ravna Gora, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2017.
16. Treća nagrada/Third prize, „Pozdrav proljeću“, Susret haiku-pjesnika, Rovinj, 2017.
17. Pohvala/Commended, the eight IAFOR Vladimir Devidé Haiku Award, Japan, 2018.
- 18-19. ... *i nikad više* (šibenski haiku za Zvonu i Iku), Naklada Panda, 2016.
- 20-23. ... *i nikad više* (šibenski haiku za Zvonu i Iku), 2. 2018.
24. Druga nagrada/Second prize, Susreti haiku-pjesnika, Ivanić-Grad, 2018.

*Prijevod autorov/Translated by the author*

## MLADEN VUKOVIĆ (Split, 1958)



Živi i djeluje/Lives and works in Split, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: novinar/Journalist

Mladen Vuković diplomirao je na Fakultetu za vanjsku trgovinu u Zagrebu 1981. Bio je glavni i odgovorni urednik dvotjednika "Imotska krajina" od 1984. do 1990. godine. Danas je urednik kulture "Hrvatskoga radija - Radio Splita". Piše pjesme, crtice, komedije, aforizme, humor i satiru te književnu kritiku koju objavljuje u više književnih časopisa. Objavio je 18 knjiga pjesama i humora. Tekstove o kulturi i baštini objavljuje u brojnim listovima. Uređivao je časopis "Hrvatska obzorja" (1993-2004, MH Split). Od 2000. godine uređuje prvi hrvatski internetski šaljivi list "Čvoka"

(<http://www.radio.hrt.hr/radio-split/>). Za svoja djela često je nagrađivan autor: "Zlatna puntina" 2009. godine na Festivalu humora u Blatu na Korčuli te nagrada „Naji Naaman“ u Libanonu 2012. godine. Za monodramu „Naša Nuša Ujevuša“ dobio je nagradu „Ivan Raos“ 2011. godine. Uvršten je u više antologija i zbornika poezije, aforizama i drama te u niz udžbenika. Aforizmi su mu prevedeni na engleski, talijanski, makedonski, rumunjski, španjolski i arapski jezik. Bavi se turističkom fotografijom. Više mu je pjesama uglazbljeno. Uredio je više od 200 knjiga u izdanju *Imotske krajine* te splitskih ogranaka HKD Napredak i Matice hrvatske. Član je niza književnih društava u zemlji i inozemstvu. Za svoj društveni i novinarsko-književni rad dobio je godišnje nagrade Splitsko-dalmatinske županije (2008) i HRT-a (2010).

Mladen Vuković graduated from the Faculty of Foreign Trade in Zagreb in 1981. He was the chief editor of the „Imotska Krajina“, a regional newspaper, since 1984-1990. Nowadays he is the editor for culture at the Croatian Radio Split and literary critic. He writes poetry, comedies, aphorisms, cartoons, humorous texts and satire, as well as literary analysis. He has published 18 books of poetry and humour. His texts about culture and heritage he has published in a number of magazines. He was the editor of the journal "Hrvatska obzorja" (1993-2004, Matrix Croatica, Split). Since 2000 he edits an internet humorous journal "Čvoka". His work has been included in several anthologies, miscellanies and schoolbooks and he has received a number of awards. His aphorisms have been translated into six languages. He has edited over 200 books and has been a member of a number of literary associations in Croatia and abroad. For his social and journalistic-literary work he received annual awards from the Split-Dalmatian County in 2008 and from the Croatian Radio and Television Company (HRT) in 2010.

- |    |   |   |
|----|---|---|
| 1. | Mokri auto<br>se suši. Krošnja se gleda<br>u vjetrobranu.     | A wet car<br>drying out. In the windscreen<br>the reflection of the tree.   |
| 2. | Vjetar i prijatelj<br>profijukaše pored mene<br>oboje hladni. | Wind and a friend<br>whizzing close by me<br>both cold.                     |
| 3. | Susnježica je<br>pahuljicama više<br>nije do igre.            | The sleet<br>the snowflakes no longer care<br>for the game.                 |
| 5. | Bura juri niz<br>polje. Zrak se sakrio<br>pod kaput.          | The Bora rushing<br>down the field. The air hides<br>under my coat.         |
| 5. | Upeklo sunce.<br>Skrilo se za oblakom.<br>I njemu lakše!      | Scorching heat.<br>The sun hiding behind a cloud.<br>Easier for it as well. |



## MILKA VURDELJA (Široka Kula kod Gospića, 1935)

Živi/Lives in Gospić, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: nastavnica hrvatskoga jezika i književnosti/A teacher of the Croatian language and literature

Milka Vurdelja (rođ. Serdar) piše poeziju te objavljuje haikue, senryue, tanke i haibune u domaćim časopisima. Radni vijek provela je kao nastavnica hrvatskoga jezika i književnosti. Više od trideset godina bila je voditelj školske literarne sekcije, a njezini učenici osvojili su brojne nagrade na natjecanjima.

Milka Vurdelja (née Serdar) writes poetry and publishes haiku, senryu, tanka and haibun in Croatia. She spent her working life as a teacher of the Croatian language and literature. She was the head of the school literary section for over thirty years, and her pupils won numerous awards at literary competitions.

- |    |  |   |
|----|--|---|
| 1. | u kolu barbike<br>i lutka moje bake<br>od krpica           | dancing the reel<br>with Barbie dolls<br>my granny's ragdoll                  |
| 2. | sa gorske ceste<br>suhoburica mete<br>negažen pršić        | from the mountain road<br>a dry Bora sweeps<br>the virgin snow                |
| 3. | obris kombajna<br>u oblaku od pljeve<br>i skakavaca        | an outline of a combine<br>in a cloud of cuttings<br>and grasshoppers         |
| 4. | žubor u žlijebu<br>kroz odškrinuti prozor<br>struji južina | gurgling in the gutter –<br>the thaw enters the room<br>through a window ajar |
| 5. | moje dvorište<br>toplo od rascvjetalih<br>maslačaka        | my yard<br>warmed by the flowers<br>of dandelion                              |
| 6. | iz guste trave<br>mačkin rep istjerao<br>jato čvoraka      | dense grass<br>a cat's tail chases away<br>a flock of starlings               |

1. *Igračke/Toys*, Udruga „Tri rijeke“ HPOI i „Festival igračaka“, Ivanić-Grad, 2017.

2. IRIS br. 11, Ivanić-Grad, 2017.

3-4. IRIS br. 12, Ivanić-Grad, 2018.

5-6. Haiku zbornik/Joint Collection Ludbreg, 2018.

## MIROSLAV VURDELJA (Gospić, 1959)

Živi i djeluje/Lives and works in Zagreb, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: pravnik u gospodarstvu/In-house company lawyer

Miroslav Vurdelja piše haikue, poeziju i prozu na hrvatskom standardnom jeziku. Njegovi radovi uvršteni su u više recitala, zbornika i publikacija. Član je Hrvatskog sabora kulture.

Miroslav Vurdelja writes haiku, poetry and prose in the Croatian standard language. His works are included in several recitals, joint collections and publications. He is a member of the Croatian Cultural Association.

- |     |   |   |
|-----|---|---|
| 1.  | mrlja na zidu<br>od komarca<br>i moje krvi              | a stain on the wall<br>both from a mosquito<br>and my blood             |
| 2.  | pod oštrom makljom<br>zabijelio se<br>goli trupac       | under the carpenter's knife<br>the whiteness of<br>a bare log           |
| 3.  | nedjeljna žega<br>na trgu se sretoše<br>samo ulice      | Sunday scorch<br>only streets meet<br>on the square                     |
| 4.  | do blatnog spruda<br>doplutala naduta<br>lešina svinje  | a swollen pig's carcass<br>after drifting stopped<br>on a muddy bank    |
| 5.  | iz gnojnice<br>podigla se gomila<br>roktavog blata      | from the slurry<br>rises a large pile<br>of grunting mud                |
| 6.  | noć bez zvijezda<br>krila uplašene ptice<br>režu tišinu | starless night<br>wings of a frightened bird<br>cut the silence         |
| 7.  | razvod braka<br>podijeliše knjige<br>i prijatelje       | a divorce<br>they split the books<br>and friends                        |
| 8.  | kiša na oknu<br>i upljivci muha<br>s druge strane       | rain on the window pane<br>and the fly specks<br>on the other side      |
| 9.  | mašući mi<br>majka posta još sitnija<br>u retrovizoru   | waving to me<br>my mother smaller and smaller<br>in the car rear mirror |
| 10. | pas na rijeci<br>trči na leđima<br>uz psa na obali      | a dog in the river<br>runs on the back with the dog<br>on the bank      |

- |     |   |  |
|-----|---|--|
| 11. | kroz rupu na plotu<br>provlači se sjena<br>prolaznika       | the shadow<br>of the passer-by pulls through<br>a hole on the fence            |
| 12. | gnjecavo blato<br>izulo mu cipelu<br>starijeg brata         | soggy mud<br>took off his foot<br>his brother's shoe                           |
| 13. | riječni galeb<br>premlad da ulovi ribu<br>trese mokro perje | a river gull<br>too young to catch a fish<br>shaking its wet feathers          |
| 14. | na bezvjetrici<br>sipi lišće jasike<br>žuteći potok         | no wind<br>the drizzling leaves of aspen<br>yellowing the stream               |
| 15. | u paketu<br>pletene čarape tople<br>od maminih ruku         | in the parcel<br>knitted socks warm<br>with my mother's hands                  |
| 16. | led na cesti<br>puši se utroba<br>zgažene mačke             | ice on the road<br>it smokes from the stomach<br>of a road killed cat          |
| 17. | ribič i rijeka<br>spojeni mjesecom –<br>pljusak peraje      | an angler and the river<br>connected by the moonlight –<br>the splash of a fin |

1. Zbornik/A joint collection Ludbreg, 2015.  
 2. IRIS 9/10, Ivanić-Grad, 2016.  
 3-5. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2017.  
 6-7. IRIS 11, Ivanić-Grad, 2017.  
 8. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2017.  
 9-11. IRIS 12, Ivanić-Grad, 2018.  
 12-15. Haiku zbornik/A joint collection, 26. Samoborski susreti „Darko Plažanin“, 2018.  
 16-17. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2018.

*Prijevod autorov/Translated by the author*



## JADRAN ZALOKAR (Ljubljana, Slovenija/Slovenia, 1947)



Živi i djeluje/Lives and works in Rijeka, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: viši knjižničar i likovni umjetnik/Librarian and artist

Objavljena djela s područja kratkih japanskih formi/Books published – Japanese short literary forms

*Haiku vremeplov/Haiku time machine*, 1996.

*Osmijeh putnika/Smiling wanderer*, 1998.

Antologija *Hvatanje sjenke vjetra/Grasping the shadow of wind*, u koautorstvu s dr. Milom Stamenkovićem 1999.

*Putnikova duga/The traveller's rainbow*, 2001.

*Dah mora/Breath of the sea*, 2002.

*Poljubac daljina/Kiss of distances*, 2004.

*Miris svitanja/Scent of Dawn*, Jadran Zalokar, HKD, Liber, Rijeka 2009.

Jadran Zalokar doktor je filozofskih znanosti. Između ostaloga, bavio se duhovnim temama, održao cikluse predavanja o značajkama duhovnosti trećeg tisućljeća. Slikarstvom se bavi preko trideset godina. Ilustrirao je mnoge zbirke, časopise i zbornike. Crta hajge i sudjeluje u radu susreta pjesnika, recitala i natječaja te je primio i nekoliko nagrada za svoj rad.

Jadran Zalokar is a Doctor of Philosophic Sciences. Among others, he is a spiritual teacher. He has been painting for thirty years, and illustrated a number of books, magazines and miscellanies. Besides writing haiku he draws haiga. He takes part at haiku competitions and recitals and has received several awards.

- |    |  |  |
|----|--|--|
| 1. | mostovi proljetni –<br>jutarnja magla po<br>primorskim krovovima | spring bridges –<br>a morning fog over<br>seaside roofs                    |
| 2. | Vela Gospa –<br>trpeći na suncu, konj<br>tek lupne kopitom       | Assumption –<br>suffering in the sun, the horse<br>hardly paws the ground  |
| 3. | proljetno jutro –<br>po nebu požuruju se<br>galeb i oblak        | spring morning –<br>a gull and a cloud race<br>in the sky                  |
| 4. | godine prolaze –<br>stablo koprive šušti<br>u istom smjeru       | the years go by –<br>the nettles rustle<br>in the same direction.          |
| 5. | kuštravi psić<br>s palube mjeri<br>dubinu mora                   | curly puppy<br>measures the depth of the sea<br>from the deck              |
| 6. | predbožićno jutro<br>u lokvi na cesti pluta<br>prepuna vrećica   | morning before Christmas<br>in a puddle on the street<br>floats a full bag |
| 7. | najranijim autobusom<br>ulični svirač hita<br>na posao           | by the earliest bus<br>a street musician rushing<br>to work                |

- |     |   |   |
|-----|---|---|
| 8.  | od stanice do stanice<br>miris javora putuje<br>u mojim nosnicama   | from station to station<br>the scent of ash trees travels<br>in my nostrils       |
| 9.  | brodska sirena –<br>znatiželjnom šetaču okrenuo rep<br>stari galeb  | the siren of a ship –<br>a gull turned its tail<br>to a curious passer-by         |
| 10. | u ljetnom sumraku<br>svađa mačora i<br>monolog starca               | at summer's dusk<br>brawling of tom cats and<br>an old man's monologue            |
| 11. | prvi snijeg –<br>starom metlom starica<br>mete i po cesti           | the first snow –<br>an old woman sweeps the street<br>with an old broom           |
| 12. | kišno nebo<br>na stepenište naslonjena<br>metla smetlara            | rain clouds<br>a broom leaning against<br>the stairs                              |
| 13. | leprša s burom<br>noćni leptir<br>na prozoru gostione               | a moth<br>flutters on the Bora<br>on the pub window                               |
| 14. | stari galeb<br>hramlje u uglu ulice<br>pogled djeteta               | an old gull<br>limping on the street corner –<br>the gaze of a child              |
| 15. | lagano usklađeni<br>lišće u padu i<br>bol u koljenu                 | harmonized<br>falling leaves and<br>a pain in my knee                             |
| 16. | sniježi jače<br>stari galeb umoran<br>od sklapanja krila            | even denser snow<br>an old gull is tired<br>of folding its wings                  |
| 17. | željan razgovora<br>štapom dodiruje susjeda<br>starac u autobusu    | eager for a chat on the bus<br>with his stick an old man<br>touches his neighbour |
| 18. | susrećemo se ponekad<br>dugokosi beskućnik i<br>moj odlutali pogled | we meet sometimes,<br>a long haired vagabond<br>and my strayed glance             |
| 19. | između oblaka<br>i kišnih kapi lebde<br>sjene galebova              | shadows of gulls<br>flutter among the clouds<br>and raindrops                     |

- |     |   |  |
|-----|---|--|
| 20. | jesenje sunce<br>sve kraće postaju<br>šumske pjesme                   | autumn sun<br>shorter and shorter are<br>the songs in the woods                |
| 21. | uz zapuštenu stazu<br>južni vjetar otresa kapi<br>s bezimenog cvijeta | by an abandoned path<br>south wind shakes down drops<br>from a nameless flower |
| 22. | snježni oblaci<br>u daljini svjetlucaju obrisi<br>krošanja breza      | snow clouds<br>in the distance glistening outlines<br>of birch trees           |
| 23. | jenjava orkanska bura<br>ulični mačak proviruje<br>između šapa        | strong Bora ends<br>street tomcat peeps out<br>between his paws                |

1. IRIS 2, Ivanić-Grad, 2008.
2. *Haiku Reality/Stvarnost* web magazine for haiku, Srbija/Serbia, 2009.
3. Zbornik/A joint collection, 16. Samoborski haiku susreti, 2008.
4. *Oblaci u najkraćoj noći*, Svetska haiku antologija/*Clouds in the shortest Night*, World Haiku Anthology, Valjevo-Beograd, Srbija/Serbia, 2009.
5. *Miris svitanja/Scent of Dawn*, Jadran Zalokar, HKD, Liber, Rijeka, 2009.
6. IRIS 3/4, Ivanić-Grad, 2009.
7. Zbornik/A joint collection, 20. Haiku festival Odžaci, Srbija/Serbia, 2009.
8. Pohvala/Honorable Mention, the 14<sup>th</sup> *Mainichi* Haiku Contest, Japan, , 2010.
9. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2011.
10. Pohvala/Commended, the 14<sup>th</sup> *Apokalipsa* Haiku Contest, Slovenija/Slovenia, 2012.
11. IRIS 5/6, Ivanić-Grad, 2012.
12. Zbornik/A Joint collection, 24. Haiku Festival, Odžaci, Srbija/Serbia, 2013.
13. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2014.
14. *Zvijezda vodilja/Leading Star*, Sjećanja na Vladimira Devidéa, Udruga „Tri rijeke“ HPOI, Ivanić-Grad, 2014.
15. Zbornik/A joint collection, 16. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2014.
16. Pohvala/Commended, „*Pozdrav proljeću*“, Rovinj, 2015.
17. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2015.
18. Zbornik/A joint collection, 24. Samoborski haiku susreti *Darko Plažanin*, Samobor, 2016.
19. Zbornik/A joint collection, 27. Haiku festival, Odžaci, Srbija/Serbia, 2016.
20. IRIS 9/10, Ivanić-Grad, 2016.
21. Zbornik/A Joint collection, Ludbreg, 2016.
22. *Zelene staze*, Ravna Gora, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2017.
23. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2018.

## ANDREJ ZBAŠNIK (Rijeka, 1976)



Živi i djeluje/Lives and works in Čabar, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: profesor likovne kulture/Professor of Arts

Andrej Zbašnik aktivno se bavi likovno-umjetničkim promišljanjem zbilje i pisanjem. Do sada je osmislio i realizirao više samostalnih izložbi slika i umjetničkih projekata i koncepata. Sudjelovao je na skupnim izložbama. Član je nekoliko knjižvenih/umjetničkih društava. Do sada je objavio dvije zbirke pjesama. Nekoliko godina aktivno se bavi pisanjem haiku-poezije i srodnih izričaja.

Andrej Zbašnik is a painter and a poet. So far he has created several independent exhibitions and art projects and concepts. He has taken part at several joint exhibitions. He is a member of several literary and art associations. So far he has published two collections of poetry. Haiku and related expressions he has been writing for several years.

- |    |   |  |
|----|---|--|
| 1. | cvijet zaspao<br>sjeta je njegov miris<br>na planini tišine | a sleeping flower<br>melancholy is its scent<br>in a mountain of silence |
| 2. | otpala skija<br>sumrakom se vucara<br>zaboravljena          | a discarded ski<br>wandering in the dusk<br>forgotten                    |
| 3. | ta figurica<br>samo nijemo stoji<br>na trošnom stolu        | this figurine<br>just standing there numb<br>on a worn out desk          |
| 4. | smrznuta voda<br>po njoj uporni klizač<br>crta sreću i kob  | frozen water<br>a stubborn skater drawing<br>good luck and fate          |
| 5. | slomljeno krilo<br>ali volja i vjera<br>lete u biću         | a broken wing<br>but will and faith<br>fly in the being                  |
| 6. | motorna pila<br>krhko plašljivoj brezi<br>usadila strah     | a chain saw<br>frightened<br>a timid birch tree                          |

1. Treća nagrada/Third prize, *Oj, Delnice, grade pod Petehovcem*, Delnice, 2014.

2-3. IRIS 9/10, Ivanić-Grad, 2016.

4. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2016.

5. Pohvala/Commended, „Pozdrav proljeću“, Susret haiku-pjesnika, Rovinj, 2017.

6. *Zelene staze*, Ravna Gora, Udruga „Goranski koraci“ Delnice, 2017.

## BOŽENA ZERNEC (Žutnica, 1943)



Živi i djeluje/Lives and works in Krapina, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: modna dizajnerica/Fashion designer

Objavljena djela s područja kratkih japanskih formi/Books published – Japanese short literary forms

*Gle!/Look!* Pučko učilište Krapina, 2005.

*Šaran u oblacima/Krap h oblakima/A Carp among the Clouds*, Matis, Pregrada, 2007.

*Gle, čovjek!/Look, the Man!*, Haiku vodič kroz muzej/Haiku Guide through Museum, Muzeji hrvatskog zagorja, Muzej krapinskih neandertalaca, Krapina, 2016.

*Kućica iza ljiljana/A Little House behind the Lilies*, (zbirka haibuna), Gradska knjižnica Krapina, 2016.

Božena Zernec piše poeziju na standardu i kajkavici, likovno obrazovana oblikuje i izrađuje suvenire vezane uz tradicijsko nasljeđe. Za svoj rad često je nagrađivana autorica. Haiku piše dugi niz godina na hrvatskom i kajkavskom, objavljuje u mnogobrojnim zbornicima i časopisima, sudjeluje u radu natječaja u zemlji i inozemstvu te je primila niz vrijednih nagrada.

Božena Zernec writes poetry in Croatian and Kajkavian. Educated in the arts, she designs and produces souvenirs representing the past time of the town of Krapina and Croatian Zagorje\*. Often, she has been awarded for her artistic work. Haiku she publishes for a number of years, in Croatian and Kajkavian, she takes part at the recitals and contests, and has received a number of awards.

- |    |  |   |
|----|--|---|
| 1. | tamnije su od noći<br>baršunaste sjene<br>šišmiša          | darker than the night<br>velvet shadows<br>of a bat                             |
| 2. | protiv vjetra<br>mačevima se bore<br>žute perunike         | fighting the wind<br>with their swords<br>yellow irises                         |
| 3. | mladić sa sviralom<br>prstima oblikuje<br>melodiju srca    | a young man with a flute<br>with his fingers makes shape<br>of the heart melody |
| 4. | pod sjajnim listom<br>iz prosute mjesečine<br>plete čahuru | under a shiny leaf<br>from the scattered moonlight<br>weaving a cocoon          |
| 5. | uz zvižduk<br>vjetar okreće snježni<br>vrtuljak            | whistling<br>the wind turns a snowy<br>merry-go-round                           |
| 6. | mjesečina<br>valići oplakuju<br>zidove dvorca              | moonlight<br>tiny waves sway the thick walls<br>of the castle                   |
| 7. | tiho slijeću<br>leptiri od kristala<br>kapi na dlanu       | soaring down quietly<br>these crystal butterflies –<br>drops on my palm         |

- |     |   |   |
|-----|---|---|
| 8.  | uz brdo<br>po drvenim ljestvama<br>uspinje se vlak  | up the hill<br>over a wooden ladder<br>a towering train                       |
| 9.  | posljednja luka<br>usidren brod u boci<br>u školjci šumi more                                     | the last port<br>an anchored boat in a bottle<br>the sea murmurs in the shell |
| 10. | opojniji je<br>od tame dubok<br>miris bagrema   | more fragrant<br>than the darkness is a deep<br>sweet smell of acacia         |
| 11. | potamnio Island<br>čelične ptice sletjele<br>pored crne janjadi                                   | darkened Iceland<br>iron birds alighted<br>beside a black lamb                |
| 12. | beskrajno more<br>zgujeno između<br>dva čempresa  | the endless sea<br>crouched between<br>two cypresses                          |
| 13. | ogoljela livada<br>svi mirisi složeni<br>u stogove  | a bare meadow<br>all the fragrances arranged<br>into the hayricks             |
| 14. | od izloga do izloga more i poneko jedro<br>from shop window to shop window the sea and some sails |   |
| 15. | radost u muzeju<br>za Božić – iz Pariza stigli<br>rođaci pračovjeka                               | joy at the museum!<br>early man's relatives arrived<br>for Xmas - from Paris. |
| 16. | šapuće šljunak<br>ponovo pjeva kamenje<br>zimi na odlasku   | whispering pebbles<br>the stones singing again<br>to the departing winter     |
| 17. | ribari brod<br>od grma do grma,<br>mirisnog smilja  | a boat fishing<br>from bush to bush<br>sweet everlasting flowers              |
| 18. | crvotočni stupovi<br>starog hrama zaustavili<br>supermjesec                                       | worm-holed columns<br>of the shrine stopped<br>the harvest moon               |
| 19. | čip-karticom<br>na tragu lovcu sa<br>kamenom sjekirom   | using a chip card<br>on the trail of a hunter with<br>a stone axe             |
| 20. | povezuje<br>dva napuštena doma<br>hladan dimnjak  | connecting<br>two deserted homes<br>a cold chimney                            |

- |     |   |  |
|-----|---|--|
| 21. | zamak na obali<br>oko stoljetnih zidina<br>kližu šarani     | a castle on the shore<br>around centennial walls<br>slippery carps                     |
| 22. | nove cipele<br>zaobilaze oštar šljunak<br>i barice vode     | her new shoes<br>avoiding sharp pebbles<br>and the puddles                             |
| 23. | nanovo otkrivena<br>lutka otvara oči:<br>„Kako si narasla!“ | discovered again<br>the doll opens her eyes:<br>“How you have grown up!“               |
| 24. | skok šarana<br>zaljuljan lopoč<br>na oblaku                 | a carp's jump<br>swaying a water lily<br>on a cloud                                    |
| 25. | usnulom u travi<br>nježno šapuće lišće<br>pokriva ga vjetar | tender leaves' whisper<br>to one asleep in the grass<br>covered with the wind          |
| 26. | u planini<br>izgubljena stabla<br>u moru lišća              | in the mountain<br>the trees are lost<br>among leaves                                  |
| 27. | negdje na nebu<br>izgubljeno krilo anđela<br>vraća slikar   | somewhere in the sky<br>a painter returns<br>the long wing                             |
| 28. | zvuk nakovnja<br>kovač kuje potkove<br>za tuđu sreću        | sound of an anvil<br>a blacksmith makes the horseshoes<br>for other people's good luck |
| 29. | kako bezazleno<br>šuškaju na povjetarcu<br>glavice maka     | how harmlessly<br>they rustle in the breeze<br>the poppy capsules                      |
| 30. | pod murvom<br>djeca i kokoši<br>ljubičastih nogu            | under the mulberry<br>children and hens<br>with purple feet                            |
| 31. | mini namještaj<br>pretince pretražuju<br>žuti mravi         | mini furniture<br>drawers inspected by<br>yellow ants                                  |

## KAJKAVSKI/KAJKAVIAN

- |     |  |  |  |
|-----|--|--|--|
| 32. | na šparhetu<br>fučka i tanca čajnik<br>na dvorišću kos | na peći<br>zviždi i pleše čajnik<br>kos u dvorištu | on the stove<br>a whistling and dancing pot<br>in the yard a blackbird |
|-----|--|--|--|

33.	zapuhani cug vugibljeju se h stran i trde stene	zadihan vlak miču se u stranu i tvrde stijene	a panting train even the hard cliffs move aside
34.	pred hižom maček na kamenu broji aute	pred kućom mačak s kamena broji automobile	in front of the house a tom cat from a rock counts the passing cars
35.	smiče se tenja h sencu svojih vejah maček za njom	klizi sjena u sjenu svoga stabla mačak za njom	a shadow stalking in the shade of its tree a tom cat follows it
36.	prestal je dež zul je škornje dečec tanca po oblaku	prestala je kiša izuo je čizme dječak pleše po oblaku	the rain stopped a boy took off his boots dancing on a cloud
37.	od juga na sever otpiraju se rouže putuje pretulet	od juga na sjever otvaraju se ruže putuje proljeće	roses open the buds from the South to North travelling Spring
38.	barokni dvor veselo zobljeju ptiči otpali mort	barokni dvorac veselo kljucaju ptiči otpalu žbuku	a baroque castle the birds pecking at the fallen plaster
39.	dogoreva sveča zapiraju se oči zrezbarene buče	dogorijeva svijeća zatvaraju se oči izrezbarene buče	candle burns down the eyes of a carved gourd shut down

1. *modern haiku*, SAD/USA, 2008.
2. Pohvala/Commended, Kloštar Ivanić, 2008.
3. Treća nagrada/Third prize, Kloštar Ivanić, 2009.
4. *One Thousand Cranes*, the International Haiku Contest, Rumunjska/Romania, 2009.
5. *Mainichi* Shimibun, Haiku in English, Japan, 2008.
6. *Among the Lilies*, A White Lotus Anthology, Shadow Poetry, SAD/USA, 2008.
7. IRIS 2, Ivanić-Grad, 2008.
8. IRIS 3/4, Ivanić-Grad, 2009.
9. Zbornik/A joint collection, 2. Susreti „Rene Matoušek“, Obrovac, 2009.
10. Pohvala/Honorable Mention, the 13<sup>th</sup> *Mainichi* Haiku Contest, Japan, 2009.
11. Pohvala/Honorable Mention, the 14<sup>th</sup> *Mainichi* Haiku Contest, Japan, 2010.
12. Nagrada/Kumamoto ‘City of Artesian Waters’ Haiku Award, the 13<sup>th</sup> International “Kusamakura” Haiku Competition, Japan, 2008.
13. *Kō* Vol 23, No 4, Japan, 2008.
14. *Moonset*, Literary Newspaper, SAD/USA, 2010.
15. Nagrada/Award, Irisov mali natječaj za haiku/A little Haiku Contest, 2010.
16. Druga nagrada/Second prize, Kloštar Ivanić, 2011.
17. Pohvala/Commended, Kloštar Ivanić, 2012.
18. Pohvala/Honorable Mention, the 17<sup>th</sup> *Mainichi* Haiku Contest, Japan, 2013.
19. Božena Zernec: *Gle, čovjek!/Look, the Man!*, haiku vodič kroz muzej/Haiku guide through Museum, Muzeji hrvatskog zagorja, Muzej krapinskih neandertalaca, Krapina, 2016.
20. Pohvala/Honourable Mention, Natječaj na temu Bijela roda/The white stork haiku competition, JU Zeleni prsten Zagrebačke županije/Public Institution Green Ring of the Zagreb County, Samobor, 2017.
21. *Kō* Vol 22, No 4, Japan, 2007



- 22-23. Božena Zernec: *Kućica iza ljiljana/A Little House behind the Lilies*, 2016.  
 24. Drugo mjesto/Runner up, *Issa's Untidy Hat*, SAD/USA, 2010.  
 25. Zbornik/A joint collection, 18. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2010.  
 26. *Oj, Delnice, grade pod Petehovcem*, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2014.  
 27. Pohvala/Commended, Susreti haidina u Ivanić-Gradu, 2017.  
 28. Druga nagrada/Second prize, Susreti haidina u Ivanić-Gradu, 2016.  
 29. Pohvala/Commended, *Sharpening the Green Pencil*, Rumunjska/Romania, 2015.  
 30. Pohvala/Honorable Mention, the International Matsuo Bashō Award, 4<sup>th</sup> Edition, IHA Italija/Italy, 2016.  
 31. *Igračke/Toys*, Udruga „Tri rijeke“ HPOI i „Festival igračaka“, Ivanić-Grad/Post-contest haiku anthology on the theme of the Toys, 2017.  
 32. Treća nagrada/Third prize, Kloštar Ivanić, 2008.  
 33. Treća nagrada/Third prize, 10. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2008.  
 34. Zbornik/A joint collection, Kloštar Ivanić, 2008.  
 35. Pohvala za niz/Commended haiku string, Kloštar Ivanić, 2009.  
 36. Zbornik/A joint collection, 15. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2013.  
 37. Treća nagrada/Third prize, Kloštar Ivanić, 2012.  
 38. Zbornik/A joint collection, Ivanić-Grad, br.1, 2017.  
 39. Druga nagrada/Second prize, 11. „Bučijada“ u Ivanić-Gradu/Contest on the theme of the gourd, 2015.



Mihael Štebih, Likovni haiku, tehnika: kist i tuš

## NADA ZIDAR-BOGADI (Zagreb, 1957)



Živi i djeluje/Lives and works in Zagreb

Profesija: književnica, viša savjetnica u Ministarstvu znanosti i obrazovanja Republike Hrvatske

Career: Writer, a Senior Adviser at the Ministry of Science and Education, Republic of Croatia

Objavljena djela s područja kratkih japanskih formi/Books published – Japanese short literary forms

*Nikad bliže Mjesecu/Nie war ich na her dem mond*, NIP Školske novine, Zagreb, 1992.

*Šešir pun mjesecine/A hat full of moonlight*, SKUD Ivan Goran Kovačić, Zagreb, 1994.

*Sudbina ruže*, NIP Školske novine, Zagreb, 1997.

*Proljeće trči za dječakovom loptom*, Naklada Semafora, Zagreb, 2016.

Nada Zidar-Bogadi, pjesnikinja, prozaistica i dramska spisateljica za djecu i mlade. Već kao studentica Filozofskog fakulteta u Zagrebu piše i objavljuje u radijskim emisijama i književnim časopisima. Piše za amatersko lutkarsko kazalište „Kvak“. Njezina su djela uvrštena u brojne antologije, čitanke i dječje časopise, te se čitaju kao školska lektira. Nagrađivana autorica, članica je književnih društava. Uz četiri zbirke haikua/senryua, objavila je desetak knjiga i slikovnica za djecu. Haiku/senryu objavljuje u nizu zbornika u Hrvatskoj i izvan nje, uvrštena je i u nekoliko antologija haiku-poezije te dobitnica nekoliko nagrada.

Nada Zidar-Bogadi is a poetess, prose writer and playwright for children and the young. While studying at the Philosophical Faculty in Zagreb, she started to publish her work on the radio and in the literary magazines. She wrote her texts for the puppet theatre “Kvak”. Her opus has been included in a number of anthologies, school textbooks and journals for children. She has received a number of awards and is a member of some literary associations in Croatia. Besides four haiku/senryu collections, she has published over ten books and picture books for children. Haiku/senryu she has been publishing in several annual miscellanies in Croatia and abroad, taking part at the haiku contests. She has received several awards for her haiku and has been presented in anthologies in Croatia and abroad.

- |    |  |  |
|----|--|--|
| 1. | Čude se<br>krhotinama zrcala<br>sva moja lica.     | All my faces<br>look in astonishment from<br>my mirror's fragments.        |
| 2. | Jezero.<br>Gleda me očima<br>lopoča.               | The lake<br>looks at me with the eyes<br>of lotuses.                       |
| 3. | Svu noć<br>miris bagrema hrani<br>beskućnike.      | All night<br>fragrance of the acacia feeds<br>the homeless.                |
| 4. | S otoka<br>putuje trajektom<br>miris narcisa.      | From the island<br>the fragrance of daffodils<br>travelling by ferry boat. |
| 5. | Tužna vrba<br>svaka grana tuguje<br>na svoj način. | Weeping willow<br>each branch weeping<br>in its own way.                   |

- |     |   |   |
|-----|---|---|
| 6.  | Ljetni dan.<br>Bumbar me upoznae<br>s livadskim cvijećem.         | Summer day.<br>Bumblebee introduces me<br>to meadow flowers.                  |
| 7.  | Procvala trešnja.<br>Ptičja pjesma zaljuljala<br>cijelu krošnjju. | Cherry tree in full bloom.<br>A bird song rocking<br>the whole treetop.       |
| 8.  | Prkosi<br>strmini zida –<br>gušter.                               | Defying<br>the steepness of the wall –<br>a lizard.                           |
| 9.  | Živahan dječak.<br>I svojoj se sjeni penje<br>na glavu.           | A lively boy.<br>He climbs the shadow<br>of his own head.                     |
| 10. | Gledajući Mjesec,<br>dijete govori svim<br>jezicima.              | Looking at the moon<br>a child speaks<br>all languages.                       |
| 11. | Klupu u parku<br>preplavila je jesen.<br>Tone pod lišćem.         | A bench in the park<br>flooded with the Autumn.<br>Drowning under the leaves. |
| 12. | Maslačci<br>u proljetnom jurišu<br>na „Mamuticu“.                 | Dandelions<br>in their spring rush<br>towards “Mamutica”.*                    |
| 13. | Proljeće trči<br>za dječakovom loptom.<br>Mlada trava.            | The Spring runs<br>after the boy’s ball.<br>Young grasses.                    |
| 14. | Ljubitelj glazbe<br>izveo svoju prehladu<br>na koncert.           | A devotee of music<br>going to the concert<br>let out his flu.                |

1. Zbornik/A joint collection 16. Samoborski haiku susret, 2008.

2. Zbornik/A joint collection 17. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2009.

3-4. IRIS 1, Ivanić-Grad, 2009.

5. Pohvala/Commended, the first Vladimir Devidé Haiku Award, Japan, 2011.

6. Zbornik/A joint collection, 22. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2014.

7. Zbornik/A joint collection, 23. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2015.

8. Zbornik/A joint collection, 24. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2016.

9-13. Nada Zidar-Bogadi: *Proljeće trči za dječakovom loptom*, Naklada Semafora, Zagreb, 2016.

14. *Sharpening the Green Pencil*, Rumunjska/Romania, 2018.

\* The largest residential building in New Zagreb and Croatia with about 5000 tenants.

## ĐURĐICA ZRINŠČAK-DRUŽINEC (Selo Banšćica, Gornja Stubica, 1951)



Živi i djeluje/Lives and works in Stubičke Toplice, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: slastičarka/Creative confectioner

Objavljena djela s područja kratkih japanskih formi/Books published – Japanese short literary forms

*Svileni slap/A Silky Cascade*, Udruga umjetnika „August Šenoa”, Zagreb, 2017.

Đurđica Zrinščak Družinec profesionalna je kreativna slastičarka, dobitnica niza visokih nagrada za svoj rad u zemlji i inozemstvu. Poeziju i duhovne pjesme počinje pisati u svom zreloom dobu a objavljuje u zbornicima i časopisima te poslijenatječajnim antologijama pjesničkih recitala u Hrvatskoj.

Početkom 2017. godine izdaje i svoju prvu zbirku poezije. Svoje pjesme autorica čita na raznim kulturnim manifestacijama u svom okruženju. Haiku piše kraće vrijeme na standardu i kajkavskom, sudjeluje u radu natječaja za haiku u zemlji i inozemstvu te je i dobitnica nekoliko nagrada.

Đurđica Zrinščak Družinec is a confectioner with a number of high awards for her work in Croatia and abroad. Poetry and spiritual poems she started to write in her fifties and ever since she has been taking part at the poetry recitals and competitions, publishing her verses in relevant miscellanies and magazines. In 2017 she published her first poetry collection. Haiku she has been writing for a short time in Croatian and Kajkavian. She takes part at the gatherings of haiku poets and their competitions in Croatia and abroad. For her work she has received several awards.

- |    |  |   |
|----|--|---|
| 1. | rascvala trešnja<br>sva u sjaju<br>kao i snijeg        | blossoming cherry<br>glistening – so is<br>the snow   |
| 2. | pusta plaža<br>u praznoj školjci<br>nanos pijeska      | deserted beach<br>in an empty shell<br>a sand drift   |
| 3. | zora<br>i moje srce čekaju<br>sunce                    | the dawn<br>and my heart waiting<br>for the Sun       |
| 4. | list buče<br>vjeran svom plodu<br>u mom naručju        | a gourd's leaf<br>loyal to its fruit<br>in my embrace |
| 5. | žaba zanjihala<br>dvije siluete<br>u mirnom jezeru     | a toad<br>rocking two silhouettes<br>on a calm lake   |
| 6. | oči<br>moje stare lutke<br>još namiguju                | the eyes<br>of my old doll<br>still blinking          |
| 7. | snijeg<br>tek procvjetala trešnja<br>prekinula moj san | the snow<br>cherry in blossom<br>wakes me with worry  |

8. jaram  
kao ukras  
izglancan znojem  
a yoke  
as an adornment  
glistening with sweat
9. pred kišu  
plast sijena na kolima  
minute se vuku  
before the rain  
a stack of hay on a wagon  
dragging minutes
10. zorom na plaži  
pernati čistači  
u jučerašnjem danu  
on the beach at dawn  
feathery cleaners  
in the past day
11. šareni leptir zadrijemao nakon obilaska  
colourful butterfly dozed away after its outing
12. miriše proljeće  
ispred njene kuće  
samo nje više nema  
fragrance of spring  
in front of her house  
and she is gone
13. cvjetnjak ...  
na zadatku  
bumbar i ja  
flower garden ...  
on duty  
a bumble bee and I

## KAJKAVSKI/KAJKAVIAN

14. na njive još  
same buče ležijo  
čujem škripu kotača  
na polju  
leže još samo buče  
čujem škripu kotača  
in the field  
the gourds only – I can hear  
creaking of the wheels
15. buča  
ostala ja sama na njive  
skrila se pud meglu  
buča  
ostala sama u polju  
sakrila se pod maglu  
a gourd  
left alone in the field  
hiding under the fog
16. pčela  
opršuje cvijet buče  
zadišali medenjaki  
pčela  
oprašuje cvijet buče  
zamirisali medenjaci  
a bee  
pollinating a gourd's flower  
the scent of ginger cookies
17. tatek  
se drži za kol  
zible mu se trsje  
otac  
drži se za kola  
vrti se vinograd  
my father  
holds tight to the cart –  
swaying vineyard
18. kliet  
se nagnula  
preša i lagev se neda  
klijet  
se nagnula  
preša i bačva uspravne  
a vineyard hut  
bent down  
the press and barrel still upright
19. dežd curi po grudju tere nas se tišći  
kiši po grudu koje nas pritišće  
rain pouring over the clods of earth pressing weight upon us

20. pes je dopeljal susede pred sud  
 pas je doveo susjede na sud  
 the dog brought the neighbours to the court

1. Annual Ohanami Festival in Sofia, Bugarska/Bulgaria, 2016.
2. Zbornik/A joint collection, Ludbreg, 2016.
3. The 8<sup>th</sup> Yamadera Basho Memorial Museum, post-contest anthology, Japan, 2016.
4. Druga nagrada/Second prize, „Bučijada“ u Ivanić-Gradu/Contest on the theme of the gourd, 2016.
5. Pohvala/Commended, *Dođi, o dođi na moje jezero*, Lokve, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2016.
6. *Igračke/Toys*, Udruga „Tri rijeke“ i „Festival igračaka“, Ivanić-Grad, 2017.
7. *Priroda u oku/Nature in the Eye*, „Vizija“ – Golubovci, Crna Gora/Montenegro, 2017.
8. Pohvala/Commended, *Susret haidina*, Ivanić-Grad, 2016.
9. Pohvala/Commended, *Zelene staze*, Ravna Gora, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice, 2017.
10. Pohvala/Commended, „Pozdrav proljeću“, Treći susret haiku-pjesnika, Rovinj, 2017.
- 11-12. Đurđica Zrinščak-Družinec: *Svileni slap/A Silky Cascade*, Zagreb, 2017.
13. Zbornik/A joint collection, Ivanić-Grad, br.1, 2017.
14. Pohvala/Commended, „Bučijada“ u Ivanić-Gradu/Contest on the theme of the gourd, 2016.
15. *Kabocha/Buča/Gourd*. Udruga „Tri rijeke“ HPOI/ Post-contest anthology, Ivanić-Grad, 2016.
16. Druga nagrada/Second prize, „Bučijada“ u Ivanić-Gradu/Contest on the theme of the gourd, 2017.
17. Pohvala/Commended, *Susreti haidina u Ivanić-Gradu*, 2017.
18. Zbornik/A joint collection, Ivanić-Grad, br. 1, 2017.
- 19-20. Đurđica Zrinščak-Družinec: *Svileni slap/A Silky Cascade*, Zagreb, 2017.



Mihael Štebih, Likovni haiku, tehnika: kist i tuš

## MILAN ŽEGARAC PEHARNIK (Samobor, 1956)



Živi i djeluje/Lives and works in Zagreb, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: profesor hrvatskoga jezika/Teacher of English

Objavljena djela s područja kratkih japanskih formi/Books published – Japanese short literary forms

*Sedam putova/Seven Ways*, zbirka haikua sa šest koatura. Zagreb, 2000.

Milan Žegarac Peharnik, pjesnik, esejist i književni kritičar, jedan je od osnivača samoborske književne grupe „Katarza“. Poeziju piše od 1968. Član je niza književnih društava i udruga. Bio je voditelj književnog odjela samoborskog ogranka Matice hrvatske i jedan od pokretača Samoborskih haiku susreta te član uredništva časopisa *Haiku* (Sipar., Zagreb). Dugogodišnji ko-

lekcionar jezičnoga narodnoga blaga i baštine, objavio je knjige *Mali tematski rječnik samoborskoga kajkavskog govora* (2003), *Kuharica bake Ivke* (2006), *Samoborsko lepo cvetje* (2016) i dr.

Milan Žegarac Peharnik, poet, essayist and literary critic was among the founders of the Samobor's literary group "Katarza". He has been writing poetry since 1968, a member of a number of literary associations and societies. He was the president of the Matrix Croatica, Samobor branch, among the founders of Samobor haiku meetings, and on the Editorial Board of the magazine *Haiku*, published by Sipar, Zagreb. A long term collector of heirloom, he has published a Little thematically dictionary of the town of Samobor's Kajkavian speech (2003), a cookbook of Samobor's traditional food (2006) and a book of flora of the town of Samobor (2016).

- |    |   |  |
|----|---|--|
| 1. | Komadić ogledala<br>u travi, u njemu<br>prolaze oblaci. | A piece of mirror<br>in the grass, in it –<br>passing clouds.      |
| 2. | Dan za danom<br>ljetna sjećanja<br>ispire kiša.         | Day by day<br>summer memories rinsed<br>by the rain.               |
| 3. | Udari bure<br>nose pahulje snijega<br>natrag u nebo.    | The Bora's gusts<br>carrying snowflakes<br>skywards ...            |
| 4. | Na crnim<br>rešetkama roštilja<br>latice trešnje.       | On the black<br>barbeque gridiron<br>cherry petals.                |
| 5. | Sletio leptir<br>na sprovod prijatelja<br>pa odletio.   | A butterfly landed<br>at a friend's funeral<br>then flew away.     |
| 6. | Na goljoj grani<br>još crnija je<br>silueta kosa.       | On a bare branch<br>even darker is<br>the blackbird's silhouette.  |
| 7. | Babje ljeto.<br>Sunčaju se svi<br>psi u susjedstvu.     | Indian summer.<br>In the neighbourhood<br>sunbathers are all dogs. |

- |     |  |   |
|-----|--|---|
| 8.  | Otišao sam.<br>Nema ni potoka,<br>ni moje sjene.         | I've gone.<br>There is no brook,<br>no shadow.                        |
| 9.  | Zeleni grm<br>žutim očima mačke<br>gleda prolaznike.     | A green bush<br>with yellow cat eyes<br>is watching passers-by.       |
| 10. | Nepomično stoji<br>nad čađavim dimnjakom<br>bijela roda. | Motionless it stands<br>above a sooty chimney<br>a white stork.       |
| 11. | Tko je objesio<br>sve te grane<br>na pun Mjesec?         | Who hung<br>all those boughs<br>on the harvest Moon?                  |
| 12. | Usred guštika<br>zaboravljeni zdenac<br>počeo krekutati. | Amidst a thicket<br>a forgotten deep well<br>started to croak.        |
| 13. | U sumrak<br>gasne dan<br>– i ja.                         | At dusk<br>the day turns off<br>–so do I.                             |
| 14. | Rešetka oblaka<br>pretvara Mjesec<br>u lice demona.      | The screen of a cloud<br>converts the Moon<br>to the face of a demon. |

1. Zbornik/A joint collection, 16. Samoborski haiku susreti, 2008.
- 2-3. Zbornik/A joint collection, 17. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2009.
4. Zbornik/A joint collection, 19. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2011.
5. Zbornik/A joint collection, 20. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2012.
6. Zbornik/A joint collection, 22. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2014.
7. Zbornik/A joint collection, 23. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2015.
8. Zbornik/A joint collection, 24. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2016.
9. Zbornik/A joint collection, 25. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2017.
10. *Bijela roda/White stork*, Post-contest haiku anthology, JU Zeleni prsten Zagrebačke županije, Samobor 2017.
- 11-12. IRIS 11, Ivanić-Grad, 2017.
- 13-14. Zbornik/A joint collection, 26. Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, 2018.



## MILAN ŽIVKOVIĆ (Požeške Sesvete, 1948)



Živi i djeluje/Lives and works in Pleternica, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: psiholog/Psychologist

Objavljena djela s područja kratkih japanskih formi/Books published – Japanese short literary forms

*Krijesnice*, Matica hrvatska – Ogranak Požega, Pleternica, 2013.

Milan Živković objavljuje poeziju, godine 1989. objavio je zbirku pjesama. Haiku počinje bilježiti šezdesetih godina prošloga stoljeća. Objavljivao je u časopisu *Vrabac/Sparrow*, a njegovi haikui uvršteni su u antologije Hrvatskoga haiku društva, Samobor.

Milan Živković has written poetry and published his collection in 1989. Haiku he started to write during the sixties of the 20<sup>th</sup> century. His haiku has been published in the magazine *Vrabac/Sparrow* and anthologies of haiku at the Croatian Haiku Society, Samobor.

Na vlažnom pločniku  
puž samotnik  
okupio mnoštvo djece.

On a wet sidewalk  
a lone snail  
rounded up a bunch of children.

Krijesnica minu ...  
časomice sinu  
tvoj osmijeh.

A firefly gone ...  
your smile glistening  
for a while.

U golim granama  
još uvijek zelen  
grmić imele.

Among bare boughs  
still green  
the mistletoe.

Grana pod snijegom,  
prpošni vrapčić  
olakšao teret.

A bough under the snow,  
a perky sparrow  
eased its burden.

Sad izroni,  
pa zaroni muk  
daleki lavež ...

Now emerging,  
then dives into silence,  
distant barking ...

U visokoj travi  
hrpa cigle, gvožđa  
i mrtav drveni konj.

In the tall grass  
a pile of bricks, iron  
and a dead wooden horse.

Milan Živković: *Krijesnice*, Pleternica, 2013.

## ZDRAVKO ŽIVKOVIĆ (Donji Miholjac, 1959)



Živi i djeluje/Lives and works in Donji Miholjac, Hrvatska/Croatia  
Profesija/Career: pjesnik i urednik/Poet and editor

Zdravko Živković objavljuje prozu i poeziju u brojnim zajedničkim zbornicima i zbirkama. Objavio je šest samostalnih knjiga te uredio niz djela drugih autora. Godine 2017. uredio i izdao antologiju suvremenoga hrvatskog pjesništva povodom desete godišnjice postojanja Književne udruge „Mihael“ Donji Miholjac. Za svoje radove često je nagrađivan.

Zdravko Živković publishes prose and poetry in a number of joint collections in Croatia. He has published six books and has been editing other writers' work. He has edited an anthology of Croatian poetry, authors from the

Literary Association "Mihael" in Donji Miholjac. For his work he has received several awards.

- |    |   |   |
|----|---|---|
| 1. | i visibabe<br>u sve gušćem sumraku<br>iščezavaju                | even the snowdrops<br>in the darkening twilight<br>disappearing |
| 2. | potpuni je mrak<br>tek krijesnica zasvijetli<br>pa naglo zgasne | darkness<br>only the light of a firefly<br>then it turns off    |
| 3. | dan je klonuo<br>od preteške sparine<br>i potamnio              | the day fainted<br>from too heavy sultriness<br>and became dark |
| 4. | snježna bjelina<br>tek vrabac u daljini<br>siva točkica         | snowy whiteness<br>only a sparrow in the distance<br>a grey dot |
| 5. | u paučini<br>kapi rose prozirne<br>tek jedna crna               | in the cobweb<br>some see-through dewdrops<br>and one black     |
| 6. | hladnoća steže<br>na sleđenom obzoru<br>napuklo sunce           | colder and colder winter<br>on an iced horizon<br>a cracked sun |
| 7. | snježna bjelina<br>tek vrabac u daljini<br>siva točkica         | snowy whiteness<br>only a sparrow in the distance<br>a grey dot |

1-3. IRIS 1, Ivanić-Grad, 2008.

4-5. Zdravko Živković, *Zaljubljeni vjetar*, 2009.

6-7. IRIS 12, Ivanić-Grad, 2018.

## JANA ŽUFIC (Ljubljana, Slovenia/Slovenija, 1978)



Snimljeno pred sistemskom skulpturom Vjenceslava Richera/Pictured in front of Vjenceslav Richter's Systemic Sculpture, Muzej suvremene umjetnosti/Museum of Contemporary Art, Zagreb, Hrvatska/Croatia

Živi i djeluje/Lives and works in Zagreb and Poreč, Hrvatska/Croatia

Profesija/Career: multimedijaska umjetnica/Multimedial artist

Jana Žufić je transdisciplinarna eksperimentatorica, pjesnikinja i ekstatična plesačica. Do sada je održala niz samostalnih te zajedničkih izložbi u Hrvatskoj i izvan nje. Ilustratorica je niza knjiga, objavljuje poeziju i haiku. Radovi su joj objavljivani u poslijenatječajnim antologijama u zemlji i inozemstvu, a za svoj rad primila je i nekoliko nagrada.

Jana Žufić is a transdisciplinary experimental artist and poetess. So far she has held a number of individual and joint exhibitions in Croatia and abroad. She has illustrated a number of books, and has published haiku and poetry in a number of post-contest anthologies. She has received several awards.

- |    |   |  |
|----|---|--|
| 1. | veliki val može se<br>dići nad svetom planinom<br>ali je nadživjeti ne može | a great wave may rise<br>above the sacred mountain<br>but not outlast it           |
| 2. | jedan po jedan<br>gase se televizori<br>mračni prozori                      | one after another<br>TVs going off<br>dark windows                                 |
| 3. | ljetna žega<br>osa taži žeđ<br>na mojoj koži                                | summer heat<br>a wasp quenches its thirst<br>on my skin                            |
| 4. | starica nosi<br>usnulu djevojčicu<br>mjesečev srp u kosi                    | an old lady carrying<br>a sleepy little girl<br>the sickle of the moon in her hair |
| 5. | precima<br>su nas<br>zvali naši zvat<br>nas će<br>potomci                   | ancestors<br>have us<br>called our call<br>us will<br>descendants                  |
| 6. | izgubljene godine<br>nađene<br>između redaka                                | lost years<br>found<br>between the lines   |
| 7. | zvonici i minareti<br>usred blještave bjeline<br>Sapfini poljupci           | belfries and minarets<br>amidst the blazing whiteness<br>Sappho's kisses           |

- |     |  |   |
|-----|--|---|
| 8.  | hrbat planine<br>ljubičice zbacuju<br>pokrivač od lišća                        | the ridge of the mountain<br>the violets shake off<br>the cast of leaves        |
| 9.  | sunce miluje<br>razgoličene padine<br>bujica visibaba                          | the sun caressing<br>bare hillsides<br>a stream of snowdrops                    |
| 10. | večernja zvona<br>trenuci s bakom<br>i oni propušteni                          | evening bells<br>the moments with my grandmother<br>and those missed            |
| 11. | bdijenje britkog vjetra<br>razotkriva zvijezde iza zvijezda<br>iza golih grana | withering wind's wake –<br>unveiling stars beyond stars<br>beyond bare branches |

1. Pohvala/Commended, Fujisan Haiku Competition, Japan, 2011.
2. Treća nagrada/Third prize, Kloštar Ivanić, 2012.
3. Zbornik/A joint collection, Kloštar Ivanić 2012.
4. Zbornik/A joint collection, 14. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, 2012.
5. Druga nagrada/Second Prize, HaikuNow! Innovative Haiku Contest, The Haiku Foundation 2012.
6. Pohvala/Commended, the 14<sup>th</sup> *Apokalipsa* Haiku Contest, Slovenia, 2012.
7. Pohvala/Honorable Mention, the 17<sup>th</sup> *Mainichi* Haiku Contest, 2013.
8. Zbornik/A joint collection, 15. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2013.
9. Treća nagrada/Third prize, *Oj, Delnice, grade pod Petehovcem*, 2014.
10. Zbornik/A Joint collection, 16. Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2014.
11. Spiritual Haiku Contest, Indija/India 2013.

## Ludbreški stup haiku-pjesnika Ludbreg Column of Croatian Haiku Poets

Nagrada je osnovana na inicijativu Željka Funde 2003 godine. Prijelazni *Ludbreški stup haiku-pjesnika* dodjeljuje se svake godine za postignuća u haiku-pjesništvu. Dobitnik priznanja samostalno određuje dobitnika za sljedeću godinu.

Dobitnici priznanja *Ludbreški stup haiku-pjesnika*

Authors bestowed the transitional, annual award *Ludbreg Column of (Croatian) haiku poets*, an award founded by Željko Funda

2003. Vladimir Devidé (1925-2010)	2011. Stjepan Rožić
2004. Zvonko Petrović (1925-2009)	2012. Zlata Bogović
2005. Željko Funda	2013. Dubravko Korbus
2006. Zdenko Oreč	2014. Ivo Markulin
2007. Boris Nazansky	2015. Milan Žegarac Peharnik
2008. Đurđa Vukelić-Rožić	2016. Tomislav Maretić
2009. Duško Matas	2017. Drago Štambuk
2010. Franjo Hrg (1933-.2011)	2018. Ivan Ivančan

## Hrvatski autori na popisu Haiku Euro Top 100 Krzysztofa Kokota Croatian authors on the list Haiku Euro Top 100 by Krzysztof Kokot

The European Top 100 most creative haiku authors in 2011

Zlata Bogović	Boris Nazansky
Borivoj Bukva	Marija Anđela Pogorilić
Silvija Butković	Vera Primorac
Željko Funda	Stjepan Rožić
Tomislav Maretić	Ana Dolenc Truban
Malvina Mileta	Đurđa Vukelić Rožić
Maja Muskić	

The European Top 100 most creative haiku authors in 2012

Zlata Bogović	Boris Nazansky
Borivoj Bukva	Marija Anđela Pogorilić
Silvija Butković	Stjepan Rožić
Željko Funda	Drago Štambuk
Željka Vučinić-Jambrešić	Đurđa Vukelić-Rožić
Tonka Lovrić	Jana Žufić
Tomislav Maretić	

## The European Top 100 most creative haiku authors in 2013

Danica Bartulović	Malvina Mileta
Silvija Butković	Marija Pogorilić
Željko Funda	Ljubomir Radovančević
Nada Jačmenica	Stjepan Rožić
Dubravko Korbus	Silva Trstenjak
Tonka Lovrić	Đurđa Vukelić-Rožić
Tomislav Maretić	Jana Žufić

## The European Top 100 haiku authors in 2014

Silvija Butković  
 Željko Funda  
 Tomislav Maretić  
 Marija Anđela Pogorilić  
 Đurđa Vukelić-Rožić

## The European Top 100 haiku authors in 2015

Zlata Bogović	Tomislav Maretić
Rita Brgić Stokić	Boris Nazansky
Željko Funda	Dejan Pavlinović
Goran Gatalica	Marija Anđela Pogorilić
Nina Kovačić	Đurđa Vukelić-Rožić

## The European Top 100 haiku authors in 2016

Željko Funda	Dejan Pavlinović
Goran Gatalica	Marija Anđela Pogorilić
Nina Kovačić	Ljubomir Radovančević
Tomislav Maretić	Đurđa Vukelić-Rožić

## The European Top 100 haiku authors in 2017

Željko Funda	Dejan Pavlinović
Goran Gatalica	Slobodan Pupovac
Nina Kovačić	Đurđa Vukelić-Rožić
Tomislav Maretić	

## PRAVILA

1. Rangiranje *Europskih Top 100* oformljeno je temeljem podataka s međunarodnih natjecanja za haiku i radova objavljenih na *web*-stranicama određenih mrežnih časopisa
  - a. rangiranje se provodi jednom godišnje, a primjenjuje se na autore iz Europe i haiku na engleskome jeziku
  - b. u rangiranje nisu uključena haiku-natjecanja koja sudjelovanje naplaćuju
  - c. podaci s natječaja stječu uvjete rangiranja na listi nakon javne objave rezultata
2. Bodovi se dodjeljuju prema autorovoj (Krzysztof Kokot) ljestvici
3. Rangiranje se objavljuje abecednim redom, bez navedenog broja bodova. Ako nekoliko autora ima isti broj bodova, oni se svi uključuju na listu (lista se proširuje)
4. Autor (Krzysztof Kokot) može dodijeliti bodove za knjige i sudjelovanja na međunarodnim susretima i konferencijama.
5. Rangiranje je svojevrsna zabava i nije osmišljeno u ikakve druge svrhe.

## RULES

1. Ranking *European Top 100* is formed on the basis of data from the international haiku competitions and the publication of works on specific pages online journals
  - a. the ranking is conducted annually, applies to authors from Europe and haiku written in English
  - b. we don't take under consideration haiku competitions that includes fee for participation in it.
  - c. details of the competitions are eligible for ranking by the date of announcement of results
2. Points are allocated according to the author's own scale
3. Ranking will be published in alphabetical order, without giving a number of points scored. In the case of several authors will have the same number of points in they all be drawn on the list (the list will grow).
4. The author may grant the ranking points for the books and participate in international meetings and symposiums.
5. Ranking is a form of fun and it is not created for other purposes.

Krzysztof Kokot

## HAIKU U HRVATSKOJ

„Ako smo osjetili haiku, moramo mu posvetiti svoj život.“

Vladimir Devidé <sup>1</sup>

Hrvatska je raj za haiku-pjesnike! Ova srednjoeuropska, mediteranska „zemlja tisuću otoka“, ima obalu na Jadranskom moru dugu 1777 kilometara, te je po duljini obale treća u Sredozemlju, iza Grčke i Italije. Hrvatska je velikim dijelom prostrta po slavonskoj ravnici, a na blagim obroncima gora to je zemlja vinograda i vina; jedna je od deset zemalja domaćica Dunavu koji njome protječe u duljini od 188 kilometara, spajajući Sjeverno i Crno more. I jasno, ni hrvatske gore, planine, jezera, ritovi i močvarna polja nisu uspjeli pobjeći budnom oku i olovci hrvatskih haiku-pjesnika. Hrvatska sela sačuvala su običaje i tradiciju kroz brojne projekte očuvanja okoliša i tradicijskih vrijednosti. Hrvatska je prva imala *europsko selo roda* na rukavcu rijeke Save, u Lonjskome polju (selo Čigoč) gdje se s mnogo ljubavi, pažnje i stručnosti održavaju i njeguju stare drvene kuće i njihovi krovovi, kako se ne bi uznemirilo brojne porodice bijelih roda, koje se svake godine vraćaju svome staništu.

Je li hrvatski haiku i haiku Jugoistočne Europe specifičan haiku?

Ono što se često veže uz poimanje haikua Jugoistočne Europe jest ruralni način života. No, u stvarnosti, hrvatski haiku-pjesnici i autori haiku-poezije iz susjednih zemalja, pišu i o urbanim kao i o ruralnim iskustvima (pritom ruralno ne znači nužno i zaostalo), uključujući ljude te okolni životinjski i biljni svijet, koji se svi redom nastoje adaptirati (odviše brzo) tehnološkom razvoju i promjenama načina života. Ovo se može promatrati kao prednost baš kao i nedostatak.

Riječ je o svjetonazoru i o osobnom izboru vrijednosti. Između ostalog, baš zbog ovih kvaliteta života, otuđenost među ljudima izražena je u manjoj mjeri nego možda u megapolisima razvijenijega Zapada s višim životnim standardom. Ključan je senzibilitet prema prirodi i sitnicama iz svakodnevnog života, mada je on daleko od neponovljivog senzibiliteta razvijenog u Japanu, zemlji iz koje je haiku potekao.

Produbljena percepcija, trenuci snažne lucidnosti, posljedica su načina života, iako daleko od šintoizma i zen-budhizma. Skroman način života možda njeguje i dozvoljava sažet i elokventan način izražavanja te sklonost asketizmu koji je odlika i haiku-pjesništva. Riječ je ovdje o otvorenim, senzibilnim umjetničkim dušama, kao i o stotinama autora koji se u Hrvatskoj izvan haikua bave književnošću, glazbom i umjetnošću, bez materijalne koristi, iz čistog entuzijazma, a podalje od profesionalizma ili pak takozvane glavne struje (*mainstream*). Možda je i današnji haiku na ovim prostorima svojevrsni otpor postojećem potrošačkom i materijalističkom društvu današnjice.

Povijesno gledano, područje jugoistoka Europe prostor je mnogih nacija, jezika, religija, alfabeti, tradicije i stare i veoma raznovrsne povijesti umjetnosti i kultura. Gotovo sve velike europske nacije, kraljevstva i carstva osvajala su ove predjele europskoga kontinenta. U posljednjem desetljeću dvadesetoga stoljeća, šest zemalja koje su bile ujedinjene pod zastavom Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, kao posljedica političkih pregovora po svršetku Drugoga svjetskog rata (pod vodstvom Josipa Broza Tita, 1892-1980) razdvojile su se i Hrvatska je postala neovisna zemlja po prvi put. Ostale zemlje koje su se osamostalile jesu Slovenija, Bosna i Hercegovina, Srbija, Crna Gora i Makedonija. Pokrajina Kosovo stekla je neovisnost 2008. godine.



## Hrvatski haiku

U tadašnjoj socijalističkoj Hrvatskoj, jednoj od republika bivše Jugoslavije, ne samo takozvana književnost matičnoga toka (*mainstream*), već i politika, kroz pera mladih i još neafirmiranih književnika, napadala je i sprečavala razvoj haikua. Ono što je hrvatski haiku danas u svijetu golemim je dijelom posljedica polustoljetnoga strpljivog rada i upornoga stvaranja Vladimira Devidéa, koji je unatoč poteškoćama, devetnaesterim knjigama i na više od stotinu tribina, te mnogim nastupima u javnosti i medijima, približavao kulturu, umjetnost i povijest Japana Hrvatskoj. O njemu i njegovom radu snimljeno je nekoliko dokumentarnih filmova. On piše: „Počeci hrvatskog haiku-pjesništva nisu bili ni malo laki. Otpori su bili vrlo žestoki; ponekad čak i brutalni. Javnost i mediji, a još manje književni ceh, haiku nisu prihvaćali ni kao informaciju, a kamoli kao kulturnu i umjetničku činjenicu“.<sup>2</sup>

Vladimir Devidé (1925 –2010), „otac hrvatskoga haiku-pjesništva“, rođen je u Zagrebu gdje je stekao temeljno i fakultetsko obrazovanje. Bio je intelektualac *par excellence*, s doktoratom iz matematičkih znanosti, akademik s četrdesetogodišnjom sveučilišnom karijerom, književnik, prevoditelj, pjesnik haikua, japanolog (jedini kojega je Hrvatska imala desetljećima) i svjetski putnik. Živio je skromnim životom haidina. Vrstan i elokventan govornik, svoje je govore i prezentacije na tribinama o japanskoj kulturi i umjetnosti znalački urešavao profinjenim humorom i anegdota. Sve do svoje smrti u kolovozu 2010. ovaj majstor haikua ohrabrivao je i motivirao pjesnike iz Hrvatske i zemalja bivše Jugoslavije, posebice iz Srbije. Pisao je mnoge osvrtne, prikaze, recenzije i eseje o haiku-poeziji i haiku-publikacijama, koje je objavljivao u zemlji i inozemstvu. Putovao je i govorio na gotovo svim festivalima, prezentacijama knjiga i susretima haiku-pjesnika u Hrvatskoj. Također, vodio je intenzivnu korespondenciju s pjesnicima haikua iz cijeloga svijeta i Hrvatske. Godine 1990. postao je *professor emeritus* na Sveučilištu u Zagrebu iz područja matematike. Bio je član Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti (izvanredni 1973-1990. i redoviti 1990-2010). Također, predavao je na sveučilištima u SAD i Australiji. Godine 1983. nagrađen je prestižnim ordenom Svetoga Blaga - Konsantō Zuihōshō, te nizom nagrada u bivšoj Jugoslaviji i Hrvatskoj.<sup>3</sup>

([http://hr.wikipedia.org/wiki/Vladimir\\_Devid%C3%A9](http://hr.wikipedia.org/wiki/Vladimir_Devid%C3%A9))

### Vladimir Devidé

Sjena penjača  
oklijevajući, penje se  
sjenom ljestvi

Druga nagrada, The 19<sup>th</sup> Itoen “Oh-I-Ocha” New Haiku Contest, Japan, 2008.

O BON festival:  
milijuni zvijezda na nebu  
svijeće na jezeru

Nagrada, 2009 Genkissu! Spirits up! World Wide Hekinan Haiku Contest, Japan.

Također, poznati hrvatski književnici bilježe haiku:

### Enes Kišević

u istoj košulji  
dječak i vjetar šeću  
uz more

A Special Prize, 2007 Genkissu! Spirits up! World Wide Hekinan Haiku Contest, Japan.

kod tolikog neba  
ugušila se u oku –  
mušica

Enes Kišević: *Zelene piramide/Green Pyramids*, Zagreb, 2009.

### Luko Paljetak

Na razorenom  
zvoniku još i dalje  
pogledam na sat.

48. tjedan, Calendar/Rokovnik Spreeuwenagenda, Nizozemska, 2000.

U nebu vidim  
nebo; u vodi vidim  
vodu i nebo.

Nebojša Simin: *Haiku, nestašna pesma*, Novi Sad, Srbija, 2000.

### Drago Štambuk

Čovjek.  
Razapet između  
neba i zemlje.

Nad bunarom list  
što pada  
u nebo.

Drago Štambuk: *Niotkud / From Nowhere* Ribun Publishing, Tokyo, Japan, svibanj, 2011.

### Pajo Kanižaj

Tragovi ptica  
sa svih strana svijeta  
skreću u nebo.

Iz rege, *Vrabac/Sparrow* No. 5-6, proljeće-ljeto, Samobor, 1994.

### Anto Gardaš (1938-2004)

Zlatnim čavlima  
ljetna noć pribijena  
o golo nebo.

Treća nagrada, International "Kusamakura" Haiku Competition, Kumamoto, Japan, 2000.

Režući dinju  
sjetih se da još nisam  
nahratio psa.

Anto Gardaš: *Sjaj Mjesečine / The Moonlight Brightness*; Matica Hrvatska, Osijek, 2003.

### Tomislav Marijan Bilosnić

Ni jedno drvo  
ne zadržava vjetar  
kad se osami...

Počasno priznanje, *Mainichi* Haiku Contest, Japan, 2008.

Kamena školjka.  
Na vrh Velebita  
duboko more.

Tomislav Marijan Bilosnić: *Velebit*, zbirka haikua, Zadar, 2004.

### Dragutin Tadijanović (1905-2007)

Zatvorena knjiga  
Na stolu gdje pišem:  
Šuti ko zemlja.

Veliku nadu polažemo u uključivanje haikua u *Unescov* popis zaštićene nematerijalne baštine, na prijedlog uglednoga fizičara Akita Arime i uz podršku donedavnoga predsjednika Europskoga vijeća Hermana von Rompuya, obojice vrsnih haiku-pjesnika. (*Asahi Shimbun*, 26. siječnja 2014).

Jadran Zalokar, pjesnik haikua, doktor filozofskih znanosti, piše: „Haiku je više od poezije .... Ono po čemu je hrvatska kultura i umjetnost prepoznatljiva u svijetu, to je haiku-poezija. Na drugim područjima kulture i umjetnosti, to su tek rijetki pojedinci. Po brojnosti i po vrsti umjetničkog izraza, jedino hrvatska haiku-scena suvereno konkurira u svijetu po najstrožim svjetskim kriterijima za haiku-poeziju“.<sup>4</sup>

### Jadran Zalokar

protiv bure  
nemoćno širi krila –  
mali galeb

*Haiku* br.1 (9), Varaždin, 1979.

pahulja snijega  
začudan pogled  
mladog goluba

Nagrada, 2006 Genkissu! Spirits Up! Worldwide Hekinan Haiku Contest, Japan.

## Počeci haikua u Hrvatskoj

Haiku su, između ostalog, prenosili putnici, imigranti i istraživači, te je putovao knjigama i pismima. Mada se haiku može prepoznati u poeziji hrvatskih pjesnika (Matoš, Vidrić, Prpić, Ujević, Cesarić), o čemu piše Vladimir Devidé, oni poimence ipak nisu bilježili haiku. Devidé: "Koliko mi je poznato, prvi tekst nekog autora iz Hrvatske u kojem je riječ i o japanskoj haiku-poeziji jest *O klasičnoj japanskoj književnosti* Ivana Fochta u *Republici* 1952, br. 7-8, str. 709-714". Dubravko Ivančan svoje prve haikue objavljuje u *Krugovima* br. 3, 1953. godine mada oni tada još nisu deklarirani kao haiku.<sup>5</sup>

**Anton Gustav Matoš (1873 –1914)***JESENJE VEČE*

Iza mokrih njiva magle skrivaju  
Kućice i toranj; sunce u ranama

**Dobriša Cesarić (1902 –1980)***JESENJE JUTRO*

Obukoh se  
Prozoru pridoh,  
A vani: jesen.  
Moj prijatelj uđe u mokrom kaputu  
I cijelu mi sobu namiriše kišom.

Godine 1955. izdavač *Lykos* u Zagrebu tiskao je prvo izdanje *Japanske poezije* (preveo s njemačkog i francuskog Božo Kukolja), a ta zbirka, među ostalim, sadrži i četrdeset haikua japanskih starih majstora. Drugo izdanje otisnuto je 1957. godine. Boris Nazansky piše: "Unatoč skučenom obimu ove zbirke, zastupljena su u njoj gotovo sva značajnija imena, kao i svi najraznovrsniji oblici odnosno tipovi japanskih lirskih pjesama od arhajskog petostiha i takozvane *kume-ute* (pjesme od 11 do 13 stihova), te preko *nage-ute* (duge pjesme od 16-149 stihova) i *mijika-ute* ili jednostavno *tanke* (kratke pjesme od 5 stihova, koja dominira u čitavoj japanskoj poeziji), pa sve do modernog *haikaia* (postklasičnoga tipa kratke pjesme od 3 stiha) te suvremenih oblika slobodnoga stiha romantičarskog, futurističkog i surrealističkog smjera, koji nam jasno pokazuju jak utjecaj evropske i američke poezije na suvremenu japansku poeziju ... Za sredinu pedesetih godina prošloga stoljeća u Hrvatskoj (i tadašnjoj Jugoslaviji) ovaj je pregled svakako važan jer predstavlja sponu između stidljivih početaka na ulasku u pedesete i daljnjeg razvoja hrvatskog haikua".<sup>6</sup>

*Malu antologiju japanskog haikua* objavljuje Dubravko Ivančan u *Republici* 1966, br. 7-8, str. 320-322, 1958, a iste godine Devidé objavljuje opširni tekst *Japanska haiku poezija* u *Encyclopaedia moderna* 3-4. str. 35-46. U Splitu 1961. Tonči Petrasov Marović objavio je trinaest svojih haikua iz zbirke *101 haiku* u književnom časopisu *Mogućnosti* br. 6.

**Tonči Petrasov Marović (1934-1991)***Hommage à Bashô*

Samo kamenčić  
u vodu bacih – vas me  
svijet zapljusnu

Njuši me pas.  
Udahne li me jače,  
odoh mu u njuh.

*Mogućnosti* br. 6, Split, 1961.

Dubravko Ivančan (1932-1982) najplodniji i najveći hrvatski haiku-majstor (zabilježio je oko dvije tisuće haikua) objavio je 1964. godine zbirku *Leptirova krila*, a potom slijede *Zemljište sa šljukom* (1966), *Svjetlucanja* (1966), *Uvijek iznova raste pjenušavo stablo bijelog vodokoka* (1968), *Bijeli brod* (1971), *More* (1974), *Život na selu* (1976), *Velegrad* (1978) i *Zeleno nebo* (1981).

### Dubravko Ivančan (1931-1982)

Ova će kućica  
s cvijećem u oknima  
doći u nebo.

*Krugovi*, br. 3, Zagreb, 1953.

Konji u kasu  
potkove  
okreću nebu!

Dubravko Ivančan: *Zemljište sa šljunkom*, Zagreb, 1966.

### Prve zbirke haiku-poezije u Hrvatskoj

Godine 1971. Zvonko Petrović objavljuje svoju prvu zbirku haiku-poezije *Trenuci nezaboravka*. Već 1973. izdaje zbirku *Tragom vaših koraka* te 1987. *Kažiprstom u trenutak pogleda*.

### Zvonko Petrović (1925-2009)

Stablo jabuke  
krava ispod krošanja  
pase latice

William J. Higginson: *Haiku World*, An International Poetry Almanac, 1996.

More  
čamac ispod  
čamca

*Nagrada*, 1<sup>st</sup> International Ashiya Haiku Festa, Japan, 2000.

Moric Danon objavljuje prvu zbirku *Poetske sličice* (1973), a potom i zbirku *Moja haiku poezija* (1974), te *Haiku o ljubavi* (1978) i *Tisuću haiku* (1978). Veseljko Vidović objavljuje *Preko uma obruč* (1973) te zbirku *Ocvjetana zemlja* (1977).

### Veseljko Vidović

Plava kadulja  
Na plećima kamena  
Sunča se

*Haiku* No. 1, Varaždin, 1977.

Godine 1978. vrsni haiku-majstor Zvonko Petrović, profesor na Fakultetu organizacije i informatike u Varaždinu, uz golem entuzijazam i volonterstvo, te pomoć svoga fakulteta, počinje izdavati časopis *Haiku*. Željko Funda piše o tom prvom časopisu za haiku u Hrvatskoj: „Prvi kvartalni časopis u bivšoj Jugoslaviji startalo je troje entuzijasta, Vladimir Devidé, Zvonko Petrović i Željko Funda (jedini živu-

ći od trojca). Tiskano je 14 brojeva časopisa od 1978. do 1981. godine. Otisnuto je oko 800 stranica teksta, književna javnost bivše države upoznata je s najboljim japanskim, američkim i europskim haiku-pjesnicima. *Haiku* je bio veliki pomak u povijesti haikua u zemljama bivše Jugoslavije, posebice u Hrvatskoj i Srbiji gdje se i danas piše vrlo kvalitetan haiku.“<sup>7</sup>

Časopis *Haiku* kasnije je obnovljen i povremeno je izlazio pod uredničkim perom Dubravka Marijanovića (Sipar d.o.o., Zagreb), Višnje McMaster te Đurđe Vukelić-Rožić. (Društvo hrvatskih haiku pjesnika, Zagreb). U uredništvu ovog časopisa bili su između ostalih Zdravko Kurnik, Boris Nazansky i Duško Matas.

### Zdravko Kurnik (1937-2010)

Logorska vatra –  
riječi preskakuju  
plameni jezik

Počasno priznanje, The 8<sup>th</sup> Itoen “Oh-I-Ocha” New Haiku Contest, Japan, 1997.

Nakon odmora  
sjena pastira izlazi  
iz sjene hrasta

Nagrada, Suruga Baika Literary Festival, Japan, 2002.

### Dubravko Marijanović

lahor-nabori  
zavjesa love prvu  
laticu trešnje

Pohvala, Vancouver Cherry Blossom Festival, Kanada, 2008.

mala su sunca  
i zrele bobice imele  
u mjesečini

Zbornik samoborskih haiku-susreta, 2007.

Godine 1979. Tomislav Marijan Bilosnić izdaje svoju prvu zbirku haiku-poezije *Zario ruku u srce*, potom *Potez mača* 1984, te *Iž* 1986. Franjo Krizmanić – *Duga nad gradom* (1979), *Prodavač ogledala* (1981), *Slijepi pjesnik* (1985). Tonči Petrasov Marović – *Suprotiva* (1981).

### Franjo Krizmanić

Crvene trešnje  
Zriju u boji djedove  
Kovačke vatre.

*Haiku* br. 3, ljetno, Varaždin, 1996.

## 1986—1988. Prvi recital haiku-poezije u Hrvatskoj

U muzejskom prostoru Klovićevih dvora organizirana je 1986. godine velika izložba japanske umjetnosti pod nazivom „Kyôto – cvijet kulture Japana“. U okviru popratnih priredaba ove izložbe, 13. studenoga 1986, održana je i velika večer haiku-poezije na kojoj je sudjelovalo osam pjesnika, a čitani su i radovi Dubravka Ivančana.

U Pazinu, u Istri, održana je 29. travnja 1987. godine druga večer haiku-poezije pod nazivom „Grana u cvatu“. Nastupili su Vladimir Devidé, Tomislav Marijan Bilosnić i Boris Palčić Caskin. Stihove na japanskome govorila je Jasuo Hondo (Yasuyo Hondo).<sup>8</sup>

Godine 1988, 17. ožujka, održano je prvo predstavljanje zbirke Renéa Matoušeka *Žegar* u Obrovcu. Mada je živio i radio kao stomatolog, u Dalmaciji, 1991. godine, kada je u Hrvatskoj buknuo domovinski rat i kada je napadnut grad Vukovar, René se vratio u svoj rodni grad te radio u vukovarskoj bolnici. Nakon pada Vukovara zarobljen je u svojoj rodnoj kući na dan 19. studenog, a 20. istog mjeseca mučen je i ubijen.

Hrvatski autori imali su velikog udjela i u širenju haikua izvan nacionalnih granica. Kad je iste godine Udruženje književnih i likovnih stvaralaca u Odžacima, u Vojvodini, pokrenulo haiku-biblioteku „Macuo Bašo“, glavnim urednikom postao je Tomislav Marijan Bilosnić. Uz ovog su autora u toj biblioteci svoje „paketiće poezije“ objavili i drugi hrvatski autori kao što su Vladimir Devidé, Luko Paljetak, Nada Matanović, Boris Palčić Caskin, Zvonko Petrović, Franjo Krizmanić, Suzana Klarin Žaper, René Matoušek, Rujana Matuka, Pajo Kanižaj i Tomislav Durbešić.

### René Matoušek

Cijedi se Dunav  
domaćici iz torbe.  
Šaranov rep.

Čamac u zoru.  
Napuštena sandala  
plovi Dunavom.

## Međunarodne nagrade hrvatskih haidina

Od 1989. godine hrvatski haiku-pjesnici započinju sudjelovanja na međunarodnim natjecanjima za haiku svojim radovima prevedenim na engleski jezik. Te godine Željko Funda biva nagrađen Posebnom nagradom na Svjetskom haiku-natjecanju u Japanu u povodu 300-te obljetnice Bašoova (Bashô) putopisa *Oku no hosomichi*.

### Željko Funda

List –  
pokriva rupu  
u mojoj cipeli.

Special Award, World Haiku Festival Oku no Hosomichi 300 Anniversary, haiku in English,  
Japan, 1989.

latice trešnje  
padaju  
u riječi

Sakura Award, Vancouver Cherry Blossom Festival, Kanada, 2008.

Marinko Španović, Boško Vitas, Darko Plažanin i Željko Kidrić dobivaju nagrade odnosno pohvale. Godine 1990. Darko Plažanin pobjeđuje na Međunarodnom natječaju u Japanu i gostuje na 5. Festivalu kulture Japana.

### Darko Plažanin (1957-2009)

nakon oluje  
dječak briše nebo  
sa stolova

Grand Prix, *Ehime Prefecture Grand Prix 1990*, National Cultural Festival, Japan; William J. Higginson: *Haiku World, An International Poetry Almanac*, 1996.

svaka pahulja  
svojim putem  
u istu bjelinu

Nagrada, International Ashiya Haiku Competition 2001.

Nadalje, 1991. godine na drugome međunarodnom Ito-Enovom natječaju, tri autora iz Hrvatske (Vladimir Devidé, Tomislav Maretić i Zvonko Petrović) nagrađeni su prvim poticajnim nagradama, a počasna priznanja godinu dana kasnije na istom natjecanju dobivaju Devidé i Petrović.

Zvonko Petrović za svoje haikue osvaja visoke nagrade četiri godine uzastopce, te za svoj izniman uspjeh prima i pismo zahvale hrvatskoga veleposlanika u Tokiju kao promotor Republike Hrvatske u svijetu.

### Tomislav Maretić

logorska vatra  
nečujno podgrijava  
tavu mjeseca

Merit Award, The 12<sup>th</sup> Itoen "Oh-I-Ocha" New Haiku Contest, Japan, 2001.

zimski vjetar –  
od zanjihane svjetiljke  
miče se ulica

*Azami* No. 38, Japan, 1996.

Nagrade na međunarodnim natječajima u Honoluluu 1991, 1992. i 1993. godine odnose Marijan Čekolj, Rujana Matuka, Hasan Džnić i Tomislav Maretić te Nediljko Boban, Ivan Kovačević, a Višnja McMater na natječaju Novozelandskog društva za poeziju. Godine 1993. godine, prema izračunu Vladimira Devidéa, na najvećem festivalu haiku-poezije na svijetu, onom Ito-Enovom, po broju nagrada i pohvala hrvatski su haiku-pjesnici zauzeli treće mjesto, odmah iza autora iz Japana i SAD. Taj se statistički fenomen narednih godina često ponavljao, pa je tako 1997. godine troje hrvatskih autora dijelilo drugu Ito-Enovu nagradu (od šest dodijeljenih drugih nagrada), a bili su to Vladimir Devidé, Nediljko Boban, i Stjepan Rožić.

### Nediljko Boban

Svjetlo na trnju.  
Požutjela fotografija moje bake  
u molitveniku.

Druga nagrada, International „Kusamakura” Haiku Competition, Kumamoto, Japan, 2002.



Posljednji pjev.  
Ptica na kamenjaru  
sahranjuje sunce.

*World Anthology* (ed. Alain Kervern), Kanada, 1998.

### Stjepan Rožić

crna ploča noći  
čeka ispisivanje  
ljetnih zvukova

Druga nagrada, The 8<sup>th</sup> Itoen "Oh-I-Ocha" New Haiku Contest, Japan, 1997.

uzlijeće svraka  
sjena joj ispala iz kandži  
na snijeg

Prva nagrada, HIA Haiku Contest, Japan, 2013.

Godine 1996. u svojoj *Antologiji hrvatskoga haiku pjesništva*, Vladimir Devidé spominje pedeset međunarodnih nagrada hrvatskih haikina u svijetu. Danas, 22 godine kasnije, ovaj broj se popeo na 823 i više (podatak iz 2018.) međunarodnih nagrada, čime se malo koja grana umjetnosti u Hrvatskoj zapravo može pohvaliti.

*Four Seasons*, Haiku Anthology Classified by Season Words in English and Japanese, glavne urednice Koko Katō, otisnuta je 1991. godine i donosi haikue jedanaestero hrvatskih autora.

### Haiku u Samoboru

Za hrvatski haiku iznimno je važan grad Samobor. Godine 1992. osnovano je u Samoboru Hrvatsko haiku društvo, a 1993. godine počinje izlaziti časopis *Vrabac/Sparrow*. Osnivači društva bili su Marijan Čekolj (koji je pokrenuo i školu haikua u Zagrebu), Darko Plažanin, Milan Žegarac Peharnik, Nediljko Boban i Marinko Španović uz sudjelovanje Vladimira Devidéa i drugih uglednih hrvatskih haikina.<sup>9</sup>

### Marijan Čekolj (1955-2018)

bačeni kamen  
pada u dubinu neba  
na jezeru

*Mainichi Daily News*, Tokyo, Japan, 1993.

rano proljeće  
ogromna šuma  
sva u jednom pupoljku!

Nagrada, 10<sup>th</sup> HIA Haiku Contest, Japan 2008.

**Marinko Španović (1955-2011)**

u vojnoj luci  
 Mliječna staza vesla  
 između dva razarača

Nagrada, 2007 Genkissu! Spirits up! World Wide Hekinan Haiku Contest, English haiku, Japan

proljetni dažd  
 poklopac skakuće  
 nad uzavrelim grahom

1983 World Haiku Contest, Japan; The Voice of Things, McGraw Hill '42, p 17

Iste, 1993. godine Darko Plažanin i Milan Žegarac Peharnik osnivaju Samoborske haiku-susrete uz pomoć Pučkog otvorenog učilišta Samobor, Gradske knjižnice i Matice hrvatske, ogranak Samobor.

**Milan Žegarac Peharnik**

Sako jutro  
 spoznov se čudi kokoš  
 nad jajcem.

Nagrada časopisa *Kaj*, Sv. Ivan Zelina 1996.

cug vu travi  
 za ježicom pušeju  
 drobni ježeki

Treća nagrada, Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina 1999.

Ovi susreti neprekidno traju do današnjeg dana. Ogranak MH Samobor preuzima organizaciju susreta i tiskanje zbornika, susreti postaju međunarodni, a svake godine tiska se i dvojezični (hrvatski/engleski) zbornik. Susreti danas nose ime preminuloga Darka Plažanina koji je uređivao zbornik i organizirao susrete sve do svoje prerane smrti 2009. Urednik zbornika danas je Ivo Markulin.

**Ivo Markulin**

tiho odlaze  
 kapi s ledenica  
 prema cvjetanju

Treća nagrada, International „Kusamakura” Haiku Competition, Kumamoto, Japan, 2002.

ftiček i župnik  
 na sprevodu saki  
 svoje žvrgoli

Treća nagrada, Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, 2006.

Godine 1995. Marijan Čekolj objavljuje zapaženu Antologiju pod naslovom *Haiku iz rata/War Haiku*, Hrvatsko haiku Društvo/Croatian Haiku Society, Samobor.

## Haiku u Dalmaciji

Prva pjesnička haiku-kolonija u Dalmaciji ostvarena je u Milni, na otoku Braču, 1996. godine. Postala je tradicionalna, preselila se u Podstranu, a povremeno je održavana i u zvjezdarnici na Mosoru aktivnošću udruge „Zvezdano selo Mosor“. Godine 2001. tiskan je zbornik *Haiku u Dalmaciji* (urednici Danica Bartulović i Zlatko Juras) u kojemu su objedinjeni radovi ovih susreta kroz nekoliko godina, od haikua, senryua i tanki do rengi i haibuna na hrvatskome standardu i čakavskome narječju autora iz Dalmacije i sudionika susreta iz cijele Hrvatske.

### Zlatko Juras

dva ježa pa hrid  
pa opet dva ježa pa hrid  
dnom lekulaju

*Haiku br. 3, ljeto/Summer, Zagreb, 1996.*

noću na rivi  
zadrijemao prosjak  
ispružene ruke

*Zbornik Samoborskih haiku susreta, 2001.*

### Danica Bartulović

hrabri val  
još samo pedalj  
i eto ga na obali

*The Mainichi Shimbun, Japan, 26. 2. 2011.*

lovčev puni mjesec  
u duplji orahova stabla  
puh

*The Asahi Shimbun, Japan, 18. 10. 2013.*

Te 1996. godine, William J. Higginson tiska *Haiku World, An International Poetry Almanac*, a u njemu su radovi dvadeset sedmero autora iz Hrvatske. I napokon, nakon više od trideset godina afirmacije, kao krunu svoga dotadašnjeg rada i djelovanja na području haiku-poezije, akademik Vladimir Devidé objavljuje *Antologiju hrvatskoga haiku pjesništva*, Naklada P.I.P. Pavičić, Zagreb. Ova knjiga sadrži više od 1100 haikua osamdesetero pjesnika i pjesnikinja koji su stvarali na hrvatskome jeziku. Nakladnik Josip Pavičić ujedno je i jedan od prvih književnih kritičara koji je protežirao haiku u Hrvatskoj.

## Haiku u Ludbregu

Haiku-pjesnik, aforističar, pčelar, medar, veliki entuzijast Zdenko Oreč-Gavran, uz svekoliku pomoć svojih Ludbrežana, osniva 1997. godine Ludbreške haiku-susrete. Akademski slikar Rudi Stopar niz godina pripremao je izložbe hajgi, ilustrirajući haikue objavljivane u zbornicima.

### Zdenko Oreč

Ljetni pljusak.  
Pod stablo padaju cvjetovi  
na suho.

Druga nagrada, International „Kusamakura” Haiku Competition, Kumamoto, Japan, 1998.

Dostavno vozilo  
radi u snijegu –  
miris kruha.

Druga nagrada, International „Kusamakura” Haiku Competition, Kumamoto, Japan, 1999.

### Rudi Stopar

crveni frak  
bubamara  
crne mrlje

Druga nagrada, International „Kusamakura” Haiku Competition, Kumamoto, Japan, 1998.

vezano konopcima  
ulovljeno među jarbole  
gasi se sunce

Prva nagrada, *Diogen pro-cultura*, natječaj ljeto 2012.

Niz godina, Zdenko Oreč uređivao je isprva hrvatski, a kasnije i dvojezični (hrvatski/engleski) zbornik. Posljednjih godina urednici su Boris Nazansky i Željko Funda. Susreti se u organizaciji Pučkoga otvorenog učilišta Ludbreg (danas Centar za kulturu i informiranje *Dragutin Novak* Ludbreg) održavaju neprekidno već dvadeset dvije godine. U sklopu susreta Željko Funda dodjeljuje i nagradu „Graševina“ za ponajbolji haiku te godine otisnut u ludbreškome zborniku. Također u Ludbregu, osam godina zaredom raspisivan je međunarodni natječaj za haiku te tiskan *Haiku-kalendar* kojem je glavni urednik bio Boris Nazansky.

### Boris Nazansky

kaplje ljetna noć  
mjesečina se vrti  
u mlinskom kolu

Druga nagrada, Melnik Poetry Evenings, International Haiku Contest, Bulgaria, 2009.

zimsko popodne  
između nas dvoje tek  
dah toplog čaja

Treća nagrada, Concours 2007 de Haiku sur le The Association pour la Promotion du Haiku, Seichamps, France

## Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina

Grad Krapina, rodni je grad Dubravka Ivančana. U organizaciji Pučkoga otvorenog učilišta u Krapini, a uz podršku Vladimira Devidéa te Društva hrvatskih haiku pjesnika iz Zagreba, godine 1998. osnovani su Haiku dani *Dubravko Ivančan*. Svake godine organizira se natječaj za haiku-poeziju na hrvatskome standardu te kajkavskome narječju za odrasle autore i osnovnoškolsku djecu te se sveukupno godišnje dodjeljuje 12 nagrada. Ovi su dani haiku-pjesništva podržani nizom kulturnih i umjetničkih događanja. Nagrađene haikue ilustrira dr. art Mirjana Drempetić Hanžić Smolić iz Zaboka. Prvonagrađeni autori dobivaju na dar hajgu sa svojim haikuom, a ostali radovi u stalnoj su postavi Galerije grada Krapine. Haiku dani *Dubravko Ivančan* održavani su do 2014. godine.

Godine 1999. dr. Mile Stamenković tiska u Rijeci regionalnu trojezičnu antologiju haiku-poezije *Hvatanje sjenke vjetra/Catturare l'ombra del vento/Grassping the Shadow of Wind*, a u istom se gradu održavaju i Prvi susreti riječkih haiku-pjesnika.

### Mile Stamenković (1952-2000)

Uništen prostor –  
vjetar se zaustavio  
pod divljim kestenom.

Nagrada, 33<sup>rd</sup> A-Bomb Memorial Day Haiku Meeting Competition, Japan, 1999.

Vjetar u šašu.  
Divlje guske gledaju  
u vodu...

*Vrabac/Sparrow* No. 7-10, 1994-1995.

Godine 2000. pod uredničkim perom Višnje McMaster tiskana je dvojezična antologija *100 Hrvatskih haiku/100 Croatian Haiku*, An Anthology for the Haiku Cards Game; Biblioteka „Kultura Japana“/The Japan Culture Series, Društvo hrvatskih haiku pjesnika, Zagreb. Godine 2002. održani su i susreti haiku-pjesnika u Lovranu, a Društvo haiku pjesnika Rijeka otisnulo je časopis *Galeb*.

### Višnja McMaster

brežuljci u zoru –  
dio mene ne spava  
stapa se s pticama

Treća nagrada, International „Kusamakura“ Haiku Competition, Kumamoto, Japan, 2007.

s bujne livade  
praznih ruku samotna  
zdjela ikebane

Grand Prize Winner, *Timepieces* 1996.

## Haiku-susreti i natječaji u Kloštar Ivaniću

Prvi susreti hrvatskih haiku-pjesnika u Kloštru Ivaniću održani su u jesen 2003, a osnivači su bili Stjepan Rožić, Vida Pust-Škrkulja i Đurđa Vukelić Rožić.

### Vida Pust Škrkulja

jutarnji vlak  
snježnim se ljestvama penje  
sve brže i brže

The 3<sup>rd</sup> choice, WHC R. H. Blyth Award 2002.

bolnička soba  
u snovima lutam kroz  
Bašôov uveli vrijes

*Sedam prozora/Seven Windows*, A Joint Haiku Collection, Ivanić-Grad, 2002.

Ovi susreti svake godine raspisuju natječaje za djecu i odrasle na standardu, čakavskom te kajkavskom narječju te međunarodni natječaj na engleskome jeziku. Prvih deset izdanja zbornika uredila je Đurđa Vukelić-Rožić, a niz godina sudio je Dubravko Korbus koji je i njegov sadašnji urednik. O nagradama na čakavskom narječju odlučivao je Duško Matas.

### Dubravko Korbus

svjetla gradića  
rastu iz mirnog mora  
u zvjezdano nebo

Nagrada, International Haiku Poetry Festival, Aichi Expo, Japan, 2007.

jesenji sumrak  
nebo se tiho spušta  
na leđa vrane

A Special Prize, 2009 Genkissu! Spirits up! World Wide Hekinan Haiku Contest, English haiku, Japan

### Duško Matas

staza uz potok  
slijedi ga nizvodno  
i uzvodno

Druga nagrada, International „Kusamakura” Haiku Competition, Kumamoto, Japan, 1998.

niski let ptice  
nabujali potok nosi  
prazno gnijezdo

Druga nagrada, The 12<sup>th</sup> Itoen “Oh-I-Ocha” New Haiku Contest, Japan, 2000.

Japanska državna televizija krajem 2003. godine snimila je 73-minutni dokumentarni film „Stazama hrvatskoga haikua“. Film, koji je sniman na Pagu, pod Velebitom, u Ravnim Kotarima, Zadru i na otoku Ižu, na japanskoj je televiziji prikazan u tri navrata i vidjelo ga je šezdesetak milijuna gledatelja.<sup>11</sup>

Iste godine, grupa haiku-pjesnika osniva udrugu „Tri rijeke“ u gradu Ivanić-Gradu te izdaje časopis IRIS, (glavna urednica Đurđa Vukelić Rožić).

Godine 2005. Marijan Čekolj objavljuje *Antologiju hrvatske haiku poezije/Croatian Haiku anthology 1990-2005*, Vrabac/Sparrow, Hrvatsko haiku društvo/Croatian Haiku Society, Samobor. Uz redovita odazivanja na natječaje te nizanje uspjeha na međunarodnoj sceni, u Hrvatskoj se i nadalje organiziraju nova događanja na području haiku-poezije. Prvi haiku-susreti „Rene Matoušek“ održani su u Obrovcu 2008. godine, a njihov je osnivač Tomislav Marijan Bilosnić, koji je ujedno i urednik zbornika. Već 2009. u zborniku su, u spomen na Renéa Matoušeka, prikupljeni radovi šezdesetero autora iz pet zemalja.

I dok dio hrvatskih haiku-pjesnika (još) nije otisnuo zbirke svojih haikua (valja se nadati da uskoro ipak hoće!), treba istaknuti da su u Hrvatskoj ipak otisnute doista brojne zbirke haikua. Zbirka koja svakako ostaje jedinstvena i ističe se jest zbirka Marinka Kovačevića *Predan putu/ Committed to the road*, a posebice njezino poglavlje *Rudarska svjetiljka*, u kojem autor progovara o svojoj rudarskoj mladosti. Posebno je zanimljiva i prevedena na nekoliko jezika zbirka Tomislava Marijana Bilosnića *Velebit*.

### Marinko Kovačević

miš u rudniku –  
korak brži od  
svjetla moje rudarske lampe

Encouragement Award (Nagrada ohrabrenja), The 9<sup>th</sup> Itoen “Oh-I-Ocha” New Haiku Contest, Japan, 1998.

Bližeći se jami  
rudar prigrli  
svoju svjetiljku

Marinko Kovačević: *Predan putu/Committed to the Road*, Zagreb, 2000.

Godine 2010. Njegova Ekselencija dr. Drago Štambuk, veleposlanik Republike Hrvatske u Japanu (sada ambasador Republike Hrvatske u Brazilu, Kolumbiji i Venecueli), osnovao je Nagradu „Vladimir Devide“ (*The Vladimir Devide Award*) u Osaki u Japanu. To je otvoreno natjecanje za haiku na engleskom jeziku a održava se jednom godišnje u sklopu Azijske konferencije za književnost i knjižničarstvo (the Asian Conference on Literature and Librarianship) u čast i spomen na barda hrvatskoga haiku-pjesništva te njegovu viziju i ljubav za poeziju haiku.

U nakladi Udruge „Tri rijeke“ HPOI Ivanić Grad, Đurđa Vukelić Rožić potpisuje uređivanje *Nepokošenog neba/An Unmown sky* (Antologije hrvatskoga haiku-pjesništva 1996-2007/Anthology of Croatian Haiku Poetry 1996-2007). Ova je antologija, zajedno s još tri izdanja haiku-poezije na engleskom jeziku dobila uglednu nagradu američke udruge The Haiku Foundation za 2011. godinu. (Touchstone Distinguished Book Award).

### Đurđa Vukelić Rožić

večernje vijesti  
još jedna masovna grobnica  
vremenska prognoza

Peace Museum Award, 33<sup>rd</sup> A-Bomb Memorial Day Haiku Meeting, Japan, 1999.

pecanje s ocem –  
prazna kanta prepuna  
nezaboravnosti

Druga nagrada, *Sharpening the Green Pencil*, Romanian Kukai Group, 2013.

## Haiku u Istri

U posljednjih četiri-pet godina učestale su vijesti o uspjesima istarskih autora koji se bave haikuom. Međunarodne nagrade, vijesti o uvrštenju u časopise, razne antologije i priznanja pristižu gotovo svaki mjesec, a prvi autori iz Istre koji su se u tome uspješno okušali jesu Marija Anđela Pogorilić iz Rovinjskoga Sela, Malvina Mileta iz Labina, Marija Maretić iz Žminja i Dejan Pavlinović iz Pule. No, kako su njihovi uspjesi rasli, tako se širila i haiku-družina, te je sve više nagrađenih autora koji se bave tim žanrom. Tu su i Đermano Vitasović iz Pule, Rita Brgić-Stokić iz Manjadvorci, Sonja Buljević iz Buja, Sanja Petrov-Vlahović iz Oprtlja, Vesna Milan iz Rovinja, Nevenka Erman iz Žminja ... Gotovo da ne postoji natječaj gdje barem netko od istarskih autora nije nagrađivan ili pohvaljen. Dostupnost interneta i raznih svjetskih natječaja svakako su pridonijeli popularizaciji ovoga žanra.<sup>12</sup>

### Dejan Pavlinović

utopi se  
u vlastitom odrazu  
snjegović

Druga nagrada, International „Kusamakura” Haiku Competition, Kumamoto, Japan, 2009.

oblutak  
samo na tren  
u maloj ruci

Druga nagrada, The 21<sup>st</sup> Itoen “Oh-I-Ocha” New Haiku Contest, Japan, 2010.

### Marija Pogorilić

iz plavog mora  
sivozeleni kamen  
podignuo glavu

Pohvala, *Mainichi* Haiku Contest, Japan, 2008.

vjetrić odnosi  
miris roštilja  
susjedu za večeru

Nagrada, *Diogen* pro-cultura natječaj, Bosna i Hercegovina, ljeto, 2012.

### Đermano Vitasović

svojom zrelošću  
suncokret izgubio  
putanju sunca

Prva nagrada, The 14<sup>th</sup> *Apokalipsa* Haiku Contest, Slovenia, 2012.



Bus vijolica  
topi snig, grije grotu  
proliće zovuć

Pohvala, Kloštar Ivanić Haiku Contest 2013 (čakavsko narječje)

### Malvina Mileta

u mrežu snova  
zalutala ribica  
budi se ribar

Treća nagrada, International „Kusamakura” Haiku Competition, Kumamoto, Japan, 2008.

mali gušter  
s ukradenim suncem  
puni rupu suhozida

Prva nagrada, Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2013.

### Haiku u Gorskom Kotaru

U Gorskome Kotaru, u gradu Delnicama, Udruga „Goranski koraci“ na čelu s predsjednicom, haiku-pjesnikinjom i spisateljicom Slavicom Grgurić-Pajnić osnovala je prve goranske haiku-susrete 2013. godine s ciljem da postanu tradicionalni, a 2014. raspisan je i nagradni natječaj za haiku-poeziju za odrasle autore i učenike osnovnih škola, sa festivalom i susretom pjesnika u listopadu mjesecu.

### Slavica Grgurić-Pajnić

bijeli lotus  
osvjetljava noć  
ponad mirnog jezera

Treća nagrada, International „Kusamakura” Haiku Competition, Kumamoto, Japan, 2011.

graktanje gavrana –  
miris jeseni  
pod sumornim nebom

Pohvala, *Mainichi* Haiku Contest, Japan 2011.

Društvo hrvatskih haiku pjesnika, (DHHP) Zagreb, s predsjednicom Višnjom McMaster, u okviru programa Knjižnica Grada Zagreba, niz godina organizira haiku-radionice i natječaje za djecu osnovnih škola. Ove radionice redovito je vodio akademik Vladimir Devidé.

\* \* \*

Teško je reći tko su hrvatski ponajbolji haiku-pjesnici danas. Znalci haikua prepoznaju djela i imena pjesnika s međunarodnih natječaja ili pak višejezičnih časopisa i antologija. No, sigurno je jedno: Majstor haiku-poezije – zna! Haidin *osjeća* haiku! Također, jedan dio autora u načelu ne izlazi svojim radovima na međunarodna takmičenja, pa čak ni na ona u Hrvatskoj, no u globalu, svojim kvalitetnim radovima doprinose hrvatskom haikuu općenito.

Ipak, izdvojila bih one koji su ne samo najnagrađivaniji, već su i na mnoge druge načine doprinikli hrvatskome haikuu: uređivanjem, prevođenjem, organiziranjem događanja, predstavljanim publikacija i slično: Boris Nazansky, Tomislav Maretić, Željko Funda, Marijan Čekolj, Višnja McMaster, Stjepan Rožić, Ivo Markulin, Jadran Zalokar, Đurđa Vukelić Rožić kao i pokojni Vladimir Devidé, Marinko Španović, Zdravko Kurnik, Anto Gardaš i Darko Plažanin.

Također, prof. Željko Funda osnovao je 2003. godine nagradu *Ludbreški stup haiku pjesnika*, prijelaznu nagradu koja se svake godine dodjeljuje zaslužnoj osobi za rad u području haiku-poezije te populariziranju ovog izričaja i promoviranja imena Hrvatske u svijetu. Do sada su ovu prestižnu nagradu dobili: Vladimir Devidé, Zvonko Petrović, Željko Funda, Zdenko Oreč, Boris Nazansky, Đurđa Vukelić Rožić, Duško Matas, Franjo Hrg, Stjepan Rožić, Zlata Bogović, Dubravko Korbus, Ivo Markulin, Milan Žegarac Peharnik, Tomislav Maretić, Drago Štambuk te Ivan Ivančan. Ova se nagrada dodjeljuje u sklopu Ludbreških haiku-susreta svake godine u mjesecu lipnju u *centru svijeta*, Ludbregu.

Dvadeset prvo stoljeće donijelo je nekoliko novih antologijskih autora, sve prisutnijih na hrvatskoj i svjetskoj haiku sceni: Nada Jačmenica, Ljubomir Radovančević, Božena Zernec, Tonka Lovrić, Janko Dimnjaković i Nikola Đuretić.

### Nada Jačmenica

zraka sunca  
na putu u tamu –  
krzno krtice

Druga nagrada, The 1<sup>st</sup> Vladimir Devidé Haiku Award 2011, Osaka, Japan, 2011.

### Ljubomir Radovančević

sumrak u dvorištu  
jedino svjetlo dopire  
od rascvale trešnje

Nagrada *Sakura*, Vancouver Cherry Blossom Festival, Kanada, 2009.

### Tonka Lovrić

velikom slapu  
otima se letom  
vodomar

Ardea No.2

### Janko Dimnjaković

Žaba viri iz  
ribnjaka: ma gdje li je  
stari majstor Bashō?

Treća nagrada, Matsuo Bashō, Associazione Italiana haiku – Pordenone, 2013.

### Božena Zernec

beskrajno more  
zgujeno između  
dva čempresa

Nagrada grada Kumamotoa "City of Atesia Waters", International "Kusamakura" Haiku Competition, Kumamoto, 2008.

**Nikola Đuretić**

Kaić u luci –  
s vesla kaplju biseri  
zalazećeg sunca.

Nikola Đuretić: *Lahor u šašu*, Zagreb, 2012.

Hrvatski haiku-pjesnici, poput mnogih autora iz takozvanih malih jezika, gdje haiku ulazi u posuđenu kulturu (*the borrowing culture*), nose se s barijerom jezika i teretom prevođenja s materinjeg na engleski jezik. U usporedbi s mnogobrojnim autorima anglosaksonskoga područja (većina natječaja je na engleskom jeziku) uspjeh hrvatskih haiku-pjesnika još je i mnogo značajniji, pogotovo uzme li se u obzir odnos Hrvatske i takozvanih velikih nacija po kulturi, tradiciji, standardu i/ili po broju stanovnika. I na kraju, dvije hrvatske haiku-pjesnikinje mlađe generacije:

**Silva Trstenjak**

autokamp:  
naš je prvi susjed  
puž s kućicom

Prva nagrada, *Apokalipsa Haiku Contest*, Slovenia, 2010.

poledica  
prijatelj siguran  
uz moja kolica

Druga nagrada, The 3<sup>rd</sup> IAFOR Vladimir Devidé Haiku Award, Osaka, Japan, 2013.

**Jana Žufić**

	ancestors				preci	
	have	us		su	nas	
called	our	call		zvali	naši	zvati
	us	will		nas	će	
	descendants				potomci	

Druga nagrada, HaikuNow! Innovative Haiku Contest, The Haiku Foundation, SAD/USA, 2013.

## ZAHVALA

Bez pomoći cijenjenih kolegica i kolega, nesebičnih ljubitelja haiku-poezije i haiku-prijatelja, ne bih mogla prikupiti podatke za ovaj esej, u svakom trenutku svjesna da je to zapravo tek nekoliko opeka na koje bismo trebali dozidavati i dograđivati sve ono što čini naš hrvatski haiku-pokret. Stoga zahvaljujem haiku-pjesnicima, autorima eseja, urednicima, prevoditeljima antologija i brojnih zbirki i časopisa koji su dozvolili tiskanje podataka te nesebično dijelili svoja saznanja. Izdvojila bih i posebno zahvalila Borisu Nazanskom te Tomislavu Marijanu Bilosniću. No, da nema te velike i odane ljubavi za haiku u hrvatskih pjesnika, njegovih pionira i upornih ljubitelja japanske kulture i umjetnosti, pa tako i haiku-poezije, ni ovaj esej ne bi ugledao svjetlo dana.

(objavljeno 2014, dijelom osuvremenjeno 2018)

## BILJEŠKE

1. Vladimir Devidé: *Antologija hrvatskoga haiku pjesništva*, Naklada P.I.P Pavičić, Zagreb 1996.
2. *ibid.*
3. (<http://www.croatia.org/crown/articles/9510/1/Vladimir-Devide-and-Haiku-poetry-in-Croatia.html>)
4. Jadran Zalokar: „Polilogija i hrvatski haiku”, esej.
5. Devidé, *op. cit.*
6. Boris Nazansky: „Spona iz pedesetih,” esej.
7. Željko Funda: „Časopis Haiku u Varaždinu,” esej.
8. Razgovor s Tomislavom Marijanom Bilosnićem, književnik, slikar, novinar i fotograf, Portal hrvatskoga kulturnog vijeća <http://www.hkv.hr/razgovori/14420-tomislav-marijan-bilosnic-razgovor-odavno-smo-u-klopci-orwellova-svijeta.html>.
9. Milan Žegarac Peharnik: „Samoborski haiku susreti *Darko Plažanin* 1993 –2013“, esej objavljen u Samoborskom haiku zborniku 2013. (“The Haiku Meetings Darko Plažanin in Samobor, 1993 –2013,” published in the Samobor joint haiku collection 2013).
10. Zlatko Juras: „Haiku u Dalmaciji” (Matica hrvatska — Povjereništvo Podstrana, Biblioteka “Perun,” 2001).
11. Bilosnić, *op. cit.*
12. Vanesa Begić: “Sve brojnija i uspješnija istarska haiku družina”, esej.

## HAIKU IN CROATIA

*“Once we truly feel haiku, we must be dedicated to it all our lives”.*

Vladimir Devidé <sup>1</sup>

Croatia is Heavens for haiku poets! It is a “country of a thousand islands”, has the beautiful Adriatic Sea with a coast 1777 kilometres long thus being the third Mediterranean country according to shore length, after Greece and Italy. A big part of Croatia lies across the Slavonic plain. Its gentle mountain slopes are covered in vineyards, being a country of fine wines, as well. Croatia is also one of the ten countries with the river Danube, connected thus with the North Sea and the Black Sea. And of course, Croatian mountains, lakes, marshy fields and the Nature parks, have not missed from escape from the pencil of its haiku poets. Croatian villages keep safe the customs and traditions and there are projects in order to preserve the environment and traditional values. Croatia was the first country to have the European Stork Village at the offshoot of the river Sava, in the marshy fields (Lonjsko polje) of the river Lonja (The Čigoč village), where people care for the stork nests on the roofs of the old wooden houses with love.

Is Croatian and the haiku of the South-East Europe a specific kind of haiku?

Haiku is published in 58 languages\* nowadays. As a poetry form he comes from traditional Japan. In 17<sup>th</sup> century it became a way of civil society’s resistance against the exclusive poetry of the Japanese higher classes, the nobility and the court.

When talking about the haiku of South-East Europe, often it is spoken about as the rural way of life in this area. But then, Croatian haiku poets and those in the neighbouring countries, write about their lives in both, urban and rural areas, (rural not necessarily meaning backwardness); their haiku being about people and the surrounding animals and plant life, all of which tries to adapt to the (too) quick technological changes, however which are still a bit behind more developed countries of the so called West. But as we know, everything in our lives has its advantage and also prejudice.

Then of course, it is the worldview and a personal choice of values that matters. Among others, alienation among the people of this large area seems to be expressed to a lesser extent than perhaps in the crowded mega cities of the technologically more developed West with a higher standard of life. Sensibility towards Nature and only apparently trivial things from everyday life are important, although still very distant from the unique and unrepeatable sensibility of the people living and writing haiku in his fatherland, Japan. A deepened perception and moments of strong lucidity are the after-effects of the way people of this region traditionally live, of course, still very distant from Shintoism and Zen-Buddhism, the culture and the way of thinking and living in the Far East. In a modest way of life in this part of Europe for a long time, it is not difficult to be eloquent with fewer words, to defer to asceticism, which denotes haiku poetry as well. As a matter of fact, we are talking about open, sensible artistic souls, hundreds of authors in Croatia and the countries nearby, who engage in literature, music and art, haiku as well, without any tangible benefit at all. They work out of pure enthusiasm, far from the professionalism and the mainstream art. Perhaps, we might not exaggerate much if we say, the haiku, in Croatia and the region itself may be a way to rebel against the materialistic and consumer behavior existing in society nowadays.

Historically, the South-East of Europe is an area of a number of different nations, languages, religions, alphabets, tradition and an old and very distinctive history of arts and cultures. After almost all great European nations, kingdoms and empires conquering the area, in recent history, in the last decade of the XX Century, six countries which were put together after WW II under the flag of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, (under the leadership of Tito, 1892-1980) separated and therefore, Croatia became an independent country for the first time, with Croats living in the area since the 7<sup>th</sup> century. Other independent countries formed were Slovenia, Bosnia and Herzegovina, Serbia, Montenegro and Macedonia. The province of Kosovo being independent since 2008.

## THE CROATIAN HAIKU

Croatian haiku started during the communist regime while Croatia was a part of SFR Yugoslavia. Haiku was attacked and continually restrained by not only the so called mainstream literature, but politics as well. The nowadays Croatian haiku is the outcome of the stubborn and continuous work of Vladimir Devidé, who, despite all the difficulties, published nineteen books about Japan and its culture, religion, arts and literature, thus bringing haiku to the area. He held over hundred performances and discussions and was hosted by a number of radio and TV programmes, documentary movies recorded about him. So he writes: “The beginnings of Croatian haiku poetry were not easy at all. There were resistances, sometimes even very brutal. The public and the media, the literature guild did not accept haiku not even as information, not to mention as a culture and artistic fact”<sup>2</sup>

Vladimir Devidé (1925-2010), “the father of Croatian haiku“, was a Zagreb born and educated intellectual par excellence, with a Ph.D. in Mathematics, an academic with a 40 year University career, a writer, translator, haiku poet, a Japanologist (the only one Croatia had for decades) and a world traveller, living the modest haiku way. An excellent orator, his speeches were adorned with humour and eloquence. Until his death in August of 2010, this haiku master kept on encouraging and motivating haiku poets both in Croatia and (ex)Yugoslavia, especially in Serbia. He wrote a number of reviews and essays on haiku and haiku collections, travelled and he spoke at almost all haiku festivals and meetings in Croatia during his lifetime, and led a very intensive correspondence with the haikins worldwide. In the year 1990 he became a Prof. Emeritus -University of Zagreb and for his work in the field of Mathematics, he was continuously awarded and honoured. A member of the Croatian Academy of Sciences and Arts in Zagreb (Extraordinary member 1973-1990 and a Full member 1990-2010) he also taught at the universities in the USA and Australia. For his contribution in the popularization of Japanese culture he was awarded the prestigious Japanese *Order of the Sacred Treasure - Konsantō Zuihōshō* in 1983.

(<http://www.croatia.org/crown/articles/9510/1/Vladimir-Devide-and-Haiku-poetry-in-Croatia.html>)

Sjena penjača  
oklijevajući, penje se  
sjenom ljestvi

The climber's shadow  
hesitatingly climbing  
the ladder's shadow

Vladimir Devidé; Runner-up, The 19<sup>th</sup> Itoen “Oh-I-Ocha” New Haiku Contest, Japan 2008

O BON festival:  
milijuni zvijezda na nebu  
svijeće na jezeru

O BON festival:  
millions of stars in the sky,  
candles on the lake

Vladimir Devidé: A Prize, 2009 Genkissu! Spirits up! World Wide Hekinan Haiku Contest, Japan, English haiku

Croatian well known writers and poets write and publish haiku, as well:

**Tomislav Marijan Bilosnić**

Ni jedno drvo ne zadržava vjetar kad se osami...	Not a single tree retains the wind once secluded...
--	---

Honourable Mention, The 12<sup>th</sup> *Mainichi* Haiku Contest, Tokyo, Japan 2008

Kamena školjka. Na vrh Velebita duboko more.	A stone shell. On the top of Velebit* a deep sea.
--	---

*Velebit*, haiku collection, Zadar, Croatia 2004

\*Croatian mountain

**Enes Kišević**

u istoj košulji dječak i vjetar šecu uz more	in the same shirt boy and wind take a walk by a rough sea
--	---

A Special Prize, 2007 Genkissu! Spirits up! World Wide Hekinan Haiku Contest, English haiku.

Kod tolikog neba ugušila se u oku – mušica.	The whole sky but drowned in my eye – a gnat
---	--

Enes Kišević: *Zelene Piramide / Green Pyramids*, Prometej, Zagreb, 2008

**Luko Paljetak**

Na razorenom zvoniku još i dalje pogledam na sat.	To the bombed church tower I still look at the clock.
---	---

48.tjedan/week, Calendar/Rokovnik Spreeuwenagenda, Nizozemska/The Netherlands 2000

U nebu vidim nebo; u vodi vidim vodu i nebo.	In the sky I see the sky; in the water the water and the sky.
--	---

Nebojša Simin: *Haiku, nestašna pesma*, Novi Sad, Serbia 2000

**Drago Štambuk**

Čovjek. Razapet između neba i zemlje.	Man. Crucified, between sky and earth.
---	--

Nad bunarom list  
što pada  
u nebo.

A leaf over the well  
falling  
into the sky.

Drago Štambuk: *Niotkud / From Nowhere* Ribun Publishing, Tokyo, May 2011

### Pajo Kanižaj

Tragovi ptica  
sa svih strana svijeta  
skreću u nebo.

Traces of birds  
from all sides of the world  
Turn aside to the sky.

From Renga, *Vrabac/Sparrow* No. 5-6, Spring/Summer, Samobor, Croatia 1994

### Anto Gardaš (1938-2004)

Zlatnim čavlima  
ljetna noć pribijena  
o golo nebo.

The summer night  
nailed to a bare firmament  
with golden nails.

The 3rd Prize, The 5<sup>th</sup> International "Kusamakura" Haiku Competition, Kumamoto, Japan 2000

Režući dinju  
sjetih se da još nisam  
nahranio psa.

Cutting a melon,  
I found out I still hadn't  
fed my dog.

Anto Gardaš: *Sjaj Mjesečine / The Moonlight Brightness*; Matica Hrvatska, Osijek, Croatia 2003

### Dragutin Tadijanović (1905-2007)

Zatvorena knjiga  
Na stolu gdje pišem:  
Šuti ko zemlja.

A closed book  
On the desk where I write:  
As silent as earth.

We all hope haiku will soon be on the UNESCO list of the Intangible Cultural Heritage, on the proposal of the eminent Japanese physicist and haiku poet Akito Arima with the backing of Mr. Herman von Rompuy, the President of the European Council. (*Asahi Shimbun*, January 26, 2014).

Jadran Zalokar, a haiku poet with a Ph.D. in Philosophy writes: "Haiku is more than poetry, it is a spiritual way of ennobling life through the word of poetry ... Through haiku, Croatian culture and arts are well known and recognized in the world. In the other fields of arts and culture it is only a very few individuals."<sup>3</sup>

### Jadran Zalokar, Rijeka

protiv bure  
nemoćni širi krila –  
mali galeb

against the Bora  
helplessly spreading its wings –  
a small gull

*Haiku* No.1 (9), Varaždin, Croatia, Spring 1979



pahulja snijega  
začudan pogled  
mladog goluba

a snowflake –  
looking in surprise at  
a younger pigeon

An Award, Genkissu! Spirits Up! Worldwide Hekinan Haiku Contest, Japan, 2006. English haiku.

## THE BEGINNING OF HAIKU IN CROATIA

Among others, haiku was transported and spread over the globe by travellers, immigrants, adventurers and researchers and it travelled in letters. Although it may be recognized in the poetry of great Croatian poets as early as the beginning of the XX Century (Matoš, Vidrić, Prpić, Ujević, Cesarić), they were not actually writing haiku.

### Anton Gustav Matoš (1873- 1914)

From *Poems*, 1909 - An Autumn Eve

Behind wet fields the fog hides  
houses and a tower: the wounded sun

### Dobriša Cesarić (1902-1980)

From the Poem Autumn morning

...Autumn  
my friend arrived in a wet cloak filling the whole room with the scent of rain

Devidé writes: "As far as I'm informed, the first text of some Croatian author writing about haiku was *About Classical Japanese Literature* by Ivan Focht in the magazine *Republica* (1952, No. 7-8, pages 709-714). Dubravko Ivančan published his first haiku in the magazine *Krugovi* No.3 in 1953 yet they were not declared as haiku."<sup>4</sup>

In the year 1955, the publisher *Lykos*, Zagreb printed the first edition of *Japanese Poetry* (translated from German and French by Božo Kukulja), and this book, among others, contained forty haiku written by old Japanese masters. The second edition was published in 1957. Boris Nazansky writes: "Despite a restricted volume of this collection, it contains almost all the important authors and all the diverse forms and types of Japanese lyrical poems; from archaic five-verse and the so called *Kumeuta* (poems with eleven to thirteen verses), *Nagauta* (*long poem*, contains 16-149 verses) and *Mijikauta* (short poem) or *tanka* (previously *waka*, a poem with five verses, dominating in the whole of Japanese poetry) all the way to modern haikai (a post classical type of short three-verse poem), modern forms of a free verse of romantic, futuristic and surrealistic direction, which clearly show the strong influence of European and American poetry on modern Japanese poetry ... As for the mid-fifties of the XX century in Croatia (and ex-Yugoslavia), this collection is important for it is a connection between the shy beginnings at the entrance of the fifties and further development of Croatian haiku."<sup>5</sup>

In 1966, Dubravko Ivančan published his *Small Anthology of Japanese Haiku*, in the *Republica* No. 7-8, pages 320-322 and the same year, Devidé published his extensive text *Japanese Haiku Poetry* in *Encyclopaedia Moderna* 3-4, pages 35-46. In Split, Tonči Petrasov Marović published thirteen haiku in the magazine *Mogućnosti* No. 6. There haiku were from the collection *101 Haiku*.

**Tonči Petrasov Marović (1934-1991)**

## Hommage à Bashô

Samo kamenčić  
u vodu bacih – vas me  
svijet zapljusnu

I threw a pebble  
into the water only –the whole world  
splashed on me

Njuši me pas.  
Udahne li me jače,  
odoh mu u njuh.

A dog sniffing at me.  
If he inhales me deeper,  
I'll end up in his flair.

*Mogućnosti* br.6, Split 1961

Dubravko Ivančan (1932-1982) is Croatia's most fruitful haiku poet of all times and the biggest haiku-master (he wrote about two thousand haiku poems). In 1964 he published a haiku collection *Leptirova krila* (The Wings of a Butterfly) followed by *Zemljište sa šljukom* (1966, A Plot with Pebbles), *Svjetlucanja* (1966, Luminescences), *Uvijek iznova raste pjenušavo stablo bijelog vodokoka* (1968, Always Growing Again the Foamy Tree of the White Fountain), *Bijeli brod* (1971, A White Ship), *More* (1974, The Sea), *Život na selu* (1976, Life in the Country), *Velegrad* (1978, Metropolis) i *Zeleno nebo* (1981, Green Sky).

**Dubravko Ivančan (1931-1982)**

Ova će kućica  
s cvijećem u oknima  
doći u nebo.

This house  
with flowers in its windows  
will depart to heaven.

*Krugovi*, br. 3, Zagreb 1953

Konji u kasu  
potkove  
okreću nebu!

Trotting horses  
horseshoes  
turned to the sky!

Dubravko Ivančan: *Zemljište sa šljunkom*, (A Plot with the Pebbles), Zagreb 1966

During 1970.Vladimir Devidé (1925-2010), published the first edition of (out of four in eleven thousand copies together) *Japanska haiku poezija i njen kulturnopovijesni okvir* (The Japanese Haiku Poetry and Its Cultural and Historical Frame) which became a haiku-bible to many a haiku poet in SFR Yugoslavia.

## The First Haiku Collections

In 1971 Zvonko Petrović published his first haiku collections *Trenuci nezaboravka* (The Moments of Unforgetfulness), in 1973 collection *Tragom vaših koraka* (Following the Traces of Your Steps) and in 1987. *Kažiprstom u trenutak pogleda* (With Forefinger Into a Moment of a Glance).

### Zvonko Petrović (1925-2009)

Stablo jabuke	Apple tree –
krava ispod krošanja	a cow under the branches
pase lattice	grazes on the petals

William J. Higginson: *Haiku World*, An International Poetry Almanac, 1996

More	The sea ...
čamac ispod	a boat below
čamca	the boat

Zvonko Petrović; An Award, The 1<sup>st</sup> International Ashiya Haiku Festa, Japan 2000

Moric Danon published his first haiku collection *Poetske sličice* (1973, Poetical Images) and in 1974 a collection *Moja haiku poezija* (My Haiku Poetry). *Haiku o ljubavi* (Haiku About Love) was published in 1978 and *Tisuću haiku* (*A Thousand Haiku* also in 1978). Veseljko Vidović published a collection *Preko uma obruč* (1973, A Hoop Over the Mind) and a haiku collection *Ocvjetana zemlja* (1977, Land After Flowering).

### Veseljko Vidović

Plava kadulja	A blue sage
Na plećima kamena	On the back of the stone
Sunča se	Sunbathing

*Haiku* No. 1, Varaždin, Croatia, Spring 1977.

### Varaždin 1977 – Magazine “Haiku”

In year 1977. haiku master Zvonko Petrović, a professor at The Faculty of Organization and Informatics in Varaždin, was among the founders of the magazine *Haiku*. Prof. Željko Funda writes: “The first quarterly magazine in ex-Yugoslavia was started by three enthusiasts, Vladimir Devidé, Zvonko Petrović and Željko Funda (the only one living). There were printed 14 numbers with about 800 pages of text. The literature public of the ex-country was acquainted with the best Japanese, American and European haiku poets. *Haiku* was a great shift in the history of haiku in the countries of ex-Yugoslavia, especially in Croatia and Serbia, where there is still written very good haiku.”<sup>6</sup> The magazine *Haiku* was printed periodically under the editing of Dubravko Marjanović (Sipar d.o.o., Zagreb), Višnja McMaster and Đurđa Vukelić Rožić (Association of Croatian Haiku Poets, Zagreb). On the editorial board of this magazine, among others were Zdravko Kurnik, Boris Nazanky and Duško Matas.

**Željko Funda**

list –	a leaf
pokriva rupu	patching a hole
u mojoj cipeli	in my shoe

Special Award, World Haiku Festival Oku no Hosomichi 300 Anniversary, haiku in English, Japan 1989

latice trešnje	cherry petals
padaju	falling
u riječi	into words

Sakura Award, Vancouver Cherry Blossom Festival, Canada 2008

**Zdravko Kurnik (1937-2010)**

Logorska vatra –	Campfire at sunset –
riječi preskakuju	words keep jumping over
plameni jezik	the flaming tongue

The Honorary Mention, The 8<sup>th</sup> Itoen “Oh-I-Ocha” New Haiku Contest, Japan 1997

Nakon odmora	After repose
sjena pastira izlazi	the shepherd’s shadows leave
iz sjene hrasta	the oak’s shadow

Nagrada/An Award, Suruga Baika Literary Festival, Japan 2002

**Boris Nazansky**

kaplje ljetna noć	dripping summer night
mjesečina se vrti	moonlight rotates
u mlinskom kolu	in the mill’s wheel

The 2<sup>nd</sup> Prize, Melnik Poetry Evenings, International Haiku Contest Bulgaria 2009

zimsko popodne	winter afternoon
između nas dvoje tek	only the breath of hot tea
dah toplog čaja	between you and me

The 3<sup>rd</sup> Prize, Concours 2007 de Haiku sur le The Association pour la Promotion du Haiku, Seichamps. France

**Dubravko Marijanović**

lahor-nabori	gentle breeze
zavjesa love prvu	curtain folds catch
laticu trešnje	the first cherry petal

Honourable Mention, Vancouver Cherry Blossom Festival, Canada 2008

mala su sunca	little suns are
i zrele bobice imele	even the ripen istle toe berries
u mjesečini	in the moonlight

Zbornik samoborskih haiku susreta / Samobor Haiku Meeting Miscellany 2007

In 1979 Tomislav Marijan Bilosnić published his first Haiku Collection *Zario ruku u srce* (Plunging An Arm Into his Heart), *Potez mača* (1984 Move of the Sword), *Iž* (1986 Island Iž). Franjo Krizmanić – *Duga nad gradom* (1979 A Rainbow Above the Town), *Prodavač ogledala* (1981, The Mirror Salesman), *Slijepi pjesnik* (1985, A Blind Poet). Tonči Petrasov Marović – *Suprotiva* (1981, A Prayer Suprotiva\*).

\*A prayer against the Turks by Marulić 1450-1524.

### Franjo Krizmanić (1915-1989)

Crvene trešnje  
Zriju u boji djedove  
Kovačke vatre.

Red cherries  
Ripening in the colour of  
Grandpa blacksmith's fire

*Haiku* No 3, Summer issue, 1996

### 1986-1988: The First Haiku Recital in Croatia

The Klovićevi dvori gallery in Zagreb, hosted the first haiku recital in Croatia, in 1986. In the museum area of the Klovićevi dvori was an exhibition of Japanese arts “Kyôto –the Flower of Japanese Culture“. Within the accompanying events of this exhibition was held the evening of haiku poetry with eight poets, and the work by Dubravko Ivančan was read as well.

In Pazin, in Istria, was held the second haiku recital, on April 29, 1987 under the title of “A Blossoming Bough”, wherein Vladimir Devidé, Tomislav Marijan Bilosnić and Boris Palčić Caskin read their haiku poetry in Croatian and Mrs. Yasuo Hondo Devidé recited them in Japanese. 7

In Obrovac was held the first presentation of the haiku collection *Žegar* by René Matoušek, on March 17, 1988. Although living and working in Dalmatia, when the war broke out in Croatia in 1991 and Vukovar came under an attack, René returned to his home town to work as a doctor in a hospital. Vukovar fell. The day after its fall he was arrested at his family house. It was the 19<sup>th</sup> of November. He was tortured and killed on the 20<sup>th</sup>.

Croatian authors have played an important role in the development of haiku outside the borders of their country, as well. In Serbian town Odžaci was started a haiku library “Matsuo Bashô”, and Croat Tomislav Marijan Bilosnić was its first editor.

### René Matoušek (1958-1988)

Cijedi se Dunav  
domaćici iz torbe.  
Šaranov rep.

Danube dripping  
from a housewife's bag.  
The tail of a carp.

Čamac u zoru.  
Napuštena sandala  
plovi Dunavom.

Boating at dawn –  
an abandoned sandal floats  
down the Danube.

## International Awards of Croatian Haijins

Since 1989 Croatian haiku poets have started to enter international contests with their haiku translated mostly into English. That year Željko Funda was awarded with a Special Prize at The World Haiku Competition in Japan, on the occasion of 300<sup>th</sup> anniversary of the Bashō's *Oku no Hosomichi*, (The Narrow Road to the Deep North). Marinko Španović, Boško Vitas, Darko Plažanin and Željko Kidrić were awarded and commended for their haiku at the same contest as well. In 1990, Darko Plažanin wins at an International Haiku Competition and travels to Japan to the 5<sup>th</sup> Festival of Culture of Japan.

### Darko Plažanin (1957-2009)

nakon oluje	after the storm
dječak briše nebo	a boy wiping the sky
sa stolova	from the tables

Grand Prix, *Ehime Prefecture Grand Prix 1990*, National Cultural Festival, Japan;  
William J. Higginson: *Haiku World*, An International Poetry Almanac, 1996

svaka pahulja	each snowflakes
svojim putem	flies its own way into
u istu bjelinu	the same whiteness

An Award, International Ashiya Haiku Competition, Japan 2001

Further on, in the year 1991 at the second *Ito-En* haiku contest, three authors from Croatia (Vladimir Devidé, Tomislav Maretić and Zvonko Petrović) were awarded with the first Encouraging Awards and a year later Devidé and Petrović received Honourable Mentions.

Zvonko Petrović was highly awarded on the *Ito-En* contests four years in a row, and for this exceptional success he received a letter of thanks from the Croatian ambassador in Tokyo, as a promoter of the Republic of Croatia in the world.

### Tomislav Maretić

logorska vatra	the camper's fire
nečujno podgrijava	noiselessly warming up
tavu mjeseca	the pan of the Moon

Merit Award, The 12<sup>th</sup> Itoen "Oh-I-Ocha" New Haiku Contest, Japan 2001

zimski vjetar –	winter wind –
od zanjihane svjetiljke	from the swaying lamp
miče se ulica	the street is moving

*Azami* No. 38, Japan 1996

During the years 1991-1993, on the international contest in Honolulu, Hawaii, awards were received by Marijan Čekolj, Rujana Matuka, Hasan Džnić, Tomislav Maretić, Nediljko Boban and Ivan Kovačević. Višnja McMater was awarded at an International haiku contest of the New Zealand Haiku Society. In 1993, as per calculation of mathematician Vladimir Devidé, at the world's largest haiku festival, *Ito-En* haiku contest in Japan, Croatian haiku poets were placed in the third position (as per the number

of awards and commendations), following the authors from Japan and the USA. This statistical phenomenon was often repeated in the future. In 1997 three Croatian poets received *Tokusen*, the Second Award at the same competition (on 1997 the jury decided to give 6 Tokusen awards). They were Vladimir Devidé, Nediljko Boban and Stjepan Rožić.

### Nediljko Boban

Svjetlo na trnju.  
Požutjela fotografija moje bake  
u molitveniku

Light on the thorns.  
My granny's yellowed photo  
in the black prayer book.

The 2<sup>nd</sup> Prize, The 7<sup>th</sup> International "Kusamakura" Haiku Competition, Kumamoto, Japan 2002

Posljednji pjev.  
Ptica na kamenjaru  
sahranjuje sunce.

The last song.  
A bird on the rocks  
burying the Sun.

Alain Kervern: *World Anthology*, Canada 1998

### Stjepan Rožić

crna ploča noći  
čeka ispisivanje  
ljetnih zvukova

blackboard of the night  
waiting for the summer sounds  
to be written down

Tokusen, The 8th Itoen "Oh-I-Ocha" New Haiku Contest, Japan 1997

uzlijeće svraka  
sjena joj ispala iz kandži  
na snijeg

a magpie takes off  
its shadow fell from its claws  
to the snowy ground

An Award, The 15<sup>th</sup> HIA Haiku Contest, Japan 2013

In 1991 Koko Katō published *Four Seasons*, Haiku Anthology Classified by Season Words in English and Japanese, and there are works by eleven Croatian authors in it.

### Haiku in the Town of Samobor

The town of Samobor is an important haiku source in Croatia. In 1992 there was founded the *Croatian Haiku Society* and in 1993 the magazine *Vrabac/Sparrow* was started. Its founders were Marijan Čekolj, Darko Plažanin, Milan Žegarac Peharnik, Nediljko Boban and Marinko Španović, with Devidé and other prominent haikins at their side.<sup>8</sup>

### Marijan Čekolj

bačeni kamen  
pada u dubinu neba  
na jezeru

a tossed stone  
falling into the depth of the sky  
within the lake

*Mainichi Daily News*, Haiku in English, Tokyo, Japan 1993

rano proljeće	early spring
ogromna šuma	immense forest –
sva u jednom pupoljku!	all in one bud!

An Award, The 10<sup>th</sup> HIA Haiku Contest, Japan 2008

### Marinko Španović (1955-2011)

u vojnoj luci	in the military port
Mliječna staza vesla	the Milky Way is paddling
između dva razarača	between two destroyers

A Prize, 2007 Genkissu! Spirits up! World Wide Hekinan Haiku Contest, Japan, English haiku

proljetni dažd	spring rain:
poklopac skakuće	the lid is hopping
nad uzavrelim grahom	over boiling beans

1983 World Haiku Contest, Japan; The Voice of Things, McGraw Hill '42, p 17

In the same year, Darko Plažanin and Milan Žegarac Peharnik founded the Samobor Haiku Meeting, with the help and support of the Public Open University Samobor, the Town of Samobor's Library and the Matrix Croatica's Samobor branch.

### Milan Žegarac Peharnik

sako jutro	each morning
spoznov se čudi kokoš	a hen marvelling
nad jajcem	above her egg

An Award by Magazine in Kajkavian dialect *Kaj*, Sv. Ivan Zelina 1996

cug vu travi	a train in the grass
za ježicom pušeju	puffing after their mother
drobni ježeki	tiny hedgehogs

The 3<sup>rd</sup> Prize, Kajkavian dialect, The *Dubravko Ivančan* Haiku Days, Krapina, Croatia 1999

These meetings of the haiku poets are held continuously, annually till today, the festival has become of international character. Each year there is published a bilingual joint haiku collection (Croatian / English). These meetings today bear the name of the late Darko Plažanin who was the editor and organizer till 2009 when he died at the age of 50. The editor of this important annual collection is now Ivo Markulin.

### Ivo Markulin

tiho odlaze	drops from the icicles
kapi s ledenica	quietly trickling towards
prema cvjetanju	vernal blooming

The 3<sup>rd</sup> Prize, The 7<sup>th</sup> International "Kusamakura" Haiku Competition, Kumamoto, Japan 2002



ftiček i župnik  
na sprevodu saki  
svoje žvrgoli

a bird and the priest  
each chirping his own  
at the funeral

The 3<sup>rd</sup> Prize, The 9<sup>th</sup> Haiku Day *Dubravko Ivančan*, 2006 (kajkavian dialect)

In 1995 Marijan Čekolj published an Anthology *Haiku iz rata/War Haiku*, Hrvatsko haiku Društvo/Croatian Haiku Society, Samobor, which became a well known book among the haiku poets in Croatia and abroad.

## Haiku in Dalmacija

The first poets' haiku colony in Dalmatia was accomplished in the town of Milna, on the island of Brach in 1996. It moved to Podstrana and at times was organized at the Observatory on Mosor, with the Association "A Starry Village Mosor". In the year 2001 Zlatko Juras prepared and illustrated a joint collection *Haiku in Dalmatia*, the editing signed by Danica Bartulović, with the works by authors from all the Dalmatian haiku meetings, both in Croatian and the Chakavian dialect.<sup>9</sup>

### Zlatko Juras

dva ježa pa hrid  
pa opet dva ježa pa hrid  
dnom lekulaju

two sea urchins  
then again two sea urchins and a cliff  
swaying on the sea bottom

*Haiku* br. 3, Summer 1996

noću na rivi  
zadrijemao prosjak  
ispružene ruke

on the shore at night  
the beggar dozing  
with outstretched hand

Zbornik Samoborskih haiku susreta / Samobor Haiku Meeting Miscellany 2001

### Danica Bartulović

hrabri val  
još samo pedalj  
i eto ga na obali

just a span ...  
the wave will skip the shore  
carried by the sirocco

*Mainichi Shimbun*, Haiku in English, Japan 26.12.2011

lovčev puni mjesec  
u duplji orahova stabla  
puh

Hunter's moon  
in the hollow walnut tree  
a dormouse

*Asahi Shimbun*, Japan 18.10.2013.

In 1996 William J. Higginson published *Haiku World*, A International Poetry Almanac, which included haiku by twenty authors from Croatia. And finally, after more than three decades of bringing haiku and the culture and arts of Japan to Croatia and the region, academician Vladimir Devidé published his *Anthology of Croatian Haiku Poetry*, published by Naklada P.I.P. Pavičić, Zagreb. This book contains over 1,100 haiku by eighty poets who wrote in Croatian. The publisher, Josip Pavičić, was among the

first literary critics who favoured haiku in Croatia. In this anthology, the author mentioned the fifty international awards received by Croatian haikins until 1996. Today, 22 years later, this number is 823 awards (possibly even more), and surely, there is no Croatian art or literature division with such success.

## Haiku in the Town of Ludbreg

A haiku poet, aphorist, the bee-keeper, poet and a great enthusiast, teacher, Zdenko Oreč-Gavran, with the assistance of many of his townsfolk, founded the Ludbreg Haiku Meetings in June of 1997. Painter/sculptor Rudi Stopar illustrated a number of haiku that were accepted for publishing and held a number of haiga exhibitions.

### Zdenko Oreč

Ljetni pljusak.  
Pod stablo padaju cvjetovi  
na suho.

Summer downpour.  
Under the tree-crown the blossoms  
falling onto the dry.

The 2<sup>nd</sup> Prize, The 3<sup>rd</sup> International "Kusamakura" Haiku Competition, Kumamoto, Japan 1998

Dostavno vozilo  
radi u snijegu –  
miris kruha.

A delivery van  
working in the snow –  
the smell of bread.

The 2<sup>nd</sup> Prize, The 4<sup>th</sup> International "Kusamakura" Haiku Competition, Kumamoto, Japan 1999

### Rudi Stopar

crveni frak  
bubamara  
crne mrlje

red tail-coat  
a lady-bird  
black stains

The 2<sup>nd</sup> Prize, The 3<sup>rd</sup> International "Kusamakura" Haiku Competition, Kumamoto, Japan 1998

vezano konopcima  
ulovljeno među jarbole  
gasi se sunce

tied up with ropes  
caught between the masts  
the setting sun

The 1<sup>st</sup> Prize, *Diogen* pro-cultura magazine haiku contest, Bosnia and Herzegovina 2012

Nowadays Boris Nazansky and Željko Funda are the editors of the annual haiku collection, the meeting held in organization of the Open University of Ludbreg. Željko Funda awards one haiku with the award "Grashevina"\*\*. Also in Ludbreg, eight years was held an international haiku contest *Haiku Calendar* with Boris Nazansky as editor-in-chief.

## The Haiku Day “Dubravko Ivančan”, Krapina

In the organization of the Open University of Krapina, in 1998 were started the haiku meetings “Dubravko Ivančan” the town of Krapina being the birth town of Dubravko Ivančan, with haiku contests in Croatian and the Kajkavian dialect for adults and children, with bestowal of 12 awards each year. The awarded haiku are illustrated by dr. art Mirjana Drempeć Hanžić Smolić from the town of Zabok. The first prize authors of haiku are presented with the original haiga, and the second and third prize haiku/haigas become a part of the permanent collection at the *Gallery of the Town of Krapina*.

The same year, Dr.med. Mile Stamenković signed the editing of the Haiku anthology *Hvatanje sjenke vjetra/Catturare l'ombra del vento/Grasping the Shadow of the Wind*, and in the same town of Rijeka, there was held the first meeting of the haiku poets of the region.

### Mile Stamenković (1952-2000)

Uništen prostor –  
vjetar se zaustavio  
pod divljim kestenom.

Destroyed area –  
the wind has stopped  
under the horse chestnut.

An Award, The 33<sup>rd</sup> A-Bomb Memorial Day Haiku Meeting Competition, Japan 1999

Vjetar u šašu.  
Divlje guske gledaju  
u vodu...

Wind in the reed.  
The wild geese look into  
the water ...

*Vrabac/Sparrow* No. 7-10, 1994-1995.

In the year 2000 Višnja McMaster published a bilingual anthology *100 Hrvatskih haiku/100 Croatian Haiku*, An Anthology for the Haiku Cards Game; Biblioteka „Kultura Japana“/The Japan Culture Series, Društvo hrvatskih haiku pjesnika, Zagreb. Two years later haiku poets met in the town of Lovran. The Haiku Society in Rijeka published its magazine *Galeb* (The Gull).

### Višnja McMaster

brežuljci u zoru –  
dio mene ne spava  
stapa se s pticama

pre-dawn hills –  
part of me not sleeping  
merges with birds

The 3<sup>rd</sup> Prize, The 12<sup>th</sup> International “Kusamakura” Haiku Competition, Kumamoto, Japan 2007

s bujne livade  
praznih ruku: samotna  
zdjela ikebana

back empty-handed  
from the bursting meadow: idle  
ikebana bowl

Grand Prize Winner , *Timepieces* 1996

## The Kloštar Ivanić Haiku Meetings and Contests

The first meeting of the haiku poets in the place Kloštar Ivanić was held in 2003, founded by Vida Pust Škrkulja and Đurđa and Stjepan Rožić.

### Vida Pust Škrkulja

jutarnji vlak	morning train
snježnim se ljestvama penje	climbing the snowy ladder
sve brže i brže	faster and faster

The 3<sup>rd</sup> choice, WHC R.H.Blyth Award 2002

bolnička soba	a hospital room
u snovima lutam kroz	in dreams I wander over
Bašōov uveli vrijes	Bashō's withered moor

*Sedam prozora/Seven Windows*, A Joint Haiku Collection, Ivanić Grad 2002

Each year there are open contests for haiku in Croatian, in English and the Croatian dialects. The first ten annual editions are edited by Đ.V.Rožić, while Dubravko Korbus had done several years of judging. He has edited two numbers of this annual edition. The judge for haiku in the Chakavian dialect has been Duško Matas and the judging was done by the late Vladimir Devidé, Zvonko Petrović, Zdravko Kurnik as well as Boris Nazansky and Željko Funda.

### Dubravko Korbus

svjetla gradića	lights of the city
rastu iz mirnog mora	growing from the silent sea
u zvjezdano nebo	into starry sky

A Prize, International Haiku Poetry Festival, Aichi Expo, Japan 2007

jesenji sumrak	silent autumn dusk
nebo se tiho spušta	the sky descending calmly
na leđa vrane	onto the crow's back

A Special Prize, 2009 Genkissu! Spirits up! World Wide Hekinan Haiku Contest, Japan,  
English haiku

### Duško Matas

staza uz potok	path along the stream
slijedi ga nizvodno	following it down
i uzvodno	and up

The 2<sup>nd</sup> Prize, The International "Kusamakura" Haiku Competition, Kumamoto, Japan 1998

niski let ptice	low flight of a bird
nabujajli potok nosi	a swollen stream carrying
prazno gnijezdo	an empty nest

Tokusen, The 11th Itoen "Oh-I-Ocha" New Haiku Contest, Japan 2000

In 2003 Japanese national television Efuban no ichi Inc. filmed a documentary “By the Paths of Croatian Haiku”. It was filmed on the island of Pag, at the foot of the mountain Velebit, Ravni Kotari, Zadar and island of Iž. It was shown on Japanese television three times and about sixty million television viewers saw it.<sup>10</sup>

During the same year, in the town of Ivanić-Grad, local haiku poets founded the Haiku Association “Three Rivers” publishing the haiku magazine IRIS (Đ.V.Rožić, editor-in-chief).

Marijan Čekolj published *Antologiju hrvatske haiku poezije/Croatian Haiku anthology 1990-2005*, Vrabac/Sparrow, Hrvatsko haiku društvo/Croatian Haiku Society, Samobor. With Croatian haikins taking part on the international haiku scene, there was another haiku meeting organized in the town of Obrovac, to memory of René Matoušek.

By now, a number of Croatians have published their haiku collections, and yet, there is hope there will be still more of these collections and the collections of those authors who have not published any of them yet. A collection of haiku poetry by Marinko Kovačević *Predan putu/ Committed to the road*, (Zagreb, 2000) and especially its part entitled *The Miner’s Lamp*, wherein the author speaks about his youth in the mines, is among those specially prominent books. Interesting and translated into several languages is the collection *Velebit* by Tomislav Marijan Bilosnić.

### Marinko Kovačević

miš u rudniku –	a mouse in the mine –
korak brži od	for a step quicker
svjetla moje rudarske lampe	then the light of my miner’s lamp

The Encouragement Award, The 9<sup>th</sup> Itoen “Oh-I-Ocha” New Haiku Contest, Japan 1998

bližeći se jami	approaching the pit,
rudar prigrlji	the miner cuddles to him
svoju svjetiljku	his lamp

Marinko Kovačević: *Predan putu/Committed to the Road*, Zagreb 2000

In 2010, his Excellency Dr Drago Štambuk, Croatian Ambassador to Japan (now to Brazil, Colombia and Venezuela) founded *The Vladimir Devidé Award* in Osaka Japan. It is an open competition for haiku written in the English language held at the Asian Conference on Literature and Librarianship in Osaka. Named in memory of the Croatian haiku poet, Vladimir Devidé, this competition pays tribute to his vision and passion for haiku.

In 2011 published by “Three Rivers”, Đurđa Vukelić-Rožić, signed the editing of *Nepokošeno nebo/An Unmown Sky* (Antologija hrvatskoga haiku-pjesništva 1996-2007/Anthology of Croatian Haiku Poetry 1996-2007). This anthology, together with another three books of haiku poetry in English, received The Touchstone Distinguished Book Award, of The American Haiku Foundation.

### Đurđa Vukelić Rožić

večernje vijesti	evening news
još jedna masovna grobnica	another mass grave
vremenska prognoza	weather forecast

Peace Museum Award, The 33<sup>rd</sup> A-Bomb Memorial Day Haiku Meeting 1999

pecanje s ocem –  
prazna kanta prepuna  
nezaboravnosti

fishing with father –  
an empty bucket full of  
unforgetfulness

The 2<sup>nd</sup> Prize, *Sharpening the Green Pencil*, Romanian Kukai Group, 2013

## Haiku in Istria

During the past five years one can witness the news about the success of the Istrian haiku poets.

They have received a number of international awards, they have been published in well known haiku magazines and the internet. The first authors from Istria were Marija Pogorilić from the town of Rovinjsko Selo, Malvina Mileta from Labin, Marija Maretić of Žminj and Dejan Pavlinović from the town of Pula. Đermano Vitasović, Rita Stokić Brgić, Sonja Buljević Sanja Petrov-Vlahović, Vesna Milan, Nevenka Erman ... are the Istrian authors on their haiku way. Most likely there is no haiku contest without at least one award or commendation being received by an Istrian haiku poet or poetess. The internet has contributed to haiku being truly global.<sup>11</sup>

### Dejan Pavlinović

utopi se  
u vlastitom odrazu  
snjegović

drowning  
in his own reflection  
a snowman

The 2<sup>nd</sup> Prize, The 14<sup>th</sup> International "Kusamakura" Haiku Competition, Kumamoto, Japan 2009

oblutak  
samo na tren  
u maloj ruci

sea pebble  
only for a moment  
in a little hand

Tokusen/ 2<sup>nd</sup> Prize, The 21<sup>th</sup> Itoen "Oh-I-Ocha" New Haiku Contest, Japan, 2010.

### Marija Pogorilić

iz plavog mora  
sivozeleni kamen  
podignuo glavu

from a blue sea  
a grayish-green stone  
raised its head

Honourable Mention, The 12<sup>th</sup> *Mainichi* Haiku Contest, Japan 2008

vjetrić odnosi  
miris roštilja  
susjedu za večeru

the breeze carrying  
fragrant barbecue smoke to  
my neighbour for dinner

An Award, *Diogen* pro-cultura magazine haiku contest, Bosnia and Herzegovina 2012

**Đermano Vitasović**

svojom zrelošću	wholly ripe
suncokret izgubio	this sunflower lost
putanju sunca	the sun's orbit

The 1<sup>st</sup> Prize, The 14th *Apokalipsa* Haiku Contest, Slovenia 2012

bus vijolica	a bunch of violets
topi snig, grije grotu	melting the snow, warming the stone
proliće zovuć	inviting the spring

Honourable Mention, Kloštar Ivanić Haiku Contest 2013 (Chakavian dialect)

**Malvina Mileta**

u mrežu snova	a stray fish
zalutala ribica	in the net of dreams
budi se ribar	waking the fisherman

The 3<sup>rd</sup> Prize, The 13<sup>th</sup> International "Kusamakura" Haiku Competition, Kumamoto, Japan 2008

mali gušter	a tiny lizard
s ukradenim suncem	with stolen sunshine filing a hole
puni rupu suhozida	in the dry stone wall

The 1<sup>st</sup> Prize, The 15<sup>th</sup> Haiku Day *Dubravko Ivančan*, Krapina, Croatia 2013

In the Croatian mountainous county of Gorski Kotar, in the town of Delnice, the Association "Goranski koraci" with its president Slavica Grgurić-Pajnić founded the newest haiku meeting in Croatia, the first one held in 2013. In the year 2014, they opened their first haiku contest with the meeting of the haiku poets in September.

**Slavica Grgurić Pajnić**

bijeli lotus	a white lotus
osvjetljava noć	enlightening the night
ponad mirnog jezera	above a still lake

The 3<sup>rd</sup> Prize, The 16<sup>th</sup> International "Kusamakura" Haiku Competition, Kumamoto, Japan 2011

graktanje gavrana –	a cawing raven –
miris jeseni	fragrance of the autumn
pod sumornim nebom	under a sullen sky

Honourable Mention, The 15<sup>th</sup> *Mainichi* Haiku Contest, Japan 2011

The Association of the Croatian Haiku Poets with Višnja McMaster as the president, organizes Haiku workshops within the programmes of Zagreb Libraries, wherein there is held a contest for children.

It is difficult to say who are the best living Croatian haikins nowadays. Connoisseurs of haiku poetry recognize the work and the names from the international contest, haiku magazines and the world anthologies. A haiku master – the haikin knows. On the other hand, there is a number of authors who

do not participate in the contests in Croatia and abroad, and as good authors they contribute to the quality of (Croatian) haiku in general. However, among the authors who were awarded both in Croatia and internationally with the most awards surely are Boris Nazansky, Željko Funda, Stjepan Rožić, Tomislav Maretić, Marijan Čekolj, Višnja McMaster, Jadran Zalokar and Đurđa Vukelić Rožić as well as the late Vladimir Devidé, Marinko Španović, Zdravko Kurnik, and Darko Plažanin.

The XXI Century has brought new important names onto the Croatian haiku stage:

Nada Jačmenica, Ljubomir Radovančević, Božena Zernec, Tonka Lovrić, Janko Dimnjaković and Nikola Đuretić.

### **Nada Jačmenica**

zraka sunca	a ray of sunshine
na putu u tamu –	on its way to darkness –
krzno krtice	mole's fur

Runner-up, The 1st Vladimir Devidé Haiku Award 2011, Osaka, Japan 2011

### **Ljubomir Radovančević**

sumrak u dvorištu	dusk in the yard
jedino svjetlo dopire	the only light there is
od rascvale trešnje	a blossoming cherry

Sakura Award, Vancouver Cherry Blossom Festival, Canada 2009

### **Tonka Lovrić**

velikom slapu	scrambling
otima se letom	against the waterfall
vodomar	a kingfisher

*Ardea* No.2

### **Janko Dimnjaković**

žaba viri iz	a frog peeps
ribnjaka: ma gdje li je	from the fish pond: where is now
stari majstor Bashō?	the old master Bashō?

Third Prize, Matsuo Bashō, Associazione Italiana haiku – Pordenone, Italy 2012

### **Božena Zernec, Krapina**

beskrajno more	the endless sea
zgujeno između	crouched between
dva čempresa	two cypresses

The 13<sup>th</sup> International "Kusamakura" Haiku Competition, Kumamoto, Japan 2008



**Nikola Đuretić**

Kaić u luci –  
s vesla kaplju biseri  
zalazećeg sunca.

Dinghy in the harbour –  
pearls of the setting Sun  
dripping from the oars.

Nikola Đuretić: *Lahor u šašu*, Zagreb, 2012

The Croatian haiku poets, just like many authors from the so called small languages where haiku has entered into the borrowing cultures, translated into mostly English, are and must be evaluated shoulder to shoulder with a number of authors from the large English spoken world. Taking all that into count, and census ratio compared to large nations, this relatively small haiku-country, enters the world haiku stage with much love and pride. And, two Croatian haiku poetesses of younger generation:

**Silva Trstenjak**

autokamp:  
naš je prvi susjed  
puž s kućicom

auto camp:  
our first neighbour  
a snail with its shell

The 1st Prize, *Apokalipsa* Haiku Contest, Slovenia 2010

poledica  
prijatelj siguran  
uz moja kolica

slippery frost  
my friend safe  
by my wheelchair

Runner Up, The 3<sup>rd</sup> IAFOR Vladimir Devidé Haiku Award, Osaka 2013

**Jana Žufić**

withering wind's wake –  
unveiling stars beyond stars  
beyond bare branches

bdjenje britkog vjetra –  
razotkriva zvijezde iza zvijezda  
iza golih grana

An Award, Spiritual Haiku Contest 2013, Sponsored by "Paras Dharma Ashram"

	ancestors			preci	
have		us		su	nas
called	our	call	zvali	naši	zvati
	us	will		nas	će
	descendants			potomci	

2<sup>nd</sup> Prize, HaikuNow! Innovative Haiku Contest, The Haiku Foundation 2013

\* David McMurray, *Asahi Shimbun*, January 2014

\*\* Fine Croatian wine

## Gratitude and acknowledgements

It would not be possible to have collected the information on the history of the Croatian haiku without assistance of the Croatian haikins and their work. I must thank, with all my heart to all the haiku poets, the authors of the essays, editors and translators of the anthologies and numerous collections and magazines, who have built the Croatian haiku movement and shared the information unselfishly, most of all to Boris Nazansky and Tomislav Marijan Bilosnić. Had it not been for the passion and love for haiku of the Croatian haiku pioneers and the fellowship of Croatian poets, this essay would not have been written at all.

Đurđa Vukelić Rožić, Ivanić Grad, Croatia, June 2014.

## DJEČJE HAIKU-STVARALAŠTVO U HRVATSKOJ

Pripremila: Mihovila Čeperić-Biljan, prof.

Zahvaljujući ponajprije učiteljima hrvatskoga jezika i razredne nastave u osnovnim školama, kao i knjižničarima, koji kao voditelji izvannastavnih aktivnosti jezičnoumjetničkog područja potiču učeničku kreativnost u pisanom stvaralaštvu, naši se osnovci s haiku-poezijom susreću otkako je haiku zaživio na ovim prostorima.

Svakako je tome pridonio i nastavni plan i program jer se haiku, kao književna forma, usvaja u 5. razredu osnovne škole pa su generacije učenika odrasle uz Bašove (Bashō), Ivančanove i Devidéove haikue te su oni, potaknuti svojim učiteljima i sami na nastavi/sastancima literarnih družina i u haiku-radionicama zapisivali prve haiku-doživljaje koji su objavljeni u školskim listovima i časopisima (*Modra lasta*).

Popularizaciji su uvelike pridonijeli naši književnici koji su i sami pisali haiku, održavali susrete s učenicima, vodili haiku-radionice na Goranovom proljeću ili u Školi stvaralaštva u Novigradu te davali prostor učeničkim haiku-pokušajima u tiskanim publikacijama.

Tako već u 2. Ludbreškom haiku zborniku, 1999. Vlatko Majić šalje haikue s literarne radionice Novigradskog proljeća:

sedin na škoju/ dotiče me more/ kantan kanconu

Helena Marijašević, 8. r., Krk

u boriku/ mladi cvrčak/ cvrči ljeto

Šime Dujmović, 7. r., Udbina

U kasnijim *Haiku zbornicima Ludbreg*, Zvonko Petrović, pokretač časopisa *Haiku*, kontinuirano objavljuje izbor učeničkih haiku-radova pristiglih iz svih dijelova Lijepe Naše...

Iako su učitelji haiku-pjesme slali na različite literarne natječaje za djecu tek je pokretanje prvih haiku-natječaja za učenike doprinjelo razvoju dječjeg haiku-stvaralaštva, a učitelji, koji i sami pišu haiku dugi niz godina, njihovi su najbolji mentori već više od dvadeset i pet godina.

### FESTIVAL DJEČJE HAIKU-POEZIJE

Organiziraniji pristup haiku-stvaralaštvu provodi Društvo hrvatskih haiku pjesnika – akademik Vladimir Devidé i Višnja McMaster, predsjednica društva, koji - 1997. i 1998. godine - u suradnji s Knjižnicama grada Zagreba u ožujku obilježavaju Dan djevojčica – *Hina Matsuri* te provode višednevni program (haiku-radionice, recitale, izložbe učeničkih hajgi) čemu prethodi haiku-natječaj – Festival dječje haiku-poezije.

Ovdje svakako valja istaknuti prof. Zrinku Šimunović koja godinama sa svojim učenicima iz Poliklinike SUVAG osvaja nagrade, ne samo na ovom, već i drugim natječajima, a ovdje održavaju haiku-recital.

Valja istaknuti da je riječ o učenicima s oštećenjima sluha i govora, kojima je haiku-izraz jedan od načina rehabilitacije, a izvrsni uspjesi na ovom i drugim haiku-natječajima, samo su dokaz da pravilnim usmjerivanjem mentora mogu nastati izvrsni haikui te da darovitih učenika uvijek ima, samo ih treba potaknuti, usmjeriti i dati im priliku da pokažu svoju kreativnost.

**1. nagrada, 2005. – 8. Festival dječje haiku-poezije**

Nečujna glazba/u meni uz ples pahulja:/večernja šetnja.

Anamarija Božić, 8. r., OŠ SUVAG, Zagreb, mentorica: Zrinka Šimunović

**HAIKU DAN - DUBRAVKA IVANČAN**

Od 1998. u rodnom gradu Dubravka Ivančana Krapini održavaju se haiku-susreti te natječaj za odrasle i učenike osnovnih škola, a radovi se tiskaju u zbornicima. Osim na standardnom jeziku, učenici se imaju priliku izraziti i na kajkavskom narječju.

**1. nagrade – 15. Haiku dan - Dubravko Ivančan, 2013.**

Sunce nad zvonikom/zajedno zvone/podne

Valentina Ranić, 8. r., OŠ Mate Balote, Buje, mentorica: Sonja Buljević

V rano jutro/pospane ruže potiho/otpiraju glave

Patrik Kopun, 5. r., OŠ Milana Langa, Bregana, mentorica: Dubravka Mataušić

**1. nagrade - 16. Haiku dan - Dubravko Ivančan, 2014.**

Tragovi u snijegu/zima grize noge/bosih kokoši

Zvonimir Presečki, 6. r., OŠ Antuna Mihanovića, Petrovsko, mentorica: Marija Bolšec

Babičin fertun/z štrika veter preselil/na drvo

Karla Poslončec, 5. r., OŠ Antuna Mihanovića, Petrovsko, mentorica: Marija Bolšec

**KLOŠTARSKI, A POTOM IVANIĆGRADSKI HAIKU-SUSRETI**

Od 2003. učenici su imali mogućnost svoje haiku-pjesme na standardnom jeziku i hrvatskim narječjima slati na Kloštarske haiku-susrete koji su od početka popraćeni i zbornicima.

**1. nagrada, 4. kloštarski susreti, 2006.**

na kamenoj ploči/uklesani dodiri/mora

Natalija Komerički, 8. r., OŠ Milana Langa, Bregana, mentorica: Dubravka Mataušić

**1. nagrada: 8. kloštarski susreti, 2010.**

pčele lete/s cvijeta na cvijet/peludni poštari

Ana Mužar, 5. r., OŠ Antuna Mihanovića, Petrovsko, mentorica: Marija Bolšec

Kako je Ivanić-Grad sjedište haiku-udruga „Tri rijeke“, susreti haidina sele u Ivanić-Grad, a Udruga uvijek ima interesantne projekte/haiku-natječaje te redovito uz natječaje za odrasle ima i kategoriju za učenike. Godine 2016. pisali smo na temu darivanja krvi, a 2017. obilježile su IGRAČKE i BIJELA RODA što je neumorna Đurđa Vukelić Rožić, popratila hrvatsko-engleskim zbornicima.

### 1. nagrade, darivanje krvi

u kapi krvi/kuca veliko srce /putuje ljubav

Lucija Vešligaj, 8. r., OŠ Poliklinike SUVAG Zagreb, mentorica: Zrinka Šimunovic

poziv iz bolnice/darivatelji krvi stali/u red

Mirta Bagović, 2. r., OŠ Dragutina Tadijanovića, Zagreb, mentorica: Tatjana Kukić

### 1. nagrade, igračke, haiku

Posvuda ih nosim/i zaboravljam/svoje lutke.

Anđela Vukadinović, 1. r., OŠ *Milan Šorga*, Oprtalj, mentorica: Sanja Petrov Vlahović

igračka igrom/u rukama djeteta/postala živa

Rea Bumblić-Rom, 8. r., OŠ 22. lipnja, Sisak, mentorica: Ljubica Šporčić

### 1. nagrade, igračke, hajge

lopta mašta o/društvu šarenih balona/u visinama

Ena Strugar, 1. r., OŠ Oroslavje, Oroslavje, mentorica: Ankica Šuk

Astra je plava/ali je plišana i/veliko slatko.

Luka Milošević, 5. r., OŠ Ivan Goran Kovačić, Delnice, mentorica: Božica Pleše

u snu ožive/sve voljene igračke/zvezdani snovi

Stella Šabanović, 7. r., OŠ Vežica, Rijeka, mentorica: Mihovila Čeperić-Biljan

Festival igračaka u obje kategorije obilježili su učenici OŠ Vežica s čak 19 nagrada/ pohvala.

### 1. nagrade, bijela roda

uvijek se vraća/svom starome gnijezdu/ptica selica

Neva Mauna, 3. r., OŠ Vežica, Rijeka, mentorica: Miljenka Rumora

pusto je selo/mjesečina silazi/u rodino gnijezdo

Maja Stanić, 7. r., OŠ Vežica, Rijeka, mentorica: Mihovila Čeperić-Biljan

BUČIJADA, koja već dugi niz godina ima haiku-natječaj za odrasle, od 2016. je obojena i dječjim očima, a Dubravko Korbus, glavni je sudac i urednik ivanićgradskog haiku-zbornika.

### 1. nagrada, 2016.

u izlogu je/svjetlo zlobnog osmijeha/s bombonima

Vito Leskur, 7. r., OŠ Vežica, Rijeka, mentorica: Mihovila Čeperić-Biljan

**1. nagrade, 2017.**

pospani vagon puzi/Ivanić je blizu/nigdje buče nema

Dora Zenko, 1. r., OŠ Ivana Grandje, Soblinec, PŠ Adamovec, mentorica: Ankica Dmjehal

žuti se polje/lipanjsko sunce širi/cvjetove tikvi

Ana Mančić, 8. r., OŠ Vežica, Rijeka, mentorica: Mihovila Čeperić-Biljan

**HAIKU-SUSRETI U GORSKOM KOTARU**

Već pet godina Udruga *Goranski koraci* iz Delnica održava haiku-susret u Gorskom kotaru kojem prethodi haiku-natječaj za odrasle i za učenike, a zadane teme promoviraju posebnosti goranskoga kraja (planina, leptir, aktivni odmor, ...) te razvijaju ekološku svijest.

**1. nagrada, 2015, tema: rijeka**

Bistra voda/vlastiti odraz/popila srna.

Nina Kalin, 8. r., OŠ Mate Balote, Buje, mentorica: Sonja Buljević

**1. nagrada, 2016, tema: jezero**

zagleda se sunce/u bistrinu jezera/i potone

Nika Curić, 2. r., OŠ Dragutina Tadijanovića, Zagreb, mentorica: Tatjana Kukić

**1. nagrada, 2017, tema: livada**

visoka trava/na bakinoj livadi/prekrila kosca

Patricija Jelinek, 4. r., OŠ Novska, Novska, mentorica: Jasna Popović Poje

**HAIKU-SUSRETI ROVINJ**

Godine 2015. Udruga umirovljenika iz Rovinja pokrenula je haiku-natječaj *Pozdrav proljeću* za odrasle i za učenike osnovnih škola. Prve godine s 15 nagrada/pohvala najuspješnija je bila mentorica Mira Rajter iz OŠ Brezovica, čiji su haikui s ostalim nagrađenim na različitim haiku-natječajima, na kraju njenoga radnog vijeka, publicirani u haiku-zborniku *Stihovi pronađeni među vlatima trave*.

**1. nagrada, tema: more**

Djeca utihnula/zaplovila lopta/prema pučini.

Iva Maria Padovan, 5. r., OŠ Brezovica, Brezovica, mentorica: Mira Rajter

Iduće godine susreti nisu održani, a 2017. učenici su pisali na dvije zadane teme: galeb i maslina. S 21 nagradom/pohvalom najuspješniji su bili učenici OŠ Vežica u Rijeci (mentorica Mihovila Čeperić-Biljan).

**1. nagrade**

krila galeba/dotiču plavetnilo/neba i mora

Gabriel Stanić, 7. r., OŠ Vežica, Rijeka, mentorica: Mihovila Čeperić-Biljan

maslina raste/smjerom sjevernog vjetra/još jedna zima

Ana Cvek, 5. r., OŠ Vežica, Rijeka, mentorica: Mihovila Čeperić-Biljan

**HAIKU KRAJ MOGILE, OROSLAVJE**

Aikido klub Oroslavje pokrenuo je 2017. haiku-natječaj za odrasle i za učenike (haiku/hajga). Valja istaknuti da je, za sada, ovo jedini natječaj na koji se mogu javiti i srednjoškolci, koji, za razliku od osnovnoškolskog uzrasta, nemaju priliku nastaviti/započeti s haiku-izričajem i na tome bi trebali poraditi svi koji organiziraju haiku-natječaje. Zadana tema 2017. bila je *orao*, a 2018. *portal*.

**1. nagrade, 2017, tema: orao**

pod žutim suncem/orao oblijeće/oko planine

Juri Kišur Novak, 2. r., OŠ Stubičke Toplice, mentorica: Marina Drempećić

među jelama/rasteže se magla i/krilata sjena

Lara Grbac, 5. r., OŠ Vežica, Rijeka, Mihovila Čeperić-Biljan

mladi gušter/preletio livadu/u krilu orla

Kristijan Ostrović, 2. r., Strukovna škola Gospić, mentor: Ivan Gaćina

**HAIKU-SUSRETI VEŽICA, RIJEKA**

Učenici OŠ Vežica sa svojim mentoricama od samih početka uspješno sudjeluju na haiku-natječajima, posebno na Festivalu dječje haiku-poezije. Otvorenje japanskog vrta ispred škole *Pokret naprijed i mir* 2013. te dugogodišnja suradnja s haiku-društvom *Karolina riječka* u Rijeci (haiku-recitali, sudjelovanje na 15. međunarodnim susretima 2015. koje je na Trsatu snimala tokijska televizija ...), potaknule su Mihovilu Čeperić-Biljan da 2016. pokrene natječaj za haiku (haiku/hajga) za učenike osnovnih škola, odobren od Ministarstva znanosti, obrazovanja i sporta, koji je popraćen i zbornikom. Posebnost vežičkog natječaja jest da je namjenjen i hrvatskoj nastavi u inozemstvu, kao i učenicima koji se školuju po posebnom obrazovnom programu. Time je nastavljen kontinuitet dječjeg haiku-stvaralaštva, a odaziv učenika (preko 700 radova) najbolji je pokazatelj kako za ovakvim natječajima postoji velika potreba. Posebno raduje sve veće sudjelovanje učenika nižeg uzrasta.

**1. nagrada, 2016, slobodna tema, haiku, 1 –4. r.**

Šetam uz more/slušam valove kako/dotiču zoru.

Vedrana Vičević, 1. r., OŠ Njegoš, Kotor, Crna Gora, mentorica: Ana Šarčević, učiteljica hrvatske nastave u Crnoj Gori

Godine 2017. osim na slobodnu temu učenici su svoju kreativnost iskazali i na zadanu temu perunika/iris (hrvatski nacionalni cvijet) a 2018. pisali su i o trešnjinom cvijetu.

### 1. nagrade 2018, tema: trešnjin cvijet

kapljica rose/na trešnjinoj latici/procvjetala

Lena Jagić, 3. r., OŠ Sv. Križ Začretje, mentorica: Ana Kiseljak (1-4. r.)

prozor dotiču/prvi cvjetovi trešnje/oči proljeća

Mia Vokši, 6. r., OŠ Vežica, Rijeka, mentorica: Mihovila Čeperić-Biljan (5-8. r.)

zelenilo/hrapavih listića/ružičasti brežuljak

Filip Ježo, 5. r., OŠ Banova Jaruga, mentorica: Sanja Feltrin (primjereni oblik školovanja)

U hajgama najuspješniji su bili učenici OŠ Škurinje s mentoricom Željkom Božić te škole domaćina.

## NEKI MEĐUNARODNI HAIKU-USPJESI HRVATSKIH UČENIKA

SVJETSKI DJEČJI HAIKU-FESTIVAL (THE WORLD HAIGA COMPETITION FOR CHILDREN),  
2005, CONSTANȚA, RUMUNJSKA

1. mjesto pojedinačno i grupno, učenici Poliklinike SUVAG, mentorice: Zrinka Šimunović i Gordana Košec

### ITALIAN HAIKU ASSOCIATION'S MATSUO BAHO AWARDS

Godine 2014. na ovome svjetskom haiku-natječaju, sljedeći haiku osvaja 2. nagradu:

Ruža crvena/pred vratima mojim/Valentinovo.

Manuela Librić, 5. r., OŠ Milana Langa, Bregana, mentorica: Dubravka Mataušić

Iduće godine grupa učenika 2. razreda, vođena učiteljicom, haiku-pjesnikinjom i književnicom Jasnom Popović Poje, iz OŠ Novska, između 39 zemalja i 22 osnovne škole iz cijelog svijeta osvaja 1. nagradu. Nagrađeni haidini su Elena Mlinar, Vlatka Kovačević, Danijela Iličić, Roko Movrić, Frano Brtan, Noa Domitrović i Filip Tutić.



## YAMADERA BASHŌ MEMORIAL MUSEUM ENGLISH HAIKU CONTEST

Godine 2017. na 9. haiku-natječaju, uz japanske i rumunjske predstavnike, u zborniku su objavljeni haikui 13 učenika OŠ Vežica u Rijeci (mentorica Mihovila Čeperić-Biljan), a haiku

plišani medvjedić/zamjenjen za računalo/dječak odrasta

Vito Leskur, 7. r., osvaja visoku pohvalu (Distinguished Work Prize)

Dok privodim kraju ovaj osvrt na dječje haiku-stvaralaštvo, s 10. natječaja za 2018. stižu ponovno lijepe vijesti o dvjema nagradama.

### **Grand Prize/glavna nagrada:**

ožujska bura/provlači se suhozidom/glava guštera

Toni Kraljić, 6. r., OŠ Vežica, Rijeka, mentorica: Mihovila Čeperić-Biljan

### **Distinguished Work Prize/visoka pohvala:**

Na igralištu/ dječak čeka prijatelja/s nestrpljivom loptom.

Mateo Požgajec, 7.b, OŠ 22. lipnja, mentorica: Ljubica Šporčić

## JAL FOUNDATION – WORLD CHILDREN'S HAIKU CONTEST, Japan

Na ovom natječaju, koji se održava svake druge godine, uspješno sudjelujemo dugi niz godina. Posebno svečano bilo je u svibnju 2016. kada je tadašnji veleposlanik Japana u Republici Hrvatskoj Nj. E. Keiđi (Keiji) Ide ugostio u svojoj rezidenciji nas mentore i nagrađene učenike iz 15 osnovnih škola koji su sudjelovali na 14. međunarodnom festivalu JAL-a (zadana tema: jutro). Tom prilikom nagrađeno je i Društvo hrvatskih haiku pjesnika te njegova predsjednica Višnja McMaster za dugogodišnju suradnju. Svi nagrađeni radovi s ovog, kao i prijašnjih te ovogodišnjeg natječaja mogu se pogledati na internetskoj stranici Jal Foundarion:

<http://www.jal-foundation.or.jp/wch/15th/world.html>

Mnogi učitelji tijekom svoga radnog vijeka poticali su učenike na haiku-stvaralaštvo i time dali svoj doprinos razvoju dječje haiku-poezije, a da je tome tako najbolje ilustriraju sljedeće riječi gospođe koja se u zrelih godinama ove godine prvi puta okušala u haiku-stvaralaštvo, k tome uspješno: "... tako je, jednom davno, moja profesorica hrvatskog jezika u osnovnoj školi posijala sjeme ljubavi prema književnosti i meni. I dan danas iz tog sjemena nikne neka klica i zazeleni se u meni! Hvala vama i svim učiteljima entuzijastima i predanim odgajateljima! Uvijek iz tog sjemena lijepo polje plodi!"

Mihovila Čeperić-Biljan

Senj, 31. srpnja 2018.

## CHILDREN'S HAIKU IN CROATIA

By prof. Mihovila Čeperić-Biljan

Students in Croatian Grammar Schools have been in touch with haiku ever since it was introduced to Croatia, and it is so due to the teachers of Croatian and classroom teaching as well as to the librarians, who give workshops in extra curricula activities in language and art, thereby stimulating the students' creative writing.

Also, thanks to the curriculum, haiku is introduced in the Croatian Grammar Schools in the fifth grade, so generations of students grow up with Bashō's, Ivančan's and Devidé's haiku. Encouraged by their mentors in the classrooms or in the literary sections, they write down their first haiku experiences and have them published in the school newspapers and journals, and *Modra lasta*.<sup>1</sup>

Croatian writers have contributed to the popularization of haiku as well, by writing haiku themselves and by holding haiku workshops at *Goran's Spring*,<sup>2</sup> at the *Creativity school* in Novigrad and making space for students' haiku in the published material. So, in the Second Ludbreg haiku collection in 1999, Vlatko Majić presents haiku written at the literary workshop at the Novigrad's Spring:

Sitting on the island/the sea touching me/I sing a song

Helena Marijašević, 8<sup>th</sup> grade, Krk

In the pine woods/a young cricket/chirping summer

Šime Dujmović, 7<sup>th</sup> grade, Udbina

In later issues of the Ludbreg joint collections, Zvonko Petrović, an initiator of the magazine *Haiku* (1977 in Varaždin), publishes a choice of haiku by the Grammar School students from all over Croatia.

Although teachers kept sending haiku to various literary competitions for children, it was the founding of the first haiku contests that made a significant contribution to the development of children's haiku. The teachers who write haiku themselves have been the best mentors for over 25 years.

### THE FESTIVAL OF CHILDREN'S HAIKU POETRY

The Association of Croatian Haiku Poets, Zagreb, academician Vladimir Devidé and Višnja McMaster, the president of the Association, conducted a far more organized approach to haiku. With the cooperation of the Zagreb city Libraries, during March they celebrated *Hinamatsuri* – the Japanese Girl's Day with a several day programme (haiku workshops, recitals, exhibitions of children's haiga) preceded by a haiku competition – The Festival of Children's Haiku Poetry, 1997-1998.

It is important to mention the work of prof. Zrinka Šimunović, a mentor, whose pupils from the Clinic for rehabilitation of hearing and speech Suvag, Zagreb, are often the awarded authors, not only at this festival, but at other haiku competitions and recitals, as well. Her pupils have hearing and speech problems, and haiku is among the ways of rehabilitation. Over the years, such great achievements at the Festival and other competitions for haiku, confirms that a correct direction by the mentor may give students a chance to show their creativity.

**8th Festival of the Children's Haiku Poetry, 2005 – 1st prize 2005**

Inaudible music/in me with the dance of snowflakes:/an evening walk

Anamarija Božić, 8.r., Grammar School SUVAG, Zagreb; mentored by Zrinka Šimunović

**HAIKU DAYS – DUBRAVKO IVANČAN, KRAPINA**

Since 1998 in Krapina, the birth town of Dubravko Ivančan, Croatian foremost haikai, there have been held the "Haiku Days of *Dubravko Ivančan*" with haiku competitions for adults and Grammar School pupils, works published in a joint collection annually. Besides being in Croatian, here children (and adults) may use Kajkavian, as well.

**The 15th Haiku Day *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2013 – the 1st prizes**

Sun above the belfry/together they ring/noontime

Valentina Ranić, 8th grade, the Grammar School Mate Balote, Buje; mentored by Sonja Buljević.

At dawn/sleepy roses silently/open their heads

Patrik Kopun, 5th grade, the Grammar School Milana Langa, Bregana; mentored by  
Dubravka Mataušić.

**The 16th Haiku Day – *Dubravko Ivančan*, Krapina, 2014 – 1st prizes**

Trails in the snow/the winter bites the legs/of barefeet hens

Zvonimir Presečki, 6th grade, the Grammar School A. Mihanovića, Petrovsko; mentored by  
Marija Bolšec.

The wind moved/my granny's apron/to the treetop

Karla Poslončec, 5th grade, the Grammar School A. Mihanovića, Petrovsko; mentored by  
Marija Bolšec.

**HAIKU GATHERINGS IN KLOŠTAR IVANIĆ AND THEN IN THE TOWN OF IVANIĆ-GRAD**

Since 2003, the Grammar School pupils have the possibility of sending their haiku to the contest in the place of Kloštar Ivanić, in Croatian and the dialects, with a post-contest joint collection published annually.

**The fourth haiku competition and meeting of haiku poets in Kloštar Ivanić, 2006 –1st prize**

on the stone slab/engraved touches/of the sea

Natalija Komerički, 8th grade, the Grammar School Milana Langa, Bregana; mentored by  
Dubravka Mataušić

**The eight haiku competition and meeting of haiku poets in Kloštar Ivanić, 2010 – 1st prize**

The bees fly/from flower to flower/the pollen's postmen

Ana Mužar, 5th grade, the Grammar School Antun Mihanović, Petrovsko; mentored by  
Marija Bolšec.

Since the town of Ivanić-Grad is the residence of the Haiku Association “Three Rivers”, the founder of the Kloštar Ivanić haiku meetings and its competitions, the gathering of the Croatian haikins moved to the town of Ivanić-Grad. This association has interesting projects, and regular haiku competitions for children and adults alike. In 2016 we wrote haiku on the theme of Blood donations, (organized with the Croatian Institute of Transfusion Medicine, Zagreb). The association in 2017 also held the contest (international in English, as well) on the theme of a white stork (in cooperation with a Public Institution “Green Ring” of the Zagreb County, Samobor), and yet another interesting haiku competition for children (and adults likewise) on the theme of toys, in cooperation with the “Festival of Toys” organized in the town of Ivanić-Grad annually. All these contests published the post-contest anthologies in Croatian and English, edited and translated by Đ.V.Rožić.

### **The blood donation theme – 1st prizes**

in a drop of blood/a large heartbeat/donating love ...

Lucija Vešligaj, 8th grade, the Grammar School, the Clinic for rehabilitation of hearing and speech Suvag, Zagreb; mentored by Zrinka Šimunović.

hospital invitation/the blood donors/in a queue

Mirta Bagović, 2nd grade, the Grammar School Dragutin Tadijanović, Zagreb; mentored by Tatjana Kukić.

### **The theme of Toys – 1st prizes for haiku**

Forgetting them/and carrying them everywhere/my dolls.

Anđela Vukadinović, 1st grade, the Grammar School Milan Šorga, Oprtalj; mentored by Sanja Petrov-Vlahović

Toy in a child's hands/becomes alive/during playtime

Lea Bubljić-Rom, 8<sup>th</sup> grade, the Grammar School 22.lipnja, Sisak; mentored by Ljubica Šporčić

### **The theme of Toys – 1st prizes for haiga**

a ball dreaming of/the company of coloured balloons/up high

Ena Strugar, 1st grade, the Grammar School Oroslavje, Oroslavje; mentored by Ankica Šuk.

Astra is blue/and it's a plush toy and/my big sweetie

Luka Milošević, 5th grade, the Grammar School Ivan Goran Kovačić, Delnice; mentored by Božica Pleše.

Enlivened in my sleep/all my beloved toys/starry dreams

Stella Šabanović, 7th grade, the Grammar School Vežica, Rijeka; mentored by Mihovila Čeperić-Biljan.

The students of the Grammar School Vežica, Rijeka, took the biggest number of prizes at the Toy Festival in both categories (grades 1-4 and 5-8).

### **The white stork haiku and haiga competitions – 1<sup>st</sup> prizes**

always returning/to its old nest/a migratory bird

Neva Mauna, 3rd grade, the Grammar School Vežica, Rijeka; mentored by Miljenka Rumora.

deserted village/moonlight descends/into the stork's nest

Maja Stanić, 7th grade, the Grammar School Vežica, Rijeka; mentored by  
Mihovila Čeperić-Biljan.

The gourd – competition for haiku and haiga, the Pumpkin Festival, the town of  
Ivanić-Grad

**1st prize, 2016:**

in a shop window/a light wicked grin/and some candy

Vito Leskur, 7th grade, the Grammar School Vežica, Rijeka; mentored by  
Mihovila Čeperić-Biljan.

**1st prize, 2017.**

A sleepy train crawls/Ivanić is close by/no pumpkin to be seen at all

Dora Zenko, 1st grade, the Grammar School Ivan Granda, Soblinec, the district school  
Adamovec; mentored by Ankica Dmjehal.

Yellowed field/the June sun opens/the gourds' flowers

Ana Mančić, 8th grade, the Grammar School Vežica, Rijeka; mentored by  
Mihovila Čeperić-Biljan.

**HAIKU MEETINGS IN GORSKI KOTAR<sup>3</sup>**

For five years, the association “The Mountain Steps” (Goranski koraci), Delnice, with its founder Slavica Grgurić-Pajnić has organized a haiku gathering of the haiku poets (adults and grammar school pupils) in the Gorski Kotar region (moving from the town of Delnice, to Lokve, Ravna Gora and Vrbovsko) with haiku contests, promoting this mountainous region in Croatia (the themes have been a mountain, butterfly, active holidays, the river ...), developing the ecological conscience.

**1st prize, the theme – river (2015)**

Clear water/a doe drinks/my reflection

Nina Kalin, 8th grade, the Grammar School Mate Balote, Buje; mentored by Sonja Buljević.

**1st prize, the theme – the lake (2016)**

the sun stares/at the lake's clearness/then drowns

Nika Curić, 2nd grade, the Grammar School Dragutin Tadijanović, Zagreb; mentored by  
Tatjana Kukić.

**1st prize, the theme – a meadow (2017)**

Tall grass/in my grandmother's meadow/covered the mower.

Patricija Jelinek, 4th grade, the Grammar School Novska, Novska; mentored by  
Jasna Popović Poje.

## HAIKU MEETINGS IN THE TOWN OF ROVINJ

The Association of the retired citizens of Rovinj started haiku contests titled “Greetings to the Spring” for adults and the grammar school pupils. They are organized biannually. The first year, pupils from the Grammar School Brezovica, mentored by Mira Rajter won 15 awards. These haiku and the winning haiku by her pupils during her working years in the Grammar School Brezovica, were published in a miscellany titled *The verses found among the grass blades*, at the time of her retirement.

### The theme sea, first prize 2015

Silent children/a ball sailing/to the open sea.

Iva Maria Padovan, 5th grade, the Grammar School Brezovica, Brezovica; mentored by  
Mira Rajter.

### The theme gull and an olive, 1st prizes, 2017

the gull's wings/touch the blueness/of the sky and the sea

Gabriel Stanić, 7th grade, the Grammar School Vežica, Rijeka; mentored by  
Mihovila Čeperić-Biljan.

An olive tree grows/in the direction of the North wind/another winter

Ana Cvek, 5th grade, the Grammar School Vežica, Rijeka; mentored by Mihovila Čeperić-Biljan.

The winning team of students from the Grammar School Vežica, Rijeka took 21 awards, mentored by Mihovila Čeperić-Biljan.

## HAIKU BY MOGILA<sup>4</sup>, OROSLAVJE

The Aikido Club Oroslavje, started a haiku contest for adults and children and haiga contest for the children only, in 2017. It is so far, the only competition for haiku with the category of the Secondary School students. Being different from the Grammar School pupils, the high school students have no way of continuing/starting their haiku writing, so it should be worked on by the competition organizers. The theme in 2017 was an eagle, and in 2018 the portal.

### The theme – eagle, 1st prizes 2017

under the yellow sun/an eagle flies in circles/around the mountain

Juri Kišur Novak, 2nd grade, the Grammar School Stubičke Toplice; mentored by  
Marina Drempetić.

the fog/and a winged shadow stretch/among fir trees

Lara Grbac, 5th grade, the Grammar School Vežica, Rijeka; mentored by  
Mihovila Čeperić-Biljan.

a young lizard/flying over the field/in the eagle's beak

Kristijan Ostrović, 2nd grade, the Vocational School Gospić; mentored by Ivan Gačina.

## HAIKU GATHERING WITH COMPETITIONS FOR HAIKU AND HAIGA IN VEŽICA, RIJEKA

The pupils of the Grammar School Vežica and their mentors, take part at all haiku competitions in Croatia, including the Festival of Children's Haiku Poetry. The opening of the Japanese garden in front of the Grammar School, *Moving Forward and Peace*, in 2013 and a long term cooperation with The Haiku Society Karolina Riječka (recitals, including participation at 15th International Haiku Gathering in 2015, which was filmed in Trsat by Tokyo's TBS Television ...) encouraged prof. Mihovila Čeperić-Biljan, to start haiku/haiga contests for the Grammar School pupils at the Grammar School Vežica, the town of Rijeka. This competition is approved by the Ministry of Science and Education of the Republic of Croatia and besides the Croatian Grammar Schools, it includes pupils in Croatian Schools in the diaspora and pupils with special needs. Haiku contests produce over 700 haiku each year, which is the best indicator of a truly needed such programme and recital. Notable is the growing number of works by child poets from 1-4 grade.

### 1st prize, no theme given, 2016, grades 1-4

I am walking by the sea/listening to the waves/touch the dawn

Vedrana Vičević, 1st grade, the Grammar School Njegoš, Kotor, Montenegro; mentored by Ana Šarčević, teacher of Croatian in the program of Croatian schooling in Montenegro.

In the year 2017, besides a contest with a free theme, the Grammar School pupils could take part in the competition on the theme of Iris<sup>6</sup>. In 2018 the theme on the Vežica's competition was the cherry blossom.

### 1st prizes – the theme of the cherry blossom (2018)

A drop of dew/on a cherry's petal/in full bloom

Lena Jagić, 3rd grade, the Grammar School Sv.Križ Začretje; mentored by Ana Kiseljak (grades 1-4).

First cherry blossoms/touch my window – /the eyes of spring

Mia Vokši, 6th grade, the Grammar School Vežica, Rijeka; mentored by Mihovila Čeperić-Biljan (grades 5-8).

The green/of rough leaves/a pink hilltop

Filip Ježo, 5th grade, the Grammar School Banova Jaruga; mentored by Sanja Feltrin (special education programmes for students with disabilities).

In the haiga competition, the most successful were the students from the Grammar School Škurinje, mentored by Željka Božić and the hosting school "Vežica", Rijeka.

## SOME INTERNATIONAL HAIKU ACHIEVEMENTS OF THE CROATIAN GRAMMAR SCHOOL STUDENTS

The World Children's Haiku Festival – The World Haiku Competition for Children in 2005 in Constanta, Romania, the first place was won individually and collectively by the students of the Clinic for rehabilitation of hearing and speech Suvag, Zagreb, with their mentors Zrinka Šimunović and Gordana Košec.

### THE ITALIAN HAIKU ASSOCIATION'S (IHA) MATSUO BASHŌ AWARDS, ITALY 2014

A red rose/in front of my door/Valentine's day

Manuela Librić, 5th grade, the Grammar School Milan Lang, Bregana; mentored by Dubravka Mataušić.

At the same competition, the poetess and mentor Dubravka Mataušić won the second prize.

The next year, a group of pupils from the town of Novska, and their mentor Jasna Popović Poje from the Grammar School "Novska", won the first prize for a group and travelled to Italy to the award presentation. They won in a difficult competition of 22 Grammar schools and children from 39 countries from all continents. The awarded children: Elena Mlinar, Vlatka Kovačević, Danijela Iličić, Roko Movrić, Frano Brtan, Noa Domitrović and Filip Tutić.

### THE YAMADERA BASHŌ MEMORIAL MUSEUM ENGLISH HAIKU CONTEST, JAPAN 2017

At the 9<sup>th</sup> haiku competition, organized by the Yamadera Bashō Memorial Museum English Haiku Contest, besides the work of children from Romania and Japan, in the post-contest anthology was published the works by 13 students from the Grammar school "Vežica", Rijeka, mentored by Mihovila Čeperić-Biljan. Indeed, Vito Leskur, a 7th grade student from this school, won the Distinguished Work Prize with his haiku:

a teddy bear/replaced by a computer/a boy growing up

Bringing to an end, this review of the creativity and achievements of the Croatian haikuists – the Grammar school students, the news arrived from Japan, from the 10th Yamadera Bashō Memorial Museum English Haiku Contest, 2018, wherein out of three awards in the Division 3, two of them were given to the Croatian Grammar School students. Toni Kraljić, 6th grader, in the Grammar School "Vežica" Rijeka, (mentored by Mihovila Čeperić-Biljan) won the **Grand Prix** with his haiku:

march wind/squeezes through the drywall/lizard's head

Also, Mateo Požgajec, a seventh grader from the Grammar School "22. lipnja" in the town of Sisak, won the **Distinguished Work Prize**, mentored by Ljubica Šporčić:

On the playground/a boy waiting for his friend/with an impatient ball.

[http://samidare.jp/Bashō/box/10th%20haiku%20contest%20\(2018%20results\).pdf](http://samidare.jp/Bashō/box/10th%20haiku%20contest%20(2018%20results).pdf)



## JAL FOUNDATION – THE WORLD CHILDREN’S HAIKU CONTEST, JAPAN

The children from the Croatian Grammar Schools have taken part at the JAL Foundation – World children’s haiku contest, Japan, for many years as well. In May 2016, a very special event was organized by His Excellence, Keiji Ide, the ambassador of Japan in the Republic of Croatia for the awarded students at the 14th International JAL Foundation-World Children’s Haiku Contest, Japan. The invitation included the students from 15 Croatian grammar schools and their mentors to His Excellences’ residency. On this special occasion and the Association of Croatian Haiku Poets, Zagreb and its president Ms Višnja McMaster received a recognition for her long term contribution and cooperation. All the awarded haiku from the JAL Foundation – World children’s haiku contests, Japan, may be seen at: <http://www.jal-foundation.or.jp/wch/15th/world.html>

Over the decades of their working years, many teachers have stimulated students towards creating haiku, thus giving their contribution to the development of the children’s haiku poetry in Croatia. Just to quote the words of a lady poet in her mature years, who recently started to write haiku, and has been successful in it: “And so, once upon a time, in a grammar school, my teacher of Croatian has sown the seeds of my love towards literature. Even today, many years later, from these seeds sprout shoots here and there, turning green in me! Thank you, dear teachers, devoted educators and enthusiasts for that! Such seeds yield a beautiful field of fruit!”

Mihovila Čeperić-Biljan, Senj, 31.7.2018.

<sup>1</sup> Modra lasta – Croatian *children’s* magazine geared for primary school students. It is published monthly by Školska knjiga (publishing company).

<sup>2</sup> The Goran’s Spring is a poetical manifestation established in 1964

<sup>3</sup> Gorski Kotar is the mountainous region in Croatia between Karlovac and Rijeka. Because 63% of its surface is forested it is popularly called the green lungs of Croatia.

<sup>4</sup> Mogila (Russian), gomila (Croatian) – a funeral mound, a tumulus topped by an obelisk

<sup>5</sup> Oroslavje is a town and municipality in Krapina-Zagorje County in Croatia.

<sup>6</sup> *Iris croatica* is a bearded rhizomatous species of iris (subgenus *Iris*) endemic to Croatia and Slovenia and is the Croatian national flower

Translated by Đ. V. Rožić

**In memoriam**

Vladimir Devidé (1925 –2010)

**Devidiana, posvajanje beskraj**

piše Drago Štambuk

Profesor Vladimir Devidé jedan je od onih rijetkih, renesansnih duhova koji je spajao naizgled nespojivo i širio granice razumijevanju, slažući na neponovljiv način razrokost vlastite znatiželje u stablo potpunijega viđenja. Zalijevao je i poticao veći dio života svoje idiosinkratično hibridno stablo, istinsku Devidianu. Premda sazdan iz miješane strukovne krvi – bi punokrvni oznak, danas bi kazali: *brand*. Stoga kad izgovaramo Devidé – svatko asocira prvo Japan i haiku, a onda i matematiku. Pred nama, kao u snovidu, izrasta nesvakidašnja diploidna institucija, djelo jedna čovjeka.

Matematika i haiku. Lijepe li i očudujuće konkretno-apstraktne kombinacije. Broj i riječ. Što bje prvo, broj ili riječ? Pismoznanci i religiozni ljudi mahom bi odgovorili – riječ, logos, a matematičke duše navele bi – broj. Što bi odgovorio profesor Devidé da smo ga stavili pred zid i cijev racija pritisnuli mu na čelo? Predmnijevam da ne bi ni tada bio u stanju odlučiti se, jer i broj i riječ jednako vrijedno, zasebno i distinktno, stoje u njegovu djelu; poput oka Sunca i oka Mjesečeva u egipatskih božanstava, koja tek s oba oka dobro, danonoćno, vide. A viđenje je i za njegovu matematiku kao i za njegovu poeziju bilo prevladavajuće.

Rođen 1925. u Zagrebu, studirao je na Tehničkom fakultetu u rodnome gradu, a doktorirao na PMF-u. Radio je kao profesor matematike na Strojarsko-brodograđevnom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu sve do umirovljenja, a od 1990. redoviti je član HAZU.

Bio je u nizu književnih i znanstvenih udruga, te primatelj brojnih odlikovanja, na obama poljima svojega djelovanja. Od 1961. do 1963. boravio je u Japanu na sudbinskom matematičkom usavršavanju, no što povrati sa sobom bila je nevjerojatna ljubav za japansku poeziju i uljudbu. Od tada kroči dvjema stazama, matematičkom i japansko-poetskom, malo jednom, malo drugom, dovoljno za barem dva života. I tako krenu njegova paralelna karijera haiku-pjesnika i promicatelja japanske kulture. Počeo je pisati haiku: po obrascu 5, 7, 5 – slogovne trostihe, oblika koji malo kaže, ali otvara veliki metafizički prostor navodeći čitatelja na razmišljanje i nadopunu blistave praznine.

U jednom je intervjuu naveo kako je u *Japan Timesu* dok je boravio u Japanu nabasao na haiku-rubriku u kojoj je pročitao Sodov trostih koji je otprilike glasio: „Koliba u proljeće, / ničeg u njoj / a opet sve“. Toliko ga se dojmila spomenuta pjesma da otada, od srpnja 1961, nije prošao ni dan a da nije ili pisao ili razmišljao o haiku-poeziji.

Bje to njegov satori, svojevrсно prosvjetljenje. I, od tada, nije više odustajao. Prvu knjigu iz njegova japanskoga iskustva i ljubavi: *Japansku haiku poeziju i njen kulturno-povijesni okvir*, objavio je 1970. Slijedio je niz od desetak knjiga – od kojih i mnoga ponovljena izdanja, a očekuju se uskoro i prošireni *Antidnevnik prisjećanja* koji uključuje i posljednje refleksije na nedavnu tragičnu smrt jedinca sina. Prvospomenuta knjiga bila je biblija za generacije haiku-pjesnika i na njoj su se učili, oštrili čula i odmjeravali svoj kreativni nerv, u načinu orijentalno-japanskom. I ja sam iz iste knjige potpunije spoznao što je haiku, iako tada nisam imao potrebu za njegovim pisanjem. No kratke forme bile su mi bliske i konačno su se rascvale u *Miruli*, mojoj zen-knjizi 2005, a nedavno, koncem 2009. i u *Pognutoj riži*. Proslijedio sam mu tu zbirku, no već je bio teško bolestan, tako da nikada neću saznati što mislio bi, da ih je proštio, o mojim japanskim trostisima.

U travnju ove godine na 5. kongresu WHA (Svjetske haiku-asocijacije) u Tokiju zamoljen sam da nakon izgovora (dvostrukoga; tako se čita haiku, dvaput, u Japanu) vlastitih haiku-pjesama na hrvatskom i engleskom – dok je predsjednik asocijacije Ban'ya Natsuisshi čitao na japanskom – pročitam i tri haiku-pjesme profesora Devidéa. Osjećao sam se počašćen i nikada mu bliže. Pjesma o gavranu čija sjena dok leti presijeca most iznimno me se dojmila, također i ona o paru golubova koji na vrućini nemaju volje za parenjem. Predstavljajući ga prije čitanja s nekoliko uvodnih rečenica namijenjenih japanskoj publici, nazvao sam ga „papom hrvatske haiku-poezije“. I koliko god ta trenutna usporedba zvučala pretjeranom, ona je pretjerivala na putu k istini o izdvojenom Devidéovu statusu koji je nedvojbeno posjedovao. Saznajem iz medija da mu je pogreb na Mirogoju 26. kolovoza bio vrlo posjećen, veličanstven – piše mi znanica koja mu je pribivala. Govori to i o statusu haiku-poezije u Hrvatskoj, njezinoj popularnosti, za koju je profesor nemalo zaslužan. Dirnula me opservacija o tome kako je Devidéova japanska supruga i družica Yasuyo Honda nad otvorenim grobom za posljednji zbogom spustila mu na lijes malu čokoladu.

Činjenica da na međunarodnim haiku-natjecanjima hrvatski pjesnici danas osvajaju, uz Japance i Amerikance, najveći broj nagrada – i tako godinama – zasluga je i njegova pionirskog djelovanja, koliko i hrvatske sklonosti toj formi. Jer uvriježenost dvostiha (gange, ojkalice, rere) u hrvatskoj pučkoj književnosti plodna je podloga za relativno lako preskakanje i iskorak u trostih. Iz dvostiha do trostih nije dalek put. Japanska opsjednutost prirodom i godišnjim dobima u haiku-formi ponavlja i hrvatsku opčinjenost ljepotom naše domovine i *Lijepom našom*, prvom svjetskom zelenom himnom koja nabraja samo ljepote prirode kao svoju eminentnu temu, za razliku od drugih nacionalnih pjesama koje zbere o prolijevanju krvi, marširanju, revolucijama. Kada je uoči Svjetske izložbe EXPO u japanskom Aichiju 2005. grad Hekinan odlučivao za koju će zemlju dati organizacijsku potporu, njegov se gradonačelnik, i sam haiku-pjesnik, odlučio za malu Hrvatsku i to samo zbog rečene činjenice da je Hrvatska svjetskom velesilom u pisanju haiku-poezije. Tako se, evo, pokazuje kako svaka ljudska djelatnost, ma koliko u datom trenu izgledala irelevantnom i nevažnom, ima svoje ramifikacije koje vode putovima neočekivane providnosti i ne može se, a i da se hoće, izgubiti plemenitost ljudskog iskrenog napora i bljesak njegove ostvarenosti. Kada nam se čini da uzvišeni napor ide utaman, kao što to nekima izgleda kod pisanja haiku-pjesama, onda nas i prethodna priča poučava kako ništa što plemenito jest nije uzaludno. Jer doći će trenutak kada će otmjeni ulog uskrisiti, pa i do korisne svrhovitosti. Zbog svega navedenoga, otkada sam više od četiri godine u Japanu kao veleposlanik, tri puta sam predložio Vladimira Devidéa za najugledniju nagradu za promicanje japanske kulture i uljudbe, onu Japanske zaklade (Japan Foundation). To što mu nije dodijeljena nimalo ne umanjuje njegove zasluge za zemlju u kojoj trenutno službujem, štoviše – sada se otvara prostor dodatnoj valorizaciji profesorova djela i njegova priloga japansko-hrvatskim kulturnim vezama, pa predlažem da se osnuje međunarodna Nagrada Vladimira Devidéa koja bi se davala za najbolji haiku i bila spomen na velikoga haiku-proponenta i zaljubljenika; prvosvećenika, *pontifex maximus* – kako ga okrstih na 5. konferenciji WHA u Tokiju.

E da se vratim na kombinaciju matematika – haiku, navest mi je istovjetnost pozicije geometrizma i askeze, gdje je u redukcijском nagnuću: manje – više. Nije slučajno da u Devidéovim pjesmama često jedna linija presijeca drugu. Kod njega sjecišta postaju stjecišta i iskrišta smisla, kao i u već spomenutom haikuu o gavranu. U potrazi za metafizičkom beskonačnošću, a kojoj i haiku teži, paralelni pravci koji simboliziraju beskraj otajno traju u Devidéovoj poeziji poput zapretene iskre spremne na proplamsaj izazvan uduhnućem čitatelja koji se upušta u duhovnu avanturu. Iako mu nije formalno blizak, Nikola Šop mogao bi se nazvati Devidéovim starijim bratom po sličnosti nagnuća posvajanju beskraj. Jer haiku kreće, pa tako i Devidéov, od konkretnoga i malog, a nastavljaajući se, postupno, kadšto stiže do svemirskog i beskrajnog. Devidéov bumbar koji riše krivulju, beskrajn nadomišlja put, kao i infinitezimalni račun njegove prvotne vokacije.

Kada ljudi odu, stižu Bogovi. Ovdje vrijedi i obrat, kano u iskonskom orijentalnom paradoksu. A publika brojna i vjerna, sljedbenička – jer složio je vojsku pjesnika i sljedbenika – znak je da je ostavio traga

i da mu život nije bio uzaludan. U sažetoj asimetričnosti maloga živi prolegomena za čitav novi svijet, za način života dostojniji čovjeka od onoga koji nam se nadaje i pritišće nas danas. Hvala profesoru Devidéu što je odškrinuo, ma kako malen, za nas i našu domovinu, prozorčić u taj i takav, ini i različit, a jedini pažnje vrijedan, obranjivi svijet.

Matica hrvatska, Vijenac 430 - 8. rujna 2010.

### In memoriam

Vladimir Devidé (1925-2010)

## Devidiana, infinity taken under his wing

By Drago Štambuk

Professor Vladimir Devidé was among those rare Renaissance spirits, who connected the seemingly incompatible and increased the spread of frontiers towards understanding. He arranged his wide spread curiosity into a tree of plenary perception of things. Most of his life he watered and tended his idiosyncratic hybrid tree, the true Devidiana. Even though he was made from mixed professional blood – he was unique, today we would say – a *brand*. Therefore, when we say the word Devidé – our first association is with Japan and haiku, mathematics come afterwards. Consequently, as if in a dream, there is produced an extraordinary diploidic institution, the deed of one man.

Mathematics and haiku. Such a fine and peculiar specifically abstract combination. Numbers and words. What was first, a number or a word? Men of letters and religious people would answer frankly – a word and logos, but mathematical souls would say - a number. How would professor Devidé have answered that question if up against a wall with a barrel of ratio pressed against his forehead? I presume, he would not have been able to make such a decision, for a number and a word are equally valuable, self-contained and distinctive, they are both included in his work – like the eye of the Sun and the eye of the Moon at the Egyptian divinities, which can see well with both eyes throughout the day and night. And sight prevailed in both his mathematics and poetry.

Born in Zagreb 1925, he studied at the Faculty of Engineering in Zagreb and received his PhD at the Faculty of Mathematics. He was working as a professor of mathematics at the Faculty of Mechanical Engineering and Navel Architecture, the University of Zagreb until his retirement, being a regular member of the Croatian Academy of Science and Arts from 1990.

He was a member of a number scientific associations and was a recipient of a number of medals in both fields of his activities. From 1961 to 1963 he lived in Japan while doing his fateful mathematical specialisation. What he received as a result of this experience was an unbelievable love for Japan's poetry and their civilization. After that he travelled along two roads, enough for at least two lives. Simultaneously, he followed his parallel career that of a haiku poet and a promoter of Japanese culture. He started to write haiku in the form of 5-7-5 syllable three-verses, the form saying so little, but which opens up a large metaphysical area, inducing the reader towards thinking and supplementing their glistening blank areas.

In one interview he spoke about his reading a haiku by Sodo in the Japan Times newspaper – My hut in the spring / nothing in it/ and yet everything. This haiku made such a deep impact, after reading it he wrote haiku everyday thereafter from July 1961, and not a day passed without his thinking or writing about haiku poetry. It was his “satori”, sudden enlightenment. After that he did not give up. His first book “Japanese haiku poetry and its cultural and historic frame” was the outcome of his Japanese experience and love of Japanese poetry, it was published in 1970. It was followed by ten more books, among which are a number of repeated editions and soon to be published expanded “An anti-diary of memories” including the author’s last reflections on the then recent death of his son. The first mentioned book was a kind of bible for generations of haiku poets and they studied haiku from it, sharpening their senses and measuring their creative nerve, in the Oriental and Japanese mode. So did I complete my knowledge about haiku, although without the need to write it at that time. Yet, short forms were imminent and finally came into full bloom in my zen-book “Miruli”, published in 2005 and in “Bowed down rice” in 2009. I sent this collection to, at that time the already very ill Devidé, so I will never know what he would have thought about my verses, had he read them.

This year in April, at 5<sup>th</sup> Congress of the World Haiku Association in Tokyo, I was asked to read three haiku by Vladimir Devidé, after I had read mine (twice, as is done in Japan) the President of the Association Ban’ya Natsuishi read them in Japanese. I felt honoured and never closer to Devidé. His haiku about a raven, its shadow crossing a bridge made a deep impact on me as well as the haiku about a couple of pigeons without the will copulate in the summer heat. Introducing Devidé to the Japanese audience, I appointed him “the Pope of Croatian haiku poetry”. No matter how this comparison sounded exaggerated, it was noticeably truthful about Devidé’s secluded status, which he undoubtedly possessed. I’ve been informed by the media his funeral was attended by many people and it was glorious, so writes an acquaintance to me who attended it. That speaks about the status of poetry in Croatia, its popularity for which professor Devidé was widely meritorious. I was touched by an observation about Devidé’s Japanese wife and companion, she placed a small chocolate on his coffin for the last good bye.

The fact is, at international competitions, Croatian poets have won and are still winning a large number of awards alongside Japanese and American authors which is, without doubt a merit of Devidé’s pioneering activity and the affinity of Croatian poets for this form of poetry. For, the inveteracy of the two verse poems (ganga, ojkalica, rera) in Croatian folk literature is a fruitful foundation for a relatively easy skip and a jump into the three-verse. It’s not a long way. The Japanese obsession for nature and the year’s seasons in the form of haiku is repeated through the Croatian fascination of the beauty of Croatia’s homeland. Croatia has the first green national anthem in the world which enumerates the beauties of its eminent theme only, different from other anthems which tell of shedding blood and the marching of soldiers and revolutions.

Shortly before the World Expo in Aichi in Japan, 2005, the town of Hekinan had to decide on its choice of a supporting country, and the town’s mayor, a haiku poet himself, chose small Croatia for the simple reason that Croatia is a haiku superpower in writing haiku. So, it is proven, every activity by a human being, no matter how irrelevant and unimportant it seems at any given moment, has its ramifications which lead to the ways of unexpected transparency, and the nobility of a human’s effort and the flash of his/her achievement are never in vain. When something appears to be done in vain as some people view the writing of haiku poetry then the previous facts show nothing which is noble is without merit. Time will tell that any dignified effort will eventually be purposeful. Consequently, as an ambassador of the Republic of Croatia in Japan, I have proposed Vladimir Devidé for the most eminent award for the promotion of Japanese culture and civilization, the one given by the Japan Foundation three times already. This award not being assigned to him does not diminish his merits for the country where I am officiating at the present time. It now opens up an area for an additional assessment of the professor’s deeds and his contribution to Japanese-Croatian cultural connections. I therefore propose

an international award named Vladimir Devidé to be founded, which would be given to the author of the best haiku and in addition be a remembrance for a great haiku promoter and lover, the Pontiff, *pontifex maximus*- as I named him at the 5<sup>th</sup> Conference in Tokyo.

Returning to the combination of mathematics and haiku, I must mention the sameness of the position of geometricity and asceticism, where the reduction factor is: less – more. It is not by chance that in Devidé's poems one line crosses the other. The inter sections become the meeting place of meaning, as in the already mentioned haiku about a raven. In search of the metaphysical infinity to which haiku gravitates, the parallel directions which symbolize endlessness mysteriously last in Devidé's poetry like some woven sparks ready to ignite challenged by the inspiration of the reader, who has indulged him/herself in a spiritual adventure. Although in fact not close to him, Nikola Sop could be named as Devidé's older brother, because of his inclination to adopt infinity. For haiku starts, as does Devidé's haiku, from something specific and small, it continues progressively sometimes to being universal and endless. Devidé's bumblebee paints a curve creating an endless path, like an infinitesimal calculation of his primal vocation.

Once the people leave, the gods arrive, so says the quotation. Here is a valid turning point, as if in a primeval oriental paradox. His faithful and numerous audiences i.e. his followers –he really made an army of poets and followers – are a sign he indeed left a trace and his life was not in vain. In the concise asymmetric of small there lives a prelude for an entire new world, for the ways of living a more worthy life than the life imposed upon us nowadays. With gratitude to professor Devidé for opening a window for us, no matter how small, how different or how unique. This open window is still worth the attention of the defensible world.

Matica hrvatska, Vijenac 430 – September 8, 2010

<http://www.matica.hr/vijenac/430/devidiana-posvajanje-beskraja-1738/>

Prevela Đ. V. Rožić

## HRVATSKA I DALJE JEST ...

*Nepokošeno nebo 2* antologija je koja se izravno nastavlja na *Nepokošeno nebo* (Ivanić-Grad, 2011) nastojeći - i naslanjanjem na niz koji je 1996. započeo Devidéovom *Antologijom hrvatskoga haiku pjesništva* - uspostaviti tradicijski lanac objedinjavanja hrvatskoga haiku-stvaralaštva recentnoga razdoblja predstavljanjem autora koji se u tome razdoblju određenom važnošću javljaju te izborom njihovih haikua kojima tu svoju važnost zavrjeđuju i potvrđuju.

Budući da je način na koji je *Nepokošeno nebo* 2011. predstavilo 170-ero autora - ne samo izborom haikua već i, za izdanja koja se deklariraju antologijama, neuobičajenim relativno opsežnijim životopisima te, kad god je bilo moguće, i fotografijama - izazvao određena pitanja, negodovanja, kritike i prijepore, valja mi ovdje napisati i sljedeće:

I sam sam smatrao da sadržajna koncepcija *Nepokošenoga neba* više odgovara nečemu što bi lakše i bez opterećenja podnijelo naziv *Leksikona hrvatskih pjesnika haikua (1996-2007)*. Tada bi knjizi vjerojatno bio primjereniji drugačiji (manji) format, ali i drugačija unutarnja struktura. Dobili smo, međutim, veliki format, raskošniju opremu i knjigu koja se nadnaslovno čvrsto deklarira kao *Antologija hrvatskoga haiku-pjesništva*, pa se u drugome slijedu primjedaba pojavio i niz prigovora na izbor haikua, njihov broj (od 5 do 30 po autoru) i kakvoću.

Dok (me) saznanja o mogućoj drugačijoj tipizaciji knjige (razmišljanje od kojega nemam razloga odustati, ali ga nemam razloga niti nametati) danas pri sagledavanju kontinuiteta od Devidéove antologije (1996), preko *Nepokošenog neba* (2011) do *Nepokošenog neba 2* (2018) dovode do uvjerenja kako sazrijeva vrijeme za *Leksikon hrvatskoga haikua* (ili čak za opći hrvatski *Leksikon haikua!*), dotle prigovore o kakvoći i kolikoći držim tek popratnom i praktično neizbježnom pojavom, sitničarenjem koje ide uz antologičarski rad uopće, ali je gotovo nevrijedno spominjanja.

Nezadovoljnika svakakvih vrsta, naime, uvijek je bilo i dok je svijeta, vijeka i antologija bit će ih, osobito kad se taštine sučele s trenutkom ovdje i sada. Zato je na ovome mjestu možda vrijeme za kratko podsjećanje.

Izvorno je značenje riječi/pojma antologija (grč. *anthologia*) - branje cvijeća (kako haikuovski!). U tome je značenju sadržan sav smisao nastanka i svrhovitosti antologija: antologičaru je, čak i kad su mu preferencije krajnje subjektivne, a znanje o tematici iz nekog razloga manjkavo, nužan tek valjan povod branju cvijeća i pritom ga treba pustiti i dopustiti mu da bere (sve) ono čemu mu se ruka i misao sami pružaju te da bere onako kako ga poštene (kakve bi drugačije i bile u berača cvjetova?) nakane usmjeruju.

Dug je antologičara da čitatelje upozna sa svojim motivima i ciljevima kao i s aparaturom i izvorima koje je koristio (livadama na kojima je brao). Na kritičaru pak, koji po nervu ište diskrepancije u zahtjevnim djelima, jest da izbjegne zamke cjepidlačenja i da odmjereno ukaže na moguću dogradnju u pribiranjima koja, s istih ili sličnih rasadnika, mogu (moraju) uslijediti.

Da bi se ovako postupalo važno je znati sljedeće: *Nepokošeno nebo 2* ima čvrst vremenski okvir, jasnu nakanu da slijedi dvije prethodne antologije i, hvala bogu, široko i plodno polje na kojem hrvatski pjesnici haikua kod kuće i u svijetu stvaraju i objavljuju. *Nepokošeno nebo 2* od jedinice nasljeđuje i težnju k sveobuhvatnosti, srećom još uvijek ostvarivu unatoč činjenici da obrađuje (i valorizira) čak 193 autora (među kojima je dvadeset osmero članova Društva hrvatskih književnika, desetero članova Društva hrvatskih književnika za djecu i mlade - Kluba prvih pisaca, četvero članova Hrvatskoga društva pisaca, o raznolikim drugim kvalifikacijama, članstvima, etabliranim vokacijama i karijerama na inim područjima da i ne pišemo).

Deseci i deseci knjiga, časopisi i zbornici, desetak godišnjih manifestacija i natječaja u Hrvatskoj, stalna, brojna i uspješna prisutnost na svjetskoj haiku-sceni - sve to snažno ukazuje na potrebu antologiziranja, ali i visoko postavlja letvicu: branje (najljepših, najboljih, najmirisnijih) haiku-cvjetova na tako golemoj livadi postaje žetva, a berač bez *kombajna* lako može biti žrtva htijenja i preuzetnih namjera. Stoga valja znati i to da ovo djelo nastaje i kao proizvod visokoga stupnja homogenosti hrvatske haiku-zajednice u kojoj, doduše (a gdje nije tako?) ima određenih prijepora i antagonizama, no ipak prevladava duh koji i kakav haiku kao pjesnički oblik, ali i kao životni credo nosi u svojoj srži.

Ne još tako davnih devedesetih godina nastao je poslije često citirani izričaj da je Hrvatska velesila u haikuu. Nastao je na egzaktnim temeljima: usporedbom tadašnje prisutnosti naših autora i čestoće njihova nagrađivanja na međunarodnim natjecajima s istinskim velesilama kakve su Japan i Sjedinjene Američke Države, a potom i drugim zemljama koje su imale i imaju dugotrajnu i plodnu tradiciju haikua. Kada se statističkim činjenicama pridodao broj stanovnika, Hrvatska se redovito penjala na sam vrh.

Autorica oba *Nepokošena neba* smatra da je danas, pri kraju druge dekade dvadeset prvoga stoljeća, daleko teže braniti ovaj izričaj (ili, ako hoćete, tezu) jer je tada "haiku objavljivao u tridesetak zemalja, a danas je taj broj veći od sto trideset". Ja bih, međutim, rekao da - premda teze jesu da se brane - ovu našu postavku vrijeme iznova i iznova potvrđuje i učvršćuje kao istinu koju zapravo i ne treba (više) braniti ni dokazivati. Tih devedesetih, naime, postojale su tri ili četiri velesile u haikuu i među njima je, kao što je rečeno, bila Hrvatska. Ako danas postoji i dvaput ili čak triput veći broj velesila, brojni su - među njima i *Nepokošeno nebo 2* - pokazatelji da je Hrvatska opet tu. Ako su je pak neke od njih na ljestvici i preskočile, ništa zato: Hrvatska, posve nesumnjivo, i dalje jest (jedna od) haiku-velesila.

Boris Nazansky

## CROATIA IS, FURTHERMORE ...

The anthology *An Unmown Sky 2* is a direct continuation of *An Unmown Sky* (Ivanić-Grad, 2011) dependent on the cycle started by Vladimir Devidić's *Anthology of the Croatian Haiku Poetry* (1996), wherein it strives to establish a traditional chain of unifying the recent Croatian haiku poetry, by presenting the authors who created in a specified period of time of certain importance and these authors deserve to be included in such a project.

Since the method and mode of presentation of the 170 authors in *An Unmown Sky* in 2011 – not only by the choice of haiku but, including the publications declaring themselves as anthologies, with unusual, relatively extensive biographies and including photographs when possible, have brought about certain questions, indignation, disputable and controversial critical claims, I would like to write down the following:

I have considered *An Unmown Sky*, as per its contents' conception, more of a project which would much easier and without an encumbrance carry the title a *Lexicon of the Croatian Haiku Poets* (1996-2007). In that case, the book would have had a more appropriate (smaller) format and different inner structure. However, we were given a large format, profuse trappings and a book clearly declaring itself as *An anthology of Croatian Haiku Poetry*. In the second succession of remarks and comments the former have been joined with a number of complaints at the choice of haiku, the number of poems included (5-30 per author) and the quality of work.



While I'm aware of the possible different standardization of the book (reflections I have no reason to deny and no reason to be obtrusive), today when considering the continuity of the Vladimir Devidés anthology (1996), through *An Unmown Sky* (2011) and *An Unmown Sky 2* (2018) it becomes certain, the time is ripe for creating *A Lexicon of the Croatian Haiku* (or even *A General Croatian Lexicon of Haiku!*). So far, the objections about the quality and quantity with consideration to this book, I consider a running commentary and practically an inevitable phenomenon only, a logomachy which accompanies the work of any anthological work in general, almost not worth mentioning. The grumblers of many kinds have existed in all ages, and they surely will be around for as long as the world, time and anthologies will, especially when vanity and conceit confront with the moment of here and now. Therefore, it is perhaps the time to bring forward a short remembrance.

Originally, the word anthology, from Greek (and Latin) *anthologia* means “flower-gathering”, “anthos” – a flower and legein “gather” (Like the haiku way!) This meaning implicates all the signification of origin and purposefulness of the anthologies: to an anthologist, even when his/her preferences are extremely subjective, and the knowledge of a theme for some reason is deficient, it is most importantly a worthy cause to pick flowers, and he/she should be permitted to do so and allowed to pick everything his/her hand and thoughts are stretched towards by themselves, granting him/her to pick those flowers within his/her fair intentions (even if the motives of the flower pickers be of a different aims).

An anthologist owns an explanation to his/her readers and lets them familiarize themselves with his/her motives and goals, as well as with the apparatus and sources he/she used (the meadow where he/she was picking). The critic on the other hand, has a flair to search for discrepancies and challenge the work, has the goal to elude the pitfalls of pedantry and with politeness, shows the way for a possible upgrade of words which, mean the same. In order to act like this, it is important to know the following: *An Unmown Sky 2* has a solid time frame, a clear intention to follow the two precedent anthologies and, thank God, a wide and fertile field where the Croatian haiku poets at home and abroad, create and publish their work. *An Unmown Sky 2*, inherits an aspiration towards universality from *the Unmown Sky*, luckily still achievable, despite the matter it interprets (and evaluates) even 195 authors (among which there are 28 members of the Croatian Writers' Association, 10 members of the Croatian Writers' Associations – Club of the first writers (for children and young), 4 members of Croatian Writers Society, not to mention various other qualifications, established vocations, memberships and careers in other fields).

Dozens of books, magazines, journals, joint collections, about ten annual manifestations in Croatia and the constant, numerous and successful presence on the world haiku scene – all this strongly indicates an exigency, but a highly lifted bar as well: picking (the most beautiful, the best, the most fragrant) haiku-flowers in such a huge meadow becomes a harvest, and the harvester without a *combine* can easily become the victim of aspiration and assumed intentions. Even so, it is important to know, this work originates as a product of a high degree of homogeneity of the Croatian haiku-community where, indeed (and where it is not so), there are certain controversies and antagonisms, however, the spirit as the kind of a poetical form prevails, as well as the life credo carried in its essence.

Not so long ago, during the nineties of the 20<sup>th</sup> Century, appeared an often cited expression, “Croatia is a super power in haiku poetry”. It has been created on an exact foundation: by the comparison of the presence of Croatian authors and the frequency of their awarded haiku at the international haiku competitions of that period, with the true super powers like Japan and the United States of America, and then the other countries which had and still have a long term fruitful tradition of haiku poetry. Including the number of residents of these countries to the statistical data, Croatia was regularly spinning to the top.

With regards to this, the author of both *Unmown skies* considers it is much more difficult to defend this saying (or thesis) at the end of the second decade of the 21<sup>st</sup> Century, for then, “haiku has been published in about thirty countries and today this number is bigger than hundred and thirty“. I would,

however, say – although the theses are to be defended – Croatia’s saying “Croatia is a world super power” the time has confirmed over and over again, even strengthening it as the truth which, however should not be (any longer) defended or authenticated. During those nineties, there existed three or four haiku super powers in the world, among them, as it was mentioned, Croatia. If nowadays there exists twice or tree times as the number of superpowers, there is a large number of indicators – among them *An Unmown sky 2* as well, that Croatia is here once again. If some countries have exceeded Croatia on the scale, never mind! – Croatia is without any doubt, furthermore, (one among) the haiku superpowers.

Boris Nazansky

## PREVODITELJI/TRANSLATORS

Darja Abramović	Slobodan Milošević
Jasmina Beširević	Boris Nazansky
Ana Božinović	Tony O'Rourke
Zoran Buktenica	Iskra Pavlović
Tihomir Cicmil	Ivan Peček
Željko Funda	Petra Petričević Škaro
Ana Hirsch-Toth	Klara Poljak Poljarević
Nada Horvat	Edita Požežanac
Milan Ilić	Mirjana Roguljić
Vesna Jelinčić	Sanja Sekol
Anatoly Kudryavitsky	Marinko Španović
Vera Kušen	Dora Štebih
Danijela Lokmer	Janet Tuškan
Jelena Lovretić	Mira Validžić
Vladimir Ludvig	Vladimir Mahečić
Carole MacRury	Alenka Zorman
Tomislav Maretić	Milan Žegarac
Krsto A. Mažuranić	

## BIBLIOGRAFIJA/BIBLIOGRAPHY

## Periodika – tisak /Printed periodicals

- A-Bomb Memorial Day, Japan  
 Anuario de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil, Universidad de Vigo, No. 14/2016  
 ALBATROSS Magazine of the Constantza Haiku Society, Romania  
*Apokalipsa*, Ljubljana, KUD Apokalipsa, Slovenija/Slovenia  
*Bianco su bianco : white on white*, Cascina Macondo, Italija/Italy, 2017.  
*Bujština*  
*The Cicada's Cry*, A Micro-zine of Haiku Poetry, Delaware, USA  
*Dođi, o dođi na moje jezero*, Udruga „Goranski koraci“ Delnice 2016.  
*Glas Istre*  
 Haiku Calendar/Rokovnik, Ludbreg  
 Haiku dan – *Dubravko Ivančan*, Krapina  
*Haiku Festival*, Odžaci, Srbija/Serbia  
*Haiku kraj mogile*, Oroslavje  
*Haiku Novine*, Srbija/Serbia  
 Haiku zbornik „Branko Radičević“, Odžaci, Srbija/Serbia  
 Haiku zbornik Ivanić-Grad

Haiku zbornik Kloštar Ivanić  
 Haiku zbornik Ludbreg  
 Haiku zbornik „Rene Matoušek“, Udruga 3000 GODINA ZA DAR, Obrovačko kulturno ljeto, Obrovac, 2009.  
*Hrvatska misao*, Sarajevo  
*Hrvatska zora*, glasilo Ogranak Matice hrvatske, Vis, 2013.  
*Hrvatsko zagorje*, časopis za kulturu, Kajkavijana, Donja Stubica  
 IRIS, Udruga „Tri rijeke“, HPOI, Ivanić-Grad  
 KAJ, Časopis za književnost, umjetnost, kulturu, Kajkavsko spravišće, Zagreb  
*Književna Rijeka, DHK ogranak Rijeka*  
*Književno pero*, Hrvatsko književno društvo, Rijeka  
 Kō, Japan  
 Lincoln Underground, literary magazine, Nebraska, SAD/USA 2016.  
 Marulić, književna revija Zagreb  
 modern haiku, SAD/USA  
*Modra lasta*, Školska knjiga, Zagreb  
*Moonset*, SAD  
*Moslavačko zrcalo*, Ogranak Matice hrvatske Kutina, Podružnica Popovača  
*Novi sisački tjednik*, Sisak  
*Oj, Delnice, grade pod Petehovcem*, Udruga „Goranski koraci“ Delnice 2014.  
 OSVIT DHK HB, Mostar, BiH/Bosnia and Herzegovina  
*Otok Ivanić*, regionalni dvotjednik, Kloštar Ivanić  
*Pabirci*, Matica hrvatska, ogranak Kloštar Ivanić  
 Revista HAIKU, Rumunjska/Romania  
*Riječi*, Matica hrvatska Sisak  
 Samoborski haiku susreti „Darko Plažanin“, Samobor  
 SENRYU TO, Issue 1080, Japan 2017.  
*Shamrock*, Haiku Journal of the Irish Haiku Society, Issue 6, Focus on Croatia  
*Sharpening the Green Pencil*, Rumunjska/Romania, 2016.  
*Su senje zbilam potrošene?*, Recital suvremenoga kajkavskoga pjesništva „Dragutin Domjanić“, Sv. Ivan Zelina, 2016.  
*Svjetlo*, Karlovac  
 Školske novine, Zagreb  
 Školski portal, OŠ 22. lipnja, Sisak  
 Varaždinski književni zbornik, Varaždin  
*Varaždinske vijesti*, Varaždin  
*Vrabac/Sparrow*, Hrvatsko haiku društvo, Samobor  
*Whirligig*, Nizozemska/The Netherlands  
 The Yamadera Bashō Museum Haiku, Japan  
*Zelene staze*, Ravna Gora, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice 2017.

## Antologije, monografije, jednokratna izdanja/Anthologies, monograph

*Among the Lilies*, A White Lotus Anthology, Shadow Poetry, Excelsior Springs, MO, USA 2008.  
 Antologia Concorso Internazionale Haiku Cascina Macondo edizione, Italija/Italia 2009.  
*Bei Licht betrachtet* (Pod svjetlom), Ingo Cesaro, Njemačka/Germany 2010.  
*Bijela roda/White stork*, antologija natječaja za haiku na temu bijela roda/Post-contest haiku anthology, JU Zeleni prsten Zagrebačke županije, Samobor 2017.  
*Dvorac*, Književna udruga „Mihael“, Osijek 2009.  
*Every Chicken, Cow, Fish and Frog*, Animal Rights Haiku, Edited by Robert Epstein and Miriam Wald, Middle Island Press, SAD/USA 2016.  
 Festival Mondiale Capoliveri Haiku, Haiku e Orchidee Spontanei all'Elba, Capoliveri Italy 2015.  
*Grana koja njiše zrele plodove*, Antologija ludbreških haiku-zbornika 1998-2007. Boris Nazansky, Mirko Varga. Zdenko Oreč. Ludbreg 2008.  
*Haiku and Humor*, Novi Zeland/New Zealand 2013.

- Haiku Antologie Internationala, Festival Constanța, Rumunjska/Romania 2013.
- Haiku Anthology, Second International Haiku conference, Krakow, Poljska/Poland 2015.
- Haiku Solidarity/Solidaritate Prin Haiku*, Constanța, Internationak haiku-haiga anthology dedicated to 11<sup>th</sup> March Fukushima Event, Japan; 90 years of diplomatiques relationship between romania and Japan, Rumunjska/Romania 2012.
- Haiku u Dalmaciji*, Zlatko Juras, Danica Bartulović. Matica hrvatska Podstrana 2001.
- Japanska haiku poezija, Vladimir Devidé, Sveučilišna naklada Liber, Zagreb, 1976.
- Igračke/Toys*, poslijenatječajna antologija haikua /post-contest haiku anthology on the theme of the Toys/, Udruga „Tri rijeke“ i „Festival igračaka“, Ivanić-Grad 2017. Pripremila i uredila Đ. V. Rožić.
- Japanska poezija, Lykos, drugo izdanje, Zagreb, 1957.
- Kabocha/Buča/Gourd*, poslijenatječajna antologija haikua/post-contest haiku anthology, Udruga „Tri rijeke“ HPOI, Ivanić-Grad 2016. Pripremila i uredila Đ. V. Rožić.
- Kap krvi, slap života/A Drop of Blood is the Waterfall of Life* /Post-contest anthology of haiku on the theme of Blood donating, Croatia 2016/, Hrvatski zavod za transfuzijsku medicinu, Zagreb 2016. Pripremila i uredila Đ. V. Rožić.
- Kapinja sna*, Antologija NF haiku/An Anthology of SF haiku by Tamara Lujak, Srbija/Serbia 2015.
- Magare gre u raj*. Mladen Vuković: (Antologija tekstova o magarcu). Naklada Bošković, Split 2013.
- Mala monografija Eko sela Latinovac*, 2008.
- Oblaci u najkraćoj noći/Clouds in the shortest Night*, Svetska haiku antologija/World Haiku Anthology, Valjevo-Belgrade, Serbia 2009.
- „Obrisi stvaralaštva i identiteta“ – Ljubo Stipišić Delmata. Zaklada Delmata, Zadar 2016.
- One Thousand Cranes*, the International Haiku Contest, Rumunjska/Romania 2009.
- Otvoren put/Free road*, Marijan Čekolj i Marinko Španović, Antologija hrvatske haiku poezije, HHD Samobor 1999.
- Precedenti antologie del Premio Internazionale Capoliveri Haiku, Roma, Itaija/Italy 2011.
- Priroda u oku/Nature in the Eye*, Udruženje umjetnika Vizija – Golubovci, Crna Gora/Montenegro, 2017.
- Su senje zbilam potrošene?* Recital „Dragutin Domjanić“, Sv. Ivan Zelina 2015.
- A Vast Sky*, An Anthology of Contemporary World Haiku, Broadway, Bangor, ME, SAD/USA 2015.
- Verši na šterni*, Vižinada 2015.
- wild voices*, an anthology of small poems & art by women, Wildflower Poetry Press, Velika Britanija/UK 2016.
- World Haiku Anthology*, World Haiku Association, Japan 2010, 2012, 2014, 2015, 2016, 2017, 2018.
- Zadarski književni ljetopis*, časopis za kulturu i umjetnost br 1, veljača, Zadar 2018.
- Zelene staze*, Ravna Gora, Udruga „Goranski koraci“ – Delnice 2017.
- Zvijezda vodilja/Leading Star: Sjećanja/Remembering Vladimir Devidé*, collected works, Udruga „Tri rijeke“ HPOI, Ivanić-Grad 2014. Pripremila i uredila Đ. V. Rožić.

## Zbirke/Individual collections of haiku poetry

- Andelić-Maslovarić, Rajka. 2002. *Zagrljaj s dugom*. Vlastita naklada
- Bambić, Maša. 1996. *Kucanje srca/Beating of heart*. Hrvatsko haiku društvo, Samobor
- Bilankov, Smiljka; Rijavec, Majda. 2011. *Haiku uz haiku/Haiku by haiku*. Gradska knjižnica Dugo Selo.
- Bočanji-Antonić, Ljerka. 2001. *Sakadaš*. Uljudbena udruga Žuri polako, Osijek
- Bogović, Zlata. 2010. *Pjesma slavuja/Nightingale's Song*. TIVA tiskara Varaždin
- Bogović, Zlata. 2017. *Sjaj i snovi - Moj Varaždin/The Shine and Dreams – My Varaždin*. TIVA tiskara Varaždin
- Braja, Ljubica. 2008. *Mirisna kiša/Scented rain*. Ogranak Matice hrvatske Samobor
- Bukva, Borivoj. 2011. *Nasmiješeni putnik/A smiling traveller*. Vlastita naklada, Rijeka
- Bukva, Borivoj. 2013. *Cilj je put sam*. Vlastita naklada, Rijeka
- Crvenka, fra Mario. 2017. *Sunčani traci*. Ogranak Matice hrvatske u Varaždinu
- Čekolj, Marijan. 2009. *Novi zaborav/New Oblivion*, Hrvatsko haiku društvo, Samobor
- Čekolj, Marijan. 2014. *Ždral od papira (Irganu crane)*, Zagreb
- Čilaš, Slavica. 2011. *Svjetionik na otoku/The lighthouse on the island*. Gradska knjižnica Solin
- Dobra, Ljiljana. 2010. *Sjaj Svica/Shine of the firefly*, Hrvatsko književno društvo, Rijeka
- Dolenec-Truban, Ana. 2012. *Nebo se njiše/The Swaying Sky*. Hum naklada d.o.o. Zagreb
- Dolenec-Truban, Ana. 2016. *U vjetru latice*. Hum naklada d.o.o. Zagreb
- Duhović, Srđan. 2012. *Izgubljeni koraci* (pjesme i haiku). *Sovremenost*, Skoplje, Makedonija/Macedonia
- Duhović, Srđan. 2014. *Izgubljeni koraci 2* (pjesme i haiku). *Akademski pečat*, Skoplje, Makedonija/Macedonia.

- Đuretić, Nikola. 2011. *Crtež vedrine/Drawing of brightness*. Vlastita naklada Đuretić, Zagreb
- Đuretić, Nikola. 2012. *Lahor u šašu/Breeze in the sedges*. Vlastita naklada Đuretić, Zagreb
- Đuretić, Nikola. 2013. *Plinska lanterna/Gaslight Lantern*. Naklada Đuretić, Zagreb
- Đuretić, Nikola. 2014. *Ždral od papira/Origami crane*. Naklada Đuretić, Zagreb
- Funda, Željko. 2012. *Knjiga trenutaka/A Book of Moments*, Varaždin
- Horvat, Ana. 2013. *Čučerski haiku za Emily*. Naklada Đuretić, Zagreb
- Horvat, Ana. 2018. *Životinjski haiku*. DRUGA PRILIKA, udruga za zaštitu napuštenih životinja, Zagreb i MI-NI-PRINT-LOGO, d. o. o., Varaždin
- Jačmenica, Nada. 2018. *Latice/The Petals*. Hrvatskozagorsko književno društvo, Klanjec
- Kalilić, Dunja. 2017. *Nima Splita brez Splita*. Vlastita naklada, Solin
- Kišević, Enes. 2014. *Zelene piramide/Green pyramids*. Prometej, Zagreb
- Kišević, Enes. 2014. *Svjetlo i sol*. Naklada Đuretić, Zagreb
- Knežević, Vilma. 2010. *U tišini jutra/Within the silence of the morning*. Matica hrvatska - ogranak Viškovo
- Knežević, Vilma. 2017. *Kradljivci trešanja/The Cherry Thieves*, Matica hrvatska - ogranak Viškovo
- Korbus, Dubravko. 2007. *Danas je sunce veće nego jučer*. Obrt Otok Ivanić, Kloštar Ivanić
- Korbus, Dubravko. 2011. *Zapisi starog strašila/Chronicles of the Old Scarecrow*, Vlastita naklada, Ivanić-Grad
- Koševoj, Zinaida. 2010. *U prolazu/Di passagio/Passing by*. Verba d.o.o. Kostrena/Rijeka
- Kovačević, Marinko. 2011. *Iskrenost stabala/Sincerity of Trees*, SKUD Ivan Goran Kovačić, Zagreb
- Kovačić, Nina. 2016. *Proljeni čaj/A Spring Tea*. Hrvatski sabor kulture, Zagreb
- Krmpotić, Milan. 2013. *Adam i njegovo rebro*. Pjesme i haiku. Matica hrvatska, ogranak Senj
- Kurnik, Zdravko et al. 2010. *Olovka i kist/Svinčnik in čopič/Pencil and Paintbrush*, zbirka haikua i hajgi šestero autora, Zagreb/Sevnica
- Lovrić, Tonka. 2012. *Ledena suza perunike/An Icy Tear of the Iris*. Vlastita naklada, Split
- Lovrić, Tonka. 2017. *Origami ptice*. Vlastita naklada, Split
- Majić, Vlatko. 2017. *Kad srce brodi*. Poetsko-grafička mapa, linorezi: Josip Martinko. Knjižnica Zadar
- Maretić, Marija. 2016. *Dolinom spokoja/In the Valley of Peace*. Udruga za očuvanje i promociju kulturnog naslijeđa Dvegrajci, Kanfanar
- Maretić, Tomislav. 2011. *Leptir nad pučinom/Butterfly over the Open Sea*, Hrvatsko katoličko liječničko društvo, Zagreb
- Maretić, Tomislav. 2012. *Šešir pun uspomena*. Vlastita naklada Đuretić, Zagreb
- Maretić, Tomislav. 2014. *Nebo u rukavcima/Sky in the Creeks*. Vlastita naklada Đuretić, Zagreb
- Mažuranić, Vlasta. 2011. *Ples po rosi/Dancing in the dew*. MH Ogranak Matice hrvatske u Samoboru
- Mokos-Matuka, Ružica. 1998. *Tam čist pod strehom/Under the Rafter*. Riječ i slika.FS d.o.o. Zagreb
- Mršić, Ljudmila Milena. 2012. *Malo vjetra u kosi/A breeze in my hair*. Vlastita naklada, Ivanić-Grad
- Nadilo, Ivan. 2004. *Neretva*. MH Ogranak Metković
- Nadilo, Ivan. 2008. *Utihe*. MH Ogranak Metković
- Nazansky, Boris. 2013. *Blijesci i slijezanja*. Vlastita naklada Đuretić, Zagreb
- Nazansky, Boris. 2015. *Ubiranje zvijezda/Harvesting the Stars*. Naklada Đuretić, Zagreb
- Ordanić, Franjo; Šuk, Vladimir. 2016. *Kliktaj bradatih orlova/The Scream of the Bearded Eagles*, Gradska knjižnica Oroslavje
- Orlić, Valerio. 2009. *Žig od tinte*, zbirka pjesama (i haikua), Hrvatsko književno društvo, Rijeka
- Orlić, Valerio. 2018. *Molitve pastira*, zbirka pjesama (i haikua), Hrvatsko književno društvo, Rijeka
- Pahernik, Ivan. 2008. *Sabrana godišnja doba*, KREPAH, Zagreb
- Paljetak, Luko. 2008. *Frizer za krizanteme. Apokalipsa*. Ljubljana, Slovenija
- Pavić, Anđelka. 2016. *Haiku pišem*. KUD "M-M" i prijatelja RCG, Beli Manastir
- Pezelj, Dunja. 2007. *Zlato u plavom*. Vlastita naklada, Split
- Pintarić, Alka. 2018. *Zemlja sunca u čaši vode*, Biakova, Zagreb
- Popović Poje, Jasna. 2010. *Muha u četvrtom A*. Arca d.o.o. Nova Gradiška
- Popović Poje, Jasna. 2017. *Baš hoću, baš neću*. Ogranak Matice hrvatske u Novskoj
- Primorac, Vera. 2008. *Miris zemlje*. Matica hrvatska ogranak Viškovo
- Radovančević, Ljubomir. 2010. *Na stratištu rata*. Tiskara Rihtarić, Koprivnica
- Radovančević, Ljubomir. 2016. *Čuvari kristala*. Medicinska naklada, Zagreb
- Rajter, Mirjana i dr. 2015. *Stihovi pronađeni među vlatima trave*. OŠ Brezovica
- Rožić, Stjepan. 2010. *Biglisanje/Song of a Nightingale*. Otok Ivanić, Kloštar Ivanić
- Rožić, Stjepan. 2016. *Svraka na snijegu/A Magpie in the Snow*. Vlastita naklada, Ivanić-Grad

- Sarkotić, Slavica. 2010. *Tajanstvo žira/The Mystery of an Acorn*. Aura d.o.o. Sisak
- Sule, Dinko. 2016. *Hodaj, hodaj i moli!*, haiku, haige, lirika, proza; vlastita naklada. Grohote (Šolta)
- Sule, Dinko. 2017. *Budi pas, pas koji laje*. Vlastita naklada, Grohote (Šolta)
- Šimunović, Miljenko. 2016. *Bashō, Genji i ja/Bashō, Genji and I*, Eni Mo, d.o.o., Ivanić-Grad
- Šporčić, Ljubica. 2017. *Pred prozorom/In front of my window*. Vlastita naklada, Sisak
- Tičić, Ante. 2012. *Sam u polju*. Gradska knjižnica Zadar
- Tomić, Luka. 2018. *Iskroskok/Sparkling of the sparks*. Matica hrvatska Makarska
- Vitasović, Đermano. 2008. *Kacanski haiku verši*. Biblioteka Sapiens, Pula
- Vlatković, Frano. 2008. *Zapisnik bure*. Naklada Bošković, Split
- Vlatković, Frano. 2012. *Penjači po odašiljačima*. Altagama, Zagreb
- Vlatković, Frano. 2013. *Svakodnevne različitosti*. Naklada Bošković, Split
- Vlatković, Frano. 2017. *Napojnica samoće*. Naklada Bošković, Split
- Vučinić-Jambrešić, Željka. 2009. *Od Sunca do Mjeseca/From the Sun to the Moon*. Vlastita naklada, Ivanić-Grad
- Vučinić-Jambrešić, Željka. 2016. *Kišom povezani /Connected with the Rain*. Vlastita naklada, Ivanić-Grad
- Vukelić Rožić, Đurđa. 2015. *Čiji je ovo planet/Whose is this Planet?* Vlastita naklada, Ivanić-Grad
- Vukelić Rožić, Đurđa. 2015. *Tiha glazba/Silent Music*. Vlastita naklada, Ivanić-Grad
- Vukelić Rožić, Đurđa. 2016. *Pod krilom rode/Under the wing of a white stork*. Zeleni prsten Zagrebačke županije, Samobor
- Vukelić Rožić, Đurđa. 2016. *Polski put/Country Road*. Vlastita naklada, Ivanić-Grad
- Vukelić Rožić, Đurđa. 2017. *Sepia vrapci/Sepia Sparrows*. Vlastita naklada, Ivanić-Grad
- Vuković, Aljoša. 2016. *...i nikad više* (šibenski haiku za Zvonu i Iku). Naklada Panda, Šibenik
- Vuković, Aljoša. 2018. *...i nikad više* (šibenski haiku za Zvonu i Iku), 2.dio. Vlastita naklada, Šibenik
- Vuković, Mladen. 2013. *Magare gre u raj*. (Antologija tekstova o magarcu). Naklada Bošković, Split
- Zalokar, Jadran. 2009. *Miris svitanja/Scent of Dawn*. Liber d.o.o. Rijeka
- Zernec, Božena. 2016. *Gle, čovjek!/Look, the Man!* Muzej krapinskih neandertalaca. Krapina
- Zernec, Božena. 2016. *Kućica iza ljljana/A Little House behind the Lilies*. Gradska knjižnica, Krapina
- Zidar-Bogadi, Nada. 2016. *Proljeće trči za dječakovom loptom*. Naklada Semafora, Zagreb
- Zrinščak-Družinec, Đurđica. 2017. *Svileni slap/A Silky Cascade*. Udruga umjetnika „August Šenoa“, Zagreb
- Živković, Milan. 2013. *Krijesnice*. Matica hrvatska – Ogranak Požega, Pleternica

## Na internetu/The web

### Acorn

- Afrika Haiku Network, <https://www.facebook.com/AfricaHaiku/>
- Akita International Haiku Network by Hidenori Hiruta, <https://akitahaiku.com/>
- Ardea the multilingual short-form poetry journal, <http://www.ardea.org.uk/>
- Asahi Haikuist Network/David McMurray, <http://www.Asahi.com/ajw/special/haiku/>
- Avlija, Časopis za kulturu, Crna Gora/Montenegro, <https://www.avlija.me/casopis>
- Biblioteca haiku Marius Chelaru, <http://uniuneascritorilorfilialaiasi.ro/poezia/2016/09/27/biblioteca-haiku-marius-chelaru-8/>
- Bonsai, Bangladesh, <https://lisastice.wordpress.com/2018/05/15/bonsai-journal-issue-1-the-13-alphabet-magazine/>
- Brass bell, <http://brassbellhaiku.blogspot.hr/>
- cattails, the journal of the United Haiku and Tanka Society, <http://www.cattailsjournal.com/welcome.html>
- Creatrix. <https://wapoets.com/creatix-2/>
- Chrysanthemum, Internet Magazine for Modern Poetic Forms in the Tradition of Japanese Short Poetry, <http://www.chrysanthemum-haiku.net/en/index.html>
- Croatian haiku, The Haiku Foundation, <http://docplayer.net/amp/36427594-Croatian-haiku>
- Daily Haiga. <http://www.dailyhaiga.org/>
- Diogen pro-cultura magazine: <http://www.diogenpro.com/>
- EarthRise Rolling Haiku Collaboration 2017. <https://www.thehaikufoundation.org/2017/04/16/earthrise-rolling-collaborative-haiku>
- European Quaterly Kukai. <http://europeankukai.blogspot.hr/>
- FAILED HAIKU, A Journal of English Senryu. <http://www.haikuhut.com/FailedHaikuIssue17.pdf>

A gnarled Oak, an online literary journal. <http://gnarledoak.org>  
 Gospar Konj/ The Master Horse, Diogenova mala svjetska haiku antologija o konju, 2013, <http://www.diogenpro.com/uploads/4/6/8/8/4688084/38.pdf> Pripremila i uredila Đ. V. Rožić.  
 HIA – Haiku International Association, [http://www.haiku-hia.com/award\\_en/hasekura\\_3rd.html](http://www.haiku-hia.com/award_en/hasekura_3rd.html)  
 Haiku.HR, Facebook  
 Haiku Master Matsuo Bashō, <http://www.Bashō-bp.jp/en/?p=77>  
 The Heron's Nest, <https://www.theheronsnest.com/>  
 HRT Radio Split, <http://radio.hrt.hr/radio-split/>  
 Hrvatski fokus, <https://www.hrvatski-fokus.hr/>  
 Issa's untidy hut blog, <http://lilliputreview.blogspot.hr/>  
 Japan Line. <http://japan-line.com.hr/posebnosti/haiku-poezija/>  
 Haiku Masters, NKH World, Japan:, [https://www3.nhk.or.jp/nhkworld/en/tv/haiku\\_masters/](https://www3.nhk.or.jp/nhkworld/en/tv/haiku_masters/)  
 Haiku reality/Stvarnost: <http://haikureality.theartofhaiku.com/archives/>  
 A Hundred Gourds: <http://ahundredgourds.com/ahg51/index51.html>  
 Haiku Universe, <http://www.haikuniverse.com/>  
 Hrvatski glas Berlin, <http://www.hrvatskiglas-berlin.com/>  
 Incense dreams, <http://chanokeburi.it/incense-dreams/>  
 Iris International, <http://www-udruga-tri-rijeke-haiku.hr>  
 Istočni biser  
<https://istocnibiser.wixsite.com/ibis>  
 Jasmina Hanjalić blog, <https://jasminahanjalic.wordpress.com/2013/03/31/nikola-simic-tonin-haiku/>  
 Književna Rijeka, <http://dhk-rijeka.com/knjizevna/rijeka.html>  
 Kulturni novini, Bulgaria, <http://kulturni-novini.info/>  
 Kernels, [https://kulturni-novini.info/news.php?page=news\\_show&nid=23405&sid=21](https://kulturni-novini.info/news.php?page=news_show&nid=23405&sid=21)  
 Časopis Kvaka br. 1, <http://www.casopiskvaka.com.hr/>  
 Librarian, Subotica, <https://www.subotica.info/tagovi/librarian>  
 Locutio – Prva slovenska literarna on-line revija, <https://www.locutio.si>  
 Mainichi haiku in English, *Mainichi* Shimbun, <https://Mainichi.jp/english/haiku/>  
 The Mamba, <https://www.facebook.com/TheMambaOfficialPage/>  
 Naturewriting, <https://naturewriting.com>  
 Neverending story; Butterfly dream: <http://neverendingstoryhaikutanka.blogspot.hr>  
 NKH World, <https://www3.nhk.or.jp/nhkworld/>  
 Obiteljski radio Ivanić, <https://www.ori.hr/>  
 Our Poetry archive, online monthly haiku magazine -worldwide writer's web, <https://ourpoetryarchive.blogspot.com>  
 Per Diem Archive Details, World of Haiku: Poets of Croatia, <http://www.thehaikufoundation.org/per-diem-archive-details/?IDcat=336>  
 www.100pour100haiku.fr/.../ploc\_revue\_haiku, numero No 31, France 2012: [http://www.100pour100haiku.fr/toutploc\\_revue.html](http://www.100pour100haiku.fr/toutploc_revue.html)  
 Poetry Pea, <http://poetrypea.com>  
 Publicado por Croacias Totales, Argentina-Radio sat, 2013., <https://croaciastotales.blogspot.com/>  
 Radio Hrvatsko zagorje, Krapina, <https://rhkz.hr/>  
 Serow, Journal of the Akita International Haiku Network, <https://indd.adobe.com/view/d0e72ef0-187f-4c7a-a272-c1a16ae2a144>  
 Shamrock, Haiku journal of the Irish Haiku Society, <http://shamrockhaiku.webs.com/>  
 Sharpening the Green Pencil, post-contest anthology, Romania, <http://sharpeningthegreenpencil.blogspot.hr/>  
 Simply Haiku, <http://www.simplyhaiku.com/>  
 Sketchbook, a Journal for Eastern and Western short forms: <http://poetrywriting.org>  
 Sonic Boom, <http://sonicboomjournal.wixsite.com/sonicboom>  
 Udruga „Tri rijeke“ HPOI, Ivanić-Grad, <http://udruga-tri-rijeke-haiku.hr>  
 Varaždinske vijesti, <http://www.varazdinske-vijesti.hr>  
 Wild Plum, <https://wildplumhaiku.files.wordpress.com>  
 World Haiku Association, <http://www.worldhaiku.net/>  
 World Haiku Review, <http://www.worldhaikureview.org/>  
 Zelena akcija za klimatske promjene, Booksa, Zagreb, 2018., [http://zelena-akcija.hr/hr/tagovi/klimatske\\_promjene](http://zelena-akcija.hr/hr/tagovi/klimatske_promjene)



## Kontakti

Mirta Abramović, Joze Ivakica 26, 31400 Đakovo; GSM 091 555 9886  
 Vesna Andrejić Mišković, Slavonski Brod; e-mail: vesna.andrejec.miskovic@gmail.com  
 Rajka Anđelić Maslovarić, Biograd n/m; e-mail: rajka.maslovacic@optinet.hr  
 Danica Bartulović, Strožanac, Mosorska 45, 21312 Podstrana; GSM: 098 92 86 310; danicabartulovic@yahoo.com  
 Nikola Berać, Veliki kraj 106, 32270 Županja; e-mail: nikola.berac@gmail.com  
 Jagoda Bešlić, Pujanke 18, 21000 Split; tel.: 021 376 542; e-mail: jagodabeslic@gmail.com  
 Smiljka Bilankov, Domagojeva 21, 10000 Zagreb; Tel.: 01 4610 791; e-mail: smiljka.bilankov@gmail.com  
 Sanja Biloslav, Peroj 13, 52429 Grožnjan; GSM: 098 955 5416  
 Tomislav Marijan Bilosnić, Zadarskog mira 1358.5, 23222 Zemunik; GSM: 098 272 592; e-mail: tmbilosnic@yahoo.com  
 Ljerka Bočanji-Antonić, Bosutsko naselje 40, 31000 Osijek; Tel.: 031 271 092; ljerka.antonice@os.t-com.hr  
 Zlata Bogović, Rudera Boškovića 14b, 42000 Varaždin; Tel. 042 231 038; e-mail: zlatica.bogi@gmail.com  
 Dubravka Borić, Hvarska 3, 21327 Podgora; Tel.: 021 625 091; e-mail: boricedubravka@gmail.com  
 Josipa Braut, Lučinići 21, 51216 Viškovo; e-mail: braut.josipa@gmail.com  
 Rita Brgić Stokić, Manjadvorci 18, 52207 Barban; GSM 098 174 9116; e-mail: rdstokic@gmail.com  
 Domagoj Brkić, Split; e-mail: domagojbrk@gmail.com  
 Siniša Brnad, GSM: 098 547 179; e-mail: maarverde@gmail.com  
 Sonja Buljević, Rudine 2, 52460 Buje; sonja.buljevic@optinet.hr  
 Silvija Butković, Marina Držića 12, 31400 Đakovo; GSM 091 511 4196; e-mail: silvijabutkovic@gmail.com  
 Darko Ciglencečki, Orehova Gorica 8, 49245 Gornja Stubica; darko.ciglencecki@gmail.com  
 Mihovila Čeperić-Biljan, Rastočine 6, 51000 Rijeka; e-mail: mihovila.biljan@icloud.com  
 Slavica Čilaš, Kroz Smiljanovac 30, 21210 Solin; Tel.: 021 210 007; e-mail: slavica001@hotmail.com  
 Ana Dabac, Ivce Drmića 8, 10010 Zagreb; GSM: 098777759 e-mail: adabac@net.hr  
 Janko Dimnjaković, Bulićeva 14, 10000 Zagreb; GSM 091 461 4111; e-mail: jdimnjak@inet.hr  
 Ljiljana Dobra, Velebitska 10, 22000 Šibenik; GSM: 099 1900 904; e-mail: dobra.ljiljana@gmail.com  
 Ana Dolenc-Truban, Laščinska 67a, 10000 Zagreb; GSM 095 907 8541; e-mail: silvijet@gmail.com  
 Grozana Drašković, rusnica 32,49231 Hum na Sutli; e-mail: grozdana.draskovic@gmail.com  
 Božica Đelajlija, Malogorička 78, Brezje, 10431 Sv. Nedelja; GSM: 099 252 3131; e-mail: bozica.djelajlija1@gmail.com  
 Nevenka Erman, 1. Maja 15, 52341 Žminj; GSM: 098 217 225; e-mail: nevenkaerman@net.hr  
 Darko Foder, Antuna Mihanovića 45b, 42240 Ivanec; GSM: 091 523-6646; e-mail: darko.foder@gmail.com  
 Željko Funda, Fortunata Pintarića 20, 42000 Varaždin; Tel.: 042 330 323; e-mail: fundazel@net.hr  
 Ivan Gaćina, Trogirska 11, 23000 Zadar; GSM: 091 798 84 85; e-mail: ivan\_gacina@yahoo.com  
 Dragica Gajšak, Matije Gupca 63, 49210 Zabok; GSM 098 955 1385; e-mail: dragica.gajsak@gmail.com  
 Goran Gatalica, V. Ruždjaka 9b, 10000 Zagreb; e-mail: ggatalica982@gmail.com  
 Anica Gečić, Vrbanićeva 33a, 10000 Zagreb; Tel.:01 4663 061; e-mail: anica.gecic@zg.t-com.hr  
 Ivanka Gojtan-Prodanović, Ul. hrvatskog proljeća 38, 10000 Zagreb; e-mail: vnkjtn@gmail.com  
 Slavica Grgurić-Pajnić, S.S. Kranjčevića 13, 51300 Delnice; GSM: 098 448 314; e-mail: gorancica56@gmail.com  
 Melita Gruber, Hrvatskog Sokola 75, 10000 Zagreb; Tel.: 091 582 29 39; e-mail: grubica7@gmail.com  
 Ana Horvat, GSM: 091/582-0073; anahorvat16@gmail.com  
 Ivan Ivančan, GSM: 098 350 350; e-mail: ivan.ivancan@gmail.com  
 Ante Mate Ivandić, e-mail: ivandic@gmx.at  
 Jačmenica, Nada, Sv. Križ Začretje; e-mail: nada.jacmenica@hotmail.com  
 Zlatko Juras, Split; e-mail: zlatkojuras1@gmail.com  
 Karmen Jurčević, Ivana Perkovca 6, 10430 Samobor; GSM 091 501 7233; e-mail: karmen.jurcevic50@gmail.com  
 Zvonko Jurčević, Ivana Perkovca 6, 10430 Samobor, GSM  
 Dunja Kalilić, Split; e-mail: dunja.kalilic@gmail.com  
 Antonija Željka Kahlik, Zagreb; e-mail: a.selakov@gmail.com  
 Nada Kanižanec, I.L.Ribara 12, 10340 Vrbovec  
 Vilma Knežević, Viškovo; e-mail: vilma.knezevic@net.hr

Sonja Kokotović, Aleja Vladimira Ruždjaka 15, 10000 Zagreb; Tel.: 01 604 3610; sonja\_kokotovic@hotmail.com  
 Ljubica Kolarić-Dumić, Rijeka; e-mail: ljubica.dumic2@ri.t-com.hr  
 Dubravko Korbus, Matije Gupca 25, 10310 Ivanić-Grad; Tel.: 6661-409; e-mail: dubravko.korbus1@optinet.hr  
 Marinko Kovačić, Praputnjak 103, 51 224 Krasica; Tel.: 051 766 399  
 Nina Kovačić, Zagreb; e-mail: nina.nkovacic@gmail.com  
 Ivka Kraljević, Jeretova 10, 21000 Split  
 Evica Kraljić, Frankopanska 64, 35400 Nova Gradiška; tel.: 035 363 218; e-mail: evica@kraljic.info.  
 Milan Krmpotić, milankrmpotic45@gmail.com  
 Kristina Kroupa, Caginec, Grad Ivanić Grad; e-mail: kristinakroupa@hotmail.com  
 Žaklina Kutija, Zadarska 60, Drage 23211 Pakoštane; GSM: 099 332 1901; e-mail: zaklina.kutija@gmail.com  
 Vesna Lecher-Švarc, e-mail: vesna.lecher-svarc@zg.t-com.hr  
 Tonka Lovrić, Split; e-mail: davolovr@inet.hr  
 Štefanija Ludvig, e-mail: stefanija.ludvig@gmail.com  
 Vladimir Ludvig, e-mail: vladimir.ludvig8@gmail.com  
 Ljiljana Lukačević, Ivanec; e-mail: ljiljana.lukacevic@yahoo.com  
 Vlatko Majić, Ulica A. Starčevića 4, 23250 Pag; SMS 098 859 958; vlatko.majic@zd.t-com.hr  
 Majstrovic, Vjera; GSM: 091 576 8432  
 Marija Maretić, Žminj, e-mail: mija.maretic@gmail.com  
 Tomislav Maretić, Gornje Vrapče pokraj Zagreba; e-mail: tmaretic8@gmail.com  
 Ivo Markulin, GSM: 098 1385479; e-mail: ivo.markulin@gmail.com  
 Drago Maršić, Vidina 18A, 210100 Split; GSM 091 374 2014; e-mail: dmarsic5@gmail.com  
 Ružica Marušić-Vasilić, Josipa Kraša 13, 42000 Varaždin; rmar.vas@gmail.com  
 Duško Matas, Veslačka 2, 10000 Zagreb  
 Siniša Matasović, Sisak; GSM: 091 577 0112; e-mail: smatasovic@gmail.com  
 Vlasta Mažuranić, e-mail: vlasta.mazuranic@gmail.com  
 Vesna Milan, Labinske Republike 8, 52210 Rovinj; Tel.: 052 813 997; e-mail: vesna.milan3@pu.t-com.hr  
 Mirjana Miljković, e-mail: mirjanamiljkovic9@gmail.com  
 Zdenka Mlinar, Orešje 56, 10 000 ZAGREB; GSM: 095 8149 853; e-mail: zdenka.mlinar@gmail.com  
 Mirjana Mrkela, e-mail: Kava.slag@gmail.com  
 Ljudmila Milena Mršić, Vukovarska 20, 10310 Ivanić-Grad; Tel.: 01 2881 490  
 Jasmina Mužinić, Josipa Pupačića 3 10000 Zagreb; e-mail: jasmina@hazu.hr  
 Ivan Nadilo, Metković; e-mail: nbatinovic@hotmail.com  
 Boris Nazansky; e-mail: boris.nazansky@zg.t-com.hr  
 Tugomir Orak, Varaždin; e-mail: tugomir.orak@vz.t-com.hr  
 Zdenko Oreč, Matije Gupca 4, 42230 Ludbreg; Tel.: 042 810 105  
 Franjo Ordanić, Zelengajska 4 A, 49243 Oroslavje; GSM 098 9289 105; e-mail: franjo.ordanic@kr.t-com.hr  
 Valerio Orlić, w-mail: valerio.or@gmail.com  
 Luko Paljetak, Gorica sv. Vlaha 155, 20000 Dubrovnik  
 Miloš Panić, Zagreb; e-mail: panco207@gmail.com  
 Dragutin Pasarić, e-mail: dragutin.pasaric@sk.t-com.hr  
 Anđelka i Dobrilo Pavić, F.Tuđmana 5, 31300 Beli Manastir; GSM 091 782 0780; e-mail: apavic@net.hr  
 Dobrilo Pavić, Sinjac, Plužine, Crna Gora; tel.: +382 69612004; e-mail: dobrilo.pavic@gmail.com  
 Dejan Pavlinović, Prilaz Pjagal 7, 52100 Pula; GSM 095 9049229; e-mail: dejan.palvinovic@gmail.com  
 Zvonimir Penović, Velebitska 13, 21000 Split; Tel.: 021 533 627  
 Milica Perdić, e-mail: m.perdic5@gmail.com  
 Lajčo Perušić, Zagreb; GSM 091-2638-019; e-mail: lajco.perusic@gmail.com  
 Alka Pintarić, Ivšičev prilaz 13, 10000 Zagreb; GSM 091 589 33 60; e-mail: alka.pintaric@gmail.com  
 Sanja Petrov-Vlahović, M. Laginje 2, 52248 Oprtalj; Tel.: 052 644 275; e-mail: sanja.petrov@globalnet.hr  
 Božica Pleše, Delnice; e-mail: bozicavidmar@gmail.com  
 Marija Andjela Pogorilic, Radovani 10, Rovinjsko Selo, 52210 Rovinj; GSM 098 948 49 31; e-mail: e-mail. mpo-gorilic@gmail.com  
 Popović Poje, Hercegovačka 5, Novska; GSM: 099 194 389; e-mail: jasnpopovicpoje@gmail.com,  
 Jaminka Predojević, e-mail: jpred59@gmail.com  
 Vera Primorac, Tel.: 051 256 683; e-mail: primorac.vera051@gmail.com

Živko Prodanović, Ul. hrvatskog proljeća 38, 10000 Zagreb; GSM: 091 6348819; e-mail: vnkgtjtn@gmail.com  
 Josip Prudeus, Samobor; e-mail: jprudeus@gmail.com  
 Slobodan Pupovac, Kolarova 9, 10000 Zagreb; GSM 091 562 86 77; e-mail: trener@bushido.hr  
 Vida Pust-Škrgulja, Ivanić-Grad; e-mail: vidartia@gmail.com  
 Ljubomir Radovančević, Petrova 158, 10000 Zagreb; Tel.: 01 231 6767  
 Mira Rajter, Brezovica; e-mail: mira.rajter@gmail.com  
 Maja Rijavec, Vinogradska 6, Stančić, 10370 Dugo Selo; tel.: 01 2757 709  
 Vjekoslav Romich, Mali Sruki 64, 10000 Zagreb; GSM: 091 586 4688 e-mail: vjekoslav.romich@zg-com.hr  
 Stjepan Rožić, Kolodvorska 44, 10310 Ivanić-Grad; GSM 091 790 61 23; e-mail: stef.rozic@gmail.com  
 Slavica Sarkotić, Vukojevac 55, 44272 Lekenik; GSM 091 923 39 59; e-mail: slavicasarkotic@gmail.com  
 Ivica Smolec, Velika Gorica; e-mail: vodeteku@gmail.com  
 Sonja Smolec; ssmolec@gmail.com  
 Remidwo Sošić, Rovinjsko Selo  
 Rudi Stopar, Grič 6, 8290 Sevnica, Slovenija, Mobi:00386 41732965; e-mail: rudi\_stopar@t-2.net  
 Dinko Sule; e-mail: Grohote, Šolta; e-mail: dsule9@gmail.com  
 Zrinka Supek-Andrijević, Haulikova 1, 10000 Zagreb; GSM: 098 171 3428; e-mail: zrinj13gmail.com  
 Dubravka Šćukanec, Josipa Strganca 12, 10090 Zagreb; e-mail: dubravka.scukanec@gmail.com  
 Nikola Šimić Tonin, Zadarska 60, Drage 23211; e-mail: nikola.simic.tonin@gmail.com  
 Miljenko Šimunović, Ivanić-Grad; miljenko.simunovic@gmail.com  
 Venceslav Špilak, Dubrava Križovljanska, Vinogradska 10, 42208 Cestica; GSM 098 319 801  
 Ljubica Šporčić, Marijana Celjaka 64, 44000 Sisak; e-mail: ljubicasporki@gmail.com  
 Drago Štambuk, Zagreb, e-mail: d\_stambuk@yahoo.com  
 Mihael Štebih, V. Nazora 11, 40000 Čakovec; GSM: 098 923 6737; e-mail: mihael.stebih@gmail.com  
 Vladimir Šuk, Zagrebačka 2, 49234 Oroslavje; Tel.: GSM 098 1880 248; e-mail: dado.suk@gmail.com  
 Ivan Tadej, <https://www.facebook.com/ivan.tadej>  
 Luka Tomić, Jadranska 4, 21300 Makarska; Tel.: 021 615 668; e-mail: luka.tomic5@st.t-com.hr  
 Silva Trstenjak, Banfi 2, 40312 Strigova; Tel.: 040 851 200; alojz.trstenjak@ck.t-com.hr  
 Štefica Vanjek, Stjepana Radića 17, 10310 Ivanić-Grad; Tel.: 2827 277; e-mail: stefica.vanjek@gmail.com  
 Mirko Varga, S. Vraza 6, 42000 Varaždin; Tel.: 042 310 264; e-mail: mirko.varga359@gmail.com  
 Đermano Vitasović, Rizzijeva 4, 52100 Pula; Tel.: 052 224 747; e-mail: dermano.vitasovic@gmail.com  
 Gordana Vlašić, Oroslavje; GSM 099 876 79 06; e-mail: gojavlasic@gmail.com  
 Frano Vlatković, Velika Gorica; GSM: 091 737 8274  
 Boris Vrga, Trg dr. F. Tuđmana 19, Petrinja; TEL.: 044/814- 222  
 Jadranka Vučak, A.B. Šimića 64, Split; GSM 091 762 6576; e-mail: biblio@ktf-split.hr  
 Željka Vučinić-Jambrešić, Stjepana Gregorka 55, 10310 Ivanić-Grad; e-mail: zeljka.vucinic.jambresic@ivaplin.hr  
 Đurđa Vukelić-Rožić, Kolodvorska 44, 10310 Ivanić-Grad; tel.: 01 2882 716; e-mail: dvrozic@gmail.com  
 Mladen Vuković, Krležina 26, 21000 Split; e-mail: mladen.vukovic@hrt.hr  
 Jadran Zalokar, Mestroviceva 38, 51000 Rijeka; Tel.: 051/262-605; e-mail: zalokarjadran@gmail.com  
 Andrej Zbašnik, Narodnog oslobođenja 20, 51306 Čabar; GSM: 091 541 3583; e-mail: andrejz445@net.hr  
 Nada Zidar-Bogadi, e-mail: nada.zidar-bogadi@inet.hr  
 Đurđica Zrinščak-Družinec, Zagrebačka 9, 244Stubičke Toplice; e-mail: torta.z.d.45@gmail.com  
 Milan Živković, Kralja Zvonimira 79, 34310 Pleternica; GSM 098 910 2208; e-mail: mzivkovic.pleternica@gmail.com

## Kazalo autora/Index of authors

1. Abramović, Mirta 11
2. Andrejić-Mišković, Vesna 13
3. Anđelić Maslovarić, Rajka 14
4. Armanda, Joško 16
5. Bagović, Mirta 549, 556
6. Bambić, Maša 19
7. Bartulović, Danica 20, 502, 515, 537
8. Berać, Nikola 22
9. Bešlić, Jagoda 23
10. Bilankov, Smiljka 24
11. Biloslav, Sanja 27
12. Bilosnić, Tomislav Marijan 28, 507, 527
13. Boban, Nediljko 512, 535
14. Bočanji-Antonić, Ljerka 31
15. Bogović, Zlata 33, 501
16. Borić, Dubravka 38
17. Božić, Anamarija 548, 555
18. Braja, Ljubica 41
19. Braut, Josipa 43
20. Brgić-Stokić, Rita 45, 502
21. Brkić, Domagoj 47
22. Brnad, Siniša 49
23. Bubljić-Rom, Rea 549, 555
24. Bukva, Borivoj 50, 501
25. Buljević, Sonja 53
26. Butković, Silvija 55, 501
27. Cesarić, Dobriša 508, 529
28. Ciglencečki, Darko 58
29. Crvenka, Mario 59
30. Curić, Nika 550, 557
31. Cvek, Ana 551, 558
32. Čekolj, Marijan 61, 513, 535
33. Čeperić-Biljan, Mihovila 65, 547
34. Čilaš, Slavica 69
35. Dabac, Ana 71
36. Devidé Vladimir 501, 505, 526
37. Dimnjaković, Janko 73, 522, 544
38. Dobra, Ljiljana 76
39. Dolenc-Truban, Ana 78, 501
40. Drašković, Grozdana 82
41. Duhović, Srđan 85
42. Dujmović, Šime 547, 554
43. Đelajlija, Božica 86
44. Đuretić, Nikola 89, 523, 545
45. Erman, Nevenka 93
46. Filipan, Božena 96
47. Foder, Darko 98
48. Franin, Dina 100
49. Funda, Željko 102, 501, 511, 532
50. Gaćina, Ivan 107
51. Gajšak, Dragica 109
52. Gardaš, Anto 506, 528
53. Gatalica, Goran 110, 502
54. Gečić, Anica 115
55. Glogović-Klarić, Ivanka 117
56. Gojtan-Prodanović, Ivanka 119
57. Grbac, Lara 551, 558
58. Grgurić-Pajnić, Slavica 120, 521, 543
59. Gruber, Melita 123
60. Hećimović, Mile 125
61. Franjo Hrg 501
62. Horvat, Ana 126
63. Ilić, Nataša 128
64. Ivančan, Dubravko 509, 530
65. Ivančan, Ivan 131, 501
66. Ivandić, Ante Mate 133
67. Ivelja, Ana 135
68. Jačmenica, Nada 136, 522, 544
69. Jagić, Lena 552, 559
70. Jaklenec, Ksenija 141
71. Jelinek, Patricija 550, 557
72. Jembrih Cobovički, Ivica 142
73. Ježo, Filip 552, 559
74. Juras, Ružica 144
75. Juras, Zlatko 145, 515, 537
76. Jurčević, Karmen 147
77. Jurčević, Zvonko 148
78. Kahlik, Antonija Željka 149
79. Kalilić, Dunja 150
80. Kalin, Nina 550, 557
81. Kanižanec, Nada 152
82. Kanižaj, Pajo 506, 528
83. Kišević, Enes 153, 506, 527
84. Kišur Novak, Juri 551, 558
85. Knežević, Vilma 156
86. Kokotović, Sonja 160

87. Kolarić-Dumić, Ljubica 162  
88. Komerički, Natalija 548,555  
89. Kopun, Patrik 548,555  
90. Korbus, Dubravko 163,501,518,540  
91. Koševoj, Zinaida 168  
92. Kovačević, Marinko 6,169,519,541  
93. Kovačić, Nina 173,502  
94. Kraljević, Ivka 178  
95. Kraljić, Evica 180  
96. Kraljić, Toni 553,560  
97. Krizmanić, Franjo 510, 533  
98. Krmpotić, Milan 184  
99. Krnjus, Ana 186  
100. Kroupa, Kristina 187  
101. Kurnik, Zdravko 510, 532  
102. Kutija, Žaklina 189  
103. Lecher-Švarc, Vesna 190  
104. Leskur, Vito 549, 553, 557,560  
105. Librić, Manuela 552,560  
106. Lovrić, Tonka 192,501,522,544  
107. Ludvig, Štefanija 197  
108. Ludvig, Vladimir 200  
109. Lukačević, Ljiljana 203  
110. Mahečić, Timjana 206  
111. Majić, Vlatko 208  
112. Majstrovic, Vjera 209  
113. Mance, Matilda 211  
114. Mančić, Ana 550, 557  
115. Maretic, Marija 213  
116. Maretic, Tomislav 5, 218,501,512,534  
117. Marijanović, Dubravko 510,532  
118. Marijašević, Helena 547, 554  
119. Markulin, Ivo 223,501,514,536  
120. Marović, Tonči Petrasov 508, 530  
121. Maršić, Drago 226  
122. Martinko, Zlatko 227  
123. Marušić Vasilić, Ružica 228  
124. Matas, Duško 230,501,518,540  
125. Matasović, Siniša 233  
126. Matoš, Antun Gustav 508,529  
127. Matoušek, Rene 511,533  
128. Mauna, Neva 549,556  
129. Mažuranić, Vlasta 235  
130. McMaster, Višnja 237, 517,539  
131. Milan, Vesna 240  
132. Mileta, Malvina 243,502,521,543  
133. Milošević, Luka 549,556  
134. Miljak, Ivan 247  
135. Miljković, Mirjana 248  
136. Mimica, Marela 250  
137. Mlačić, Ivan 252  
138. Mlinar, Zdenka 254  
139. Mokos-Matuka, Ružica 256  
140. Mrkela, Mirjana 259  
141. Mršić, Ljudmila Milena 261  
142. Mužar, Ana 548,555  
143. Mužinić, Jasmina 265  
144. Nadilo, Ivan 268  
145. Nazansky, Boris 271,501,516,532,567  
146. Nikolorić, Nenad 276  
147. Orak, Tugomir 277  
148. Ordanić, Franjo 281  
149. Oreč, Zdenko 283,501,516,538  
150. Orlić, Valerio 286  
151. Ostrović, Kristijan 551,558  
152. Padovan, Iva Maria 550,558  
153. Pahernik, Ivan 288  
154. Paljetak, Luko 290,506, 527  
155. Panić, Miloš 292  
156. Pasarić, Dragutin 294  
157. Pavić, Anđelka 296  
158. Pavić, Dobrilo 297  
159. Pavlinović, Dejan 298,502,520,542  
160. Penović, Zvonimir 303  
161. Perdić, Milica 305  
162. Perušić, Lajčo 307  
163. Petrov-Vlahović, Sanja 308  
164. Petrović, Stanko 310  
165. Petrović, Zvonko 501,509, 531  
166. Pezelj, Dunja 313  
167. Pintarić, Alka 316  
168. Planinić, Josip Jakov 318  
169. Plažanin, Darko 512,534  
170. Pleše, Božica 319  
171. Pogorilić, Marija Anđela 320,501,520,542  
172. Popović Poje, Jasna 325  
173. Posavec, Ivo 328  
174. Poslončec, Karla 548,555  
175. Poštek-Jelača, Ljerka 332  
176. Požgajec, Mateo 553,560  
177. Predojević, Jasmina 333  
178. Presečki, Zvonimir 548,555  
179. Primorac, Vera 337,501  
180. Prodanović, Živko 342

181. Prudeus, Josip 346  
 182. Pšak, Katarina 348  
 183. Pupovac, Slobodan 350, 502  
 184. Pust Škrkulja, Vida 354, 518, 540  
 185. Radovančević, Ljubomir 358, 502, 522, 544  
 186. Rajter, Mira 362  
 187. Ranić, Valentina 548, 555  
 188. Rijavec, Maja 366  
 189. Romich, Vjekoslav 367  
 190. Rožić, Stjepan 370, 501, 513, 535  
 191. Ružička, Ljiljana 375  
 192. Sarkotić, Slavica 377  
 193. Smerke, Mira 380  
 194. Smolec, Ivica 382  
 195. Smolec, Sonja 384  
 196. Smrk-Habazin, Ana 386  
 197. Soldo, Ružica 387  
 198. Sošić, Remiđo 389  
 199. Stamenković, Mile 517, 539  
 200. Stanić, Gabriel 551, 558  
 201. Stanić, Maja 549, 557  
 202. Stipčić, Vesna 390  
 203. Stipišić, Ljubo 392  
 204. Stopar, Rudi 394, 516, 538  
 205. Strugar, Ena 549, 556  
 206. Sule, Dinko 397  
 207. Sulić, Vjekoslav 399  
 208. Supek-Andrijević, Zrinka 400  
 209. Šabanović, Stella 549, 556  
 210. Šćukanec, Dubravka 403  
 211. Šimić Tonin, Nikola 405  
 212. Šimunović, Miljenko 406  
 213. Škrk, Dimitrij 409  
 214. Španović, Marinko 514, 536  
 215. Špilak, Venčeslav 413  
 216. Špoljar, Željko 414  
 217. Šporčić, Ljubica 417  
 218. Štambuk, Drago 421, 501, 506, 527, 562  
 219. Štebih, Mihael 425  
 220. Šuk, Vladimir 428  
 221. Tadej, Ivan 432  
 222. Tadijanović, Dragutin 507, 528  
 223. Tičić, Ante 433  
 224. Tomić, Luka 435  
 225. Trstenjak, Silva 438, 502, 523, 545  
 226. Vanjek, Štefica 442  
 227. Varga, Mirko 445  
 228. Vešligaj, Lucija 549, 556  
 229. Vičević, Vedrana 551, 559  
 230. Vidović, Veseljko 509, 531  
 231. Vitasović, Đermano 448, 520, 543  
 232. Vlašić, Gordana 453  
 233. Vlatković, Frano 456  
 234. Vokši 552, 559  
 235. Vrga, Boris 458  
 236. Vučak, Jadranka 460  
 237. Vučetić, Dragan 463  
 238. Vučinić-Jambrešić, Željka 464, 501  
 239. Vukadinović, Anđela 549, 556  
 240. Vukelić Rožić, Đurđa 5, 8, 468, 501, 504, 519, 541  
 241. Vuković, Aljoša 473  
 242. Vuković, Mladen 476  
 243. Vurdelja, Milka 478  
 244. Vurdelja, Miroslav 479  
 245. Zalokar, Jadran 481, 507, 528  
 246. Zbašnik, Andrej 484  
 247. Zenko, Dora 550, 557  
 248. Zernec, Božena 485, 522, 544  
 249. Zidar Bogadi, Nada 490  
 250. Zrinščak-Družinec, Đurđica 492  
 251. Žegarac, Milan 495, 501, 514, 536  
 252. Živković, Milan 497  
 253. Živković, Zdravko 498  
 254. Žufić, Jana 499, 501, 523, 545

## Podaci o preminulim autoricama i autorima

Joško Armanda (1943. – 2022.)  
Sonja Buljević (1949. – 2021.)  
Mario Crvenka (1944. – 2019.)  
Janko Dimnjaković (1947. – 2023.)  
Ana Dolenc Truban (1944. – 2019.)  
Božena Filipan (1931. – 2021.)  
Ivanka Glogović Klarić (1939. – 2022.)  
Mile Hećimović (1941. – 2021.)  
Ante Mate Ivandić (1952. – 2024.)  
Ivica Jembrih Cobovički (1939. – 2022.)  
Ivka Kraljević (1945. – 2017.)  
Ana Krnjus (1937. – 2020.)  
Vjera Majstrović (1939. – 2023.)  
Duško Matas (1933. – 2021.)  
Zdenko Oreč (1930. – 2020.)  
Dragutin Pasarić (1948. – 2021.)  
Jakov Planinić (1941. – 2022.)  
Vera Primorac (1942. – 2022.)  
Josip Prudeus (1944. – 2020.)  
Vida Pust Škrkulja (1952. – 2021.)  
Vjekoslav Romich (nepoznate godine rođenja i smrti)  
Ivica Smolec (1954. – 2020.)  
Vjekoslav Sulić (1938. – 2022.)  
Luka Tomić (1933. – 2021.)  
Frano Vlatković (1949. – 2022.)  
Jadranka Vučak (1955. – 2022.)  
Milka Vurdelja (1935. – 2022)

# Sadržaj/Contents

The Touchstone Distinguished Book Awards 2011 .....	5
Nagrada „The Touchstone Distinguished Book“ 2011. ....	6
Urednička riječ/From the editor .....	8
Hrvatski haiku/Croatian haiku authors .....	10
Ludbreški stup haiku-pjesnika .....	501
Ludbreg Column of Croatian Haiku Poets .....	501
Hrvatski autori na popisu Haiku Euro Top 100 .....	501
Croatian authors on the list Haiku Euro Top 100 .....	501
Haiku u Hrvatskoj, Đurđa Vukelić Rožić .....	504
Haiku in Croatia, Đurđa Vukelić Rožić .....	525
Dječje haiku-stvaralaštvo u Hrvatskoj, Mihovila Čeperić-Biljan .....	547
Children's haiku in Croatia, Mihovila Čeperić-Biljan .....	554
In memoriam: Devidiana, posvajanje beskraj, Drago Štambuk .....	562
In memoriam: Devidiana, Infinity Taken Under his Wing, Drago Štambuk .....	564
Pogovor: Hrvatska i dalje jest ..., Boris Nazansky .....	567
An afterword: Croatia is, furthermore..., Boris Nazansky .....	568
Prevoditelji/Translators .....	571
Bibliografija/Bibliography .....	571
Kontakti/The contacts .....	577
Kazalo autora/Index of authors .....	580
Podaci o preminulim autoricama i autorima .....	583